Alexandre Hardy y la diversidad teatral de su obra:

Alphée, ou la justice d'amour (Pastorale, 1624), *Mariamne* (Tragédie, 1625), *Félismène* (Tragi-comédie, 1626)

EDICIÓN BILINGÜE ANOTADA DE
ÁNGELES GARCÍA CALDERÓN

TRADUCCIÓN DE MIGUEL ÁNGEL GARCÍA PEINADO
Y ÁNGELES GARCÍA CALDERÓN

EMOTHE BIBLIOTECA DIGITAL

VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

ALEXANDRE HARDY Y LA DIVERSIDAD TEATRAL DE SU OBRA: ALPHÉE, OU LA JUSTICE D'AMOUR *(PASTORALE, 1624)*, MARIAMNE *(TRAGÉDIE, 1625)*, FÉLISMÈNE *(TRAGI-COMÉDIE, 1626)*

Edición bilingüe anotada de Ángeles García Calderón

Traducción de Miguel Ángel García Peinado y Ángeles García Calderón

Universidad de Córdoba

EMOTHE BIBLIOTECA DIGITAL

VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Licencia y copyright

Esta publicación es parte del proyecto I+D+i «Teatro español y europeo de los siglos XVI y XVII: patrimonio y bases de datos», referencia PID2019-104045GB-C54 (acrónimo EMOTHE), financiado por MICIN/AEI/10.13039/501100011033.

© de la edición, Ángeles García Calderón, 2023
© de la traducción, Miguel Ángel García Peinado y Ángeles García Calderón, 2023
© de esta edición en PDF; Universitat de València, 2023
Maquetación: Isabel Amador Labrador
Diseño de portada: Cristina Maestre Urbano

ISBN: 978-84-9133-619-8
DOI: https://dx.doi.org/10.7203/PUV-OA-619-8

Esta obra está bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional.

Cómo leer esta edición digital

Esta edición digital en PDF reúne los textos de las ediciones y traducciones de las obras de Alexandre Hardy, *Alphée ou la justice d'amour*, *Mariamne*, y *Félismène*, para la Biblioteca Digital EMOTHE de teatro europeo de los siglos XVI y XVII, disponible en acceso abierto en el siguiente enlace: https://emothe.uv.es/biblioteca-digital.

Este libro está diseñado para permitir la lectura en paralelo de los textos de la obra original y de su traducción. Es por ello que se visualizan en dos columnas en la misma página.
Se recomienda desplegar el panel de navegación de marcadores para desplazarse a través de los contenidos del libro con mayor facilidad.

ÍNDICE

La Biblioteca Digital EMOTHE (Early Modern European Theatre) **4**

Introducción general: Alexandre Hardy y la vida teatral de su época **5**

Bibliografía General 11

1. *ALPHÉE, OU LA JUSTICE D'AMOUR* (PASTORALE, 1624) **19**

Introducción 19

Hardy y la pastoral 19
Nota sobre el texto 22
Esta edición 24
Nuestra traducción 25

ALPHÉE / ALFEA 26

2. *MARIAMNE* (TRAGÉDIE, 1625) **94**

Introducción 94

Alexandre Hardy y la tragedia en Francia 94
Fuentes e influencias 95
Nota sobre el texto 96
Esta edición 98
Nuestra traducción 101

MARIAMNE / MARIANA 102

3. *FÉLISMÈNE* (TRAGI-COMÉDIE, 1626) **161**

Introducción 161

Las tragicomedias de Hardy 161
La fuente española de *Félismène*: la *Diana* de Montemayor 161
Nota sobre el texto 165
Esta edición 166

FÉLISMÈNE / FELISMENA 168

NOTAS **230**

La Biblioteca Digital EMOTHE (Early Modern European Theatre)

El proyecto EMOTHE: THE CLASSICS OF EARLY MODERN EUROPEAN THEATRE (https://emothe.uv.es/), con sede en la Universitat de València y dirigido por Jesús Tronch y Joan Oleza, supone una expansión significativa, en dirección europea, de la vasta experiencia en la investigación sobre el teatro clásico español y las nuevas herramientas y estrategias de investigación, cuyo eje fue la creación de ARTELOPE, una potente base de datos de las obras de Lope de Vega (incluidos sus argumentos), publicada en web en 2011 (http://artelope.uv.es), a la que acompaña una biblioteca digital con ediciones modernas de las obras (https://artelope.uv.es/biblioteca/index.php).

El núcleo de EMOTHE (acrónimo de *early modern* theatre) es la creación de una biblioteca digital multilingüe de clásicos del teatro europeo de los siglos XVI y XVII (https://emothe.uv.es/biblioteca-digital/). El repertorio incluye obras pertenecientes a cinco tradiciones básicas de la edad temprana del teatro moderno europeo (la italiana, la inglesa, la francesa, la portuguesa y la española), así como traducciones (tanto históricas como modernas) y adaptaciones. Se pretende que cada obra tenga al menos dos versiones, una en el idioma original y la otra en un idioma traducido, en ediciones digitales individuales y con una visualización de textos en paralelo también. Idealmente cada obra contaría con traducciones a los otros idiomas de la biblioteca. La estructura está concebida como una galaxia de textos, como un conjunto de sistemas planetarios, en los que cada estrella/obra es el centro alrededor del que orbitan sus planetas/textos, que son traducciones de una obra original a otros idiomas, o diferentes versiones en el mismo idioma original de esa obra, o adaptaciones sucesivas en el mismo idioma o en otros, etc. La base de datos, por ejemplo, ofrece espacio a otros textos de la misma obra que corresponden a diferentes testimonios tempranos en su idioma original. Además, es posible insertar adaptaciones posteriores, incluidas esas versiones en diferentes idiomas (por ejemplo, el caso de la comedia italiana *Gl'Ingannati*, de Intronati di Siena, adaptada (no traducida) al español por Lope de Rueda como *Los engañados*). Algunos casos excepcionales que muestran la circulación europea de un tema incorporarán más adaptaciones y derivados que traducciones en sí: obras sobre las figuras de Don Juan o Fausto, por ejemplo.

Los textos originales consisten en ediciones académicas fiables. El equipo cuenta con la colaboración de prestigiosos editores de las diferentes tradiciones teatrales. En el caso de las traducciones, intentamos utilizar traducciones con valor histórico que muestren la circulación europea de los textos. Si no las podemos encontrar, utilizamos traducciones hechas por expertos asociados al equipo que nos transfieren sus derechos, o bien traducciones encargadas y subcontratadas a especialistas. Se utiliza una traducción en prosa cuando no se puede encontrar una traducción en verso ya existente o cuando una nueva traducción en verso no es factible.

Los textos electrónicos de la Biblioteca Digital se publican en la web en formato HTML-PHP y están inicialmente editados en lenguaje XML siguiendo las directrices del Text Encoding Initiative.

Jesús Tronch y Joan Oleza

Introducción general: Alexandre Hardy y la vida teatral de su época

Restaurador del teatro francés, e incluso durante largos años su único sostén, Alexandre Hardy fue durante las tres primeras décadas del siglo XVII en Francia el autor de teatro más relevante: de ser poeta a sueldo, Hardy se convirtió en uno de los primeros dramaturgos franceses en acceder al estatus oficial de autor dramático. No sólo fue el más prolífico de los autores dramáticos del XVII, sino también el más "profesional", tanto en París, en las provincias, como en el extranjero mezclándose constantemente en la vida cotidiana de las "troupes" de los comediantes.

Estudiado desde siempre por la vertiente novelesca de su vida, sobre todo como "poète à gages", desde finales del XIX los trabajos de la crítica han insistido más en otros aspectos de su obra, revitalizando tanto a ésta como su propia figura.

Merecedor de innumerables elogios en su tiempo, sus amigos escritores alabaron su gran facilidad para versificar, así como su habilidad en la composición que causaba estupor y maravillaba a sus contemporáneos. Su contemporáneo y admirador Théophile de Viau le dedicaría numerosas referencias a lo largo de su obra, de las que sólo citamos dos representativas de su fecundidad:

> HARDY, dont les lauriers féconds,
> Font ombre à tant de doctes testes
> Que les plus grands de nos Poètes,
> S'honorent d'être ses seconds[1].
>
> Hardy, dont le plus grand Volume,
> N'a jamais su tarir la plume,
> Pousse un torrent de tant de vers,
> Qu'on dirait que l'eau d'Hippocrène
> Ne tient tous ses vaisseaux ouverts
> Que lorsqu'il y remplit sa veine[2].

Otro de los mejores escritores de su época, Tristan L'Hermite, también lo admiraba enormemente, no teniendo recato alguno en elogiarlo en *Stances* que preceden a las obras de nuestro autor:

> Ses vers, si doux et si puissants,
> Ont mille charmes ravissants,

Qui forcent les rochers de suivre leur cadence[3].

Après ces travaux glorieux,
Hardy ne crains point l'envieux,
Il ne peut mettre ici sa dent envenimée,
Sans un aveuglement qui n'a point de pareil;
On ne saurait voir d'ombre, en une renommée
Aussi claire que le Soleil[4].

Antes de que Hardy apareciera en el panorama teatral de su tiempo, ninguno de los autores que escribían para el teatro eran equiparables a él, tanto por el número de sus obras, como por la duración de su influencia y la fuerza de su personalidad literaria[5]. Al servicio de varios mecenas nobles, como era normal en su época, Hardy compuso una gran cantidad de obras oscilando el número de éstas entre las quinientas de que se vanagloriaba en 1623, y las seiscientas que declaraba en 1628. Esta fecundidad estaba apoyada en una enorme facilidad para versificar, que le permitía componer tres mil versos de una tirada ("tout d'une haleine"), o de emplear sólo quince días para componer una obra.

Eugène Rigal, el denominado "descubridor" de Hardy, en sus indagaciones sitúa la fecha de nacimiento de nuestro autor casi con toda seguridad en 1569 ó 1570, así como sus comienzos en el teatro en 1693, ya que en 1623 se jacta de que el vigor de su genio no ha disminuido después de treinta años.

Aunque considerado como el primer "trágico" francés, se puede afirmar que Hardy carecía de genio literario, a pesar de ser ante todo un hombre de teatro; dicho de otro modo: sin ser un buen escritor, fue un buen dramaturgo.

Aunque la tradición indica su gran deuda con la fantasía desmedida de los autores teatrales españoles, la opinión de Rigal es que Hardy no debe nada al teatro español del que no parece sacar sus obras[6]. La teoría de Rigal es defendible si pensamos que Cervantes publicó sus *Novelas ejemplares* en 1613, siendo traducidas al francés en 1614 por Vital d'Audiguier[7], y en 1615 por François de Rosset[8]. Se trataba, en general, de adaptaciones más que de traducciones, como bien explica una estudiosa del teatro francés de la época:

> Los traductores son conscientes de la escasa consideración de su oficio, que perdura hasta nuestros días. En cambio, su ideal de traducción difiere sensiblemente del nuestro. De los dos polos de la traducción —la fidelidad y la adaptación al gusto de la época— eligen el segundo término, mientras que hoy nadie dudaría en preferir el primero, salvo en las adaptaciones dramáticas. Tratemos de entender esta infidelidad que hoy nos sorprende aunque se siga practicando, con la misma tranquilidad y basándose en los mismos principios de adaptación a un gusto del público no mucho mejor definido que en el siglo XVII, en las adaptaciones de obras dramáticas clásicas[9].

Hardy encontraría en Francia las condiciones materiales del arte de su época, así como en los temperamentos análogos del autor y del público las razones de la forma que dio a la tragedia. Su *modus operandi* es muy similar de una obra a otra, basado sobre todo en el denominado "bon sens": Hardy plantea su argumento, lo delimita y se ajusta a él, siguiendo siempre el principio de complacer al público y al lector únicamente por medio del desarrollo de los efectos que contiene la propia obra; todo ello adornado con una habilidad innata para tratar y resolver las situaciones planteadas.

Igual ocurre en sus tragicomedias, que no están llenas de enredos como ocurrirá con autores posteriores, ya que sus intrigas, se puede afirmar que son simples: desde el momento en que se entiende bien el principio de la división en escenas todo queda claro, aunque en ocasiones añada al argumento el interés moral, que obliga a los personajes a mostrar su verdadero carácter. En estos desarrollos de la conciencia, Hardy no se muestra como un buen artista o un fino psicólogo, sino más bien como un buen "ouvrier dramatique". De cualquier modo, si Hardy no puede ser considerado como el creador de la tragicomedia, si se puede afirmar que fue él quien la liberó de muchas sujeciones heredadas de la tradición teatral anterior, convirtiéndola en un género moderno, centrado en el espectáculo y en la acción, destacando en él la pasión o el heroísmo caballeresco.

Dado que entre las treinta y cuatro obras que Hardy hizo imprimir se encuentran tragedias (12), tragicomedias (17)[10] y pastorales (5)[11], conviene aunque sea de modo muy breve, delimitar los lindes de estas formas de teatro.

En lo que concierne a la tragedia, es algo admitido que en Francia nace del esfuerzo de los humanistas y de su deseo de restituir a su antigua dignidad los grandes géneros de la Antigüedad greco-latina. *Abraham sacrifiant*, de Théodore de Bèze, es en 1550 la primera tragedia escrita en francés, aunque corresponde a Jodelle el mérito de haber fijado, dos años más tarde, los primeros rasgos del género con su *Cléopâtre captive*, tal como va a ser practicado durante medio siglo: una estructura de cinco actos, prosodia variada y flexible marcada por la alternancia de escenas, relatos y períodos líricos; asimismo, la presencia de un coro, que interviene al final de cada acto y diálogo frecuente con los personajes; los argumentos provienen de la Antigüedad y de la Biblia, aunque de modo excepcional se recurre a la historia moderna[12]; la acción queda subordinada a la formulación de una lección moral, a menudo proveniente del estoicismo. Es de notar que los escritores, a diferencia de sus colegas ingleses, no logran inscribir su teatro en la vida de la sociedad contemporánea. Pero si la tragedia continúa sobreviviendo se debe a que se transforma, pues la distancia se amplía entre la *Cléopâtre* de Jodelle y las tragedias de la época de Enrique IV. Los escritores adquieren ya el gusto por lo horrible y por la violencia extrema que aparece en las descripciones del tiempo. Si se quiere asegurar el triunfo de la obra, es preciso que haya raptos, atroces venganzas, escenas de violación y todo tipo de truculencias pues el público no se escandaliza, aunque la atmósfera de la obra incluya adulterios e incestos.

El dramaturgo Claude Billard expone en pocas palabras su concepción de la tragedia en un pasaje del prólogo de su tragedia *Polixène*[13]:

> Quant aux sujets de mes tragédies, tel les voudra dire peu tragiques, au moins quelques-uns, auquel je saurai bien clore la bouche, lui apprenant, s'il ne sait, qu'où il y a effusion de sang, mort, et marque de grandeur, c'est vraie matière tragique[14].

Entre 1594 y 1610 se escriben cincuenta tragedias por autores tan diferentes como Pierre Mathieu, Laudun d'Aigaliers, Chrestien des Croix, Nicolas de Montreux, Claude Billard y el más dotado de todos, Monchrestien. Este último se dedica sobre todo a los grandes temas trágicos y, como dice su amigo Bosquet:

> Il a voulu monter sur la Tragique Scène,
> Et chanter l'incertain de la grandeur humaine,
> Montrer qu'il n'y a point en ce monde d'appui,
> Enseigner le bonheur par le malheur d'autrui,
> Représenter des grands les peines et les fautes,
> Et le malheur fatal des puissances plus hautes... [15]

Por lo que respecta a la tragicomedia, la primera afirmación nos lleva a afirmar que el término designaba una obra de teatro en la que dioses y reyes se encontraban mezclados en una aventura cómica, aunque ya en el siglo XVI, en Italia, el vocablo envolviera otro sentido: tragedia con final feliz, o en la que lo cómico se mezcla con lo trágico[16], y la palabra tuviera otro sentido. En Francia la considerada como primera tragicomedia pertenece al magistrado de Maine que dominará todo el teatro de la segunda mitad del XVI: Robert Garnier (1545-1590), quien entre 1568 y 1583 publicará siete tragedias y una tragicomedia, *Bradamante*, pieza importante para el tema tratado y en la que adapta a la escena un episodio del *Orlando furioso* del Ariosto. La obra fijará en 1582 este género mixto en Francia: asunto ficticio y novelesco, personajes de condición elevada, intriga amorosa, ausencia de acontecimientos lúgubres, alternancia de discursos o monólogos trágicos y escenas cómicas, desenlace feliz con uno o varios matrimonios. A pesar de la aceptación y éxito de la obra, no debemos pensar que la tragicomedia suplantara rápidamente a la tragedia, ya que en el reinado de Enrique IV la comparación entre un subgénero y otro es abrumadora: cincuenta tragedias frente a cuatro tragicomedias[17].

En cuanto a la comedia, no tenía ésta en tiempos de Hardy implantación alguna, ya que el único género cómico era la farsa, breve, simple y generalmente escrita en octosílabos[18], obscena y vulgar a propósito. De todas las farsas de esa época, únicamente dos merecen ser citadas, las dos de autoría del normando Pierre Torterel: *Les Corrivaux* y *Gillette*, las dos de 1612, son denominadas por su autor "comédies facétieuses". Exceptuando estas farsas, se pueden encontrar pasajes cómicos en la pastoral o en la tragicomedia, pero la realidad es que no hay una verdadera comedia hasta la aparición de *La Bague de l'oubli*, de Rotrou, en 1629.

En lo relativo a la figura de Hardy los estudios sobre su vida, como afirma acertadamente Jacques Scherer, demuestran que fue el primer autor dramático profesional en Francia y el único escritor de teatro importante durante veinte años, ocupando el vacío existente entre Antoine de Montchrestien y la aparición de Théophile de Viau y Racan:

> Les informations les plus précises sur la vie et la carrière de Hardy sont données, à partir de documents contemporains inédit, dans le livre et dans l'article de Mme Deierkauf-Holsboer[19].

Los trabajos citados ponen de relieve que la aparente pobreza de Hardy, continuamente citada por los estudiosos de su obra hasta entonces, sólo era una leyenda repetida una y mil veces. Basándonos en las investigaciones de Deierkauf-Holsboer se sabe que nació en París hacia 1570 y que pertenecía a una familia culta. Casado, pero no se sabe si tuvo o no hijos; persona de mal carácter, sin duda por las premuras de la escritura y su vida agitada en las "troupes" profesionales, moriría de la peste hacia 1632.

Hardy comienza a escribir alrededor de 1592[20], época en la que parecer ser se hallaba en una compañía de comediantes ambulantes, probablemente la de Adrien Talmy; comienza así una carrera de actor y escritor vendiendo sus obras "à la pièce", hasta 1597. Su relativa notoriedad, debido en parte a una elegía que le compuso al poeta satírico Nicolas Rapin por esa época, le ayudó a entrar en 1598 en la compañía de los "Comédiens du Roi", dirigida en ese momento por Valleran le Conte. Con este último, se cree que como autor y actor, comparte largos años en París, en los que Valleran trató de imponer al público el repertorio de nuestro poeta, lo que no logró por considerarse un "théâtre nouveau", triunfando aún la "farse" y la "commedia dell'arte italiana"; de ahí que debieran abandonar París y llevar la compañía a provincias y al extranjero, hallándose su huella en Leiden y en La Haya, en 1613. Reaparece en Marsella, en 1620, con motivo de un nuevo contrato firmado con Pierre Le Messier, más conocido como Bellerose, director entonces de los "Comédiens du Roi". En 1622 la compañía se encuentra en París y alquila el Hôtel de Bourgogne[21], donde por fin Hardy triunfa. Posteriormente, manda imprimir algunas de sus obras, lo que le hace romper con Bellerose, quien se obstinaba en prohibirle la edición de nuevas obras. En 1626 firma un contrato de "poète à gages" con Claude Deschamps[22], director de la "troupe" de los "Vieux Comédiens du Roi"; el contrato le obligaba a escribir seis "pièces" anualmente durante seis años, y la "troupe" partió de gira por las provincias, esta vez sin Hardy.

Hasta entonces parece ser que Hardy había escrito entre quinientas y seiscientas obras de teatro; no obstante, ni era rico ni protegido por el rey o por los nobles, poniéndose incluso en duda sus méritos literarios por los jóvenes autores como Pierre Du Ryer[23] y Auvray[24], de los que se defiende con saña en el panfleto "La Berne des deux rimeurs de l'Hôtel de Bourgogne"[25].

Entre los grandes méritos de Hardy es significativo el hecho de que hasta su llegada al teatro las obras sólo se daban en largos intervalos, y generalmente en circunstancias excepcionales:

En 1600 se abrió el primer teatro público para representaciones periódicas, y tenía como director y "fournisseur" especial a Hardy, quien sin ligarse a ninguna tradición, sin someterse a regla alguna, y llevando sus argumentos por todos los lugares, alimentó durante dos décadas el teatro francés gracias a una fecundidad hasta entonces inusual.

El otro e indiscutible mérito de Hardy estriba en ser el único autor teatral que logra imponerse y triunfar antes de 1630 en Francia, en una época en la que los autores dramáticos son muy poco cuidadosos en cuanto a la estructura de sus obras. A este respecto, Hardy puede ser considerado como el primer gran "artesano" teatral en Francia, creando un teatro de acción que llama la atención de sus rudos contemporáneos[26]. Tras él, los autores que lo reemplazan ya son ante todo poetas, como por ejemplo Racan y Théophile de Viau, autores conocidos y relevantes que se dignan escribir una obra de teatro, llevando al público a admirar sus obras y olvidar las de Hardy, más rocosas y duras, y sin el encanto poético de las nuevas.

La posteridad a veces es de una crueldad extrema con autores que han contribuido grandemente a la gloria del teatro en su patria, y en este aspecto el caso de Hardy es de los más representativos: no queda gran cosa de la gloria de un autor que reinó sin competencia alguna sobre la escena francesa durante veinte años, y que se impuso a todos sus contemporáneos como "l'Autheur du Théâtre" por excelencia. A pesar de ser admirado por Corneille, Théophile de Viau[27] y Tristan l'Hermite, los cuales lo consideraban el gran renovador del teatro de los años 1620, desaparece bruscamente de la historia del teatro francés tras la "Querelle du Cid", quedando de él únicamente la imagen de un poeta "bizarre", de lenguaje envejecido y de historias mal construidas. Primero de los dramaturgos franceses, autor fecundísimo, sobre el caería la ingratitud de un país al que había rendido grandes servicios culturales.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ABBÉ GLAIRE (publiée sous la Direction de): Encyclopédie Catholique, Répertoire Universel et Raisonné des Sciences, des Lettres, des Arts et des Métiers, Formant une Bibliothèque Universelle, Tome VI, Paris: Parent-Desbarres Éditeur, 1843.

ACADÉMIE: Dictionnaire de L'Académie française, 1ère édition, 1694.

—: Dictionnaire de l'Académie française, 4ème édition, 1762.

—: Dictionnaire de l'Académie française, 5ème édition, 1798.

—: Dictionnaire de l'Académie française, 6ème édition, 1832-5.

—: Dictionnaire de l'Académie française, 8ème édition, 1932-5.

ADAM, Antoine: *Histoire de la Littérature Française au XVIIe siècle*, tome I, *L'Époque d'Henri IV et de Louis XIII*, 1ère éd. Paris: Domat-Montchrestien, 1948; 2ème Paris: Éditions Mondiales 1962; 3ème Paris: Albin Michel, 1997.

AUBIGNAC (Abbé d'): *La Pratique du théâtre* [Paris, Sommaville, 1657], éd. H. Baby, Paris: Champion, 2001.

BAUDRAIS, Jean: *Essais historiques sur l'origine et le progrès de l'art dramatique en France. Ouvrage qui sert d'introduction aux auteurs dramatiques, et prépare à la lecture de leurs ouvrages*. Tome troisième. Paris: Belin et Valade, 1791.

BELFIORE, Jean-Claude: *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, Paris: Larousse, 2010.

BESCHERELLE (Aîné): *Dictionnaire national*, Paris: Garniers éditeurs, 1856.

BIET, Christian (dir.): *Le Théâtre de la cruauté et autres récits sanglants*, Paris: Robert Lafont, «Bouquins», 2006.

BLOCH, Oscar et WARTBURG, Walther Von: *Dictionnaire* étymologique *de la langue française*. Cinquième édition revue et augmentée par Walther Von Wartburg, Paris: Presses Universitaires de France, 1968.

BRUNOT, Ferdinand: *Histoire de la langue Française des origines à 1900*. Tome I et II, Paris: Armand Colin, 1927 (2e éd. 1966).

CAHIER, Charles (Père): *Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre* âge *et aux siècles derniers*, par le P. Ch. Cahier de la Compagnie de Jésus, Paris: Julien Lannier et Cie, 1856.

CANAVAGGIO, Jean (dir.): *Histoire de la littérature espagnole*, Tome I: Moyen Âge-XVIème siècle-XVIIème siècle, Paris:

Fayard, 1993.

CARRINGTON LANCASTER, Henry: *A History of French Dramatic Literature in the Seventeenth Century*, 9 vols., Baltimore-Paris: Johns Hopkins Press, 1929-1942.

CASSIGNAC, Arve: *Dictionnaire français-occitan, occitan-français. Occitan de Communication,* Mobileoccitan.com, 2015.

CASTILLO MARTÍNEZ, Cristina: "Tras los pasos de la *Diana* de Jorge de Montemayor. Continuaciones, imitaciones, plagio", en David Álvarez Roblin y Olivier Biaggini (eds.): *La escritura inacabada. Continuaciones literarias y creación en España. Siglos XIII a XVII*, Madrid: Casa de Velázquez, 2017, pp. 163-185.

CAYROU, Gaston: *Dictionnaire du français classique. La Langue du XVII^e siècle*, Paris: Klincksieck, 2000 (1924).

CHEVALIER, JEAN, GHEERBRANT, Alain: *Diccionario de los símbolos*, trad. De M. Silvar y A. Rodríguez, Barcelona: Herder, 1995.

CREMONA, Isida: *L'influence de l'"Aminta" sur la pastorale dramatique française*. Paris: Librairie philosophique J. Vrin, 1977.

CURTIUS, Ernst Robert: *Literatura europea y Edad Media Latina* (1), México: Fondo de Cultura Económica, 1999, 6ª reimpresión, traducción de Margit Frenk Alatorre y Antonio Alatorre.

DALLA VALLE, Daniela: *Pastorale barocca. Forme e contenuti dal "Pastor fido" al dramma pastorale francese*, Ravenna: Longo, 1973.

Deierkauf-Holsboer, S. Wilma: *Vie d'Alexandre Hardy, poète du roi* (1572-1632). 47 documents inédits, nouvelle édition revue et augmentée, Paris: Nizet, 1972 (1947).

3 dérivés des mœurs, des usages, de l›esprit et de la morale des peuples anciens et modernes; accompagnés de remarques critiques, d›anecdotes, par M. C. De Méry, tome I, Paris: Delongchamps Libraire-Éditeur, 1828.

DIDEROT et D'ALEMBERT: *L'Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers,* 17 volumes de texte, 11 volumes d'illustrations, Paris: Le Breton-Durand Briasson-David-, 1751-1772.

Dictionnaire du Moyen Âge (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales).

Dictionnaire de Trévoux (Dictionnaire universel français et latin), Paris: Compagnie des Librairies Associés, 1771.

DMF: *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)*, version 2015 (DMF 2015). ATILF-CNRS et Université de Lorraine. Site internet: http ://www.atilf.fr/dmf.

DOLCE, Lodovico: *Marianna*, Venise, 1565.

—: *Marianna* (1565) (nel *Teatro italiano antico*, V, Società Tipgrafica de Classici Italiani, Milano, 1809, pp. 193-316.

DUBOIS, Jean, LAGANE, René, LEROND, Alain: *Dictionnaire du français classique, le XVII^e siècle*, Paris: Larousse 1971.

DUCKETT, William: *Dictionnaire de la conversation et de la lecture: inventaire raisonné des notions générales les plus indispensables à tous*, Paris: Firmin Didot, 1804-1863.

Encyclopédie Méthodique, ou par ordre de matières (Arts académiques. Équitation, Escrime, Danse et Art de Nager), par une Société de Gens de Lettres, de Savants et d'Artistes Paris: Chez Panckoucke, 1786,

ÉTIENNE, Robert: *Dictionnarium latinogalicum*, Paris, 1543.

FEDERICI, Carla: *Réalisme et dramaturgie.* Étude *de quatre* écrivains*: Garnier, Hardy, Rotrou*, Corneille, Paris: Klincksieck, 1974.

FÉRAUD, Jean-François: *Dictionnaire critique de la langue française*, Marseille: Mossy 1787-1788.

FLAVIUS JOSEPHE: *Antiquités judaïques. Traduite sur l'orig¡nal grec revu sur divers manuscrits par M. Arnaud d'Andilly*. 3 vol., Paris: Pierre le Petit, 1688.

—: **Œuvres complètes**, trad. en français sous la dir. de Théodore Reinach,... trad. de René Harmand,...; révisée et annotée par S. Reinach et J. Weill E. Leroux, 1900-1932. Publications de la Société des Études Juives.

FORESTIER, Georges: *Esthétique de l'identité dans le théâtre français, 1550-1680 : le déguisement et ses avatars*, Genève: Droz, 1988.

FORSYTH, Elliott: *La Tragédie française de Jodelle à Corneille (1533-1640). Le thème de la vengeance.* Édition revue et augmentée, Paris: Honoré Champion, 1994 (1962).

FURETIÈRE, Antoine: *Dictionnaire universel, contenant généralement tous les mots français tant vieux que modernes et les termes de toutes les sciences et des arts*, 3 tomes, à la Haye et à Rotterdam: chez A. et R. Leers, 1690.

GAFFIOT, Félix: *Dictionnaire latin français*. Paris: Hachette, 1934.

GAIGNE, Alexis Toussaint de: *Encyclopédie Poétique, ou Recueil Complet de Chef- d'œuvres de Poésie sur tous les sujets possibles, depuis Marot à Malherbe, et jusqu'à nos jours, présentés dans l'ordre alphabétique*; Tome VII, Paris: chez l'auteur, Rue de Grenelle, 1779.

GÁLVEZ DE MONTALVO, Luis: *El pastor de Filida*, Madrid: 1582. (6ª edición: Librería Mayansiana, Valencia: Salvador Faulí, 1792).

GIAN TRAPANY, Domingo: *Nouveau Dictionnaire Français-Espagnol et Espagnol-Français, avec la Nouvelle Orthographe de l'Académie Espagnole*, rédigé d'après Gattel, Capmany, Nuñez de Taboada, Boiste, Laveaux, etc.,

par Don Domingo Gian Trapany. Tome Premier, Paris: A. Thoisnier-Desplaces, 1826.

GONZALO SANTOS, Tomás: "De la *Diana* de Montemayor a la novela pastoril francesa: el canon europeo", *Mil Seiscientos Dieciséis, Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, vol. XI, 2006, pp. 109-118.

GRENTE, Georges (cardinal): *Dictionnaire des lettres françaises: Le XVII^e siècle*, actualizado por Albert Pauphilet, Louis Pichard y Robert Barroux, revisado y puesto al día por Patrick Dandrey, Paris: Fayard ("La Pochothèque"), 1996.

GREVISSE, Maurice: *Le Bon Usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, Onzième édition révisée, Paris-Gembloux, Éditions Duculot, 1980.

GRIMAL, Pierre: *Diccionario de mitología griega y romana*. Edición revisada, con bibliografía actualizada por el autor. Prefacio de Charles Picard. Prólogo de la edición española de Pedro Pericay. Traducción de Francisco Payarols, Barcelona-Buenos Aires: Ediciones Paidós, 1982.

HAASE, Alfons: *Syntaxe française du XVII^e siècle*, Paris: A. Picard et fils, 1898; nouv. éd. traduite et remaniée para M. Obert, Paris: Delagrave, s. d. (préface 1914), 7^e éd. 1969.

HARDY, Alexandre: *Le Théâtre d'Alexandre Hardy, parisien.* Dédié à Monseigneur le duc de Montmorency. Tome premier, Contenant *Didon se sacrifiant, Scédase, ou l'Hospitalité violée, Panthée, Méleagre, Procrsis, ou la Jalousie infortunée, Alceste, ou la fidélité, Ariane ravie, Alphée, pastorale nouvelle* (pp. 447-531) Paris : chez Jacques Quesnel, 1624.

—: Le *Théâtre d'Alexandre Hardy*, tome I, éd, Edmund Stengel, Marburg, Elwert et Paris, Le Soudier, 1883; réimp. Genève, Slatkine Reprints, 1967.

—: *Le Théâtre d'Alexandre Hardy, Parisien*, Tome troisième, à Paris, chez Jacques Quesnel, 1626.

—: *Théâtre d'Alexandre Hardy*, éd. Edmund Stengel, Tom. III, Marburg, Elwert et Paris, Le Soudier, 1883.

—: *Théâtre complet*. Tome III. Édition de Tomoki Tomotani, et Jean-Yves Vialleton, Paris: Classiques Garnier, 2013.

—: *Alphée, ou La Justice d'Amour, pastorale*, Édition et Préface par Daniela Dalla Valle, Paris: Klincksieck (collection Cicero), 1992.

—: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy* t. I, dir. Charles Mazouer, édit. Fabien Cavaillé, Paris: Classiques Garnier (Bibliothèque du Théâtre français), 2013.

—: *Alexandre Hardy's Mariamne, tragedie: a critical edition...,* Joseph Richard Oneil, Philosophical Dissertation Tulane University of Louisiana 1944 (1955).

—: *Mariamn*e d'Alexandre Hardy. Édition critique par Alan Howe, University of Exeter, 1989.

—: *Mariamne*. Texte établi, présenté et annoté par S. Berrégard. *Théâtre complet,* t. II, dir. Sandrine Berrégard, Paris: Classiques Garnier, «Bibliothèque du Théâtre français», 2015.

HEPP, Noémi: «Un anti-héros tiré des *Antiquités judaïques*: Hérode», *Héroïsme et création littéraire sous les règnes d'Henri IV et de Louis XIII*, éd. Noémi Hepp et Georges Livet, Paris: Klincksieck, 1974, pp. 297-311.

HILGAR, Marie-France: «Les pastorales d'Alexandre Hardy: tradition et innovation», *La Pastorale française. De Remi Belleau à Victor Hugo*, éd. Alain Niderst, Paris-Seattle-Tübingen: Biblio 17, 1991.

HONNORAT, Simon-Jude: *Dictionnaire Provençal-Français ou Dictionnaire de la Langue d'Oc, ancienne et moderne*, Tome Second (E.O), Digne: Repos, 1847.

HOWARD GREEN, Otis: *Vida y Obras de Lupercio Leonardo de Argensola* Institución "Fernando el Católico" (C.S.I.C.) de la Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 1945.

HOWE, Alan: «Alexandre Hardy's critical bibliography: a supplement», *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, XCVIII, 1998, pp. 53-79.

JÁUREGUI, Juan de (trad.): *Aminta*. Fábula pastoral de Torcuato Tasso traducida al castellano. Madrid: Imprenta de M. De Burgos, 1830.

LA PORTE, Maurice de: *Les Épithètes (1571)*, Édition critique par François Rouget, Honoré Champion, 2009.

LAROUSSE: *Dictionnaires Larousse: monolingue français* https://www.larousse.fr/dictionnaires */français*

Le Grand Dictionnaire de la Bible, tome premier, Lyon: Jean Certe, 1703 (Richard Simon, lexicographe).

LICHA-ZINCK, Alexandra: *La Vertu de l'héroïne tragique (1553-1653)*, thèse de doctorat réalisé sous la dir. de Georges Forestier, Université Paris IV-Sorbonne, 2004.

LOPE DE VEGA: C*olección de las obras sueltas, así en prosa, como en verso*, de D. Frey Lope Félix de Vega Carpio, del hábito de San Juan. Tomo VI. Madrid: Imprenta de Don Antonio de Sancha, 1777.

HUGUET, Edmond: *Dictionnaire de la langue française du 16e siècle*, Paris: Édouard Champion, puis aux éditions Didier, 1925-1967, 7 volumes.

LE ROUX, Philibert-Joseph: *Dictionnaire Comique, Burlesque, Libre, Satirique, Critique et Proverbial*. Nouvelle Édition Revue et Corrigée, Tome II, Lyon: Héritiers de Béringos, 1752.

LITTRÉ, Émile: *Dictionnaire de la langue française*, Paris: Hachette, 1863-1872; 2e édition revue et augmentée 1873-1877; éd. intégrale, Paris: Gallimard-Hachette, 7 vol. 1958)

—: *Petit Littré. Dictionnaire de la langue française, abrégé du Dictionnaire de Littré*, par A. Beaujean, Paris: Gallimard/ Hachette, 1959.

LUSIGNAN, R. Père F. Étienne de: *Description de toute l'Île de Cypre, et des Rois, Princes et Seigneurs, tant Païens que Chrétiens qui ont commandé en celle* Paris: Guillaume Chaudière, 1580.

MAGENDIE, Maurice: *La Politesse mondaine et les théories de l'honnêteté en France au XVII^e siècle, de 1600 à 1660*. Tomes I-II, Paris: Alcan, 1925 (Genève: Slatkine Reprints, 1993).

MARMIN, Louis: *Le Théâtre d'Alexandre Hardy. Composition, création et* édition, thèse de doctorat sous la direction de M. Robert Horville, Faculté des Lettres, Université Lille 3, 1990.

MARSAN, Jules: *La Pastorale dramatique en France à la fin du XVI^e et au commencement du XVII^e siècle*, Paris: Hachette, 1905.

MARTEAU, Pierre (édit.): *Le Tableau de la Vie et du Gouvernements de Messieurs les Cardinaux Richelieu et Mazarin, et de Monsieur Colbert, représenté en diverses Satyres et Poésies ingénieuses; avec un Recueil d'Épigrammes sur la vie et la mort de Monsieur Fouquet, et sur diverses choses qui sont passées à Paris en ce temps-là*. Cologne: Pierre Marteau, 1693.

MONTEMAYOR, Jorge de: *La Diana*, edición de Juan Montero, estudio preliminar de Juan Bautista de Avalle-Arce, Barcelona: Editorial Crítica, 1996.

MORERI, Louis: *Le Grand Dictionnaire Historique ou le mélange curieux de l'Histoire Sacrée et Profane qui contient en abrégé l'histoire fabuleuse des Dieux & des Héros de l'Antiquité Païenne: les vies et les actions remarquables des Patriarches; des Empereurs; des Rois; des Princes Illustres; des Grands Capitaines; des Papes; des saints Martyrs et Confesseur; des Pères de l'Église; des Évêques; des Cardinaux & autres Prélats célèbres…* Nouvelle Édition, Tome Troisième, Paris: chez Les libraires Associés, 1759.

NICOT, Jean: *Le Thrésor de la langue françoise, tant ancienne que moderne*, Paris, D. Douceur, 1606; 2^e éd. 1621; rééd. Paris: J. Picard, 1960.

OUDIN, Antoine: *Curiosités françoises, pour servir de complément aux dictionnaires, ou recueil de plusieurs belles propriétés, avec une infinité de proverbes et de quolibets pour l'explication de toutes sortes de livres* (Paris: Sommaville, 1640; Genève: Slatkine Reprints, 1978.

OVIDIO: *Tristezas*. Introducción, edición y notas de Eulogio Baeza Angulo, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2005.

PARFAICT FRERES (François et Claude): *Histoire générale du Théâtre français* depuis son origine jusqu'à présent avec la vie des plus célèbres Poètes dramatiques, un catalogue exact de leurs Pièces, et des notes historiques et critiques 15 vol., Paris: Le Mercier et Saillant, 1745 à 1749.

PAULSON, Michael G. et Alvarez-Detrel, Tamara: *Alexandre Hardy: A Critical and Annotated Bibliography*, Paris-

Seattle-Tübingen: Biblio 17, 1985.

PÉREZ DE MOYA, Juan: *Filosofia secreta, donde debajo de historias fabulosas, se contiene mucha doctrina provechosa a todos los estudios...* Alcalá de Henares: Andrés Sánchez Ezpeleta, 1611 (reed. Carlos Clavería: Madrid: Cátedra, 1995).

QUILLET (édit.): *Dictionnaire encyclopédique*, publ. sous la dir. de Raoul Mortier; avec la collab. et le concours de professeurs, d'instituteurs, de techniciens et des personnalités les plus éminentes du monde entier... Paris: libr. Aristide Quillet, 1934.

RAPIN, René: *Les Réflexions sur la poétique de ce temps, et sur les ouvrages des poètes anciens et modernes* [1675], XIX, éd. E. T. Dubois, Genève: Droz, 1970.

RICHELET, Pierre: *Dictionnaire François contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles remarques sur la langue françoise*..., Genève: Jean Herman Winderhold, 1680, 3 vol.; Genève: Slatkine Reprints, 1970.

RIGAL, Eugène: *Alexandre Hardy et le théâtre français à la fin du XVI^e siècle et au commencement du XVII^e siècle*. Thèse présentée à la Faculté des Lettres de Paris. Paris: Librairie Hachette et C^ie, 1889. (Genève: Slatkine Reprints, 1969).

—: "Le Théâtre d' Alexandre Hardy: Corrections à la réimpression Stengel et au texte original", *Zeitschrift für französicche Sprache und Literatur*, XIII, 1891, pp. 204-228.

RIPA, Cesare: *Iconologie, ou Explication nouvelle de plusieurs images, emblèmes et autres figures hiéroglyphiques des vertus, des vices, des arts, des sciences ... Tirée des recherches et des figures de César Ripa, dessinées et gravées par Jacques de Bie et moralisées par J. Baudoin*. Seconde partie, Paris: Mathieu Guillemot, 1643.

ROY, Émile (publié par): *La Berne des deux rimeurs de l'Hôtel de Bourgogne*, «Un pamphlet d'Alexandre Hardy», *Revue d'histoire littéraire de la France*, XXII, 1915, pp. 497-593.

RUIZ ÁLVAREZ, Rafael: "La transferencia de géneros, modelo de interpretación de otra cultura: A. Hardy", en *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, María Luisa Donaire y Francisco Lafarga (eds.), Universidad de Oviedo: Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 243-252.

SCHERER, Jacques: *Théâtre du XVII^e siècle*, vol. I. Textes choisis, établis, présentées et annotées par Jacques Scherer, Paris: Gallimard ("Bibliothèque de La Pléiade"), 1975.

SCHMIDT, Joël: *Dictionnaire de la mythologie grecque et* romane, Paris: Larousse, 1965.

SOCIÉTÉ DE GENS DE LETTRES (par): *Nouveau Dictionnaire Historique-Portatif, ou Histoire Abrégée de tous les Hommes qui se sont fait un Nom par des Talents, des Vertus, des Forfaits, des Erreurs depuis le commencement du monde jusqu'à nos jours,* Tome troisième M-P, Amsterdam: Marc- Michel Rey, 1766.

Trésor (Le) de la langue française informatisé. CNRTL: Centre National de Ressources textuelles et Lexicales, version 2012. UMR ATILF (CNRS-Nancy Université). Site internet: http ://www.cnrtl.fr/. http://www.atilf.fr/dmf.

YLLERA, Alicia: “Cuando los traductores desean ser traidores”, *Traducción y adaptación cultural: España-Francia,* M.ª Luisa Donaire, Francisco Lafarga (eds.), Oviedo, Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 639-655.

1. *ALPHÉE, OU LA JUSTICE D'AMOUR* (PASTORALE, 1624)

Introducción

Hardy y la pastoral

La obra dramática de Hardy se publica entre 1624 y 1628, incluyendo su repertorio cinco pastorales, que están situadas al final de cada uno de los cinco volúmenes de su teatro. En el caso de *Alphée, ou La justice d'Amour* la obra está afiliada a la pastoral dramática, género aristocrático alternativamente lírico y elegíaco que se desarrolla en Italia el Renacimiento y que triunfa en Francia hacia 1630. El origen de la pastoral en Italia se encuentra en tres formas que se desarrollan paralelamente: la égloga dialogada de las fiestas cortesanas; el drama mitológico de la Corte; la comedia rústica, que es su deformación burlesca. En el año 1573 la *Aminta* del Tasso concreta el paso a la pastoral dramática. *Il Pastor fido* de Guarini, en 1590, renueva las discusiones teóricas sobre los nuevos géneros, frente a los que definiera Aristóteles.

En Francia, donde se había producido el mismo fenómeno de dramatización de las églogas, la primera traducción de la *Aminta* (1584) tuvo un enorme éxito, traduciéndose de nuevo tres veces más antes de 1600. Los defensores de las reglas vieron en el desarrollo de una pastoral francesa, basada en el modelo italiano, la ocasión de que los dramaturgos nacionales adoptaran los nuevos principios de regularidad dramática, e incluso de regularidad moral; a la vez pretendían desmarcarse de las traducciones e imitaciones excesivamente fieles.

Las pastorales de Hardy son importantes para el desarrollo del género en Francia, ya que antes de él nadie había escrito tantas obras de estas características, y en este sentido juega un papel importante en la historia de este género dramático. Como bien afirma Dalla Valle:

> Ces pastorales, entièrement "théâtrales", ne doivent rien à l'influence de l'*Astrée* d'Honoré d'Urfé –l'une des sources françaises de l'univers pastoral-, mais qu'elles se rattachent à la tradition pastorale et théâtrale italienne – notamment à l'*Aminta* du Tasse et au *Pastor fido* de Guarini-, et qu'elles s'affirment surtout comme des pièces dramatiquement bâties, "jouées" et "jouables", pleines d'aventures et d'émotion, de coups de théâtre et de revirement[1].

Además de las fuentes italianas, y aunque la literatura española no poseyera pastorales dramáticas, las novelas pastoriles españolas ofrecieron a los escritores franceses una fuente inagotable de temas, fáciles de llevar a la escena[2]. De este modo, cuando los autores querían

ser novedosos, ponían su ingenio en la pastoral, que conocería un gran éxito editándose veinte pastorales durante el reinado de Enrique IV (1589-1610). Es de destacar el hecho de que los autores franceses no se limitaran para sus pastorales a tomar la idea de las literaturas extranjeras, pues también introdujeron elementos nuevos en sus creaciones. Así, desde un primer momento, se pueden ver mezclados a los pastores y pastoras con magos y sátiros, lo que contribuyó a que se desarrollaran a la vez el análisis sentimental, los episodios novelescos, peripecias melodramáticas, travestimientos, metamorfosis, etc. Con la mezcla de lo trágico y lo cómico, y a pesar de no ser una forma singular de la tragicomedia, está muy cerca de ella.

La pastoral de Hardy, *Alphée, ou la Justice d'amour*, se inscribe en esta corriente de escritura y escenifica las aventuras de Dafnis y de Alfea, jóvenes pastores a los que el azar ha hecho coincidir en las fiestas organizadas en honor de la Diosa de los "Grande Palès qu'adore l'Arcadie". A su naciente amor se oponen: a) la tiranía de un padre; b) la venganza de una bruja, Corina, que al ser rechazada por joven pastor revela al padre de Alfea el secreto de los amores de los jóvenes. Las consecuencias son dramáticas: el pastor, la pastora y su padre son transformados en roca (Dafnis), en fuente (Alfea) y en árbol (Isandro). Pero la Arcadia se rebela contra Corina, y los dioses (Cupido) intervienen en el momento preciso para permitir que los tres recobren su forma original. Dado que las intrigas secundarias también llegan a buen puerto, la pastoral finaliza con tres matrimonios: el de Alfea y Dafnis, el de Corina e Isandro, el de Melania y Euríale. Los otros dos personajes, la Dríada y el Sátiro, se vuelven a los bosques su lugar natural.

Por lo que respecta al desarrollo de la intriga, la obra no ofrece ninguna novedad, ya que la relación amorosa de los personajes se presenta de un modo concatenado, según ocurre en gran parte de pastorales desde Nicolas de Montreux[3]. Como acertadamente afirma Isida Cremona:

> Chacun des personnages pourrait répéter les propos de La Driade à Euriale:
> Pauvre insensé, cherche ailleurs guérison,
> Un autre tient ma franchise en prison. (vv. 419-420)[4].

La división en cinco actos es lo normal en este tipo de obras, ya que prácticamente todas las pastorales escritas entre 1600 y 1610 siguen esa regla. Por lo que se refiere a la versificación en decasílabos, J. Estival ya había utilizado la misma medida métrica en *Le Bocage d'amour ou Les rets d'une bergère sont inévitables,* pastoral editada en *1608.*

En cuanto a las fuentes, Hardy parece haber tenido muy presente una obra del conocido autor de comedias, pastorales y tragedias Pierre Troterel[5], *La Driade amoureuse,* 1606. De esta obra Hardy copia la idea de la fiesta "arcadiana", lugar de encuentro de los enamorados:

> Tous les Pasteurs d'ici y courent par troupeaux,
> Pour avoir le plaisir de ces jeux tous nouveaux.
> Les Bergères aussi, les Nymphes, compagnes,

Des bois et des jardins, des champs et des montagnes,
Y vont toutes en hot avec les amoureux
Qui de l'occasion se trouvent bien heureux[6].

Hardy copia también del libro de Troterel la idea del padre autoritario, que simboliza la "regla arcadiana", y que ya se encontraba en el *Pastor fido* como representante de la autoridad celestial. Asimismo, toma de la obra de Troterel el personaje de la Dríada y el episodio de las metamorfosis.

Si generalmente es difícil fijar una fecha para la redacción y representación de sus obras, en el caso que nos ocupa es más fácil, pues, como afirma Cavaillé en su edición, podemos proponer una datación relativamente precisa a partir de documentos fiables, ya que la pastoral es mencionada en un contrato de asociación entre comediantes y el propio poeta, contrato refrendado por notario el 9 de octubre de 1620 en Marsella. El precio por el que los comediantes compran la pastoral es caro, lo que confirma que se trata de una pieza inédita hasta la fecha. La obra debió ser un éxito en su representación, ya que su autor la eligió para que fuera la primera de las pastorales publicadas en la antología de su propio teatro.

Sobre la representación y argumento de la obra, es relevante la opinión hallada en un interesante ensayo sobre iniciación a la lectura de obras teatrales:

> *Alphée, ou La Justice d'Amour,* Pastorale, en cinq actes, avec des Chœurs, fut représentée, la même année, au même Théâtre, et imprimée, en 1624, avec les sept Pièces précédentes et cet argument.
>
> «Isandre, vieil Berger, autant renommé entre les Arcades pour ses richesses et prud'homie que pour l'incomparable beauté d'Alphée, son unique, ayant su de l'oracle que le mariage de sa fille susciterait de grands troubles en sa maison, afin d'obvier aux accidents, se résolut de ne la point marier; et, de fait, la tenant recluse chez soi, il ne lui permet la hantise de personne. Toutefois, l'ayant, selon la coutume, menée aux Palilies, elle perdit son père en la presse, et fortuitement rencontrée par Daphnis, jeune Berger des plus accomplis, il la reconduit au logis, et, par le chemin, contracte un commencement d'amitié avec cette belle Nymphe. Le père, au lieu de lui savoir gré de telle courtoisie, la prend en très mauvaise part, et tient sa fille plus captive que jamais. Cependant Corinne, Magicienne, de moyen âge, passionnée, outre mesure, de l'amour de Daphnis, après plusieurs refus, découvre ses nouvelles amours avec Alphée, les révèle au père et réduit ce couple innocent d'amants au désespoir de toute jouissance. Un Satyre, d'ailleurs, aime Corinne, et lui sert de passe-temps, moqué et bafoué à tout propos. Ce même Satyre est aimé d'une Dryade, qu'il méprise; et, par un mélange agréable en sa contrariété, la Dryade aimée du bel Euriale n'en fait compte: de sorte que l'extrémité de ses rigueurs fait sortir ce jeune Berger de son bon sens. Mélanie, qui en est idolâtre, perd toute patience de le voir en tel état, sans y pouvoir apporter de

remède, Or, Daphnis, après cela, courant du désespoir à la vengeance, aborde Corinne, la menace de l'étrangler, si elle ne se dément de son imposture devant Isandre. Elle irritée, en faveur de ses charmes, le métamorphose en rocher, et Isandre, avec sa fille, accourus au spectacle, sont transformez, l'un en arbre, l'autre en fontaine. Le désastre de ces trois personnes convie la commune des Pasteurs Arcades contre la Magicienne, et, sous la conduite d'Euriale, tout un peuple vient pour contraindre Corinne à leur rendre la première forme. Elle implore le secours tant du Satyre que de ses Démons. Il se fait là-dessus une furieuse mêlée, en laquelle Amour, rendant sa Déité visible, accoise leurs débats, ore le charme, et fait trois mariages en un, de Daphnis avec sa chère Alphée, d'Euriale avec Mélanie, et du vieil Isandre avec Corinne.»

Cette Pastorale est écrite en vers de dix syllabes, toujours dans un style fort libre, et les métamorphoses s'exécutent sur le Théâtre, aux yeux du Spectateur, d'abord, à la fin du quatrième acte, par le pouvoir magique de Corinne, et y sont détruites ensuite, au cinquième acte, par la puissance plus grande de l'Amour, qui intervient, en personne, à la fin de la Pièce.

L'Auteur a mis au nombre des *Entre-parleurs* de cette Pastorale, c'est le titre qu'il donne aux personnages, dans la table qu'il a placée au-devant de la Pièce, un Écho, qui a un dialogue assez naturel avec Alphée, dans la sixième scène du quatrième acte, Nous rapporterons ce passage, qui nous semble être ce qu'il y a de plus remarquable dans la Pièce. Alphée adresse ses tendres plaintes à Daphnis, son amant, transformé en rocher, par Corinne, et l'écho de ce rocher lui répond par un mot de consolation, à la fin de chaque couplet. (Jean Baudrais: *Essais historiques sur l'origine et le progrès de l'art dramatique en France. Ouvrage qui sert d'introduction aux auteurs dramatiques, et prépare à la lecture de leurs ouvrages*. Tome troisième. Paris: Belin et Valade, 1791, pp. 205-208).

Son importantes en la obra las escenas de magia, habituales en las tragicomedias y pastorales, utilizadas por el autor para divertir al público; así, Corina metamorfosea a Alfea en fuente, a su amado Dafnis en roca y a su padre Isandro en árbol, todos ellos restituidos a su estado normal por Cupido, como restaurador del orden amoroso.

Nota sobre el texto

De *Alphée ou la Justice d'amour* existen cuatro ediciones:

1ª. La edición original, incluida en el tomo I de las obras de Hardy: *Le Théâtre d'Alexandre Hardy, parisien.* Dédié à Monseigneur le duc de Montmorency. Tome premier, *Contenant Didon se sacrifiant, Scédase ou l'Hospitalité violée, Panthée, Méleagre, Procrsis ou la Jalousie infortunée, Alceste ou la fidélité, Ariane ravie, Alphée pastorale nouvelle* (pp. 447-531) Paris: chez Jacques Quesnel, 1624.

2ª. La edición de Stengel, que reproduce las obras en el mismo orden de aparición que en

la edición original. En el caso que nos ocupa los errores son mucho más abundantes que en la edición original, siendo el más trascendente de ellos el haberse "comido" las páginas que van de la 477 a la 500 del original, y que comprenden desde el verso 725 ("Lasse de perdre une ocieuse peine") hasta el 1192 ("Défense aucune ou inique rancœur").

3ª La edición de Daniela Dalla Valle: *Alphée ou La Justice d'Amour, pastorale,* Édition et Préface par Daniela Dalla Valle, Paris: Klincksieck (collection Cicero), 1992. La edición de la prestigiosa profesora italiana, una de las especialistas más reputadas en el estudio del drama pastoril consta de una interesante introducción de 20 páginas, antecedente de una edición preparada para la escena, lo que implica un cambio frecuente en la puntuación, en la que abundan las exclamaciones y los puntos suspensivos. Si el prólogo de Dalla Valle merece elogios de todo tipo, no ocurre así con la transcripción del texto, que merece una revisión para depurar erratas, de las que citamos algunas mencionando verso y página, subrayando el error y poniendo en cursiva la corrección: Jà, en lugar de Je (v. 263, p.16); comienzo del parlamento de Euríalo en el v. 397, y no en el 400 (p. 25); cambios en v. 598, Avant de combattre il chante victoire en vez de *Avant combattre il chante la victoire (p. 35); criterios diferentes en la modernización del texto en final de verso, Fille rebelle à mes commandem*ents, / Qui sous ce front hypocrite, démens (vv. 659-660, p. 39); supresión indebida de doble consonante, incluida en el texto original, someiller por *sommeiller (v. 739, p. 43);* plaisr por *plaisir (v. 952, p. 53);* d'ingère por *s'ingère (v. 1010, p. 757); error del nombre propio en la asignación del parlamento a Alfea en lugar de Dafnis (v. 1036, p. 58);* t por *tu (v. 1052, p. 59);* T'épert por *Te pert (v. 1108, p.62); cambio de orden en los sustantivos de un mismo verso,* plus qu'une rose à la ronce ne cède, en vez de *plus qu'une ronce à la rose ne cède (v. 1142, p. 63);* un por *ou (v. 1192, p. 66);* su'elle por *qu'elle (v. 1213, p. 67);* ma destinée por *la destinée (v. 1305, p. 71);* amené por *amenés (v. 1445, p. 79);* me pue por *me put (v. 1654, p. 89).*

4ª. La edición de Fabien Cavaillé está incluida en el *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, dir. Charles Mazouer, Paris: Classiques Garnier, Bibliothèque du Théâtre français, 2013.* El tomo presenta presenta la edición crítica de las *"pièces"* contenidas en el primer volumen del dramaturgo francés, publicado en París en 1624. Tras una amplia introducción general, escrita por Mazouer, hallamos *"poèmes liminaires"* en griego y en latín, con dedicatorias de Théophile de Viau y Tristan l'Hermite y un total de ocho las siguientes obras, cuatro tragedias, tres tragicomedias y una pastoral: *Didon se sacrifiant*; *Scédase, ou l'hospitalité violée*; *Panthée*; *Méléagre*; *Procris, ou la jalousie infortunée; Alceste, ou la fidélité*; *Ariane ravie*; *Alphée, ou la justice d'Amour.* Esta última, objeto de nuestro estudio, está editada por Fabien Cavaillé, quien conforme a los principios editoriales de la colección incluye una introducción general: datación de la obra, fuentes e influencias, dramaturgia y tópicos pastoriles. Sin duda, la edición es la más completa, no sólo por su introducción, sino por la claridad con que se exponen los principios de la edición. En cuanto a la transcripción del texto, un análisis minucioso pone de relieve varios errores y erratas; entre los primeros es de resaltar negativamente la mala numeración del texto con respecto al original: entre los versos 220 y el 230, se cuenta once en lugar de diez,

error que va repitiéndose hasta el verso 1119, "Ton seul objet lui donne de l'amour", omitido en la edición y que deja "cojo" el verso siguiente, "Va donc changer les ténèbres au jour"; desde ese verso la numeración es inferior en dos versos al original contando un total de 1670 en lugar de 1672. Entre los errores menores citamos sólo los siguientes, según la numeración de Cavaillé: où por *ou (v. 174);* couffin por *coffin (v. 226);* Donques por *Doncques (v. 292);* courez por *accourez (v. 366);* à quoi por à qui (v. 709).

Esta edición

Para nuestra edición hemos seguido la *editio princeps del primer volumen del Teatro de Alexandre Hardy, que contiene: Didon se sacrifiant, Scédase, ou l'Hospitalité violée, Panthée, Méléagre, Procrsis, ou la Jalousie infortunée, Alceste ou la fidélité, Ariane ravie, Alphée pastorale nouvelle* (pp. 447-531) París: chez Jacques Quesnel, 1624.

El texto de Edmund Stengel[7] no nos ha aportado nada, porque en lugar de mejorar el original, del que puede considerarse una copia, "amputa" varias páginas de la edición de Hardy (477-500).

La edición de Daniela Dalla Valle[8] catedrática de Langue et Littérature françaises de la Universidad de Turín y prestigiosa especialista del drama pastoral, destaca sobre todo por su Prefacio. En cuanto a la edición propiamente dicha, es decir, la transcripción de la obra, la puntuación está siempre al servicio de la finalidad de la obra: la declamación. Recordemos que se hizo para la "Collection du répertoire", en coedición entre Cicero Éditeurs y el Théâtre National de Strasbourg, lo que lleva a abusar de los signos de exclamación.

El texto editado por Fabien Cavaillé[9] sigue los principios de edición de la colección "Classiques Garnier", que moderniza los textos del siglo XVII. Se trata, sin duda, de la edición más completa, que incluye una introducción general, la datación de la obra, sus fuentes e influencias y la aclaración de los principios de la edición de *Alphée.*

Así pues, para nuestra edición:

-Hemos conservado la mayúscula inicial de los sustantivos comunes (Sol, Cielo, Dios, etc.).

-Hemos mantenido el uso de minúsculas después de los signos de interrogación y exclamación.

-Hemos suprimido el espacio entre palabras, siguiendo la ortografía moderna (lors que, bon jour, quelque fois, etc.).

-Hemos modernizado la ortografía y la conjugación de los verbos, eliminando el imperfecto y el condicional en -oi, salvo en caso de rima, y en general siempre que dicha modernización no altere la métrica de la *editio princeps*[10].

-Hemos suprimido el guión o apóstrofo que separa dos sílabas, así como los guiones que unen dos palabras; lo mismo ocurre con el acento que aparece en o, la conjunción copulativa.

-Se han añadido acentos a palabras que no los llevan en la *editio princeps*, especialmente a la preposicional A cuando va en mayúscula.

-Se han duplicado las consonantes y añadido un guión entre dos palabras de acuerdo con el uso actual.

-Hemos cambiado, de acuerdo con el uso actual, palabras como épous,, courous, caillous, etc.

- Se han corregido las erratas detectadas en la *editio princeps*.

- Se han añadido notas propias, de diversa tipología, fundamentalmente filológicas, aunque no se excluyen referencias a las ediciones modernas.

Nuestra traducción

Traducir al español los versos de diez sílabas de Hardy no es tarea difícil, aunque sí lo es si pretendemos unificar la métrica; quiere esto decir que lo normal sería que tradujéramos en endecasílabos, pero ello no es siempre posible, muchas veces por querer aclarar al máximo el texto original. El recurso que en la práctica ha resultado más viable es el de utilizar versos de 12 (5+7) y en otras ocasiones versos alejandrinos (7+7); mezclarlos con los versos impares no nos ha parecido muy adecuado, aunque ya prestigiosos poetas como La Fontaine utilizaran ese recurso. Así pues, la opción que nos ha "ido marcando" la propia traducción es la de los versos pares de 12 y 14.

ALPHÉE / ALFEA

ALPHÉE, OU LA JUSTICE D'AMOUR. PASTORALE DE L'INVENTION D'ALEXANDRE HARDY, PARISIEN

ARGUMENT DE LA PASTORALE

Isandre, vieil berger, autant renommé entre les Arcades[11] pour ses richesses et prud'homie, que pour l'incomparable beauté d'Alphée son unique, ayant su de l'oracle, que le mariage de sa fille susciterait de grands troubles à sa maison, afin d'obvier aux accidents, se résolut de ne la point marier, et de fait, la tenant recluse chez soi, il ne lui permet la hantise de personne. Toutefois, ayant selon la coutume, menée aux Palilies[12], elle perdit son père en presse, et fortuitement rencontrée par Daphnis, jeune berger des plus accomplis, il la reconduit au logis, et par le chemin contracte un commencement d'amitié avec cette belle Nymphe. Le père au lieu de lui savoir gré de telle courtoisie, la prend en très mauvaise part, et tient sa fille plus captive que jamais. Cependant Corine Magicienne, de moyen âge, passionnée outre mesure de l'amour de Daphnis, après plusieurs refus découvre ses nouvelles amours avec Alphée, les révèle au père, et réduit ce couple innocent d'amants au désespoir de toute jouissance. Un Satyre d'ailleurs aime Corine, et lui sert de passetemps, moqué et bafoué à tout propos; ce même Satyre est aimé d'une Dryade[13] qu'il méprise, et par un mélange agréable en sa contrariété, la Dryade aimée du bel Euriale n'en fait compte, de sorte que l'extrémité de ses rigueurs fait sortir ce jeune berger de son bon sens. Mélanie, qui en est idolâtre, perd toute patience de le voir en tel état, sans y pouvoir apporter de remède. Or Daphnis après cela, courant du désespoir et la vengeance, aborde Corine, la menace

ALFEA O LA JUSTICIA DE CUPIDO[167] PASTORAL DE LA INVENCIÓN DE ALEXANDRE HARDY, PARISINO

ARGUMENTO DE LA PASTORAL

Isandro, viejo pastor, tan reputado entre los habitantes de Arcadia por sus riquezas y honestidad como por la incomparable belleza de su única hija, Alfea, habiendo sabido por el oráculo que el matrimonio de su hija provocaría grandes problemas en su familia, con el fin de evitar los infortunios decide no casarla, teniéndola de hecho recluida en casa y no permitiéndole que frecuente la compañía de nadie. Sin embargo, al llevarla como todos los años a la fiestas en honor de Pales, entre la multitud se pierde de su padre, y se topa fortuitamente con Dafnis[168], joven pastor ornado de todas las virtudes que la acompaña a casa, trabando por el camino un comienzo de amistad con la bella Ninfa. El padre, en lugar de estarle agradecido por su amabilidad, se lo toma muy mal y encierra a su hija mucho más que antes. Sin embargo, Corina, una maga de mediana edad, enamorada más allá de la razón por Dafnis, tras varias negativas por parte de éste, descubre su nuevo amor por Alfea, se lo revela al padre y lleva a la joven e inocente pareja de amantes a la desesperación ante las malas perspectivas. Por otra parte, un Sátiro ama a Corina, siendo utilizado por ella como pasatiempo, burlándose y mofándose de él constantemente; este mismo Sátiro es amado por una Dríada, a la que él desprecia, y por medio de una placentera combinación en la propia contradicción la Dríada es amada a su vez por el bello Eurílo, al que ella no hace caso alguno, de manera que lo desmesurado de sus padecimientos saca de sus casillas al joven pastor.

de l'étrangler, si elle ne se dément de son imposture devant Isandre, elle irritée en faveur de ses charmes, le métamorphose en rocher, et Isandre avec sa fille, accourus au spectacle, sont aussi transformés, l'un en arbre, l'autre en fontaine. Le désastre de ces trois personnes convie la commune des pasteurs Arcades contre la Magicienne, et sous la conduite d'Euriale tout un peuple vient pour contraindre Corine, à leur rendre la première forme, elle implore le secours, tant du Satyre, que de ses Démons: Il se fait là-dessus une furieuse mêlée, en laquelle Amour[14] rendant sa Déité visible, accoise leurs débats, ôte le charme, et fait trois mariages en un, de Daphnis avec sa chère Alphée, d'Euriale avec Mélanie, et du vieil Isandre, avec Corine.

Melania, que lo ama apasionadamente, pierde por completo la paciencia al verlo en tal estado, sin que ella pueda aportarle un remedio. No obstante Dafnis, después de eso, ebrio de desesperación y de venganza aborda a Corina y amenaza con estrangularla, si no desmiente su engaño ante Isandro; ésta, irritada y utilizando sus hechizos, lo metamorfosea en roca, e Isandro y su hija, que habían acudido al espectáculo, también son transformados: uno en árbol, la otra en fuente. La tragedia de estas tres personas incita a la comunidad de pastores de La Arcadia contra la Maga, y guiados por Eurílo todo un pueblo viene a obligar a Corina a que los devuelva a su anterior aspecto; ella implora el socorro, tanto del Sátiro como de sus Demonios; tiene lugar una furiosa contienda, en la que Cupido haciendo notar su presencia, serena los debates suprime los hechizos y oficia tres matrimonios a la vez: el de Dafnis con su querida Alfea, el de Eurílo con Melania, y el del viejo Isandro con Corina.

ENTRE-PARLEURS[15]

ALPHÉE

DAPHNIS

ISANDRE

CORINE

SATYRE

DRIADE

MÉLANIE

EURIALE

ÉCHO

CORIDON

CUPIDON

CHŒUR DE BERGERS

TROUPE DE SATYRES

PERSONAJES

ALFEA

DAFNIS

ISANDRO

CORINA

SÁTIRO

DRÍADA

MELANIA

EURÍALO

ECO

CORIDÓN

CUPIDO

CORO DE PASTORES

GRUPO DE SÁTIROS

ACTE I

SCÈNE I

Alphée, Daphnis

ALPHÉE

Que de malheur m'accompagne chétive,
Dedans le temple à mes vœux attentive,
Et aux honneurs que te font assemblés,
Tous nos bergers, ô Déesse des blés,
Grande Palès[16] qu'adore l'Arcadie,
Voici qu'à coup une foule hardie,
Mon père et moi sépare sans égard,
Deçà, delà s'écarte mon regard,
Ma voix en vain le réclame importune,
Et pour surcroît de mauvaise fortune,
Parmi ce nombre infini s'écoulant,
La nuit déjà sur nos yeux dévalant,
Nymphe, parente, ou voisine trouvée,
À ce besoin secourable éprouvée,
Ne s'offre ici propre à reconvoyer[17]
Mes pas tremblants, crainte de fourvoyer,
Dieux! au retour que me dira mon père?
Comment pourrai-je adoucir sa colère?

DAPHNIS

Divine Alphée, un esclave berger,
Te reconduit, si tu veux, sans danger.

ALPHÉE

Et qui es-tu qui me nommes surprise?

DAPHNIS

Daphnis, qui l'heur de ta rencontre prise
Plus que d'avoir mille laineux troupeaux,
Dessus Ménale[18] aux verdoyants coupeaux.

ALPHÉE

L'occasion?

ACTO I

SCÈNE I

Alphée, Daphnis

ALFEA[169]

¡Cuánta desgracia me acompaña, decaída,
dentro del templo atenta a mis deseos,
y a los honores que reunir te han hecho
a todo pastor nuestro, oh Diosa de los trigos!
Tú, gran Pales a quien la Arcadia adora,
y de repente una turba atrevida,
a mí y a mi padre separa sin estima,
de un lado y de otro se aparta a mi mirada,
mi voz molesta en vano lo reclama,
y para aumentar esta mala fortuna,
entre este número que transcurre infinito,
la noche que desciende ya sobre nuestros ojos,
Ninfa familiar, o vecina encontrada,
ante esta obligación compasiva probada,
no se ofrece aquí apta a escoltar de nuevo
mis pasos temblorosos, miedosos por perderse,
¡Dioses! ¿Qué me dirá al regreso mi padre?
¿Cómo seré capaz de apaciguar su cólera?

DAFNIS

Divina Alfea, un esclavo pastor,
puede llevarte, si quieres, sin peligro.

ALFEA

¿Quién eres, que me nombras sin esperarlo?

DAFNIS

Dafnis, que al encontrarte gozó de más fortuna
que al tener más de mil lanudos rebaños,
en las verdes colinas del monte Ménalo.

ALFEA

¿La coyuntura?

DAPHNIS

Tu me demandes chose,
Qui de frayeur le silence m'impose.

ALPHÉE

Si n'estimai-je avoir partie en moi,
Qui puisse ou doive apporter de l'effroi.

DAPHNIS

Tu n'es qu'amour, que douceur, que merveilles.

ALPHÉE

Commence Alphée, à boucher tes oreilles.

DAPHNIS

Quelles façons de faire sont-ce là?

ALPHÉE

Je suis l'avis paternel en cela.

DAPHNIS

Qui porte?

ALPHÉE

Et veut que sourde à ces louanges
Dues ailleurs, de langage tu changes.

DAPHNIS

Ainsi ma peur s'achemine à l'effet.

ALPHÉE

Veux-tu mon père obliger d'un bienfait?

DAPHNIS

Très volontiers, commande en son absence,
Sur ton captif use de ta puissance.

ALPHÉE

Marchant premier, souffre qu'à ce besoin,
Jusqu'au logis je te suive de loin.

DAFNIS

Tú me preguntas algo,
que de pavor el silencio me impone.

ALFEA

Si tener no estimase que hay en mí algo
que deba o que pueda provocar el temor.

DAFNIS

Tan sólo eres amor, dulzura, maravillas.

ALFEA

Comienza Alfea, a cerrar los oídos.

DAFNIS

¿Qué maneras son esas de comportarse?

ALFEA

Sigo el juicio paterno en eso.

DAFNIS

¿Qué implica…?

ALFEA

Y pretende que sorda a estos elogios
aptos para otro sitio, alteres tu lenguaje.

DAFNIS

Así mi miedo se encamina a ese fin.

ALFEA

¿Quieres forzar a mi padre a un buen acto?

DAFNIS

Con sumo gusto, ordena en su ausencia,
sobre tu siervo tu poder utiliza.

ALFEA

Camina tú primero, y admite en este apuro,
que hasta la casa te siga yo de lejos.

DAPHNIS

Pestiféré, traite-moi de la sorte,
Pour le présent nul venin je ne porte,
Hormis celui, qu'épand (contagieux),
Une beauté, dans l'âme par les yeux,
Une beauté qu'en vain tu tiens voilée
Cruelle, après ma franchise volée.

ALPHÉE

Moi, retenir chose qui t'appartint?
Que mon sujet esclave te retint?
Où? depuis quand? le moyen? l'apparence?
Tu te méprends, je n'ai pas l'assurance,
Moins le désir de te faire aucun tort,
Or sans discours marchons un peu plus fort.

DAPHNIS

Tu ne seras que trop tôt arrivée
En la prison journalière éprouvée,
Où te réduit un vieillard rigoureux,
Où ton printemps s'écoule malheureux,
Où l'inhumain traite sa géniture
Comme ennemi juré de la nature,
Comme il ferait les lions et les ours,
Recluse en peur, sous la verge toujours.
Ne souffre plus tel inique servage
Propre à dompter quelque bête sauvage,
Ne souffre plus que ta douce beauté
Loin de mes yeux paisse sa cruauté;
Tu me la dois, gardien plus fidèle,
Qui meurs le jour cent mille fois pour elle,
Et ne la veux que légitime époux,
Ou bien le Ciel m'extermine en courroux.

ALPHÉE

Berger, de grâce impose-toi silence,
Mes désirs n'ont nul poids mis en balance,
Un sage père absolu de pouvoir,
Le temps venu, me saura bien pourvoir.

DAFNIS

Como apestado, trátame de igual modo,
por el momento ningún veneno porto,
salvo el de amor, que expando (contagioso),
por los ojos me entró una beldad en el alma,
beldad que tú en vano llevas disimulada
cruel, después de mí franqueza acelerada.

ALFEA

¿Retener yo algo que te pertenece?
¿Qué mi flirteo de siervo te retuvo?
¿Dónde? ¿Y desde cuándo? ¿El medio? ¿La apariencia?
Te equivocas, no tengo la intención,
y menos el deseo de causarte algún daño,
y sin más charla andemos más deprisa.

DAFNIS

Sólo conseguirás llegar muy pronto
a la prisión que es tu prueba diaria,
en la que te somete un viejo riguroso,
donde tu juventud transcurre desgraciada,
donde el inhumano trata a su descendencia
cual si fuera enemigo de la naturaleza,
de igual modo que harían los leones y los osos,
recluidos por el miedo, siempre bajo la vara.
Ya más sufrir no debes tal servidumbre injusta,
propias para la doma de una bestia bravía;
no soportes ya más que tu dulce belleza
de mi vista alejada su crueldad apaciente:
me la debes a mí, que soy tu fiel guardián,
que al día cien mil veces muero por tu belleza,
y no la quiero sino cual legítimo esposo,
o bien me extermine el Cielo con su ira.

ALFEA

Pastor, por piedad deja ya de hablar,
mis deseos no tienen ponderación alguna:
un padre juicioso con un poder sin límites,
cuando llegue el momento sabrá bien pertrecharme.

DAPHNIS

Te semble pas le temps venu, mauvaise,
Or que l'amour fait sa douce fournaise
De ce beau sein[19], qui dessous ton collet,
Enfle arrondi deux montagnes de lait?
Or que tu sens l'aigre-douce pointure[20]
Du Dieu qui fit du chaos ouverture[21],
Oui tu la sens, ou la dusses sentir,
Le taire ici s'appelle consentir.

ALPHÉE

Ô qu'à tes pieds présentement j'expire,
Si ce que c'est d'amour je saurai dire.

DAPHNIS

Donc n'as-tu vu, (rustique passetemps),
S'entre-baiser les tourtres[22] au printemps,
Les oisillons, sous l'obscur des ramées,
Voler après leurs femelles aimées?
Donc n'as-tu vu les taureaux négliger
Ès[23] prés herbus[24] le boire et le manger,
Lors que l'amour furieux les tourmente,
Chacun jaloux près de sa chère amante?
Donc n'as-tu vu les passereaux mignards
Venir après mille tours frétillards[25].

ALPHÉE

Holà, pasteur, ces exemples suffisent,
Qui néanmoins de rien plus ne m'instruisent.

DAPHNIS

Grande malice, ô que tu ne permets.

ALPHÉE

Nous approchons le logis, désormais.

DAPHNIS

Nous approchons l'éclipse redoutée
De mon Soleil en ta lumière ôtée.

DAFNIS

¿No crees, indolente, que ha llegado el momento
en el que amor libre su dulce batallar
en este bello seno[170] que debajo del cuello
redondea orgulloso dos montañas de leche?
Tú sientes la agridulce picadura
del Dios que hizo del caos la iniciación[171],
la sientes o habrías tenido que sentirla,
el que aquí te lo calles se llama consentir.

ALFEA

O que ahora a tus pies me desvanezca,
si decir no supiera qué es el amor.

DAFNIS

¿Acaso no has visto (rústico pasatiempo),
besarse a las tórtolas en primavera,
a los gorrioncillos, en los frondosos árboles,
volar detrás de sus queridas compañeras?
¿Es que no viste, entonces, a los toros dejar
en los tupidos prados el agua y la comida,
si el natural instinto los enciende e inquieta,
encelados y al lado de su querida hembra?
¿No has visto acaso a los melindrosos pardales
volver tras de mil vueltas, nerviosos y agitados[172].

ALFEA

Oye, pastor, estos ejemplos bastan,
que sin embargo en nada me aleccionan.

DAFNIS

Gran sutileza, que no me lo permitas.

ALFEA

Nos acercamos desde ahora a la casa.

DAFNIS

Nos acercamos al eclipse temido
de mi Sol en tu luz replegada.

ALPHÉE

Le pauvre cœur me palpite d'effroi.

DAPHNIS

N'en jure point, Bergère, je le crois:
Mais si tu veux me fier ton excuse,
Nous renvoyons la censure confuse,
De qui te cause une enfantine peur.

ALPHÉE

Tu ferais donc mon présage trompeur.

DAPHNIS

Oui, ne te chaille, et ce peu de service
Reçois ma sainte en premier sacrifice,
Et poise mieux mes prières un jour,
Dessur[26] les fruits d'un conjugal amour.

SCÈNE II

Isandre, Daphnis, Alphée

ISANDRE

Dieux immortels, que l'ignorance humaine
Fonde souvent son mieux sur chose vaine,
Borne le plus de sa félicité
Dans ce qui n'est que pure adversité.
Chacun son heur par les enfants mesure,
Qui font revivre après la sépulture,
Chez qui vieillards on trouve du support,
Mais que d'écueils entre nous et ce port!
Que ce rosier en épines abonde,
Sans qu'une fleur d'espérance réponde!
Veuf, à qui l'âge approche le tombeau,
Ma maison n'a d'appui ni de flambeau,
Rien qu'une fille, assez voire trop belle,
Vu que l'oracle (effroyable nouvelle)
Sur ses destins enquis, me la prédit
Cause entre nous d'un tumulte maudit,
D'une discorde étrange, partiale[27]

ALFEA

El pobre pecho me palpita de espanto.

DAFNIS

Jurar no debes, pastora, eso creo:
mas si confiarme quieres el peso de tu excusa,
evitaremos el reproche confuso,
de lo que te produce un miedo tan pueril.

ALFEA

Harías entonces mi presagio engañoso.

DAFNIS

Sí, no te inquietes, y éste mi pequeño servicio
recibe tú mi santa cual primer sacrificio,
y sopesa mejor mis súplicas un día,
superior a los frutos de un conyugal amor.

ESCENA II

Isandro, Dafnis, Alfea

ISANDRO

Dioses eternos a los que la ignorancia humana
a veces su bien funda en cosas vanas,
gran parte acota de su felicidad
en lo que es sólo pura adversidad.
Cada uno mide su dicha por los niños,
que hacen resucitar tras de la sepultura,
en quienes los ancianos encuentran protección,
¡pero cuántos escollos entre nos y este puerto!
¡Cuántas espinas colman este rosal,
sin que una flor la esperanza argumente!
Viudo, a quien la edad acerca a la tumba,
mi morada no tiene antorcha ni sostén,
salvo una chica bonita y muy hermosa,
dado que el oráculo (espantosa noticia)
al requerir su sino me predijo que ella
causaría entre nosotros el revuelo maldito,
de una extraña discordia, total e ilimitada

Qu'amortira la torche nuptiale[28],
Moi qui mes jours veux couler en repos,
Fais qu'elle fuit ce joug tout à propos,
La tien chez nous quasi comme captive,
Crainte toujours que ce désastre arrive,
Crainte toujours de le voir prévenir
Ma fin qui doit si prochaine venir,
N'importe après sous quelle destinée
S'accomplira son futur hyménée:
Or un penser m'afflige soucieux,
L'éclair plutôt ne disparaît aux yeux,
Que dans la presse aujourd'hui l'indiscrète,
S'est à ma vue et à ma main soustraite,
Si par malice encor ne sait-on pas,
Ce fol amour a tant et tant d'appas.
Mais la voici qu'un pasteur me ramène,
Trop envers nous prodigue de sa peine.

DAPHNIS

Pan[29] te bénisse, incomparable honneur
De nos bergers, à qui j'ai ce bonheur,
Guide fidèle offert à l'aventure,
De rendre sauf ce miracle en nature,
Qui réclamait le secours paternel,
Qui s'imagine un acte criminel,
D'avoir (contrainte) accepté ma conduite;
Excuse donc l'audace fortuite,
L'audace prise à te l'accompagner,
D'un qui te veut son zèle témoigner.

ISANDRE

Ta courtoisie aucunement suspecte,
Trop à mon gré m'oblige et me respecte,
Adieu Berger, je te crains séducteur
Plus que cent fois je n'aime conducteur.

DAPHNIS

Périsse mal, quiconque de sa vie
Voudra (tenté d'une brutale envie,)
À sa beauté pudique s'adresser,

que amortiguará la antorcha nupcial[173],
yo, que mis días quiero ver pasar en reposo,
urdo que ella huya de este yugo a propósito,
teniéndola en casa casi como cautiva,
y siempre con el miedo de que el desastre arribe,
y siempre con el miedo de verlo prevenir
mi fin, que debe estar tan cerca de venir;
no importa luego bajo que predestinación
llegará a cumplirse su futuro himeneo:
pero un pensamiento me aflige y acongoja,
el fulgor que más bien se borró de los ojos,
en la prisa y tumulto de hoy, la indiscreta
se escapó de mi vista y mi mano,
si por voluntad propia aún no lo sé,
este loco amor tiene tanto y tantos encantos.
Mas, ya está aquí, un pastor me la trae,
despilfarra en exceso con nosotros su esfuerzo.

DAFNIS

Pan[174] te bendiga, incomparable honor
de nuestros pastores, de quien yo tengo esta dicha
fiel guía ofrecido a la aventura,
de restituir intacto el milagro a natura,
quien reclamaba el socorro paternal,
quien se imagina un acto criminal,
al haber (coaccionada) mi conducta aceptado;
excusa, pues, mi audacia fortuita,
la audacia abordada para acompañártela,
de alguien que quiere su celo demostrarte.

ISANDRO

Tu cortesía en nada sospechosa,
contra mi voluntad me obliga y subordina,
adiós, pastor, le temo al seductor
más de cien veces rechazo al conductor.

DAFNIS

Que mal perezca cualquiera que en su vida
quiera (tentado por un brutal deseo)
a su belleza púdica dirigirse,

Que c'est à tort l'innocence offenser,
Que c'est vouloir nourrir sa défiance,
Par le refus d'une stable alliance.

ISANDRE

Adieu Berger, dedans vingt, ou trente ans,
On résoudra sur ce que tu prétends.

DAPHNIS

Le Ciel à mieux favorable t'inspire,
En abrégeant mes jours, ou mon martyre.

ISANDRE

Que de propos inutiles perdus,
Et sur un rien frivoles étendus,
Approche-toi, approche-toi fuitive[30],
Lorsque je crois qu'obéissante on suive,
Lièvre jamais plus subtil ne rusa,
Mieux les lévriers poursuivants n'abusa,
Qui te mouvait? confesse misérable,
Ou mon courroux t'apprête inexorable.

ALPHÉE

Surprise, hélas, de pareil accident,
Des cris, des pleurs, en la foule épandant,
Mille diront que l'âme au vif atteinte,
Vous séparé, ne montra nulle feinte.
Or le moyen que cela n'advint pas,
Un voile obscur[31] m'aveugle à chaque pas,
Outre qu'adonc[32] la presse qui maîtrise,
Me contraignait plus forte, à lâcher prise.

ISANDRE

Ce sont discours, ta propre volonté
Souffre de guide un pasteur effronté,
Qui me déplait et qui porte hypocrite
De ton honneur la perte en l'âme écrite,
Ne le vois plus près, ou loin désormais,
Ou me fléchir, ne présume jamais,
Ta gloire gît à vivre solitaire,

que es un error ofender la inocencia,
pues es querer cebar su desconfianza,
por el rechazo de una estable alianza.

ISANDRO

Adiós, pastor, en veinte o treinta años
resolverán lo que tu afirmas ahora.

DAFNIS

Que el Cielo favorable bien te inspire,
al abreviar mis días, o mi martirio[175].

ISANDRO

¡Cuántas palabras inútiles perdidas,
sobre trivialidades y extendidas,
acércate, acércate huidiza!
Mientras yo creo que obediente siga,
jamás liebre hubo más sutil ni astuta,
que a los galgos rastreadores burló,
¿quién te impulsó? Confiesa, miserable,
o mi furor te urgirá inexorable.

ALFEA

Sorprendida, por un tal contratiempo,
gritos y llantos, entre la multitud,
miles podrán decir que con el alma en vilo,
y con vos lejos no mostré ocultamiento.
Pero lo que demuestra que eso no sucedió,
es que la noche me cegaba los pasos[176],
además de que entonces, la prisa que embargábame,
me forzaba impulsándome a dejarme ir.

ISANDRO

No son más que palabras, tu propia voluntad
soportó como guía a un pastor descarado,
que me disgusta, y que hipócrita lleva
de tu honor la pérdida escrita en el alma;
no lo verás desde ahora, de cerca ni de lejos,
o de ablandarme no presumas jamás,
tu gloria se establece en vivir solitaria,

À m'obéir, et apprendre à te taire.

ALPHÉE

Tous mes plaisirs ne pendent[33] limités,
Tous mes désirs que de vos volontés.

SCÈNE III

Corine, Satyre

CORINE

Cruel enfant d'une bénigne mère[34],
Apaise Amour, apaise ta colère,
Cherche à tes dards ailleurs victorieux
Quelque sujet de renom glorieux,
Dompte asservi les courages rebelles,
Croît ton empire en conquêtes nouvelles,
De ces beautés orgueilleuses d'avoir
Jusqu'à présent ignoré ton pouvoir,
De ces beautés que l'âge favorise,
Tu n'as d'honneur désormais à ma prise,
Tu ne dois plus meurtrir, lâche vainqueur
Qui te rendit sans combattre son cœur,
Qui te voua sa jeunesse passée,
Ha! veuille donc sortir de ma pensée,
Laisse en repos ce qui reste à mes jours:
Mais arme-toi plutôt à mon secours,
De ce Narcis[35] réprime l'insolence,
Qui de mes feux moque la violence,
Qui se croit seul capable résister,
(Chose impossible au même Jupiter)
Ô vains regrets, prières superflues ;
Ô désespoir, ô ingrat qui me tues,
Ne crains tu point que ta témérité
Le châtiment subisse, mérité?
Que sous mes vers? ha! renfort de martyre,
Voici venir cet importun Satyre,
Qui me poursuit frénétique d'amour.

en bien obedecerme, y aprender a callarte.

ALFEA

Todos mis limitados placeres y deseos,
no competen más que a vuestra voluntad.

ESCENA III

Corina, Sátiro

CORINA

Cruel criatura de una madre benigna[177],
aplaca Amor, aplaca tu furor,
busca a tus dardos siempre victoriosos
algún asunto de renombre glorioso,
doma y sojuzga los ánimos rebeldes,
y aumenta tu imperio con conquistas recientes,
de esas bellezas orgullosas de haber
hasta el presente ignorado tu poder;
de esas bellezas a las que la edad favorece,
para ti no es honor desde ahora el atraparme,
no debes lastimar, cobarde vencedor
a quien sin combatir rindióte el corazón,
a quien te consagró su mocedad pasada,
¡ah! Que alguien te haga que salgas de mi mente,
deja tranquilos el resto de mis días:
pero ármate mejor y ayúdame,
de este Narciso reprime la insolencia,
que de mis fuegos ignora la violencia,
que se cree capaz solo de resistir,
(algo imposible incluso al mismo Júpiter)
vanos lamentos, súplicas superfluas;
desesperanza, ingrato que me matas,
¿es que no temes que tu temeridad
sufra el castigo apropiado?
¿Debido a mis palabras[178]? ¡Ah! Sostén del martirio,
ya llega aquí el importuno Sátiro,
que me persigue frenético de amor.

SATYRE

Mon cœur, mon tout, ma lumière, bonjour,
Que faisais-tu? que dis-tu ma Carite[36]?

CORINE

Que ta folie un voyage mérite.

SATYRE

Où ma Déesse?

CORINE

En Anticyre[37], où vont
Ceux qui purger d'ellébore se font.

SATYRE

Tu es toujours gausseuse[38], mais n'importe;
Reçois les fruits et les fleurs que t'apporte
Dans ce coffin[39] ma pure affection.

CORINE

Tu me ravis en la perfection
De tes discours, cornus comme le maître,
Or sus, or sus[40], voyons que ce peut être.

SATYRE

Entre les fleurs admire ces beaux lis[41],
Dans le vallon de ma grotte cueillis,
Coule ta main sur ces roses musquées,
D'un or luisant par le milieu marquées,
Fouille hardie encore plus avant,
Tu m'avoueras n'avoir de ton vivant.

CORINE

Ô Dieux! ô Dieux! une abeille irritée
Me laisse au doit son armure plantée;
Morte elle tombe, et tu m'oserais bien
Traître nier, que tu n'en savais rien?
Offre tes dons à d'autres en malheure[42].

SÁTIRO

Mi corazón, mi todo, mi luz, yo te saludo,
¿qué hacías? ¿Qué dices, mi Cárite[179]?

CORINA

Que tu locura un viaje se merece.

SÁTIRO

¿Dónde, mi Diosa?

CORINA

A Antikyra[180], do van
aquellos que se hacen de eléboro purgar.

SÁTIRO

Siempre eres burlona, pero no importa;
recibe estos frutos y flores que te traigo
en esta cesta de mimbre con cariño.

CORINA

Me maravillas por la perfección
de tus palabras, cornudas como el dueño,
vamos, vamos, veamos qué puede ser.

SÁTIRO

Admira entre las flores estos hermosos lirios,
cogidos en el valle donde tengo mi gruta,
hunde tu mano en estos capullos almizclados,
de un oro reluciente por el medio marcados,
hurga atrevidas aún más adelante,
y me confesarás no haberlos visto igual.

CORINA

¡Oh Dioses, Dioses! Una abeja irritada
me deja en el dedo su aguijón clavado[181],
¿ella cae muerta, y tú te atreverías
a negar traidor, que no sabías nada?
Da tus regalos a otras en mala hora[182].

SATYRE

Si j'y pensais fraude aucune, je meure.

CORINE

Fuis, que ces mains ne t'assomment de coups.

SATYRE

J'aime mieux fuir qu'accroître ton courroux.

CORINE

Monstre brutal horrible à la nature,
Que pusses-tu sous pareille aventure
Faire qu'Amour en guise de frelon
Piquât celui que conçut l'Aquilon[43],
Ce beau Daphnis, le geôlier de mon âme,
Hélas! hélas! ma blessure s'enflamme,
Il faut dessus quelque vers murmurer,
Et sa douleur profonde conjurer,
Qui te cuira[44], bouquin, je le proteste,
Si tu me suis davantage moleste.

SÁTIRO

Si en fraude alguno pensara, ¡que me muera!

CORINA

Huye, antes que estas manos no te maten a golpes.

SÁTIRO

Antes prefiero huir, que incrementar tus iras[183].

CORINA

Monstruo inhumano horrible a la natura,
que pudiste en parecida aventura
hacer que Amor a modo de abejón
picase a aquel que concibió a Aquilón,
al bello Dafnis, carcelero de mi alma,
¡ay de mí! Mi herida se inflama,
sobre eso hay que decir algún hechizo,
y su dolor profundo conjurar,
te heriré, viejo macho cabrío, te lo advierto,
si me sigues por más tiempo importunando.

SCÈNE IV

Satyre, Dryade

SATYRE

Un plus chétif[45] ne respire le jour,
Tout réussit contraire à mon amour,
Le Ciel jaloux ne pouvait sa rancune
Mieux opposer à ma bonne fortune,
De mes travaux mieux perdre le fruit meur[46],
L'heure commode, et prise en belle humeur,
Je la voyais rire déjà dans l'âme,
Déjà s'éprendre aux rayons de ma flamme,
Je la voyais se plaire à ce présent,
D'avoir sa grâce à l'heure suffisant,
Si quelque Erine[47] en cette mouche enclose,
Et embusquée ès replis d'une rose,
L'occasion n'eut ravie à mes vœux,
Qui se laissait empoigner les cheveux:

ESCENA IV

Sátiro, Dríada

SÁTIRO

Alguien más infeliz no respira el día,
en el que todo triunfa contrario a mi amor,
el envidioso Cielo su rencor no podía
mejor enfrentar a mi buena fortuna,
que en mi mejor trabajo perder fruta madura;
llegué a la hora apropiada, ella de buen humor,
la veía reírse con ganas,
y quedarse prendada en los rayos de mi llama;
la veía encantada con el regalo,
y mostrando su gracia en el momento justo;
si una Erinia[184] anida en este ser astuto[185],
y emboscada en los pliegues de una rosa,
la ocasión no hubiera mis deseos satisfecho,
para dejarse agarrar sus cabellos[186]:

Pauvre Satyre, ha! que ce coup d'orage,
Coup impourvu[48], te mousse le courage,
Désespère, confus, vague d'esprit,
Oncques[49] malheur pareil ne me surprit.

DRYADE

Quelque accident d'amoureuse disgrâce
Te fait gémir, et se lit en ta face;
Donc, à l'écart sur le fleurage assis,
Déclare-moi qui cause tes soucis.

SATYRE

Passe chemin Dryade, ou sans mot dire,
Creuse une tombe à ce mourant Satyre.

DRYADE

Hélas! de vrai ta couleur pâlit fort,
Choisis plutôt mon chêne de support;
Non, pour le mieux, couchés ensemble à l'ombre,
Sur ce gazon récite ton encombre.

SATYRE

Une homicide, une ingrate beauté
De son service exclut ma loyauté;
Corine hélas!

DRYADE

Quelle mouche la pique[50]?

SATYRE

Tu parles Nymphe en esprit prophétique,
Rien qu'une mouche, en des fleurs que j'offroi[51],
De son courroux ne m'imprime[52] l'effroi.

DRYADE

Plaisante histoire, achève.

SATYRE

D'aventure,
Elle a senti sa légère pointure,

¡Ah, pobre Sátiro! ¡Cuán este acceso de ira,
golpe imprevisto, te diluye el ánimo!
Desesperado, abstruso, con la mente confusa,
nunca desgracia tal me había sorprendido.

DRÍADA

Un contratiempo de desgracia amorosa
te hace gemir y se lee en tu rostro;
por eso estás a solas sentado en este prado,
cuéntame qué es lo que te preocupa.

SÁTIRO

Sigue tu senda Dríada, o sin nada decir
cava una tumba a este Sátiro moribundo.

DRÍADA

En verdad tu color en sumo palidece,
mejor es que elijas mi roble[187] como apoyo;
no, mejor nos echamos junto bajo la sombra,
en la hierba relata cuál es tu contratiempo.

SÁTIRO

Una hembra homicida, una ingrata belleza,
de su servicio excluye mi lealtad;
¡Ay, Corina!

DRÍADA

¿Qué mosca le ha picado[188]?

SÁTIRO

Ninfa, hablas con espíritu profético,
sólo una le picó, en flores que le ofrendé,
su furia no me suscita espanto.

DRÍADA

Historia grata, concluida.

SÁTIRO

Por azar
ha sentido una ligera picadura,

En maniant les déloyales fleurs,
Qui m'ont produit ce malheur des malheurs.

DRYADE
Doncques fais-tu Corine ton idole,
Si le cœur est conforme à la parole?

SATYRE
Le doux aimant de ses perfections,
Une excellence ès[53] moindres actions
Traîne mon âme en triomphe captive,
Je l'aime, et veux aimer tant que je vive.

DRYADE
Déjà sur l'âge, elle dût néanmoins,
De tel orgueil retenir un peu moins.

SATYRE
Cent mille attraits que sa grâce possède.

DRYADE
Le nombre passe, et ma créance excède.

SATYRE
Réparent bien la perte d'un printemps,
Qui l'abandonne il n'y a pas longtemps.

DRYADE
Bref, que tes yeux se l'imaginent belle.

SATYRE
Et que mes feux glacent cette rebelle.

DRYADE
Change pour voir, busque[54] fortune ailleurs,
Tu trouveras tant de partis meilleurs.

SATYRE
Unique objet logé dedans mon âme,
Autre ne peut succéder à sa flamme.

al tocar las desleales flores,
que me han producido esta inmensa desdicha.

DRÍADA
¿Así pues, has hecho de Corina tu deidad,
si el corazón acompaña a la palabra?

SÁTIRO
El dulce amante de sus perfecciones,
una excelencia en las menores acciones
arrastra mi alma en triunfo cautiva,
la amo, y quiero amarla mientras viva.

DRÍADA
Ya por su edad, debería sin embargo,
no conservar ni expresar tanto orgullo.

SÁTIRO
Cien mil encantos que posee su gracia.

DRÍADA
El número desborda, y mi reclamo excede.

SÁTIRO
Reparen bien de juventud la pérdida,
que la dejó no hace mucho tiempo[189].

DRÍADA
Resumiendo, tu mente se la imagina bella.

SÁTIRO
Y que mis fuegos hielan a esta rebelde.

DRÍADA
Cambia y prueba, busca fortuna en otro sitio,
encontrarás partidos superiores.

SÁTIRO
Es el único ente[190] alojado en mi alma,
no podrá ninguna otra suplantarla en su llama.

DRYADE

Ton désir a de faibles aiguillons,
Voyant un front qui se ride en sillons.

SATYRE

Il m'apparaît plus poli que la glace.

DRYADE

Un charme aveugle en tes sens trouve place.

SATYRE

Soit charme ou non, qui se sait contenter
De peu, ne doit davantage tenter.

DRYADE

Oui, mais ce peu ta puissance surmonte,
Si que[55] de toi l'ingrate ne fait compte,
De toi, que dût quelque jeune beauté,
Tenir heureux parmi sa privauté,
De toi, qui es des Satyres la gloire.

SATYRE

J'ai beau lui dire[56], elle n'en veut rien croire.

DRYADE

Dispos, allègre, inventif, courageux,
Propre à la lutte, à la dance, et aux jeux,
Que craint la troupe infernale, régie
Sous les secrets de ta noire magie.

SATYRE

Corine excelle en ce même savoir,
Qui d'alléger mes douleurs n'a pouvoir.

DRYADE

Tu guériras, fusses-tu plus malade,
Le conseil pris que donne une Dryade.

SATYRE

Quel?

DRÍADA

Tu deseo se sustenta en débiles impulsos,
al ver tu frente que se arruga en surcos.

SÁTIRO

Más cortés me parece que la hostilidad.

DRÍADA

Un cegador encanto se instala en tus sentidos.

SÁTIRO

Ya sea encanto, o no, quien contentar se sabe
con poco, nunca debe tratar de obtener más.

DRÍADA

Sí, pero este poco supera tu poder,
ya que a ti la ingrata no te hace ningún caso,
a ti, que debiste de joven ser hermoso,
mantenerte feliz entre la certidumbre,
a ti, que eres la gloria de los Sátiros.

SÁTIRO

Por más que yo le diga, no quiere ella creer nada.

DRÍADA

Dispuesto, vivo, avispado, valiente,
apto para la lucha, la danza y los juegos,
a quien teme la tropa infernal[191], gobernada
por los secretos de tu gran magia negra.

SÁTIRO

Corina sobresale en el mismo saber,
que en mitigar mis males no tiene potestad[192].

DRÍADA

Curarás, aunque más enfermo estuvieras,
toma el consejo que da una Dríada.

SÁTIRO

¿Cuál?

DRYADE

Tes désirs autre part attachés,
De la tenir au rang des vieux péchés,
Je te promets alors une maîtresse;
Ô pauvre Nymphe, à toi-même traîtresse,
Ta pudeur sort des bornes du devoir,
Adieu Satyre, adieu jusqu'au revoir.

SATYRE

(seul)

La vérité de sa bouche échappée,
Dedans mes rets la prouve enveloppée,
Ma bonne grâce[57] au vif certes l'atteint,
Si je ne suis tant délicat de teint,
Sans fard on m'aime, et cependant Corine
Me reproche ore[58] une barbe bouquine,
Tantôt ce front martial, nourrissant
Deux cornichons[59], tels qu'un jeune croissant.
Garde qu'en fin superbe, rigoureuse,
De ton refus une autre vie heureuse,
Qu'impatient aux outrages soufferts,
Elle ravisse un trésor que tu perds;
Non, ne crains pas, ma ferveur obstinée,
Chez toi finît avec ma destinée;
Donc pour lui plaire, et paraître plus beau,
Relavons-nous dans le proche ruisseau.

DRÍADA

Que tus deseos estén a otra parte ligados,
la tengas en el rango de los viejos pecados,
te prometo entonces una amante;
¡Oh pobre Ninfa, a ti misma traidora,
supera tu pudor los lindes del deber,
adiós Sátiro, adiós hasta más ver.

SÁTIRO

(hablando para sí)

La verdad se le ha escapado de la boca,
y dentro de mis redes envuelta se revela,
mi temple ciertamente despierta su interés,
aunque no sea de tez tan delicado,
sin falsedad me quieren, y no obstante Corina
ahora me reprocha una barba de chivo[193],
y que esta marcial frente, a veces da sustento
a dos pequeños cuernos, tal que un joven creciendo.
Cuida[194] que al final soberbia, rigurosa,
tu rechazo provoque otra vida dichosa,
que impaciente por las afrentas soportadas,
cautiva quede del tesoro que tu pierdes;
no vayas a temer mi fervor obstinado,
en lo que a ti respecta termina con mi hado;
así, para gustarle, y parecer más bello,
volvamos a lavarnos en el cercano arroyo.

ACTE II

SCÈNE I

Mélanie, Euriale, Dryade

MÉLANIE

Mes yeux l'ont vu, ta justice infinie,
Porte-carquois[60], venge trop Mélanie;
Ton pouvoir luit à ce coup merveilleux,
Et redoutable envers un orgueilleux,

ACTO II

ESCENA I

Melania, Eurílalo, Dríada

MELANIA

Mis ojos ya han visto tu justicia infinita,
Aljabero[195], venga a Melania;
tu poder brilla en este arranque maravilloso
y temible respecto de un ser orgulloso,

Un Euriale, ingrat outre mesure,
À ma constance, à mon amitié pure,
Voilà qu'épris (bizarre affection)
D'une Dryade il fait élection,
Qui ne dément son naturel sauvage;
Qui prise ailleurs dessous pire servage,
Après l'espoir lui a perdu l'esprit,
Perte, qu'encor l'impitoyable rit,
Perte, qu'encor je pleure à chaudes larmes,
Dieux le voici!

EURIALE

(furieux)

Pasteurs accourez aux armes,
Sus, vite enfants[61], qu'à force de cailloux,
De traits, de dards, on m'écarte ces loups!
Courage, l'un trébuche contre terre;
Ô quel fracas horrible de tonnerre,
Fuyons bergers, le Ciel tombe éclatant;
Mais, n'est-ce là ma Nymphe qui m'attend,
La vois-je pas ma Dryade jolie?

MÉLANIE

Triste spectacle, effroyable folie,
Qui me transit de crainte et de pitié!

EURIALE

Tu ne peux plus frustrer mon amitié,
Plus lui tollir[62] sa juste récompense.

MÉLANIE

L'extrémité me tient l'âme suspense,
Soit de répondre, ou m'ôter de ses yeux,
Car que feindrait de faire un furieux?

EURIALE

Parle, mauvaise, et allège ma fièvre
D'un doux baiser cueilli dessus ta lèvre

un Eurílo ingrato exageradamente,
ante mi insistencia, ante mi amistad pura,
he aquí que enamorado (extraña afección)
de una Dríada ha hecho elección,
el que no desmiente su natural salvaje;
el que unido a otro sitio en la peor servidumbre,
y luego la esperanza le hizo perder la mente,
pérdida, de la que aún se ríe la implacable,
pérdida, de la que aún yo lloro en suaves lágrimas,
¡Dios, helo aquí!

EURÍALO

(furioso)

¡Pastores, a las armas,
vamos rápido niños, que a fuerza de pedradas,
de pernos y de dardos, me alejen a estos lobos!
Ánimo, uno tropieza contra el suelo;
¡Oh, qué horrible estruendo de trueno!
Huyamos pastores, cae el Cielo impactante;
mas, ¿no es esa la Ninfa que me espera,
no veo a mi preciosa Dríada?

MELANIA

¡Triste espectáculo, espantosa locura,
que me atenaza de miedo y de piedad!

EURÍALO

Tu ya no puedes evitar mi amistad,
por más que violes su justa recompensa.

MELANIA

La conclusión me tiene el alma en vilo,
ya sea por responder, u ocultarme a su vista,
pues, ¿qué encubriría hacerme la furiosa?

EURÍALO

Habla, malvada, y aviva mi fiebre
con dulce beso robado de tus labios.

MÉLANIE

Tu te méprends Berger, je ne suis pas.

EURIALE

Non, malheureux j'aurai perdu mes pas.

MÉLANIE

Me connais-tu?

EURIALE

Ha! chère Mélanie.

MÉLANIE

Ta bouche dit, ce que l'effet me nie.

EURIALE

Hausse la voix, certaine surdité
Me tient depuis autre incommodité.

MÉLANIE

Oui, que quasi tu souffres volontaire.

EURIALE

Ne plus ne moins que sa chaine un forçaire[63].

MÉLANIE

Le vieil proverbe ici te réglera:
«Tel différent, aime qui t'aimera».

EURIALE

Tu ne dis pas qu'où manque la puissance,
Aucune loi n'astreint d'obéissance.

MÉLANIE

Tu ne sens pas, diverti de penser,
Que ta langueur commence à te laisser.

EURIALE

Mais l'inhumain retourne plus avide,
Sus, sus, poursuis ta Dryade homicide,

MELANIA

Te confundes pastor, no soy yo.

EURÍALO

No, desgraciado habré errado mis pasos.

MELANIA

¿Acaso me conoces?

EURÍALO

¡Ah! Querida Melania.

MELANIA

Tu boca dice lo que el efecto niega.

EURÍALO

Alza la voz, pues algo de sordera
me mantiene hace tiempo bastante incómodo.

MELANIA

Sí, y que casi la sufres por tu gusto.

EURÍALO

390 Ni más ni menos que un preso a su cadena.

MELANIA

El viejo dicho te lo resolverá:
"Cual desigual, ama a quien te amará".

EURÍALO

Pero no dices que cuando el poder falta,
no hay ley alguna que obligue a la obediencia.

MELANIA

Tu no percibes, distraído con tu idea,
que tu abatimiento empieza a cansarte.

EURÍALO

Pero lo inhumano vuelve más codicioso,
vamos, vamos, persigue a tu Dríada homicida,

Meurs, ou fléchi son courage à l'amour;
Elle paraît l'aurore de mon jour,
N'en doute plus, la voilà qui regarde[64],
Et jà[65] s'apprête à la course fuyarde,
Mais mon ardeur sa fuite préviendra,
Plus que le vent légère l'atteindra.

MÉLANIE

Un tourbillon de vitesse n'égale
Ce fol, qui court à sa perte fatale,
Qui ne veut pas à la raison remis,
Jouir de l'heure de son calme permis.
Dieux! Le plaisir, oncques biche parue
Ne se vit mieux de la meute courue,
Que la Dryade agile s'esquivant,
Et qui plus fine a gagné le devant.

DRYADE

Tu ne tiens rien, ta frivole poursuite,
Plutôt des vents arrêterait la fuite;
Joint que pressée, et si tu le pouvois[66],
Une clameur, un accent de ma voix,
Faunes, Silvains, Oréades[67], Napées[68],
Arme soudain, tes embûches trompées;
Pauvre insensé, cherche ailleurs guérison,
Un autre tient ma franchise en prison,
Un dédaigneux, un farouche Satyre,
Vers qui dolente ore[69] je me retire,
Vers qui l'amour furieux m'a réduit,
À mettre bas une honte qui nuit.

muere, o doblega, su valor para amar;
ella parece la aurora de mi día,
no lo dudes más, aquí está mirando[196],
y se prepara a huir a la carrera,
pero mi ardor su huida evitará,
y la alcanzará, más ligera que el viento.

MELANIA

Una vorágine no iguala en rapidez
a este loco que corre hacia su fatal pérdida,
que no quiere volver a la razón,
gozar del tiempo de su anhelada paz.
¡Dioses! Qué gozo, nunca hubo una cierva
que mejor perseguida fuera por la jauría,
que la ágil Dríada escabulléndose,
pues más ligera, tomó la delantera.

DRÍADA

No tienes nada, tu frívola batida
a muchos vientos frenaría la huida,
añade que acuciada, y aunque lo consiguieras,
un grito, el acento de mi voz,
y Faunos y Silvanos, Oreadas y Napeas[197],
repentina milicia, tus celadas sorteadas[198];
pobre insensato, busca tu cura en otra parte,
hay otro que tiene mi franquicia atrapada,
un desdeñoso, un feroz Sátiro,
con quien doliente ahora me retiro,
a quien amor furioso me ha reducido,
a degradar un sonrojo que daña.

SCÈNE II

Daphnis, Corine

DAPHNIS

En vain dit-on que le temps déracine
Nos plus grands maux, (salubre médecine,)
Ma flamme croît par la suite des jours,
Et d'heure à autre elle augmente toujours.

ESCENA II

Dafnis, Corina

DAFNIS

Se dice en vano que el tiempo desarraiga
nuestros mayores males (salubre medicina),
mi pasión crece según pasan los días,
y de un instante a otro sigue aumentando.

Le beau portrait d'Alphée, inséparable,
Prive mes yeux du somme désirable;
Que si l'esprit succombe au soin pesant,
J'entr'ois[70] la belle en songe me disant,
(Songe fondé sur beaucoup d'apparence,)
«Viens, mon pasteur, viens, ma seule espérance,
Viens, mais plutôt aujourd'hui, que demain,
Briser les ceps de ce père inhumain,
Ceps, que pour toi renforce le barbare,
Bien que nos cœurs l'absence ne sépare,
Bien que la honte empêchât mon désir
De s'exprimer n'en ayant le loisir,
Tu vis, Berger, depuis en ma pensée,
Qu'en ce dédale obscur tu m'as laissée».
Pareils discours tenus de sa beauté,
À ce besoin somment ma loyauté
De la revoir, de tenter la fortune;
Voici Corine, ô rencontre importune,
S'il faut qu'elle ait prévenu le secret,
Tous tes desseins avortent indiscret.

CORINE

Que fait pensif le pasteur que j'adore?

DAPHNIS

Tu me viendras assassiner encore.

CORINE

Oui bien cruel, qui te ressemblerait,
Qui de meurtrir scrupule ne ferait.

DAPHNIS

Que ce propos sonne mal en ta bouche,
Propos d'amour chez une vieille souche.

CORINE

Me dire jeune.

DAPHNIS

On ne te croirait pas.

El precioso retrato de Alfea, inseparable,
le priva a mis ojos del sueño deseable;
y si la mente cae ante la intensa cuita,
siento hablar a la bella diciéndome en sueños,
(sueño que está basado en bastante apariencia)
"Ven, Pastor mío, ven, mi única esperanza,
ven, pero mejor ven, hoy antes que mañana,
para romper los cepos de este padre inhumano;
cepos que, en cuanto a ti, refuerza ese bárbaro,
aunque la ausencia no separe nuestras almas,
aunque la vergüenza mi deseo impidiera
de expresarme, no encontrando el momento,
ya viste tú, Pastor, luego en mi pensamiento,
en que oscuro dédalo me has abandonado".
Semejantes discursos sobre su beldad dichos,
a esa necesidad someten mi lealtad
de volverla a ver, de intentar la fortuna;
Corina llega, encuentro inoportuno,
si es que ella ha advertido el secreto,
se frustrarán tus planes todos, por indiscreto.

CORINA

¿Qué hace tan pensativo el pastor al que adoro?

DAFNIS

Vendrás a asesinarme de nuevo.

CORINA

Cuán cruel eres: a quien se te pareciera,
no me opondría para que desapareciera.

DAFNIS

Cuán de mal suena esta expresión en tu boca,
palabras de amor en una vieja rancia.

CORINA

Llámame joven.

DAFNIS

No te creerían.

CORINE

Ni décrépite, aboyante[71] au trépas,
Une vigueur me tient entre deux âges,
Capable encor d'asservir des courages.

DAPHNIS

Les enfers n'ont démon si malheureux
Qui te voulût courtiser amoureux.

CORINE

Moqueur, moqueur, tu as toute licence,
C'est abuser pourtant de sa puissance.

DAPHNIS

Tu me réduis outre la volonté,
Outre l'humeur, à paraître effronté.

CORINE

Hélas! Pourquoi? pense que l'Arcadie,
Non l'univers, en sa masse arrondie,
N'eurent, et n'ont, et ne peuvent avoir,
Qui sur mon âme obtint même pouvoir.

DAPHNIS

Pense qu'Amour les désirs n'apparie,
Où l'âge ainsi dissemblable varie.

CORINE

Trente-huit ans bornent la mienne au plus.

DAPHNIS

De bons amis te gardent le surplus.

CORINE

Veux-tu m'aimer, au cas que je le trouve,
Qui là-dessus véritable me prouve?

DAPHNIS

Veux-tu me croire et m'obliger aussi?
Laisse-moi seul m'entretenir ici.

CORINA

Ni decrépita, ansiando la muerte,
un ardor me mantiene entre las dos edades,
capaz aún de someter vigores.

DAFNIS

No tiene el inframundo diablo tan desdichado
que quisiera arrullarte enamorado.

CORINA

Burlón, burlón, aunque tengas mi anuencia,
no debes abusar de tu poder.

DAFNIS

Tú me sometes, contra mi voluntad,
además del ingenio, a parecer audaz.

CORINA

¡Ay! ¿Por qué? piensa que Arcadia,
no el universo, en su masa abombada,
no tuvieron, ni tienen, y no pueden tener
al que sobre mi alma logre el mismo poder.

DAFNIS

Piensa que Amor[199] los deseos no empareja,
allí donde la edad tan desigual varía.

CORINA

A treinta y ocho acotan como mucho la mía.

DAFNIS

Buenos amigos te guardan el sobrante.

CORINA

¿Me amarás, en caso de que encuentre,
que respecto a este tema demuestro que es verdad?

DAFNIS

¿Quieres creerme y obligarme también?
Déjame solo que me proteja aquí.

CORINE

Tu t'entretien dessus l'incertitude,
Et au certain gît la béatitude.

DAPHNIS

Nomme l'objet de mes pensées, après
J'honorerai ton art d'un beau Cyprès[72].

CORINE

Suffit que seule à poursuivre ta grâce,
Tu ne serais comme tu es de glace.

DAPHNIS

Énorme abus, le monde finirait,
Si de nous deux sa ressource il tirait.

CORINE

Qu'ai-je commis coupable de ta haine,
Cœur de rocher, âme trop inhumaine?

DAPHNIS

«On doit haïr les vices, seulement,
Pour l'amour d'eux, leurs hôtes nullement».

CORINE

Apprends de moi, rude et simple novice,
Que la nature incompatible au vice,
N'en connaît point, quand un couple amoureux
À ses plaisirs se lâche vigoureux.

DAPHNIS

Apprends de moi, que l'affection vraie,
Jamais au cœur n'imprime qu'une plaie,
Que l'on n'en peut servir deux à la fois,
Et puis, qu'il n'est feu que de jeune bois.

CORINE

Tu as raison, la torche nuptiale
Désire toute une amitié loyale,
Te dois unir[73] quelque jeune beauté,

CORINA

Tú te refugias en la incertidumbre,
y en lo seguro se halla la beatitud.

DAFNIS

Nombra el objeto de mis pensamientos, después
honraré tu arte con un bello ciprés[200].

CORINA

Si yo fuera la única que persigue tu gracia,
no serías de hielo como eres ahora.

DAFNIS

Inmenso abuso fuera, acabaría el mundo,
si de nosotros dos sacara sus recursos.

CORINA

¿Qué error he cometido para que así me odies,
corazón de peñasco, alma toda inhumana?

DAFNIS

"Se debe odiar tan solo al propio acto del vicio;
y por amor al hombre, nunca en los que éste anida".

CORINA

De mí aprende, rudo y simple novicio,
que la naturaleza es contraria al vicio,
no los conoce cuando un par de enamorados
a sus placeres se lanzan vigorosos.

DAFNIS

De mí aprende, que el verdadero afecto
nunca en el corazón sólo una herida imprime,
que servir no se puede a dos al mismo tiempo,
y además que no hay fuego si no hay madera joven.

CORINA

Tienes razón, la antorcha nupcial
desea enteramente una amistad leal,
debes unirte a una joven beldad,

Sur tes désirs tenant la primauté,
Mais ne préviens l'heure de ce servage,
L'Hymen, vaut pis quelquefois qu'un veuvage;
Du moins, attends la fête à la chômer,
Et jusque-là, ne laisse de m'aimer.

DAPHNIS

Présume, au cas que ce prodige advienne,
Que ta prière aucune grâce obtienne,
Voir les poissons paître nos prés herbus,
Voir d'Occident lever le blond Phœbus,
Voir les agneaux mettre les loups en fuite;
Ne rougis-tu, mille fois éconduite,
De retenter[74] la honte d'un refus,
Qui son auteur épouvante confus?

CORINE

Garde, qu'enfin ta rogue félonie,
Un repentir ne s'attraîne[75] punie.

DAPHNIS

Garde, qu'enfin, redoublant mon courroux,
Tu sois l'opprobre et la fable de tous.

CORINE

Le mal venu, dis que tu le mérites,
Que veux adonc, ni larmes hypocrites
N'amolliront l'équitable rancœur;
Ains[76], plus courtois, n'en venons-là mon cœur,
Amour m'apprit des leçons de jeunesse,
Qui valent bien qu'un pasteur me caresse.

DAPHNIS

Va les montrer aux nocturnes esprits,
Vieille furie, infernale Cypris,
Soûle avec eux ton impudique rage,
Une autre sainte attire mon courage,
Reçoit mes vœux et me tient en souci,
Plus fol encore de m'arrêter ici.

que en tus deseos tenga la preeminencia,
mas al no prevenir la hora de este cautiverio,
el himen con frecuencia es peor que la viudez;
espera al menos hasta la fiesta de la siega[201],
y hasta ese momento, no dejes de amarme.

DAFNIS

Supón, en caso de que ocurra este prodigio,
que tu plegaria no obtenga gracia alguna,
que veas a los peces pastar en nuestros prados,
que veas de Occidente salir al rubio Febo[202],
que veas a los corderos hacer huir a los lobos[203].
¿No te sonrojas, mil veces rechazada,
por reintentar el rubor de un rechazo
del que su autor se aterra, confundido?

CORINA

Cuida de que el castigo de tu altiva traición
no te lleve al final al arrepentimiento.

DAFNIS

Cuida de que al final, al redoblar mi ira,
Seas tú el oprobio y hazmerreír de todos.

CORINA

Cuando te llegue el mal, di que te lo mereces,
¿qué quieres tú si no ?, ni lágrimas hipócritas
podrán ablandar el justo rencor;
pero, corazón mío, no lleguemos a eso,
me enseño Amor lecciones en la adolescencia
que bien valen para que un pastor me acaricie.

DAFNIS

Ve a mostrarles a los nocturnos espíritus,
vieja furia, infernal Cipris[204],
sacia con ellos tu impúdica rabia,
que otra santa atrae mi energía,
recibe mi adhesión y mi preocupación,
más loco estoy aún por detenerme aquí[205].

CORINE

(seule)

Emprunte à fuir ma haine colérée[77],
Les ailerons des enfants de Borée[78],
Ou bien de Thrace emprunte les chevaux,
Sur les épis courant, et sur les eaux[79],
Tu ne saurais échapper ma vengeance,
Qui te talonne (incroyable allégeance,)
Tu ne saurais, tigre au visage humain,
Parer les coups de ma fatale main;
Te prendre à moi[80], vermisseau téméraire?
À moi, qui fais la Lune obscure, et claire?
Qui puis d'un champs transporter les moissons?
Muer le corps en diverses façons?
Faire frémir l'Érèbe[81] à ma parole?
Sus donc, réprime une arrogance folle,
Marche invisible ores dessus ses pas,
Et où l'amour lui sème un autre appât,
Où l'aveuglé ses espérances fonde,
Qu'un désespoir impourvu le confonde;
Œuvre de peu, qui vaut autant que fait,
Dont le propos coûte plus que l'effet.

CORINA

(hablando sola)

Si para huir cogieras de mi odio colérico
los alerones de los hijos de Bóreas[206],
o bien que consiguieras los caballos de Tracia,
corriendo por las aguas, y con el pelo al viento[207],
escapar no podrías a mi venganza,
siguiéndote de cerca (increíble alivio);
tú no podrías, tigre de rostro humano,
parar los golpes de mi funesta mano;
¿enfrentarte conmigo, gusano temerario?
¿Conmigo que a la Luna la pongo oscura y clara?
¿Qué puedo transportar de un campo las cosechas?
¿Transfigurar el cuerpo de diversas maneras?
¿Hacer estremecerse con mi palabra al Érebo[208]?
Vamos pues, y reprime una loca arrogancia,
marcha invisible ahora sobre sus pasos,
allí donde el amor le siembre otro señuelo,
donde el enceguecido sus esperanzas funde,
que una angustia imprevista lo confunda;
obra sin terminar, vale tanto como hecha,
de la cual el proyecto cuesta más que el efecto[209].

SCÈNE III

Alphée, Daphnis, Corine

ALPHÉE

Chétive Alphée, à ce coup tu es prise,
La flamme croît en tes veines éprise,
Aveugle flamme, étrange passion,
Que d'un pasteur nourrit l'impression,
Que ce Daphnis, la gloire de son âge,
Avait prédit à ton juste courage;
Tu ne vis plus, sinon de ce penser,
Dût mille fois mon père s'offenser,
J'aime Daphnis, époux je le désire,
Époux chez qui Mome[82] n'a que redire,
De bons parents, beau d'esprit, et de corps,
La palme acquise entre les plus accorts,

ESCENA III

Alfea, Dafnis, Corina[210]

ALFEA

Frágil Alfea, estás cogida en este asunto,
la llama crece en tus venas enamorada,
ciega llama, extraña pasión,
que de un pastor sustenta la impresión,
que ya este Dafnis, la gloria de su edad,
había predicho en tu justo valor;
tu ya no vives si no es pensando en eso,
debió mil veces ofenderse mi padre,
yo amo a Dafnis, lo deseo como esposo,
esposo en el que Momo[211] nada que decir tiene,
de buenos padres, cabal de mente y cuerpo,
logró el laurel entre los más atentos

Officieux, et que la voix commune,
Tient mériter quelque grande fortune.
Mon père à tort le soupçonne trompeur,
L'Hymen offert, caution de sa peur,
L'Hymen offert, en bonne conscience,
Pour lui tuer ce ver de défiance;
Mais l'ombrageux, rebelle a la raison,
Veut confiner ma jeunesse en prison.
Ô cruel père ! ô déplorable Alphée,
Que ne m'as-tu en naissant étouffée?
Ains que tu n'es averti mon berger,
Comme le temps d'avis me fait changer,
Comme à ses vœux t'implore une captive,
Dieux! le désir de jugement me prive,
Ou ce Soleil à point nommé[83] me luit,
Lui-même vient par le bonheur conduit,
Déguise un peu la joie immodérée,
Qui te rendrait beaucoup moins désirée,
Et ne montrant l'apercevoir si près,
Sache s'il vient sur ton sujet exprès.

DAPHNIS

Mère d'amour, à ce tien bénéfice,
Mon cœur dévot promet un sacrifice,
Puis qu'un rayon de ce bel Orient
Daigne sur moi s'épandre souriant,
Puis que ma peine heureuse outre mesure,
Cueille à présent cette agréable usure,
Mais tu pourrais de là-haut mon souci,
Pour le devis[84] descendre jusqu'ici.

ALPHÉE

Rien moins pasteur, oblige ma misère,
De n'être en vue aux aguets de mon père,
Passé là-bas retourne tout soudain,
De mon vouloir t'instruire par ma main[85].

CORINE

Nous commençons à éventer la mine[86],
Qui causera sa honteuse ruine[87].

extraoficiales, y que la voz común,
afirma que merece alguna gran fortuna.
Mi padre, erróneamente, presiente que es un pícaro,
que ofrezca matrimonio es aval de su miedo,
que ofrezca matrimonio, honestamente,
es matar el gusano de la desconfianza;
pero el receloso, rebelde a la razón,
confinar quiere mi juventud en prisión.
¡Ay, cruel padre, ay, deplorable Alfea!
¿Por qué no me ahogaste al nacer?
¡Pero no has advertido, pastor mío,
como la introspección me hace cambiar,
como con sus suspiros te implora una cautiva!
¡Dioses! El deseo de juicio me priva
o este Sol por mí brilla en el momento justo,
él mismo llega traído por la dicha,
simula un poco la alegría desmedida,
que te haría mucho menos deseada,
y no mostrando percibirlo tan cerca,
sepa si viene adrede por tu asunto.

DAFNIS

Madre de amor, para tu beneficio,
mi corazón devoto promete un sacrificio,
ya que un rayo de este bello Oriente
se digna en mí esparcir sonriente;
ya que mi pena feliz, sobradamente,
recoge ahora esta grata fatiga,
mas tú podrías de allí arriba mi zozobra,
para charlar descender hasta aquí[212].

ALFEA

No es posible, Pastor, mi desgracia me obliga
a estar siempre a la vista del celo de mi padre;
desde ahí donde estás rápidamente vuelve,
gustosamente yo misma te enseñaría.

CORINA

Empezaremos a poner en marcha el plan
que causará su vergonzosa ruina[213].

DAPHNIS

Ô doux oracle, à moi plus précieux,
À moi plus cher que provenu des Cieux,
Effectué tu me combles de gloire.

CORINE

Avant combattre il chante la victoire.

DAPHNIS

Autre qu'un Dieu ne fléchit son désir,
Qui disposé ne me donne loisir,
De redoubler l'amoureuse prière.

CORINE

Tiens la faveur, et première, et dernière.

DAPHNIS

Sa grâce ouverte à ma fidélité,
N'importe plus qu'un vieillard irrité.

CORINE

Plus que jamais, sa colère opposée,
Pareils desseins convertit en risée.

DAPHNIS

À ce signal qu'elle donne du chef,
Cours t'affranchir de doute, et de méchef[88].

ALPHÉE

(lui donnant un fuseau)

Reçois Daphnis ce gage, que te donne,
Tout ce que peut une volonté bonne;
Tu trouveras le lisant à l'écart,
Pourquoi si tôt j'esquive ton regard,
Et autre chose; adieu, plus de demeure,
Restreint les ceps qu'à ton sujet je pleure.

DAPHNIS

Adieu ma vie, adieu chaste beauté,
Crois que dans peu ma ferme loyauté

DAFNIS

¡Oh, dulce oráculo, para mí más valioso,
para mí más querido que si fuera del Cielo,
llevado a cabo me inundas de gloria!

CORINA

Antes de combatir ya canta la victoria.

DAFNIS

Otro que Dios no fuera flaquearía en su deseo,
que ya llevado a cabo placer no me produce,
el redoblar la amorosa súplica.

CORINA

Mantén la atención, la primera y la última.

DAFNIS

Su gracia abierta a mi fidelidad
no es más importante que un anciano irritado

CORINA

Más que jamás; su cólera enfrentada
tales propósitos convirtió en bufonadas.

DAFNIS

A esta señal que transmite del amo,
corre a liberarte de duda y de desgracia.

ALFEA

(dándole un huso[214])

Recibe Dafnis esta prenda que te da
todo lo que hacer puede una voluntad buena;
encontrarás leyéndolo apartado,
por qué tan pronto esquivo tu mirada
y otra cosa; adiós, no insistas más,
restringe los anzuelos que por ti lloro.

DAFNIS

Adiós vida mía, adiós casta beldad,
cree que en poco tiempo mi firme lealtad

Libérera sa captive Andromède[89];
Hormis la mort on trouve à tout remède.
Onc tyrannie injuste n'a duré,
Suffit d'avoir ton courage assuré,
Sous tel aveu ma dextre assez hardie,
Viendrait à bout de toute l'Arcadie;
Elle n'a plus qui soutienne ses coups.
Or maintenant profane à deux genoux,
Mille baisers imprimés sur ce gage,
Rends-lui dévot ce que tu dois d'hommage;
De ce fuseau pend l'heur de tes destins,
La belle Parque à qui tu appartins,
(Fuseau reçu dans les astres célestes,)
Par toi me rend ses désirs manifestes;
Lisons, hélas! à grand peine mes yeux
Peuvent souffrir son objet radieux,
Lisons, mais bas, car l'importance extrême,
D'un tel secret je ne fie à moi-même,
Relis, bons Dieux! ma créance défaut,
À ce bonheur qui me ravit là-haut;
Retire-toi, que l'excessive joie,
Au lieu du corps ne fît l'ombre ta proie,
Qu'une Eurydice[90] à ce proche retour
Me replongeât dans le triste séjour.

CORINE

Jamais oiseau pris dedans la pantière[91],
Ne me donna victoire plus entière;
Leur imprudence arme de ton courroux,
Plus dangereux que n'est un lion roux[92],
Âpre, mortel, qui sait l'heure de poindre,
Dissout leur couple avant que se rejoindre;
Trouve le père, et mot à mot, lui dis,
De ses amants le dessein mal-ourdi;
N'épargne ruse, ou imposture aucune,
Qui puisse aigrir son levain de rancune;
Verse de l'huile en ce feu trop épris,
Qu'un orgueilleux maudisse son mépris,
Pour le secret que le fuseau te cache,
Il ne faut pas qu'aucun démon le sache,

liberará a su cautiva Andrómeda[215];
salvo la muerte todo tiene remedio.
Nunca ha durado la injusta tiranía,
basta que sea cierta tu valentía,
con tal declaración mi muy osada diestra
vencería a toda la Arcadia:
ya no tiene quien apoye sus golpes.
Pero ahora humíllate y sométete,
con mil besos ilustra esa prueba,
sírvelo, devota, con el debido homenaje;
de este huso pende la dicha de tu sino,
la bella Parca a quien tú perteneces,
(huso obtenido de los astros celestes)
por ti me restituye sus deseos manifiestos;
leamos, pero ¡ay!, con trabajo mis ojos
soportar pueden su objeto radiante,
leamos, en silencio, pues la importancia extrema
de similar secreto ni a mí mismo fío,
releamos, ¡buenos Dioses! Mi confianza vacila,
en esta dicha que me fascina allí arriba;
retírate, que la alegría excesiva,
en lugar de ser tuya encelara a tu presa,
y que una Eurídice ante un regreso próximo
me hundiera de nuevo en la triste morada.

CORINA

Nunca pájaro alguno cogido en la gran red[216],
pudo proporcionarme victoria más completa;
su imprudencia es escudo de tu ira,
más peligroso de lo que es un león rojo[217],
cruel mortal, que sabe a la hora de aparecer,
deshacer su pareja antes que converger;
halla al padre y le habla, del modo más exacto,
de sus amantes el plan tan mal urdido;
no escatima ninguna artimaña o engaño,
que pueda envenenar su germen de rencor;
vierte aceite en este fuego ya avivado,
deja que un vanidoso maldiga su desprecio,
a causa del secreto que el huso te oculta,
preciso es que ningún demonio lo perciba,

Ou révélé dedans ce cœur exprès,
Rien ne s'oppose à ma vengeance après.

o se lo digan antes que a este corazón raudo,
nada así se opondrá a mi venganza luego.

ACTE III

ACTO III

SCÈNE I

Isandre, Alphée

ESCENA I

Isandro, Alfea

ISANDRE

Incorrigible, exécrable vipère,
Qui fais mourir, et remourir[93] ton père,
Fille rebelle à mes commandements,
Qui sous ce front hypocrite, déments
Une luxure en l'âme enracinée,
Une fureur de paillarde effrénée,
Que pourras-tu coupable répliquer?
Et quel mensonge impourvu fabriquer,
Sur l'entrevue impudique permise,
À ce pasteur qui rit de la sottise?
Non, peu s'en faut qu'avec ces propres mains,
Je ne t'étouffe opprobre des humains.

ISANDRO

Víbora incorregible y execrable,
que matarás y destruirás a tu padre,
hija rebelde a mi autoridad,
que tras lo que refleja este hipócrita rostro,
esconde una lujuria en el alma enraizada,
una pasión lasciva desenfrenada,
¿qué puedes, culpable, replicar?
¿Y qué imprevista mentira fabricar,
sobre la obscena entrevista permitida,
a ese pastor que se burla de la travesura?
No, poco falta para que con mis propias manos,
no te ahogue, oprobio de los humanos.

ALPHÉE

Mon innocence ose dire accusée,
Qu'à la fenêtre achevant ma fusée[94],
Daphnis passait, où vue à son salut,
Le mien manquer du devoir ne voulut,
Tous nos discours finis en trois paroles;
Ou bien il faut insensibles idoles,
Être du tout perclus de sentiment,
Ou avancé rendre ce compliment.

ALFEA

Mi inocencia creo yo es sin razón inculpada:
estaba en la ventana mi labor acabando,
cuando Dafnis pasaba; en eso, saludóme
sin que yo no pudiera dejar de saludarlo,
y toda nuestra charla se ciñó a tres palabras;
o bien son necesarios ídolos insensibles,
tener completamente perdido el sentimiento,
o no quedarse atrás y devolver el cumplido.

ISANDRE

Et le fuseau que tu allas inscrire[95]?

ISANDRO

¿Y el huso que tú ibas a enseñarle?

ALPHÉE

Confuse hélas! je ne sais plus que dire.

ALFEA

Estoy avergonzada ¡Ay, no sé qué decir!

ISANDRE

Parle, répond sur le principal point,
Ce murmurer ne te garantit point.

ALPHÉE

La peur de vous, plus craint que le tonnerre,
Me le fit choir d'entre les doigts à terre.

ISANDRE

L'effronterie! ô la méchanceté,
Ce que tu fais convainc ta fausseté,
Ne fis-tu lors à ce pasteur attendre,
Que le fuseau sur son écorce tendre,
Lui enseignât l'heure du rendez vous?
N'embrase plus le feu de mon courroux,
Tout l'Océan ne laverait capable,
L'énormité d'un crime si coupable.

ALPHÉE

Ne vous veuillez davantage irriter,
Ains patient ma prière écouter.

ISANDRE

Prière, afin que la fraude m'abuse.

ALPHÉE

Non, mais afin de savoir qui m'accuse.

ISANDRE

Daphnis partout le divulgue à bon droit,
Car qui moqueur en son lieu s'abstiendroit?

ALPHÉE

Que l'on me tue, au cas que de ma vie,
Ce médisant me provoque l'envie
De le revoir, de le favoriser
D'aucun regard, que pour le mépriser.

ISANDRE

Certes voila qu'un bon démon[96] inspire,

ISANDRO

Habla, contesta a lo fundamental,
esta excusa en nada te protege.

ALFEA

El miedo a vos, a quién más que al trueno temo,
que se me cayera hizo de los dedos al suelo.

ISANDRO

¡Qué desvergüenza! ¿Qué crueldad!
Eso que dices prueba tu falsedad,
¿acaso no le hiciste creer a ese pastor,
que el huso que le dabas en su suave exterior
le mostraría la hora de vuestra cita?
No atices más el fuego de mi ira,
ni aun todo el Océano podría bien lavar,
la gran enormidad de un crimen tan brutal.

ALFEA

Os suplico que no os irritéis aún más,
y más bien con paciencia mi demanda escuchad.

ISANDRO

Demanda que pretende que el fraude me confunda.

ALFEA

No, sino por saber que persona me acusa.

ISANDRO

Dafnis por todas partes con razón lo divulga,
ya que en su lugar, ¿qué burlón no lo haría?

ALFEA

Que me maten en caso de que en mi vida,
este maldiciente me provoque el deseo
de volverlo a ver, y de favorecerlo
con alguna mirada, si no es por despreciarlo.

ISANDRO

En verdad he aquí lo que un buen genio inspira,

Et qu'à ton mieux ma volonté conspire;
Pense qu'ainsi tu te tiens au plus seur,
Ne m'éprouvant que la même douceur.

ALPHÉE

(seule)

Ô justes Dieux, ennemis du parjure,
Avez-vous pu permettre telle injure?
Avez-vous pu permettre justes Dieux,
Qu'un déloyal en me perdant des yeux,
De sa parole ait perdu la mémoire?
Hélas! hélas! à qui doit-on plus croire?
Daphnis trompeur, et perfide, ne crois,
Qu'en l'univers habite plus de foi;
Daphnis trompeur, homme qui vive au monde,
Ne m'éprendra d'une flamme seconde;
Tel sombre auspice, en son malheur heureux,
Éteint chez moi tout désir amoureux!
Mais le moyen que sa langue indiscrète
Parlât si tôt de chose si secrète?
Les signes vrais sur ce sujet donnés,
Et non venus de témoins soupçonnés,
Prouvent la fraude exécrable brassée,
À qui te garde une bonne pensée.
Tu le paieras tôt ou tard, imprudent,
Mon honneur sauf du naufrage gardant.

y que para tu bien mi voluntad conjura;
piensa que así estarás tú mucho más segura,
honrándome tan sólo con la misma dulzura.

ALFEA

(hablando para sí)

Equitativos Dioses, rivales del perjurio,
¿cómo habéis podido permitir tal injuria?
¿Habéis permitido, equitativos Dioses,
que un hombre miserable los ojos confundiéndome,
con su palabra perdiera la memoria?
¡Desdichada, ay de mí! ¿A quién debo creer?
Dafnis embaucador y pérfido, no creas,
que en el universo las hay más confiadas;
Dafnis embaucador, hombre de este mundo,
no me apasionará ya una segunda llama;
¡tal sombrío auspicio, en su feliz desgracia,
sofoca en mí cualquier deseo amoroso!
Pero ¿y el modo de que su lengua indiscreta
hablase tan temprano de algo tan secreto?
Los signos verdaderos sobre esta cuestión dados,
y que no se derivan de testigos dudosos,
prueban el execrable fraude elaborado,
a quien de ti conserva un muy buen concepto.
Lo pagarás bien pronto o bien tarde, imprudente,
manteniendo mi honor a salvo del naufragio.

SCÈNE II

Dryade, Satyre

DRYADE

Lasse de perdre une ocieuse[97] peine,
Presque sans voix, sans force, sans haleine,
Qu'une sueur baigne par tout le corps,
La forêt n'a détours, grottes, ni forts[98],
Sources, fonceaux[99], ni cavernes moussues,
Ombrages frais, promenades, issues,
Bref aucuns lieux, où pouvoir plus chercher
Le beau Soleil de mon Satyre cher!

ESCENA II

Dríada, Sátiro[218]

DRÍADA

¡Cansada de estropear una indolente pena,
casi sin voz, sin fuerza, y también sin aliento,
y viendo que un sudor recorre todo el cuerpo,
que el bosque no es sinuoso, sin grutas, ni maleza,
no hay veneros, barrancos, ni cavernas con musgo,
frescas sombras, paseos, ni desembocaduras,
en suma, sitio alguno donde buscar ya más
al Astro hermoso de mi querido Sátiro!

Qui sait hélas! si Diane amoureuse
L'a point ravi de ses baisers heureuse?
Le tient reclus nouvel Endymion[100],
Dedans quelque antre à même occasion?
Il me souvient qu'à la proche saussaie[101],
Parfois de l'arc le folâtre s'essaie,
Puis exercé désirant sommeiller,
Là sur les fleurs choisit son oreiller:
Un bon amour m'inspire un bon augure,
Et j'entrevois sa céleste figure,
Que tient Morphée à l'ombrage étendu,
Semblant avoir ma venue attendu;
Sus donc mes yeux, que l'on admire à l'aise
Tant de beautés qui m'emplissent de braise,
Sus donc mes yeux, faites un long repas,
De ces beautés votre mortel appas;
Ce front sanguin, sous sa rouge teinture
Montre un amant de robuste nature;
Cette perruque a parmi l'épaisseur
Je ne sais quoi de luisante noirceur
Qui me plaît plus que ces blondes frisées,
De l'artifice, et du fard composées;
Après ce nez me contente, aquilin,
Nez de qui penche à l'allégresse enclin;
Sa bouche plus que la rose vermeille,
M'excite en l'âme une ardeur non pareille[102],
De la baiser avidement, n'étoit,
Qu'un réveil proche appréhender on doit.

SATYRE

(qui parle dans son sommeil)

Fière Corine accole[103] ton Satyre.

DRYADE

Dormant il rêve, et me provoque à rire;
Or te peux-tu prévaloir d'un bon tour,
Ceins-lui de fleurs le chef[104] tout à l'entour,
Signe muet qui captive sa grâce,
Qui te fondra ce courage de glace!

¿Quién sabe, ay, si Diana enamorada
no lo ha encantado con sus besos dichosa?
¿Recluido está como un nuevo Endimión,
dentro de algún antro en igual situación?
Recuerdo que en el bosque de sauces más cercano
a veces se entretiene con el arco ensayando;
después de ejercitarse, deseando descansar,
con las flores de almohada un sueño descabeza;
un buen amor me inspira un buen augurio,
y entreveo su celeste figura
a la que Morfeo tiene echada en el sombreado,
pareciendo estar mi llegada esperando;
¡Vamos pues, ojos míos, admiremos a gusto
a tantas hermosuras que me llenan de ardor!
¡Vamos pues, ojos míos, haced buen alimento
de estas hermosuras, vuestro mortal encanto!
Esta sanguínea frente bajo su color rojo
muestra a un amante de enérgico carácter;
y esta cabellera tiene entre su espesor
un no sé qué de brillante negror,
que más me gusta que esos rubios bucles
configurados de artificio y afeites[219];
y después la aguileña nariz también me gusta,
nariz de alguien propenso e inclinado al gozo;
su boca mucho más que la rosa bermeja
me provoca en el alma un ardor sin igual:
besarla ávidamente no era nada más,
que un sueño cercano que se debe apresar.

SÁTIRO

(hablando en sueños)

Fatua Corina abraza y besa a tu Sátiro.

DRÍADA

Sueña mientras que duerme, y suscita mi risa;
ahora puedes servirte de un ardid:
¡cíñele por completo la cabeza de flores[220],
mudo indicio que cautiva su gracia,
que te derretirá ese ánimo de hielo!

SATYRE

Tu ne saurais qu'inique refuser
À mes travaux la faveur d'un baiser.

DRYADE

Quoi que ce soit l'illusion plaisante,
Une laideur belle lui représente,
Corine vieille estimant embrasser,
Qui lui demeure encore au penser.

SATYRE

Tu ne viendras à bout d'une entreprise,
Quant au pasteur qui ta flamme méprise.

DRYADE

Comme l'esprit vague jamais ne dort,
Son hôte pris du frère de la mort;
Mais achevons la guirlande avancée
Dans un tortis de lierre entrelacée,
Propre ornement sur le chef du vainqueur,
Qui mène esclave en triomphe ton cœur.

SATYRE

Veux-tu venir en ma grotte parée,
À recevoir tes grâces préparée?
Où force fruit, force laitage frais,
Que dédaigneuse ainsi tu me déplais.

DRYADE

Faite autant vaut selon ma fantaisie,
De chaque fleur odoreuse[105] choisie,
Prend derechef[106] sa mesure, premier
Que ses deux bouts ensemblement[107] lier.

SATYRE

Je sens ici quelque mouche importune.

DRYADE

De l'éveiller tu as couru fortune;
Or ce péril esquivé, tout va bien,

SÁTIRO

Sólo podrías rechazar siendo injusta
en mis quehaceres la gracia de un beso.

DRÍADA

Sea cual sea la ilusión placentera,
una bella fealdad la representa,
Corina anciana creyendo abrazarlo,
en su ilusión aún la sigue conservando.

SÁTIRO

No lograrás triunfar en una empresa
con respecto al pastor que tu amor desprecia.

DRÍADA

Cuando el cuerpo, huésped del espíritu al sueño
se entrega, este último siempre está en vigilia;
pero acabemos la guirlanda empezada
en un torzal[221] de hiedra entrelazada,
propio ornamento sobre la testa del invicto,
que lleva esclavo en triunfo tu corazón.

SÁTIRO

¿Quieres venir a mi gruta adornada,
ya preparada a recibir tus gracias?
donde hallarás el brío de fruta y leche frescas,
que desdeñosa así me contrarías.

DRÍADA

Obrar así es acorde con mi imaginación,
proveniente de cada flor que tiene olor;
toma de nuevo primero su tamaño,
y sus dos puntas luego une a la vez.

SÁTIRO

Noto aquí alguna mosca inoportuna.

DRÍADA

Al despertarla has corrido el riesgo;
ese trance evitado, todo va bien

Si tu bénis mon labeur, Paphien[108],
Sans lui toucher presque s'il t'est possible;
Sus pose là, te rendant insensible;
Certes voilà le portrait d'un Adon[109],
Voilà qui vaut cent baisers de guerdon[110];
Tant elle sied, tant elle a bonne grâce,
Avec ces fleurs qui ombragent sa face;
Coie[111] en silence attend donc le réveil
De ce Phœnix en beautés non pareil.

SATYRE

Tu me veux fuir? ô l'agréable songe
Où mon amour détenu se replonge,
Corine avait ses bras entre les miens,
Heureuse feinte, hé! que tu ne reviens?
Puisque l'effet véritable n'arrive,
Qu'un ombre au moins l'espérance cultive,
Spectacle étrange, et plein de nouveauté,
D'où me provient cette douce beauté?
D'où ce chapeau[112] qui le chef m'environne,
Tissu de fleurs que le Printemps nous donne?
Nymphe gentille, ainsi donc moins à toi,
Qu'à ton loisir ma couronne je dois.

DRYADE

Tu ne la dois qu'à tes rares mérites,
Chez qui Venus a logé ses Carites,
Satyre aimable en toute qualité,
Soit pour la forme, ou pour l'agilité.

SATYRE

Peu dessus moi l'emportent à la course,
Encor hier je luttai contre une ourse
Qui succomba.

DRYADE

Tu n'as rien d'imparfait.

SATYRE

Trop glorieux ta louange me fait.

si mi tarea bendices, Pafiano[222],
sin a él casi tocarlo, si te es posible;
vamos, ponlo ahí, de modo imperceptible;
ciertamente es éste el retrato de un Adonis,
lo que vale cien besos de recompensa;
tanto atesora, tanta es su donosura,
con estas flores que sombrean sus facciones;
tranquila, en silencio, espera el despertar
de este Fénix en beldad sin igual.

SÁTIRO

¿Quieres huir de mí? ¡Oh, sueño agradable
en el que mi amor recluso se sumerge,
Corina había puesto sus brazos en los míos,
feliz ardid, eh! ¿Es que no vuelves?
Ya que el efecto verdadero no llega,
que al menos una sombra la esperanza alimente,
espectáculo extraño, y lleno de frescura,
¿de dónde me procede esta dulce belleza?
¿De dónde esta corona que rodea mi cabeza,
estambre de flores que nos da la Primavera?
Gentil Ninfa, así pues menos a ti
que a tu holganza debo mi corona.

DRÍADA

Tan sólo se la debes a tus méritos raros,
dentro de los que Venus ha albergado sus Cárites,
Sátiro amable de buena condición,
ya sea por la forma, o la disposición.

SÁTIRO

Pocos me ganan en la carrera,
justo ayer luchaba contra una osa
que sucumbió.

DRÍADA

Nada imperfecto tienes.

SÁTIRO

Tu elogio me llena de orgullo.

DRYADE

Ne me crois pas, viens voir dans la fontaine,
Qu'à peu de coût, et aussi peu de peine,
On te rendra plus beau que le berger,
Des trois beautés élu pour les juger[113].

SATYRE

À faute d'autre aucunement passable.

DRYADE

Ta couleur brune en est moins périssable.

SATYRE

Je veux, miré sur ta relation,
Me rendre au lieu de l'assignation.

DRYADE

Tel cherche loin sa fortune meilleure
Qui la regrette, et bien souvent la pleure.

SATYRE

Plus m'apparaît mon image sur l'eau,
De fleurs ornée, et plus je me vois beau;
Joint que ce lierre un Bacchus remémore,
Ayant conquis les peuples de l'Aurore[114];
Chère Dryade, après un petit tour
Fait ici près, tu me vois de retour.

DRYADE

La vérité peut naître du mensonge,
La vérité luit à travers ce songe,
Et mon cerveau s'imprime d'un martel[115];
Ses pas suivis, voyons s'il sera tel,
Que de vouloir me préférer d'amie,
Cette Corine, une vieille lamie;
Lors plus perdra qui plus y aura mis,
Lors quitte à quitte, ensemble, et bons amis.

DRÍADA

Si no me crees, ven, mírate en la fuente,
que sin pagar, y con muy poco esfuerzo
restituirá tu imagen más bella que el pastor
de aquellas tres bellezas que lo eligieron de árbitro[223].

SÁTIRO

A falta de otras ninguna aceptable.

DRÍADA

Tu moreno color es menos pasajero.

SÁTIRO

Tras verme en el agua, siguiendo tu opinión,
quiero dirigirme al lugar asignado.

DRÍADA

Quien busca lejos aumentar su fortuna,
luego se aflige y a veces lo deplora.

SÁTIRO

Cuanto más veo mi imagen en el agua
de flores ataviada, más hermoso me veo[224];
une a eso que esta hiedra a Baco rememora[225],
después de conquistar los pueblos de la Aurora[226];
cara Dríada, tras una corta vuelta
cerca de aquí, ya me ves de regreso.

DRÍADA

La verdad puede nacer de la mentira,
la verdad brilla a través de este sueño,
y en mi cerebro se graba una inquietud;
siguiendo estos pasos, veamos si es así
el conseguir que me quiera mi amada,
esta Corina, una antigua lamia[227];
luego más perderá quien más haya apostado,
cada uno por su parte, tan amigos quedamos.

SCÈNE III

Daphnis, Alphée

DAPHNIS

Heureux Berger, ta captive maîtresse
T'accusera désormais de paresse,
Le temps venu qu'elle assigne à la voir,
Temps précieux, te somme du devoir,
Porte le corps, où l'âme te précède,
Où le mérite à la constance cède,
Où pèlerin, ton voyage expiré,
Rendra tes vœux au temple désiré;
Non pas du tout, ce premier sacrifice,
Montre, sans plus, la Déesse[116] propice,
Et que l'espoir de sa grâce à venir,
Doit mes travaux entièrement finir,
Doit leur moisson tardive avec usure
Proche du lieu, trop tôt ne t'aventure,
Que le vieillard son Argus[117] défiant,
Ne ruinât le dessein l'épiant:
Préservez-nous bons Dieux de tel esclandre;
Je l'aperçois comme lasse d'attendre,
Qui me regarde avec un ris amer,
Tu vas mon cœur la, paresse blâmer.

ALPHÉE

Double de front, ainsi que de courage,
Malin[118], rempli de fraudulente[119] rage,
Oses-tu bien te remontrer à moi,
Après ingrat un parjure de foi?
Après avoir (cruelle perfidie)
Mis mon honneur en proie à l'Arcadie?
Après avoir téméraire indiscret,
À tout un monde éventé mon secret?

DAPHNIS

Te moques-tu ma chaste Cythérée[120]?
Oui, tu voudras faire la colérée
Pour éprouver si ma fidélité
Dure toujours de même qualité?

ESCENA III

Dafnis, Alfea

DAFNIS

Feliz pastor, tu amada cautiva
te acusará de pereza en adelante,
llegado el tiempo en que ella llama a verla,
tiempo precioso, te conmina el deber,
traslada el cuerpo do te precede el alma,
donde el mérito a la constancia cede,
do peregrino, ya tu viaje expirado,
ofrecerá tus ansias en el templo deseado;
ni mucho menos, esta primera ofrenda
muestra, sin más, a la Diosa[228] adecuada,
y la esperanza de su gracia futura
debe acabar del todo mis labores,
retrasar debe su siega con usura
próxima al sitio, pronto no te aventures,
que el viejo, su Argus[229] receloso,
no vaya a arruinar el plan al espiar;
cuidadnos buenos Dioses de tal escándalo;
lo veo tan cansado de esperar,
que me mira con una risa amarga,
culparás, corazón mío, a la pereza.

ALFEA

De frente doble, igual que de coraje,
malvado, lleno de engañosa rabia,
¿te atreves a venir de nuevo ante mí
tras un perjurio de fe ingrato?
Después de haber (perfidia cruel)
puesto mi honor como blanco de la Arcadia?
¿Después de haber, temerario indiscreto,
a todo el mundo aireado mi secreto?

DAFNIS

¿Te burlas, mi casta Citerea[230]?
Sí, querrás hacerte la colérica
para ver si mi fidelidad
sigue teniendo la misma intensidad.

ALPHÉE

Ô l'impudence! ô la ruse effrontée,
Contente-toi, qu'une fois affrontée,
Dorénavant tu m'es plus odieux,
Qu'onc tu ne fus agréable à mes yeux!

DAPHNIS

Le criminel ne subit son supplice,
Qu'après l'arrêt prononcé de justice;
Cruelle Alphée, au moins me diras-tu,
Quelle imposture absent m'a combattu.

ALPHÉE

Mon père sait, du bruit vulgaire apprise,
L'ambition d'une vaine entreprise,
Sait le signal, sait les propos tenus,
Entre nous deux seulement parvenus,
Passe chemin, s'enquérir davantage,
D'un trait moqueur aggrave cet outrage.

DAPHNIS

Autre que toi n'oserait maintenir
Ce tour perfide en rien m'appartenir;
Si ton secret m'échappa de la bouche,
Que Jupiter mort à tes pieds me couche.

ALPHÉE

Tu le sais trop, complice des amants,
Rire là-haut à tous leurs faux serments,
Adieu volage, adieu, n'espère au change
De mon amour, ni profit ni louange.

DAPHNIS

Cruelle écoute, et ne soufre une erreur,
Sur l'innocent exercer sa fureur.

ALPHÉE

Tu veux en vain, d'une nouvelle nue,
Envelopper la vérité connue.

ALFEA

¡Desfachatez! ¡Astucia insolente,
alégrate, que una vez enemistada,
en adelante me seas más odioso,
tú que jamás fuiste agradable a mi vista!

DAFNIS

El criminal no soporta su suplicio
hasta después del fallo del juicio;
cruel Alfea, al menos me dirás,
qué falsedad ausente me ha combatido.

ALFEA

Mi padre sabe el rumor que corre por el pueblo,
la ambición de una empresa vana,
conoce el aviso y las declaraciones
que ha habido entre nosotros dos,
vete, y pregunta aún más todavía,
con un rasgo burlón agrava este ultraje.

DAFNIS

Cualquier otra mujer no osaría mantener
este pérfido engaño, que en absoluto es mío:
si tu secreto se escapó de mi boca,
que Júpiter me deposite muerto a tus pies.

ALFEA

Demasiado lo sabes, secuaz de los amantes,
reír allá arriba de falsos juramentos,
adiós voluble, adiós, no espero que tu cambies
sobre mi amor, ni provecho ni elogio.

DAFNIS

Cruel escucha, no sufras un error,
al ejercer en el inocente tu furor.

ALFEA

En vano quieres con una nueva nube
ocultar la verdad conocida.

DAPHNIS

Nomme quelqu'un de ce monde, qui dit,
Daphnis auteur du parjure maudit;
Sans passion examinant l'affaire,
Tu trouveras, le seul qui me défère,
Juge et partie, impitoyable, avoir
Su le secret de qui ne l'a pu voir.

ALPHÉE

Rien moins pipeur, l'absence paternelle
Te rend coupable, ou bien moi criminelle.

DAPHNIS

Ô Cieux! le charme opère en ce malheur.

ALPHÉE

Encore pis.

DAPHNIS

(se parlant à lui-même et s'adressant à Corine)

Et ma juste douleur
Te va contraindre, exécrable sorcière,
Avant que fuir la céleste lumière,
De t'avouer autrice[121] du forfait;
Ta jalousie, et non autre l'a fait.

ALPHÉE

Daphnis, hélas! un désespoir l'emporte,
Qui sur le front son innocence porte,
Reviens berger, je te soupçonne à tort,
Mon père aura comploté ce discord,
Corine et lui, tu me la remémores,
Furent hier à consulter encores,
La misérable, en faveur de son art,
Vint découvrir nos secrets au vieillard!
Ô simple fille! ô crédule insensée,
Tu as trop tôt la parole avancée,
Qui le pasteur du désespoir conduit,
À quelque coup homicide réduit!
Qui te le perd, indigne de sa grâce;

DAFNIS

Nombra a alguno de este mundo, que diga
que Dafnis es autor del maldito perjurio;
sin pasión, y estudiando el asunto,
encontrarás al único que me acusa,
juez y parte, despiadado, haber
sabido el secreto de quien no lo ha podido ver.

ALFEA

Farsante, en absoluto, la ausencia paterna
910 te juzga a ti culpable, o a mí criminal.

DAFNIS

¡Oh Cielos! El hechizo, tercia en esta desgracia.

ALFEA

¡Aún peor!

DAFNIS

(hablando para sí, y dirigiéndose a Corina)

Y mi justo dolor
te va a obligar, execrable hechicera,
antes de que huyas a la luz celestial
a confesarte autora de la maldad;
nadie, sino tus celos tienen la culpa.

ALFEA

Dafnis, el desespero de él se apodera,
él que en la frente lleva de su inocencia el signo,
vuelve pastor, te juzgué erróneamente,
920 mi padre habrá tramado esta desavenencia,
Corina y él, tú me la has recordado:
¡aún ayer estuvieron deliberando,
la miserable, su ciencia aprovechando
fue a descubrir nuestro secreto al viejo!
¡Muchacha ingenua, crédula insensata,
en tus palabras te has ido de ligero,
llevando al pastor de lleno al desespero,
y reduciéndolo a un arranque homicida!
Lo perderás, indigna de su gracia;

Sus donc mes pleurs ondoyez sur ma face,
Sus, que recluse à force de gémir
Je puisse l'âme en mes plaintes vomir.

SCÈNE IV

Corine, Satyre, Dryade[122]

CORINE

L'impatience agite ma pensée,
Comme une nef des ondes balancée,
Comme un roseau deçà, delà mouvant,
Qui n'a d'arrêt sous les soupirs du vent[123];
Telle j'attend la périlleuse issue,
D'une discorde à ces amants tissue,
D'une fallace[124], ains d'une trahison,
Qu'à ma vindicte extorque la raison:
Te repens-tu? Non, quiconque t'irrite
Veut sa ruine, à bon droit la mérite,
Et ce superbe avoir humilié,
Et ce tyran tenu mieux que lié,
Tous ses desseins convertis en fumée,
Te fera crainte ensemble, et renommée!
Jamais, jamais ne te venge à demi,
Aussi l'as-tu capital ennemi;
Pourquoi? la fourbe[125] en secret pratiquée,
Au père seul discret communiquée,
Demeurera secrète entre nous deux;
Ô le plaisir de ce bouquin hideux,
Qui vient ici la teste couronnée,
Reprendre encor sa poursuite obstinée.

SATYRE

Que diras-tu, ma belle, de me voir,
Une faveur pareille recevoir?

CORINE

Une faveur marque de ta folie.

vamos pues lágrimas, afluid sobre mi rostro,
vamos, que recluida a fuerza de llorar
pueda en mis quejas el alma vomitar.

ESCENA IV

Corina, Sátiro, Dríada

CORINA

La impaciencia agita mi pensamiento
como una nave movida por las olas,
como una caña, movida de un lado a otro,
que sólo para cuando el viento amaina;
así yo espero el final peligroso
de una discordia urdida a estos amantes,
de un engaño, sino de una traición,
que mi venganza expolia la razón:
¿Te arrepientes? No, quienquiera que me irrite
desea su ruina, la merece en justicia,
y haber humillado a este presuntuoso,
y a este tirano al que tengo atrapado,
¡todos sus planes convertidos en humo,
te hará ser temida, a la vez que afamada!
Nunca, nunca jamás te vengues sólo a medias,
porque siempre será tu rival capital;
¿por qué? La traición practicada en secreto,
solo al discreto padre comunicada,
quedará en secreto entre nosotros dos;
y el placer de este horrible viejo macho cabrío
que viene hacia mí, la testa coronada
a reanudar de nuevo su búsqueda obstinada.

SÁTIRO

¿Qué piensas, bella mía, por verme otra vez
y poder disfrutar de un adorno tal?

CORINA

Un adorno señal de tu locura.

SATYRE

Oui, oui, faveur d'une Nymphe jolie.

DRYADE

Tu la peux bien dernière publier.

CORINE

Et qui voudrait jusque-là s'oublier?

SATYRE

Comme tu fais, chacun ne me méprise,
Une Dryade, et ce nom te suffise.

CORINE

La misérable a le goût dépravé.

SATYRE

Ses belles mains flatteuses m'ont lavé.

CORINE

Tu as pourtant plus d'un bon doigt de crasse
Dessus la peau de ta vilaine face.

SATYRE

Me croiras-tu, que raillerie à part,
Dedans un pré sommeillant à l'écart,
Cette flatteuse éperdument éprise,
Après (Dieu sait) combien de peine prise,
À mélanger, et assortir ces fleurs,
Qu'un bel émail bigarre de couleurs,
M'en est venu environner la tête,
À mon réveil attendant toute prête.

DRYADE

Ô l'impudence! ô la témérité!

CORINE

Tu aurais bien tes cornes mérité,
N'empoignant pas l'occasion sur l'heure.

SÁTIRO

Sí, sí, adorno de una bonita Ninfa.

DRÍADA[231]

Puedes divulgarlo, una vez ya pasado.

CORINA

¿Y quién querría hasta ahora olvidarse?

SÁTIRO

Como tú lo haces, nadie me desprecia,
una Dríada, y este nombre te basta.

CORINA

La miserable tiene el gusto pervertido.

SÁTIRO

Sus bellas manos halagadoras me han lavado.

CORINA

Tienes, no obstante, más de un dedo de mugre
sobre la piel de tu deforme cara.

SÁTIRO

Quieres creerme, que bromas aparte,
en un prado dormitando apartado,
esta aduladora locamente prendada,
después (Dios sabe) de hacer un gran esfuerzo,
para mezclar y combinar estas flores
con un precioso brillo variado de colores,
vino a envolverme la cabeza,
esperando a que me despertara.

DRÍADA

¡Qué desvergüenza, y qué temeridad!

CORINA

Bien te habrías merecido lo cuernos
al no agarrar la oportunidad a tiempo.

SATYRE

J'attends chez toi ma fortune meilleure.

CORINE

Frivole attente, attente de néant,

Tu es en vain à ce morceau béant[126].

DRYADE

Ainsi dans l'eau le mâtin qui aboie,

Veut prendre l'ombre, et laisse aller sa proie.

SATYRE

Ne m'use plus d'un langage moqueur,

Suis-je pas beau de la sorte, mon cœur?

CORINE

Fort, et ce chef que la Lune gouverne,

Tout propre à faire un bouchon de taverne[127].

DRYADE

Voilà draper le rustre comme il faut.

CORINE

Sais-tu que c'est, vite gagne le haut.

SATYRE

Doncques après l'amoureuse embrassée.

CORINE

D'autres soucis m'occupent la pensée,

Retire-toi avant que mon courroux

Fasse éclater un orage de coups.

SATYRE

À ce refus indiscret qui me chasse,

Une plus jeune acceptera ta place.

CORINE

Va, que le Ciel te puisse à l'avenir

Confondre en cas que veuilles revenir.

SÁTIRO

Contigo espero la mejor de mis suertes.

CORINA

Frívola espera, espera de la nada,

abres la boca para este trozo en vano.

DRÍADA

Como el mastín que ladra en el agua

quiere coger la sombra, y deja ir a su presa.

SÁTIRO

No me fatigues más con lenguaje burlón,

¿no soy acaso hermoso, corazón?

CORINA

Mucho, y esa cabeza que la Luna gobierna,

es muy propia para colocar un pendón.

DRÍADA

Ese y no otro es el modo de reírse del necio.

CORINA

Ya sabes cómo es eso, pronto gana la cima.

SÁTIRO

Mas después de besar a la enamorada.

CORINA

Otras preocupaciones mi pensamiento ocupan,

retírate antes de que mi ira

haga que estalle un diluvio de golpes.

SÁTIRO

Ante este rechazo que impertinente me persigue,

una más joven tu sitio aceptará.

CORINA

Vete, que el Cielo pueda en el futuro

confundirte en el caso de que quieras volver.

DRYADE

Tu ne tiens rien, ton option mal faite,
Me préférant une sorcière infecte,
À qui tu sers de fable, et de mépris,
Te cuira trop, mon dessein mal compris,
Traître vanteur[128], monstre, la même ordure,
La laideur même, et la même luxure,
À peine encor puis-je croire mes yeux,
De ce prodige advenu pour un mieux,
Oui, vrai prodige à qui se représente,
D'un tel amour la matière plaisante,
Et que ce fol à l'incertain courant,
En sa folie ores sage me rend.

DRÍADA

No tienes nada, ya que mal elegiste,
anteponiendo a mí a una bruja malvada,
a quien sirves tratándote de bufón, despreciándote;
pronto te saldrá caro, mi plan no comprendiste,
traidor, jactancioso, monstruo y desecho,
encarnas la fealdad, y la propia lujuria,
aún apenas puedo creer lo que mis ojos ven
de este prodigio que acaeció para bien,
sí, verdadero prodigio en quien se representa,
el motivo agradable de un amor así,
y que este loco de ajetreo imprevisible,
en su locura en sabia me convierte.

ACTE IV

SCÈNE I

Daphnis, Corine, Mélanie

DAPHNIS

Elle me fuit la jalouse Mégère[129],
Qui de brasser la ruine s'ingère
D'un vertueux et légitime amour,
Que je ferai malheureuse à son tour,
Aucuns démons, caractères, ni charmes,
Soumissions, prières, feintes, larmes,
N'empêcheront que ce bras irrité
Ne la contraigne à dire vérité,
Ne la contraigne à t'ôter de scrupule,
Fière beauté surprise, trop crédule,
Beauté captive, à qui sa trahison
Restreint l'enclos d'une dure prison,
Chez qui content j'épancherai mon âme,
Tout aussitôt que purgé de ce blâme,
À celle fin que vaine ombre aux enfers,
Un père au moins te relâche tes fers,
À celle fin que tu me puisses croire,

ACTO IV

ESCENA I

Dafnis, Corina, Melania[232]

DAFNIS

¡Huye de mí la celosa diablesa,
que empujando a la ruina se inmiscuye
en un virtuoso y legítimo amor,
a la que haré desgraciada a su vez,
ningún demonio, personaje o hechizo,
sumisión, ruego, simulación ni lágrimas,
impedirán que este brazo irritado
la constriña a decir la verdad,
la constriña a quitarte el escrúpulo,
fatua belleza, atrapada y muy crédula,
beldad cautiva, a quien su traición
reduce al recinto de una dura prisión,
en la que yo contento consolaré mi alma[233],
en el momento en que, purgado de esta culpa,
para ese fin, vana sombra en el infierno,
un padre al menos te afloja tus cadenas,
con el fin de que puedas creerme,

T'avoir aimée après la tombe noire!
Sus donc, poursuis de chercher furieux,
Ha! ce vieil spectre apparaît à mes yeux;
Corine un mot, un mot à la pareille[130],
Ne pense fuir faisant la sourde oreille.

CORINE

Fuir la clarté de mon bel Orient[131]?
Tu ne saurais dire qu'en riant.

DAPHNIS

Mes ris passés trouvent leur sépulture
Dans ta jalouse, et maligne imposture.

CORINE

Tu te méprends, vu ma sincérité.

DAPHNIS

N'irrite plus un amant irrité.

CORINE

L'occasion m'en demeure inconnue.

DAPHNIS

Tu sais trop bien qui cause ma venue.

CORINE

Non fais vraiment, si ce n'est le remords
De me donner chaque jour mille morts.

DAPHNIS

Ôte la feinte, âme en fraude confite,
Te taire, plus que mentir te profite,
Avise au reste à me justifier,
Dessus un cas que tu ne peux nier.

CORINE

Quel, mon souci?

por bien haberte amado tras de la negra tumba!
Vamos pues, continúa furioso indagando,
¡Ah! Este viejo espectro se presenta a mi vista;
Corina una palabra, una palabra a cambio,
huir no pienses haciendo oídos sordos.

CORINA

¿Huir de la claridad de mi bello Oriente[234]?
sólo podrías decirlo en un tono de broma.

DAFNIS

Mis bromas pasadas hallan su sepultura,
en tus celos, y tu maligna impostura.

CORINA

Me malinterpretas, considerando mi franqueza.

DAFNIS

No sigas enojando a un amante irritado.

CORINA

La situación me sigue siendo desconocida.

DAFNIS

Sabes muy bien quien causa mi venida.

CORINA

No lo sé realmente, a no ser el pesar
de darme cada día mil muertes.

DAFNIS

Deja la falsedad, alma encurtida en fraude,
mejor es que te calles a que sigas mintiendo,
por lo demás resuelve mi defensa,
en un caso que no puedes negar.

CORINA

¿Cuál, mi preocupación?

DAPHNIS

Viens de ce pas traîtresse,
Dire devant ma crédule maîtresse,
Que ton envie a seule découvert
Notre secret, par les charmes ouvert,
Seule allumé le flambeau de discorde,
Qui te mérite une honteuse corde,
Qui t'éteindra la lumière du jour,
Si tu ne viens l'éteindre sans séjour[132].

CORINE

Parle d'accord, et d'âme plus rassise,
Qui te savait une maîtresse acquise?
Qui me défère, avoir (acte indiscret,)
Pour te trahir épié ton secret?
La passion charge mon innocence
D'un crime dont elle n'a connaissance;
La passion te fait imaginer,
Que j'aurai pu tes desseins deviner,
Chose de soi ridicule, qui passe
Avec excès en ta folle menace.

DAPHNIS

Ton pestilent, et damnable savoir,
Qui dût le feu de guerdon recevoir,
A chez Isandre une alarme donnée,
Qui de mon heur tranchant la destinée,
Tient père, et fille, à ma ruine armés,
De ce rapport infidèle charmés,
Ne perdons plus d'ocieuses paroles,
N'oppose plus de répliques frivoles,
Tu te viendras dédire maintenant,
Rien lieu d'excuse en ce cas ne tenant.

CORINE

Superbe, apprend que la douceur me plie,
Que qui me crois fouler, je l'humilie.

DAPHNIS

Si de plein gré suivre tu ne me veux,

DAFNIS

Ven, traidora, al instante,
a aclarar ante mi crédula amada,
que sólo tu deseo ha descubierto
nuestro secreto, por hechizos sabido,
solo encendió la antorcha de la discordia,
que te hace merecer una horca vergonzosa,
que te extinguirá la luz del día
si no vienes a apagarla diligente.

CORINA

Habla con corrección, y el alma sosegada,
¿quién sabía que tenías una amante?
¿Quién me acusa de haber (acto indiscreto)
para traicionarte espiado tu secreto?
La pasión lastra mi inocencia
de un crimen del que ella no tiene conciencia;
la pasión te hace imaginar
que habría podido tu plan adivinar,
algo por sí ridículo, que sobrepasa
con exceso tu loca amenaza.

DAFNIS

Tu pestilente y reprobable saber,
que debió recibir el ardor del premio,
ha propiciado en Isandro una alarma
que de mi dicha cercenando el destino,
tiene, a hija y padre, dispuestos a mi ruina,
hechizados por este infiel testimonio,
no perdamos el tiempo en palabras inútiles,
ni argumentes con frívolas réplicas;
ahora vendrás a retractarte,
en este asunto nada sirve de excusa.

CORINA

Engreído, aprende que la atención me hace ceder,
al que me cree aplastada, lo humillo.

DAFNIS

Si no quieres seguirme voluntariamente,

On te fera venir par les cheveux.

CORINE

Te moques-tu?

DAPHNIS

Sorcière détestable,
Tu sentiras ma douleur véritable.

CORINE

Ô que voilà ta ruine chercher,
(Changement de Daphnis en rocher)
Sus, que ce corps me devienne un rocher,
Que le supplice imite la nature
D'un, qui témoigne à la race future,
Jusqu'où s'étend le sublime pouvoir
De notre occulte et plus qu'humain savoir:
L'œuvre parfait, réjoui-toi mon âme,
Ne pense plus délivre de ta flamme,
Qu'à t'asservir ce peuple bocager,
Dessous la peur de semblable danger.

SCÈNE II

MÉLANIE

(seule)

Dieux! quel prodige à l'impourvu[133] m'arrive?
D'effroi pâmée, et plus morte que vive,
Sur ce coteau mes agnelets gardant,
J'étais Corine, et Daphnis regardant,
Mais qui n'ai pu de leur querelle apprendre,
Fors[134] qu'elle vient pour la fille d'Isandre;
Que ce pasteur fâché jusqu'à la mort,
Taxait Corine en certain faux rapport,
Et la voulait, (ô l'impudence extrême!)
De vive force entrainer au lieu même,
Afin qu'Alphée, innocent reconnu,
Vît (disait-il) pareille fraude à nu;
Corine adonc de sa simple parole,

te haré venir por el pelo arrastrada.

CORINA

¿Estás de broma?

DAFNIS

Bruja execrable,
sentirás mi dolor verdadero.

CORINA

¡Vaya: te vas a buscar la ruina!
(Transformación de Dafnis en roca)
¡Vamos, que este cuerpo se convierta en roca,
que el suplicio imite a la natura
con alguien, que atestigüe a la raza futura,
hasta donde se extiende el sublime poder
de nuestro oculto y más que humano saber:
la obra perfecta, alégrate alma mía,
sólo pienses estar de tu ardor liberado,
y en someterte a este pueblo del boscaje,
por miedo a peligro semejante!

ESCENA II

MELANIA

(sola)

¡Dioses! ¿Qué prodigio me llega de imprevisto?
de horror impresionada, y más muerta que viva,
cuidando mis corderos en esta colina,
estaba observando a Dafnis y Corina,
mas de su discusión no he podido enterarme,
salvo que ella viene por la hija de Isandro;
y que este pastor enfadado en extremo,
acusaba a Corina de cierto falso testimonio
y la quería, (¡ay, supremo descaro!)
arrastrar por la fuerza al mismo sitio,
para que Alfea, inocente notoria,
viese (decía él) un fraude al descubierto;
Corina entonces con su sola palabra,

A fait ce corps une pierreuse idole;
Ce corps, qui fut à la troupe si cher,
Porte changé la forme d'un rocher.
Métamorphose étrange, qui m'étonne,
Qui sa nouvelle à te porter me donne,
Compagne Alphée, hé! Cieux, que ce moment
Te perd un rare et agréable amant!

de ese cuerpo hizo un ídolo de piedra;
ese cuerpo, que fue tan caro para el grupo,
lleva cambiado la forma de una roca.
Metamorfosis rara, que me asombra,
que su noticia me propicia traértela,
amiga Alfea, ¡Cielos, que este momento
te haga perder un amante inusual y agradable!

SCÈNE III

Satyre, Dryade

SATYRE

Jamais trop tôt nous ne devenons sages,
Comme au rebours de périlleux passages,
Onc assez tôt ne peuvent s'affranchir;
N'espérant plus une ingrate fléchir,
Une beauté qui passe surannée,
Trouve changeant meilleure destinée,
Cette Dryade a bien d'autres appas,
Sans perdre là ni prières, ni pas;
Jeune, gaillarde, allègre, vigoureuse,
De ton service elle se tient heureuse,
Ton seul objet lui donne de l'amour;
Va donc changer les ténèbres au jour,
Un rude hiver à une primevère[135],
Puise en son sein l'eau qui te désaltère,
Sein receleur de mille Cupidons,
Qui se termine en deux petits brandons.
Beau sein, chez qui sans labeur je moissonne,
Où corrival[136] je ne craindrai personne,
Où mon mérite une palme s'obtient;
Tout à propos sa rencontre survient,
Elle prévoit ma rigueur adoucie;
Belle Dryade, à moi, ne te soucie,
Tu jouiras, ains jouis de tes vœux,
Qui n'auront plus d'obstacle si tu veux.

DRYADE

De son état ma fortune contente,

ESCENA III

Sátiro, Dríada

SÁTIRO

Nunca muy pronto llegamos a ser sabios,
como al contrario en arriesgados pasos,
nunca muy pronto pueden emanciparse;
ya no esperando doblegar a una ingrata,
una belleza cuya edad ya ha pasado,
cambiante encuentra un destino mejor,
esta Dríada tiene otros encantos,
sin que se pierda el tiempo en ruegos o adelantos:
joven, apuesta, alegre y vigorosa,
con mi presencia se muestra ella dichosa[235],
mi solo cuerpo la enamora:
va a cambiar las tinieblas en día,
un duro invierno en una primavera,
extrae de su seno el agua que te sacia,
seno encubridor de mil Cupidos,
que finaliza en dos pequeñas llamas.
Bello seno, en el que sin pena recolecto,
donde no temeré a nadie de rival,
donde mi mérito obtiene una palma de premio;
en ese instante se produce su encuentro,
ella prevé mi rigor suavizado;
bella Dríada, de mí, no te preocupes:
gozarás, pero goza de tus deseos
que, si tu quieres, no tendrán más obstáculos.

DRÍADA

De su estado contenta de mi suerte,

À l'avenir davantage n'attente.

SATYRE

Hormis un point, qui concerne mon bien,
Défectueux ma fortune n'a rien.

DRYADE

L'exception t'abuse imaginée,
Que mon esprit ne conçoit devinée.

SATYRE

Comme tu sais l'art de dissimuler,
Et un courage à petit feu brûler.

DRYADE

Non pas le tien, que Corine possède.

SATYRE

Plus qu'une ronce à la rose ne cède,
Plus qu'une étoile au nocturne flambeau[137],
Le moindre attrait de ton visage beau,
À l'infini sur Corine l'emporte,
D'elle, chez nous la souvenance est morte.

DRYADE

Quelque refus cause ce changement.

SATYRE

Plutôt qu'amour, je nomme enragement
L'affection qui m'inclinait vers elle.

DRYADE

Tu trouveras mon erreur mutuelle.

SATYRE

Et comme quoi?

DRYADE

Cela ne se dit point.

no espera en el futuro más.

SÁTIRO

Salvo en un punto, que concierne a mi bien,
imperfecto, mi fortuna nada es.

DRÍADA

La excepción imaginada te engaña,
pues mi mente no la concibe adivinada.

SÁTIRO

Como tú sabes el arte de ocultar
es resistencia que cuece a fuego lento.

DRÍADA

No el tuyo, del que es dueña Corina.

SÁTIRO

Al igual que una zarza no cede a la rosa,
al igual que una estrella a la nocturna antorcha[236],
el menor atractivo de tu precioso rostro,
prevalece sin límites sobre Corina,
de ella, entre nosotros el recuerdo está muerto.

DRÍADA

Algún rechazo causa esta alteración.

SÁTIRO

En vez de amor, llamo irritación
al cariño que me inclinaba hacia ella.

DRÍADA

Descubrirás que mi error es recíproco.

SÁTIRO

¿Qué quieres decir?

DRÍADA

Eso no se dice.

SATYRE

Orsus[138] ma Nymphe, orsus, venons au point.

DRYADE

Et à quel point désires-tu qu'on vienne?
Chacun (Satyre) à ce qu'il a se tienne.

SATYRE

J'accepte l'offre, accepte le devoir
D'un qui se tient trop heureux de t'avoir.

DRYADE

Tu ne m'auras que selon l'ordinaire.

SATYRE

Toi, démentir ton humeur débonnaire?
Me dénier un réciproque amour?
Tu ne ferais jamais ce lâche tour.

DRYADE

L'occasion (dit certaine sentence)
Traîne compagne après la repentance.

SATYRE

Non pas vers nous, qui le temps à venir
La pouvons faire à l'aise revenir.

DRYADE

Satyre, ainsi comptes-tu sans ton hôte.

SATYRE

Aucun forfait de ta grâce ne m'ôte.

DRYADE

Tu n'y fus onc, sinon légèrement.

SATYRE

M'aimes-tu pas? Parle sincèrement.

SÁTIRO

Vamos Ninfa mía, vayamos al grano.

DRÍADA

¿Y, a qué te refieres con ir al grano?
Cada uno, Sátiro, con lo que tiene se gobierna.

SÁTIRO

Acepto la propuesta, acepto el deber
de alguien que está muy feliz de tenerte.

DRÍADA

Sólo me tendrás según lo habitual.

SÁTIRO

¿Desmentir tú, tu humor bonachón?
¿Negarme a mí un recíproco amor?
¡Jamás harías esa cobarde jugarreta!

DRÍADA

La ocasión (dice cierta sentencia)
requiere cumplimiento, no sea que te arrepientas[237].

SÁTIRO

Eso no nos afecta, porque en el futuro
a gusto hacer podemos que regrese otra vez.

DRÍADA

Sátiro, así no tendrás a tu anfitrión.

SÁTIRO

Ningún retroceso de tu favor me quita valor.

DRÍADA

Allí no fuiste nunca, sino a la ligera.

SÁTIRO

¿No me amas? Habla sinceramente.

DRYADE

Oui, d'amitié commune, indifférente.

SATYRE

Plutôt que d'être en tes désirs errante,
Tu permettras notre douce union.

DRYADE

Tu te déçois de trop d'opinion,
Adieu, refus d'une vieille Mégère,
Tu es plus fol, que je ne suis légère.

SATYRE

Me fuir après mon secours imploré?
Me dédaigner, et m'avoir adoré?
Cela ne sent que l'illusion pure
D'un songe fait pendant la nuit obscure,
Cela ne sent aucune illusion,
Mais bien m'apprend que vaut l'occasion,
Et que lâchée elle n'a de reprise;
Soit, amoureux poursuis ton entreprise,
Désespéré, qu'elle ne pense pas,
Ayant promis, faire perdre mes pas.

DRÍADA

Sí, como amigo, con displicencia.

SÁTIRO

En vez de ser en tus deseos errática
permitirás nuestra dulce unión.

DRÍADA

Te equivocas al creer que es sólo una opinión;
adiós, repudio de una vieja diablesa,
estás más loco que yo ligera soy.

SÁTIRO

¿Huir de mí, tras implorarte ayuda?
¿Rechazarme, y haberme adorado?
eso sólo presagia la ilusión pura
de un sueño que transcurre en la noche oscura;
eso no presagia ninguna ilusión,
sino que bien me muestra que vale la ocasión,
y que abandonada ya no se recupera;
así, enamorado persigue tu empresa,
desesperado, que ella pensar no pueda,
al haber prometido, que perdería mis huellas.

SCÈNE IV

Isandre, Alphée, Mélanie

ISANDRE

Que pleures-tu? Ces larmes épanchées
Prouvent l'ardeur de tes flammes cachées,
Outre un complot d'illicite amitié,
Qui croît ta honte, en pareille pitié,
Pour me complaire, et pour ta renommée,
Fais que ce deuil se dissipe en fumée.

ALPHÉE

Jamais ce deuil ne quittera mon cœur,
Défense aucune, ou inique rancœur,
Non le trépas, ne m'ôte la mémoire,

ESCENA IV

Isandro, Alfea, Melania

ISANDRO

¿Por qué lloras? Esas lágrimas vertidas
demuestran la pasión de tu llama escondida,
además de un complot de ilícita amistad,
que aumenta tu vergüenza en similar piedad;
para bien complacerme, y por tu nombradía,
resuelve que este duelo como humo se disipe.

ALFEA

Este luto ya nunca mi pecho dejará,
ninguna prohibición, o inicuo rencor,
ni incluso la muerte, borrarán el recuerdo

De ce pasteur des Arcades la gloire;
De ce pasteur immuable de foi,
De ce pasteur, qui ne vivait qu'en moi,
De ce pasteur, qu'a perdu l'innocence;
Vous obéir excède ma puissance,
Un désespoir me prépare la mort,
Si ne soufrez que (débile[139] confort)
J'aille mes pleurs d'effusion répandre,
Sur ce rocher qui ne peut plus m'entendre,
Sur ce rocher de sentiment perclus,
Qui vos soupçons ne fomentera plus,
Sur ce rocher, qui mon supplice endure,
Je dusse hélas! trop crédule, et trop dure,
Sa place en roc insensible tenir;
Mais qui pourrait le futur prévenir?

ISANDRE

Tu n'eusses cru, bergère Mélanie,
Jusqu'où s'étend l'amoureuse manie;
Ma fille en perd la honte, et le respect,
Ne voulant pas que je tienne suspect
L'auteur du mal, celui qu'elle confesse,
Aimer malgré notre défense expresse,
Ô misérable! ô misérable enfant,
D'oser vouloir ce qu'un père défend.

MÉLANIE

On trouverait en la nature étrange
Des animaux le contraire mélange:
Le cerf d'amour à la lionne joint;
Mais sa douleur ne m'émerveille point,
L'élection de Daphnis approuvée,
Une amitié mérite cultivée;
Ce pair n'avait d'où se mieux assortir,
Pardonnez-moi si je ne puis mentir,
Daphnis l'unique et son unique Alphée,
À la victoire égale son trophée;
La voix commune au moins le dit ainsi,
Et mon suffrage elle s'obtient aussi.

de este pastor de hermosas cejas[238],
de este pastor de fe inalterable,
de este pastor que vivía sólo en mí,
de este pastor, que perdió la inocencia;
obedeceros excede mi poder,
una desesperanza me prepara a la muerte,
si no soportáis que (débil bienestar)
vaya a derramar lágrimas vehementes,
sobre esta roca que ya no puede oírme,
sobre esta roca libre de todo sentimiento,
y que vuestras sospechas ya no avivará,
sobre esta roca[239], que acepta mi suplicio,
habría debido, ¡ay!, fui muy crédula y dura[240],
su sitio mantener férreamente:
¿mas, quién habría podido prevenir el futuro?

ISANDRO

No hubieses creído, pastora Melania,
hasta donde se extiende la manía amorosa:
por ella mi hija pierde el rubor y el respeto,
no queriendo que yo tenga sospecha alguna
del autor del perjuicio, el que ella confiesa
amar, y ello a pesar de mi condena expresa,
¡Ay, miserable! ¡Ay, miserable niña,
osar desear lo que un padre prohíbe!

MELANIA

Encontraríamos en la extraña natura,
entre los animales la opuesta mixtura:
el ciervo por amor se une a la leona,
pero su dolor no me asombra nada,
la elección de Dafnis acreditaba,
una amistad con valor cultivada;
no podía esta pareja mejor complementarse,
perdonadme si no puedo mentir,
Dafnis el excelente, y su excelente Alfea,
iguala en la victoria su trofeo;
la voz común así lo dice al menos,
y mi aquiescencia ella también la obtiene.

ISANDRE

Chacun, d'autrui juge à perte de vue,
L'affection domestique prévue,
Ne m'a le choix de ce gendre permis,
Choix réprouvé des astres ennemis,
Choix malheureux, incompatible en somme,
Car ce Daphnis jamais ne fut mon homme.

ALPHÉE

Le plus félon, regrette après la mort,
Ceux qu'innocents il haïssait à tort;
Traitez humain ce pasteur de la sorte,
Ne m'empêchant vers une chose morte,
Effectuer ce vœu de piété,
Vœu d'un amour vertueux décrété.

ISANDRE

Autre que moi là-dessus ne décrète,
Tu n'iras point amoureuse indiscrète,
D'n petit mal un pire dériver
Qui ne pourrait lors faillir d'arriver.

MÉLANIE

Moins rigoureux, accordez sa demande,
Qu'avec les pleurs la tristesse s'épande,
Qu'après l'aspect d'un stupide rocher,
Elle n'ait plus où l'espoir attacher;
Que ce torrent d'angoisseuse amertume,
Libre lâché, se dissipe en écume,
Ce qui sera sagement prévenir,
Outre le blâme, un désastre à venir.

ISANDRE

Je te croirai, mène-nous donc ensemble,
Tout de ce pas au lieu si bon te semble.

MÉLANIE

Très volontiers, allons voir un rocher,
De nos pasteurs la merveille cacher.

ISANDRO

Cada uno juzga al prójimo hasta donde la vista alcanza,
la prevención del cariño familiar
no me ha permitido elegir a este yerno,
reprobada elección por astros enemigos,
desdichada elección, incompatible en suma,
ya que este Dafnis nunca fue el hombre que yo deseara.

ALFEA

Hasta el más felón lamenta tras la muerte
haber odiado por error a los que eran inocuos;
tratad a este pastor humanamente,
no impidiéndome que a algo ya muerto
lleve a cabo este juicio piadoso,
juicio sobre un amor resuelto honestamente.

ISANDRO

Ninguno excepto yo decide en este asunto,
no vas a enamorarte inconvenientemente:
de un pequeño mal se deriva otro peor
que dejar no podría luego de suceder.

MELANIA

Sed menos riguroso, acceded a su ruego,
que luego con las lágrimas la tristeza se alarga;
que después del aspecto de una roca inerte,
ya no tiene ella donde anudar la esperanza:
que si este torrente de angustiosa amargura,
ya liberado cede, y se disipa en espuma,
lo que será juicioso prevenir,
además del reproche un desastre por llegar.

ISANDRO

Te creeré, llévanos juntos pues
al instante al sitio, si es que bien te parece.

MELANIA

Con gusto, vamos a ver una roca
que es de nuestros pastores la maravilla oculta.

SCÈNE V

Corine, Alphée, Écho, Mélanie, Isandre

CORINE

À ce besoin qui te force toi-même,
Contrains l'Érèbe, et sa cohorte blême,
De révéler si lui rendant le jour,
Tu fléchirais ce cruel à l'amour;
Sus accomplis tel Magique mystère,
À ton pentacle[140] ajoute un caractère,
Parfume-le de verveine[141], et d'encens,
Murmure encor trois mots assez puissants,
Traîtres démons, hé! Quoi? que nul auspice
À mes désirs ne réponde propice?
Jetons au feu derechef du laurier[142],
On ne l'entend favorable crier,
Tous ces esprits retenus en cervelle,
Ne t'osent dire une triste nouvelle!
Fuyez pipeurs ma colère soudain,
Ô folle attente, ô art damnable en vain,
N'espère plus ta Magique imposture,
Pouvoir ce roc ôter à sa nature,
Une influence équitable a permis,
Que de l'humain, le Tigre[143] s'est démis,
Qu'il ne sera que ce qu'il devait être;
Voici de quoi ta vengeance repaître,
Voici, voici, qui te vola son cœur,
Qui le rendit superbement moqueur!
Sache embusquée à quoi tend sa venue,
La peine prête à point nommé tenue,
Que lui fera téméraire endurer,
Sa langue osant contre moi murmurer.

MÉLANIE

Une frayeur me glace la poitrine,
De ce coteau j'apercevais Corine,
Le transmuer en l'état que tu vois,
Perclus à l'heure, et de sens, et de voix;
N'en doute point, cette roche sans âme
Couvre l'objet de ta pudique flamme,

ESCENA V

Corina, Alfea, Eco, Melania, Isandro

CORINA

Ante esta obligación que te fuerza a ti mismo,
constreñido a Érebo, y su pálida cohorte,
a revelar si concediéndole el día,
ablandarías a este cruel al amor;
vamos a realizar este misterio mágico,
añade a tu pentáculo otro símbolo más[241],
perfúmalo con verbena[242] e incienso,
pronuncia luego tres palabras que sean poderosas,
traidores demonios, ¿qué pasa? ¿Es que ningún auspicio
a mis deseos responde propicio?
¡Echemos de nuevo laurel[243] al fuego,
no se oyen gritos favorables,
todos estos espíritus retenidos en el cerebro,
a darte no se atreven una triste noticia!
¡Huid tramposos, de mi ira repentina!
¡Oh loca espera! ¡Oh arte en vano reprobable!
Ya no esperes tu mágica impostura,
poder sacar esta roca de su natura,
una influencia ecuánime ha permitido
que a su crueldad el hombre ha renunciado,
que él no será lo que debía ser;
¡y así es como tu venganza se nutre,
ésta es, ésta es, la que te robó su corazón,
quien lo volvió burlón altivamente!
Prudentemente oculta, esperando que llegue,
presto el esfuerzo en el momento justo,
lo que le hará reprimir imprudente,
su osada lengua quejándose de mí.

MELANIA

Un espanto me deja helado el pecho,
desde este cerro divisé a Corina
transformarlo como ahora lo ves,
paralizado al momento, de voz y de intelecto;
no lo dudes, esta roca sin alma
cubre el objeto de tu púdica flama,

Daphnis n'est plus que ce fardeau pesant,
Dessus la terre immobile gisant.

ALPHÉE

Pauvre pasteur, si ta forme changée,
L'humanité n'a du tout étrangée[144],
Si tu pouvais sous elle retenir
Quelque pitié due à mon souvenir,
Reçois ces pleurs, qui te lavent mon crime,
Et ces baisers qu'à ta bouche j'imprime;
Reçois, pasteur, une offrande à genoux,
De qui jadis t'avait élu d'époux,
Sans la fureur d'un implacable père:
Hélas! ton sort ore me désespère.

ÉCHO[145]

Espère.

ALPHÉE

Ô douce voix! ô agréable son,
Qui te retient vif en quelque façon,
Présumes-tu qu'après la destinée,
Je puisse Écho vivre qu'infortunée?

ÉCHO

Fortunée.

ALPHÉE

Moi fortunée? ha! ne me déçois pas,
Tout mon bonheur ne pend que du trépas.

ÉCHO

Pas.

ALPHÉE

Pas, ha! Daphnis pouvant remettre en vie,
Tu me pouvais divertir telle envie.

ÉCHO

En vie.

Dafnis ya es sólo esta pesada carga
que inmóvil yace sobre la tierra.

ALFEA

Pobre pastor, si de tu forma cambiada
la humanidad del todo no te ha privado,
si pudieras en ella retener
alguna compasión debida a mi recuerdo,
recibe estas lágrimas, que te laven mi crimen,
y estos besos que estampo en tu boca:
recibe, pastor, una ofrenda de rodillas,
de quien en otro tiempo te eligiera de esposo,
sin el furor de un implacable padre:
¡ay! Tu infortunio ahora me desespera.

ECO[244]

Espera.

ALFEA

¡Oh dulce voz, oh sonido agradable,
que te retiene vivo de algún modo!
¿Supones que después de la vida
pueda oh, Eco, vivir infortunada?

ECO

Afortunada.

ALFEA

¿Yo afortunada? No me desilusiones,
toda mi dicha se basa en la agonía.

ECO

Quía[245].

ALFEA

¡Quía, ajá! Si a Dafnis puedes devolverle la vida
podrías distraer mi subsistencia.

ECO

Existencia

ALPHÉE

Erreur en moi pleine d'étonnement,
De t'informer de tel événement.

ÉCHO

Ne ment.

ALPHÉE

Ô Cieux! Parmi la douleur qui m'outrage,
Ce funéreux[146] oracle m'encourage.

ÉCHO

Courage.

ALPHÉE

On le prendrait, sûre que le retour,
De ce pasteur dût être sans séjour.

ÉCHO

Ce jour.

ALPHÉE

Tu en dis trop, l'impiteuse[147] sorcière
N'a pour la rendre éclipsé sa lumière,
Elle n'aurait si tôt chassé du cœur
Une exécrable, et jalouse rancœur.

CORINE

Tu as raison de le croire, impudente,
Plus que jamais dure ma haine ardente.
(Changement d'Alphée en fontaine)
Fontaine, auprès de ton aimé rocher,
Tu peux des pleurs tout à l'aise épancher.

MÉLANIE

Fuis Mélanie, et n'attends que son ire
Te veuille au sort de ces amants réduire.

ISANDRE

Ma pauvre fille, hélas! tu ne vis plus,

ALFEA

Me equivoco en mi gran desconcierto
por informarte de tal acaecimiento.

ECO

No miento.

ALFEA

¡Oh Cielos! Entre el dolor que me agravia,
este fúnebre oráculo me da ánimos.

ECO

Ánimo.

ALFEA

Lo entendería, segura que el regreso
de este pastor debiera ser algo inestable.

ECO

Estable.

ALFEA

Hablas demasiado: la despiadada bruja
no ha eclipsado su luz para ahora retornarlo,
no habría tan pronto del corazón mostrado
un execrable y celoso rencor.

CORINA

Razón tienes para creerlo, descarada,
pues más que nunca dura mi odio ardiente.
(Transformción de Alfea en fontana)
Fontana, al lado de tu amada roca
puedes tranquilamente lágrimas derramar.

MELANIA

Huye Melania, y no esperes que su ira
te reduzca a la suerte de estos dos amantes.

ISANDRO

¡Ay, mi pobre hija! No volverás a ver

Ton corps dissout passe en l'humide flux,
Tu n'es qu'une eau, qui lave la racine
De ce rocher, ô cruelle Corine,
Ô déloyale, épargne son erreur,
Et sur moi seul apaise ta fureur.
(Changement d'Isandre en arbre)

CORINE

Arbre, je veux que tu suives la trace
De mon Narcisse, ainsi que de ta race,
Que triple exemple à la postérité,
Sous mon savoir effroyable irrité,
Chacun frémisse, ô stupide canaille[148]
N'estime pas que le nombre prévaille,
Corine peut un monde exterminer,
Qui se voudrait adversaire obstiner.

tu cuerpo, que ha pasado a ser húmedo flujo,
tan sólo eres agua, que lava la raíz
de esta roca; cruel Corina,
desleal, repara tu error
y sólo sobre mí descarga tu furor.
(Transformación de Isandro en árbol)

CORINA

Árbol, quiero que sigas los pasos
de mi Narciso, así cual de tu raza,
que, triple ejemplo a la posteridad,
bajo mi terrible y airado conocimiento,
todos se estremecen, estúpida canalla,
que no tiene en cuenta que el grupo prevalezca:
Corina puede un mundo exterminar
si alguien se obstina en querer ser rival.

ACTE V

SCÈNE I

Euriale, Chœur De Bergers , Coridon , Mélanie

EURIALE

Pensez, amis, que pareil infortune
Touche la perte, et la gloire commune,
Que de souffrir passer impunément
L'outrage fait en son forcènement[149],
La cruauté d'une sorcière infâme,
Que longtemps a dû expier la flamme,
En peu de jours désert est le pays,
Hommes, troupeaux, à la Parque trahis[150],
Chacun réduit dessous sa tyrannie;
Remédions à semblable manie,
Du mal d'autrui plus sage devenus,
Ne nous laissons opprimer prévenus;
Corine craint quiconque la méprise,
Et qui la craint, la Circé[151] tyrannise;

ACTO V

ESCENA I

Eurílalo, Coro De Pastores, Coridón, Melania

EURÍALO

Pensad, amigos, que una desgracia tal
afecta a la derrota, a la gloria común,
pues soportar conducirse impunemente
la afrenta cometida en su locura,
la crueldad de una hechicera infame
que largo tiempo debió expiar la pasión,
lleva a que en pocos días se quede el lugar solo,
hombres, rebaños a la Parca entregados,
y todos reducidos bajo su tiranía:
hallemos solución a una tal manía,
de los males del prójimo hagámonos más sabios,
ya advertidos, no nos dejemos oprimir;
Corina teme a aquel que la desprecia,
y para que la teman la Circe[246] tiraniza;

Or ne faut-il à demi triompher,
Mais bien cette Hydre[152] infernale étouffer,
Mais bien contraindre à remettre en nature
Ces corps privés de l'humaine figuré;
Sortir après par sa mort, du danger,
De nous plus voir en nos formes changer;
Faisons soudain, le Ciel n'a sacrifice
Plus acceptable à sa haute justice,
Que de ce monstre ennemi des humains,
Portant au sang son courage, et ses mains,
Docte à former mille poisons funestes,
À nous remplir de tombeaux, et de pestes,
Qui cesserait elle éteinte, ou jamais,
Il est donc temps d'y pourvoir désormais.

CHŒUR

Sans doute elle a, cruelle outre mesure,
Commis vers tous l'irrémissible injure;
Ceux offensés, qui furent le bonheur
De l'Arcadie, et son suprême honneur;
Mais irritant vue guêpe si fière,
Croire l'avoir si ce n'est par prière,
Une ruine achève d'ébranler,
C'est mal sur mal, imprudents appeler,
Jà plus qu'assez, appris d'expérience,
Tout asservi redouter sa science,
Seconde Hécate[153], elle obtient un pouvoir
Fatal à qui son ire ose émouvoir,
Ne hasardons la force téméraire,
Qu'un repentir talonne d'ordinaire.

CORIDON

Ô simple troupe, et digne que toujours,
Même fléau persécute vos jours;
Remise au pis, que sans plus Euriale,
M'aide assisté de sa dextre loyale,
Et charme adonc, ni murmure de vers,
Ni ses regards élancés de travers,
N'empêcheront qu'elle ne restitue
L'âme à ce corps, ou que l'on ne la tue;

mas no debemos vencer tan sólo a medias,
sino aplastar del todo a esta Hidra infernal,
sino a obligar que vuelvan a natura
estos cuerpos privados de la humana figura;
salir después, por su muerte, del peligro
de otra ver vernos cambiar en nuestras formas,
actuemos de inmediato, no tiene el Cielo sacrificio
más aceptable para su alta justicia
que el de este monstruo rival de los humanos,
transformando en sangre su valor, y sus manos
doctas para dar forma a mil venenos funestos,
que nos llenan de tumbas, y de pestes,
que cesarían, si ella por siempre se extinguiera,
hora es ya de que nos pongamos en marcha.

CORO

Ella sin duda es cruel en exceso,
con todos cometió la irremisible injuria:
a aquellos ofendidos que fueron de la Arcadia
la alegría, y su máximo honor;
pero irritar a una avispa tan fiera,
creer ganarle si no es por los ruegos,
una ruina termina de provocar,
un mal sobre otro de imprudentes es incitar,
ya es más que suficiente lo que enseña la experiencia,
del todo domeñado temiendo mucho su ciencia,
segunda Hécate, ella obtiene un poder
fatal a quien su ira osa sublevar,
no aventuremos la fuerza temeraria,
que un arrepentimiento acosa de ordinario.

CORIDÓN

¡Oh humilde tropa, y digna de que siempre
el mismo azote persiga vuestros días!
Puestos en lo peor, que sin más Eurílalo,
me ayude asistido por su diestra leal,
y luego ya calmado no susurre algún verso,
ni lance miradas con ojeriza,
que no impedirán que ella restituya
el alma a este cuerpo, o que no la maten;

Daphnis le veut, un pasteur accompli,
Qui de son los[154] tous nos bois a rempli,
Qu'aime le Ciel, et qu'honore la terre,
Bien que gisant une insensible pierre.

MÉLANIE

Et son Alphée, innocente beauté,
Nymphe à qui doit Vénus la primauté,
Nymphe, l'honneur, les délices du monde,
Que vous voyez n'être plus rien qu'une onde.

CORIDON

Le vieil Isandre, homme si bien vivant,
Le droit sentier de la vertu suivant,
Père commun, des chétifs le refuge,
De nos discords seul équitable juge,
Mérite plus, plus de compassion,
Ne pouvant mais de telle passion.

EURIALE

Puisque chacun participe au dommage,
Sous ma conduite, et unis de courage,
Venez Corine affrontée investir,
D'entre nos mains ne la laissons sortir,
Qu'une fin prompte au charme elle n'impose,
Ces corps tirés de leur métamorphose
Qu'elle n'abjure un damnable savoir,
Ou qu'au refus l'Orque[155] elle n'aille voir.

CHŒUR

Nous le voulons, et néanmoins tempère
De prime abord l'excessive colère,
«Ce qui se peut obtenir de douceur,
Est toujours plus qu'avec la force, seur».

Dafnis lo desea, un pastor muy buen hombre,
Que con su gloria nuestro bosque ha llenado,
al que ama el Cielo, y al que honra la Tierra,
aunque yaciendo en insensible piedra.

MELANIA

Y su Alfea, inocente belleza,
Ninfa a quien debe Venus la preeminencia,
Ninfa y honor de las delicias del mundo,
que veis que ahora mismo sólo es una onda.

CORIDÓN

El viejo Isandro, hombre de buena vida,
recto sendero de la virtud conforme,
padre común, refugio de los ruines,
de nuestras riñas juez solo equitativo,
merece más, mucha más compasión,
al no poder dominar su pasión.

EURÍALO

Ya que cada uno participa en la acción
bajo mi liderazgo, y unidos por valor,
venid a Corine desafiada a cercar,
de nuestras manos no se debe escapar,
que un final rápido por hechizo no imponga,
a estos cuerpos sacad de su metamorfosis:
que ella abjure de un saber condenable
o si se niega, que no vea a Orco[247].

CORO

Lo deseamos, y no obstante moderemos
antes que nada la cólera excesiva:
"lo que se puede obtener con suavidad
es más estable que logrado con fuerza".

SCÈNE II

Corine, Troupe de Satyres, Euriale, Coridon , Chœur

CORINE

Comme un lion, de fureur, et de joie,
Rugit alors qu'il découvre sa proie,
Les crins dressés, les yeux étincelants,
Sa force croît sur les troupeaux beuglants;
De même ardeur Corine colérée,
Une canaille ingrate conjurée,
Un vil amas de peuple bocager,
Qui s'achemine, et me croit saccager
Dessein mal pris, fol dessein, que révèle
Un que retient mon salut en cervelle,
Voire premier que du désir éclos,
Que de leur bouche avoir sortir l'enclos;
Prépare-toi Corine à la victoire,
Efface d'eux jusques à la mémoire,
Perds sans égard, qui conspire ta mort,
Ha! j'aperçois les troupes de renfort,
Que le Satyre en ma faveur amène,
D'affection soufflant à grosse haleine.

SATYRE

Tu voix Corine, une guerrière fleur[156],
Qui sans discours, n'est que pure valeur,
Ces trois, et moi, ne craignons une armée,
Chez nos pareils riches de renommée,
Toujours premiers, et derniers au combat,
À qui ne sert le péril que d'ébat;
Pan, nous retient d'ordinaire à sa garde,
Pan, dessus nous sûrement se hasarde,
Veux-tu quelqu'un des martiaux exploits,
Qui dans le Ciel résonnent de ces bois?
Mille pour un amenés tout à l'heure,
Te plégeront[157] une victoire seure;
Mais quel besoin d'employer que ce bras,
Contre l'effort de tes pâtres ingrats?

ESCENA II

Corina, Grupo de Sátiros, Eurílalo, Coridón, Coro

CORINA

Como un león, que de alegría y furia
ruge el instante en que a su presa otea,
las crines erizadas, los ojos chispeantes,
crece su fuerza en las bramantes manadas;
de igual ardor es Corina airada;
una ingrata canalla conjurada,
un vil montón del pueblo de los bosques,
que se encamina y cree asaltarme,
designio mal trazado, loco plan que revela
a alguno que mantiene mi salvación en mente,
a veces el primero de los deseos
nacidos desde el interior de su boca;
prepárate Corina para la victoria,
borra de ellos hasta la memoria,
corta sin miramientos a quien pretenda tu muerte,
¡Ah, ya diviso las tropas de refuerzo
que el Sátiro acarrea en mi ayuda,
corriendo, de cariño, sin aliento!

SÁTIRO

Tu voz Corina, una flor luchadora
que sin discurso, sólo es puro valor,
estos tres y yo no tememos a un ejército;
entre nuestros idénticos ricos en nombradía,
siempre en llegar primeros, y en combate los últimos,
a quienes el peligro sólo de diversión sirve;
Pan, nos retiene usualmente a su custodia,
Pan, por nosotros de seguro se arriesga[248],
¿deseas alguna de las hazañas marciales,
que en el Cielo resuenan de estos bosques?
No una, sino miles haremos al momento,
te garantizan una victoria segura;
¿mas, qué necesidad hay de emplear este brazo
contra el esfuerzo de tus pastores ingratos?

CORINE

La volonté, plus que l'effet m'oblige,
Car en ce cas rien de plus ne m'afflige,
Que de n'avoir un objet glorieux,
Propre à verser mon courroux furieux!
Courroux, qui peut d'une poudre menue,
Semée en l'air faire crever la nue,
Faire en plein jour les ténèbres venir,
À mon secours les éléments tenir;
Or maintenant, vos cornes aiguisées
Tels ennemis surmontent opposées,
On n'a besoin d'autres armes contre eux,
Contre l'effort de ces lièvres peureux.

SATYRE

Voilà toujours gausseuse ta coutume,
Ce qu'il te plaît de nos forces présume,
L'expérience au besoin fera foi,
Que nous savons le métier eux, et moi.

CORINE

Dis-tu de fuir?

SATYRE

De vaincre, et de défaire,
Quiconque t'ose affronter téméraire.

CORINE

Par les talons extrêmement dispos,
L'apparence est conforme à ton propos.

SATYRE

Orsus, orsus, trêve de moquerie,
J'entends marcher une tourbe en furie,
Elle te cherche, elle vient droit à nous.

CORINE

Et je ne veux d'armes, que mon courroux,
Ne bougez pas, qu'à l'heure qu'un orage
Leur fera perdre et parole, et courage,

CORINA

¡La voluntad más que el efecto me obliga,
ya que en este caso nada más me aflige
salvo poseer un objeto glorioso,
propia para que afluya mi cólera furiosa!
Cólera que bien puede, con pólvora menuda
desparramada al viento, hacer polvo las nubes[249],
hacer que las tinieblas en pleno día aparezcan
y en mi ayuda los elementos me sostengan;
ahora en este momento, tus cuernos afilados,
enfrentados a tales enemigos van a vencerlos,
no necesitamos otras armas contra ellos,
contra el impulso de estas liebres miedosas.

SÁTIRO

Esa es siempre tu costumbre burlona,
ya que te gusta presumir de nuestras fuerzas,
la experiencia es fe en la necesidad,
pues el oficio sabemos, ellos y yo.

CORINA

¿Acaso en huir piensas?

SÁTIRO

Vencer y derrotar
a cualquier temerario que ose desafiarte.

CORINA

Por los talones sumamente dispuestos,
la apariencia se adapta a tu intención.

SÁTIRO

Vamos, vamos, hagamos una tregua en la burla,
oigo caminar a una turba enfurecida
que te busca, viene recta a nosotros.

CORINA

Y yo no quiero armas, salvo mi ira,
no moveos, que al momento una tormenta
perder les hará la palabra y el coraje;

Que vagabonds en fuite dispersés,
Vous poursuivrez de les battre lassés;
Silence, oyons remis, que voudra dire
Cette racaille, indigne de notre ire.

como vagabundos dispersados,
los perseguiréis azotándolos hasta cansaros;
silencio, oigamos de nuevo que querrá decir
esta chusma, indigna de nuestra ira.

SCÈNE III et dernière

Euriale, Corine, Coridon , Satyre, Chœur de Bergers , Cupidon , Isandre, Daphnis, Alphée, Mélanie

EURIALE

Ambassadeur du peuple qui me suit,
Qu'au désespoir tes charmes ont réduit,
Rends d'amitié, la figure première,
À trois qui sont de nos bois la lumière;
Ôte le sort, qui tient pernicieux
Ces trois Soleils éclipsés de nos yeux;
Ou ne crois plus retarder, inhumaine,
Le juste effet d'une commune haine,
Tu maudiras, qui te mit dans le sein
La cruauté de semblable dessein.

CORINE

Ma patience excuse ta folie,
Qu'une menace indiscrète publie;
Retirez-vous, ce complot imprudent
Va les auteurs qui s'obstinent perdant,
Je n'ai rien fait qu'encore je ne fisse,
Que ce ne soit le dû de mon office.

CORIDON

Prends que leur peine égalée au forfait,
Tout le passé légitime fût fait,
Que ton pouvoir limite notre vie,
Et n'étant pas ta rancune assouvie,
Donne le crime au public innocent,
Vers ta pitié sa prière adressant;
Lors du tombeau tu tires l'Arcadie,
Lors une plainte aucunement hardie,
Dévient muette, et feras convertir

ESCENA III y última

Eurílalo, Corina, Coridón, Sátiro, Coro de Pastores, Cupido, Isandro, Dafnis, Alfea, Melania

EURÍALO

Embajador del pueblo que me sigue,
a quienes tus hechizos han reducido a la desesperación,
devuelve, en prueba de amistad, a su forma primera
a esos tres que son la luz de nuestros bosques;
suprime el hechizo, que tiene dañados
a estos tres Soles a nuestra vista ocultos;
o no podré retrasar, inhumana,
el justo efecto de un odio colectivo,
maldecirás, a quien te metió en la cabeza
la crueldad de un designio tal.

CORINA

Mi paciencia disculpa tu locura,
que una amenaza indiscreta divulga;
retiraos, este complot imprudente,
va a perder a los ejecutores que se obstinen,
no he hecho ahora nada, que antes yo no hiciera
y que no fuera lo suyo de mi oficio.

CORIDÓN

Piensa que su castigo ya igualó a su crimen,
todo lo que se hizo en el pasado fue legítimo,
que tu poder limite nuestra vida,
y al no estar saciado tu rencor,
destina el crimen al público inocente,
dirigiendo su súplica a tu piedad;
en el momento de la tumba irritas a la Arcadia,
a causa de una queja en absoluto osada,
no das respuesta alguna, y harás que se convierta

Telle menace en honteux repentir.

CORINE

Non, d'une main présenter sa requête,
Et dedans l'autre avoir la force prête,
S'appelle aigrir un courage irrité;
Ceux ont au pis leur peine mérité,
Pour qui voulez la querelle entreprendre;
Hé! quoi? venir nos actions reprendre?
Retirez-vous plus vite que le pas,
Ou ma fureur ne s'épargnera pas.

EURIALE

Chargeons amis, cette bande cornue[158],
À son secours malheureuse venue,
Le tout consiste à la joindre de près,
On vient à bout d'elle aisément après,

CORIDON

Je te suivrai, donne brave Euriale,
Trempe en leur sang ta dextre martiale.

CORINE

Hôtes de l'air, favorables démons,
Par le pouvoir de la Dive aux trois noms[159],
À coups d'éclairs, de tonnerre, et de grêle,
Bouleversez cette troupe rebelle.

SATYRE

Chers compagnons, Satyres valeureux,
Suivez d'exemple un Alcide amoureux,
Le Ciel ému la victoire nous fraie.
(Là se fait un grand bruit derrière le théâtre)[160]

CHŒUR

Corine, hélas! fais cesser cette plaie.

EURIALE

Ferme, pasteurs, ce charme passera,
Qui sa ruine infaillible sera,

una amenaza así en pesar vergonzoso.

CORINA

Pues no, con una mano su petición presentan,
y con la otra demuestran ya la fuerza dispuesta,
eso se llama agriar un ánimo irritado;
los hay que en el peor de los casos se merecen
su dolor por querer empezar la pelea;
¿cómo es posible que vengan a reprender nuestras acciones?
Retiraos más rápido que a paso normal,
o mi furor no tendrá contención.

EURÍALO

Carguemos, amigos, contra esta banda cornuda[250],
que viene en su ayuda, desgraciada venida,
todo consiste en verla venir de cerca,
para vencerla fácilmente después.

CORIDÓN

Yo te seguiré, actúa valiente Eurílalo,
moja en su sangre tu diestra marcial.

CORINA

Huéspedes del aire, favorables demonios,
por el poder de la Diva de los tres nombres[251],
con relámpagos, truenos y granizo,
devastad a esta tropa rebelde.

SÁTIRO

Queridos compañeros, Sátiros valerosos,
continuad el ejemplo de un amoroso Alcides,
el Cielo, conmovido, la victoria nos abre.
(Se desata un gran ruido detrás de la escena)

CORO

Corina, ¡ay! Haz cesar este azote.

EURÍALO

Firmes, pastores, este hechizo pasará
y su ruina infalible será;

Elle n'a plus de ressource, perdue,
Mais quelle flamme intervient épandue?
D'où ces rayons? que suit un jeune enfant,
Qui ce combat poursuivi nous défend?
À ce bandeau, ce carquois et ces ailes,
(D'un immortel remarques éternelles,)
Amour a pris la peine de venir,
(Prosternons-nous,) le tumulte finir.

CUPIDON

Maître des Dieux, que l'Olympe révère,
Que Paphe adore, et Amathe, et Cythère[161],
Que l'univers redoute, connaissant,
Tout succomber à ces dards impuissant,
Je veux Bergers, que chez vous, ma justice
Pareil orage en calme convertisse;
Arbitre seul du discord ancien,
Je veux égal rendre à chacun le sien;
Pour cet effet ma verge que l'on touche,
Tire d'un charme en la nocière[162] couche,
Le plus beau pair qui habite ces bois;
Vieillard, reprends ta figure, et ta voix;
Orsus, remis chacun avec fiance,
Prenne de moi son sort en patience.

ISANDRE

(rendu à sa première forme)

Ô beau Soleil ô claire lampe du jour,
Fais-tu chez moi ton aimable retour?
Voilà ma fille, au moins il me le semble,
Et ce Daphnis, ressuscités ensemble;
Que veut l'amas d'un grand peuple confus?
Onc de la sorte ébahi je ne fus!

DAPHNIS

(remis en la sienne)

D'où me revient la lumière éthérée?
D'où la beauté de mon âme adorée?
Soit, que ce soit, sa douce illusion
Flatte mes sens de telle vision;

está perdida, no tiene más recursos,
pero ¿qué fuego se va expandiendo?
¿De dónde estos rayos, que siguen a este niño pequeño,
que en este combate sigue defendiéndonos[252]?
Con esa cinta, esa aljaba y esas alas
(signos eternos de un inmortal),
Amor se ha tomado la molestia de venir,
(postrémonos), va a acabar el tumulto.

CUPIDO

Maestro de los Dioses, al que Olimpo venera,
al que Pafos adora, Amate y Citerea[253],
a quien el universo teme, ya que sabe
que todos, impotentes, sucumben a sus dardos;
quiero pastores, que entre vosotros mi justicia
cual una tempestad, convierta en calma;
árbitro único de la antigua discordia,
quiero igual devolver a cada uno lo suyo;
para ello usaré esta verga que llevo,
sacada de un hechizo en el lecho nupcial
de la mejor pareja que habita en estos bosques;
anciano, recupera tu figura y tu voz;
vamos, devuelve a cada uno su confianza,
que todos de mí tengan la entereza y paciencia.

ISANDRO

(restituido a su primera forma)

¡Oh bello Sol, oh clara luz del día!
¿Mi casa es la elegida para tu buen regreso?
Te presento a mi hija, al menos eso creo,
y a este Dafnis, resucitados juntos;
¿qué quiere esta caterva de gente confundida?
¡Nunca de esta manera me vi tan sorprendido!

DAFNIS

(vuelto a su forma)

¿De dónde me retorna la luz etérea?
¿De dónde la belleza de mi adorada alma?
Sea lo que sea, su dulce ilusión
halaga mis sentidos con tal visión;

Céleste Alphée avance une parole,
Si tu n'es point une trompeuse idole,
D'une merveille éclairci mes esprits,
Qui les détient profondément surpris.

ALPHÉE

(retournée à sa figure)

Ôte toi-même, ô Daphnis mon fidèle,
Ôte un effroi dont le sein me pantelle,
Vis-tu mon âme? et te peut-on toucher?
Homme à présent d'insensible rocher?
Oui, quelque Dieu pitoyable à mes larmes,
Force Corine, et surmonte ses charmes,
Je l'aperçois ce vainqueur des humains,
Et le chef-d'œuvre appartient à ses mains.

CORINE

Premier des Dieux, qui nous fis ouverture
De ce mélange, où gisait la nature,
Clément, pardonne à l'erreur du passé,
À tes feux pris dans un sujet glacé,
Qui m'ont rendue, et jalouse, et cruelle,
Vers leur amour chastement mutuelle;
Pardonne, hélas! Puisque tout mon savoir,
De résister contre toi n'a pouvoir;
Puisque ta loi d'autorité suprême,
Pour être tiens, nous dérobe à nous-même[163];
Puisque déjà sur l'arrière-saison,
Tu pris plaisir à vaincre ma raison;
Guéri le mal furieux qui m'emporte,
Ou que l'enfer m'ouvre sa noire porte,
Borne ma vie, ou le tourment amer
Que ce pasteur me donne pour l'aimer.

CUPIDON

Va, tu obtiens ta prière équitable,
Reçue au lit d'un mari plus sortable,
Du vieil Isandre, encore vigoureux,
Tel mariage en mon auspice heureux;
Or toi Daphnis possède ton Alphée,

celestial Alfea avanza una palabra
si es que no eres un ídolo engañoso,
con una maravilla aclárame la mente,
que se halla ahora sorprendida hondamente.

ALFEA

(vuelta a su figura)

No te quedes aquí, ay, mi fiel Dafnis,
de este espanto aléjate, que me hace jadear,
¿Vives, alma mía? ¿Y puedo tocarte?
¿Hombre que es ahora una roca insensible?
Sí, algún Dios sensible a mis lágrimas,
fuerza a Corina, y anula sus hechizos,
Percibo a este vencedor de los humanos
y la obra maestra pertenece a sus manos.

CORINA

Primero de los Dioses que nos dio apertura
en este mestizaje, do vivía la natura,
indulgente, perdona el error del pasado,
atrapado en tus fuegos en un asunto helado
que me han convertido en celosa y cruel
respecto de su amor mutuo castamente;
¡Perdona, ay!, pues todo mi saber
para a ti resistirte, no tiene poder;
pues tu ley, que es de autoridad suprema,
por ser tuya desvíanos hasta a nosotros mismos;
y ya que ya al final de mis días,
te complaciste en vencer mi razón,
cura el furioso mal que me irrita,
o que el infierno me abra su negra puerta;
circunscribe mi vida, o el tormento amargo
que me da este pastor por amarlo.

CUPIDO

Ve, y consigue tu justa súplica,
recibe en el lecho a un marido más conveniente:
el viejo Isandro que aún de vigor goza,
de esta unión yo la dicha presagio;
ahora tú, Dafnis disfruta de tu Alfea,

Toute rancœur vers Corine étouffée;
Pour Euriale, à son bon sens remis,
L'inepte amour d'une Dryade omis,
Je veux qu'il soit conjoint à Mélanie,
Que leurs désirs fassent une harmonie,
Bref, qu'à l'envi chacun de nous content
Éprouve un Dieu l'alliance traitant.

SATYRE

Qu'ordonnes-tu sur le cruel martyre
De ton plus humble, et plus dévot Satyre?

CUPIDON

Que ces bergers t'assommeront de coups,
Si ta folie allume leur courroux,
Si ta fureur ne te cherche brutale,
Parmi les bois quelque maîtresse égale.

SATYRE

Dure sentence, on ne m'y retient plus,
Règle chez eux seulement le surplus.

CUPIDON

Allez pasteurs, records du bénéfice[164],
Nous commencer l'annuel sacrifice
De deux pigeons, à ma mère, et à moi;
Allez cueillir sous la nocière loi,
Une moisson des plaisirs d'Hyménée,
Marquez de blanc cette heureuse journée,
Sans craindre plus les contraires désirs,
Qu'on se relâche aux jeux, et aux plaisirs;
Où ma présence insensible assurée
Confirmera ce bonheur de durée,
Où mon plaisir m'oblige d'assister,
Prêt à punir qui voudrait résister.

ISANDRE

Bien que résout d'achever en veuvage
Ce qui restait à la course de l'âge,
Sous ton vouloir le mien change, pourvu,

una vez ya pasado el rencor a Corina;
en cuanto a Eurílalo, remito a su buen juicio,
ya excluido el amor de una Dríada,
quiero que sea de Melania el cónyuge,
que sus deseos formen un todo armónico;
resumiendo, a porfía, y ya todos contentos
sentíos como Dioses en vuestro casamiento.

SÁTIRO

¿Qué ordenas para el cruel martirio
de tu más humilde y más devoto Sátiro?

CUPIDO

Que estos pastores puedan molerte a golpes
si tu locura aumenta su cólera,
si tu brutal furor no te busca
entre los bosques una amante igual.

SÁTIRO

Duro fallo, nada allí me retiene,
págales solo todo lo demás.

CUPIDO

Vamos pastores, en recuerdo del beneficio,
a iniciar el anual sacrificio
de dos palomas, a mi madre y a mí[254];
vamos, coged por la ley nupcial
una buena cosecha de los placeres del himeneo,
marcad de blanco esta feliz jornada,
sin temor ya a los deseos contrarios
abandonaos a los juegos y placeres,
donde mi presencia imperceptible garantizada
confirmará esta dicha duradera,
a la que mi placer me obliga a asistir,
dispuesto a castigar a quien quisiera resistir.

ISANDRO

Aunque resuelto a acabar en viudez
lo que quedaba del curso de la vida,
siguiendo tu deseo el mío cambia, con tal

Que de Corine accepté je sois vu,
Qu'à mon désir le sien ne contrarie,
Que le courage unis nous apparie,
Un peu grison, la valeur toutefois
Ne m'abandonne ès Cypriens exploits.

CORINE

Ores qu'un Dieu m'a guéri sa blessure,
Tiens ma promesse inviolable, et sure,
De t'obéir, et t'aimer à jamais,
Ce couple heureux oubliant désormais
Les torts reçus d'une jalouse rage,
Qui maîtrisa mon obstiné courage.

DAPHNIS

L'oracle exprès nous alliant ainsi,
Te doit ôter ce frivole souci,
Alphée, et moi t'aurons mère commune,
Alphée, échue à ma bonne fortune;
Des maux soufferts le plaisant souvenir,
Ne servira qu'à nous entretenir,
Alphée? ô Cieux! à peine osai-je croire,
Que mon bonheur s'obtienne tant de gloire.

ALPHÉE

La gloire, et l'heur m'en résultent Berger,
Tu ne pourrais moins avoir pour changer,
Ni moi choisir en la machine ronde[165]
Autre pasteur qui tes vertus seconde.

EURIALE

Ne veuille pas Nymphe te ressentir
De mon erreur purgé d'un repentir;
Pardonne, ô belle, et chaste Mélanie,
À ma trop longue, et dure tyrannie,
Pardonne hélas! si perclus de raison
Je préférai, nulle en comparaison,
Cette Dryade, une ingrate farouche,
De qui le nom me put dedans la bouche,
Le mal commis fera dorénavant,

que yo sea aceptado por Corina,
dado que a mi anhelo no le contraría el suyo;
que el ánimo unido nos empareje,
aunque algo canoso, el valor sin embargo
no me abandona en las hazañas ciprianas[255].

CORINA

Ahora que un Dios me ha curado su herida[256],
tienes mi promesa, inviolable y cierta,
de obedecerte, y amarte para siempre;
esta feliz pareja olvidando desde ahora
los reveses sufridos por una ira celosa,
que dominó mi ánimo obstinado.

DAFNIS

El oráculo adrede, de este modo uniéndonos,
te debe hacer que olvides este desvelo frívolo:
Alfea y yo haremos de ti madre común,
Alfea, que me ha tocado en suerte, por fortuna;
de los males sufridos el gozoso recuerdo
tan sólo servirá para que de él hablemos,
¿Alfea? ¡Oh, Cielos! Apenas quiero creer
que mi dicha pudiera alcanzar tanta gloria.

ALFEA

La gloria y la dicha se me muestran, pastor,
menos no habrías podido hacer para cambiar,
ni yo haber elegido en la redonda máquina[257]
ningún otro pastor que iguale tus virtudes.

EURÍALO

Ne quieras Ninfa sufrir las consecuencias
de mi purgado error de un arrepentimiento;
perdona, hermosa y casta Melania,
por mi larga y dura tiranía,
perdóname si, perdida la razón
prefiriera, aunque no había comparación,
a esta Dríada, una ingrata bravía,
cuyo nombre tenía siempre en la boca,
el perpetrado mal hará que en adelante

Vers toi mon zèle au double plus fervent.

MÉLANIE

Il me suffit, que la reconnaissance,
D'un myrte dû couronne l'innocence,
Il me suffit que ton affection
Mes vœux conduise à leur perfection.

ISANDRE

Chacun content, le principal nous reste
De s'acquitter vers la faveur céleste,
L'hostie offerte, et sincère, et sans pris,
Qu'Amour départ à sa mère Cypris;
Les Dieux en peu nos courages éprouvent,
Et qu'avec eux aucun présent n'approuvent,
Ils font sentir aux parjures ingrats,
La pesanteur fatale de leur bras;
Allons amis, sa volonté suivie,
Francs de soucis, de rancœur, et d'ennuie,
À qui mieux, mieux[166], célébrer ce beau jour,
Qui nous éclôt un miracle d'amour.

FI

mi celo hacia ti sea más ferviente y constante.

MELANIA

Me basta que el reconocimiento
de un merecido mirto[258] corone la inocencia,
me basta con que tu afecto
conduzca mis deseos hasta que sean perfectos.

ISANDRO

Todos contentos, ya tan sólo nos queda
cumplir con la gracia celestial,
la víctima ofrecida es sincera, y sin parcialidad[259],
que Cupido comparte con su madre Cipris;
los Dioses sufren poco nuestro valor,
y no aprueban que se les haga regalos,
hacen sufrir a los perjuros ingratos
el peso fatal de su brazo:
vamos amigos, su voluntad cumplida,
libres de inquietudes, rencores y enojos,
a quien mejor celebre esta hermosa jornada,
que nos haga brotar un milagro de amor.

FIN

2. *MARIAMNE* (TRAGÉDIE, 1625)

Introducción

Alexandre Hardy y la tragedia en Francia

De las treinta y cuatro obras que Hardy hizo imprimir (12 tragedias, 17 tragicomedias[260] y 5 pastorales[261]), la relación de las primeras es la siguiente: *Didon se sacrifiant (1603), Scédase ou l'Hospitalité violée (1604), Panthée (1604), Méléagre (1604), La Mort d'Achille (1607), Coriolan (1607), Mariana (1610), La Mort de Daire (1619), La Mort d'Alexandre (1621), Timoclée ou la Juste Vengeance (1615), Lucrèce ou L'Adultère puni (1616), Alcméon ou la Vengeance féminine (1618).*

Ya es algo admitido que la tragedia en Francia nace del esfuerzo de los humanistas y de su deseo de restituir a su antigua dignidad los grandes géneros de la Antigüedad greco-latina. *Abraham sacrifiant,* de Théodore de Bèze, es en 1550 la primera tragedia escrita en francés, aunque corresponde a Jodelle el mérito de haber fijado, dos años más tarde, los primeros rasgos del género con su *Cléopâtre captive,* tal como va a ser practicado durante medio siglo: una estructura de cinco actos, prosodia variada y flexible marcada por la alternancia de escenas, relatos y períodos líricos; asimismo, la presencia de un coro, que interviene al final de cada acto y diálogo frecuente con los personajes; los argumentos provienen de la Antigüedad y de la Biblia, aunque de modo excepcional se recurre a la historia moderna[262]; la acción queda subordinada a la formulación de una lección moral, a menudo proveniente del estoicismo. Es de notar que los escritores, a diferencia de sus colegas ingleses, no logran inscribir su teatro en la vida de la sociedad contemporánea. Pero si la tragedia continúa sobreviviendo se debe a que se transforma, pues la distancia se amplía entre la *Cléopâtre* de Jodelle y las tragedias de la época de Enrique IV. Los escritores adquieren ya el gusto por lo horrible y por la violencia extrema que aparece en las descripciones del tiempo. Si se quiere asegurar el triunfo de la obra, es preciso que haya raptos, atroces venganzas, escenas de violación y todo tipo de truculencias, pues el público no se escandaliza, aunque la atmosfera de la obra incluya adulterios e incestos. El dramaturgo Claude Billard expone en pocas palabras su concepción de la tragedia en un pasaje del prólogo de su tragedia *Polixène*[263]:

> Quant aux sujets de mes tragédies, tel les voudra dire peu tragiques, au moins quelques-uns, auquel je saurai bien clore la bouche, lui apprenant, s'il ne sait, qu'où il y a effusion de sang, mort, et marque de grandeur, c'est vraie matière tragique[264].

Entre 1594 y 1610 se escriben cincuenta tragedias por autores tan diferentes como Pierre Mathieu, Laudun d'Aigaliers, Chrestien des Croix, Nicolas de Montreux, Claude Billard y el más dotado de todos, Monchrestien. Este último se dedica sobre todo a los grandes temas trágicos y, como afirma su amigo Bosquet:

> Il a voulu monter sur la Tragique Scène,
> Et chanter l'incertain de la grandeur humaine,
> Montrer qu'il n'y a point en ce monde d'appui,
>
> Enseigner le bonheur par le malheur d'autrui,
> Représenter des grands les peines et les fautes,
> Et le malheur fatal des puissances plus hautes...[265]

Fuentes e influencias

Flavio Josepo y sus Antigüedades judías

De las tres obras más conocidas del historiador judío fariseo Flavio Josefo: *La Guerra de los judíos, Antigüedades judías y Contra Apión,* la segunda de ellas es la que interesa directamente a nuestro trabajo; de ahí, y con el fin de ilustrar lo máximo posible al lector, hemos creído pertinente transcribir los párrafos que afectan a la historia contada por Hardy, situados fundamentalmente desde la llegada de Herodes al gobierno en los Libros XIV (caps. IX y XIV) y XV (caps. II, III, VI y VII).

La influencia de Séneca

Está admitido que la influencia de la tradición senequista se hace sentir en la mayor parte de las primeras obras que trataron la historia de Mariana, ya que prácticamente todas convierten a Herodes en un tirano bastante convencional; en concreto, las obras del alemán Hans Sachs (h. 1552), del inglés William Goldingham (h. 1557) y del español Lupercio Leonardo de Argensola (h. 1585). Pero la única de las tragedias anteriores a la suya, y que Hardy habría podido conocer, es la *Marianna* que Lodovico Dolce publicó en 1565, una de las mejores tragedias del Renacimiento italiano, excelente ejemplo de la adaptación del relato de Flavio Josefo, según las recetas de la tragedia senequista.

Por lo que se refiere a la obra de Argensola, se trata de *Alejandra,* junto con *Isabela y Filis*, una de las tres tragedias que compuso el escritor en sus años mozos, lo que permite disculpar los defectos de composición. En uno de los estudios más completos que existen sobre el escritor de Barbastro podemos leer lo siguiente:

> La *Alejandra* no merece un análisis tan minucioso como el dedicado a la más conocida de las tragedias de Argensola. Está inspirada, como probó el Dr. Crawford, en *Marianna* de Lodovico Dolce y es un reflejo de las imitaciones italianas de Séneca, con los horrores que no vamos a recordar. "La tragedia tiene dos acciones bien definidas, el deseo de un Príncipe de vengar la muerte

de su padre, y la locura celosa de un Rey que mata a la Reina, combinándose por tal modo los temas de Hamlet y Othello". La acción pasa en Egipto, pero carece de fundamento histórico La acción secundaria del amor de Lupercio y Orodonte por Sila, lo mismo que la conspiración de Ostilo y Rémulo parecen invención de Argensola y la influencia de *Marianna* es fácilmente perceptible desde la Loa hasta el epílogo que dice la tragedia. "El asunto", según Ticknor, "está plagado de repulsivos horrores. Todos los personajes, menos un mensajero tal vez, mueren en el curso de la acción; algunos niños son degollados y las cabezas, arrojadas a los pies de sus padres en escena; y la falsa Reina, después de ser invitada a lavar sus manos en la sangre de la persona con quien estaba indignamente unida, arranca su propia lengua y la escupe a su monstruoso marido. La traición y las conspiraciones iluminan un cuadro compuesto principalmente de tales atrocidades"[266].

Por lo que afecta a las obras que toman como base la de Hardy, o se inspiran en ella, es algo asumido por la crítica que *La Mariane d*e Tristan L'Hermite, primera tragedia del autor (1636), superaría a su modelo, sobre todo su espléndida versificación[267], como puede observarse desde el inicio de la obra:

Fantôme injurieux qui troubles mon repos,
Ne renouvelle plus tes insolents propos;
Va dans l'ombre éternelle, ombre pleine d'envie,
Et ne te mêle pas de censurer ma vie:
Je suis assez savant en l'art de bien régner,
Sans que ton vain courroux me la vienne enseigner.
Et j'ai trop sûrement affermi mon Empire
Pour craindre les malheurs que tu me viens prédire:
Je donnerai bon ordre à tous les accidents,
Qui n'étant point prévus, perdent les imprudents.
Mais quoi ? Le front me sue, et je suis hors d'haleine;
Mon âme en ce repos a trouvé tant de peine
À se désabuser d›une fâcheuse erreur,
Que j'en suis tout ému de colère et d'horreur
Holà[268].

Posiblemente la obra de Hardy incida más que las otras en la "falta de entendimiento" entre los protagonistas, Mariana y Herodes, que se hace evidente en cada diálogo entre ellos, transmitiendo el texto la impresión de que entre ellos no hay, ni ha habido por parte de ella, ningún punto de entendimiento, sino que se trata más bien de lo que los franceses denominan un "dialogue de sourds"[269].

Nota sobre el texto

De la *Mariamne de Hardy* existen las siguientes ediciones:

1. *Théâtre d'Alexandre Hardy,* Tome II: *La mort d'Achille, tragédie. Coriolan, tragédie. Cornélie, tragi-comédie. Arsacome, ou L'amitié des Scythes, tragi-comédie. Mariamne, tragédie (pp. 393-490). Alcée, ou L'infidélité, pastorale.* Paris: chez Jacques Quesnel, 1625. Se trata de la editio princeps.

Existe una segunda edición del volumen, motivada por el descontento de Hardy dadas las numerosas faltas del texto de 1625; la fecha de edición es 1632.

2. La segunda edición de la obra, y primera moderna, pertenece a Edmond Stengel: *Le Théâtre d'Alexandre Hardy,* tome II, Marburg, Elwert et Paris, Le Soudier, 1884 (Genève, Slatkine Reprints, 1967). Como ya hemos visto en otras obras de Hardy se trata de una copia fiel de la primera edición de éste, pues Stengel reproduce todos los errores de la edición original.

3. Joseph Richard Onil publicaría en 1955: *Alexandre Hardy's Mariamne, tragedie: a critical edition…*, Philosophical Dissertation Tulane University of Louisiana 1944. Se trata de una tesis doctoral que no hemos podido consultar, ya que los archivos de la Universidad de Tulane parece ser que se digitalizaron años más tarde[270].

4. De 1989 es la edición crítica de Alan Howe: *Mariamne d'Alexandre Hardy.* Edition critique, University of Exeter (Textes Littéraires), 1989. Howe en su breve volumen de 96 páginas demuestra conocer a fondo el teatro de Hardy. Redactado en francés, consta de una rica "Introduction" (L'Auteur, Le Sujet, La Pièce, Le Texte), "Bibliographie Sommaire", un adecuado glosario y dos apéndices con las "leçons erronées de l'édition de 1632", del texto de Stengel, y las correcciones propuestas par Eugène Rigal ("Le Théâtre d' Alexandre Hardy: Corrections à la réimpression Stengel et au texte original", *Zeitschrift für französicche Sprache und Literatur,* XIII, 1891, pp. 204-228). Su edición aporta preciosas e importantes notas, así como un excelente glosario y dos apéndices con las lecciones erróneas de la edición de 1632 y del texto de Stengel, incluyendo las correcciones que propusiera Eugène Rigal («Le Théâtre d' Alexandre Hardy: Corrections à la réimpression Stengel et au texte original», Zeitschrift für französicche Sprache und Literatur, XIII, 1891, pp. 204-228). Howe, en su edición, opta por una grafía que responde a la lógica, cambiando muy a menudo la puntuación de la *editio princeps* de *Mariamne,* de 1625, opción muy lógica, no obstante, hecho que se aprecia constantemente al realizar la traducción de la obra.

5. La última edición, hasta ahora, es la de la editorial Garnier: *Mariamne*. Texte établi, présenté et annoté par Sandrine Berrégard, en: Hardy, Alexandre, Théâtre complet, t. II, dir. Sandrine Berrégard, Paris: Classiques Garnier, «Bibliothèque du Théâtre français», 2015. Como todas la publicadas en los tres volúmenes que la Editorial Garnier consagra al dramaturgo francés, se trata de una edición muy cuidada, que incluye una introducción con un análisis de las fuentes (Les Antiquités judaïques de Flavius Josèphe, l'Histoire de Jérusalem d'Hégésippe, les Adaptations théâtrales); la Dramaturgie de Hardy (Héritage antique et Tradition humaniste); Réflexion politique et morale (le Miroir des passions); les Inflexions du tragique; les Ornements

de la tragédie; de la Création à la publication (les problèmes de chronologie, les conditions de représentation); Établissement du texte (les éditions modernes, principes d'édition). Esta edición se basa en la de 1625 «qui fait autorité», aunque no desdeña las «leçons» de 1632, que atribuye los versos 239-248 a Salomé, y no a Herodes. Alguna mala lectura, o falta de atención al texto original, da lugar a errores de un verbo por otro: arrêter en lugar del más lógico attenter ("Former une entreprise contre les Loix dans une chose capital"), en el verso 564, en el momento en que Salomé incita al copero a conspirar contra Mariana. En otros casos, como ocurre en el verso 806, la interpretación que da la editora en nota a pie de página ("Comprendre: de quoi valoriser excessivement la liesse passée auprès de moi qui suis orgueilleux"), la lleva a que en el verso sustituya la palabra utilizada en la nota (orgueilleux) por la del propio verso original (angoisseux); así, el verso original ("Me survendre angoisseux la liesse passée"), es transcrito erróneamente ("Me survendre orgueilleux la liesse passée"). En otra ocasión, hallamos una grafía errónea, mord en lugar de mort, que cambia el sentido del verso, 1182, y que incluso la terminación del verso anterior en t, muestra el error. En el verso 1197 se transcribe, por error, J'arrête, en vez de J'atteste. Se trata, en general, de errores coyunturales, que no desmerecen la buena edición de Berrégard.

Esta edición

Para la edición de *Mariamne* nos hemos basado en la *editio princeps* del tomo II del *Théâtre d'Alexandre Hardy*, que contiene: *La mort d'Achille*, tragédie. *Coriolan*, tragédie. *Cornélie*, tragi-comédie. *Arsacome, ou L'amitié des Scythes*, tragi-comédie. *Mariamne*, tragédie (pp. 393-490). *Alcée, ou L'infidélité, pastorale*. Paris: chez Jacques Quesnel, 1625.

Una segunda edición del volumen, inspirada por la insatisfacción ante los numerosos errores que desfiguraban los textos publicados en 1625, se publicaría en 1632. Como bien afirma Alan Howe en su edición de la obra (1989), «Il en résulta d'innombrables changement d'orthographe…, et un emploi plus soutenu d'abréviations dans un texte qui occupe bien moins de pages en 1632 qu'en 1625. Cette deuxième édition corrigea plusieurs coquilles de la première… Mais en même temps la négligence du typographe et du correcteur permit l'omission du vers 34 et l'introduction d'un très grand nombre de fautes nouvelles» (p. XXXII).

La primera edición moderna de *Mariamne*, la de Edmond Stengel incluida en: *Le Théâtre d'Alexandre Hardy*, tome II, Marburg, Elwert et Paris, Le Soudier, 1884 (Genève, Slatkine Reprints, 1967), reproduce fielmente todas las faltas de la edición original, como bien bien observara uno de los dos últimos editores de Hardy:

> Les precedents me font rougir de la honte des imprimeurs, ausquels l'avarice fist trahir ma réputation, estans si pleins de fautes, tant à l'ortographe qu'aus vers, que je voudrois de bon cœur en pouvoir effacer jusques à la mémoire […] Car jaçoit que Paris excelle en nombre d'Imprimeurs, […] cela n'empesche que beaucoup de passevolnts ne se rencontrent parmy

leurs vieilles bandes: Et de ma part j'aime mieux que mon livre sans autre circonspection, soit bien imprimé à Rouën, que mal à Paris (pp. 4-5).

De 1955 est la obra de Joseph Richard Oneil: *Alexandre Hardy's Mariamne, tragedie: a critical edition…*, Philosophical Dissertation Tulane University of Louisiana 1944.

En 1989 Alan Howe publica, en la Universidad de Exeter sun edición crítica de la *Mariamne* de Hardy. Su edición revela un gran conocimiento del teatro de Hardy a través de su «Introduction» (L'Auteur, Le Sujet, La Pièce, Le Texte), y en la «Bibliographie Sommaire». La edición está salpicada de importantes notas, así como de un valioso Glosario y dos Apéndices con las lecciones erróneas de la edición de 1632, el texto de Stengel y las muy acertadas correcciones propuestas por Eugène Rigal. («Le Théâtre d' Alexandre Hardy: Corrections à la réimpression Stengel et au texte original», *Zeitschrift für französicche Sprache und Literatur*, XIII, 1891, pp. 204-228). Howe hace una elección muy lógica en cuanto a la ortografía, al tiempo que añade una puntuación diferente a la de la *editio princeps de Mariamne de 1625.*

La última edición hasta la fecha es la de Garnier: *Mariamne*. Texto establecido, presentado y anotado por Sandrine Berrégard, en: Hardy, Alexandre, *Théâtre complet*, t. II, dir. Sandrine Berrégard, París: Classiques Garnier, «Bibliothèque du Théâtre français», 2015. La edición incluye, a modo de introducción, un análisis de: Las fuentes (*Las antigüedades judaicas* de Flavio Josefo, *Historia de Jerusalén* de Hegesipo, Adaptaciones teatrales); La dramaturgia de Hardy (Herencia antigua y tradición humanista); Reflexión política y moral (El espejo de las pasiones); Inflexiones de lo trágico; Ornamentos de la tragedia; De la creación a la publicación (Problemas de cronología, Condiciones de representación); Establecimiento del texto (Ediciones modernas, Principios de edición). Esta edición toma como referencia la edición «autorizada» de 1625, pero conserva la lección de 1632, con la atribución de los versos 239-248 a Salomé, y no a Herodes.

Por lo que respecta a nuestra edición, está basada en la *editio princeps* de 1624, teniendo en cuenta las otras ediciones citadas, especialmente la de Howe y la de Berrégard. Teniendo en cuenta las ediciones ya existentes, la nuestra atiende a los siguientes criterios:

a. Corrección de las erratas detectadas en la *editio princeps.*

b. Modernización de la grafía, siempre que dicha modernización no altere la métrica de la *editio princeps.*

c. Asunción de enmiendas, siempre que las consideremos lógicas y aceptables, incluidas por los diferentes editores.

d. Inclusión de enmiendas propias.

e. Adición de notas propias, de diversa tipología, fundamentalmente filológicas, aunque no se excluyen referencias a las ediciones modernas.

Además de estos criterios:

-Hemos conservado la mayúscula inicial de los sustantivos comunes, y todos los nombres de personajes que preceden a las líneas, que en la edición original aparecen en minúscula. En cambio, hemos puesto en minúscula la palabra "sire", que en la edición de 1625 aparece en mayúscula (vv. 796, 1041, 1051, 1061, 1095, 1139, 1180, 1293, 1306, 1421, 1575, 1625, 1650).

-Hemos conservado la mayúscula para la inicial de los sustantivos o adjetivos destacados (por orden alfabético): "Abord", "Aspic", "Avril", "Censeur", "Chardon", "Ciel, Cieux", "Cigogne", "Ciment", "Corbeaux", "Coupe", "Crapaud", "Cygne", "Ciprès", "Déesse", "Démon", "Dieu, Dieux", "Échanson", "Éléments", "Empereur", "Empire", "Enfer, Enfers", Husband, Wife", "Eunuch", "Firmament", "Guardian", "Genitor", "Winter", "Hymen", "Hymenaeus", "Lioness", "Wolves", "Majesty", "Physician", "Sea", "Monarch", "Monster", "Monstrous", "Flies", "Nautonier", "Nocier", "Ocean". Palais", "Palestin", "Partisan", "Pasteur", "Phare", "Pôles", "Portique", "Prince, Princess", "Reine, Roi, Royal, Royale, Royaume, Royauté", "Renard", "Soleil", "Taureau", "Tout-puissant", "Vautours".

-Hemos mantenido el uso de minúsculas después de los signos de interrogación y exclamación. Del mismo modo, hemos conservado "dessur", aunque explicando su significado en el verso 190.

-Hemos suprimido el espacio entre las palabras, siguiendo la ortografía moderna. Del mismo modo, hemos suprimido el guión o apóstrofo que une dos palabras en los siguientes términos: "assez tôt", "bien souvent", "vraisemblable", "malveillance, malveillant", "longue main", "désunit", "outrepasser", "bientôt", "j'entrouï", "à elle". También hemos eliminado el apóstrofo de las palabras: "naguères", "dorénavant", "Rallume", "entrouir". También con el acento que aparece en la *o*, conjunción copulativa.

-Por otra parte, hemos añadido un guión entre dos palabras, de acuerdo con el uso corriente, en las palabras siguientes: «côté-là», «fut-il», «a-t-elle», «là-dessus», «là-bas», «là-haut», «sais-tu», «sauf-conduit», «tenez-vous», «ôte-toi», «ci-après», «Chargez-moi», «cettui-ci», «sujet-là», «dis-nous», «qu'as-tu», «Dis-moi», «sur-le-champ», «là-dedans», «assure-toi», «laissa-tu», «arrière-saison», «Dispensez-moi», «par-dessus», «soi-même», «fais-moi», «n'as-tu», «engloutis-moi» «puis-je», «Pardonne-moi».

-Hemos modernizado la ortografía y la conjugación de los verbos, suprimiendo el imperfecto y los condicionales *-oi*, excepto cuando riman.

-También hemos suprimido las diéresis y las cedillas.

-Se han añadido acentos a palabras que no los tienen en la *editio princeps*, especialmente la A preposicional cuando va en mayúscula; así, todas las *A* vocálicas de principio de verso, preposición, van acentuadas, ya que es práctica habitual en los textos franceses escribirlas sin acento, aunque no haya ninguna norma que lo prescriba.

-Por último, hemos sustituido las grafías antiguas por las actuales: *i* por *j*, *u* por *v*, *&* por *et*, *s* por *x*, etc.

Como ya hemos aclarado en anteriores ocasiones, traducir al español la versificación de Hardy no es tarea difícil, aunque sí lo es si pretendemos unificar la métrica. Así pues, las 14 sílabas del alejandrino castellano trasladan a la perfección los alejandrinos franceses de 12. En todo momento hemos tratado de elegir el término más adecuado al contexto en el que se desarrolla la obra, no evitando, si así surge, la rima de algunos versos, que contribuye a dotar al texto de una mayor musicalidad. Una última aclaración, que hace años sería innecesaria pero ahora no parece estar de más: el sustantivo "hembra" aparece con frecuencia en la traducción, en lugar de "mujer"; la explicación es obvia para cualquier traductor de poesía ya que propicia la sinalefa y acorta el verso, como puede verse en el siguiente ejemplo del verso 608: "Pourquoi serez-vous plus qu'une femme craintif?", traducido por "¿Por qué vais a ser más miedoso que una hembra?"; traducir "femmes" por "mujeres" rompería el alejandrino[271].

MARIAMNE / MARIANA

MARIAMNE. TRAGÉDIE PAR ALEXANDRE HARDY, Parisien

ARGUMENT

Ce même Hérode, qui signala[272] ses cruautés par le meurtre des Saints lnnocents, prit à femme, autant pour la commodité de ses affaires, que pour une excellence de beauté, Mariamne, issue du sang Royal des Assamonéens; mais cette généreuse Princesse ne peut jamais aimer cordialement un Tyran, qui lui avait fait tuer ses père et frère, afin de parvenir à la Couronne de Judée, si bien que toutes les caresses d'un mari qui l'idolâtrait, méprisées, ne servaient qu'à faire éclater la haine d'un humeur altière, tant sur Hérode, que sur sa parenté; ce qui occasionna Phérore et Salomé, frère et sœur du Roy, à concevoir une haine irréconciliable contre Mariamne, et à pratiquer toute sorte d'impostures et d'inventions pour la perdre. L'amour d'Hérode tint toutefois longtemps bon à l'encontre, sans se pouvoir résoudre à priver de lumière ce Soleil de vertueuse beauté qui l'animait. Nonobstant Salomé s'avise enfin de suborner le premier Échanson du Roi, déférant Mariamne vers sa Majesté, comme celle qui lui avait voulu persuader un mélange de poison, parmi son breuvage. La fraude succéda, à cause que Salomé sut prendre son temps, et choisit l'occasion du courroux d'Hérode, naguères épris contre sa moitié, pour certain refus qui se lit dans Josèphe, plus honnête à taire, qu'utile à révéler. Tant y a que[273] ce Monstre de cruauté lâchant la bride à une vengeance inconsidérée sur telle fausse accusation, fait décapiter sa femme, saisi à même temps d'un tel regret de sa perte qu'il en devint furieux, et la regretta depuis jusques à la mort.

MARIANA[379] TRAGEDIA POR ALEXANDRE HARDY, Parisino

ARGUMENTO

El mismo Herodes que se hizo famoso por el asesinato de los Santos Inocentes, se casó, tanto por conveniencia en sus asuntos, como por su esplendorosa belleza, con Mariana, nacida del linaje de los asmoneos; pero esta liberal princesa nunca pudo amar de corazón a un tirano, que había mandado matar a su padre y a su hermano para acceder a la corona de Judea, por lo que todas las caricias de un marido que la idolatraba eran recibidas con desprecio, y sólo servían para hacer estallar el odio de un humor altanero, ya fuera con Herodes, o con su parentesco; ello ocasionó que Feroras y Salomé, hermano y hermana del Rey[380], engendraran un odio irreconciliable contra Mariana, poniendo en práctica toda clase de imposturas e invenciones con el fin de perderla. Sin embargo, el amor de Herodes resistió durante mucho tiempo a las insidias, sin poder decidirse a privarse de la luz de ese sol de virtuosa belleza que le daba la vida. A pesar de eso, Salomé se decidió finalmente a sobornar al primer copero del rey[381], denunciando a Mariana a su Majestad, como la persona que había querido convencerlo para que mezclara veneno en su bebida. El fraude tuvo éxito, porque Salomé supo elegir el momento, esperar la oportunidad de la cólera de Herodes, hasta hace poco prendado de su esposa, por cierto repudio que se lee en Flavio Josefo, más honesto en callar que útil en revelar. De manera que, este monstruo de crueldad dando libre curso a una venganza irracional basada en una acusación falsa, hizo decapitar a su mujer, lo que le provocó, al mismo tiempo, una pena tal por su pérdida que lo hizo añorarla desde entonces hasta su muerte.

LES ACTEURS

L'Ombre d'Aristobule

HÉRODE

MARIAMNE

PHÉRORE

SALOMÉ

SOÊME

NOURRICE

PRÉVÔST[274]

ÉCHANSON[275]

MESSAGER

EUNUQUE

PAGE

ACTORES

La Sombra de Aristóbulo[382]

HERODES

MARIANA

FERORAS

SALOMÉ

SOÊME[383]

NODRIZA

PREBOSTE[384]

COPERO

MENSAJERO

EUNUCO

PAJE

ACTE I

L'ombre d'aristobule, Hérode, Phérore, et Salomé

SCÈNE I

L'OMBRE D'ARISTOBULE

Monstre le plus cruel qui respire la vie,
Tyran bouffi d'orgueil, et forcené d'envie,
Fléau de l'innocence, horreur du genre humain,
Que fait si longuement ocieuse[276] ta main?
Comment peut reposer ta dextre carnassière?
Ta soif, qu'oncques[277] le sang rebu[278] ne désaltère?
Après mon Géniteur[279], le bon Hyrcane, occis,
Qui, t'ayant de plein gré dedans son trône assis,
Ne conspirait sinon de passer sans envie
Loin du fardeau Royal le reste de sa vie,
Qui crédule séduit de ta parjure foi,
Recors de[280] ses bienfaits vers Antipâtre et toi,
Et ravi de[281] l'amour de sa terre natale,
Y retourna victime à ta fureur brutale;
Barbare, après ce meurtre, après m'avoir éteint,
L'âge de puberté à toute peine atteint.
Moi, qu'un peuple en son cœur réclamait à l'encontre
De tes impiétés, et qui ne me démontre
Que trop d'affection, premier qu'il fût saison,
Trop regretter le frein de ceux de ma maison,
Ses Princes naturels, ces Pasteurs débonnaires,
Ennemis d'injustice et d'actes sanguinaires,
Après avoir fauché les fleurs de mon printemps,
Sous ombre, déloyal, d'un mortel passe-temps,
Étouffé dans les eaux de la troupe assassine;
Mort qui presque causa ton extrême ruine,
Sinon que ce destin, moteur de l'univers,
À de pires tourments te réserve (pervers)
Te donne mille morts de troubles domestiques,
Outre une fin tragique entre les plus tragiques,
Dévoré de vermine en chaque part du corps,
Au lieu d'une, souffrant un siècle mille morts.
Poursuis donc, poursuis donc, ô scélérat infâme,

ACTO I

La sombra de Aristóbulo, Herodes, Feroras y Salomé

ESCENA I

LA SOMBRA DE ARISTÓBULO[385]

Tú el monstruo más cruel que respira existencia,
tirano henchido de ínfulas, y enajenado de ansia,
de la inocencia azote, horror de los humanos,
¿qué hace tanto tiempo inactiva tu mano?
¿Cómo reposar puede tu diestra carnicera?
¿Tu sed que no se sacia de beber tanta sangre?
Después de que mi padre, el buen Hircano muerto,
que por su gusto habiéndote sentado en su trono,
no tramaba sino pasar sin ambiciones
lejos del lastre real el resto de su vida,
quien seducido, ingenuo de tu perjurio en fe,
recordando su ayuda contigo y Antipáter,
y feliz del amor de su tierra natal,
volvió a ella, víctima de tu furia brutal;
tras este crimen, bárbaro, después de destruirme,
justo habiendo llegado a la adolescencia.
Yo, a quien el corazón de un pueblo pedía
ir contra tus crueldades, y que sólo me muestra
un enorme cariño, antes de que llegara,
el día de lamentar el poder de mi estirpe,
sus príncipes congénitos, pastores bondadosos
de lo injusto enemigos y de actos sanguinarios,
después de haber segado de mi sazón las flores,
desleal[386], bajo sombra de un mortal pasatiempo,
ahogado en las aguas por la tropa asesina[387];
muerte que casi causa tu extrema ruina,
salvo que el destino, motor del universo,
para peores tormentos te reserve (perverso),
te produzca mil muertes por trastornos domésticos,
además de un fin trágico entre los más horribles,
comido por gusanos tu cuerpo por entero,
en un siglo, en vez de una soportando mil muertes.
Sigue pues ensañándote, infame miserable[388],

Ta haine, ta fureur contre ta propre femme.
Prive, ennemi commun, de la clarté du jour
Celle qui te brûlait d'un idolâtre amour.
Ma misérable sœur, Mariamne, qui traîne
En ta captivité[282] une mortelle chaîne,
Ne respire qu'à l'heur d'un abrégé trépas,
Retraçant au séjour du silence nos pas.
Tigre, hé! cuiderais-tu son humeur magnanime
Oublier envers nous la grandeur de ton crime?
Que le front déceptif[283] de ta prospérité
Jetât l'oubli dedans son courage irrité,
Alors certes, alors, la Cigogne pieuse
N'aurait plus du Serpent la semence odieuse,
L'agneau s'irait alors en franchise jeter
Chez la Louve brigande, afin de la téter,
Jamais il n'adviendra, jamais, elle vivante
De posséder sa grâce indigne ne te vante,
Jamais le souvenir de ton lâche délit
Ne lui figurera qu'un noir vipère au lit,
N'approchera de toi qu'à contrecœur sa bouche,
Tant ce profond regret équitable la touche;
Même, l'occasion présentée à ses vœux,
Soudain tu broncherais dans l'Érèbe larveux.
Pense à ce que prédit l'ombre d'Aristobule,
Reconnais-le, homicide, et tes maux accumule,
Et tes lares emplis du sang de ta moitié,
Dépouillé de raison, de douceur, de pitié,
Tandis, mainte autre perte à la sienne succède,
Qui la borne à présent de mon pouvoir excède,
Qu'assez tôt tu sauras à tes dépens toujours,
Qui prépare un Enfer à tes langoureux jours,
Qui fera de ton sort un affreux exemplaire
Aux Monarques qui font ce que tu ne dois faire,
Abusent impudents de la faveur des Cieux,
Et n'estiment vertu que d'être vicieux.

usa tu odio y furia contra tu propia esposa.
Priva, común rival, de la luz que da el día
a la que arder te hacía con un amor idólatra.
Mi miserable hermana, Mariana, que arrastra
siendo cautiva tuya una mortal cadena,
respira con la dicha de una muerte abreviada,
siguiendo nuestros pasos al hogar del silencio[389].
Tigre, ¡eh! ¿Creerías que su humor magnánimo
nos haría olvidar la altura de tu crimen?
Que la cara engañosa de tu prosperidad
lanzó el olvido dentro de su valor airado,
entonces, cierto, entonces, la cigüeña piadosa
no tendría de la sierpe la semilla odiosa[390],
el cordero iría entonces a lanzarse confiado
en manos de la loba, para mamar de ella[391];
mientras ella esté viva, nunca sucederá
que, indigno, tu alardees de poseer sus favores,
nunca el recuerdo de tu cobarde asesinato
le encarnará más que una negra sierpe en el lecho,
ni acercará su boca a ti sino a disgusto,
de tan hondo como es su ecuánime dolor;
y hasta si la ocasión se le presentase a ella,
te toparías de pronto con gusanos del Érebo.
Piensa en lo que predice la Sombra de Aristóbulo,
admítela, homicida, y acumula tus males,
y los Lares[392] colmados con la sangre de ella,
privado de razón, de ternura y piedad,
mientras que otras pérdidas se añaden a la suya,
que en este instante exceden de mi poder el límite,
que pronto tú sabrás para siempre a tu costa,
que prepara un Infierno a tus marchitos días,
que hará de tu destino un espantoso ejemplo
para los Reyes que hacen lo que tú hacer no debes,
abusando insolentes del favor de los Cielos,
y no honran más virtud que la de ser viciosos.

SCÈNE II

Hérode, Phérore, Salomé

HÉRODE

Quelque Démon jaloux de l'honneur de ma gloire
Ramène des horreurs funèbres en mémoire,
Tâche d'intimider un effroi de la peur
Un qui, présent, résout les périls en vapeur,
Depuis que ce côté capable d'une épée,
Ce chef de soutenir la Couronne usurpée,
Le courage enrôla mes gestes, mes Lauriers,
Au nombre valeureux des plus braves guerriers.
Jadis (à ce qu'on dit) l'Amphitryoniade[284]
Rompit de sa marâtre au berceau l'embuscade,
Écrasa deux Serpents de ses faiblettes[285] mains,
Repurgeant[286] l'univers de Monstres inhumains,
À mesure que l'âge ajoutait à sa force,
Si qu'un labeur servait à un autre d'amorce.
J'ai de même, indomptable aux travaux présentés,
Tous obstacles franchis, toutes difficultés,
Pour atteindre le faîte envié d'un Empire,
Où premier je me suis de ma race fait luire,
Malgré fortune adverse et ceux de qui le sang
Voulait de généreux me disputer ce rang,
Que pendant j'observasse un moyen de Justice?
Que mes compétiteurs prudent je ne perdisse,
Que, crainte d'encourir un nom de cruauté,
Je flottasse incertain de telle Royauté?
Que je ne lui donnasse un fondement solide?
La faute n'appartient qu'au vulgaire stupide;
Quiconque veut régner longuement assuré,
Jamais, en ce scrupule importun demeuré,
N'attende que celui auquel ore il pardonne,
Tantôt à l'impourvu ravisse sa Couronne.
En matière d'État, les préceptes meilleurs:
Gardons la piété; hormis ce point, ailleurs,
Prévoyants n'épargnons amis ni parentèle,
Qui sa part avec nous du Royaume querelle,
Du secret pratiqué je dépouille les fruits,
Ces mutins factieux dessous le frein réduits,

ESCENA II

Herodes, Feroras, Salomé

HERODES

Algún Diablo celoso del honor de mi gloria
me trae atrocidades fúnebres al recuerdo,
trata de amedrentar por el terror del pánico,
uno que, hoy, solventa los peligros en vaho,
desde que este flanco experto es en la espada,
y en sostener del líder la corona usurpada,
el valor subrayó mis gestas, mis laureles,
en el valiente número de los bravos guerreros.
Antaño (así se dice) en la Anfitrionada[393]
de Hera anuló la celada en la cuna,
aplastó dos serpientes con sus débiles manos[394],
purgando el universo de monstruos inhumanos,
a medida que el tiempo aumentaba su fuerza,
aunque una labor dura servía de inicio a otra.
¿Yo igualmente indomable a labores surgidas,
franqueé cualquier obstáculo, cualquier dificultad,
para alcanzar la cima ansiada de un Imperio,
en que primero me hice brillar entre mi raza,
contra la adversa suerte y aquellos cuya sangre
querían disputarme la jerarquía de noble[395],
mientras que yo acatara la regular justicia?
¿Que a mis competidores, prudente, no olvidara,
que, por miedo a exponerme al nombre de cruel,
me mostrara indeciso en la acción de gobierno?
¿Que al trono no dotara de un fundamento sólido?
La culpa es achacable solo al vulgar estúpido;
aquel que reinar quiere durante mucho tiempo,
nunca se parará en este arbitrario escrúpulo,
sólo de aquel se ocupa al que nunca perdona,
el que sin previo aviso le quita la corona.
En materia de Estado, estos son los preceptos:
la piedad reservemos; y además de esto,
precavidos guardémonos de amigos y parientes,
que discuten del Reino su parte con nosotros,
al secreto avezado le privo de los frutos,
estos reacios rebeldes por el freno mermados,

Que le ressouvenir d'une famille antique
Soulevait, réputant mon pouvoir tyrannique,
Et jusqu'à la racine extirpée, il n'y a
Plus de quoi redouter quant à ce côté-là,
Seul, paisible je tiens la Judée asservie,
Autant ou plus heureux que Monarque en sa vie,
Si l'orgueil amolli de celle que je sers,
Jaçoit qu'[287] Épouse, ainsi qu'esclave mis aux fers,
Que j'adore brûlé d'une flamme loyale,
Daignait réciproquer l'amitié nuptiale,
Daignait, hélas! daignait de bon œil recevoir
L'hommage repoussé de mon humble devoir.
Ô Mariamne ingrate! ô farouche rebelle!
Que n'es-tu plus bénigne, ou moins chaste, ou moins belle?
Tu me fais tout le jour mille fois remourir
Du rancœur obstiné que je te vois nourrir,
Rancœur qu'à la parfin[288] je doute intolérable,
T'apporter justement un malheur déplorable.
Ah! perverse nature, ah! courage rebours,
Les yeux clos, furieuse, à ta perte tu cours.

a los que el recuerdo de una antigua familia
sublevaba juzgando mi poder cual tiránico,
y hasta que la raíz quede extirpada, no hay
nada más que temer por ese lado,
solo, y en paz yo tengo a Judea sojuzgada,
tanto o más feliz que otro Monarca vivo,
si el orgullo calmado de aquella a la que sirvo,
aunque esposa, igual que esclavo encadenado,
a la que adoro y ardo en una llama leal,
si recibir quisiera la amistad nupcial,
si se dignase, ¡ay! Aceptar de buen grado
de nuevo el homenaje de mi humilde deber.
¡Oh ingrata Mariana! ¡Oh arisca rebelde!
¿Por qué no eres más buena, o menos casta, o bella?
Durante el día me haces morir miles de veces
por el tenaz rencor que te veo nutrir,
rencor que en caso límite creo que es intolerable,
y que te acarreará desdicha deplorable.
¡Ah, perversa Natura, contrapuesto coraje,
rabiosa, ojos tapados, vas a tu perdición!

PHÉRORE

Votre Majesté dût reprendre un peu d'haleine,
Au courant des soucis journaliers qui l'entraine,
Se relâcher un peu de ces pensers cuisants[289],
Qui blanchissent la tête et abrègent les ans.
Le pilote assuré du courroux de Neptune
Jouit telle qu'elle est de sa bonne fortune,
N'a sans cesse ses yeux dans les astres fichés,
Ou ses robustes bras sur le timon penchés:
Ainsi dorénavant, les guerres étouffées,
Par vos braves labeurs, terminés en trophées,
Paisible possesseur du Sceptre Palestin,
Nul rival demeuré, nul discord intestin,
Grâces à l'Éternel, toutes choses si calmes,
Un monde s'égayant à l'abri de vos palmes,
Hé! que pouvez-vous moins, de la guerre recous[290],
Le corps cicatrisé de tant d'horribles coups,
Que savourer les fruits d'un repos souhaitable?
Moins que de vous donner une part équitable,

FERORAS

Vuestra Majestad debe recobrar el aliento,
durante el tiempo diario de turbación que sufre,
tratar de liberarse de pensamientos tristes,
que nos llenan de canas y abrevian nuestra vida.
El sólido piloto de la ira de Neptuno
tal cual es goza de ella y de su buena suerte,
no tiene de continuo su vista en las estrellas,
o sus robustos brazos sosteniendo el timón:
ya que en lo sucesivo, las guerras sofocadas
por vuestras tareas bravas, en trofeos terminaron,
poseedor apacible del Cetro palestino,
no hay ya rival alguno, no hay cisma intestino,
gracias al Dios Eterno, todo ya está en calma,
un mundo que se alegra gracias a vuestros lauros,
¿qué podéis hacer, de la guerra ya libre,
con el cuerpo cubierto de horribles cicatrices,
sino gozar los frutos de un reposo envidiable?
¿A no ser que atribuiros la equitativa parte

De ce suprême bien dont vous êtes l'auteur,
Dont envers le commun vous estes bienfaiteur?
Néanmoins à ce front imprimé de tristesse
Il semble qu'appeliez une fâcheuse hôtesse,
Que vos utiles jours veuillez précipiter,
Et tel heur, à regret conféré, nous ôter.

HÉRODE

Favorisé de Mars autant qu'homme du monde,
Ma grandeur affermie à peu d'autres seconde,
Affluant de richesse, un point d'adversité
Obscurcit le Soleil de ma félicité,
Rembarre d'un fléau domestique ma joie,
De sorte que partout un tourment me côtoie,
De sorte que frustré de mon principal bien,
Cuidant tout posséder, je ne possède rien.

PHÉRORE

Mariamne possible, ensuivant sa coutume,
D'une rage d'orgueil encontre vous s'allume,
Abusant du pouvoir que ce charme d'Amour
Lui concède sur vous. Ah! pernicieux jour,
Qui vous empoisonna le premier de sa vue!
Combien votre raison s'extravague déçue,
S'efforçant de gagner un Monstre par douceur,
Auquel rien que l'effort n'est convenable et seur[291]!

HÉRODE

L'effort, incompatible à sa beauté divine,
À ce miracle issu de Royale origine,
N'aigrirait que ma plaie au lieu de l'adoucir,
Prolongerait ma peine au lieu de l'accourcir.
Sa haine, ses dédains, son mépris ordinaire
Je préfère aux faveurs d'une amitié vulgaire.

PHÉRORE

Erreur qui pourtant couve un périlleux brasier,
Qui fera son audace à plus licencier,
Sur une ferme foi que toute félonie,
Toute injure envers vous lui demeure impunie.

de este supremo bien[396] del que sois responsable,
del que respecto al vulgo sois vos el bienhechor?
Sin embargo, esa frente que trasluce tristeza
parece emplazar a una dura anfitriona,
que vuestros días fructíferos queréis arrojar fuera,
y quitarnos tal dicha ganada con esfuerzo.

HERODES

Agraciado por Marte como hombre del mundo,
mi grandeza afirmada no ve ni un sustituto,
colmado de riqueza, un punto de desgracia
oscurece el Sol de mi felicidad,
con un desastre altera mi alegría doméstica,
así que por doquiera un tormento me ronda,
así que, amargado por mi bien principal,
creyendo poseer todo, veo que nada poseo.

FERORAS

Posible es que Mariana, conforme a su costumbre,
se encienda contra vos con furia por orgullo,
del poder abusando por la magia que Amor
sobre vos le concede ¡Ay! ¡Pernicioso día
en que os envenenó tan sólo con miraros,
cuánto vuestra razón defraudada desbarra,
luchando por ganar por la ternura a un monstruo,
al cual sólo el esfuerzo es eficaz y cierto!

HERODES

El esfuerzo, dispar con su belleza divina,
en este milagro que nace de origen real,
agriaría mi herida en lugar de calmarla,
prolongaría mi pena en lugar de acortarla.
Su odio, sus desdenes, su desprecio ordinario
prefiero a los favores de una amistad vulgar.

FERORAS

Error que sin embargo incuba un grave fuego,
que influirá en su audacia por querer liberarse,
en firme fe apoyada que hace que toda infamia,
o injuria hacia vos impune permanezca.

HÉRODE

La volonté mauvaise, inutile, ne sert
Lors qu'à l'effectuer le moyen n'est offert.

PHÉRORE

Liguée avec sa mère, une Érine infernale,
Qui lui souffle le meurtre, et dans son sein dévale
Des conseils pestilents de dol, de trahison,
Votre assurance pend d'une étroite prison.

HÉRODE

Captive, je voudrais en sa place me mettre,
Mon amour ne saurait de cruauté permettre.

PHÉRORE

Repensez aux périls qu'elles vous ont brassés.

HÉRODE

Il ne me souvient plus des outrages passés.

PHÉRORE

Il lui ressouvient trop des siens qu'elle regrette,
Reclus à votre aveu dans la tombe muette.

HÉRODE

Le temps ensevelit de pareilles douleurs.

PHÉRORE

Au contraire, il accroît sa menace et ses pleurs.

HÉRODE

Encore les lions à la fin s'apprivoisent,
Les orages plus forts dessur l'onde s'accoisent:
J'espère la fléchir à force d'endurer,
Et son contentement de tout point procurer.

PHÉRORE

Ô forte passion, que tu aveugles l'homme!
Mais j'aperçois venir, ce me semble, Salome[292],
Morne de contenance, et qu'un pressant souci,

HERODES

La mala voluntad no sirve, es inútil,
cuando al llevarla a cabo no se ofrece remedio.

FERORAS

Aliada con su madre[397], une Erinia[398] infernal,
que la incita al crimen, y su seno destila
pestilentes consejos de dolo, de traición,
vuestra protección pende de una estrecha prisión.

HERODES

Cautivo[399] ser quisiera, ponerme en su lugar,
mi amor no podría permitir la crueldad.

FERORAS

No olvidéis los peligros a los que os han llevado.

HERODES

Recordar ya no quiero los ultrajes pasados.

FERORAS

Ella recuerda mucho a los suyos, que añora,
aislada en vuestra gracia silenciosa en la tumba.

HERODES

El tiempo arrincona dolores parecidos.

FERORAS

Por el contrario, aumenta, su amenaza y sus llantos.

HERODES

Incluso los leones pueden domesticarse,
las tormentas más fuertes bajo el agua se calman:
espero doblegarla a fuerza de sufrir,
y su felicidad lograr de cualquier modo.

FERORAS

¡Fuerte pasión que llegas a cegar a los hombres!
Mas creo percibir que llega Salomé,
triste de compostura, e inquietud apremiante,

Pour le communiquer, aura conduite ici.

SALOMÉ

Jusques à quel éclat de ruine suprême
Voulez-vous demeurer oisif, hors de vous-même?
Et jusques à quel terme attendre qu'un méchef[293]
D'heure en autre survienne accabler votre chef?
Attendre qu'un Aspic ingrat, de sa pointure
Pique qui l'éleva d'une idolâtre cure,
N'aspire frauduleux moins qu'à vous arracher
L'Empire, après le jour, faute de l'écacher?
Ah! que votre prudence au grand besoin sommeille!
Qu'ores aux bons conseils vous étoupez l'oreille,
Pris d'une frénésie aveugle, qui messied[294]
À votre âge, en quiconque en un trône se sied!
Maîtrise des bouillons d'une jeunesse folle,
Sur le théâtre humain jouant un moindre rolle,
On vous excuserait; mais Monarque vieillard,
Votre honneur, votre vie, et nous tous en hasard,
Sous ombre d'affecter une femme ennemie,
Ici le repentir est joint à l'infamie,
Ici vous offusquez le clair de vos vertus,
Et vous vous laissez vaincre aux vices combattus.

HÉRODE

Jaçoit que son humeur aucunement hautaine
Ait les miens à mépris, et provoqué leur haine,
Confessez qu'un excès de rancœur envieilli
Me l'accuse souvent où elle n'a failli,
Trouve en ses actions toute chose mauvaise,
L'apparence que rien d'un ennemi nous plaise?
Or à ma volonté que la pouvant plier,
Je pusse désormais vous réconcilier:
Neutre, j'égalerai au défaut la balance,
Sans qu'aucun des partis endure violence,
Sans qu'elle l'intéresse à votre occasion,
Ni vous par conséquent à sa suasion[295].

PHÉRORE

Moi, que la passion puisse particulière

para comunicarla habrá venido aquí.

SALOMÉ

¿Hasta qué resplandor de ruina suprema
queréis quedar ocioso, y fuera de vos mismo?
¿Y hasta qué momento esperáis a que llegue
otra nueva desgracia a oprimir vuestra testa?
¿Esperar a que un áspid desleal, con su puntura
pique al que lo elevó con idólatra cura,
que no aspira, ilegal, nada más que a quitaros
el Reino, tras el día, a falta de aplastarlo?
¡Cuánto vuestra prudencia dormita en el aprieto!
¡Y ahora ante el buen consejo taponáis los oídos,
por un ardor llevado ciego, que no conviene
a vuestra edad en aquel que se siente en un trono!
Dominar las pasiones de una juventud loca,
en el teatro humano jugando un rol menor,
se os excusaría; pero Monarca viejo,
vuestro honor, vuestra vida, y nosotros en riesgo,
con aire de dañar a una mujer rival,
aquí el remordimiento va unido a la infamia,
aquí vos ofuscáis vuestra virtud más clara,
y os dejáis vencer por los vicios contrarios.

HERODES

¿Aunque su humor en nada altanero
a los míos desprecie, y provoque su odio,
confesad que un exceso de rencor envejece
me acusó a menudo donde ella no faltó,
encontró en sus acciones que no hay nada bueno,
la actitud de que nada nos gusta de un rival?
Mas según mi deseo pudiéndolo plegar,
podría en adelante hacer que os amigarais:
neutral igualaré al menos la balanza,
sin que ninguna parte tenga que violentarse,
sin que ella perjudique a nadie en vuestro caso,
ni vos en consecuencia le hagáis ruego alguno.

FERORAS

¿A mí, cuya pasión puede ser singular,

Tant de l'honneur me faire affranchir la carrière
Qu'accroissant ce discord vous la calomnier?
Plutôt ce jour ici me tombe le dernier,
J'accepterais pour vous son amour de la tête,
Et c'est envers le Ciel ma fréquente requête.

HÉRODE

L'homme sait beaucoup mieux se modérer aussi,
Beaucoup mieux commander à son ire adouci,
Que ce sexe imparfait, qui, pourvu qu'il se venge,
Estime indifférent le blâme et la louange.

SALOMÉ

Volontiers je lui ai, faussaire, supposés[296]
Mille et mille attentats encontre vous osés,
Ses plaintes sourdement à Cléopâtre faites,
Afin de la tirer de vos griffes funestes,
Du Sceptre vous priver sur sa race envahie.
Jamais Epoux fut il plus lâchement trahi,
Qui l'adore, en faisant hébété son Idole?
Pardonnez si je lâche un telle parole,
Contrainte du devoir et de la vérité.
Quelle créance après a-elle méritée?

HÉRODE

Séduite de sa mère, il y a de l'excuse.

PHÉRORE

Une persévérance à mal faire l'accuse,
À médire de vous, ignoble vous nommer,
Des propos chaque jour de révolte entamer.

HÉRODE

Qu'importe qu'elle dise, impuissante du reste?

SALOMÉ

Le peuple là-dessus son oreille lui prête.

HÉRODE

Ma justice exercée est un mors suffisant,

y tanto honor me hará superar la carrera[400],
aumentando esta lucha si es que os la calumnio?
Este día más bien sería de los últimos,
por vos aceptaría su amor como mi carga,
y así dirijo al Cielo mi frecuente pregunta.

HERODES

El hombre moderarse sabe mucho mejor,
también mejor domar su ira apaciguada,
que este sexo imperfecto que, con tal de vengarse,
estima indiferente la sanción y la loa.

SALOMÉ[401]

Con placer la he supuesto[402], falsaria y embustera
miles de atentados contra vos abordados,
sus quejas en secreto expuestas a Cleopatra[403],
con el fin de sacarla de vuestras tristes garras,
privándoos del cetro que invadió a su familia.
¿Hubo esposo que fuera vendido tan vilmente,
él que la adora haciéndola, alelado, su ídolo?
"Perdonad si utilizo palabras imprecisas,
por el deber atada y también la verdad".
¿Qué credibilidad merece ella tras eso?

HERODES

Por su madre engañada, ahí tiene una excusa.

FERORAS

La perseverancia en hacer mal la acusa,
en hablar mal de vos, innoble en nombraros,
cada día iniciando planes de rebelión.

HERODES

¿Qué importa lo que diga, por lo demás inepta?

SALOMÉ

El pueblo al respecto su oído le presta.

HERODES

Mi justicia ejercida es freno suficiente,

Des exemples passés rendu sage à présent.

PHÉRORE

Cette hydre[297], un chef ôté, de mille repullule.

HÉRODE

Et pour un million je représente Hercule.

SALOMÉ

En elle, prévoyant, d'un coup vous les tranchez.

HÉRODE

Son amour plus profond au cœur vous me fichez,
Plus l'aiguillon vengeur me découvre sa pointe
Contre celle qui m'est d'un sacré nœud conjointe,
Race illustre des Rois, ornement de mon lit,
Avant que consentir tel énorme délit,
Je me déposerai du Sceptre et de la vie,
Mon pouvoir ne se règle au compas de l'envie.

PHÉRORE

Dieu veuille que je sois trompé de l'avenir.

HÉRODE

Que pourrait-elle pis, s'il en faut là venir?

SALOMÉ

Corrompre un domestique à force de promesses,
Employant du poison les embûches traîtresses,
Du poison qui se mêle au breuvage, au repas,
Ou pendant le sommeil vous brasser le trépas.

HÉRODE

Ses actions ainsi que le cœur magnanime,
J'oserais la pléger pour un si lâche crime.

PHÉRORE

La bonne impression qu'elle vous a conçue,
Que vous avoir empreint de longtemps elle a su,
D'autant l'animera d'entreprendre hardie,

ejemplos anteriores han hecho sabio al pueblo.

FERORAS

Esta hidra[404] por cabeza regenera otras mil.

HERODES

Y yo soy como Hércules[405], que un millón matar puedo.

SALOMÉ

En ella, previendo, de un golpe las cortáis.

HERODES

Hacéis que se desplome mi hondo amor por ella,
cuanto más me descubre su punta el aguijón
contra la que a mí se une por un sagrado vínculo,
raza ilustre de Reyes, de mi lecho ornamento;
antes que consentir tal enorme delito,
tendré que desprenderme del Cetro y de la vida,
mi poder no se ajusta al rumbo de la envidia.

FERORAS

Quiera Dios que el futuro no me dé la razón.

HERODES

¿Qué cosa peor haría, para llegar a eso?

SALOMÉ

Corromper a un criado a fuerza de promesas[406],
empleando del veneno las argucias traidoras,
veneno que se mezcla con bebida, en la cena,
o durante el sueño os produce la muerte.

HERODES

En nombre de sus hechos y de su alma magnánima,
me atrevería a apoyarla por un crimen tan vil.

FERORAS

La buena impresión que ella os ha inferido,
y desde hace ya tiempo ha sabido inspiraros,
más aún la animará a ser más atrevida,

Voire d'effectuer une entreprise ourdie.

HÉRODE

Résolu de me croire où j'ai plus d'intérêts,
Le destin ne pourrait révoquer mon arrêt.
Que l'on désiste donc de ces répliques vaines,
De perdre sciemment son labeur et ses peines.

SALOMÉ

Hélas! il est bien vrai que ce foudre orageux
Atterre en vous le tronc d'un grand chêne ombrageux.
Mais nous qui demeurons à l'abri du feuillage,
Ne laissons de tirer notre part du dommage,
Mais privés des rayons du Soleil qui nous luit,
Il nous le faudrait suivre en l'éternelle nuit.

PHÉRORE

Amour l'appelle ailleurs, Tyran de sa pensée;
Or que sa mort elle eût volontaire brassée,
Il ne peut, ni ne veut, le coup en détourner,
Un salutaire avis ne le fait qu'obstiner.

SALOMÉ

Hélas! je l'aperçois plus que je ne désire,
Dussé-je nonobstant renouveler son ire,
J'espère l'arrogante épier de si près,
Mettre tant de lumière et tant d'Argus après,
Que nous rétorquerons ses fraudes dessur elle,
Qu'elle succombera sous le faix, criminelle,
Que le Roi, décharné par l'objet du danger,
Se laissera, contraint, à l'équité ranger.

y hasta a llevar a cabo una empresa planeada.

HERODES

Decidido a creer do más interés tengo,
no podría el destino revocar mi dictamen.
Que desistan ya pues de estas réplicas vanas,
perdiendo a sabiendas su trabajo y esfuerzos.

SALOMÉ

¡Ay! Cuán cierto es que este rayo ventoso
abate en vos el tronco de un gran roble sombrío.
Mas, nos que nos quedamos a salvo en el follaje,
olvidar no debemos nuestra parte del daño,
mas sin tener los rayos del Sol que nos alumbra,
deberíamos seguirlo en esa noche eterna.

FERORAS

Amor lo llama lejos, tirano de su juicio;
ahora que su muerte habría ella impulsado,
él no puede, ni quiere, dirigir allí el golpe,
con obstinación piensa en un salvador dictamen.

SALOMÉ

¡Ay! Lo noto más de lo que yo quisiera,
debiera, sin embargo, restaurar su ira,
espero que el altivo vigile muy de cerca,
coloque tanta luz y tanto de Argo[407] luego,
para contradecir las mentiras de ella,
y ella sucumbirá, criminal por la carga,
pues el Rey, consumido a causa del peligro,
deberá, coaccionado, volver a la equidad.

ACTE II

Mariamne, Nourrice, Page, Salomé, Échanson

SCÈNE I

Mariamne, Nourrice, Page

MARIAMNE

Justes Cieux, écoutez à cette fois ma plainte,
Que la pitié vous donne une sensible atteinte,
La pitié des travaux, des douleurs, des ennuis,
Qui de mes jours ont fait de larmoyables nuits.
Hélas! ne veuillez plus repousser ma prière;
Ne veuillez plus mes vœux rejeter en arrière,
Vœux que l'ambition ne me suggère pas,
Vœux bornés du secours imploré du trépas,
La mort, la seule mort, humble je vous demande
Comme unique soulas de ma misère grande,
Que[298] l'Hymen a réduite en la captivité
D'un tyran dépouillé de toute humanité,
D'un tigre plus félon que n'est la félonie,
De qui la cruauté n'a de borne finie,
Meurtrier de mes parents, sur lesquels l'assassin
Empiète[299] sa Couronne, exécrable larcin,
Après avoir éteint la famille Royale,
Ce mâtin carnassier, ceste âme déloyale,
Ce Lestrygon[300] béant[301] au carnage, affamé,
De la fange venu d'un peuple diffamé,
Qui me feignait vouer plus d'amoureuses flammes,
Sous un semblant pipeur, qu'au reste de ses femmes,
Ne résonne en sa bouche autre nom que le mien,
Ne jure bien souvent que par notre lien,
L'hypocrite bourreau, sans offense reçue,
Sinon de soupçonner une sinistre issue,
Alors que, déféré du meurtre fraternel,
Antoine devant lui le cita criminel,
Alors pour confirmer l'amour dont il se vante,
Laisser le monument d'une ardeur si fervente,
Il enchargea, puni des outrages commis,
Mourant comme coupable, il se l'était promis,

ACTO II

Mariana, Nodriza, Paje, Salomé, Copero

ESCENA I

Mariana, Nodriza, Paje

MARIANA

Escuchad justos Cielos, por esta vez mi queja,
que la piedad os da una sensible ofensa,
la piedad del trabajo, dolores, los hastíos,
que han hecho de mis días noches llenas de lágrimas.
¡Ay! No pretendáis rechazar mi plegaria;
no queráis mis anhelos relegar hacia atrás,
ansias que la ambición no me sugiere ya,
ansias menguadas por la ayuda a muerte que oro,
la muerte, la muerte única, que humilde os solicito
como único consuelo de mi enorme miseria,
para mí a quien el himen reduce a la condena
de un tirano privado de toda humanidad,
de un tigre más traidor que la propia traición,
cuya crueldad no tiene un límite final,
criminal de mis padres, en los que el asesino
usurpó su corona, execrable botín,
tras haber extinguido a la familia Real,
este mastín carnívoro, esta alma desleal,
lestrigón[408] de gran boca en la masacre, hambriento,
proveniente del cieno de un pueblo difamado,
que fingía consagrarme más deseos amorosos,
con engañoso aspecto, que al resto de sus hembras[409],
no resuena en su boca nombre que no sea el mío,
jurando con frecuencia solo por nuestra unión,
el verdugo hipócrita, sin recibir ofensa,
salvo el sospechar un siniestro final,
mientras que fue emplazado por el fraternal crimen:
Antonio lo citó ante él cual criminal;
por reiterar entonces el amor alardeado,
dejar el monumento de un amor tan ferviente,
le encargó mi castigo por cometer ultrajes,
muriendo cual culpable (se lo había prometido),

Qu'au même instant je fusse innocente égorgée,
Et victime agréable à son destin plongée,
Enorme cruauté, frénétique fureur,
Telle que son ministre, épouvanté d'horreur,
Point d'un pâle remords, me l'a manifestée.
Esclave fut-elle onc de la sorte traitée?
Nourrice, as-tu jamais sous le tour du Soleil
Ouï parler d'un sort en désastre pareil,
Qu'il faille chaque nuit de fureur éperdue
Tenir la gorge prête à mon bourreau tendue,
Recevoir les baisers du pire des humains,
Qui trempa dans le sang de mon père ses mains,
Fit mon jeune germain suffoquer dans les ondes?
Ô douleurs! ô douleurs entre toutes fécondes!
Las! hélas! viendra point[302] ce déplorable jour
Qu'un Alcide t'immole, ô Busire[303], à ton tour,
Que je prête au chef-d'œuvre et le cœur et la dextre?
Oui, la fin des meurtriers sanglante aussi doit être,
Les perfides toujours payés de trahison
M'osent faire espérer d'en avoir la raison.

NOURRICE

Jadis le sentiment de la récente injure
Colorait de Justice un semblable murmure;
La plaie, qui de sang encore ruisselait,
Sa douleur en soupirs licites exhalait.
Toute chose s'estime à son temps assortie,
Mais la nef du naufrage un siècle a garantie[304],
Ne réputerait-on son pilote insensé,
Du regret à gémir ces périls dispensé?
Madame, je ne vois guères plus d'apparence
Que votre Majesté, remise en assurance,
Mieux que jamais venue, et vue d'un Époux,
Rallume contre lui ces flammes de courroux,
Relève des projets forcenés de vengeance,
Impossibles d'effet, et de nulle allégeance,
Au contraire suivis d'un mortel repentir,
Qui leur moindre étincelle au jour ferait sortir.
Songeant à l'importance, hélas! je tremble toute,
Qu'ils soient ouïs de l'air à bon droit je redoute,

que en ese mismo instante yo fuese degollada[410],
y víctima agradable clavada a su destino,
enorme crueldad, frenético furor,
tal como su ministro, por el miedo aterrado,
triste por el pesar, me lo ha manifestado.
¿Fue alguna vez esclava de ese modo tratada?
Nodriza, ¿alguna vez mientras que gira el Sol
oíste hablar de un destino similar en desastre,
que deba cada noche de furor desmedido
tener el cuello siempre presto para el verdugo,
recibir las caricias del peor de los humanos,
que mojó en la sangre de mi padre sus manos,
e hizo ahogar en el agua a mi joven hermano[411]?
¡Ay, dolores, dolores entre todos feraces!
¡Ay! ¿No llegará el nefasto día en
que un Alcides[412] te inmole, es tu turno Busiris[413],
obra maestra en que preste mi corazón y diestra?
El fin del asesino sangriento así será,
los pérfidos son siempre pagados con traición,
y me atrevo a esperar obtener recompensa.

NODRIZA

Antaño el sentimiento de la reciente injuria
teñía de justicia un similar murmullo;
la herida que aún de sangre goteaba,
su dolor en suspiros lícitos exhalaba.
Cualquier cosa se siente a su debido tiempo,
mas la nao del naufragio ha acreditado un siglo,
¿no consideraríamos insensato al piloto,
que expresara tristeza por sentir los peligros?
Señora, yo veo solo apenas apariencias
lo que vuestra Realeza considera certezas,
nacidas más que nunca, en un esposo intuidas,
contra él vuelve a encender las llamas de la furia,
trata de hallar proyectos furiosos de venganza,
de provecho imposibles, y sin alivio alguno,
al contrario, seguidos de una atrición mortal,
que a la chispa menor saldrían a la luz.
Pensando en la importancia, me pongo a temblar
de que el aire los oiga, y temo con razón,

Vu les pièges tendus d'un Prince défiant,
Auquel va de tout point la fortune riant.

MARIAMNE

Tu crains qu'il les entende, et moi je le désire,
Lasse de plus languir ès liens du martyre,
Lasse de voir le dard encoché[305] de la mort[306]
Sans cesse me mirer, et me poursuivre à tort.

NOURRICE

Présumez qu'il conçut ce désir sanguinaire
D'un amour excessif qui passe l'ordinaire,
Pressé de l'aiguillon d'une jalouse peur,
Qu'après lui vous fussiez le butin d'un pipeur,
Indigne succédant à l'heur de votre grâce,
Incapable chez vous de l'honneur de sa place,
Tourment qui n'eut là-bas concédé le repos,
Tant il vous idolâtre, à son ombre, à ses os.
J'accorde tel amour dégénérer en rage,
Que c'est pour l'avenir avoir par trop d'ombrage;
Mais le Sceptre en sa main désormais assuré,
Seul des compétiteurs au trône demeuré,
Délivré d'ennemis, de crainte et de tutelle,
Heureuse près de lui, votre fortune est belle,
La même frénésie onc ne le reprendra,
Car jamais l'accident passé ne reviendra.

MARIAMNE

Non, tant qu'intimidé de la Parque présente
Elle donne un assaut à son âge pesante,
Que proche de céder à la loi du destin,
J'égorge après la mort de mon sang ce mâtin,
Que son dernier sanglot me conduise au supplice,
Et ne me retirer le pied du précipice.
Détourner si je puis le couteau du voleur,
Certes ce serait bien mériter son malheur,
Ce serait bien complaire à sa damnable envie,
Ce serait lui donner à bon marché sa vie.

por las trampas que tiende un desconfiado Príncipe,
al que va en todo aspecto a sonreírle la suerte.

MARIANA

Tu temes que él los oiga, pero yo lo deseo,
cansada de abatirme en lazos del martirio,
harta de ver el dardo tensado de la muerte
sin dejar de apuntarme, y perseguirme errado.

NODRIZA

Pensemos que engendró el deseo sanguinario
que lo común supera de un amor excesivo,
urgido por la puya del miedo de los celos,
y que tras él vos fueseis el botín de un artero[414],
indigno sucesor de vuestros favores,
incapaz de ocupar frente a vos su lugar,
tormento que no habría dado allí el reposo,
de tanto que os adora, en su sombra, en sus huesos[415].
Concedo a un tal amor que degenere en rabia,
pues el futuro luego es bastante sombrío;
pero una vez el Cetro seguro en su mano,
tan solo han quedado los rivales al trono,
libre ya de enemigos, del miedo y la tutela,
dichosa cerca de él, vuestra fortuna es bella,
el mismo frenesí nunca lo sentirá,
pues jamás volverá el pasado accidente.

MARIANA

No, pues intimidado por la Parca de cerca
teme que se lo lleve en razón de su edad,
que, próxima a ceder a la ley del destino,
degüelle tras la muerte con mi sangre al mastín,
que su último sollozo me conduzca al suplicio
y a no retirar el pie del precipicio.
Desviar, si es que puedo, del ladrón el cuchillo,
sería desde luego merecer su desgracia,
sería darle gusto a su deseo maldito,
sería como darle un buen precio a su vida.

NOURRICE

La distance des jours du depuis écoulés
Et la diversité des incidents roulés,
Auraient de ce désir effacé la mémoire,
L'objet enseveli de sa crainte notoire,
Antoine, qu'il craignait votre couche affecter,
Qu'il savait pour l'amour sa foi ne respecter,
Jà blessé du renom de vos beautés empreintes,
Ne tirant plus de là d'ombrages ni de craintes.
Aussi n'avez-vous plus d'image de danger,
Rien ne vous doit l'amour conjugal étranger.

MARIAMNE

Ô simple! ô simple femme! ô vieillesse hébétée!
De cuider qu'un objet seul troublât ce Penthée,
Que tout n'apparaît double à sa noire fureur,
Qu'il ne persévérât en ce jaloux erreur,
Que plus qu'auparavant ce taon ne l'aiguillonne,
Hélas! je le dois mieux connaître que personne,
Je vois dedans son front, dans son cœur, dans ses yeux
Briller de mon trépas l'éclair injurieux.

NOURRICE

Comme quoi?[307] l'amitié de sa part refroidie?

MARIAMNE

Mes faveurs de plus beau[308] l'hypocrite mendie,
Donne à son feint amour ce qu'il peut de renfort.
Je cours avecque lui pour l'heure pareil sort
Que le chien jeté vif au lion de curée,
Auparavant la faim de son ventre emparée,
Il s'en joue, assiégé des griffes, attendant
Qu'elle arrive, le meurtre à coup persuadant,
Que la crinière droite et changé de courage,
L'impiteux ait saoulé sa famélique rage.
Voilà ce que je puis de l'attente espérer,
Voilà l'occasion que j'ai de m'assurer.

NOURRICE

Il se pourrait meurtrir afin de vous complaire,

NODRIZA

El trecho de los días pasados desde entonces
y la diversidad de lances acaecidos,
habrían de este deseo borrado la memoria,
el objeto enterrado de su temor notorio,
al temer que Antonio dañara vuestro lecho,
pues en amor sabía que su fe no honraba,
ya herido por la fama de vuestra gran belleza,
no sacando de allí penumbras ni temores.
Así pues no tengáis imagen de peligro,
nada os debe el amor conyugal extranjero.

MARIANA

¡Oh humilde mujer! ¡Oh vejez trastornada!
Por creer que un solo fin turbase a este Penteo[416],
que no surgiera doble en su negro furor,
que no perseverase en este error celoso,
que más que antes este tábano no le punce,
¡Ay! Debo conocerlo mejor que los demás,
veo dentro de su frente, su corazón y ojos
brillar el resplandor lesivo de mi muerte.

NODRIZA

¿Cómo? ¿Quizá se enfrió la amistad por su parte?

MARIANA

Por ser bella mis gracias mendiga el hipócrita,
da a su fingido amor lo que de doblez puede.
Con él por ahora arriesgo una similar suerte
que el perro vivo echado al león como cebo,
antes de que el hambre su vientre conquistara,
se divertía cual león, las garras preparadas
esperando el momento, o bien para alargarlo,
con la melena erecta y el ánimo cambiante,
el cruel en estado ebrio de famélica rabia.
Eso es lo que yo puedo esperar del retraso,
siendo esta la ocasión que tengo de afirmarme.

NODRIZA

Podría lastimarse para así complaceros,

Qu'[309]irréconciliable, et mortel adversaire,
Vous ne lui saurez gré, que trop de passion
Interprétera mal sa chère intention.

MARIAMNE

Jaçoit que le Renard cauteleux nous blandisse[310],
On redoute toujours d'éprouver sa malice.

NOURRICE

Celui qui ne forfait que de sa volonté,
Récompensant d'ailleurs en douceur, en bonté,
Dirais-je en des devoirs d'humilité si basse
Que ce qu'ont vu mes yeux leur créance surpasse,
N'impétrer de pardon, ne vous point amollir?
C'est outre la raison ce Monarque avilir,
De gaieté de cœur ébranler sa ruine,
Coupable du mépris vers la grandeur divine.

MARIAMNE

Ô faveur odieuse, et confite de fiel,
Ô faveur! ainsi égout de la haine du Ciel,
Trouve mes ennemis à leur tour je te prie,
Me souffrant de tous maux en la tombe guarie.

NOURRICE

De quel défaut se plaint votre félicité?

MARIAMNE

Informe quel défaut a mon adversité.

NOURRICE

Riche de biens de l'âme et de ceux de fortune,
Toute chose à vos vœux secondant opportune,
Belle d'esprit, de corps, en l'Avril d'un Printemps,
Deux beaux surgeons de Rois de votre lit sortants,
L'oracle de celui qui dévot ne respire
Que sous l'honneur du vôtre abaisser son Empire,
Que vous traitez un peu beaucoup à la rigueur,
Ce sont de vos motifs de plainte et de langueur,
De ces extrémités de pressante misère,

por lo que al discrepante y mortal adversario,
podríais afearle sólo demasiada pasión
al haber traducido su querida intención.

MARIANA

Aunque el artero zorro nos halague y seduzca,
tenemos siempre miedo de sufrir su maldad.

NODRIZA

Quien obra contra lo que dicta su voluntad,
y de hecho recompensa en dulzura y bondad,
¿diría yo en deberes de humildad tan sencillos
que lo que ven mis ojos supera lo creíble,
no obtener el perdón, no haceros más flexible?
Es también la razón que envilece a este Rey,
de corazón alegre que camina a la ruina,
reo del desprecio hacia la grandeza divina.

MARIANA

¡Ay odioso favor, recubierto de inquina,
ay favor! Así fluye el odio de los Cielos,
halla a mis enemigos a su vez, te lo ruego,
que mis males soporte, una vez ya en la tumba.

NODRIZA

¿De qué falta se queja vuestra felicidad?

MARIANA

La sombra que anuncia de mi adversidad.

NODRIZA

Rica en bienes del alma y en los de la fortuna,
todo en vuestros anhelos discute lo oportuno,
bella de mente y cuerpo, en abril de primavera,
dos bellos tallos salen reyes de vuestro lecho,
el oráculo del que devoto solo aspira
a resumir su imperio basado en vuestro honor,
al que tratáis a veces con enorme rigor,
son estos vuestros móviles de queja y languidez,
de estas culminaciones de apremiante miseria,

Ou plutôt se former en l'air une chimère.

MARIAMNE

Posons que, tes discours vraisemblables, je sois
Maîtresse de son cœur sous les jugales lois,
Qu'il m'honore, me prise, et me préfère unique.
Du Sceptre sur les miens usurpateur inique,
Né d'ignobles parents, étranger inconnu,
Presque de la charrue au trône parvenu,
Volontiers qu'il se fait grand tort de tel hommage,
Que je n'ai mérité ce petit avantage,
De bon cœur j'y renonce et n'en veux plus au prix.

NOURRICE

Il est Roi toutefois malgré votre mépris.

MARIAMNE

Roi contre tous les droits des gens et de nature.

NOURRICE

Sa vertu de l'effet de ce titre l'assure.

MARIAMNE

Sa vertu consistant aux meurtres perpétrés
Dessur des innocents, que le traître a frustrés.

NOURRICE

Les appas d'un Royaume autorisent le crime,
La foi, la pitié souvent pour moins s'opprime.

MARIAMNE

Rarement le Tyran paisible s'éjouit[311]
De son rapt exécrable, et longuement jouit;
Rarement, exempté de sa peine fatale,
Par le cours naturel au sépulcre il dévale.

NOURRICE

Désormais la Judée embouche doucement
Un mors insupportable en son commencement,
Désormais l'habitude une loi devenue,

o más bien por formar en el aire una quimera.

MARIANA

Pongamos que lo que hablas sea probable, y yo sea
de su corazón dueña por la ley conyugal,
que él me honra, me toma y me prefiere única.
Del Cetro de los míos injusto usurpador,
de innobles padres nato, extranjero ignorado,
apenas del arado al trono advenedizo,
con placer se equivoca en un tal homenaje,
pues yo no he merecido esta corta ventaja,
gustosa renuncio a ella por un precio tan caro.

NODRIZA

Él es rey, sin embargo, aun con vuestro desprecio.

MARIANA

Rey contra el derecho de la gente y natura.

NODRIZA

Su virtud del efecto le asegura este título.

MARIANA

Su virtud reside en los crímenes cometidos
sobre los inocentes, por el falso engañados.

NODRIZA

La seducción de un reino autoriza el crimen,
la fe y piedad, a veces por menos se oprime.

MARIANA

Raramente el tirano apacible disfruta
de su rapto execrable, largamente gozado;
raramente, eximido de su pena fatal,
por su natural curso al sepulcro desciende.

NODRIZA

Judea en adelante tendrá siempre en la boca
un bozal insufrible en su origen y génesis,
desde ahora la costumbre devendrá en la ley,

On ne s'informe plus de la race inconnue,
Pilote nécessaire à l'État éprouvé,
Chacun qui le blâmait l'a depuis approuvé.
Entreprendrez-vous donc dessur une commune,
De force accommodée à sa bonne fortune?
Madame, croyez-moi que son règne assuré
Sans le vouloir exprès de là-haut n'eût duré.

MARIAMNE

Qu'il dure, moyennant que je meure surprise
En l'effet d'une juste et louable entreprise.

NOURRICE

Hé! Dieux, bons Dieux! au moins veuillez tenir en vous,
Modeste réservez le fiel de ce courroux.
Tant de flatteurs épars, tant d'espions à craindre,
L'œil et l'oreille au guet, sont près de vous enceindre,
Prêts à vous imposer pour un mot de travers
Tout ce qu'inventerait leur courage pervers,
Que du ressouvenir je frissonne pâmée,
Que j'en ai mille fois la Parque réclamée.

MARIAMNE

Nourrice, je n'espère, et ne redoute rien,
Rien de ce qui respire au globe terrien,
M'accuse qui voudra, bien souvent à sa face
J'use vers le Tyran de plus âpre menace,
Provoque ses fureurs, faciles d'accoiser
Si je me veux le front de larmes arroser,
S'il me plaît d'amollir sa féroce nature
Avec je ne sais quoi d'amoureuse peinture.

NOURRICE

Comme sans y penser à mon but vous venez,
Sa facilité grande, et ses feux condamnés,
Reproché de fléchir, traitable, débonnaire,
Quand vous ne le voulez traiter en adversaire,
Quand réduite au devoir... Mais un page là-bas
Jette l'œil dessus nous, et s'avance au grand pas.

sin que se informe ya de la raza ignorada,
piloto necesario para el probado Estado,
todo el que lo culpara desde entonces lo apoya.
¿Os enfrentareis, pues, a toda una comuna,
por la fuerza adaptada a su buena fortuna?
Creedme bien, Señora, que su afianzado reino
sin el deseo del Cielo nada habría durado.

MARIANA

Que dure, al precio de que yo muera de repente
por el efecto de una justa y loable empresa.

NODRIZA

¡Apelo a vos, oh Dioses! Por favor, dominaos,
humilde reservad la hiel de esta ira.
Tanto adulador suelto, tanto espía que temer,
ojos y oídos prestos, cerca están de asediaros,
listos para obligaros por un vocablo erróneo
todo lo que inventara su perverso coraje,
que solo recordarlo me estremece, agotada,
habiendo ya mil veces reclamado la muerte.

MARIANA

Nodriza, nada espero, y no temo ya a nada,
a nada que respire en el globo terrícola,
que me acuse quien quiera, a menudo en su cara
uso en torno al tirano la más dura amenaza,
provoco sus furores, fáciles de calmar
si siento que mi cara se riega con mis lágrimas,
si ablandar me complace su carácter feroz
con cualquier arrumaco de episodio amoroso.

NODRIZA

Pues sin pensarlo mucho coincidís conmigo,
su gran facilidad, su pasión incurable,
culpado por ceder, tratable, bonachón,
cuando no lo tratáis como un adversario,
si al deber reducido... pero un paje allí
nos lanza una mirada, y se acerca a grandes pasos.

PAGE

Sa Majesté vous prie (ô vertueuse Reine)
De le venir trouver vouloir prendre la peine.

MARIAMNE

Où?

PAGE

Dans son cabinet.

MARIAMNE

Sais-tu l'occasion?

PAGE

L'indice ne me donne autre suasion
Fors que de sa Junon, de son âme d'envie,
L'absence le travaille.

MARIAMNE

Ô faveur ennemie!
Sévère mandement, las! que tu m'es amer,
Plus qu'au forçat contraint derechef de ramer,
Qu'au captif de rentrer en la prison faussée.
Mais allons lui donner une œillade forcée;
Allons lui témoigner de courage et de port
Combien à un désir contraire il fait d'effort.

PAJE

Su Majestad os ruega (¡Virtuosísima Reina!)
que os toméis la molestia de ir con él a encontraros.

MARIANA

¿Dónde?

PAJE

En su gabinete.

MARIANA

¿Sabes con qué motivo?

PAJE

No tengo indicios para poder averiguarlo
excepto que su alma ansía a su Juno[417],
su ausencia lo atormenta.

MARIANA

¡Favor del enemigo!
Severo mandamiento, cuán amargo resultas,
más que al preso obligado de nuevo a remar,
que al cautivo volver a franquear la prisión.
Mas vayamos a echarle una ojeada forzada;
¡vamos a enseñarle coraje y proceder,
cuánto esfuerzo hay que hacer aunque nos contraríe!

SCÈNE II

Salomé, Échanson

SALOMÉ

L'Abord à dire vrai du dessein que je trame
De scrupule pourrait faire pâlir une âme,
Agiter de tremeur[312] ces courages peureux
Dans la fange élevés d'un peuple malheureux;
Mais vous qui ne vivez animé que de gloire,
Vous de qui j'ai la foi vers le Prince notoire,
Qui d'un zèle pieux son salut préférez
Au propre jour duquel nous vivons éclairés,

ESCENA II

Salomé, Copero

SALOMÉ

Realmente hay que abordar el proyecto que tramo
que hacer podría por celo palidecer un alma,
agitar por terror los temerosos ánimos
criados en el fango de un pueblo desgraciado;
mas vos que vivís solo por la gloria animado,
vos de quien se es notoria vuestra fe hacia el príncipe,
quien con piadoso celo su amparo preferís
en el día en el cual vivimos ilustrados,

Vous qu'un astre a voué prudent à son service,
Prudent discernerez l'utilité du vice,
Mesurerez au mal presque désespéré
Le remède pareil jusqu'ici différé.
Somme que le poison d'une amour féminine
Sur le Roi mon germain si puissante domine,
Lui cille[313] tellement les yeux de la raison,
Que les moyens communs ne sont plus de saison;
Que l'éminent péril de sa vie incertaine
Ne semble à l'aveuglé qu'une illusion vaine,
J'ai plus que mon pouvoir de ma part employé,
Afin de redresser ce cerveau dévoyé,
Afin de séparer de sa couche une peste
Qui de le suffoquer chaque moment s'appreste.
Stupide néanmoins, léthargique, assoupi,
Il se plaît en sa fange, où il a trop croupi,
N'aime, ne croit, ne tient en personne qui vive,
Hormis en Mariamne, objet qui le captive,
Présume que ce masque affronteur de beauté
Rarement ou jamais cache la cruauté,
Qu'au travers on lirait une fraude meurtrière;
Cependant, prévenue, elle creuse sa bière,
Remue Ciel et Terre en cette intention
De hâter, le perdant, notre perdition,
Capitale ennemie à quiconque fidèle
Est au Roi domestique, ou joint de parentèle.
Or vous de qui le grade a chez nous le crédit
D'attenter un chef-d'œuvre à tout autre interdit,
De lui rendre suspects de sa mort conjurée,
Ceux dont la conjecture il a déjà tirée,
Pouvez à Mariamne imputer que souvent
Elle vous en a mis des propos en avant,
Par promesse voulu tirer à sa cordelle,
Afin d'empoisonner votre maître infidèle,
Mêler en son breuvage un philtre vénéneux,
Que ne croit là-dessus un homme soupçonneux?
Même qu'à point nommé je me trouverai prête
De lui certifier l'outrage qui s'apprête,
L'induire d'envoyer cette horrible Alecton,
Du crime convaincue aux antres de Pluton,

vos que una cauta estrella destinó a su servicio,
cauto discerniréis la utilidad del vicio,
calcularеis el mal casi desesperado
el remedio igualmente hasta ahora aplazado.
El veneno, en resumen, de un amor femenino
sobre mi hermano, el Rey, tan intenso domina,
le cierra por completo los ojos del talento,
que los medios comunes no valen por ahora;
que el peligro eminente de su vida insegura
lo ve el obtuso solo como vana ilusión,
por mi parte he empleado más de mi energía,
para enderezar este cerebro tan viciado,
para así alejar de su lecho una peste
que para oprimirlo lista está cada instante.
Estúpido, no obstante, alelado, letárgico,
se complace en su fango, donde está corrompido,
ni ama, cree o estima a ningún ser viviente,
excepto a Mariana, mujer que lo cautiva,
alaba que esta máscara de insolente belleza
raramente o jamás esconde la crueldad
que podría detectarse en un acto asesino;
no obstante, prevenida, ella cava su tumba[418],
remueve Cielo y Tierra con esa intención
de acelerar, perdiéndolo, nuestra condenación,
rival fundamental para cualquier leal
que sea criado del Rey, o unido a él por familia.
Pero vos, cuyo rango tiene en nosotros crédito
para un regicidio prohibido a cualquier otro,
que a él sospechar le haría de su muerte en conjura,
de aquellos contra los que tenía ya sospechas,
podéis imputar a Mariana, que a veces
os ha adelantado algunas intenciones,
queriendo con promesas llevaros a su bando,
para así envenenar a vuestro amo infiel,
mezclando en su brebaje un filtro venenoso[419],
¿qué no cree a ese respecto un hombre suspicaz?
Aun en el justo instante estaré preparada
para poder probarle la afrenta que se gesta,
e inducirle a que envié a esta horrible Alecto[420],
convencida del crimen al antro de Plutón[421],

Bel acte qui d'un los[314] immortel vous guerdonne[315],
Vous obligez le Roi, les siens, et sa couronne;
Qu'en outre je promets un jour récompenser,
Mais il faut à l'effet diligemment passer.

ÉCHANSON

Madame, l'honneur sauf, je vous voudrais complaire,
Qui servez aux vertus d'une lampe plus claire,
Qui dans l'intérieur désirez me sonder
Ainsi qu'on fait un gouffre afin de s'en garder,
Car quiconque se lâche à une perfidie,
Pour cent autres n'aura que l'âme trop hardie:
Imposteur vers la Reine, et séduit de léger,
De pis, vers le Roi même il y aurait danger,
Impollu[316] jusqu'ici quant à la renommée,
Malaisément d'aucun peut-elle être entamée,
Athlète accoutumé de ne broncher jamais,
J'espère en ce devoir persister désormais.

SALOMÉ

Hé! Dieu! qu'à contresens vous prenez mes paroles,
Fermes de fondement plus que ne sont les Pôles;
Ains qu'à tort vous feignez ne reconnaître pas
Que vraies elles n'ont rien d'un trompeur appas.
Tu le sais, gouverneur du haut et bas Empire,
Au défaut ne m'épargne au foudre de ton ire;
Unique remarqué des serviteurs du Roi,
Qui la palme emportez d'une immuable foi,
Qui, voyant le péril continu qui l'assiège,
Un crime perpétrez pire que sacrilège,
De ne l'en préserver ores que le pouvez,
Ores que mon conseil pour guide vous avez,
Qu'au labeur proposé je m'offre de seconde,
Pourquoi n'ôterons-nous cette peste du monde?
Pourquoi vous tiendrez-vous scrupuleux et rétif?
Pourquoi serez-vous plus qu'une femme craintif?

ÉCHANSON

De nos conditions la disparité grande
Dissout assez le nœud de semblable demande:

bello acto que con loa inmortal os laurea,
complacéis al Rey, los suyos y a su cetro;
yo prometo, además, un día recompensaros,
mas pasar es preciso presto a la acción.

COPERO

Señora, honor aparte, quisiera complaceros,
vos que servís virtudes de una radiante lámpara,
quien a mí íntimamente deseáis sondear
como el que hace una fosa para bien resguardarse,
pues quienquiera que deje llevarse a una perfidia,
para otros cien tendrá un alma atrevida:
impostor con la Reina, muy pronto seducido,
peor aún, con el propio Rey habría peligro,
intachable hasta ahora en la reputación,
será difícil que alguien pueda verla ensuciada,
atleta acostumbrado a jamás tropezar,
en esta tarea espero persistir como hasta ahora.

SALOMÉ

Dios, con que sinsentido tomáis mis palabras,
firmes de fundamento más que lo son los polos;
pero que erróneamente finjáis no admitir
que al ser verdad no encierran un engañoso cebo.
Tu sabes, regidor del alto y bajo Imperio,
la ausencia no me libra del rayo de tu ira;
único relevante de los criados del Rey,
que portáis el premio de una fe inmutable,
que, viendo el peligro continuo que lo asedia,
perpetrareis un crimen peor que el sacrilegio,
si no lo preserváis ahora que podéis,
ahora que tenéis como guía mi consejo,
que en la tarea propuesta de ayudante me ofrezco,
¿por qué no retiramos esta peste del mundo?
¿Por qué os mantendréis aprensivo, indeciso?
¿Por qué vais a ser más miedoso que una hembra?

COPERO

De nuestras situaciones la gran disparidad
deshace mucho el vínculo de una demanda tal:

Vous, exempte du joug redoutable des lois,
Moi, prêt de succomber si je m'en prévalois.

SALOMÉ

Conjoints en ce dessein de gloire et de fortune,
Présumez du surplus toute chose commune.

ÉCHANSON

L'usage journalier apprend que les petits
Demeurent impuissants, du malheur engloutis,
Portent seuls, opprimés, la peine téméraire
Des projets suggérés qu'ils n'auront su parfaire;
Et que qui les aura souvent précipités
Bouche soudain la vue à leurs adversités.

SALOMÉ

Ah! dure, injurieuse, et vaine défiance!
Outrage insupportable à une conscience!
Nue de fiction, qu'elle abhorra toujours,
Derechef devant l'œil eternel de nos jours,
Devant le Ciel voûté, trône du Dieu qui tonne,
La foi (plus chère à moi que le jour) je te donne,
Au cas que, du dessein salutaire à l'État,
Ou dommage, ou danger quel qu'il soit résultat,
En mon nom le subir, pleige constituée.
Mais qui ne voit ici la chose effectuée,
Facile, glorieuse, exempte d'accident?
Pourvu que vous n'alliez le courage perdant,
Pourvu que le désir vertueux y conspire,
Vous proposant un but de conserver l'Empire,
Capital ennemi des ennemis du Roi,
C'est comme il faut bannir le scrupule et l'effroi.

ÉCHANSON

Bien que persuadé de tenter l'entreprise,
Sa Majesté d'amour profondément éprise,
Et vassal de l'objet d'une rare beauté,
Ne la soupçonnerait onc de déloyauté;
Loin de croire une fraude inepte controuvée,
Voire ne la pourrait, criminelle prouvée,

vos, exenta del yugo temible de las leyes,
yo, a punto de morir si excedo en mis funciones.

SALOMÉ

Juntos en este plan de gloria y de fortuna,
presumid además de hacer lo más normal.

COPERO

El uso cotidiano muestra que los pequeños
en la desgracia envueltos, quedan desamparados,
llevan solos, vejados, la pena temeraria
de insinuados proyectos que acabar no han sabido;
y que aquel que los haya precipitado, a veces
cierran pronto los ojos a sus adversidades.

SALOMÉ

¡Ah! ¡Dura, insultante y vana desconfianza!
¡Insoportable ultraje para una conciencia!
Sin ardid alguno, ella siempre reprobará,
de nuevo ante la vista de nuestros días eterna,
ante el arqueado Cielo, sitial del Dios que truena,
la fe (para mí más cara que el día) te doy,
en caso que del plan salvador del Estado,
se derivara algún perjuicio, o peligro,
te doy mi palabra de que lo asumiré.
Pero ¿Quién no ve aquí el hecho realizado,
fácil y glorioso, exento de accidentes,
siempre que no vayáis a perder el coraje,
siempre que el deseo virtuoso se una a ello,
proponiéndoos la meta de aguantar el Imperio,
rival fundamental de los al Rey hostiles,
así hay que desterrar el miedo y los escrúpulos.

COPERO

Aunque convencido de intentar la empresa,
su Majestad, profundamente enamorado,
vasallo del objeto de una rara belleza,
nunca sospecharía de la lealtad de ella;
lejos de creer un fraude impropio imaginado,
no podría aun siendo, criminal manifiesta,

Séparer de ses yeux, s'en priver un moment,
Jamais, jamais l'amour parfait ne se dément,
L'obstacle interposé sert d'amorce à son foudre,
Pour le réduire après plus aisément en poudre,
Pour affermir plus fort ses fondements d'airain[317],
Ainsi, certes, ainsi nous peinerions en vain,
Sages de désister, attendu l'impossible,
Et n'entreprendre plus qu'il ne nous est loisible.

SALOMÉ

Ah! que ces premiers feux se sont bien refroidis,
Le Roi d'affection tout autre que jadis,
Lassé de supporter les reproches, le blâme,
L'audace, le mépris d'une mauvaise femme,
Qui s'en désirerait dès un siècle défait,
Trouvant à son projet quelque apparent forfait.

ÉCHANSON

Semblable néanmoins vers elle de caresse,
Il pend de son vouloir comme d'une maitresse,
L'adore, ne la voit, ce lui semble, à demi;
Embrasé, ne démontre aucun signe ennemi,
Aucune malveillance à vos propos conforme,
Ni que l'affection conjugale s'endorme.

SALOMÉ

L'ordinaire des grands est de cacher au cœur
Vers leurs moindres sujets l'aiguillon de rancœur,
Et ce qu'il lui confère, ou d'honneur, ou de grâce,
Ne doit s'attribuer qu'au lustre de sa race,
Afin de contenter un peuple médisant,
Dévot à sa famille, et tel acte prisant.

ÉCHANSON

Curieux espion, qui les suis de la vue
Dessous le sauf conduit de la charge reçue,
Je n'ai pu remarquer, de geste ni de voix,
Le Roi plus animé l'une que l'autre fois,
Mariamne lui plaît, en l'âme enracinée,
Autant qu'elle faisait au jour de l'Hyménée.

sustraerse a su vista, ni privarse de verla,
nunca, nunca el amor perfecto disminuye,
el obstáculo inserto atrae más a su ardor,
para más fácil luego reducirlo a polvo,
y para reafirmar sus duros fundamentos,
así que, claramente, pugnaríamos en vano,
sabio es desistir, juzgando lo imposible,
y no emprendamos más de lo que se nos deja.

SALOMÉ

Esos ardores de antes se han enfriado bastante,
el cariño del Rey es distinto al de antaño,
harto de soportar los reproches, la culpa,
la audacia, el desprecio de una mala mujer,
él querría hace tiempo deshacerse de ella,
si para su idea hallara algún plan evidente.

COPERO

Similar, sin embargo, en la atención hacia ella,
acata su deseo como el de una amante,
la adora, no la ve, si le conviene, a medias;
prendado, no demuestra ningún signo hostil,
ninguna mala fe acorde a vuestros planes,
ni que vaya acabando el cariño conyugal.

SALOMÉ

Es común en los grandes tapar el corazón
con los temas menores el dardo del rencor,
y lo que le confiere, de honor o de gracia,
debe atribuirse solo al realce de su raza,
para así contentar a un pueblo maldiciente,
devoto a su familia, que aprecia un acto tal.

COPERO

Raro espía soy yo, que los sigo con la vista
con el salvoconducto del cargo aceptado,
no he podido notar, de gesto ni de voz,
al Rey más animado una u otra vez,
enraizada en su alma, Mariana lo cautiva,
tanto como lo hacía el día del matrimonio.

SALOMÉ

Sa bouche m'a pourtant des plaintes soupiré,
Qui témoignait assez d'un amour empiré,
M'a commis des secrets directement contraires.
Or ce fil de discours n'avance nos affaires:
Il n'y a que deux mots, d'accorder ou nier,
De céder à la crainte, ou cueillir un laurier.

ÉCHANSON

Divisé de pensers, tantôt l'un me retire,
Maintenant l'autre à soi plus violent m'attire,
J'abhorre de porter un témoignage faux,
Et ne vous croyant pas, m'est avis que je faux[318]:
Puis que la sureté du Roi flotte incertaine,
La femme d'ordinaire implacable en sa haine,
Ardente de vindicte, et plus à redouter
Que les rocs Capharés[319] ne sont au trajecter,
Advienne que pourra, résolu je proteste
Suivre en ce mandement votre oracle céleste,
Autre Phare n'avoir en cette aveugle nuit,
Sûr que la piété prudente vous induit.
Ores spécifiez à quelle heure opportune
Nous irons ce dessein commettre à la fortune.

SALOMÉ

Le plutôt vaut le mieux. Tenez-vous apprêté
Alors que j'irai voir demain sa Majesté,
Qu'entrée au cabinet, de certaine science
Je l'aurai fait tomber sur[320] telle défiance.
On purge beaucoup mieux les corps jà disposés,
Les remèdes chez eux agissent plus aisés.

ÉCHANSON

Assurez-vous de moi, difficile à résoudre,
Mais qui verrait, résous, la machine dissoudre
Avant que désister d'un ouvrage entrepris?

SALOMÉ

C'est en quoi des prudents vous emportez le prix.

SALOMÉ

No obstante, por su boca me ha transmitido quejas,
que eran buen testimonio de un amor agravado,
me ha contado secretos rectamente contrarios.
mas este hilo de charla no ayuda a nuestro asunto:
no hay más que dos opciones, estar de acuerdo o no,
ceder ante el miedo, o lograr lo que queremos.

COPERO

Con el juicio escindido, unas veces me aleja,
y luego otra idea más violenta me acerca,
odio tener que alzar un falso testimonio,
pero si no os creo, pienso que me equivoco:
ya que el amparo al Rey se manifiesta incierto,
la mujer de ordinario es en su odio implacable,
ardiente de venganza, y es más de temer
que las rocas del Cabo Cafareo al pasarlas[422],
y pase lo que pase, decidido me opongo
a seguir en esta orden a vuestro azul oráculo,
al no haber otro faro en esta noche ciega,
seguro que os impulsa la prudente piedad.
Ahora especificad el momento oportuno
en que ir a perpetrar este plan con fortuna.

SALOMÉ

Cuanto antes es mejor. Manteneos preparado
mientras yo iré a ver a su Alteza mañana,
entro en el gabinete, y con cierta sapiencia
le haré que afronte tal trance de recelo.
Mucho mejor se purgan los cuerpos preparados,
los remedios en ellos actúan más fácilmente.

COPERO

Aseguraos de mí, soy muy dubitativo,
mas ¿quién vería ordenar, al mundo deshacerse,
antes que desistir de un trabajo emprendido?

SALOMÉ

Por ello de los cautos vos os lleváis la palma.

ACTE III

Hérode, Salomé, Phérore, Soême, Mariamne, Eunuque, Échanson, et Prévôt

HÉRODE[321]

Serpent enflé d'orgueil, fere[322] ingrate sortie
Des antres Caspiens[323] ou des rocs de Scythie[324],
Tigresse qui d'humain ne retiens que le front,
Crois-tu qu'impunément je porte cet affront?
Cuides-tu, me brassant injure sur injure,
Qu'insensible d'honneur sans cesse je l'endure?
Va, rebelle, arrogante, ôte-toi de mes yeux,
Ne m'espère jamais de regards captieux[325]
Amollir courroucé; non, désormais n'espère
Que ce refus ne soit ta ruine dernière.
Dédaigner mes faveurs, mes flammes mépriser?
Le devoir d'une femme au mari refuser?
Voir que d'humilité je te prie et reprie,
D'apaiser de mes feux l'amoureuse furie?
Et pour se fier trop d'une frêle beauté,
Se roidir[326] d'autant plus vers moi de cruauté?
Non, tu en maudiras mille et mille fois l'heure,
Ma fortune du bris de la tienne meilleure,
Qui ferai d'un terroir fertile élection,
Où se reposera ma chaste affection,
Duquel une moisson m'arrivera sans peine,
Et qui déprimera ton humeur si hautaine.

SALOMÉ

L'accident qui vous trouble arrive volontiers
De sa source ordinaire, et ne reçoit de tiers,
Car le discord épris entre l'homme et la femme
Puise l'eau du lieu même où il a pris sa flamme[327]:
Arbitre aucun, non pas des plus proches parents,
Ne se doit ingérer de pareils différents.

HÉRODE

Oui, lors que ce ne sont que légères querelles,
Qui servent à l'amour de flammèches nouvelles,
Qui semblent sommeilleux lui donner l'éperon;

ACTO III

Herodes, Salomé, Feroras, Soême,Mariana, Eunuco, Copero,y Prévôt

HERODES[423]

Sierpe inflada de orgullo, bestia ingrata salida
de los antros caspianos[424] o las rocas de Escitia,
tigresa que de humano solo tienes la frente,
¿crees que quedará sin castigo esta afrenta?
¿Crees que perpetrándome una injuria tras otra,
sin cesar lo soporte insensible al honor?
Vete, rebelde, altiva, quítate de mi vista,
no esperes ablandar con miradas capciosas
mi cólera, pues no; no esperes, desde ahora,
que no sea este rechazo tu ruina postrera.
¿Desdeñar mis favores, despreciar mis ardores?
¿Rechazar el deber de una esposa al marido?
¿Ver que con humildad te ruego una vez y otra,
que aplaques de mis fuegos la furia enamorada?
¿Y por tanto confiar en una beldad frágil,
más refuerza hacia mí su actitud cruel?
No, te maldecirás mil veces cada hora,
mi fortuna será más grande que la tuya,
yo que haré de una tierra fructífera elección,
donde reposará mi casta afección,
tierra que sin esfuerzo me dará una cosecha,
y que deprimirá tu humor tan altanero.

SALOMÉ

El percance que os turba llega muy fácilmente
por su cauce ordinario, sin daños a terceros,
pues el cisma amoroso entre el varón y la hembra
viene del lugar mismo en que encendió su llama:
no debe árbitro alguno ni parientes cercanos,
meterse a mediar en discrepancias ajenas.

HERODES

Sí, si solo se trata de pequeñas peleas,
que sirven al amor de chispas renovadas,
que parecen dormidas sirviéndoles de estímulo;

Mais ce fléau conçu des rages d'Achéron,
Cette pernicieuse et farouche Lionne
Mérite qu'un courroux jamais ne lui pardonne,
Mérite pour l'outrage impudemment commis
Que je croie un conseil par tant de fois remis.

SALOMÉ

Merveille, qu'au devoir les bienfaits ne la rangent,
Que ses affections de jour en jour s'étrangent[328],
Qu'on ne puisse adoucir ses féroces humeurs!
»De pitié repensant à votre sorte je meurs[329]:
Accouplé sous un joug du tout intolérable,
Autant qu'ailleurs heureux, en l'Hymen misérable,
Exemple de remarque à la postérité
Comme nul n'est parfait en sa prospérité,
Qu'elle cloche toujours en l'une ou l'autre sorte;
Mais faites qu'une part de la douleur je porte,
Sa faute reconnue.

HÉRODE

Aujourd'hui retiré
Seul dans mon cabinet, ardent j'ai désiré
Époint[330] de ces beautés plus qu'oncques de ma vie,
Mariamne amortir mon amoureuse envie,
Là-dessus on la mande, elle vient à regret,
Ma prière éconduit, suppliée en secret;
Voire après le refus de paroles piquantes,
À l'honneur de ma gloire et des miens importantes,
Ainsi que le Crapaud s'enflant du noir venin,
Plus je m'humiliais d'un courage bénin,
D'injures, de brocards[331], de reproches infâmes
Convertit en fureur mes innocentes flammes,
Précipite ma dextre à la chasser de là;
Même peu s'en fallut, non content de cela,
Qu'elle ne passât outre, et que d'ire échauffée
Je n'aie son audace en sa vie étouffée.
Hélas! c'est le sujet de ce courroux plaintif,
C'est ce qui me contraint de forcener[332] chétif.

pero este azote ideado por la ira de Aqueronte,
esta perniciosa y salvaje leona
merece que un furioso nunca ya la perdone,
merece por la osada afrenta cometida
que piense en un consejo tantas veces pospuesto.

SALOMÉ

¡Y que los buenos actos al deber no la lleven,
que sus afectos vayan con los días espaciándose,
que no pueda calmarse su genio tan feroz[425]!
Por compasión, pensando en vuestra suerte muero:
vos unido a un yugo del todo intolerable,
lo opuesto a lo feliz, por el miserable himen,
es un notable ejemplo a la posteridad
de que nadie es perfecto en su prosperidad,
que se balancea siempre de una u otra manera;
mas haced que yo cargue con parte del dolor
su falta ya admitida.

HERODES

Hoy, ya retirado
solo en mi gabinete, deseé ardientemente
más que nunca en mi vida ebrio de estas beldades,
aplacar con Mariana mi deseo amoroso,
pero cuando la llamo, con pesar siempre acude,
le suplico en secreto, y ella rehúsa mi ruego;
tras rechazarme incluso con palabras hirientes,
tocantes al honor y fama de los míos,
igual que el sapo hinchándose con un veneno negro[426],
más me humillaba yo con un valor benévolo,
injurias y sarcasmos, reproches denigrantes
convirtiendo en furor mis ingenuos ardores,
apresuró mi diestra a expulsarla de allí;
incluso faltó poco, no contento con eso,
que no fuese más lejos, y que de ira excitada
su brío me llevara a silenciar su vida.
Y este es el asunto de esta ira lastimera,
que cada vez me fuerza a ser débil y loco.

SALOMÉ

Voilà certes aussi par trop se méconnaitre,
Trop envers vous faveurs criminelle paraître.
Présumez qu'au surplus l'espoir dorénavant
De regagner son cœur vous irait décevant,
Qu'il se faudra tenir sage dessus ses gardes,
Evitant des appas, des caresses mignardes,
Que la haine gardée au besoin déploiera,
Et qu'éclairs d'un complot vengeur elle envoiera.

HÉRODE

J'aurai plus de fiance au Scythe et au Numide[333]
Qu'aux pièges désormais tendus de la perfide;
Ni prières, ni pleurs, repentir, ni serment,
» Armes dont elles vont cauteleuses s'armant[334],
Ne la replaceront en mon âme irritée.
Le sort en est tombé, la pierre en est jetée[335]:
Toutes ces actions suspectes ci-après,
Et sa peine toujours la suivra de si près
Qu'au moindre indice pris, mille morts plutôt qu'une
Lui signeront l'effet de ma juste rancune.
Ah! je te punirai, rebelle, ton orgueil
T'échangera ma couche en un sanglant cercueil.

PHÉRORE

Bon Dieu! qui de nouveau trouble votre bonasse?
Qu'a plu le Ciel sur vous d'envieuse disgrâce,
Capable d'obscurcir l'auguste Majesté
D'un Prince à la fortune invincible resté?
Cieux! la morne couleur de ce sacré visage,
D'un notable accident me donne son présage,
Aveugle m'intimide, et dévore inhumain.
Sire, ne le celez à moi, votre germain,
Que la fidélité comme le sang vous lie,
Chargez-moi d'une part du faix, je vous supplie.

HÉRODE

L'impétueux torrent de mon affliction
Ne se lâche non plus que celui d'Ixion[336],
Ne demeure non plus à retitre[337] ma peine

SALOMÉ

En realidad, es bastante como para ignorarlo,
hacer que vuestras gracias parezcan criminales.
Suponed que además la esperanza desde ahora
de que la recobréis os vaya defraudando,
que habrá que ser juicioso y no bajar la guardia,
evitando su encanto, caricias delicadas
que usará si es preciso, ocultando su odio,
y enviará atisbos de un complot vengador.

HERODES

Tendré que fiarme más de escitas y de númidas[427],
antes que de las trampas que me tienda la pérfida;
ni súplicas, ni lágrimas, aflicción, ni promesas
(armas con las que ellas se equipan con cautela[428]),
no la retornarán a mi alma irritada.
La suerte ya está echada, la piedra está lanzada:
todas estas acciones sospechosas desde ahora,
y su pena por siempre la seguirá tan cerca
que al menor indicio, mil muertes antes que una
le avalarán el fruto de mi justo rencor.
¡Ah! Te castigaré, rebelde, tu orgullo
convertirá mi lecho en un ataúd sangriento.

FERORAS

¡Buen Dios! ¿Quién de nuevo turba vuestra bondad?
¿Qué os ha arrojado el Cielo cual censura envidiosa
capaz de ensombrecer la augusta Majestad
de un Príncipe que sigue invencible al destino?
¡Cielos! El color lóbrego de este sagrado rostro,
me anuncia el presagio de un notable accidente,
me intimida, me ciega y devora inhumano.
Señor, no lo ocultéis, soy como vuestro hermano,
a quien la lealtad como la sangre os ata,
cargad algo de peso en mí, os lo suplico.

HERODES

El torrente impetuoso de mi aflicción
tampoco halla reposo, igual que el de Ixión[429],
y ni tampoco deja de retejer mi pena

Que l'Euripe ses flots mène, agite et remène[338].
Une fière Alecton domestique a toujours
De quoi renouveler le tourment de mes jours,
De quoi me bourreler l'esprit et la pensée,
Me survendre angoisseux la liesse passée.

PHÉRORE

Frappé de ce soupçon, je me l'étais prédit,
Vu que de tous les dards que fortune brandit
Autre ne blesserait un courage invincible,
Que souvent vous avez surmonté l'impossible,
Et même traversé d'obstacles, de hasards,
Parmi les tourbillons redoutables de Mars,
Nonpareil en prudence, en valeur, en adresse,
De qui le los au Ciel une sente se dresse,
De qui la renommée a comblé l'univers
Sans que le sort ait peu lui donner un revers,
Hormis de ce côté, hormis la félonie
D'une femme exerçant sur vous sa tyrannie,
Dangereux animal, qui faible de raison
Retient les vertueux d'ordinaire en prison,
Leur commande asservis, et offusque leur gloire
Pour ne savoir comment user de sa victoire,
Non plus qu'eux se tirer de ce gouffre béant
Où les a submergés un plaisir de néant.

HÉRODE

Vos consolations me rougissent de honte,
Qu'indomptable autre fois une femme me dompte,
Que vainqueur demeuré de si grands ennemis,
Un mauvais astre m'ait à sa merci soumis.
Depuis le seuil franchi de la jeunesse blonde[339],
Mes travaux, dérivés d'une source féconde,
Ceux du brave Thébain, de force et de grandeur
Surpassent de beaucoup; mais plein de force et d'heur,
Que[340] la gloire animait, enfant digne d'un père
Traîtrement butiné de la Parque sévère[341],
Hardi, j'exécutai ses projets commencés,
Les Assamonéens de l'Empire chassés,
Installé peu à peu dedans leur trône même.

que el Euripo[430] y sus olas agita sin cesar.
Una orgullosa Alecto[431] controla desde siempre
cómo hacer que no pare el pesar de mis días,
sin cesar angustiando mi espíritu y mi mente,
valorando en exceso mi dicha anterior.

FERORAS

Inquieto yo por esta sospecha, lo predije,
pues de todos los dardos que esgrime la fortuna
uno más no heriría un ánimo invencible,
aunque a menudo habéis vencido lo imposible,
e incluso atravesado imprevistos obstáculos,
entre los formidables torbellinos de Marte,
sin igual en prudencia, en valor, en destreza,
vos cuya loa se erige un sendero hasta el Cielo,
cuya reputación ha colmado el universo
sin que pudiera darle la suerte un revés,
salvo por este lado, salvo la felonía
de una mujer que ejerce en vos su tiranía,
peligroso animal[432], que débil de razón
retiene a los virtuosos normalmente en prisión,
les manda sojuzgados, y denigra su gloria
por no saber el modo de emplear su victoria,
ni más que ellos huir de este enorme abismo
en que los sumergió un placer por la nada.

HERODES

Vuestro consuelo me hace de rubor sonrojarme,
yo que fui indomable una hembra me doma ahora,
yo que viví venciendo a grandes enemigos,
y un mal astro me tiene a su merced sumiso.
Tras cruzar el umbral de la juventud blonda[433],
mis obras, derivadas de una fuente fecunda[434],
en fuerza y en grandeza sobrepasan con mucho a
las del bravo tebano[435]; mas de fuerza y dicha íntegro,
movido por la gloria, hijo digno de un padre
deslealmente expoliado por la severa Parca[436],
osado, ejecuté sus proyectos iniciados,
y ya los asmoneos del Imperio expulsados,
me instalé poco a poco en el trono de ellos.

Après, que n'ai-je fait en ce péril extrême
Où Cléopâtre avait mes affaires réduit,
Elle qui gouvernait un Antonine séduit,
Prête de m'arracher le Royaume et la vie?
Ma prudence pourtant étouffa son envie.
Qui ne sait qu'au milieu des Romains divisés,
De civiles fureurs contraires attisés,
Lorsque Brute et Cassie aux champs de Macédoine
Demeurèrent vaincus sous les armes d'Antoine,
Quoique leur Partisan je ne perdis le cœur,
À même heure obtenant ma grâce du vainqueur,
Et lui du grand César asservi déplorable,
Qui croira ce chef-d'œuvre aux âges mémorable?
Comme, sans m'abaisser sous la calamité,
Soudain je le fléchis par magnanimité,
Comme de ses amis il me reçut au nombre,
Admirant mon courage en un semblable encombre?
Ensuite répéter tous mes autres exploits,
Le jour me défaudrait[342] si je l'entreprenois.

PHÉRORE

On conterait plutôt les arènes menues
Qu'abreuve l'Océan de ses vagues chenues,
Plutôt les fleurs d'Hymette[343], et les Mouches[344] qui vont
Picorer au Printemps l'émail gai de leur front.
Infini de vertus, de gloire, et de louanges,
Miracle de notre âge et des peuples étranges,
Père de la Patrie, et auteur de la paix,
Monarque de votre heur n'approcherait jamais,
Si ce fléau commun, si ce mal nécessaire
De femme n'offusquait la lumière plus claire,
Vous pûtes tout hormis sa malice dompter;
Mais qui fait celui-ci devers nous tant hâter?
Sur votre Majesté son regard il arrête,
Présage qu'il lui veut quelque chose sécrète.

ÉCHANSON

L'importance du cas, que pressé du devoir
À votre Majesté je viens faire savoir,
Désire qu'à l'écart seul à seul je le die,

Luego, ¿qué no hice yo en el peligro extremo
en que Cleopatra había mis asuntos mermado,
ella que gobernaba a un seducido Antonio,
y dispuesta a arrancarme el reino y la vida[437]?
Mi prudencia no obstante acalló su deseo.
¿Quién no sabe que en medio de romanos partidos
por pasiones civiles contrarias avivadas,
cuando Bruto y Casio en campos[438] macedonios
resultaron vencidos por las armas de Antonio[439],
aunque allegado de ellos, yo no perdí el ánimo,
obteniendo bien pronto del vencedor la gracia[440],
y él que del gran César fue despreciable esclavo,
quién creerá esta obra maestra memorable en las épocas?
¿Cómo, sin degradarme en la calamidad,
lo mitigué a menudo por magnanimidad,
cómo llegué a contar en su grupo de amigos,
mi valor admirando en un conflicto tal?
Después de repetir todas mis demás proezas,
el día me agotaría si ahora lo abordara.

FERORAS

Antes se contarían los granitos de arena
de que las blancas olas del Océano las cubran[441],
las flores de Himeto antes, y las abejas que a ellas
pican en primavera su vistoso esmalte[442].
Infinito en virtudes, en gloria y alabanzas,
milagro de nuestra época y los pueblos foráneos,
gran Padre de la Patria, y autor de la paz,
rey de vuestra dicha nunca se acercaría,
si este azote común, si este mal necesario
de mujer no ofuscara la luz más luminosa,
pudisteis todo hacer salvo domar su astucia;
¿mas, qué hace a este venir tan rápido a nosotros?
En vuestra Majestad su mirada él detiene,
presagio de que viene por razones secretas.

COPERO[443]

La importancia del caso urge que mi deber
me traiga a informar a vuestra Majestad;
prefiero yo decíroslo aparte, y a solas,

Et qu'aussitôt que su au mal on remédie.

HÉRODE

Suis-moi; vous, demeurez, attendant mon retour,
Afin de m'assister, ce secret mis au jour.

SALOMÉ

Variable d'avis, en l'esprit je rumine
Quel sujet precipit vers le Roi l'achemine,
L'occasion qui plus vraisemblable paroît.
Mais ou l'affection du désir me déçoit,
Ou le fiel envieilli de cette âme infidèle
Lui aura conseillé tirer à sa cordelle
Un qui peut entre tous ministre la venger,
Qui peut les jours du Roi son Époux abréger.

PHÉRORE

Selon que du présent je tire conjecture,
Atteinte de l'excès de tant énorme injure,
Le Roi, déjà d'ailleurs animé, ne faudroit
User de châtiment capable en son endroit.
L'antique erreur purgé, et sa flamme or de glace,
Sans doute permettrait que la Justice eût place;
Sans doute qu'en ce cas la Justice aurait lieu,
Que celle qui se croit digne de quelque Dieu
L'irait chercher là-bas en la nuit éternelle.
Mais le voici, son œil de fureur étincelle,
Plus troublé, plus épris d'ire qu'auparavant,
Les deux bras vers les Cieux attestés élevant.

HÉRODE

Du prodige entendu le poil me hérissonne,
Une stupide horreur mes membres environne,
Ô Cieux! ô Terre! ô Mer! Hé! comment souffrez-vous
Des exécrations si grandes entre nous?
Celle à qui je fiais ma vie et ma fortune,
Celle à qui je rendis toute chose commune,
Celle que j'aimais plus que moi-même cent fois,
Viole la nature et ses plus saintes lois,
Aboie à mon trépas, que ma mort ne respire,

y apenas que lo sepa, el mal remediar pueda.

HERODES

Sígueme; los demás esperad mi regreso,
para que me ayudéis, puesto al día el secreto.

SALOMÉ

Variable de opinión, mi mente analiza
qué asunto concreto hacia el Rey lo encamina,
qué causa parecer puede más verosímil.
Pero o el cariño del deseo me defrauda,
o el rencor agravado de esta alma infiel[444]
le habrá aconsejado atraer para sí
a un valido que pueda entre todos vengarla,
que abreviar los días pueda del Rey, su esposo.

FERORAS[445]

Según que del presente extraiga alguna hipótesis,
teniendo en cuenta el daño de tan enorme ofensa[446],
el Rey, ya resuelto de hecho no dejará
de asignarle el castigo como a él le compete.
El viejo error purgado, y su pasión ya hielo,
permitirá sin duda que la justicia impere;
sin duda en este caso se impondrá la justicia,
ante la que se cree digna de que algún Dios
vaya a buscarla allende en la noche eterna.
Mas helo aquí, sus ojos destellan de furor,
más turbado, más ebrio de ira que estaba antes,
elevando los brazos al Cielo, cual testigo.

HERODES

El prodigio oído me hace erizar el pelo,
un horror sin sentido me entumece los miembros,
¡oh Cielos, Tierra, Mar! ¿Cómo soportar puedes
una abominación tan grande entre nosotros?
Aquella en quien confié mi vida y mi fortuna,
aquella a quien cedí todo lo ordinario,
aquella a quien amaba cien veces más que a mí,
conculca la natura y sus sagradas leyes,
mi defunción reclama, solo quiere que muera,

Ne veut que me priver du jour et de l'Empire,
Sortable récompense aux biens qu'elle a reçus,
Amis, conseillez-moi de grâce là-dessus.

SALOMÉ

Ô détestable femme! Ô trahison maudite!
Trahison que j'avais de longue main[345] prédite!
Le Taureau de Pérille[346], au crime comparé,
Ne t'aurait pas assez de tourments préparé.

PHÉRORE

Éperdu plus que ceux qu'atteint un coup de foudre,
Je ne sais quant à moi que croire, que résoudre.
Vous plaît-il pas, avant que plus outre attenter,
Présente au délateur la faire confronter?

HÉRODE

Ce sera pour le mieux. Vite, qu'on me la mande,
Que telles qu'elles sont ses raisons on entende.
Oui, je veux qu'en public soit jugé de l'excès,
Les formes observant requises au procès.

SALOMÉ

La déposition d'un témoin sans reproche
Suffit à condamner ce courage de roche,
Conforme de tout point aux menaces qu'elle a
Volontaire vomies dessur ce sujet-là.
Le danger est qu'un rais de sa sorcière vue
Ne fende les glaçons de la haine conçue,
Que des pleurs féminins, des adulations
N'emportent le grief des accusations.

HÉRODE

Nullement. Il n'y a si criminelle offense
Qui ne doive du moins impétrer[347] sa défense,
Qu'il ne lui soit permis de se justifier,
L'aller à mon courroux soudain sacrifier
De César, du public m'exciterait la haine;
Ma sœur, il ne faut pas, la voici qu'on amène,
Superbe d'assurance, aussi grave de port

solo aspira a privarme del día y del Imperio,
decente recompensa por los bienes cobrados,
amigos, por favor, aconsejadme en esto.

SALOMÉ

¡Oh mujer detestable! ¡Oh maldita traición!
¡Traición que yo había predicho hace tiempo!
El Toro de Perilo[447], al crimen comparado,
no sería bastante para expiar tus tormentos.

FERORAS

Abrumado más que a los que alcanza un rayo,
yo no sé qué creer, ni sé qué resolver.
¿No preferís acaso, antes que atacar,
que venga el delator y se enfrente con ella?

HERODES

Quizá sea lo mejor. Rápido, que la traigan,
que se oigan su razones, tal como las expone.
Sí, deseo que en público sean juzgados los crímenes,
que se observen las formas que requiere el proceso.

SALOMÉ

La declaración de un testigo sin reproche
para condenar basta este ánimo rocoso,
conforme en todo aspecto a las amenazas que
en firme ha vomitado ella sobre este asunto.
El peligro es que un rayo de su vista de bruja
agrietar pueda el hielo del odio concebido,
que llantos femeninos, o bien adulaciones
no incluyan los reproches de las acusaciones.

HERODES

En absoluto. No hay tan criminal ofensa
que no deba al menos implorar su defensa,
que no se le permita el que se justifique;
llevarla ante mi rabia raudo a sacrificarla
de César, y del público me avivaría el odio;
hermana, no es preciso, aquí está ya la traen,
orgullosa y segura, con tanta distinción

Que qui soupçonnerait son innocence à tort.
Déloyale assassine, ingrate, et plus qu'ingrate,
À ce coup ton orgueil en ruine s'éclate.
Un Dieu, qui Tout-puissant te déteste, a permis
Que l'on châtie en un tes outrages commis,
Que l'horrible attentat de ma mort projetée
Donne à tant de forfaits la peine méritée,
Ton effronté souris ne l'empêchera pas.
Réponds : n'est-il pas vrai que dès longtemps tu as
Sollicité celui que, présent, je t'oppose,
De mêler du poison (abominable chose!)
Dans le vin qu'il me sert à table? Sus, dis-nous
Tes complices, avant qu'aigrir plus mon courroux,
Avant que la douleur des tortures l'arrache:
Déclare qui t'incite à un acte si lâche.
Quel sujet, quelle excuse à l'infidélité,
Sinon, pauvre, le trop de ma facilité,
Sinon mon indulgence et faveur excessive?
Sus, parle vitement. Qu'est-ce que[348] l'on rétive?

MARIAMNE

Surprise à l'impourvu, je m'épouvanterois,
Mais de jeunesse instruite en l'école des Rois,
Jaçoit qu'ores du nom vénérable j'abuse,
En votre haine assez coupable je m'accuse.
Quel besoin d'imposture? Abrégez les ennuis
De celle qui ne voit au monde que des nuits,
Qui languit douloureuse aux liens de la vie,
De moment en moment la prévoyant ravie,
Ainsi que l'on va faire. Ô désirable jour!
Combien je te dois plus qu'à ce parfait amour,
Qu'à ces belles faveurs naguères reprochées,
Faveurs qui de mourir ne m'eussent empêchée,
Dés l'heure que, cité d'Antoine, leur auteur,
Incertain du retour, choisit l'exécuteur.

HÉRODE

Ô réponse arrogante, à l'extrême ambiguë,
Qui moi de cruauté, lui d'imposture arguë,
Explique, explique mieux ton dire irrésolu:

que induce por error a creerla inocente.
Asesina desleal, ingrata y más que ingrata,
tu orgullo en este golpe en ruina se desgrana.
Un Dios Omnipotente, que te odia ha permitido
que se te pene en uno de tus ultrajes caídos,
que el horrible atentado de mi planeada muerte
le dé a tantos crímenes la pena merecida,
tu insolente sonrisa no lo impedirá.
Responde: ¿no es verdad que hace ya tiempo que has
pedido, a este que está frente a ti
que mezclara veneno (¡Cosa abominable!)
al vino que él me sirve en la mesa? Vamos, dinos
tus cómplices antes que aumente más mi ira,
antes de que el dolor del suplicio lo arranque:
declara quien te incita a un acto tan cobarde.
¿Qué argumento, qué excusa para una traición tal,
si no, pobre de mí, mi exceso de anuencia,
si no es mi indulgencia y favor excesivo?
Vamos, habla deprisa ¿Qué es lo que te contiene?

MARIANA

Sorpresa inesperada, yo me horrorizaría,
mas juventud formada en escuela de Reyes,
(aunque ahora del nombre venerable abuse),
en odiaros bastante culpable yo me acuso.
¿Para qué la impostura? Abreviad las molestias
de la que en el mundo no ve más que tinieblas,
que con dolor se abate amarrada en vida,
de momento en momento previéndola radiante,
cómo vamos a hacerla ¡Oh día deseable!
Cuánto más yo te debo que a este perfecto amor,
que a estos bellos favores antaño reprochados,
bienes que de morir no hubiesen impedido,
tan pronto que citado, por Antonio, su autor,
con la vuelta insegura el verdugo eligió.

HERODES

Respuesta arrogante, ambigua en extremo,
que de crueldad me acusa, de engaño aducido,
explica, aunque mejor, tu imprecisa opinión:

Quand me suis-je, en quel lieu de parjure pollu[349]?
Pourquoi t'imposerai-je une trame assassine,
À cause qu'impuissant le rancœur me domine,
Que je ne perdrais pas de pleine autorité
Quiconque me plairait? Chante la vérité.

MARIAMNE

Vérité n'est de moi hormis une connue,
L'heure de ma ruine innocente venue,
Et feindre ne savoir qui devait m'immoler
À vos Mânes absents, c'est trop dissimuler.

HÉRODE

Ô double trahison! Le scélérat Soême
Mes secrets enchargés a décelé lui-même,
Interprète malin de mes conceptions,
Tout abonde d'outrage et de déceptions,
Tout abonde chez moi d'aguets, de perfidie.
Mais se plaindre ocieux aux maux ne remédie:
Allez, saisissez-vous de Soême, et de ceux
Qu'il a de familiers plus affidés reçus.
Un Eunuque surtout ses affaires manie,
Qui nous relèvera d'une peine infinie.
Amenez-le premier, car son maître n'a point
Violé de léger le mandement enjoint,
Communiqué sans plus des paroles de bouche:
Le traitre aura souillé les honneurs de ma couche,
Entrepris d'avantage. Ah! du ressouvenir
Je forcène, et me puis à peine contenir.

MARIAMNE

Peur d'enfants, ou plutôt sur l'enclume forgée,
Qui d'un crime tantôt de poison m'a chargée!
«L'honneur des devanciers au sang demeure écrit,
Aucun terme des ans fuitifs ne le[350] prescrit».
Inséparable j'ai vécu sous la franchise,
Afin que plus certain mon être j'autorise.

HÉRODE

L'honneur t'a commandé de meurtrir ton Époux,

¿cuándo, y en qué lugar he jurado yo en falso?
¿Por qué iba yo a inventar una trama asesina,
aun siendo ineficaz, por la inquina agobiado,
que perder no me haría mi plena autoridad
con quien me conviniera? Revela la verdad.

MARIANA

La verdad no es mía, salvo una conocida,
la hora de mi ruina inocente ha llegado,
y fingir no saber que debía inmolarme
a vuestros dioses Manes[448], es disimular mucho.

HERODES

¡Oh doble traición! El miserable Soême
mis confiados secretos él mismo ha descubierto,
intérprete avispado de mis capacidades,
todo se multiplica en ultrajes y engaños,
todo en mi reino bulle de acechos y perfidias.
Quejarse y nada hacer no remedia los males:
Id, atrapad a Soême, y a todos aquellos
que de su entorno son sus fieles servidores.
Sobre todo un eunuco maneja sus asuntos,
que nos desvelará un esfuerzo infinito.
Traedlo el primero, ya que su amo no ha
violado alegremente la orden exigida,
informado sin más en términos directos:
habrá el traidor manchado el honor de mi lecho,
iniciado hace tiempo. Solo con recordarlo
enloquezco, y apenas me puedo contener.

MARIANA

¡Es un miedo de niños, o forjado en el yunque,
tú que me has acusado de envenenamiento!
"El honor de los padres queda en la sangre escrito,
ningún fin de los años pasados lo prescribe".
Viví inseparable en la honestidad,
para así más seguro respaldar a mi ser.

HERODES

El honor te ha ordenado que hieras a tu esposo,

Et de croire les tiens fort différents de nous,
Orgueilleux d'un faux titre, et qui prise les Sceptres
Sans marque de vertu d'une suite d'ancêtres,
Qui ne te garderont de subir toutefois
L'équitable rigueur des politiques lois.

MARIAMNE

J'appréhenderai moins l'effet que la menace,
Que je tiens des Tyrans une suprême grâce.

HÉRODE

Méchante, qu'as tu vu de tyrannique en moi?

MARIAMNE

Mon Géniteur Hyrcane occis sous votre foi[351],
Son fils d'âge innocent, le jeune Aristobule,
Espoir de la patrie et son fatal Hercule,
Traîtrement étouffé.

HÉRODE

Je te ferai cracher
Cette langue impudente, ou tels mots retrancher.

MARIAMNE

Libre je veux mourir ainsi que je fus née.

HÉRODE

Hé ! quelle liberté ne t'ai-je pas donnée,
Maîtresse de mon âme et de mes volontés,
Paravant les desseins de ce meurtre tentés?

MARIAMNE

L'Immortel scrutateur des œuvres projetées
Connaît ces charités de mensonge apostées,
Connaît qu'un naturel généreux et Royal
Ne saurait consentir à rien de déloyal.

HÉRODE

Non, la vue en fait foi, le doigt touche palpable
La blanche pureté de ta vie incoupable,

y que creas a los tuyos distintos de nosotros,
fatuos ellos de un título falso, y tu ases el Cetro
sin marca de virtud de una línea de ancestros,
que no te evitarán sin embargo sufrir
el imparcial rigor de las leyes políticas.

MARIANA

Menos concebiré la acción que la amenaza,
que es cual suprema gracia viniendo de un tirano.

HERODES

Malvada, ¿qué has visto de tiránico en mí?

MARIANA

Mi antepasado Hircano muerto al confiar en vos,
su hijo de tierna edad, el joven Aristóbulo,
de la patria esperanza y su irresistible Hércules,
traidoramente ahogado.

HERODES

Te haré amputar
esa lengua insolente o retira lo dicho.

MARIANA

Libre quiero morir, así como nací.

HERODES

¡Y bien! ¿Qué libertad no te he concedido,
propietaria de mi alma y de mis voluntades,
antes de que ensayaras los planes de este crimen?

MARIANA

El inmortal científico[449] de las obras planeadas
conoce estos altruismos que dicta la mentira,
sabe bien que un Rey innato y generoso
no podría consentir a nadie ser desleal

HERODES

No, la vista es la prueba, toca el dedo tangible
la blanca castidad de tu vida inocente,

Autant que du voleur les chemins assiégeant,
De la Justice en fin surpris en égorgeant.
Il est vrai qu'on peut mieux éviter son outrage,
Mais l'Eunuque amené, nous saurons davantage.
Écoute, ton salut dépend de confesser,
Rien de la vérité derrière ne laisser.
Quel argument fonda l'accointance ordinaire
De Mariamne avec Soême le faussaire?
Qu'as-tu de leurs devis familiers entendu?
Dis-moi le principal où ils avaient tendu,
Lorsque je fus mandé de l'Empereur Antoine,
Et que je te laissai Gardien de la Reine.
Parle, que songes-tu? Ici le tournoyer
N'est que de son plein gré au cordeau s'envoyer.

EUNUQUE

Sire, la qualité ne m'a permis, infirme,
D'entrer en leurs secrets d'importance sublime;
J'attesterai les Cieux et notre alme[352] Soleil
N'avoir participé jamais d'aucun conseil
Qui votre Majesté pernicieux regarde,
Ains que mêmes en fis une soigneuse garde.

HÉRODE

Ô l'énorme mensonge! Ô la déloyauté!
Que tu n'as reconnu parmi leur privauté
Ce que contre l'État, ce que contre moi-même
L'un et l'autre brassait? Ô l'impudence extrême!
Des gênes, des bourreaux!

EUNUQUE

Hélas! Sire, merci,
Je confesserai tout, sans me traiter ainsi.

HÉRODE

Sus donc, certainement, et en peu de paroles,
Que je discernerai certaines, ou frivoles.

EUNUQUE

L'effroi retient ma voix au canal étoupé.

tanto como el candor del ladrón al que cerca
la Justicia, y sorprende degollando a su víctima.
Es cierto que se puede evitar su ultraje,
mas trayendo al eunuco sabremos mucho más.
Tu salvación, atiende, depende de que hables,
nada de la verdad debes atrás dejar.
¿Qué fue lo que engendró la habitual relación
de Mariana con Soême el mistificador?
¿Tú, qué has oído de sus cuitas familiares?
Dime lo esencial en que habían coincidido,
cuando yo fui llamado por Marco Antonio a Roma,
y que te dejé como el guardián de la Reina.
Habla ya, ¡en qué piensas? En esto el dar rodeos
es voluntariamente anudarse la soga.

EUNUCO

Señor, la cortesía no dejó, al verlo frágil[450],
que entrara en sus secretos de elevada importancia;
que atestigüen los Cielos y nuestro Sol benéfico
que no he participado nunca en consejo alguno
que a vuestra Majestad nocivos le parecen,
sino que tuve incluso un celoso cuidado.

HERODES

¡Oh inmensa mentira! ¡Cuánta deslealtad!
¿Qué tú no reconozcas, siendo de su confianza
lo que contra el Estado, lo que contra mí mismo
uno y otra tramaban? ¡Desfachatez total!
¡Bochorno del verdugo!

EUNUCO

¡Ay! Señor, piedad,
lo confesaré todo, sin que así me tratéis.

HERODES

Vamos pues, desde luego, y en pocas palabras,
que yo distinguiré si son ciertas, o nimias.

EUNUCO

El miedo hablar me impide y cierra la garganta.

HÉRODE

N'espère que la mort horrible, entrecoupé,
Convaincu de mensonge…

EUNUQUE

Hélas! je dis sans force,
Qu'en la couche Royale il sème le divorce,
Désunit vos moitiés, un secret révélé
Duquel dépositaire on l'avait appelé
Sire, vous savez tout en ce peu que j'abrège.

HÉRODE

L'auspice du discours aucunement m'allège;
Poursuis, leur conférence a passé plus avant,
Quelque faveur d'amour mutuelle suivant,
Soême, pour loyer de l'avoir avertie,
Caressé comme Époux de ma femme abrutie.

MARIAMNE

Qui se pourrait du bien qu'on a fait repentir?
Ce naufrage d'honneur je devais consentir.

HÉRODE

Voilà plus qu'à demi la chose confessée.
Achevons: l'a-t'il pas maintes fois embrassée?

EUNUQUE

Que votre Majesté telle erreur ne s'imprime:
Elle est trop vertueuse, elle est trop magnanime
Pour lui manquer jamais en ce chaste devoir,
Jamais autre désir qu'honnête concevoir.

HÉRODE

Tu as reçu, mâtin, le charme d'un silence,
Mais si tu me croyais, n'attend la violence,
N'attend que les tourments tirent la vérité;
Préfère la prudence à la témérité,
Déclarant le progrès de leurs amours furtives,
Qui servis de Mercure[353]!

HERODES

Solo espera la muerte horrible, a intervalos,
seguro de que mientes…

EUNUCO

Lo digo sin firmeza,
que en el lecho Real él[451] sembró el divorcio,
aisló vuestras mitades, reveló un secreto
del que se le pidió fuera depositario.
Señor, vos sabéis todo lo que estoy resumiendo.

HERODES

No me alivia el augurio que encierran tus palabras;
continúa, sus intrigas han ido más allá,
algún favor de amor mutuo viene después,
Soême, como rédito por haberla alertado,
mimado es cual esposo por mi hembra envilecida.

MARIANA

¿Quién podría arrepentirse del bien que ha engendrado?
Debía consentir la pérdida de honor.

HERODES

Es más de la mitad lo que ha confesado
acabemos: ¿no la ha besado muchas veces?

EUNUCO

Que vuestra Majestad tal error no cometa:
ella es muy virtuosa, ella es muy magnánima
y nunca faltará al decente deber
de tener por otro hombre solo un deseo honesto.

HERODES

Recibiste, mastín, del silencio el encanto,
pero si me creíste, no esperes la violencia,
tan solo los tormentos que sacan la verdad;
¡prefiere la prudencia a la temeridad,
declarando el avance de sus cortos amores,
quien sirvió de Mercurio[452]!

EUNUQUE

En pointures plus vives
Que celles de cent morts à un cœur innocent.
Qu'un supplice nouveau les autres surpassant
S'exerce sur mon corps, le démembre, ou dévore,
Je ne confesserai, menteur, ce que j'ignore:
Je ne déchirerai la gloire du renom,
D'une qui tient chez vous la place de Junon[354],
Miroir de chasteté, qui n'eut onc son égale
Quant à la continence, et la foi conjugale.

HÉRODE

Prévôt, que de ce pas on le livre aux bourreaux;
Qu'ils recherchent parmi le fer, le feu, les eaux,
De quoi le tourmenter, le presser, le contraindre
À nous notifier ce qu'il a voulu feindre;
Et que son traître maître, amené sur-le-champ,
J'examine d'un coup, l'affaire dépêchant.

PRÉVÔT

Sire, il ne tiendra pas à un devoir fidèle
Que votre Majesté le crime ne décèle,
Nous y emploierons l'artifice et l'effort.

MARIAMNE

Ha! chétif innocent, que je pleure ton sort.

HÉRODE

Pleure le tien plutôt, et folle ne présume
Abuser de ma grâce ainsi que de coutume,
Qu'on te traite avec plus de respect, de faveur,
Tes yeux n'ont plus d'attraits, tes baisers de saveur:
L'exécration jointe à ce dol homicide,
D'amour et de pitié rend ma poitrine vide,
Déracine ce peu qui restait là-dedans,
Par l'assiduité des forfaits précédents.
Assure, assure-toi, qu'exemplaire punie
L'appareillé supplice attend ta félonie.

EUNUCO

En medidas más firmes
que son las de cien muertos para un alma inocente.
Que una nueva tortura superando a las otras
se ejercite en mi cuerpo, lo deshaga o devore,
no confesaré, salvo que mienta, lo que ignoro:
no apesadumbraré a la gloria del decoro
una que en vuestro hogar es trasunta de Juno[453],
de castidad modelo, y nunca tuvo igual
en cuanto a continencia y lealtad conyugal.

HERODES

Preboste, que al momento lo entreguen al verdugo;
que recurran al hierro, al fuego, o al agua,
para atormentarlo, conminarlo, obligarlo
a que nos diga lo que ha querido encubrir;
y que a su traidor amo lo traigan de inmediato,
ojeo pronto el caso, y se ejecuta rápido.

PREBOSTE

Señor, no aguantará un compromiso fiel
que vuestra Majestad el crimen no detecte,
para ello usaremos artificio y esfuerzo.

MARIANA

¡Ah! ¡Débil inocente, cuánto lloro tu suerte!

HERODES

Llora más bien la tuya, y loca no imagines
abusar de mi gracia, así como es costumbre,
aunque serás tratada con respeto y favor,
no hay ya encanto en tus ojos, ni en tus besos sabor:
la execración unida a este dolo homicida,
dejan mi corazón seco de amor y gracia,
y arranca ese poco que quedaba ahí dentro,
por la asiduidad de anteriores delitos.
Sufrirás, tenlo cierto, un castigo ejemplar,
la tortura erigida tu felonía aguarda.

MARIAMNE

Quelle?

HÉRODE

Ma mort brassée, et mon lit maculé.

MARIAMNE

D'une adultère flamme oncques je n'ai brûlé,
Moins débile attenté de rompre le servage,
Qui me fit de l'Hymen un continu veuvage.

HÉRODE

Il te fallait un Dieu, présomptueuse, afin
Que ton ambition excessive prît fin,
Afin de rencontrer un Époux de ta sorte;
Mais au défaut voici, voici celui qui porte
Le nom de favori, ton Égisthe[355] vanté,
Du remords de sa coulpe en l'âme épouvanté,
Pâle de conscience ainsi que de visage,
Et qui de sa ruine a senti le présage.
Perfide mille fois, qui t'a mis au penser
De trahir mes secrets, la borne outrepasser
Que mes commandements t'exposèrent expresse?
Cède à la vérité dont le Soleil te presse,
Déclarant qui t'a mû, infracteur de ta foi,
Manifester un cas inconnu que de toi,
Cas qui m'importait lors plus que je n'ose dire.
Comment te laissas-tu d'une femme séduire,
Jusqu'à communiquer le mandement reçu?
Réponds: me décevant, quel esprit t'a déçu?

SOÊME

Hélas! qui du futur aurait la prescience,
Qui d'un seul Tout-Puissant partirait la science,
À peine, je le sais, d'imprudence eût été
Se jeter au péril où je me suis jeté.
Mais le voile tendu devant l'humaine vue,
Pour juger à travers la chose mal prévue,
Suivre le sentier pire en une aveugle nuit,
Et se paître du faux d'un populaire bruit,

MARIANA

¿Cuál?

HERODES

Impulsar mi muerte, y mancillar mi lecho.

MARIANA

Nunca he quemado con una llama adúltera,
si fuese menos débil rompería el yugo,
que me hizo del enlace una viuda constante.

HERODES

Te haría falta un Dios, presuntuosa, para
que así acabara tu ambición excesiva,
con el fin de hallar un esposo de tu clase;
pero al no hallarlo aquí, he aquí el que lleva
de favorito el nombre, tu proclamado Egisto[454],
con el alma aterrada del pesar de su culpa,
pálido de conciencia, así como de rostro,
y que ha percibido de su ruina el presagio.
Pérfido por mil veces, ¿qué te dio la idea
de vender mis secretos, excederte del límite
que mis disposiciones te expusieron muy claro?
Cede ante la verdad a lo que el Sol te apura,
y di quién te movió, transgresor de tu fe,
a presentar un caso que solo tú sabías,
caso que me importaba más que oso decir.
¿Cómo tú te dejaste seducir por una hembra,
hasta comunicarle la orden recibida?
Responde: ¿chasqueándome, qué alma te ha defraudado?

SOÊME

¡Ay! Quién del futuro tendría el augurio,
qué Ser Omnipotente compartiría ciencia,
apenas yo lo sé, de incauto habría sido
lanzarse al peligro en el que me he lanzado.
Pero el velo tendido ante la vista humana,
para juzgar por medio de algo mal previsto,
seguir el peor sendero en una noche ciega,
y dirigir lo falso de un popular relato,

De là, Sire, ma faute a pris son origine,
Que votre Majesté pardonnera Divine;
Vu que sans varier, sans feindre, sans mentir
Je lui ai confessée avec un repentir.

HÉRODE

Tu tais le principal de ce que je demande;
Hypocrite menteur, quelle audace si grande
T'inspirait négliger un fidele devoir?
Quel fruit présumais-tu du crime recevoir?

SOÊME

Sur la fausse rumeur d'une dernière perte
Par votre Majesté chez le Romain soufferte,
L'État se conservant à son Épouse[356] entier,
J'allai (frêle projet) sa faveur mendier.
J'allai comme font ceux qui surpris du naufrage
Tâchent à se sauver plus dispos à la nage,
Dessur quelque ais[357] brisé, misérable, de peur
Que ma fortune fût convertie en vapeur,
Que personne privée une hideuse hôtesse[358]
De pauvreté me vint accabler en vieillesse.
Hélas! par ces genoux, mon asile, embrassés,
Par ces pleurs moins de l'œil que de l'âme versés,
Merci je vous requiers. Hé! faites, grand Monarque,
Luire en moi de clémence une immortelle marque,
Me redonnant la vie.

HÉRODE

Ah! rustre, il n'est plus temps:
Trop à l'extrémité ma grâce tu attends,
Sur l'arrière-saison ta repentance arrive.
Or du premier forfait un pire se dérive:
La Reine, en ton endroit prodigue de guerdon,
Son bien plus précieux t'a mis à l'abandon,
Et selon le rapport d'un des tiens plus intime,
Examiné déjà dessur ce même crime,
Permis l'attouchement, permis ce que permet
Celle qui son honneur publique en vente met.
Confessant, je promets te modérer ta peine;

de ahí, Señor, ha tomado su origen mi desliz,
que vuestra Majestad Divina indultará;
dado que, sin variar, sin fingir ni mentir,
yo lo he confesado con arrepentimiento.

HERODES

Callas lo principal de lo que yo pregunto;
hipócrita embustero, ¿qué audacia tan grande
te inspiraba a olvidar un deber tan leal?
¿Qué fruto imaginabas del crimen recibir?

SOÊME

Por el falso rumor de una última derrota
de vuestra Majestad frente a los romanos,
custodiando el Estado firmemente su esposa,
iba (frágil proyecto) a mendigar su gracia.
Iba igual que aquellos pillados en naufragio
que tratan de salvarse más a nadar dispuestos,
sobre un madero roto, indigente, y por miedo
a que toda mi hacienda se convirtiese en humo,
que ya sin cargo alguno una horrible anfitriona[455]
de pobreza viniera a abrumar mi vejez.
Por mis rodillas caídas, que abrazo y son mi asilo[456],
por lágrimas que salen de mi alma, y no mis ojos,
piedad os solicito. Gran Monarca, haced
que brille en mí una marca inmortal de clemencia,
mi vida devolviéndome.

HERODES

Obtusa, ya no hay tiempo:
muy cerca del final esperas tú mi gracia,
cuando ya te ves viejo llega tu contrición.
Pero del primer crimen se deriva otro peor:
la Reina, que contigo prodiga recompensas,
en su bien más preciado te deja abandonado,
y según el informe de uno de tus leales,
investigado ya sobre este mismo crimen,
permite toqueteos, consiente en lo mismo
que la que su honor público pone en venta[457].
Si confiesas prometo moderar tu castigo;

Obstiné, tu l'aurais, n'accroissant que ma haine.
Dis-nous quand, et comment, le lieu, l'heure, et le jour
Esquels[359] se commença votre adultère amour.

SOÊME

Jamais il ne tomba dans sa chaste pensée,
Et jamais sa vertu ne m'a récompensé,
Sinon par vos bienfaits encore possédés,
Ou la Terre et les Cieux de fureur débordés
Puissent exterminé se venger du parjure.
Sire, (pardonnez-moi) vous lui faites injure:
Au péril de cent morts je maintiendrai qu'à tort
Sur son chaste renom la médisance mort.

HÉRODE

Possible que tantôt les gênes apprêtées
T'induiront accepter mes offres rejetées.
Chargé de fers, traînez-le au creux d'une prison,
Que faute d'en vouloir tirer autre raison[360],
Faites (car je le veux) que mourir il se sente.
Tandis je convaincrai d'une honte décente
Mon empoisonneresse, et ferai dans demain
Imposer au chef-d'œuvre une dernière main.

si te obstinas tan solo aumentarías mi odio.
Dinos cuándo y cómo, el lugar, día y hora
en los que comenzó vuestro adúltero amor.

SOÊME

Eso nunca anidó en su casto pensamiento,
y su virtud jamás me ha recompensado,
salvo en vuestros favores, con los que aún contaba,
o que la Tierra y Cielos de furor desbordados
puedan bien castigarme, del perjuro vengándose.
Señor (perdonadme), mas le hacéis una injuria:
a riesgo de cien muertes no mantendré por falso
sobre su casto honor la calumnia mortal.

HERODES

Es posible que pronto los aprietos que implica
te induzcan a aceptar mi rechazada oferta.
Con hierros arrastradlo al fondo de una celda,
que a falta de poder obtener mi venganza,
haced (es mi deseo) que se sienta morir.
Mientras convenceré por un pudor decente
a mi envenenadora, y haré en la mañana
que en la obra maestra echen la última mano.

ACTE IV

Mariamne, Prévôt, Hérode, Échanson, Phérore, Salomé

SCÈNE I

Mariamne (en prison), prévôt

MARIAMNE

Souverain Gouverneur de l'Empire du monde,
Qui de rien as construit les Cieux, la Terre, et l'Onde,
Targe des Innocents, leur assuré rempart,
Je t'invoque réduite au suprême hasard;
Équitable Censeur des actions humaines,
Qui nombres et prescris nos heures incertaines,

ACTO IV

Mariana, Preboste, Herodes, Copero, Feroras, Salomé

ESCENA I

Mariana (en prisión), Preboste

MARIANA

Regidor Soberano del Imperio del mundo,
que de la nada hiciste los Cielos, Tierras y Aguas,
broquel del inocente, su segura muralla,
te invoco reducida al supremo azar;
censor equitativo de las obras humanas,
que cuentas y prescribes nuestras horas inciertas,

J'atteste ta Justice au désastre où je suis,
D'ennemis opprimée, en ce gouffre d'ennuis,
La proie du mensonge et de la calomnie,
Esclave d'une horrible et dure tyrannie.
Père, je ne requiers autre faveur de toi
Sinon que de sortir de l'Enfer où j'étois,
Sinon que de là-haut ma constance inspirée,
Triomphe de la mort qu'on m'aura préparée,
Sinon que de moquer les iniques efforts
De l'odieux bourreau de mes ancêtres morts,
Du barbare qui tient ma liberté sujette
Depuis le nœud fourré d'une alliance abjecte.
Depuis, hélas ! depuis qu'à contrecœur je sers
D'égout aux voluptés du pire des pervers,
Qu'en un lit, soupireuse, à part moi je déplore
La tardive langueur du secours que j'implore,
Secours qui pend du dard funéreux de Cloton[361],
Secours qui me confine aux antres de Pluton,
Secours qui convertit ma tempête en bonace[362],
Qui le repos des miens tant désiré me trace.
Indocile à la peur, je sais qu'il faut mourir,
Je sais qu'à meilleur port l'homme ne peut courir,
Lors principalement qu'entier de conscience
D'une seconde vie il conçoit la fiance,
Stable en tranquillité, durable de repos.
On ouvre la prison. Que tu viens à propos,
Quiconque apportera ma sentence mortelle,
Je voudrais couronner ton chef pour la nouvelle.

PRÉVÔT

Sa Majesté vous mande; allons, Madame.

MARIAMNE

Hélas!
J'espérais du message un extrême soulas,
Que tu me conduirais au destiné supplice.

PRÉVÔT

Non, que telle frayeur ores ne vous saisisse;
Ce n'est pour autre fin que pour vous confronter

doy fe de tu justicia por el caos en que estoy,
por rivales vejada en este hastiado abismo,
blanco de la mentira como de la calumnia,
esclava de una horrible y dura tiranía.
Padre, yo no te pido ningún favor más tuyo
salvo el poder salir del Infierno en que estaba,
salvo que mi constancia, desde arriba inspirada,
triunfe sobre la muerte que me habrán preparado,
salvo el de burlar los injustos esfuerzos
del odioso verdugo de mis ancestros muertos,
del bárbaro que tiene mi libertad atada
desde que se hizo el nudo de una alianza abyecta.
Desde ese momento, ¡ay! Sirvo a regañadientes
de cloaca a los placeres del peor de los perversos,
y en un lecho afligida, además yo deploro
la tardía quietud de la ayuda que imploro,
socorro que obedece al rayo fatal de Cloto[458],
socorro que me aísla en los antros de Plutón,
socorro que convierte mi tempestad en bonanza,
que me traza el reposo ansiado de los míos[459].
Indócil ante el miedo, ya sé que hay que morir,
sé que a un puerto mejor correr no puede el hombre,
cuando principalmente con la conciencia plena
de una segunda vida él concibe la fe,
vida estable en sosiego, duradera en reposo.
Se abre la prisión. Que vengas a propósito[460],
o a cualquiera que traiga mi sentencia mortal,
querría laurear por la nueva a tu jefe.

PREBOSTE

Su Majestad os convoca; vamos, Señora.

MARIANA

¡Ay!
Del mensaje esperaba un último consuelo,
y es que tú me llevaras al suplicio asignado.

PREBOSTE

No, que un espanto tal no os embargue ahora;
es tan solo el propósito de poder comprobar

Celui qui l'attentat a osé raconter:
Soyez à ce besoin de réponse pourvue,
Car on se tire mieux d'une affaire prévue.

MARIAMNE

Ma première réponse est la dernière aussi,
Où s'étend désormais le moins de mon souci.

SCÈNE II

Hérode, Mariamne, Échanson, Phérore, Salomé

HÉRODE

Bourrelé dans l'esprit de passions contraires,
Je ressemble un captif entre deux adversaires,
Un Agneau que deux Loups terrassent acharnés,
D'une rage de faim cruelle forcenés:
Maintenant celui-ci, tantôt l'autre l'emporte,
Selon qu'il a donné sa secousse plus forte.
Je sens ne plus ne moins[363] se paître tour à tour
De mon cœur divisé la vengeance et l'amour:
Le crime m'apparaît d'une femme homicide,
Et d'ailleurs sa beauté divine m'intimide,
M'épouvante, certain que me la séparant,
À regret je verrai le Soleil m'éclairant,
Qu'après elle je n'ai chose qui me contente.
Hé! Cieux, qui la saurait sans feinte, repentante,
Désister de sa haine, éteinte à l'avenir,
Je voudrais du passé ne me plus souvenir:
Sa grâce lui serait bientôt entérinée.
Mais d'une humeur perverse, et au vice obstinée,
L'affront qu'elle aura cru maintenant recevoir
Plus que tous mes bienfaits obtiendra de pouvoir:
Il ne s'écoulera de sa mémoire ingrate.
Bref, que de son salut ma ruine s'éclate,
Sa perte me conserve, et sa perte me perd,
Que résoudrai-je donc en un tel doute offert?
L'absence de ses yeux m'absente de mon âme,
Qui ne vit que des rais de leur jumelle flamme;
Vive, l'impunité son audace accroîtra,

lo que osó relatar el que narró la ofensa:
sed ante esta exigencia de respuesta adecuada,
ya que mejor se sale de un asunto previsto.

MARIANA

Mi primera respuesta es también la final,
que no ocupa desde ahora mi menor inquietud.

ESCENA II

Herodes, Mariana, Copero, Feroras, Salomé

HERODES

La mente torturada por pasiones contrarias,
soy igual que un cautivo entre dos adversarios,
un cordero al que baten dos lobos enconados,
rabiosos por el hambre, crueles y enajenados:
una vez gana uno, a veces triunfa el otro,
según sea de uno u otro la embestida más fuerte.
Siento rumiar igual, alternativamente
en mi alma dividida, la venganza, el amor:
se me aparece el crimen de una esposa homicida,
y además su belleza divina me intimida,
me horroriza ser cierto que al de mí separarla,
pueda ver con pesar el Sol que me ilumina,
pues sin ella no hay nada que contentarme pueda.
¡Cielos, qué la haría renunciar a su odio
en el futuro y fuera su contrición sincera!
Quisiera del pasado no acordarme ya más:
la gracia le sería muy pronto concedida.
Mas, de un humor perverso, y obstinada en el vicio,
la afrenta que habrá creído ahora recibir,
mas que todas mis gracias conseguirá ascendiente:
no se borrará ella de su memoria ingrata.
En suma, por su vida mi ruina se fracciona:
me mantiene su pérdida, pero también me pierde,
¿qué podré resolver en una duda tal?
La ausencia de sus ojos me separa de mi alma,
que solo ve los rayos de su gemela alma;
la impunidad, si vive aumentará su audacia,

Sans fin la trahison en elle renaîtra.
Observons le milieu requis en ces extrêmes,
Qu'où elle ne voudrait retourner en soi-même,
Reconnaître sa coulpe, ains y persévérer,
La peine capitale on lui face endurer;
Mais réduite au devoir de l'amitié jugale,
Mais de l'âme abjurant son erreur déloyale,
Qu'à bras ouverts reçue on révoque l'arrêt,
Arrêt où la nature a le plus d'intérêt,
Car défaite il n'y a plus de miracle au monde,
La voici que dévore une crainte profonde.
Voici ceux qu'au conseil aussi je demandois,
Suivis du Délateur qu'opposer je lui dois.
Vague de contenance, une pitié soudaine
M'influe[364] (étrange cas) la moitié de sa peine;
Si faut-il se roidir contre l'affection,
Et couvrir du discours telle imperfection.
Assemblés devant l'œil du Grand Juge Céleste,
Neutre en cette action me porter je proteste,
Quoiqu'elle me regarde, et que seul offensé
Je me pusse venger sans le droit balancé.
Doncques vous, Délateur, présentement j'adjure
De ne rien avancer que la vérité pure,
De ne rien référer que ce que vous savez,
Que de sa propre bouche entendu vous avez.
A-t-elle pas tâché plusieurs fois de vous faire
Mêler dedans ma Coupe un poison mortifère,
Tâché de suborner votre fidélité?
Dites, n'ayans égard aucun de qualité:
Le crime exorbitant du titre la dépose,
Répondez véritable à ce que je propose.

ÉCHANSON

Sire, à ma volonté que, reconnu menteur,
Du divorce Royal je ne fusse l'auteur,
Que mon sang expiât l'imposture maudite.
Dispensez-moi d'user, s'il vous plaît, de redite:
L'histoire racontée à votre Majesté
Ne fait pas moins qu'ici présente elle eût été,
Contient de point en point le progrès de l'affaire,

la traición sin fin renacerá en ella.
Observemos el ámbito que requiere este extremo,
al que ella no querrá retornar de por sí,
reconocer su culpa, sino en ella insistir,
que le hagan sufrir la pena capital;
mas mermada al deber del amor conyugal,
mas del alma abjurando su error desleal,
la acogería en mis brazos si se anula el dictamen,
dictamen do natura tiene más interés,
pues si muere ya no hay milagro en este mundo,
hela ahí soportando un pánico profundo.
También aquellos a los que les pedí consejo[461],
y luego el delator, que debo oponer a ellos.
Una ola de recato, un perdón repentino
me influye (extraño caso) a reducir su pena;
si es preciso ser duro e ir contra el cariño,
tapar con el discurso un desacierto tal.
Reunidos a la vista del Gran Juez Celestial,
neutral en esta acción me lleva a protestar,
aunque ella me mire, y yo ofendido único
me pudiera vengar sin la ley compensada.
Así pues, delator, ahora os conjuro
que no adelantéis nada salvo la verdad pura,
que no refiráis nada de lo que vos sabéis,
y que lo habéis oído de la boca de ella.
¿No intentó varias veces tratar de convenceros
de mezclar en mi copa un veneno mortal,
procurando comprar vuestra fidelidad?
Hablad, sin deferencia alguna a su nobleza:
el delito excesivo la degrada del título.
responded francamente a lo que yo sugiero.

COPERO

Señor, desearía no ser reconocido
cual farsante y culpable del divorcio real,
que mi sangre expiase la impostura maldita.
Dispensadme de luso de la reiteración:
la historia relatada a vuestra Majestad
no es menos real que si vos hubieseis estado,
punto por punto incluye la evolución del caso,

Et le plus répéter je ne tiens nécessaire.

HÉRODE

L'usage coutumier de Justice le veut,
Condamner autrement les crimes on ne peut.
Dépêchons: fûtes-vous pratiqué de la Reine,
Encontre moi choisi ministre de sa haine,
Par promesse tenté d'elle à m'empoisonner?

ÉCHANSON

Oui, Sire, mais veuillez au courroux pardonner,
Qui la transportait lors.

MARIAMNE

Ô déloyale bouche!
Volontiers la pitié du désastre te touche,
Où tu cuides plonger une qui ne le craint;
Je t'excuse pourtant, comme d'ailleurs contraint.

HÉRODE

Regardez l'impudence et l'énorme malice,
Que d'un crime aposté elle me fait complice.
Or n'est-il question de plus dissimuler,
Ni à la vérité présente reculer,
Mais aux objections de l'attentat répondre,
Coupable s'avouer, ou menteur le confondre.
Sus, que prétendez-vous valable répliquer
Qui puisse du forfait la peine révoquer?

MARIAMNE

Destinée à mourir nonobstant ma défense,
J'aime autant confesser que dénier l'offense,
Il m'est indifférent. Sur charges inventés
D'autres assassinats et pires attentés:
Je m'attribuerai tout, le poison, l'adultère,
La conspiration du meurtre de ma mère,
Tant le jour me déplaît, tant un désir m'époint
De sortir de vos mains, et de ne languir point.

HERODES

El habitual uso de la justicia lo manda,
condenar de otro modo el crimen no se puede.
Aligeremos: ¿fuisteis servicial con la Reina,
poniéndoos contra mí cual ministro de su odio,
pensando envenenarme por prometérselo a ella?

COPERO

Sí, Señor, mas os ruego que excuséis al airado
que la guiaba entonces.

MARIANA

¡Oh boca desleal!
La piedad, de buen grado, del desastre en que crees,
hundir a una dama que no teme, te afecta;
te excuso, sin embargo, ya que te ves forzado.

HERODES

Observad la arrogancia y la enorme malicia,
que por espiar un crimen ella me hace cómplice.
Pero ya no se trata de disimular más,
ni la actual verdad quererla rechazar,
sino de responder a las trabas del golpe
confesarse culpable, o falaz obstruirlo.
Vamos, ¿qué pretendéis objetar de admisible
que pueda revocar la pena del delito?

MARIANA

Destinada a morir no obstante mi defensa,
tanto amo confesar como negar la ofensa:
me es indiferente. Sobre inventados cargos
de otros asesinatos y peores atentados:
me lo atribuiré todo, el veneno, adulterio,
y la conspiración del crimen de mi madre;
tanto me hastía el día, que es tan grande el deseo
de huir de vuestras garras y no echaros de menos.

HÉRODE

Au désespoir conçu le criminel s'accuse.

MARIAMNE

Quiconque est juge ensemble et partie on récuse.

HÉRODE

La récusation mal fondée ne sert
Que de preuve du crime au coupable inexpert.

MARIAMNE

Pourquoi m'informez-vous, criminelle avérée?

HÉRODE

Une confession nous manque référée.

MARIAMNE

Je confesserai plus que vous ne demandez,
Et une prompte mort exorable accordez.

HÉRODE

Amis, retirez-vous; j'estime face à face
Que mes suasions auront plus d'efficace:
Souventesfois la honte interdit le parler
Au grand cœur qui ne peut à la force céder.

PHÉRORE

Ah! qu'il y a danger que le vainqueur succombe,
Qu'en ce premier erreur d'amour il ne retombe.

SALOMÉ

Prévoyant, vous frappez au but appréhendé,
Je le revois des yeux de la raison bandé.

HÉRODE

Quoiqu'un mauvais Démon te résolve à ta perte,
Que ton impiété ne soit que trop aperte,
Que le vouloir damnable on tienne pour l'effet,
Et que supplice aucun n'approche ce forfait,
L'amitié de jadis, qui encore étincelle,

HERODES

En la angustia admitida el criminal se acusa.

MARIANA

A quienquiera que sea juez y parte recusan.

HERODES

La desestimación mal fundada bien sirve
como prueba del crimen al culpable inexperto.

MARIANA

¿Por qué me informáis, si es mi crimen probado?

HERODES

Porque nos falta una confesión relatada.

MARIANA

Confesaré yo más de lo que me pedís,
y otorgadme, indulgente, una rápida muerte.

HERODES

Amigos, retiraos; creo que cara a cara
mis consejos tendrán mucha más eficacia:
la vergüenza a menudo incapacita a hablar
a un gran corazón que no cede a la fuerza.

FERORAS

Pero existe el peligro de que el triunfador ceda,
que en este error primero de amor a caer no vuelva.

SALOMÉ

Previsor porfiáis en el fin concebido,
le vuelvo a ver los ojos de la razón vendados[462].

HERODES

Aunque un mal demonio te lleve a tu extravío,
que tu impiedad lo muestre en toda su evidencia,
que el deseo reprobable se mantenga para ello,
y que suplicio alguno no implique este crimen,
la amistad de antaño, que aún centellea,

Te garde de son tout quelque faible parcelle,
T'offre, me confessant, un répit du trépas,
Et de peur que semer je semble de l'appas,
M'aider pour te punir par après de ce piège,
D'un Monarque la foi je te donne de pleige:
J'atteste l'Éternel, et son nom précieux,
Qu'au crime du passé je fermerai les yeux,
Exorable, clément, pitoyable, fléchible
Par-dessus ton espoir.

MARIAMNE

Proposer l'impossible
Et cela m'est tout un, d'avouer un horreur
Dont le titre me jette, innocente, en fureur,
Dont jamais le penser ne me tomba dans l'âme,
Bien qu'à regret Cloton me prolonge ma trame,
Bien que je tende toute à un heur souverain
De trépasser plutôt aujourd'hui que demain.

HÉRODE

La raison de vouloir mourir désespérée?

MARIAMNE

J'en ai plus que n'eut onc l'Épouse de Thérée[365].

HÉRODE

Où me suis-je pollu adultère pareil?

MARIAMNE

Les meurtres perpétrés m'apportent plus de deuil.

HÉRODE

De quoi te souvient-il, méchante, depuis l'heure?

MARIAMNE

Mon père et mon germain remémorés je pleure.

HÉRODE

Tu ferais plus pour toi, perverse, de songer
À sortir du bourbier d'un crime et t'en purger.

te guarda finalmente una débil parcela,
te brinda, si confiesas, un respiro a la muerte;
por miedo a que parezca que despliego encantos,
y me sirvo de engaños para luego penarte,
te doy de garantía la lealtad de un Monarca:
doy fe por el Eterno, y su precioso nombre,
que cerraré los ojos al crimen del pasado,
Exorable[463], clemente, compasivo, flexible
más de tus esperanzas.

MARIANA

Proponer lo imposible
en mí no varía nada, admitir un horror
cuyo nombre me arroja, siendo inocente, a la ira,
cuya idea jamás se gestó en mi alma,
aunque a mi mal[464] Clotón prolongue más mi trama,
aunque todo en mi tienda a una dicha absoluta
que desea morir, hoy más bien que mañana.

HERODES

¿La razón de querer morir es el desánimo?

MARIANA

No más que nunca tuvo la esposa de Tereo[465].

HERODES

¿Cuándo me he manchado con igual adulterio?

MARIANA

Las faltas perpetradas me producen más duelo.

HERODES

¿De qué te acuerdas ahora, malvada en este instante?

MARIANA

Recordando a mi padre y a mi hermano lloro.

HERODES

Perversa, más harías por ti en vez de soñar,
del lodazal saliendo de un crimen y purgarte.

MARIAMNE

La fin de mes douleurs en doit être l'issue.

HÉRODE

Oui, oui, quant à ce point, tu ne t'es pas déçue:
Ton opiniâtreté, tes reproches malins,
Châtiés de la tête, en feront d'orphelins.

MARIAMNE

Ceux du tige[366] Royal, après moi je ne doute
Qu'ils ne soient destinés à ta vengeance gloute[367],
L'insatiable soif d'un père indigne d'eux[368],
Qu'avorta l'Arabie en ses déserts hideux[369].

HÉRODE

Ô comble de forfaits! ô étrange manie!

MARIAMNE

¡Ô généreux mépris d'une orde tyrannie!

HÉRODE

Louve, cuiderais-tu porter impunément
Ces blasphèmes vomis en ton forcènement?
Cuiderais-tu payer tes lubriques outrages,
Tes conspirations, tes injures, tes rages,
D'un fardé repentir, d'un remords, d'un dédit?
Non, certes, le chemin de ma grâce, interdit,
Ne se rouvrira plus par prières ni larmes:
Tu ne me retiens plus en tes perfides charmes;
L'amitié conjugale a rendu ses abois[370],
Que plutôt, que plutôt une fère des bois
Succède à tes faveurs, compagne de ma couche,
Mes bienfaits la tiendront par le temps moins farouche;
Je la réduirai mieux au joug de la raison
Que toi, serpent ingrat, malheur de ma maison.

MARIAMNE

Lors que je changerai de parole ou de face,
Barbare, en volonté de mendier ta grâce,
Lors que je m'oublierai tant que de recourir

MARIANA

El fin de mis dolores debe ser la expiación.

HERODES

Sí, sí en este punto, no quedarás frustrada:
tu gran tenacidad, tus sagaces reproches,
hostigando mi mente, harán que haya huérfanos[466].

MARIANA

Los del tronco real, después de mí no dudo
de que sean destinados a tu ávida venganza[467],
por la insaciable sed de un padre indigno de ellos,
que fracasó en Arabia y su horrible desierto[468].

HERODES

¡Oh plétora de crímenes! ¡Oh extraña manía!

MARIANA

¡Generoso desprecio de una atroz tiranía!

HERODES

Loba, ¿acaso pensabas mantener siempre indemne
las blasfemias lanzadas en tu enajenación?
¿Creías compensar tus lascivos ultrajes
y tus conspiraciones, tus injurias, tus rabias,
con una aflicción falsa, un pesar, un desdicho?
No, realmente, el camino de mi gracia, prohibido,
no se volverá a abrir con súplicas o lágrimas:
no me retienes ya con tus pérfidos encantos;
la amistad conyugal ha llegado al final,
que antes que una fiera salvaje de los bosques
reemplace tus favores, pareja de mi lecho,
mis gracias la tendrán menos feroz un tiempo;
la domaré mejor con el yugo del juicio
que, a ti, serpiente ingrata, desgracia de mi casa.

MARIANA

Cuando yo haya cambiado de palabra o de rostro,
cruel, con la voluntad de mendigar tu gracia,
cuando me olvide tanto como para invocar

Au bourreau de mon sang, de crainte de mourir,
Thétis[371] adonc perdra l'ordinaire amertume,
Phébus ira s'éteindre où sa lampe s'allume,
Zéphire[372], accoutumé de suivre le Printemps,
Soufflera quand l'Hiver nous hérisse les champs,
Les Corbeaux vêtiront du Cygne le plumage,
Philomèle avec eux échangeant son ramage.
Ne le présume pas, sanguinaire, félon,
Avant je supplierais un Scythe ou un Gélon.
Corsaire Iduméen[373], race ignoble, n'estime
Que Mariamne meure autre que magnanime,
Que pouvant de soi-même elle n'eût enterré
Tes lâches cruautés dans ton flanc enferré,
Qu'elle n'eût accompli ce que tu lui supposes.
Sus donc, fais-moi mourir, il semble que tu n'oses.

HÉRODE

Ô peste abominable! ô Mégère d'Enfer!
De vrai je tarde trop à te faire étouffer,
Ma clémence à bon droit tu blâmes excessive.
Amis, ramenez-la; qu'au surplus on poursuive
Tellement ce procès, sans intermission,
Que dans demain, parfait sur sa confession,
Une Justice égale au forfait on me rende,
Faveur que celle-là votre Roi ne demande.

PHÉRORE

Sire, vous surmontez l'honneur de vos combats
En ce Monstre impudent à cette heure mis bas.
L'utilité, conjointe à si belle victoire
Deviendra par les ans plus belle et plus notoire.
Quels vœux n'avons-nous faits, de crainte retenus
Que Mars ne s'endormît au sein d'une Venus?
Que les allèchements de sa beauté sorcière
Regagnassent sur vous leur puissance première,
Coup qui n'importerait, pardonnant l'attentat,
Que de votre ruine, et celle de l'État.

al sayón de mi sangre, por miedo a morir,
Tetis[469] perderá entonces la ordinaria amargura[470],
Febo se apagará cuando arda su lámpara,
Céfiro habituado a ir tras la primavera,
venteará cuando invierno nos erice los campos,
los cuervos vestirán el plumaje del cisne,
trocando Filomela con ellos su gorjeo[471].
No presumas de ser sanguinario, felón,
antes suplicaría a un escita[472] o un gelón[473].
Corsario idumeo, raza innoble, no creas
que morirá Mariana distinta de magnánima,
que si hubiera podido no habría enterrado
tus cobardes crueldades en tu flanco ensartado,
que no hubiera logrado lo que tú le supones.
Vamos pues, mátame, pareces no atreverte.

HERODES

¡Oh plaga abominable! ¡Diablesa del Infierno!
Realmente tardo mucho en hacerte callar,
con razón mi clemencia censuras excesiva.
Amigos, lleváosla; y que además prosigan
entretanto el proceso, sin ningún intervalo,
que mañana concluya, con la confesión de ella,
que el fallo de la ley sea equiparable al crimen,
vuestro Rey no demanda otro favor más que ese.

FERORAS

Señor, vos superáis el honor de vuestras luchas
con este procaz monstruo en esta hora mezquina.
La utilidad aunada, en tan bella victoria
devendrá con los años más hermosa y notoria.
¿Qué anhelos no afrontamos, por el miedo movidos
de ver dormir a Marte en el seno de una Venus?
Que las fascinaciones de su beldad de bruja
recobrasen en vos su potencia primera,
golpe que entrañaría, de haber vos perdonado
la ofensa, vuestra ruina, como la del Estado.

ACTE V

Messager, Hérode, Phérore, Salomé

MESSAGER

Ô Constance admirable! ô Reine infortunée!
Hélas! tu méritais meilleure destinée;
Tes vertus, tes beautés, tes grâces, tes appas
Ne devaient s'asservir à la loi du trépas?
Ou du moins qu'une mort te ravît plus sortable?
Ô spectacle piteux! ô perte regrettable!
Perte qui la patrie a privé d'un Soleil,
Perte qui conduira son auteur au cercueil,
Car le Roi séparé de l'âme de son âme
Ne peut moins recevoir de douleur que de blâme:
Il ne peut d'une ardeur de vindicte remis,
Qu'expirer de regret pour tel acte permis.

HÉRODE

Ô malheur! c'en est fait, c'en est fait, elle est morte;
Du supplice enduré la nouvelle il m'apporte,
Qu'auront les malveillants traîtres précipité
Sous ombre de complaire à un Prince irrité.
Approche, et promptement raconte qui t'amène.

MESSAGER

Autre chose sinon le décès de la Reine,
Chargé de vous en faire un fidèle discours.

HÉRODE

Qu'à ton chef-d'œuvre, ô Ciel, n'as-tu prêté secours?
Que n'as tu retardé l'effet de ma colère?
Ainsi donc Mariamne a perdu la lumière?
Mariamne, ce nom, ce beau nom révéré,
Vive ne lui sera plus de moi référé.
Mariamne a subi les rigueurs de la Parque!
L'impiteux Nautonier l'a passée en sa barque!
Donc, ce flambeau d'amour illumine les morts!
Ah! je pâme, je meurs, bourrelé de remords,
La pitié de douleur me transit importune
Récite néanmoins ce fatal infortune.

ACTO V

Mensajero, Herodes, Feroras, Salomé

MENSAJERO

¡Oh constancia admirable! ¡Oh Reina desgraciada!
¡Ay! Te merecías un destino mejor;
tus virtudes, bellezas, tus gracias, tus encantos,
¿no debían vencer a la ley de la muerte?
¿O que la muerte, al menos, te llevara más íntegra?
¡Lastimoso espectáculo! ¡Pérdida deplorable!
Pérdida a quien la patria ha privado de un Sol,
pérdida que guiará a su autor al sarcófago,
pues separado el Rey del alma de su alma
va a sufrir pronto tanto dolor como censura:
no puede, por venganza de un ardor mitigado,
más que expirar de pena por permitir tal acto.

HERODES

¡Oh infortunio, ya está! Ya ocurrió, está muerta;
me trae la noticia del suplicio sufrido,
que habrán precipitado los traidores malévolos
pretextando agradar a un príncipe irritado.
Acércate, y presto cuenta lo que te trae.

MENSAJERO

No es otra cosa sino la muerte de la Reina,
encargado de haceros de ello un fiel relato.

HERODES

¿Por qué a tu obra maestra, Cielo, no socorriste?
¿Por qué no retrasaste el efecto de mi ira?
¿Así pues Mariana ha perdido la luz?
Mariana, bello nombre, nombre reverenciado,
no está viva, ya nunca podré recurrir a ella.
¡Mariana ha sufrido la crueldad de la Parca!
El despiadado Nauta[474] la ha cruzado en su barca!
¡Así, este hachón de amor ilumina a los muertos[475]!
Desfallezco, me muero, de pesar torturado,
la pena del dolor me hace estar aterido;
recita, sin embargo el fatal infortunio.

MESSAGER

L'Arrêt en la prison de la mort prononcé,
Comme qui lui aurait le contraire annoncé,
Comme libre, en l'honneur de naguères remise,
Grave de contenance, et de face rassise,
Elle tend vers le Ciel d'allégresse les mains,
Des grâces sacrifie au Père des humains,
Qui la tire des ceps d'un continu martyre,
Bourgeoise désormais de l'Éternel Empire,
D'une Égypte[374] sortie, où la fleur de ses ans
Stérile fut pareille à des Chardons poignants,
Où sous le nom d'Hymen son horrible servage
Ne lui aurait filé qu'un moleste veuvage.
Ajoute n'emporter de ce monde pervers
Regret aucun, sinon par les malheurs ouverts
À sa race orpheline, en deux fils qu'elle laisse.
Lors un fleuve de pleurs, conforme à sa tristesse,
Augmenta les beautés du visage obscurci.
Vous voyez qu'il advient dedans le Ciel ainsi
Quand Iris de couleurs a bigarré les nues,
Et distille une pluie à secousses menues:
Le front du Firmament ne paraît que plus beau,
Ni le Soleil après rallumant son flambeau.
Chacun des assistants, attendri de courage,
Participe muet à ce mal qui l'outrage,
Déplore l'accident qui dissout funéreux
Votre lien Nocier, autrefois tant heureux.
Même que j'entreouïs soulever un murmure,
Rejetant sur l'envie une telle aventure,
Et que beaucoup, soufflants un feu continuel
De discord, vous rendaient vers elle plus cruel.
Là-dessus, volontaire, on la mène au supplice,
Un monde à ce spectacle à la foule se glisse,
Par ondes agité, comme le font les flots,
Borée et l'Aquilon de leurs prisons déclos.
Sa mère, qui passer d'un Portique l'avise,
Imitant la fureur dans les Bacchantes prise,
L'attaque injurieuse en ces mots à peu près:
Te voilà malheureuse, ingrate que tu es,
Ingrate à un Époux qui t'avait plus chérie,

MENSAJERO

El dictamen de muerte emitido en prisión,
fue como si le hubieran lo contrario anunciado,
cual si, libre, encontrara su libertad de antaño,
solemne de semblante, y con rostro tranquilo,
extiende hacia el Cielo con júbilo las manos,
ofrece el sacrificio al Padre de los humanos,
que arranca los grilletes de un continuo martirio,
esposa en adelante del Imperio Inmortal,
nacida en Palestina[476], do la flor de sus años
estéril fue análoga a cardos con espinas,
do con nombre de enlace su horrible servidumbre
no le propiciaría más que una viudez triste.
Añade no llevarse de este mundo perverso
pena alguna, a no ser por los males abiertos
a su huérfana raza, en dos hijos que deja.
Un río entonces de lágrimas, conforme a su tristeza,
aumentó la belleza de su empañado rostro.
Ya veis lo que sucede así dentro del Cielo
cuando Iris[477] de colores ha teñido las nubes,
y destila una lluvia por finas sacudidas:
la faz del Firmamento diríase más hermosa,
igual que el Sol después de reavivar su antorcha.
Todos los asistentes, con el ánimo inquieto,
contemplan en silencio este mal que los daña,
deploran el suceso fatalmente deshecho,
vuestro enlace de bodas, otrora tan feliz.
Como cuando oí algo como alzarse un murmullo,
rechazando envidiosos lo que llegar pudiera,
y que muchos bufando un fuego sin parar,
sembraban la discordia volviéndoos cruel con ella
Decidida, al respecto, la llevan al suplicio,
un mundo en este cuadro se presenta al gentío,
que se mueve a oleadas, como lo hacen las olas,
Bóreas[478] y Aquilón tras de ser liberados.
Su madre, que al pasar por un porche se acerca,
imitando la furia que muestran las Bacantes,
en el ofensivo ataque, diciendo más o menos[479]:
[480]"¡Y hete aquí desgraciada, por haber sido ingrata,
ingrata a un esposo que te había querido

Plus que ne méritait, Carnassière[375] furie!
Ni ton extraction, ni ta rogue beauté;
Te voilà convaincue en ta déloyauté;
Te voilà trébuchée en honteuse ruine,
De lèse Majesté et humaine et divine
Criminelle approuvée. Ha! que n'ai-je avorté
D'un si Monstrueux fruit? Pourquoi l'ai-je porté?
Qu'au sortir de ces flancs tu ne fus étouffée!
Un bourreau maintenant ne t'aurait de trophée.
Mais va, peste, querir de ta témérité
Et des tes trahisons le loyer mérité.
Que dis-je mérité? Mille morts plus cruelles
Capables n'expieraient des forfaitures telles.
Ces répréhensions ne l'émurent non plus
Qu'un grand roc rivager est émeu du reflux:
Constante elle poursuit ce funeste voyage,
Et feint n'avoir ouï l'hypocrite langage
Que suggérait la crainte à sa mère, de peur
D'encourir même sort, compagne du malheur.

HÉRODE

Ô grande cruauté! que le Ciel et la terre
Ensemble t'on livré une cruelle guerre!
Pauvrette, tu n'as eu qu'à ton aide recours,
Que ton courage seul te donnant du secours.
Ô barbare! ô barbare, une aveugle colère
Te comble de remords, de deuil, de vitupère.
Mais poursuis le narré, ce qui ne peut sans pleurs
Me rafraîchir l'objet de si vives douleurs.

MESSAGER

Venue à l'échafaud, de qui la morne face
Semble à regret souffrir que sur lui se défasse
Un miracle du Ciel, de nature, et d'Amour,
Le peuple larmoyeux en silence à l'entour,
De son mouvement propre à genoux prosternée,
Et moins qu'au précédent encores étonnée,
Ses prières de zèle adresse au Tout-puissant;
L'atteste derechef sur son los innocent
Que pour d'autres péchés de mémoire infinie,

más que te merecías, carnívora fiera!
No te vale el linaje, ni tu altiva belleza;
hete aquí convencida en tu deslealtad;
hete aquí imputada y en ruina vergonzosa,
de lesa majestad, humana y divina,
criminal avalada ¿Cómo no he abortado
un fruto tan monstruoso? ¿Cómo en mí lo he llevado?
¡Al salir de mi vientre debí haberte asfixiado!
Así ahora no serías el trofeo de un verdugo.
Mas ve, azote, a buscar por tu temeridad
y todas tus traiciones el merecido rédito.
¿Qué digo, merecido? Mil muertes más crueles
de surgir no expiarían delitos semejantes".
[481]Tampoco estos reproches podrían conmover
más que a roca de orilla por la marea corroída:
constante ella prosigue este funesto viaje,
y finge no haber oído el discurso hipócrita
que sugería el temor a su madre, por miedo
de correr igual suerte, colega en la desgracia.

HERODES

¡Enorme crueldad! ¡Cómo el Cielo y la Tierra
juntos te han entregado a una guerra cruel!
Pobre de ti, contaste tan solo con tu ayuda,
solo con tu coraje prestándote socorro.
¡Oh bárbaro, oh bárbaro![482] Una cólera ciega
te llena de escozor, de aflicción, de condena.
Mas prosigue el relato, aunque sea con lágrimas
me refresca el objeto con sus vivos dolores.

MENSAJERO

Llegada al patíbulo, cuya sombría cara
parece con pesar sufrir que se destruya
un milagro del Cielo, de Amor y de Natura,
el pueblo, que en silencio solloza en derredor,
cuando ella en el suelo se postra de rodillas,
y aún menos turbada de lo que estaba antes,
entona ardientes súplicas al Todopoderoso;
nuevamente da fe de su loa inocente
como de otros pecados de infinita memoria,

Ce dernier supposé, elle se sait punie;
Prie des assistants quelqu'un vous assurer
Qu'au cas que sciemment n'ayez feint l'ignorer,
qu'onc poison de sa part n'a tenté fraudulente
Contre vous, prévenu d'une ire violente,
Prévenu des aguets de ceux qui l'ont toujours
Ennemis du repos et de l'heur de vos jours,
Voulu rendre suspecte, et poussez de rancune,
Envié la splendeur chez vous de la fortune;
Dit que la Vérité, vierge fille du temps,
Deviendra manifeste un jour aux écoutants,
Produira des effets tardifs de repentance
À vous, qu'elle conjure avoir soin d'une enfance,
Prendre de ses deux fils le souci paternel,
Commandés d'oublier l'opprobre maternel,
Commandés d'enfermer dedans la sépulture
Le souvenir du tort inique qu'elle endure.
Ces propos achevés, un col d'ivoire blanc
Au glaive se présente, et de courage franc
L'exécuteur invite à frapper sans remise.
Un coup le chef du corps à l'instant lui divise:
Ils trébuchent ensemble avec un petit bruit;
Dans les bouillons de sang l'âme prompte s'enfuit.

creencia esta última por la que la castigan;
uno de los que asisten os ruega aseguraros
que en caso que a sabiendas fingierais ignorarlo,
que nunca por su parte probó veneno alguno
contra vos, que os dejarais llevar por violenta ira,
sagaz contra el acecho de aquellos que siempre
hostiles al reposo y a vuestra dicha diaria,
os vieron sospechoso, y por rencor movidos,
el brillo envidiaron en vos de vuestro sino[483];
dice ella[484] que Veritas[485], virgen hija del tiempo,
se manifestará un día a los oyentes,
y producirá efectos tardíos de aflicción
en Vos, a quien os insta que cuidéis a los niños,
sintáis de sus dos hijos la inquietud paterna,
forzados a olvidar el oprobio materno,
forzados a encerrar dentro en la sepultura
el recuerdo del yerro injusto que ella sufre.
Tras lo dicho expresado, su cuello, marfil blanco,
a la espada se ofrece, y con franco valor
invita al verdugo a golpear sin tardanza.
De un golpe la cabeza del cuerpo se separa:
caen juntos, colisionan con un poco de ruido;
de sangre a borbotones el alma pronta huye.

HÉRODE

Hélas! tu n'as que trop mes cruautés dépeintes,
Que trop ouvert la bonde à mes pleurs, à mes plaintes,
Trop en mon âme mis de Vautours et bourreaux.
Ô terre! engloutis-moi dans tes caves boyaux,
Ouvre le plus profond de tes gouffreux abîmes,
Et y plonge ce corps chargé de tant de crimes.
Mariamne défaite! Ô Astres incléments!
Ô Ciel! injuste Ciel, perfides Éléments,
Et ne pouviez-vous pas résister à ma haine?
Et ne deviez-vous pas me répandre sa peine?
Mariamne défaite! Ah! je ne le crois pas:
L'Univers tout en deuil pleurerait son trépas;
Phébus, à qui ses yeux fournissaient de lumière,
Dormirait pour jamais sous l'onde marinière.
Mariamne défaite! Hélas! le sais-tu bien?

HERODES

Has escenificado de sobra mis crueldades,
muy abierto el drenaje a mis llantos y quejas,
abundando en mi alma los buitres y verdugos.
¡Oh tierra, trágame en tus hondas entrañas,
abre lo más profundo de tu sima en vorágine[486],
y echa en ella este cuerpo lleno de tantos crímenes!
¡Mariana en dos cortada! ¡Oh Astros inclementes!
¡Oh Cielo! Injusto Cielo, pérfidos Elementos,
¿acaso no pudisteis a mi odio resistiros?
¿Y acaso no debisteis transmitirme su pena?
¡Mariana despiezada! ¡Ay! No puedo creerlo:
De luto el universo lloraría su muerte;
Febo, a quien sus ojos la luz suministraba,
dormiría por siempre bajo la ola marina.
¡Mariana despiezada! ¡Ay! ¿Lo has entendido?

Tu t'abuses, Cloton sur elle ne peut rien.

MESSAGER

Sire, tous les regrets du demeurant du monde
Ne la retireraient hors de la nuit profonde:
Son corps n'est plus qu'un tronc privé de mouvement,
Qui désire de vous l'honneur du monument,
Qui vous reprocherait irrésout d'inconstance,
Puis qu'elle ne mourut que par votre sentence.

HÉRODE

Ô barbare sentence! Ô Arrêt déloyal,
Acte de Lestrygon, beaucoup plus que Royal!
Vengez, peuples, vengez sur les Auteurs du crime
Celle qui vous restait de Reine légitime,
Héritière d'Hyrcane au Sceptre Palestin,
Faites-nous compagnons de son sanglant destin,
Egorgez, égorgez ces meurtriers sur sa tombe,
Et que moi le premier plus coupable je tombe,
Réduit au désespoir, furieux que je suis:
Vous me délivrerez d'un déluge d'ennuis,
Le Ciel vous saura gré d'une telle justice.
Qu'au moins encore un coup, chère Âme, je te visse!
Qu'au moins encore un coup je te pusse parler,
Ains, qu'hélas, ne me puis je en ta place immoler!
Que ne me puis-je perdre en te sauvant la vie?
La vie? Hé! Cieux, comment? qui te l'aurait ravie
Divine de l'esprit et divine du corps,
Quel accident aurait rompu leurs saints accords?
Quelle de ces trois sœurs filandières de l'âge
Eût entrepris de faire à tes beautés outrage?
Nulle certainement: la mort n'a point de traits
Que n'eussent émoussés leurs amoureux attraits.
Hélas! je ne repais mes douleurs que d'un songe;
Je me console en vain d'un frauduleux mensonge,
Mariamne n'est plus; Mariamne a passé
Ce fleuve de l'Enfer neuf fois entrelacé[376];
Mariamne n'est plus qu'une insensible souche,
Python[377] ne coulera plus de miel de sa bouche,
Plus de dards dans ses yeux l'Amour ne trempera,

Te engañas, Clotón nada puede contra ella.

MENSAJERO

Señor, ni el pesar todo del resto de mortales
podría ya sacarla de la noche profunda:
su cuerpo es solo un tronco sin movimiento alguno,
que espera de vos solo el honor de la tumba,
que os reprocharía que de opinión cambiarais,
ya que ella murió por vuestro veredicto.

HERODES

¡Oh bárbara sentencia! ¡Oh fallo inmerecido,
acto de un lestrigón, mucho más que de un Rey!
Vengad, pueblos, vengad entre los criminales
a la que ante vosotros era Reina legítima,
heredera de Hircano al Cetro palestino,
hacedme compañero de su sangriento sino,
matad sobre su tumba a estos asesinos,
y yo, el más culpable, que caiga el primero,
sujeto al desespero, furioso como estoy:
así me librareis de un diluvio de hastíos,
el Cielo os premiará porque hagáis justicia.
¡Que al menos otra vez, querida alma te vea![487]
¡Que al menos otra vez pueda a ti dirigirme,
mas por ti inmolarme, por desgracia no puedo!
¿Que perderme no puedo al salvarte la vida?
¿La vida? ¡Eh! Cielos, ¿cómo? ¿Quién feliz te la haría
a ti que eras divina de cuerpo y de mente,
qué accidente habría roto su santo acuerdo?
¿Cuál de las tres hermanas de la edad hilanderas[488]
hubiese intentado ultrajar tus beldades?
Ciertamente ninguna: la muerte no posee
encanto ni belleza que enamoren a nadie.
¡Ay! Solo sustento mi dolor con un sueño;
me consuelo en vano con un falaz engaño,
Mariana ya no está; Mariana ha cruzado
ese río del Infierno nueve veces bordeado[489];
Mariana ya no es más que un bulbo insensible,
Pitón[490] no sacará ya más miel de su boca,
más dardos en sus ojos no empapará ya Amor[491],

Qu'un long somme d'airain toujours occupera.
Las! hélas! je n'attends de revoir que son ombre
Cruelle, épouvantable, en la demeure sombre,
Armée de flambeaux, de tortures, de fers.
Que dis-je? Ja déjà hors du seuil des Enfers,
Suivie d'une bande affreuse, elle s'élance.
Pardonne à mon outrage et à ma violence,
Pardonne-moi, ma vie, à grands coups redoublés
Je m'en vais satisfaire à tes Mânes troublés,
Plomber ce sein caduc, me déchirer la face,
Arracher ces cheveux, me meurtrir sur la place.
Ha, cruel! ha, bourreau! quelle punition
Ferait de ton forfait digne expiation?

PHÉRORE

D'où sortent ces clameurs qui le Palais étonnent?
Quels soupirs féminins en la bouche résonnent
D'un Monarque invincible? Ô secousses du sort!
Dois-je croire mes yeux, ou son courage mort?
Sire, je vous supplie, écoutez ma prière:
Que votre Majesté pour un peu se tempère,
Réprime sa fureur, impétueux torrent,
Impétueux, qui cause un extase apparent.
Immobile sinon des paupières ouvertes,
Qu'il contourne d'horreur et de flammes couvertes,
Sourd, étrangé de soi, stupide, forcené,
D'une brutalité maniaque mené,
Sa poitrine de coups l'homicide guerroie.
Ô Cieux! qui l'abandonne au désespoir en proie.

MESSAGER

Informé du trépas de la Reine par moi,
Soudain le tourbillon de ce lugubre émoi
L'a saisi, l'a surpris, réduisant ses complaintes
Jusqu'aux communes lois de la nature enfreintes,
Jusqu'à se mutiler l'estomac de sa main.
Mon conseil, mes efforts lui résistent en vain.

SALOMÉ

Ô d'un parfait amour exemple déplorable!

ojos por siempre inmersos en el sueño eterno.
¡Ay! Pero yo no espero ver ya más que su sombra
cruel, horripilante, en la estancia sombría,
provista de antorchas, suplicios y cadenas.
¿Qué estoy diciendo? Fuera del umbral del Infierno,
seguida de una banda espantosa se eleva.
Perdona mi afrenta, y también mi violencia,
perdóname, mi vida, con gran parafernalia
voy a satisfacer a tus confusos Manes,
que me golpeen el pecho, me desgarren el rostro,
me arranquen los cabellos y me hieran in situ.
¡Ah, cruel! ¡Ah, verdugo! ¿Qué castigo sería
digno para purgar tu inexistente[492] crimen?

FERORAS

¿Do vienen estos gritos que al palacio impresionan?
¿Qué llantos femeninos resuenan en la boca
de un Monarca invencible? ¡Zarandeos del destino!
¿Debo creer a mis ojos, o su coraje muerto?
Señor, os lo suplico, haced caso a mi súplica:
que vuestra Majestad se tranquilice y calme,
reprima su furor, impetuoso torrente,
impetuoso, que causa un desmayo aparente.
En todo inmóvil, salvo los párpados abiertos,
que gira de horror y cubiertos de llamas,
sordo, ajeno a sí mismo, idiota, enajenado,
y llevado por una crueldad maníaca,
el pecho se golpea con golpes homicidas.
¡Cielos! Que la abandone, presa es del desespero.

MENSAJERO

Informado por mí de que la Reina ha muerto,
de pronto el torbellino de esta conmoción lúgubre
se apoderó de él, reduciendo sus quejas
hasta infringir las leyes comunes de natura,
hasta querer cortarse el vientre con la mano.
Mi consejo y esfuerzos son un trabajo en vano.

SALOMÉ

¡Ejemplo deplorable de un perfecto amor!

Qui fut à son objet de sorte inséparable,
Qu'il ne peut au cercueil dévalé oublier,
Qui ne peut le Ciment de sa foi délier,
Jaçoit que, criminelle, une mort appliquée
Soit moindre que l'offense horrible remarquée,
Que l'arrogante seule ait voulu son malheur.
Or, Sire, si faut-il prendre un avis meilleur,
Passer dorénavant l'éponge sur sa perte,
Qui de peu vous sera facile recouverte,
Mille heureuses d'avoir le grade qu'elle obtient,
Posséder un honneur qui ne lui appartient,
Humbles, sages, de qui toujours l'obéissance
Se gardera de choir en sa méconnaissance.

HÉRODE

Perfides envieux, qui me la tollissez,
Qui l'astre de mon mieux à jamais éclipsez,
Organes de sa mort, qui me saignez dans l'âme,
Qui déçu me chargez de remords et de blâme,
Fuyez vite d'ici, à peine de sentir
Du Conseil frauduleux le proche repentir,
À peine d'alléger ma torture immortelle,
Sans égard, sans respect, de sang, de parentèle:
Bourreaux, ne paraissez plus jamais à mes yeux,
Qui ne vous peuvent voir sans être furieux.

PHÉRORE

Retirons-nous, ma sœur, que ce tançon[378] de rage
N'épande sur nos chefs une part de l'orage;
Et faut que la raison, recampée en son sort
Efface le péril d'un frénétique effort.

SALOMÉ

Aussi que s'obstiner présents à contredire
Serait verser de l'huile ès flammes de son ire,
En aigrir un levain d'aveugle passion,
Qui du temps Médecin veut l'opération.
Toi, mon ami, regarde au mal qui le tenaille:
Qu'un secours domestique ores ne lui défaille.

Quien fue a su objetivo de modo inseparable,
no puede olvidar bajando al ataúd,
que liberar no puede el lazo de su fe,
que aunque criminal era, una muerte aplicada
sea menor que la ofensa horrible observada,
pues solo la arrogante quería su desgracia.
Mas, Señor, si es precisa una opinión mejor,
tratad ya desde ahora de olvidar su pérdida,
que podréis silenciarla con muy poco esfuerzo,
mil veces feliz por tener el grado de ella,
y poseer un honor que no le pertenece,
sabios, humildes cuya continua obediencia
se guardará de caer en la infidelidad.

HERODES

Pérfidos envidiosos que me la arrebatasteis,
que a mi mejor astro para siempre eclipsasteis,
órganos de su muerte que me sangráis el alma,
frustrado me cargasteis de atrición y de culpa,
huid pronto de aquí, justo cuando sintáis
del consejo engañoso el cercano pesar,
justo cuando aliviéis mi tortura inmortal,
sin estima o respeto, de sangre o parentela:
verdugos, no mostraros nunca más a mis ojos,
que no pueden miraros sin ceder al furor.

FERORAS

Hermana, retirémonos, que esta pugna rabiosa
no esparza en nuestras testas parte de la tormenta;
es preciso que el juicio, su lugar recobrando
difumine el peligro de un frenético esfuerzo.

SALOMÉ

Al igual que obstinarnos[493] en querer rebatir
sería echar aceite en las llamas de su ira,
agriar la levadura de una ciega pasión,
que el tiempo, que es buen médico, exige operación.
Amigo mío, observa el mal que lo atenaza:
que un socorro doméstico ahora no le falte.

MESSAGER

L'honneur incomparable en ce pieux devoir
M'oblige d'y vaquer par-dessus mon pouvoir.
Assiste, Tout-puissant, assiste de ta grâce
Celui chez qui l'amour toute prudence efface;
Compose sa tourmente. Hélas! je l'aperçois
Aux plaintes recourir, tout transporté de soi.

HÉRODE

Que cesses-tu, meurtrier? Donnes-tu déjà trêve
Aux assauts redoublés de l'ennui qui te grève?
Suffit-il d'honorer de soupireux sanglots
De ton autre moitié la mémoire et le los?
Suffit-il que toi seul dans ton cœur la révères?
Non, non, malgré l'effort des trois Vierges sévères
Mariamne revit en la Terre et aux Cieux:
Chacun ainsi que moi l'aura devant les yeux.
Fidèles serviteurs, vous quiconque l'aimâtes,
Quiconque à mon vouloir dévots vous conformâtes,
Venez tous, accourez, je vous commande exprès,
Les larmes sur les yeux, le front ceint de Cyprès,
De réclamer partout Mariamne Déesse.
Je vous commande exprès qu'un autel on lui dresse
Ici dans le Palais, où les vœux, et l'encens
Apaisent chaque jour ses Mânes innocents,
Où je vous donne un lieu d'inviolable asile,
Où je veux que ma vie en larmes se distille,
Où ce précieux corps inhumé quelquefois
Révoquera l'esprit aux accents de ma voix,
Consolant mes ennuis d'une douce parole,
Permettant à mes bras d'étreindre son idole,
À ma bouche obtenir sa piteuse merci,
Premier que je descende au Royaume noirci,
Premier que le trépas criminel me prévienne,
Premier qu'ombre là-bas à elle je parvienne.
Car certain du pardon, et que purifié,
J'aurai ce bel esprit du tout propicié,
Un moment superflu ne traînera ma vie,
De plus de mille morts, elle absente, suivie:
Dessur l'heure, content, je la vais retrouver,

MENSAJERO

El prodigioso honor de este deber piadoso
me obliga a intervenir más allá de mi cargo.
Asiste, Omnipotente, asiste con tu gracia
a este al que el amor toda prudencia anula;
mitiga su tormento ¡Ay! Lo veo a lo lejos
recurrir a lamentos, fuera de sí, en delirio.

HERODES

¿Qué ceses, asesino? ¿Le das ya tregua a los
redoblados asaltos del hastío que te aflige?
¿Basta con honrar con suspiros y lamentos
de tu otra mitad el recuerdo y la loa?
¿Basta solo que en tu corazón la veneres?
No, a pesar del esfuerzo de las tres crueles Vírgenes[494]
Mariana otra vez vive en la Tierra y los Cielos:
todos, igual que yo, la tendrán ante ellos.
Fieles mozos, la amasteis, quienesquiera que seáis,
beatos que os adaptasteis a todos mis anhelos,
venid todos, aprisa, urgente os lo ordeno,
con los ojos en lágrimas y ciprés en la frente[495],
reclamad por doquier a la Diosa Mariana.
Con urgencia os lo pido, que le alcen un altar
aquí en el palacio, donde ofrenda e incienso
calmen todos los días a sus sencillos Manes,
donde os doy un lugar de asilo inviolable,
do quiero que mi vida en lágrimas se expanda,
donde este amado cuerpo a veces inhumado
revoque al espíritu respondiendo a mi voz,
mis hastíos consolando por la tierna palabra,
permitiendo a mis brazos que estrechen a su ídolo,
a mi boca que obtenga su maltrecho favor,
que descienda el primero al reino ennegrecido,
que la muerte me avise, cual criminal[496] primero,
el primero que alcance allí la sombra de ella.
Pues del perdón seguro, y ya purificado,
tendré a esta bella alma del todo favorable,
en mi vida no habrá ni un momento superfluo,
de mis miles de muertos, Mariana estará ausente:
dichoso, en un instante, de nuevo la veré,

Heure qui ne saurait assez tôt arriver.

FIN

instante que no debe tardar mucho en llegar.

FIN

3. *FÉLISMÈNE* (TRAGI-COMÉDIE, 1626)

Introducción

Las tragicomedias de Hardy

Alexandre Hardy fue posiblemente en Francia el primer autor en introducir en el teatro el elemento indispensable para toda obra que quiera mantener la atención del espectador: la acción. Al analizar la libertad y complejidad de las intrigas de sus obras, se pensó durante mucho tiempo que debió inspirarse continuamente en el teatro español, lo que no es del todo cierto ya que toma también sus argumentos de Italia o de historiadores y poetas de la antigüedad. Entre sus obras, impresas o no, se cuentan sólo siete cuyos temas provengan de los autores españoles, aunque la mayor parte no de la comedia española, sino de relatos cortos. De este modo, la pastoral y la tragicomedia proceden de la novela y "vuelcan" en el teatro la materia novelesca: raptos, travestismo, locuras simuladas, duelos, reconocimientos e identificaciones en el último momento, etc.

Al redactar tragicomedias Hardy responde verdaderamente al gusto de su público, y de las 26 obras suyas que llevan el título de "tragicomédies", el primer rasgo que define este género es el de ser extraído de la literatura novelesca; así, aunque en su mayor parte sea deudor de Jenofonte, Plutarco, Ovidio, Luciano de Samosata, Flavio Josefo, Quinto Curcio, Heliodoro de Emesa, etc., Hardy toma de Cervantes tres argumentos, un cuarto de Montemayor y un quinto de Diego de Ágreda. A este hecho incontestable conviene añadir una matización, aplicable a buena parte de su teatro: en general, Hardy no se sirvió directamente de los relatos españoles, sino de sus traducciones al francés[497].

La fuente española de *Félismène*: la *Diana* de Montemayor

El argumento de Félismène de Hardy está inspirado en una de las grandes obras de la literatura europea, perteneciente al género pastoril: La Diana de Jorge de Montemayor, portugués nacido en Montemor-o-Velho hacia 1520, el cual castellanizó su nombre y escribió en nuestra lengua, muriendo en el Piamonte en 1561. Aunque la obra no puede considerarse una pastoral, a no ser por el cuadro de su último acto, La Diana fijó el género pastoril en España, viendo la luz la primera edición de sus siete libros el año 1559.

Menéndez y Pelayo ya ponía de relieve su prosa "tersa, suave, melódica", destacando el estilo del autor como el de un verdadero maestro en el tono umbroso característico de la novela pastoril. Don Marcelino, con su habitual perspicacia escribía lo siguiente, sobre la parte

de la Diana que afecta a la obra de Montemayor, y de donde extraería Hardy el personaje de Felismena:

> Lo más importante que Montemayor trasladó de Italia fue el argumento de la linda historia de don Félix y Felismena. Aquella dama que, disfrazada de hombre, sigue a su infiel amante, y le sirve de paje, y lleva sus mensajes de amor a otra dama, que se apasiona del falso mensajero, y viéndose desdeñada por él acaba por darse desesperada muerte, tiene su modelo en la novela 36 (parte 2ª) de las de Mateo Bandello: *Nicuola, innamorata di Lattanzio, va a servirlo vestita de paggio, e dopo molti casi seco si* marita. Pero quien compare ambas fábulas reconocerá que Montemayor no aprovechó más que la idea fundamental del cuento italiano; le descargó de muchos incidentes, fundados en la semejanza de dos personas de distinto sexo; le adaptó con rara habilidad a las costumbres españolas; suprimió toda la parte escandalosa y lasciva que tanto afea las felices invenciones del ingenioso dominico lombardo; concentró el interés en la pasión mal correspondida de la heroína, y dio a todo el relato un tono de cortesía y gentileza que aseguró el éxito de este argumento en el teatro. Antes de Montemayor, Lope de Rueda había presentado en las tablas un asunto análogo, pero su comedia de *Los Engañados* no tiene por fuente inmediata la novela de Bandello, sino la comedia *Gli Ingannati,* representada en 1531 por los *Intronati de Siena.* Con Montemayor penetró en la novela española el recurso dramático de disfrazar a una mujer ofendida o celosa en hábito de varón; tema que repitió Cervantes en la historia de Dorotea y en *Las Dos Doncellas*, y que también entró, como entraron todas las invenciones dramáticas posibles, en el inmenso río del teatro de Lope de Vega y sus discípulos. Esta situación es frecuentísima, sobre todo en las obras de Tirso, y sugiere a su malicia más situaciones y efectos cómicos que a ningún otro poeta. Shakespeare empleó el mismo dato en dos comedias, una de las cuales, como pronto veremos, parece derivada de Montemayor y no de Bandello[498].

Pero no todos valorarían al dramaturgo francés, ya que incluso en su propio país el reputado historiador de literatura Philippe Adrien Van Tieghem (1898-1969), en su conocida obra Les Influences étrangères sur la littérature française, al tratar sobre "las influencias españolas" (1600-1720) parece olvidarse de la obra de Hardy:

> La Diane de Montemayor (1550) [sic], premier roman pastoral, aura dans tous les pays d'Europe une prodigieuse fortune. Par lui, plus que para aucun autre, le néo-platonisme amoureux s'infiltrera dans la littérature française. Traduite en 1569 par N. Collin [sic], puis six fois encore avant la fin du siècle[499], elle agira directement sur d'Urfé et sur son Astrée, et, pour l'intrigue, sur l'Andromaque de Racine; on en retrouvera le ton dans l'Estelle de Florian et, à travers Byron, jusque chez Vigny[500].

El hecho cierto es que los escritores franceses tradujeron la obra, la imitaron y la amplificaron[501]. Ya en 1925 el especialista en literatura francesa del XVII Maurice Magendie

escribía lo siguiente a propósito de la influencia de la obra en su país:

> L'*Astrée* s'inspire surtout de la *Diane* de Montemayor. Elle lui emprunte sa conception fondamentale, qui est la peinture de mœurs et de sentiments distingués dans un cadre pastoral, et la plupart des traits qui caractérisent ses bergers; ceux de Montemayor sont tous poètes, et se plaisent à traduire leur chagrin en strophes mélancoliques; ils retiennent et récitent à l'occasion les stances qu'ils ont entendues [...].
>
> Les personnages de la *Diane* sont d'une courtoisie parfaite [...] Tous les bergers sont amoureux; l'amour est la grande affaire de leur vie [...] Quelques-uns sont légers et inconstants, comme don Félix que Félismène poursuit et finit par ramener à elle. Les femmes sont dignes des hommes; Félismène n'oublie pas don Félix, Bélise pleure dans une île reculée la mort d'Arsileo, et si Diane a épousé Delio, c'est pour obéir à la volonté de son père[502].

Por lo que atañe a la obra en sí, uno de sus aspectos relevantes es la temática del "déguisement", puesto de relieve por un estudioso del teatro francés de los siglos XVI y XVII:

> En faisant la somme de toutes les fonctions dramaturgiques des déguisements -spectacles, complication, effets-, on peut se demander si un schéma dramatique pourvu d'aussi lourdes implications dramaturgiques ne se réduit pas à être purement et simplement un procédé destiné à «faire tourner la machine dramatique»... Mais ce serait une conception réductrice de l›art du théâtre de considérer que l›introduction d›un travestissement féminin dans une histoire pourrait se réduire à ses seules fonctions dramaturgiques. Cette vision dramaturgique des choses peut valoir pour certaines héroïnes qui n'apparaissent travesties qu'un court instant et dont le déguisement, s'il touche effectivement à l'action, ne la fait guère dévier de sa trajectoire. Mais peut-on dire autant du travestissement de Félismène (*Félismène* d'Hardy) ou de Florante (*La Célimène* de Rotrou), sans lequel il n'y aurait pas d'action du tout? Le but et le succès du déguisement, les relations qu'il permet d'établir entre les personnages, les réactions psychologiques qu'il provoque (aussi bien sur l'agent que sur le patient) tout cela engage une thématique[503].

Otro de sus valores, y no el menor, consiste en la creación de una atmósfera teatral alejada del universo pastoril, que será la que se imponga varias décadas más tarde en las comedias de Lope y en los relatos cortesanos[504].

El crítico francés Sainte-Beuve, con su perspicacia habitual, redescubrió *Félismène* como una de las primeras obras de Hardy, proporcionando de ella un exacto resumen en su *Tableau historique et critique de la poésie française et du théâtre français au XVI^e siècle*; la transcripción es útil para la perfecta comprensión del texto, siendo interesante la nota que incluye sobre la concepción de las escenas en la representación:

Qu'il nous suffise de donner une analyse pure et simple de la *Félismène,* dont le sujet, tiré de la *Diane* de Montemayor, *ne doit rien*, suivant Hardy, *aux plus excellents.*

Acte premier. — La scène est à Tolède, d'abord dans la maison de don Antoine, qu'un voisin vient avertir des amours de son fils don Félix avec une jeune fille, belle, honnête, mais pauvre, appelée *Félismène.* Don Félix survient[505] et son père lui signifie qu'il ait à partir aussitôt pour la cour d'Allemagne. La scène passe ensuite dans la maison de Félismène: on la voit qui attend son amant, et qui se désole lorsqu'elle apprend de sa bouche le fatal voyage.

Acte second. — On est en Allemagne, à la cour de l'empereur. Don Félix, infidèle, oublie Félismène pour la belle Célie, princesse du sang impérial. Dans une première scène, Adolphe, seigneur allemand et rival de don Félix, s'exhale contre lui en injures et en menaces. Dans une seconde, don Félix déclare sa passion à Célie, qui le reçoit assez mal, et ne reçoit guère mieux les offres de service et de vengeance faites par Adolphe. Dans une troisième scène enfin, Félismène, déguisée en homme et venue d'Espagne à la recherche de don Félix, s'abouche avec un des pages de l'infidèle, et trouve moyen d'entrer à son service.

Acte troisième. — (Scène première.) Félismène reçoit un message amoureux pour Célie des mains de don Félix, qui ne reconnaît pas sous les habits de page son ancienne maîtresse. — (Scène seconde.) De la maison de don Félix on passe dans celle de Célie. Cette beauté orgueilleuse, qui repousse don Félix et dédaigne Adolphe, s'éprend subitement du joli messager, et en sa considération accorde un rendez-vous au maître.

Acte quatrième. — Don Félix est enchanté du premier rendez-vous, et envoie le joli page en demander un second. C'est à cette seconde entrevue que Célie annonce à sa rivale déguisée des intentions *que la conformité de sexe ne permet pas à celle-ci de satisfaire* (ce sont les propres expressions dont Hardy se sert dans l'argument de la pièce*);* et, sur le refus obstiné qu'on lui oppose, sa fureur est si grande qu'elle fait chasser Félismène par ses valets, et tombe elle-même en syncope. Félismène va retrouver don Félix; et pendant qu'elle lui raconte le mauvais succès du message, un autre page accourt annonçant que Célie est morte à la suite de sa syncope. Don Félix désespéré, congédie ses domestiques, et se prépare à quitter la cour. Il y a eu trois changements de scène dans cet acte.

Acte cinquième. — La scène est d'abord à la ville. Le seigneur Adolphe réunit plusieurs compagnons pour venger la mort de Célie par celle de don Félix. De là on est tout à coup transporté au milieu d'une vallée riante, espèce d'Arcadie, située à quelques milles de la capitale. Félismène, devenue bergère, y préside aux travaux et aux jeux des bergers. Mais on entend un bruit de combat dans le bois voisin. C'est don Félix qui se défend seul contre Adolphe et deux autres assaillants. Félismène, en amazone intrépide, vole

à son secours, tue de sa main deux adversaires, et se fait reconnaître de son amant, que ce nouveau déguisement abusait encore. *Accourez*, crie-t-elle aux bergers qui s'étaient prudemment enfuis pendant le péril,

Accourez, venez voir le geôlier de mon âme,
Le principe et la fin de ma pudique flamme.

DON FÉLIX

O ma vie!

FÉLISMÈNE

O mon mieux!

DON FÉLIX

O ma reine!

FÉLISMÈNE

O mon tout!

La pièce se termine dans ces embrassements[506].

Nota sobre el texto

Sobre la fecha de composición del texto original no existe ningún documento fiable, se sabe tan sólo que la obra se representaba aún a mediados de la década de los treinta.

Las obras completas de Alexandre Hardy, además de su rareza, presentan la singularidad de contener numerosos errores de imprenta. Actualmente sólo han aparecido dos ediciones completas de su teatro, ambas muy antiguas:

1ª. La edición original, que contiene múltiples errores de los que ya se quejara el propio autor: *Le Théâtre d'Alexandre Hardy, Parisien, 5 vol., Paris Jacques Quesnel (vols.* I-III), 1624-1625; Rouen, David du Petit val (vol. IV), 1626; Paris, François Targa (vol. V), 1628.

2ª. La edición de Stengel, que reproduce las obras en el mismo orden de aparición que en la edición original. Esta edición repite un buen número de errores de la edición original, y que la crítica ha tachado de estar llena de faltas. De cualquier modo, y a pesar de sus imperfecciones, la edición de Stengel sigue siendo aún la referencia para el teatro de Alexandre Hardy: *Théâtre d'Alexandre Hardy,* éd. Edmund Stengel, 5 vol., Marburg, Elwert et Paris, Le Soudier, 1883-1884. La edición de Stengel se ha reimprimido en 1967: *Théâtre d'Alexandre Hardy,* 2 vols., Genève, Slatkine Reprints, 1967[507].

Félismène, además de estar en las obras completas (tomo III), ha sido objeto de una edición

moderna reciente: Alexandre Hardy: *Théâtre complet*. Tome III, Eds. Tomoki Tomotani et Jean-Yves Vialleton, Paris: Classiques Garnier, 2013. La edición de *Félismène,* a cargo de Jean-Yves Vialleton, está compuesta por una "Introduction" que incluye varios epígrafes: "La date de création", "De l'histoire insérée à la tragi-comédie", "Scénographie et distribution" y "Postérité". El segundo epígrafe comprende a su vez varios subepígrafes: Un sujet des plus excellents", "La cohérence psychologique", "La cohérence thématique: la réponse optimiste à une question d'amour". La transcripción de la obra, en francés moderno, está repleta de notas filológicas interesantes y variadas, tratando en todo momento de aclarar, interpretar y contextualizar palabras y versos de la obra. Las aclaraciones, interpretaciones, apostillas y comentarios de todo tipo hacen de la espléndida edición de la Editorial Garnier, además de su gran valor científico, un documento de primera mano para desvelar versos ambiguos, oscuros y confusos de todo tipo. Las escasísimas erratas que se pueden detectar[508] hacen de la edición un documento excepcional para el estudio de la obra.

Esta edición

El trabajo que hemos llevado a cabo consiste en una edición moderna con texto crítico, basándonos en la *editio princeps* de 1626, y sus diferentes versiones francesas publicadas con posterioridad. Tras la consiguiente búsqueda bibliográfica de dichas versiones, los resultados obtenidos nos permiten trabajar con los siguientes testimonios, sobre los cuales realizamos el cotejo:

-Stengel, E. *Le Théâtre d'Alexandre Hardy, Parisien*. Tome III, Malburg: N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, 1883. Paris: H. Le Soudier, 1883; reimp. Genève: Slatkine Reprint, 1967.

-Tomotani, T. et Vialleton, J.-Y. *Alexandre Hardy. Théâtre complet*. Tome III. Paris: Classiques Garnier, 2013.

El análisis contrastivo tiene como objetivo realizar una recopilación exhaustiva de todas las notas documentales y lingüísticas, así como las variantes localizadas en las ediciones citadas. Las decisiones adoptadas son integradas en el texto principal, mientras que en el aparato crítico desechamos las opciones consideradas no válidas. Esta recopilación nos permite configurar con rigor el texto resultante atendiendo a los siguientes criterios:

a. Corrección de las erratas detectadas en la *editio princeps.*

b. Modernización de la grafía, siempre que dicha modernización no altere la métrica de la editio princeps.

c. Asunción de enmiendas, siempre que las consideremos lógicas y aceptables, incluidas por los diferentes editores.

d. Inclusión de enmiendas propias.

e. Adición de notas propias, de diversa tipología, fundamentalmente filológicas, aunque no se excluyen referencias a las ediciones modernas.

Completa esta edición de *Félismène* una traducción versificada en español que respeta los versos alejandrinos franceses, aunque excluye generalmente la rima porque encorsetaría en exceso la versión. Para una mayor facilidad de lectura, el texto original y el traducido están colocados "en regard" (según la denominación francesa), es decir en espejo, o "enfrentados" (designación que suelen utilizar los editores), del mismo modo que si se tratara de un texto bilingüe[509].

FÉLISMÈNE / FELISMENA

FÉLISMÈNE. TRAGI-COMEDIE PAR ALEXANDRE HARDY, PARISIEN

ARGUMENTO

Don Félix jeune cavalier issu de l'une des plus nobles et riches familles de Tolède, contracte une amitié mutuelle et clandestine avec Félismène, autant accomplie en vertus, que rare en beauté: mais inégale à ce gentilhomme quant aux biens de fortune. Le père de Don Félix sourdement averti de leurs amours, envoie son fils à la Cour de l'Empereur, pour lui procurer pendant l'absence un parti plus avantageux et digne de lui; Don Félix à ce départ console sa maîtresse en l'espoir d'un prompt retour qui consommerait leur mariage, mais arrivé à la Cour, Célie parente de l'Empereur, et belle en perfection, lui fait oublier sa première maîtresse, qui le va trouver déguisée en mâle, sur un légitime soupçon de son inconstance, s'introduit sans être connue, à son service, et s'emploie, quoi qu'à contrecœur, pour lui faciliter la jouissance de Célie, qui en devint amoureuse, et au refus de celle que la conformité du sexe rendait incapable de la contenter, entre en telle rage de désespoir, qu'elle meurt subitement. Là-dessus un Seigneur Allemand corrival de Don Félix et son mortel ennemi lui impute la mort de cette jeune Princesse par quelque poison, le court comme celui que l'épouvante avait mis en fuite, et le ratteint au propre lieu où Félismène, à l'heure hors son service, et devenue Bergère, lui prête secours contre ses ennemis, desquels à l'aide de cette Amazone il emporte la victoire; ce qui occasionne leur reconnaissance et en suite un heureux mariage. Ce sujet tiré de La Diane de Montemayor sur le Théâtre Français, ne doit rien aux plus excellents.

FELISMENA. TRAGICOMEDIA DE ALEXANDRE HARDY, PARISINO

ARGUMENTO

Don Felis, joven caballero que proviene de una de las familias más nobles y ricas de Toledo estrecha una amistad mutua y clandestina con Felismena, tan llena de virtudes como rara en belleza, pero desigual a este gentilhombre en cuanto a bienes de fortuna. El padre de Don Felis, vagamente advertido de sus amores, envía a su hijo a la Corte del Emperador para procurarle durante su ausencia un partido más ventajoso y digno de él; Don Felis, ante esta marcha consuela a su amante con la esperanza de un pronto regreso que consumaría su matrimonio, pero al llegar a la Corte, Celia pariente del Emperador y agraciada en perfecciones le hace olvidar a su primera amada, la cual disfrazada de varón va a encontrarlo con fundadas sospechas de su inconstancia e ingresa sin ser conocida a su servicio, y se esfuerza, aunque a su pesar, en facilitarle el gozo de Celia, quien se enamora de ella: al ser rechazada por aquella cuya igualdad de sexo la hacía incapaz de contentarla, se enrabia y desespera de tal modo que muere súbitamente. En esa tesitura un señor alemán, rival de Don Felis y mortal enemigo suyo, le imputa la muerte de esta joven princesa debido a algún tipo de veneno, lo persigue como aquel a quien el terror había puesto en fuga y lo vuelve a llevar al mismo lugar en que Felismena, en ese momento fuera de su trabajo y convertida en pastora, lo socorre contra sus enemigos a los que con la ayuda de esta amazona derrota; ello ocasiona que se reconozcan, a lo que sigue un feliz matrimonio. Este tema, sacado de La Diana de Montemayor para la escena francesa, no tiene nada que envidiar a los mejores.

LES ACTEURS:

DON ANTOINE
DON SANCHO
DON FÉLIX
FÉLISMÈNE
CÉLIE
NOURRICE
ADOLPHE
LUPOLDE
FERNANDE
PAGE
SIRÈNE
DUARDE
DANTE
DIANE
TROUPE DE BERGERS

ACTORES:

DON ANTONIO
DON SANCHO
DON FELIS[575]
FELISMENA
CELIA
NODRIZA
ADOLFO
LEOPOLDO
FERNANDO
PAJE
SIRENO
DUARDA
DANTEO
DIANA
GRUPO DE PASTORES

ACTE I

Don Antoine, Don Sancho, Don Félix et Félismène

SCÈNE I

Don Antoine, Don Sancho et Don Félix

DON ANTOINE

Sous le rond spacieux embrassé de Neptune,
Si mortel fut jamais content de sa fortune,
Si mortel a vécu (rare félicité)
Presque affranchi des lois de toute adversité,
L'Univers doit entier un portrait à ma vie,
Où vainqueur sous mes pieds on enchaîne l'envie,
Où je fasse mentir quiconque ne croit pas
L'heur de l'homme accompli paravant[510] le trépas,
Soit qu'on veuille peser l'illustre parentage,
Où sa propre vertu, merveilleux avantage,
La santé, les amis, la prouesse, les biens,
Être honoré des Rois, et bienvoulu des siens,
Grâces au Tout-puissant ma vieillesse chenue
Sur les mieux fortunés à la palme obtenue;
Même en ce dernier point, que du sépulcre enclos,
Un vif portrait laissé ressuscite mon los,
Un fils dont la prudence au courage s'égale,
De nature courtoise, accorte[511], libérale,
Mûr, discret, modéré, qui lionceau n'attend,
L'œil furieux au guet, le poumon haletant,
Que quelque digne objet, quelque sortable proie,
Où un premier essai de valeur se déploie:
Car stupide le voir, paresseux, casanier,
Entre les voluptés infâmes prisonnier,
J'aimerais beaucoup mieux que ma mémoire éteinte,
Du sang dégénereux[512] ne reçût une atteinte,
On doit moins les enfants que la gloire estimer,
Tout amour envers eux idolâtre à blâmer,
Satisfait là-dessus mon esprit se repose,
Attendant de pied coi[513] que le Ciel en dispose,
Immortel citoyen de son stable séjour:
Mais une affaire exprès me demande à la Cour,

ACTO I

Don Antonio, Don Sancho, Don Felis y Felismena

ESCENA I

Don Antonio, Don Sancho y Don Felis

DON ANTONIO

Bajo el celeste círculo por Neptuno[576] acotado,
si alguna vez mortal fue feliz con su suerte,
si un mortal ha vivido (rara felicidad)
casi exento de leyes y de adversidades,
todo el orbe le debe un retrato a mi vida,
donde invicto a mis pies se encadena la envidia,
donde yo haga mentir a cualquiera que no cree
del hombre pleno el goce otrora de la muerte,
o bien quiera ejercer el parentesco ilustre,
en que su virtud propia, prodigiosa ventaja,
la salud, los amigos, la proeza, los bienes,
ser por Reyes honrado y amado por los suyos,
gracias al Absoluto mi canosa vejez
sobre los más suertudos ha obtenido el premio;
hasta en este punto último, del sepulcro rodeado,
un retrato olvidado resucita mi honor,
un hijo cuyo tacto se asemeja a su arrojo,
de carácter cortés, amable, liberal,
hecho, discreto, parco, cual leoncillo no espera,
ojo airado al acecho, respirando jadeante,
algo digno de él, una presa apropiada,
sobre la cual despliegue su iniciática prueba:
pues si lo viera estúpido, perezoso, hogareño,
prisionero de infames voluptuosidades,
preferiría haber dejado ya este mundo,
para no recibir de mi sangre una ofensa;
se debe estimar menos los hijos que a la gloria,
todo amor hacia ellos si es fanático es malo,
satisfecho por ello mi espíritu descansa,
esperando en silencio que el Cielo de él disponga,
inmortal ciudadano de su estable aposento:
mas, un asunto urgente me requiere en la Corte,

Qui ce penser sursis ne souffre de remise,
Et crains même d'avoir passé l'heure promise,
Nous le saurons, il faut ma montre consulter,
Bon Dieu! quelque importun vient encor m'arrêter,
Nullement, le meilleur de nos amis s'avance,
Et un devoir[514] courtois veut que je le devance.

DON SANCHO

Certain cas m'amenait à l'extrême important,
Qui sur l'unique espoir d'un vieil père s'étend,
Espoir prêt à broncher[515], prêt à faire naufrage,
Qui d'heure ne voudra contre-lutter l'orage,
Qui d'heure ne voudra dessur l'avis reçu
Prévenir les aguets d'un serpent aperçu,
Prévenir le péril cause de sa piqûre,
Depuis que tant soit peu on néglige la cure.

DON ANTOINE

Arbitre des humains[516], rend l'augure trompeur,
Qui mon sang à ces mots caille de froide peur,
Dites, dites sans plus déguiser la matière,
Donnez à tel avis son ouverture entière.

DON SANCHO

Parfois la vérité Soleil trop radieux,
Qui se découvre à coup nous offense les yeux,
Lors principalement qu'une chose affectée,
Du vice qu'elle cache apparaît infectée;
Or intimes amis ai-je à vous déclarer,
Que l'Amour ce Tyran[517] commence à s'emparer
De la jeune raison de celui que nature
Vous subroge héritier après la sépulture,
Et là ne s'agit point d'un amour passager,
Qui n'a pas le loisir de s'asseoir pour changer,
La beauté qui le tient grandement inégale,
Aspire à l'attraper sous la torche jugale,
Possible des parents instruite, qui rusés
Comme Veneurs experts en embûche posés,
Désirent sur la proie acharné le surprendre,
Et légitime époux au lieu d'ami le rendre;

que esta reflexión aplaza hasta más tarde,
y temo incluso haber pasado la hora dicha,
lo sabremos, preciso consultar mi reloj,
¡buen Dios! Algún cargante viene aún a molestarme,
no, es mi mejor amigo, y es un deber cortés
el que yo me adelante a recibirlo a él.

DON SANCHO

He sido requerido por un tema importante,
que concierne a la única creencia de un viejo padre,
creencia a punto de hundirse, a punto de encallar,
que no querrá en el tiempo luchar contra las olas,
que no querrá, además del recibido aviso
prevenir los atisbos de una sierpe advertida,
prevenir el peligro que obra su picadura,
dado que al ser pequeña se descuida la cura.

DON ANTONIO

De los humanos Árbitro[577], haz falaz el augurio,
que mi sangre al hablar se hiele de frío miedo,
hablad, hablad sin más disfrazar el asunto,
dad a tal opinión toda su amplitud.

DON SANCHO

A veces la verdad, Sol que irradia en exceso,
que se descubre a golpes nos lesiona los ojos,
por lo que sobre todo en algo que le afecta,
del vicio que ella oculta aparece infecta;
ahora que somos íntimos tengo que confesaros,
que Amor, ese tirano, comienza a apoderarse
del juicio joven del que por propio nacimiento
será vuestro heredero después de que muráis,
y no se trata en nada de un amor pasajero,
pues no tiene el solaz de ver pasar el tiempo,
la belleza lo tiene ampliamente dispar,
aspira a atraparlo con el fuego malar,
posiblemente instruida por los padres, que astutos
cual expertos monteros situados en la trampa,
ansían sorprender a la presa tenaz,
y trocarlo en legítimo esposo en vez de amigo;

Détournez averti ce fâcheux accident,
Qui de vos ans chenus hâterait l'occident.

DON ANTOINE

Oui certes le regret d'une bru mal choisie,
Sans mon consentement selon sa frénésie,
Regret plus douloureux que le pire trépas,
Quoique proche, au cercueil précipite mes pas;
L'impie révolté de notre obéissance,
S'usurper téméraire une telle licence?
Enfreindre le respect paternel effronté,
Et oser prendre loi que de ma volonté?
Monstre pernicieux, parricide vipère,
Après tel attentat fléchible ne m'espère,
Tu mourras à l'instant étouffé de ces mains
Qui rendront ma justice exemplaire aux humains.

DON SANCHO

La Passion messied où la douceur prudente
Redresse quelque chose en ruine pendante,
Divertissant ailleurs ce désir ocieux,
Il n'y a pas de quoi s'affliger soucieux.

DON ANTOINE

Pourvu qu'un repentir succède à la folie,
Que la loi de l'hymen furtive ne le lie,
Ma clémence lui est ce qu'elle fut jadis;
Mais qui de sa franchise[518] a les liens ourdis?
Une fille s'entend du vulgaire, et rusée,
Obtient sur l'indiscret cette victoire aisée.

DON SANCHO

Extrême de beauté, entière de renom,
Médiocre en moyens, Félismène elle a nom,
Sous l'aile des parents vertueux élevée,
Sa hantise à un seul Don Félix réservée,
Particularités que voisin curieux
Chaque jour je remarque avec ces propres yeux;
Outre qu'à contempler leurs caresses mignardes,
Un feu d'amour naîtrait ès âmes plus couardes,

advertido desviad este áspero accidente,
que en vuestros años canos apuraría el ocaso.

DON ANTONIO

Claro la pena de una nuera mal elegida,
sin mi consentimiento, según su desenfreno,
pena más dolorosa que la peor defunción,
aunque próximo, al féretro precipita mis pasos;
¿el impío rebelde a nuestra obediencia,
temerario se apropia de una licencia tal?
¿Infringiendo el respeto paternal insolente,
y osar contra mi afán tomarse la justicia?
Monstruo pernicioso, víbora parricida,
tras un tal atentado no esperes que sea blando,
morirás al instante por mis manos ahogado
que harán que mi justicia sea ejemplo a los humanos.

DON SANCHO

La pasión queda mal donde el cariño austero
corrige lo que se halla en ruina permanente,
distrayendo además ese deseo ocioso,
no hay porqué afligirse ni tampoco inquietarse.

DON ANTONIO

Como la contrición sucede a la locura
y la ley del himen fugaz no la encadena,
mi clemencia es hacia él lo que fue en otro tiempo;
¿pero quién libremente ha urdido los vínculos?
Se dice que una chica ordinaria, y astuta,
logra sobre el incauto esta fácil victoria.

DON SANCHO

Extremada en belleza, intacta en cuanto a fama,
mediocre en cuanto a medios, de nombre Felismena,
cuidada por sus padres, en virtud educada,
su obsesión sólo está reservada a Don Felis,
particularidades que un vecino curioso
observa cada día con estos propios ojos;
además de observar sus fingidas caricias,
nacía un fuego de amor en las almas medrosas,

Mille humides baisers, mille folâtres jeux,
Couler une main libre autour d'un col neigeux,
Ne manquent d'ordinaire: et montrent l'apparence,
Qu'un Hymen conspiré les nourrit d'espérance,
Intolérable choix, vu que telle maison
À[519] la vôtre ne peut faire comparaison.

DON ANTOINE

L'Aigle fuira de peur la colombe imbécile[520],
Le Nocher aimera les gouffres de Sicile,
L'Abeille les frelons, et les naissantes fleurs
De l'ardent Syrien les mortelles chaleurs,
Premier que mon suffrage approuve l'alliance,
Que ma gloire trahir de certaine science,
Ça serait le trahir souffrant que l'insensé
Effectuât l'erreur du dessein commencé,
Que semblable parti le prît à la pipée[521],
Ma puissance absolue alors anticipée:
Jamais, jamais; or veux-je arracher peu à peu
De son âme l'objet qui attise ce feu,
Rompre l'oisiveté pestifère nourrice
D'un venin furieux qui dans l'âme se glisse,
Voici comment: la Cour de l'Empereur un temps
Lui plongera l'esprit en divers passe-temps,
Façonnera ses mœurs et polira sa grâce,
Outre le plus acquis d'une modeste audace,
Familière à quiconque au mépris des dangers,
Cour cupide d'honneur, les pays étrangers,
Distrait l'impression première divertie,
Et d'un rien provenue en un rien convertie,
Nous lui aurons pourvu de maîtresse au retour,
Qui d'aimables neveux le fasse Père un jour.

DON SANCHO

Résolution sage autant que salutaire;
Ains organe plutôt de force volontaire,
Qui perdu le ramène au sentier de vertu
Difficile à tenir épineux et tortu;
Ne plus ne moins peut on faire qu'avec adresse
Une branche courbée aisément se redresse,

miles de húmedos besos, miles traviesos juegos,
dejar la mano libre sobre un níveo cuello,
de inusual no carecen: y muestran la apariencia,
de que un Himen que intriga la fe los[578] alimenta,
insufrible elección, dado que una tal casa
no puede compararse en nada con la vuestra.

DON ANTONIO

Huirá de miedo el águila de la débil paloma,
adorará el Naucher[579] los abismos de Sicilia,
la abeja a las avispas, y las nacientes flores
del ardiente Siroco los mortales calores[580],
antes de que mi juicio apruebe la alianza,
y traicionar mi gloria con certeza absoluta,
sería traicionarla soportando que el necio
cumpliera el error del proyecto iniciado,
que similar partido lo atrapase hábilmente,
mi poder absoluto anticipado entonces:
nunca, nunca; mas debo arrancar poco a poco
de su alma el objeto que aviva este fuego,
romper la ociosidad apestada nodriza
de un veneno furioso que en el alma se infiltra,
de este modo: la Corte del Soberano un tiempo
le distraerá el espíritu con varios pasatiempos,
moldeará sus costumbres y pulirá su gracia,
además de dotarlo de una modesta audacia,
familiar a cualquiera con desdén de los riesgos,
Corte ávida de honor, en países foráneos,
distrae la primera sensación divertida,
Lo que de nada emana en nada se convierte,
le habremos agenciado una amante al regreso,
la cual de afables vástagos[581] lo hará ser padre un día.

DON SANCHO

Sabia resolución, tanto como fructífera;
mas, más bien instrumento de fuerza intencionada,
que al perdido lo vuelve al sendero virtuoso
de mantener difícil, espinoso y tortuoso;
lo mismo puede hacerse usando la destreza
una rama curvada muy fácil se endereza,

Que rompt la violence: ainsi lui changez-vous
L'insupportable fiel de ce breuvage en dons;
Toutefois comme ami derechef j'ose dire,
Que ce chancre au plus tôt le cautère désire,
Que tel feu plus épris désormais ne s'éteint,
Et le haut dévoré du bâtiment atteint.

DON ANTOINE

Mes yeux ne goûteront le somme favorable,
Avant que j'effectue ce conseil secourable
Sans remise quelconque, Ah! le voici qui sort,
Vous me permettrez bien seul à seul son abord,
Adieu, mille mercis,

DON SANCHO

Surtout que la clémence
Semblable exécution paternelle commence.

DON ANTOINE

Prépare-toi l'oreille attentive à ma voix,
La fleur de ton printemps s'écoule, tu le vois,
Fainéante, inutile, ocieuse, inconnue,
Fleur qui passe plutôt qu'une légère nue,
Propre aux actes de gloire, et qui perdue après
Nous laisse dévorer à d'importuns regrets,
Reste irrécupérable, environnant de honte,
Qui la faire valoir à temps n'a tenu conte:
Évite cher espoir ce naufrage prévu,
Labeur facile à toi de mon conseil pourvue,
Conseil que chacun sait emporter son oracle,
De qui le prompt effet ne connaît point d'obstacle;
Sans discours un voyage acquiert chez les Germains
Ce qu'Ulysse s'acquit du reste des humains,
Te dépaysera non parmi la commune[522],
De qui les sales mœurs imitent la fortune,
Mais telle que là-haut Jupiter tient sa Cour,
Où Mars n'empêche pas la présence d'Amour,
César t'éblouira dans la douce merveille
De la sienne sinon préférable, pareille,
Cour fameuse qui sert d'aimant à la valeur,

la tirantez cortando: así pues, alterarle
la insoportable hiel de este brebaje en dones;
así pues, sin embargo, como amigo os repito,
que este tumor muy pronto lo cauteriza el ansia,
que un fuego apasionado no se apaga al momento,
y devora la cima del inmueble alcanzado.

DON ANTONIO

No probarán mis ojos el descanso propicio,
antes de que efectúe el consejo altruista
sin cesión de algún tipo, ¡ah!, ya sale, aquí está,
permitidme que sea yo solo quien lo aborde,
id con Dios, y mil gracias.

DON SANCHO

Sobre todo, clemencia,
ahora que se inicia la actuación paterna.

DON ANTONIO

Ten listo los oídos atentos a mi voz,
la flor de tus abriles se agota, ya lo ves,
holgazana, inútil, ociosa, ignorada,
flor que se pasa antes que una ligera nube,
propia de actos de gloria, y que una vez perdida
nos deja devorar con molestas nostalgias,
queda irrecuperable, de vergüenza asaltándonos,
quien no ha tenido en cuenta valorarla a tiempo:
cara esperanza evita el previsto naufragio,
para ti labor fácil si sigues mi consejo,
consejo que cada uno pregunta a su oráculo,
de quien el pronto efecto no conoce obstáculo,
sin discurso un viaje adquiere en los germanos
lo que consiguió Ulises de los otros humanos,
te desorientará no entre el pueblo llano,
cuyas malas costumbres imitan a los hados[582],
mas lo mismo que Júpiter tiene arriba su Corte,
donde Marte no impide la presencia de Amor,
te deslumbrará el César en dulce maravilla
de la suya si no preferible, idéntica,
Corte ilustre que sirve de imán para el valor,

Et applique aux vertus la dernière couleur:
Fais donc ores état en décent équipage,
En magnifique train d'accomplir ce voyage,
Que trois ou quatre mois expirés borneront;
Il semble dédaigneux, que tu rides le front,
Qu'un murmure secret refréné de la crainte,
S'étouffe et se remâche en la bouche contrainte,
Parle, n'use de feinte, ou de rétention,
Ouvre ce que tu as dedans l'intention.

DON FÉLIX

Beaucoup changent de Ciel sans changer de nature[523],
Ne sèment qu'un travail ingrat à l'aventure,
Pour voir les nations qu'éclaire le Soleil,
Du matin jusqu'où las il se plonge au sommeil,
Mon faible esprit ne peut croire la Germanie
Féconde en raretés que l'Espagne nous nie,
Croire ses nourrissons[524] plus civils, plus guerriers,
Ne qui plantent si loin leurs célèbres lauriers:
Celui blesse impieux le los de sa patrie,
Qui cueille telles fleurs en quelque autre prairie,
Qui cherche qu'en son champ la gloire à moissonner;
Et me veuillez Monsieur encore pardonner,
Si je dis que venu sur le déclin de l'âge,
Un devoir filial veut que je vous soulage,
Inséparable aux pas, inséparable aux yeux
De qui m'a concédé la lumière des Cieux.

DON ANTOINE

Tu es trop raisonnable et plein d'obédience,
Permets moi que mon sort je prenne en patience,
D'autres à ton défaut me solliciteront,
Qui mes caduques jours ne précipiteront,
Le lien principal qui te garrotte l'âme,
Insensible rendue à la crainte du blâme,
Passe dessous silence et dissimule en vain:
Tiens plus fermes ces mots que quelque mur d'airain,
Sur peine d'encourir la haine paternelle
Armée à ta ruine, ennemie éternelle:
Il me plaît que résout[525] au voyage prescrit,

y aplica a las virtudes su último color:
compórtate desde ahora en el modo adecuado,
en un ritmo magnífico de cumplir este viaje,
que tres o cuatro meses te llevarán de tiempo;
parece desdeñoso que arrugues la frente,
que un susurro secreto reprimido de miedo,
se rumia y se ahoga en tu apretada boca,
habla, fingir no quieras, ni te cohíbas tampoco,
abre y saca de dentro la intención que te embarga.

DON FELIS

Muchos cambian de Cielo sin cambiar de natura,
sólo un trabajo siembran, ingrato a la aventura,
para ver las naciones que ilumina el Sol,
de la mañana hasta que cansado se hunde en sueño,
no puede mi alma débil creer en la Germania
creativa en rarezas que España nos niega,
creer en sus retoños más cultos, más guerreros,
no que planten tan lejos sus célebres laureles:
el que hiere impío la loa de su patria,
quien coge tales flores en cualquier otro prado,
quien en su campo solo busca segar la gloria;
y por favor Señor perdonadme otra vez,
si digo que llegado de la edad el ocaso,
un deber filial pide que yo os reconforte,
vinculado a los pasos, vinculado a los ojos
de quien me ha concedido ver la luz de los Cielos.

DON ANTONIO

Eres muy razonable y lleno de obediencia,
permite que mi suerte la enjuicie con paciencia,
otros en tu lugar me cuidarán por ti,
para que no se acorten mis efímeros días,
el nudo principal que te amordaza el alma,
que se ha vuelto insensible al miedo a la condena,
la pone en sordina y disimula en vano:
grábate estas palabras a fuego en tu mente[583],
so pena que te arriesgues a la aversión paterna
presta para tu ruina, y enemiga eterna:
me place que resuelto al viaje aconsejado,

Tu purges d'un ennui soupçonneux mon esprit,
Sans délai, subterfuge aucun, réplique, ou clause,
Et bref sans prendre plus connaissance de cause,
Tu m'entends à ce coup qui parle clairement,
Qui veux être obéi dessur l'heure, autrement…

DON FÉLIX

Me foudroie le Ciel d'un éclat de son ire,
Plutôt que d'oser onc rebelle vous dédire,
Quoique mon désir souffre un indicible effort,
Le vôtre préféré triomphera plus fort.

DON ANTOINE

Ainsi ne doute pas ton voyage prospère,
Ainsi tu trouveras à la fin, que bon père
J'aurai plus eu d'égard que toi-même à ton bien,
Médite là-dessus, et un jour t'en souviens.

liberes mi espíritu de un hastío suspicaz,
sin plazo, subterfugio, respuesta o cláusula,
y en resumen sin más pensamiento de causa,
me entiendes en este acto, pues hablo claramente,
quiero que me obedezcas al momento, y si no…[584].

DON FELIS

Que me fulmine el Cielo de un estallido de ira,
antes que osar pretenda rebelde desdeciros,
aunque mi deseo aguante un martirio indecible,
el favorito vuestro triunfará con más fuerza.

DON ANTONIO

Así no tengas dudas de tu próspero viaje,
así me encontrarás al final, cual buen padre
que habré mirado más por tu bien que tú mismo,
medita sobre eso, y un día te acordarás.

SCÈNE II

Félismène, et Don Félix

FÉLISMÈNE

Le bouton dégouttant des larmes de l'Aurore,
Plus avide n'attend le Soleil à s'éclore,
Les petits Oisillons dans le nid affamés,
Un repas incertain de leurs parents aimés,
La tourtre[526] sa moitié par le bois écartée,
Le Pilote un bon vent à sa nef arrêtée,
Que fiévreuse d'amour j'attends ce beau portrait,
Cet aimable voleur qui mon âme soustrait,
Étrange passion! voire étrange de sorte,
Que ma honte quasi la reconnaît plus forte,
Pareille à ces torrents de colère écumeux,
Qui entraînent cailloux et arbres avec eux;
Mon Félix ses Soleils n'éclipse, qu'à même heure
Angoisseuse d'ennui mille fois je ne meure,
Aux rayons approchés de leur double flambeau,
Mon corps reprend son âme et quitte le tombeau,
Que tardes-tu cruel ores qu'une promesse

ESCENA II

Felismena y Don Felis

FELISMENA

La flor que gotea unas lágrimas de la Aurora,
más ávida no espera para abrirse al Sol;
los pequeños polluelos hambrientos en el nido,
comida incierta esperan de sus amados padres;
su otra mitad la tórtola por el bosque alejada;
el piloto un buen viento en su nave parada;
cuán enferma de amor espero este retrato,
de este amable ladrón que el alma me detrae,
¡extraña la pasión! Extraño incluso el modo,
en el que mi rubor la admite aun más fuerte,
igual a esos torrentes de cólera espumosa,
que arrastran guijarros y árboles con ellos;
desde el momento en que mi Felis me abandona,
por el hastío angustiada mil veces desvanezco,
en los cercanos rayos de su doble antorcha,
vuelve mi cuerpo a su alma y abandona la tumba,
¿por qué cruel te demoras ahora que una promesa

De baisers confirmée accuse ta paresse?
Obligé dès hersoir[527] la main dedans la main,
N'attendre à me revoir naître le lendemain,
Qui se passe tantôt, Félismène trompée:
Voilà de ces moqueurs l'ordinaire pipée,
Sommes-nous une fois surprises à leur glus,
S'acquitter du devoir après il ne chaut plus;
Toutefois jusqu'ici ta fidèle innocence,
Prouve que quelque obstacle amène telle absence,
Prolonge malgré toi ce long terme ennuyeux,
Ah! bons Dieux le voici comme un Ciel pluvieux,
Le front morne, l'air gai disparu de sa face,
He! mon heur à vous voir si triste je trépasse:

DON FÉLIX

Triste à la vérité plus que le criminel,
Au supplice tiré d'un arrêt solennel,
Plus qu'un poisson ravi de l'élément humide,
Qu'un voyageur surpris du brigand homicide,
Las! ma vie arme-toi de constance au besoin,
Nos deux corps séparez les cœurs ne seront loin.

FÉLISMÈNE

Qui les peut séparer?

DON FÉLIX

Une maligne envie,

FÉLISMÈNE

Ô rigoureux destins! c'est donc fait de ma vie.

DON FELIX

Conspirent l'Univers, les Astres et les Cieux,
Amour ne me sera que le tien précieux.

FÉLISMÈNE

Où vous exilerait mon malheur déplorable?

DON FÉLIX

Où porte le vouloir d'un père inexorable.

de besos confirmada inculpa a tu pereza?
Prometiste ayer noche, con las manos cogidas,
no esperar para verme a que llegue el mañana,
que tan pronto se acaba, quedando yo engañada:
y por estos burlones vulgares atrapada,
una vez que quedamos prendidas en su engrudo,
el deber con nosotras saldar no les importa;
sin embargo, hasta aquí tu inocencia fiel,
prueba que algún obstáculo lleva a una ausencia así,
y a tu pesar prolonga el soso y largo plazo,
¡ah! Buen Dios helo aquí como un Cielo lluvioso,
taciturno, y el gozo borrado de su faz,
¡eh! Mi deleite, al veros tan triste morir quiero.

DON FELIS

Triste en realidad más que el criminal,
conducido al suplicio por un juicio en las formas,
más que un pez arrancado al elemento húmedo,
que un viajero atrapado por ladrón homicida,
¡ay! Ármate mi vida de tesón en la prueba,
aun con los cuerpos lejos, no lo estarán las almas.

FELISMENA

¿Quién puede separarlas?

DON FELIS

Un deseo maligno.

FELISMENA

¡Rigurosos destinos! Se me acaba la vida.

DON FELIS

Aun conspirando el Orbe, los Astros y los Cielos,
para mí no hay amor más preciado que el tuyo.

FELISMENA

¿Dónde os exiliaréis deplorable desgracia?

DON FELIS

Donde lleva el querer de un padre inexorable.

FÉLISMÈNE

Quelque Argus malveillant nous aura déférés[528],

DON FÉLIX

Que puissent aux enfers ses mânes torturés
Souffrir plus qu'Ixion, que Tantale, et Phlégie,
L'outrage de sa langue expiant mal régie.

FÉLISMÈNE

Si tu venges Amour tes sujets innocents,
Comble d'une fureur maniaque ses sens,
Qui sans aucun repos lui ronge les entrailles,
L'épouvante de cris, d'horreurs, de funérailles,
Que sa fin soit honteuse, et ses coupables jours,
Languissent opprimés de misères toujours.

DON FÉLIX

Allège ta douleur sur la mienne compagne,
Aussi que peu de mois me rendent à l'Espagne,

FÉLISMÈNE

Mois qui me dureront plus ne siècles entiers,
Mais le lieu de l'exil, mon âme en quels quartiers?

DON FÉLIX

La Cour de l'Empereur bornera mon voyage,

FÉLISMÈNE

Votre père y brassant quelque sourd mariage?
Ne me le celez point.

DON FÉLIX

Ignare de cela
Je marche sans savoir l'intention qu'il a,
Trop bien fort assuré, que violence aucune,
Que menace opposée, ou crainte de rancune
N'ébranleront ma foi victorieux rocher,
Qui la rage des flots dissipe à l'approcher,
Mon cœur te le proteste, et consent que parjure
Tu l'arraches du sein pour venger telle injure:

FELISMENA

Un Argus[585] malicioso nos habrá denunciado.

DON FELIS

Que en los infiernos puedan sus almas torturadas
padecer más que las de Sísifo, Ticio y Tántalo[586],
de su lengua el ultraje, mal regida expiando.

FELISMENA

Si tu vengas Amor a tus ingenuos súbditos,
compensa sus sentidos con un furor furioso,
que sin reposo alguno le roe las entrañas,
lo amilana con gritos, con horrores y exequias,
que sea su fin abyecto, y sus culpables días,
se abatan oprimidos de continuas miserias.

DON FELIS

Alivia tu dolor amiga con el mío,
puesto que en pocos meses regresaré a España.

FELISMENA

¿Meses que durarán más que siglos enteros,
pero en que arrabales se exiliará mi alma?

DON FELIS

La Corte de mi Rey limitará mi viaje.

FELISMENA

¿Gestará vuestro padre algún turbio enlace?
No vayáis a ocultármelo[587].

DON FELIS

Soy ajeno a todo eso
camino sin saber la idea que él tiene,
pero bien cerciorado de que violencia alguna,
ni amenaza enemiga, ni el miedo del rencor
harán temblar mi fe, peñasco victorioso
que la ira de las olas disipa al acercarse,
mi alma te lo protesta, y accede a que el perjurio
tu lo arranques del pecho por vengar tal injuria:

Adieu mon espérance, adieu chaste moitié,
Sus que mille baisers, scellent notre amitié,
Et réprime ces pleurs qui me transissent l'âme,
Qui de peu courageux m'attacheront le blâme,
Ensemble réunis premier qu'il soit longtemps,
Nos désirs à jamais jouissent d'un printemps.

FÉLISMÈNE

Vagabond acceptez mon service, ma suite,
Invincible au travail dessous votre conduite,
Passons jusqu'où Phébus allume son flambeau,
Pèlerins découvrons quelque monde nouveau,
Vous ne pouvez choisir de plus solvable escorte,
Qui dans un faible corps cache une âme plus forte.

DON FÉLIX

Tu ne fais qu'irriter mon ulcère cuisant,
Adieu, tiens-moi toujours du courage présent,
Et que je presse encore cette lèvre de rose
Ah! l'extrême douleur le silence m'impose,
Qui ne me permet plus de séjourner ici,
Où mille Argus nous ont à leur fière merci.

FÉLISMÈNE

Tu te dérobes donc à ta dame pâmée,
L'oreille à sa prière ocieuse fermée!
Tu ne veux inhumain la conjoindre à tes pas,
Tu l'abandonnes seule entre mille trépas,
Attends barbare attends, permets que ta captive
Honore ce triomphe amoureux et te suive;
Un contraire dessein s'oppose à ton vouloir,
Qui sincère ne peut de rien se prévaloir,
Qui me laisse contrainte à la merci des larmes,
Des ennuis, des soupçons, eternels en alarmes,
Allons, puisque le sort nous le prescrit ainsi,
Un repaire trouver de ténèbres noirci,
Nous reclure au profond d'une grotte sauvage,
Qui paravant l'hymen célèbre mon veuvage,
Où ces yeux débondez ne cessent de pleurer,
Ma bouche de garnir, mon cœur de soupirer.

adiós mi esperanza, adiós casta mitad,
ánimo, que mil besos sellen nuestra amistad,
y reprime esas lágrimas que el alma me traspasan,
que por ser poco audaz me acarrearán censura,
cuando estemos reunidos, aunque sea en mucho tiempo,
nuestros deseos por siempre gozarán los abriles.

FELISMENA

Trotamundos acepta mi ayuda, mi séquito,
invicta en la pena bajo vuestra conducta,
pasemos donde Febo ilumina su antorcha,
cual viajeros hallemos algún nuevo universo,
no podéis elegir escolta más solvente,
de quien en débil cuerpo guarda un alma más fuerte.

DON FELIS

No haces más que irritarme mi dolorosa llaga,
adiós, y mantén siempre el ánimo presente,
y que siga oprimiendo esos labios de rosa;
¡ay! El dolor extremo al silencio me obliga,
y ya no me permite que permanezca aquí,
do mil Argus nos tienen a merced de su orgullo.

FELISMENA

¡Así pues abandonas a tu arrobada dama,
a su ruego tus oídos ociosos y cerrados!
No quieres, inhumano, unirla a tus pasos,
y sola la abandonas entre mil defunciones,
espera, espera bárbaro, deja que tu cautiva
engrandezca este triunfo amoroso y te siga;
un proyecto contrario se opone a tu deseo,
que inocente no puede alardear de nada,
que me deja forzada a merced de las lágrimas,
contratiempos, sospechas, sempiternas alarmas,
vamos, ya que la suerte así nos lo prescribe,
a encontrar un refugio de tinieblas nublado,
a recluirnos en lo hondo de una gruta salvaje,
y que antes del himen mi viudedad celebra,
do estos ojos abiertos no cesan de llorar,
mi boca de proveer, mi alma de suspirar.

ACTE II

Adolphe, Don Félix, Célie, Félismène, Page

SCÈNE I

ADOLPHE

(seul)

Que ce brave étranger à l'audace effrontée,
Engeance de la terre en fureur avortée,
Ou qu'Ixion plutôt de la nue a produit
Qu'anime l'impudence, et que l'orgueil se duit[529],
S'émancipe d'oser (sacrilège manie)
Prétendre sur l'honneur de notre Germanie?
Briguant présomptueux la chaste privauté
Des célestes faveurs d'une telle beauté;
Nous n'osons que muets révérer son idole,
Nous n'osons que d'oracle attendre sa parole;
Lui, ce rogue[530] Espagnol, a déjà le pouvoir,
Impudent comme il est, de parler et de voir,
A déjà plus hardi la place reconnue,
Place qui se pourrait perdre à la continue,
Se perdre entre les mains d'un perfide étranger.
Déplie ton courage obviant au danger,
Le sujet glorieux à ce devoir te lie,
Esclave des beautés divines de Célie;
Mais à qui le respect modère le désir,
Meilleure occasion tu ne saurais choisir,
Ne qui l'oblige plus d'un gouffre préservé,
À reconnaître après ta franchise éprouvée,
Veille donc avisé ce rival tellement,
Qu'il ne puisse tes lacs échapper nullement.

SCÈNE II

Don Félix, Célie, Adolphe

DON FÉLIX

L'Ouvrier avait bien remarqué ta nature
Qui te feignit premier aveugle en sa peinture,

ACTO II

Adolfo, Don Felis, Celia, Felismena, Paje

ESCENA I

ADOLFO

(solo)

¿Que este bravo extranjero de insolente audacia[588],
raza que creó la Tierra en fase de locura,
o que más bien produjo Ixión de la nube[589]
por descaro movido, y en orgullo adiestrado,
se atreve a emanciparse (sacrílega manía)
aspirando al honor de nuestra Germanía?
Bandido presuntuoso la casta intimidad
de celestes favores de una belleza tal;
sólo mudos osamos reverenciar a su ídolo,
sólo esperar osamos su palabra de oráculo;
este altivo español, ya sustenta el poder,
descarado como es, en hablar y observar,
tiene ya más intrépido la plaza vigilada,
plaza que se podría bien perder a la larga,
perderse entre las manos de un pérfido extranjero.
Despliega tu coraje soslayando el peligro,
el glorioso argumento a este deber te liga,
siervo de las bellezas celestiales de Celia;
pero a quien el respeto modera el deseo,
una ocasión mejor no podrías elegir,
ni que la obligue más guardada del abismo,
en reconocer luego tu franqueza probada,
cuida pues, con prudencia, de que un rival así,
no pueda hallar el modo de escapar de tus trampas.

ESCENA II

Don Felis, Celia, Adolfo

DON FELIS

Bien había el artesano[590] tu condición notado
quien te falseó el primero cual ciego en su pintura,

Du moins, puissant Amour, ès journaliers effets
Les tiens privés de vue un espace tu fais,
Témoin l'opinion que ma flamme naissante
Soulait jadis avoir de Félismène absente,
Seule je l'estimai capable mériter
Une place d'épouse au lit de Jupiter,
Que des perfections Phénix incomparable,
Autre à mes yeux jamais ne viendrait préférable;
Voilà que néanmoins ce miracle étranger
Tel erreur démenti me contraint de changer,
Cypris n'habite plus en Paphe, ou en Cythère,
C'est ici que chacun pudique la révère,
C'est ici que Célie érige ses autels,
Et captive à bon droit les courages mortels,
Ravis de prime abord, que le regard contemple
Deux clairs astres charmeurs qui éclairent ce temple,
Puis la voûte d'un front d'albâtre bien poli,
Et ce tertre jumeau si mignard, si joli,
Qui se soutient après de colonnes d'ivoire,
Ô Cieux! m'en rafraîchir l'agréable mémoire,
Redouble des ardeurs qui ne s'expriment point,
Il est vrai qu'un remords aucunement me point[531],
De l'Œnone[532] crédule en attente laissée,
Une ne pudique Hélène occupant ma pensée;
Pourquoi? Jupin se rit du parjure amoureux,
Qui refuse son heur ne mérite être heureux:
Joint que l'extraction ce parti m'apparie,
Et qu'à moindre sujet le plus ferme varie,
Donnons le faible au fort: mais rêveur vois-je pas
Cette Aurore d'Amour opposée à mes pas,
Qui sort de son Palais? oui, compose ta face,
Te frayant peu à peu le chemin de sa grâce,
Avec l'humilité qui pénètre partout,
Et des difficultés plus grandes vient à bout.

CÉLIE

Volontiers qu'ébahi vous trouvez fort étrange
Du naturel climat l'incompatible échange
À ce pais grossier, qui d'aimable n'a rien,
Et où les beaux esprits ne trouvent d'entretien.

intenso Amor, al menos, en los efectos diarios,
privas de vista a aquellos que son tuyos un tiempo,
la opinión atestiguas de que mi nueva llama
solía antaño tener de Felismena ausente,
sólo a ella la estimaba capaz de merecer
una plaza de esposa en el lecho de Júpiter,
que de las perfecciones Fénix incomparable,
nunca verán mis ojos a otra tan deseable;
ahora que sin embargo este milagro extraño
negado tal error me constriñe a cambiar,
Cipris[591] ya no habita en Pafo, o en Citera,
ahí es donde cada uno púdico la venera,
ahí es donde Celia erige sus altares,
y con justicia apresa a los locos mortales,
dichosos al principio, pues la vista contempla
dos claros astros gratos que alumbran este templo,
de un frontal la bóveda de alabastro muy liso,
y esos senos gemelos tan dulces, tan bonitos,
que se sostienen tras de columnas de marfil,
¡oh Cielos! Refrescadme la agradable memoria,
redobla los ardores que a expresarse no llegan,
es cierto que no siento ningún remordimiento,
de la crédula Enone en espera dejada,
una no casta Elena[592] mi pensamiento ocupa;
¿por qué? Se ríe Júpiter del perjurio amoroso,
quien su dicha rechaza ser feliz no merece:
unido esto al origen esta alianza me iguala,
y que al menor motivo el más firme se altera,
demos blandura al fuerte: ¿mas soñador no veo
a esta Aurora de Amor que se opone a mis pasos,
y deja su palacio? Sí, asea tu cara,
abriendo poco a poco la vía de su gracia,
con el recogimiento que por doquier penetra,
y acaba con las más grandes dificultades.

CELIA

Sin duda os asombráis y encontráis muy extraño
el cambio tan dispar que hay de vuestra tierra
con este país grosero, que amable nada tiene,
y donde los ingeniosos no saben de qué hablar.

DON FÉLIX

Une merveille ici, merveille unique au monde,
Plus que les Élysées rend la plage féconde
En des contentements qui ravissent les Dieux,
Qui nous tirent charmez les âmes par les yeux,
Qui vrai Lothe depuis sa douceur engloutie
Me ferait revenir des déserts de Scythie,
Attaché désormais à ce divin séjour,
Où vos Astres bessons[533] m'allument un beau jour.

CÉLIE

La louange retourne à l'auteur qui la donne,
Prise sur un sujet que n'estime personne,
Qui le moindre n'attire à son élection,
La stupidité même et l'imperfection,
Où ce peu qu'il aurait de louable est de croire
Ne mériter d'aucun la vue et la mémoire,
Que quiconque m'aurait voué de l'amitié,
Mérite peu d'ennuie et beaucoup de pitié.

DON FÉLIX

Ô foudres que Python inutiles desserre
Sur ce pauvre captif prosterné contre terre,
Le comite[534] impiteux ne renforce les fers
Qu'aux forçats, dont ils sont malaisément souffert;
Pourquoi donc dégorger ce fleuve de bien dire,
Nouvel appas qui croît mon amoureux martyre?
Bon Dieu! la passion force la vérité,
Manifeste en ces mots pleins de témérité,
Divine les Dieux seuls vous doivent leur service,
L'entreprendre mortel mérite un grand supplice.

CÉLIE

Quant aux titres acquis par la commune voix,
L'Espagnol entre tout a celui de courtois,
Docte à dissimuler, qui porte non sans race
Sur la langue en un temps et la flamme et la glace,
Faveurs qu'à nous grossiers la Nature interdit,
Moi d'humeur qui ne crois pas tout ce qu'on me dit,
Qui discerne à peu près un trait de moquerie,

DON FELIS

Aquí una maravilla, que es única en el mundo,
más fértil la playa hace que los Campos Elíseos
por medio de placeres que embriagan a los Dioses,
que el encanto del alma, nos muestran por los ojos,
que verdadero Loto ya su dulzor tragado
me haría regresar del desierto de Escitia,
ligado desde entonces a esta divina estancia,
do vuestros Astros mielgos[593] dan luz a un bello día.

CELIA

La alabanza recae en aquel que la expresa,
extraída de un motivo que nadie considera,
llegando a ser tan poca materia de elección,
que lo fuera la propia memez e imperfección,
donde el poco que habría de loable es el creer,
no merecer de nadie la vista y la memoria,
que cualquiera me hubiera la amistad entregado,
merece poco hastío y de piedad grandes dosis.

DON FELIS

¡Oh rayos[594] que Pitón afloja inútilmente
sobre este pobre preso inclinado en la tierra,
el despiadado cómitre[595] les refuerza los hierros
sólo a los condenados, que apenas lo soportan!;
¿por qué pues esparcir este torrente de habla,
nuevo hechizo que aumenta mi amoroso martirio?
¡Buen Dios! La vehemencia fuerza a la verdad,
expuesta en estos términos llenos de atrevimiento,
divina, sólo Dioses os deben su servicio,
al mortal el intento le exige un gran suplicio[596].

CELIA

Y en valores logrados por la voz habitual,
se muestra el español como el más cordial,
docto en disimular, que lleva no sin casta
en la lengua en un tiempo el hielo y la flama,
gracias que a nos, groseros, nos niega la Natura;
yo que no creo, por genio, todo lo que me dicen,
que muy bien no distingo si hay asomo de burla,

Et qui de mes défauts suis aise que l'on rie…

DON FÉLIX

Voilà trop outrager une innocence à tort,
Tel soupçon de moqueur me fait pis que la mort,
Mal croyable soupçon, car l'immortelle Essence
À mieux de nos pensers que nous la connaissance,
Et vouloir ignorer ma palpable langueur,
Montre une feinte à nu qu'enfante la rigueur.

CÉLIE

Pareille violence excessive ne dure,
Des feux si tôt épris touchent leur sépulture;
Joint que ma liberté fuit le joug amoureux,
Et se veut maintenir en son état heureux.

DON FÉLIX

Hélas! vous dites vrai, ma dame immodérée
Ne permet à mes jours une longue durée,
Sa naissance me tue, elle trouble mes sens
De le plus receler dedans l'âme impuissants;
L'épreuve toutefois que votre défiance
Veut de ma loyauté, veut de ma patience,
Ne manquera pourvu que l'on me fasse voir
Luire quelque bluette apparente d'espoir,
Que l'Empire accepté sur mes désirs vous plaise,
Que de chastes faveurs entretiennent ma braise.

CÉLIE

Croyez qu'indifférente à tous pour ce regard,
Chacun sans demander tire une égale part,
Adieu Monsieur, voilà trop s'étendre en paroles
Sur choses de néant, ridicules frivoles.

DON FÉLIX

Dites que voilà trop envier ce peu d'heur,
Que l'équité concède à ma dévote ardeur,
Adieu mon beau soleil, adieu chère homicide,
Puisse le trait subtil de l'Archer Cythéride,
À la première vue ouvrir un cœur d'airain,

y que no me incomoda que se rían de mis faltas…[597].

DON FELIS

Es demasiado agravio un candor sin razón,
tal sospecha de mofa me hace un daño de muerte,
sospecha inverosímil, pues la inmortal Esencia
más está en nuestro juicio que en nuestro entendimiento,
y querer ignorar mi languidez palpable,
muestra un ardid desnudo que descubre el rigor.

CELIA

Semejante violencia excesiva no dura,
fuegos de amor tempranos cavan su sepultura;
junto a que mi albedrío huye del yugo amante,
y quiere mantenerse en su estado dichoso.

DON FELIS

¡Ay! Decís la verdad, mi desmedido amor
no permite que duren mis días largamente,
su nacimiento mátame, perturba mis sentidos
incompetentes para en el alma ocultarlos;
la prueba sin embargo de que vuestro recelo
de mi lealtad requiere, también de mi paciencia,
que ojalá que no falle mientras se me evidencia
que brilla alguna chispa de notoria esperanza,
que ha admitido el Imperio de mis deseos y os plazca,
que con castos favores mantienen viva mi ascua.

CELIA

Creed que indiferente a todos los que miran,
sin preguntar cada uno saca una parte igual;
adiós Señor, daos cuenta que es gastar las palabras
en cosas sin valor, absurdas y triviales.

DON FELIS

Más bien decid que es ansia de este poco de dicha,
que la equidad concede a mi devoto ardor,
adiós mi bello sol, adiós, cara homicida,
pueda la hábil saeta del Ballestero Cítero[598],
abrir ya desde inicio un duro corazón,

Chef-d'œuvre signalé qui mérite sa main.

CÉLIE

Fais le passionné, le piteux qui rend l'âme,
D'ingrate, de meurtrière applique moi le blâme,
Le Ciel sourd à tes cris invoque l'Achéron,
Tu n'avances rien plus que si le bûcheron
Cuidait au premier coup que son tranchant desserre,
Abattre un chêne haut menacé du tonnerre;
Mille exemples divers m'apprennent chaque jour
Le naufrage encouru de ces ruses d'amour,
Naufrage irréparable et qui honteux dévore
Un joyau plus prisé que tous ceux de l'Aurore,
Prévu je ne le crains; mais qui m'amène ici
Son importun second autre amoureux transi?

ADOLPHE

Que vous avez souffert naguère ma Princesse
Contrainte d'écouter ce frelon qui ne cesse
De rebruire[535] ennuyeux quelques propos perdus,
Ains pièges à l'honneur du bravache tendus,
Pièges qu'une Pallas ne redoute prudente,
Or telle Nation de nature impudente,
Imite ces serpents qui tapis sous les fleurs
Impriment au rustic de mortelles douleurs,
Une hypocrite face cache sa perfidie,
Qui se glisse partout effrontément hardie,
Et glissée une fois sous la peau de renard
Règne après tyrannique en lion sans égard,
Avis que recevrez d'agréable victime
Comme les Dieux qui font du seul courage estime.

CÉLIE

Mon honneur défiant et en garde toujours,
Aucuns piège ne craint que tendent les discours,
Averti du devoir n'a besoin qu'on l'avise,
Sait des mieux discerner le vrai de la feintise;
J'approuve néanmoins pareille intention
Qui s'obtiendra chez moi lieu d'obligation.

notable obra maestra que merece su mano.

CELIA

Os mostráis ardiente, triste rindiendo el alma,
de ingrata, de asesina echadme a mí la culpa,
sordo el Cielo a tus gritos invoca al Aqueronte,
no avanzas nada más tal cual si el leñador
pensara al primer golpe que su filo afloja,
abatiendo un roble alto por el trueno advertido;
mil ejemplos diversos me enseñan cada día
el naufragio arriesgado de estas tretas de amor,
naufragio irreparable que tímido devora
alhaja más deseada que todas las del Alba,
no temo lo previsto; mas ¿quién me trae aquí
a otro segundo amante a destiempo y transido?

ADOLFO

Que vos habéis sufrido antaño mi Princesa
obligada a oír a este abejón que no cesa
de rezumbar tedioso palabras imprudentes,
con trampas que ensalzan a tiernos bravucones,
trampas que no dan miedo a una prudente Palas,
aunque una tal Nación de índole descarada,
imite a estas serpientes que ocultas en las flores
e imprimen al rústico mortales desconsuelos,
una cara hipócrita oculta su perfidia,
que corre por doquier con profusión osada,
y una vez deslizada bajo la piel de zorro
reina luego tiránica como león sin estima[599],
juicio que obtendréis de agradable víctima
cual los dioses que sólo aprecian el valor.

CELIA

Mi honor suspicaz y de continuo en guardia,
no teme a trampa alguna que tiendan los discursos,
del deber advertido no necesita aviso,
sabe bien discernir la verdad del engaño;
apruebo sin embargo semejante intención,
que será de obligado cumplimiento en mi caso.

ADOLPHE

M'extermine le Ciel auparavant que croire
Sa poursuite entamer votre pudique gloire;
Mais madame, plusieurs de ces mouches de Cour[536],
Plusieurs aussi touchés d'un vertueux amour
Goûtent mal ses façons, trouvent sa procédure
Envers votre grandeur intolérable et dure:
L'Icare ose pousser son vol audacieux
Droit à ce beau soleil redouté de nos yeux,
Aborde familier à toute heure sa sainte
Que nous ne contemplons vénérable qu'en crainte,
Nous de même pays plus dignes mille fois
De vivre humbles vassaux sous l'honneur de ses lois,
Sensible crève-cœur à l'atteinte mortelle,
Qui bouillant de courroux me tue et me martèle,
Qui lui pourrait bientôt funeste devenir
S'il ne se monstre un peu plus sage à l'avenir.

CÉLIE

Nul ne doit s'offenser de ce qui ne m'offense,
Ma réputation sûre sous ma défense.

ADOLPHE

Ne faites que lâcher la parole, et soudain
Vous verrez abaissé l'orgueil de ce hautain.

CÉLIE

Étranger sur la foi publique, un privilège
Enfreindre en son endroit est pis que sacrilège.

ADOLPHE

L'appeler[537] homme à homme où vont les gens d'honneur,
Traite trop dignement un lâche suborneur.

CÉLIE

Rien moins, votre querelle inique et mal fondée,
D'un semblable succès paraîtrait secondée.

ADOLPHE

Ma vie à ce sujet néglige le trépas,

ADOLFO

Que el Cielo me extermine antes de que creer pueda
que ir tras vos afecte a vuestra púdica gloria;
pero Señora, varios de estos espías áulicos,
varios también heridos por un virtuoso amor
juzgan mal sus maneras, encuentran su conducta
hacia vuestra grandeza intolerable y dura:
Ícaro impulsar osa su intrépido vuelo
recto a este bello sol que temen nuestros ojos,
aborda familiar en toda hora a su santa
que sólo contemplamos venerable en el miedo,
nosotros de igual país más dignos por mil veces
de vivir siervos dóciles respetando sus leyes,
sensible sufrimiento ante mortal ofensa,
que hirviendo de ira me mata y apalea,
que podría bien pronto convertirse en funesto
si no se muestra un poco más sabio en el futuro.

CELIA

Nadie debe ofenderse de lo que no me ofende,
mi fama está segura por mi propia defensa.

ADOLFO

Si dais a la palabra rienda suelta, de pronto
veréis bajar las ínfulas de este altanero.

CELIA

Extranjero en la fe pública, un privilegio,
infringirlo en su caso es peor que sacrilegio.

ADOLFO

Desafiar de hombre a hombre cual las gentes de honor,
es tratar dignamente a un cobarde que cohecha.

CELIA

No es así, vuestro vil y mal fundado pleito,
de un semejante triunfo parecería asistido.

ADOLFO

Mi vida a este respecto desatiende a la muerte,

Et d'autres à l'égal justes n'estiment pas.

CÉLIE

De mon consentement on ne peut l'entreprendre.

ADOLPHE

Tel oracle opposé lors serait se méprendre.

CÉLIE

La bonne volonté parue en l'offre fait
M'obligera Monsieur plus que le même effet.

ADOLPHE

Récompense qui vaut plus qu'un superbe Empire.

CÉLIE

Pour l'heure vous n'avez autre chose à me dire?

ADOLPHE

Sinon que la douleur honteuse sans discours,
Plus que ces effrontés mérite de secours.

CÉLIE

On y avisera l'heure propre choisie,
Cependant ôtez-vous un ver de jalousie,
Qui germé sans propos et sans occasion
N'apporterait enfin qu'une confusion.

ADOLPHE

Ô sexe frauduleux de qui l'âme fardée
Affine[538] les plus fins en sa poison gardée!
Inconstant animal que paît la nouveauté,
Crocodile pleureux que paît la cruauté,
Qui l'objet plus difforme affecte davantage,
À qui du Ciel échut la malice en partage,
Ruse, feins, dissimule, à ce métier appris,
L'insolent étranger emporte notre prix,
Le lustre t'éblouit de sa pompe ordinaire,
D'accueil farouche à nous, tu lui ris débonnaire,
Ton oreille reçoit son murmure enchanteur,

y otras justas opciones no son consideradas.

CELIA

Con mi consentimiento no puede abordarse.

ADOLFO

Tal oráculo opuesto bien no se entendería.

CELIA

La buena voluntad, que estriba en la propuesta
me obligará Señor más que el propio efecto.

ADOLFO

Recompensa que vale más que un soberbio Imperio.

CELIA

¿No tenéis, de momento, algo más que decirme?

ADOLFO

No, salvo que el dolor vejado sin diatribas,
más que estos insolentes, merece que lo ayuden.

CELIA

Ya se decidirá el momento propicio,
mas debéis liberaros del verme de los celos,
que si germina y crece sin idea ni congruencia
no aportaría al final más que gran confusión.

ADOLFO[600]

¡Oh sexo fraudulento cuya alma disfrazada
engaña a los más vivos por su veneno interno!
Inconstante animal que alimenta lo nuevo,
cocodrilo lloroso[601] que urde la crueldad,
a quien el más feo objeto afecta incluso más,
a quien adjudicó el Cielo la malicia,
doblez, astucia, engaño, aprendido este oficio,
el foráneo insolente se lleva nuestro premio,
el brillo te deslumbra con su pompa ordinaria,
feroz anfitrión nuestro, tú le ríes afectuoso,
tus oídos reciben su encantador murmullo,

Prête à faire dans peu naufrage de l'honneur,
Marchez discrètement, car au défaut j'atteste
Le pouvoir infini du Monarque céleste,
Découverts vous laisser planté dessur le front,
À jamais diffamés un remarquable affront.

presta a hacer que en breve naufrague el honor,
marchad discretamente, en su lugar doy fe
del poder infinito del Monarca Divino,
dejándoos descubiertos clavada en la frente,
por siempre difamados una notable afrenta.

SCÈNE III

Félismène, Page, Don Félix

ESCENA III

Felismena, Paje, Don Felis

FÉLISMÈNE

Ailé porte-Carquois qui ta flamme féconde
Fais régner en l'Olympe, en la Terre et en l'Onde,
Parmi l'infinité de tes lauriers acquis
Publie que le mien t'honore plus exquis,
Que ce n'est rien d'avoir Jupiter pu résoudre,
Dépouillé de l'Égide et des armes du foudre,
À devenir Taureau, prendre forme d'éclair,
Pleuvoir en gouttes d'or des nuages de l'air,
Dans le giron captif de la Vierge d'Acrise:
Ta force paraît mieux en ma figure prise,
Et sa métamorphose a plus de nouveauté,
Et mon inique sort a plus de cruauté,
Pauvre fille qui vient découvrir inconnue
Sous un mâle semblant, et d'assistance nue
L'énorme trahison du volage trompeur
À qui le juste Ciel parjuré ne fait peur,
Hier que j'arrivais pensive sur la brune
Le cœur en sa tristesse augurant l'infortune:
Après souper voici l'émeute d'un grand bruit,
Au nombre des flambeaux la rue entière luit,
Curieuse soudain de voir que ce peut être
Nous mettons l'hôte et moi la tête à la fenêtre,
Un doux Concert de Luths mariés à la voix,
Par deux heures ou plus repris à plusieurs fois
Me survendit hélas ! ce plaisir, informée
Que certain Espagnol à sa Charite aimée
Donnait pour sérénade un tel ébattement:
Lors mon œil sur la troupe élancé prestement,
Immobile confuse avise le barbare

FELISMENA

Alado Aljabero[602] cuya llama fecunda
reina en el Olimpo, en la Tierra y las Aguas,
entre la infinidad de tus logrados lauros
publica que el mío[603] te honra más gustoso,
que no es nada que Júpiter no pueda resolver,
despojado de la égida y las armas del rayo,
convertirse en Toro, transformarse en relámpago,
llover en gotas de oro de las nubes del aire,
en el pecho cautivo de la Virgen de Acrisio[604]:
se ve mejor tu fuerza en mi figura extraída,
y su metamorfosis tiene más novedad,
y mi inicuo destino sale con más crueldad,
pobre hija que acaba de descubrir ignota
bajo un viril semblante y privada de ayuda[605]
la enorme traición del falaz veleidoso
a quien el justo Cielo perjuro no da miedo,
ayer cuando llegaba pensativa al ocaso
el corazón muy triste augurando infortunio:
tras cenar me hallé en el motín de un gran ruido,
abundancia de antorchas la calle iluminaban,
curiosa de repente por ver que podía ser
el dueño y yo sacamos la testa a la ventana,
un concierto de laúd acorde con la voz,
por dos horas o más varias veces bisado,
¡ay!, me hizo enaltecer este gozo, informada
de que cierto español a su Cárite[606] amada
daba por serenata un solaceo tal:
entonces mi mirada se alza sobre el grupo,
inmóvil, aturdida ve a lo lejos al bárbaro

Qui dans ses nouveaux feux mon sépulcre prépare,
Toutefois que sait-on? possible tel amour
Éclos des vanités compagnes d'une Cour
N'a que la simple écorce et la vaine apparence,
T'appuyer là-dessus n'est pas grande assurance,
Rodant exprès j'attends sortir de sa maison
Quelqu'un qui me déclare au vrai la trahison,
Courage, de tel soin autant vaut délivrée,
Un jeune page vient qui porte sa livrée,
Nous sommes compagnon, de même nation,
Hasard qui me retourne à consolation,
Attendu qu'étranger qui busque la fortune,
Je n'ai retraite ici ni connaissance aucune,
Que l'argent qui pis est commence de manquer,
Et la nécessité cruelle à m'attaquer,
Vous me pouvez donner patriote une adresse
Qui me retirera de misère et d'oppresse.

PAGE

Oui, oui très volontiers voire facilement
Pourvu que rencontré capable seulement
De servir à la chambre, un parti chez mon maître
S'offre tout à propos le meilleur qui peut être.

FÉLISMÈNE

Vous m'avez obligé le reste de mes jours
Bien sûr au demeurant d'un bon ami toujours;
Mais faites moi son nom savoir à la pareille[539].

PAGE

Don Félix de Gusman, l'exemple, la merveille
Des cavaliers du monde, en noblesse, en valeur,
Où nous sommes trop bien, trop bien, sans un malheur,
Que depuis peu de temps l'Amour qui le torture
Mille commissions à sa sainte procure.

FÉLISMÈNE

Ô fille infortunée!

quien en sus nuevos fuegos mi sepulcro prepara,
no obstante, ¿qué se sabe?, ¿es factible un amor
nacido en vanidades cómplices de una Corte
con la simple fachada y la vana apariencia?
Apoyarte en eso no es buena garantía,
virando urgente espero a que salga de su casa
alguno que me cuente en verdad la traición,
valor en tal afán merece transmitirse,
un joven page llega que trae su librea,
Nos somos camaradas[607] de la misma nación,
azar que hace posible que la moral recobre,
visto cual extranjero que busca la fortuna,
no tengo aquí refugio ni conocido alguno,
lo peor es que el dinero empieza ya a faltar,
y la necesidad cruel me acomete,
vos como compatriota podéis buscarme casa
que retirarme pueda de miseria y angustia.

PAJE

Sí, sí con mucho gusto incluso fácilmente,
siempre que te encuentres solamente capaz
de servir en la alcoba[608], gran ventaja con mi amo
pues se sirve en su casa de la mejor manera.

FELISMENA

Estoy con vos en deuda el resto de mis días
y seré, por supuesto, un buen amigo siempre;
pero, del mismo modo, decidme su apellido.

PAJE

Don Felis de Guzmán, el ejemplo, el asombro
de los nobles del mundo, en nobleza, en valor,
en cuya casa estamos muy bien, sin infortunios,
y quien desde hace poco por el Amor que sufre
tiene ocupado a su ángel en miles de misivas.

FELISMENA

¡Oh, moza infortunada!

PAGE

Envoyés qui hâter
Un habit somptueux, qui des lettres porter,
Celui-ci tenir prêt le festin magnifique,
L'autre qu'à point nommé se fasse la musique;
Bref comme lui suggère un amoureux désir,
Qui nous dérobe à tous les heures du loisir.

FÉLISMÈNE

La vile servitude inséparable apporte
Ces incommodités à gens de notre sorte,
Faciles à porter au moins près d'un Seigneur
Chez qui peut le profit se conjoindre à l'honneur,

PAGE

Ma vie en ce regard pleigerait[540] ma parole,
Au surplus il n'a rien de l'humeur Espagnole,
Splendide outre mesure, et qui reconnaît[541] fort,
Silence, ne bougez, c'est lui-même qui sort,
Vu je ne feindrai pas d'offrir votre service.

FÉLISMÈNE

Rémunère le Ciel ce courtois bénéfice,
Capable d'empêcher, qu'une nécessité
Chétif ne me réduise à la mendicité.

DON FÉLIX

Page,

PAGE

Monsieur,

DON FÉLIX

L'as tu entre ces mains rendue[542]?

PAGE

Non,

DON FÉLIX

Pourquoi?

PAJE [609]

A toda prisa vamos
a encargar un buen traje, otro a llevar misivas,
este otro a tener listo un banquete opulento,
otro, en momento dado se ocupa de la música;
en fin, todos expuestos al deseo de un amante,
que nos sustrae a todos nuestros ratos de ocio.

FELISMENA

La servidumbre vil lleva siempre asociada
estos inconvenientes a los de nuestra clase,
fáciles de llevar al ligarse a un señor
en quien puede el provecho aunarse al honor.

PAJE

Mi vida a este respecto respaldaría mi juicio,
además, nada el tiene del talante español,
espléndido en exceso, y muy buen pagador,
silencio, no moveos, es él quien sale, y si
nos ve juntos no puedo fingir que os recomiendo.

FELISMENA

Que el Cielo os retribuya este amable favor,
capaz de evitar que una necesidad
abyecta me reduzca a la mendicidad.

DON FELIS

Paje,

PAJE

Mandad Señor,

DON FELIS

¿Le diste la carta a ella?

PAJE

No,

DON FELIS

¿Por qué?

PAGE

Plus d'une heure et demie attendue,
Certaine demoiselle accomplit ce devoir,
Qui la réponse doit me donner sur le soir.

DON FÉLIX

Ta langue à mon avis un mensonge médite,
Sans dire le sujet de sa vue interdite.

PAGE

Si la Princesse a pris médecine aujourd'hui...

DON FÉLIX

Purge Amour la rigueur qui cause mon ennuie,
Échauffant les glaçons de cette âme cruelle,
On t'avait commandé ne la donner qu'à elle.

PAGE

Mais son commandement par un autre apporté
De semblable projet à l'espoir avorté.

DON FÉLIX

La Mer manquera d'eaux premier que toi d'excuses,
À qui est-ce qu'ici discourant tu t'amuses?

PAGE

Ce jeune homme Espagnol quant à la nation,
Venu d'honnête lieu cherche condition:
Se promet de vous rendre à la chambre service
Tel que serez content, on en chose qu'il puisse.

DON FÉLIX

Attendez au logis ensemble mon retour,
Là nous verrons que c'est, je ne ferai qu'un tour
Vers la belle prison qui captive mon âme,
Vers le Soleil ingrat qui lui cache sa flamme,
Qui d'un simple rayon déplié gracieux,
Me contenterait plus que l'Empire des Cieux.

PAJE

La esperé más de una hora y media,
una doncella suya cumplió este cometido,
y debe responderme en cuanto oscurezca.

DON FELIS

Tu lengua, en mi opinión, madura una mentira,
sin decir el asunto del por qué no la ha leído.

PAJE

Si tomó la Princesa la medicina hoy...[610].

DON FELIS

Purga Amor el rigor que causa mi hastío,
calentando los hielos de esta alma cruel,
te había ordenado dársela sólo a ella.

PAJE

Pero su mandamiento por otro acaecido
de idéntico objetivo la esperanza ha abortado.

DON FELIS

Antes de que te excuses se vaciará el Mar,
¿a quién le estás hablando que tanto te diviertes?

PAJE

Este chico español, en cuanto a nacimiento,
viene de un digno sitio buscando ocupación:
se compromete a ser vuestro ayuda de cámara
teniéndoos complacido en todo lo que pueda.

DON FELIS

Esperadme en la casa juntos a mi regreso,
allí decidiremos, sólo daré una vuelta
hacia la hermosa cárcel que cautiva mi alma,
hacia el ingrato Sol que le oculta su llama,
quien con que un simple rayo desplegara amable,
más me agradaría que el poder de los Cielos.

PAGE

La beauté qui me plaît, que j'adore chérie,
Nous l'allons visiter à la sommellerie[543],
Blanche et vermeille elle a de sa douce liqueur
Qui chasse les soucis et réjouit le cœur.

FÉLISMÈNE

Permettez-moi d'aller quelque autre part attendre
Un peu mal disposé[544].

PAGE

Point, ma présence engendre
Et la soif, et la faim, admirable pouvoir
Dont l'épreuve soudain je vous vais faire voir.

PAJE

La beldad que me gusta, a la que adoro y quiero,
vamos a visitarla en la sumillería[611],
blanca y bermeja ella tiene un dulce licor
que expele la inquietud y alegra el corazón.

FELISMENA

Permitidme que vaya a otro sitio a esperar,
no me encuentro cómodo.

PAJE

No, mi presencia causa
como la sed y el hambre, un poder admirable
cuya prueba de golpe os voy a demostrar.

ACTE III

SCÈNE UNIQUE

Félismène, Don Félix et Célie

FÉLISMÈNE

Que demandes-tu plus? le muable Protée,
Le parjure affronteur, l'exécrable, l'Athée,
Désormais a perdu la mémoire de toi,
En amour étranger forcené hors de soi,
L'infâme Scélérat ne te croit plus au monde,
N'a crainte que son chef de ton crime réponde,
Que tu puisses venger Médée en cruauté,
L'attentat reconnu de sa déloyauté:
Rien moins, tu ne saurais jusques là malheureuse
De persister encore idolâtre amoureuse,
De plaindre le tourment que souffre l'insensé;
Constante poursuis donc un chef-d'œuvre avancé
Flatte sa passion, facilite employée
La moisson des faveurs de sa dame octroyée,
Conduis-le par la main à son contentement,
Et où tu le verras jouir parfaitement

ACTO III

ESCENA ÚNICA[612]

Felismena, Don Felis y Celia

FELISMENA[613]

¿Qué más demandas tú? Inconstante Proteo[614],
el perjuro que enfrenta, execrable, el Ateo[615],
que de aquí en adelante tu recuerdo ha perdido,
en extranjero amor absorto de sí fuera,
infame miserable, ya no te cree el mundo,
no dudas que su jefe de tu crimen responda,
de que puedas vengar a Medea en crueldad,
el intento admitido de su deslealtad:
nada menos, hasta ahora podrías infeliz
continuar persistiendo cual idólatra amante,
en sentir el tormento que sufre el insensato;
incesante persigue una audaz obra maestra
halaga su pasión, usa su sencillez
la mies de los favores que le otorga su dama,
llévalo por la mano a su felicidad,
ahí donde lo verás gozar muy plenamente;

Après te sacrifie aux pieds de l'infidèle,
Vaine ombre dévalée[545] en la nuit éternelle,
Qui reviendras avec les Euménides Sœurs,
Horrible, du repos lui ravir ces douceurs,
À son âme attacher une ardente furie
Qui ne sera non pas dans l'Averne garie,
La résolution immuable me tient,
Tempère ce courroux, car le voici qui vient
Et de l'œil attentif recourt une missive
Où, chose indubitable, on te trahit chétive.

DON FÉLIX

D'un gentil naturel si accort et si meur,
Tu te trouves en tout conforme à mon humeur,
Admis dorénavant ès affaires secrètes,
Mercure député qui l'ambassade traites,
Et pourvu que discret; ma libéralité[546]
Te rend heureux un jour outre la qualité;
Or plus je t'envisage et plus certaine dame
Représente ébahi sa figure en mon âme,
Approche, ne feins point de dire ton avis
Sur ces lettres qui sont ordinaires devis,
Envoyés de ma part à la Reine des belles:
Tu me fâches au cas que leurs défauts tu cèles.
Qu'une servile crainte empêche que flatteur
Tu n'en sois maintenant fidèle correcteur.

FÉLISMÈNE

Vouloir présomptueux contrôler la prudence?
Me préserve le Ciel de pareille impudence,
L'honneur n'appartient pas à ces profanes yeux
De courir seulement sur le secret des Dieux.

DON FÉLIX

Ma licence suffit, pousse, ne te soucie,
D'ordinaire la vue ès amants obscurcie
Fait des fautes que peut le moindre corriger,
Mon vouloir en un mot, écarte le danger:
Tu rétives honteux, entends donc la lecture,
Et ne m'épargne après à ta libre censure.

después te sacrificas a los pies del infiel,
vana sombra caída en la noche perpetua,
a quien atraparás con las Hermanas Euménides,
horrible, del reposo a arrancarle dulzuras,
para ligar a su alma con una ardiente furia
que lo hará que no esté curado[616] en el Averno,
la determinación me tiene inalterable,
atempera esta ira, pues ya está llegando
y con vigilante ojo recurre a una misiva
donde, es obvio que a ti, ya inerme te traiciona.

DON FELIS

De un talante cordial tan agudo y maduro,
en todo estás acorde con mi estado de ánimo,
admitido desde ahora en asuntos secretos,
heraldo de Mercurio[617] cuyas citas conciertas,
ojalá seas discreto; mi generosidad
a tu aptitud unida un día te hará dichoso[618];
mas cuanto más te miro más me traes de una dama
el recuerdo asombrado de su figura en mi alma,
acércate, no dejes de darme tu opinión
de estas cartas que son parloteos ordinarios,
enviados de mi parte a la Reina en belleza:
me enfadarás en caso de que ocultes sus fallos.
que un temor servil no te haga adulador,
ya que debes ser ahora sólo fiel corrector.

FELISMENA

¿Presuntuoso querer controlar la prudencia?
Que el Cielo me preserve de una impudencia tal,
no es privativo de estos ojos profanos
el honor de ir en pos del secreto de Dioses.

DON FELIS

Mi permiso te basta, hazlo, no te preocupes,
normalmente la vista de los amantes núblase,
cae en errores que pueden corregir fácilmente,
mi deseo, en resumen, elimina el peligro:
remiso y pudoroso, oye pues mi lectura,
y no me libres luego de tu libre censura.

FÉLISMÈNE

(la lettre lue)

Ravi dans la douceur de termes si faconds[547],
Termes ès passions amoureuses féconds,
J'estime qu'elle porte ingrate en sa poitrine
Au lieu de cœur humain une roche marine
Où se doit amollir sous la tendre pitié
Que mérite de droit votre sainte amitié.

DON FÉLIX

Messager agréable au possible, ta grâce
À m'acquérir la sienne a beaucoup d'efficace,

FÉLISMÈNE

Du moins la volonté suppléera le pouvoir,
Et il ne tiendra pas d'en faire son devoir.

DON FÉLIX

L'accent le propre accent derechef me ramène,
Aux yeux du souvenir ma chère Félismène.

FÉLISMÈNE

Vous nommez Monseigneur, une que mainte fois
J'ouï belle vanter par la commune voix,
Belle et honnête aussi, plus noble qu'opulente.

DON FÉLIX

La terre ne soutient de dame plus galante,
Tu lui ressembles fort au visage, aux façons,
Quiconque vous a vus vous jugera bessons.

FÉLISMÈNE

Beaucoup se trouveront de ressemblance telle,
Non pour ce plutôt joints d'aucune parentèle.

DON FÉLIX

Son idée en la tienne excite là-dedans
Un chaos orageux d'extrêmes discordants,

FELISMENA

(una vez leída la carta)

Por el dulzor atraído de facundia en los términos,
vocablos de pasiones amorosas fecundos,
deduzco que ella lleva ingrata en su pecho
en vez de un corazón una roca marina
donde debe ablandarse bajo tierna piedad
lo que merecería vuestra santa amistad.

DON FELIS

Mensajero agradable, tu gracia insuperable
en granjearme la suya será muy eficaz.

FELISMENA

La voluntad al menos reemplazará al poder,
y no le impedirá cumplir con su deber.

DON FELIS

La propia vehemencia nuevamente me lleva,
a evocar los ojos de mi amada Felismena.

FELISMENA

Estáis, Señor, nombrando a una que muchas veces
loar oí de bella por el decir del vulgo,
bella y también honesta, más noble que opulenta.

DON FELIS

La tierra no sustenta a más galante dama,
tú le pareces mucho en la cara, en los modos,
quienquiera os haya visto os juzgará gemelos.

FELISMENA

Muchos se encontrarán de parecido tal,
mas no por ello unidos por parentesco alguno.

DON FELIS

Su imagen en la tuya excita en ese asunto
un caos tormentoso de extremos discordantes.

FÉLISMÈNE

Les premières amours laissent empreint à l'âme
Ce souvenir toujours de leur plaisante flamme.

DON FÉLIX

Ajoute que la foi promise a ces remords,
Peines chez l'infracteur pires que mille morts.

FÉLISMÈNE

L'homme de bien la tient plus chère que la vie.

DON FÉLIX

Un contraire destin cette gloire m'envie
D'accomplir mes projets vers l'innocente, hélas!
Qui moi perdu n'a plus ne support ne soulas[548].

FÉLISMÈNE

L'Or s'éprouve affiné dans la rouge fournaise,
La foi dans les travaux, l'absence, et le malaise.

DON FÉLIX

L'équitable parti de la raison tu tiens,
Mais Amour n'en a point, cruel tyran des siens,
Qui me captive ailleurs, me garrote et me lie
Des divines beautés présentes de Célie.

PÉLISMÈNE

Et possible que plus relevée en grandeur
Elle augmente l'appas d'une amoureuse ardeur.

DON FÉLIX

Ah! que je voudrais bien pouvoir sans infamie
Celle-ci posséder épouse, et l'autre amie.

FÉLISMÈNE

Telles extrémités conviennent aussi peu
Que de faire brûler la glace dans le feu.

DON FÉLIX

Suivons donc résolus la dernière fortune

FELISMENA

Los primeros amores dejan huella en el alma,
el recuerdo perenne de su agradable llama.

DON FELIS

Suma que la promesa dada causa pesares,
en el infractor penas peores que mil muertes.

FELISMENA

Para el hombre de bien mantenerla es su vida.

DON FELIS

Un destino contrario me ambiciona la gloria
de cumplir mis proyectos con la inocente, ¡ay!
Perdido ya no tengo ni apoyo ni alivio.

FELISMENA

El oro se refina en el infierno rojo,
la fe en los trabajos, la ausencia y la zozobra.

DON FELIS

De la razón mantienes la justa utilidad,
mas no la posee Amor, de los suyos cruel déspota,
que me atrae en otra parte, me amordaza y somete
en la belleza etérea y vigente de Celia,

FELISMENA

Y es posible que más elevada en grandeza
ella aumente el encanto de un amoroso ardor.

DON FELIS

¡Cómo me gustaría sin deshonor poder
tenerla a una de esposa y de amante a la otra!

FELISMENA

Tales extremidades son tan poco adecuadas
como el hacer arder el hielo en el fuego.

DON FELIS

Sigamos, pues, resueltos la última ventura

Sans qu'un soin du passé l'heur présent importune,
Félismène laissée en sa pudicité,
De suprême refuge a la nécessité;
Et s'il faut que mon cœur demeure à une étrange,
Ces mérites divins sont pour gagner au change:
Va, ne demeure plus, ma Déesse trouver,
Vigilant n'omets rien qui la puisse éprouver,
Rien qui m'apprivoisât sa nature farouche,
Et qui lui porte en l'âme une amoureuse touche,
Tes paroles feront plus que lettre qui soit
Selon l'augure heureux que mon esprit conçoit,
Surtout vois de la prendre à heure qui te donne
Le loisir du discours, et hardi ne t'étonne.

FÉLISMÈNE

Une difficulté le plus à redouter
Ce me semble dépend à la faire écouter.

DON FÉLIX

Prise seule, je parle après l'expérience,
Plus que tu ne voudras tu obtiens d'audience.

FÉLISMÈNE

Adonc s'efforcera mon incapacité
D'amollir la rigueur de sa férocité.

DON FÉLIX

Prend garde aux mouvements de l'âme en son visage
Sur qui se doit fonder le plus certain présage.

FÉLISMÈNE

Certain non pas toujours, plusieurs assez souvent
Vont par l'extérieur notre âme décevant.

DON FÉLIX

Qui les sait recueillir, une parole, un geste
Des plus dissimulés le dessein manifeste.

FÉLISMÈNE

Tout mon possible mis[549],

sin que ansia del pasado la hora actual importune,
Felismena olvidada en su honestidad,
de supremo refugio tiene necesidad;
y si debe mi alma morar con extranjera,
estos divinos méritos son ganar en el cambio:
ve, ya sin más demora, a encontrar a mi Diosa,
atento, y nada omitas que pueda hacer que sufra,
ni nada que me amaestre su carácter arisco[619],
y que en su alma transmita un trazo afectuoso,
tus palabras harán más que todas las cartas
conforme a fausto augurio que mi mente concibe,
mas trata de abordarla en la hora propicia
para hablar distendido, sin temer ser audaz.

FELISMENA

La gran dificultad que hay que soslayar
creo que estriba en que yo sepa hacerme escuchar.

DON FELIS

Si está sola, te hablo basado en la experiencia,
más fácil te será conseguir una cita.

FELISMENA

Se esforzará entonces mi incapacidad
en calmar el rigor de su ferocidad.

DON FELIS

Observa bien los gestos del alma en su rostro
que te darán la clave del presagio más cierto.

FELISMENA

Ciertos no lo son siempre, varios muy a menudo
van por el exterior engañando a nuestra alma.

DON FELIS

Quien sabe interpretarlos, una palabra, un gesto
de los más escondidos el deseo manifiesta.

FELISMENA

Pondré todo interés...[620].

DON FÉLIX

Tu me rendras content,
Il suffit là sans doute et plus outre s'étend.

FÉLISMÈNE

Fasse le Ciel bénin qu'une prospère issue
Ne demeure au retour l'opinion conçue.

DON FÉLIX

Courage, ton exploit heureux succédera,
Et mon cœur de salaire après possédera.

FÉLISMÈNE

On avancerait peu si l'humeur ne l'incline,
Si ce corps préparé n'aide sa médecine.

DON FÉLIX

Simple tu le peux croire, elle me veut du bien
Va donc entremetteur fidèle, et ne reviens
Que le vouloir enquis, le vouloir de ma belle,
Sur l'heure qui me doit introduire chez elle,
Dis que le différer me conduit au trépas,
Ains que depuis sa vue absent je ne vis pas.

FÉLISMÈNE

Encor que ce métier me connaisse novice,
L'effet n'omettra rien d'un désiré service.

DON FÉLIX

Sus achemine toi, et sur l'instruction
Accomplis tous les points de ta légation.

FÉLISMÈNE

(seule)

Dure légation qui coûtera la vie
À son Ambassadeur d'un bon succès suivie,
Appelle-la plutôt inique trahison,
Qu'exécute un Amant perclus de sa raison.
Par toi, contre toi même, ains contre celle (ô blâme)
Qui fut jadis son cœur et l'âme de son âme:

DON FELIS

Harás que esté contento,
por ahora ya es bastante, no se debe ir más lejos;

FELISMENA

Quiera el Cielo benigno que un propicio final
no desmienta la idea feliz que habéis forjado.

DON FELIS

Ánimo, tu empresa tendrá un dichoso éxito,
después mi corazón gozará de un gran crédito;

FELISMENA

Avanzaríamos poco si el genio no lo inclina,
si preparado el cuerpo no lo ayuda su pócima.

DON FELIS

Es fácil, puedes creerlo, ella me quiere bien
ve pues, fiel alcahuete, y a volver no vayas
más que una vez sabida la voluntad de ella,
sobre la hora en que debo presentarme en su casa,
dile que el posponerlo me conduce a la muerte,
que desde que la vi sin ella ya no vivo.

FELISMENA

Aunque en este oficio me guíe como novicio,
será su desenlace el de un muy buen servicio.

DON FELIS

Vamos márchate ya, y en cuanto a la instrucción
cumple todos los puntos de tu delegación.

FELISMENA

(hablando para sí)

Dura delegación que costará la vida
a su Embajador si se lleva con éxito,
más bien llamarla puedes inicua traición,
que ejecuta un amante privado de razón.
Por ti, contra ti misma, mas contra la que (¡oh pena!)
su corazón fue antaño y el alma de su alma:

Rebrousse sur tes pas misérable, où cours-tu
Maquerelle séduire une chaste vertu?
Au gouffre qui te perd, plonger une innocente,
Premier que ton honneur souffre chose indécente
Contrainte fais venir la Parque à son secours,
Non laisse ce torrent jouir d'un libre cours
Vois jusques à la fin quel trait prendra l'affaire,
Affaire qui commis m'oblige à le parfaire:
Investir une place, et la prendre sont deux,
Quelle fille ne craint à ce jeu hasardeux?
Princesse nommément de léger s'abandonne
Aux Chimériques feux d'une étrange personne?
Patiente, le temps produit des changements
Qui trompent chaque jour nos louches jugements,
Économe choisi de leurs flammes couvertes,
À la fraude tu tiens mille trappes ouvertes,
Ne faut que supposer un refus, un dédain,
Qui ce fou précipite au désespoir soudain,
Qui les mette en divorce, et rompe l'entreprise,
Oui, mais telle action déloyale surprise
N'importe reconnue: Amour t'excuse assez,
Puis ses désirs pour toi ne sont du tout glacés:
Il te plaint outragée, et en sa conscience
À ton ressouvenir n'a point de patience,
Me découvrir aussi ne se peut sans danger,
De l'Espagne venue à ce bord étranger,
La honte dépouillée, et sous mâle apparence,
De ta pudicité donne peu d'assurance,
Oncques la Gnosienne, ou celle qui jadis
Couronna les travaux des Massyliens hardis,
Maniaques d'amour n'eurent pareille audace,
Et que jugerais-tu de quelque autre en ta place?
Ô doutes épineux! ô soupçons! ô martels[550]!
Qui me percent le sein troublé de coups mortels,
Pareille au marinier que maîtrise l'orage
Et qu'emporte contraint la fureur de sa rage,
Suis ton mauvais destin qui ne peut s'éviter:
Il faut proche du lieu ta promesse acquitter;
Serait ce point là-bas sur le seuil ma rivale?
Un présage mortel dans le cœur me dévale,

vuelve sobre tus pasos miserable, ¿do vas
Madama a seducir una casta virtud?
Hundir a una inocente en el foso que caes,
antes de que tu honor soporte algo indecente
y coartada apele a la Parca en su ayuda,
no dejes a este río gozar de un fluir libre,
comprueba hasta el final el cariz del asunto
asunto que ya en marcha me obliga a mejorarlo:
ocupar una plaza es distinto a tomarla,
¿qué muchacha no teme a este juego inseguro?
¿Las llamadas Princesas se rinden fácilmente
a los fuegos quiméricos de un súbdito extranjero?
Se paciente, el tiempo produce alteraciones
que falsean cada día nuestros dudosos juicios,
ahorrativo elegido de sus llamas cubiertas,
en el fraude sustentas mil gateras abiertas,
con sólo suponer un rechazo, un desdén,
este loco se lanza a la aflicción de súbito,
divorciarse los hace, y rompe el proyecto,
sí, pero tal acción desleal inesperada
no importa ya admitida: Amor mucho te excusa,
y sus deseos por ti no están del todo helados:
ultrajada él se apiada, y en su remordimiento
ante tu remembranza no guarda la paciencia,
descubrirme igualmente no excluye los peligros,
llegada desde España a esta orilla extranjera,
la dignidad templada, y con varonil forma,
de tu honestidad no ofrece garantía,
nunca la gnosiana[621], o la que antiguamente
coronó los trabajos de osadas masilianas[622],
por el amor maníacas tuvieron tal audacia,
¿y tú qué pensarías de otra en tu lugar?
¡Oh dudas espinosas, suspicacias, recelos!,
que mi interior perturban, de hondos golpes mortales,
igual que el marinero que doma la tormenta
y que forzado por la furia de su rabia,
sigue tu mal destino que no puede evitarse:
debes cerca del sitio tu promesa cumplir;
¿será esa que allí veo en la puerta, mi rival?
Un presagio mortal me viene al corazón,

Ce superbe équipage, et ces signes exprès
Te la montrent hélas! à ton dam de trop près,
Plus belle que ne veut une âme disposée
Au change à tous objets pour sa conquête aisée;
Madame la valeur et la foi des humains
Un million de fois baisent vos belles mains,
Son âme en ce papier visible, qui réclame
La tardive pitié d'une cruelle dame.

CÉLIE

Certes voilà choisir un joli messager,
À ce conte le temps ne le fait point changer
Plus obstiné toujours en ces vaines poursuites,
Plus importun toujours en frivoles écrites,
La vue toutefois ne nous coûtera rien
Comme qui ne saurait faire ni mal ni bien.

FÉLISMÈNE

(à part)

Heureux commencement, la voix ni le visage
N'arguent de beauté qui tourne à son usage,
Le déloyal n'est pas où il pense heurtant
Un pudique rocher aux vagues résistant.

CÉLIE

(la lettre lue)

Mon ami dites-lui qu'aux douleurs volontaires
Le malade a sur soi les drogues salutaires,
Qu'on plaint le prisonnier avec peu de raison,
Qui de plein gré se veut bâtir une prison;
Au reste, qu'implorer mon secours ne s'appelle
Sinon tendre à l'honneur une embûche mortelle,
Embûche découverte et qui n'aura d'effet,
Ma hantise pourtant lui nier tout à fait,

Non, je ne l'entends pas, telle discourtoisie
Ne me vint, ne viendra jamais en fantaisie,
Seigneur très accompli j'admire ses discours
Pourvu qu'à l'avenir ils prennent autre cours,
Et n'exigent aussi d'heure particulière,

ese soberbio atuendo, y esos gestos dinámicos
la muestran, ¡por desgracia!, a tu pesar muy cerca,
más hermosa de lo que requiere un alma presta
a cambiar cualquier cosa por su fácil conquista;
Señora[623] el valor y la fe de los humanos
besan más de un millón vuestras hermosas manos,
su alma en este papel visible, que reclama
la tardía piedad de una cruel Dama.

CELIA

Si es bueno elegir un lindo mensajero,
este punto de vista el tiempo no lo cambia,
siempre más obstinado en este vano acoso,
siempre más incongruente en frívolos escritos,
el leerlo sin embargo no nos costará nada,
pues no tendría por qué causar ni mal ni bien.

FELISMENA

(aparte)

Es este un buen comienzo: ni la voz ni la cara
a una beldad acreditan de las que están en su órbita,
el desleal no se haya en el punto en que él cree,
choca con casta roca que resiste a las olas:

CELIA

(ya leída la carta)

Amigo mío decidle que en males voluntarios
el enfermo posee las drogas curativas,
se queja el prisionero con muy poca razón,
al querer libremente construirse una prisión;
además, eso no es implorar mi ayuda
sino al honor tender una trampa mortal,
trampa que descubierta no tendrá efecto alguno,
mi empeño es pues prohibirle que pueda frecuentarme,

pues no lo escucharé, y tal descortesía
no creció nunca en mí ni se hará fantasía;
Señor muy rematado admiro sus discursos,
ojalá en el futuro corran por otro curso,
y asimismo no exijan hora particular,

Qui veux également à chacun familière
Ne me donner en prise aux Argus Courtisans
Sur le moindre soupçon de médire artisans.

FÉLISMÈNE

Puis-je croire bons Dieux! qu'une bouche si belle
Prononce contre Amour sa sentence rebelle?
Veuille ingrate meurtrir le Phénix des amants?
Ingrate à la Nature, à ses contentements,
Qu'aveugle à discerner le vrai de l'artifice,
Aveugle à conférer le sacré bénéfice
De vos chastes faveurs, tel dépôt précieux,
Un plus digne que lui cherche dessous les Cieux?
Point, si la cruauté jusques là vous transporte,
Devant votre beauté appelant je me porte,
Désores[551] assuré de gagner mon procès
Sitôt que la clémence y aura de l'accès.

CÉLIE

Qui pourrait résister, hé! quoi deux à combattre,
Prenons d'heure plutôt la fuite que nous battre,
Ton maître n'a vraiment quelque part que tu sois,
Besoin d'autre Avocat qui dispute ses droits,
D'Avocat plus capable en matière de feindre,
Et d'allumer un feu qu'il ne saurait éteindre.

FÉLISMÈNE

Qu'il ne saurait éteindre? un Héros généreux,
Un Mars de la beauté des beautés amoureux?

CÉLIE

Tu prends mal mon propos, la douce Cythérée,
Et la mère des Dieux cette puissante Rhée[552],
Un Atys, un Adon voulurent préférer
À ceux chez qui la peur ne pouvait demeurer.

FÉLISMÈNE

Fléchible vous allez manier son courage,
Comme qui l'aurait pris faisant le labourage?

que requiere igualmente el trato familiar
no ponerme en contacto con Argus Cortesanos
a la menor sospecha en calumniar virtuosos.

FELISMENA

¿Puedo creer a los Dioses, qué una boca tan bella
pronuncie contra Amor su insumisa sentencia?
¿Querrá la ingrata herir al Fénix de los amantes?
¿Ingrata a la Natura, a sus satisfacciones,
cual ciega en discernir la verdad de la argucia,
ciega en otorgar el sacro beneficio
de vuestras castas gracias, tal preciado depósito,
uno más digno que él busca bajo los Cielos?
No está bien, si la ira hasta ahí os transporta,
ante vuestra belleza actúo de demandante,
seguro en adelante de ganar mi proceso
apenas la clemencia tenga allí acceso.

CELIA

¡Quién podría resistirse! Luego dos combatiendo,
emprendamos la huida antes que pelearnos,
realmente tu amo en el lugar que estés,
no precisa abogado que defienda su causa,
letrado más capaz en temas de fingir,
y de encender un fuego que él no podría extinguir.

FELISMENA

¿Qué no podría extinguir? ¿Un Héroe generoso,
un Marte enamorado de la beldad en las bellas?

CELIA

Glosas mal mis palabras, la dulce Citerea,
y la madre de Dioses la poderosa Rea,
quisieron preferir a un Atis, a un Adón[624]
a aquellos en que el miedo no tenía cabida.

FELISMENA

Dejándoos ablandar[625] domeñaréis su ánimo,
cual si lo liberarais de su vil condición.

CÉLIE

Depuis quand le sers-tu?

FÉLISMÈNE

Un troisième Soleil
Me poursuit ce bonheur à nul autre pareil.

CÉLIE

Bonheur suprême à lui, service que j'envie,
De la subtilité de ton esprit ravie.

FÉLISMÈNE

Sujet vil néanmoins, qui ne vaut le parler.

CÉLIE

Tu ne voudrais avec un autre maître aller?

FÉLISMÈNE

Sienne au cas que l'Amour vos deux moitiés assemble,
Je puis servir en un l'âme et le corps ensemble.

CÉLIE

Ta fortune serait plus heureuse chez moi,
Particulier s'entend, qu'à la suite d'un Roy.

FÉLISMÈNE

L'honneur ne m'appartient, et après lui mon âme
Entière se consacre à une telle dame.

CÉLIE

Avise, tu auras même option toujours,
Même parti dans huit, voire dans quinze jours,
Et afin que le cas plus facile je rende,
À ton maître plutôt en ferai la demande.

FÉLISMÈNE

Parlons du principal, de relâcher les fers
Par ce pauvre captif un long siècle soufferts,
Siècle, qui pèsera la grandeur du martyre
Extrême, incomparable et qui ne se peut dire.

CELIA

¿Desde cuándo lo sirves?

FELISMENA

Desde hace ya tres soles
me persigue esta dicha que parangón no tiene.

CELIA

Dicha para él suprema, servicio que yo envidio,
al quedar fascinada por tu clarividencia.

FELISMENA

No obstante asunto nimio, que no merece hablarlo.

CELIA

¿Y no te gustaría estar con otro amo?

FELISMENA

Si vos sois suya en caso de que Amor os reúna,
en cuerpo y alma puedo serviros a la vez.

CELIA

Tu destino sería más feliz en mi casa,
conmigo únicamente, más que siguiendo a un Rey.

FELISMENA

El honor no me incumbe, y después de él mi alma
por entero se entrega a semejante dama.

CELIA

Decídete, tendrás siempre la misma opción
y potestad en ocho, incluso en quince días,
y para que el caso lo convierta en más fácil,
a tu amo más bien le haré la petición.

FELISMENA

Vamos a lo importante, a aflojar las cadenas
llevadas por el pobre cautivo un siglo largo,
siglo que fijará la extensión del martirio
extremo, incomparable del que no debe hablarse.

CÉLIE

Le moyen de te croire, ains ne me défier,
De qui ne tâche rien qu'à le gratifier?
Tu feras mieux suspect de souffrir que l'on t'aime,
Songeant que charité commence par soi-même.

FÉLISMÈNE

L'honneur sauf une dame accorte trouve bien
Qui paye ses pareils et ne débourse rien.

CÉLIE

Ton importunité gentille impètre chose
À quoi certes tout autre aurait la porte close,
Va je lui récrirai te voulant obliger,
Et l'obligation vaut ne la négliger,
Attends, deux traits de plume en font soudain l'office,
Ton maître à toi sans plus tenu du bénéfice.

FÉLISMÈNE

(seule)

Me préférer qu'indigne oncques elle n'a vu,
Des foudres de l'Amour sent le coup impourvu,
Ces yeux parlent assez que la langue accompagne,
Voir déjà peu s'en faut prières en campagne[553],
Ah! l'indiscrète a bu ce dangereux poison,
Qui forcenés de sens nous ôte la raison,
Ma jeunesse lui plaît frauduleuse et coupable
D'un défaut qui me rend de sa grâce incapable,
Grâce voluptueuse, et qui n'arrive point
À celles que l'Amour véritablement point:
Ainsi rencontres-tu déloyal ta pareille,
Ainsi de me changer un malheur te conseille,
ne tente jamais un volage désir,
Qui te voudrais sur tous les Monarques choisir:
Barbare donne-toi d'exemple ma constance,
Une Alceste en ton lit sera ta pénitence,
Il ne me souviendra de l'infidèle tour,
Feignons penser ailleurs, la voici de retour.

CELIA

¿Es el modo de creerte, si no quieres confiar
en quien tan sólo trata de poderte premiar?
Mejor harías dudando de creer que te quieren,
piedad bien entendida por uno mismo empieza.

FELISMENA

Salvo en dama sensata halla el honor su sitio
en dar a sus iguales sin abonarles nada.[626]

CELIA

Tu amable impertinencia obtiene en recompensa
algo en lo que al resto se cerraría la puerta,
ve, le escribo de nuevo por hacerte un favor,
y el que favor recibe más vale no olvidarlo,
espera, dos tachones servirán de respuesta
para tu caballero sin mayor beneficio.

FELISMENA

(hablando para sí)

Verme merecedor de lo que nunca vio,
los rayos del amor lanzan golpes fortuitos,
harto hablan los ojos y la lengua acompaña,
se ven ya casi como plegarias en acción[627],
la imprudente ha bebido la peligrosa pócima,
que enajena el sentido y la razón nos quita,
mi juventud le agrada, fraudulenta y culpable
de un defecto que me hace de su gracia impotente,
gracia voluptuosa, y que a alcanzar no llegan
aquellas en que Amor realmente se muestra:
te pagan como a mí, con la misma moneda[628],
así pues, al cambiarme la desdicha te guía,
a quien nunca buscó un deseo inconstante,
a quien te prefirió a todos los Monarcas:
de mi constancia, bárbaro, puedes tomar ejemplo,
será tu penitencia una Alceste en tu lecho,
no me hará el que me acuerde de su desleal viaje[629],
fingir debemos ahora, aquí está ella de vuelta.

CÉLIE

Ce passeport contient que sur la nuit sereine
Sibylle autre que toi en ce lieu ne l'amène,
Seul qui n'ait suite aucune, et ne présume pas
Inconsidérément se payer de ses pas,
Sous l'ombre du discours davantage entreprendre,
Vers celles de mon grade il ne fait bon méprendre;
Outre que ne savoir mes pactions[554] tenir,
S'appelle désormais à n'y plus revenir.

FÉLISMÈNE

Madame vous verrez la discrétion même
Paraître comme aux yeux de son Juge suprême,
Vous verrez tant souffrir à si sainte amitié…

CÉLIE

Oui, oui, n'achève point, que ce sera pitié.

FÉLISMÈNE

Je le retrouve donc tiré d'impatience.

CÉLIE

Que de dissimuler tu sais bien la science!
Va, mais sage surtout pense à ce qu'on t'a dit,
Et que tu as chez nous beaucoup plus de crédit.

FÉLISMÈNE

Le Ciel telle faveur libéral reguerdonne,
Le Ciel vos bons désirs guide à une fin bonne.

CÉLIE

Crois pour certain qu'alors tu t'en porteras mieux,
Ah! qu'un grand mal au sein me dévale des yeux.

CELIA

Con el salvoconducto éste en la clara noche
tú, y no otra Sibila[630], podrás traerlo aquí,
solo sin ningún séquito, y que no alardee
irrespetuosamente de haber iniciado algo,
so pretexto de cita para dialogar más,
con damas de mi rango no es bueno confundirse;
no podrá de ese modo tener pactos conmigo,
desde ahora exponiéndose a nunca más volver.

FELISMENA

Señora vos veréis a la propia prudencia
presentarse a la vista de su supremo Juez,
veréis sufrir tantísimo a una santa amistad…[631].

CELIA

Sí, no acabes la frase, que lo harás por piedad.

FELISMENA

Mas por lo que yo veo la ansiedad le puede.

CELIA

¡Qué bien te has aprendido la ciencia del tapujo!
Ve pero se prudente, piensa en lo que te he dicho,
y que conmigo tienes bastante más de crédito.

FELISMENA

El Cielo generoso con tal gracia me premia,
guía el Cielo a un buen fin vuestros buenos deseos.

CELIA

Piensa que en ese caso te encontrarás mejor[632],
¡un gran dolor me baja de los ojos al pecho[633]!

ACTE IV

Don Félix, Félismène, Célie, Nourrice, Page

SCÈNE I

Don Félix, Félismène

DON FÉLIX

Tu m'as ressuscité, Atlantide qui portes
Ta charmeuse faconde aux Avernales portes,
Dioscure[555] qui viens ma tempête calmer,
Qu'Ange divin plutôt qu'homme je dois nommer:
La Princesse m'a vu d'un œil qui se desserre
Ainsi que le Soleil amoureux de la terre,
Alors que le Printemps dissipe les glaçons,
Et prépare l'espoir des naissantes moissons,
Sa face à plein loisir, Temple où l'Amour habite,
Favorisant mes vœux par-dessus le mérite,
Se laisse contempler, elle ne m'a point dit
Changeons d'autre discours, celui-ci m'étourdit,
Discours continué, que l'Aurore vermeille
Dans la couche quittait son Vieillard qui sommeille,
Mes lèvres ont osé baiser ses belles mains,
Privilège envié des Dieux sur les humains,
Baiser avant-coureur qui sans plus escarmouche
Attendant un combat général sur la bouche,
Sur le tertre jumeau de ce sein rondelet,
Qui soupire captif sous un fâcheux collet,
Tairai-je? qu'à l'adieu, félicité suprême,
Un oracle infaillible et sorti d'elle-même
M'oblige du retour : me promet de la voir,
Pourvu que l'heure exprès tu ailles recevoir,
Agréable Courrier qu'honorent ses louanges,
Qui de ta gaie humeur tous ses ennuis étranges[556]:
Ce sont les propres mots remarquables afin
Qu'un bon commencement prenne meilleure fin,
Qu'a l'ombre du bouclier de sa grâce assurée
Tu ailles hardiment revoir ma Cythérée
(Modeste néanmoins toujours plus qu'effronté)
Presser l'occasion, presser sa volonté,

ACTO IV

Don Felis, Felismena, Celia, Nodriza, Paje

ESCENA I

Don Felis, Felismena

DON FELIS

Tú me has resucitado, Atlántida[634] que llevas
tu atrayente elocuencia a puertas Avernales,
Dioscuro que vienes a calmar mi tormenta[635],
más que hombre Ángel divino a quien mencionar debo:
la Princesa me vio con los ojos rendidos
de igual modo que el Sol se prenda de la Tierra,
mientras la primavera los témpanos disipa,
y prepara promesas de incipientes cosechas,
su rostro en completo ocio, Templo en que Amor habita,
mis deseos amparando más allá de su mérito,
se deja admirar, ella nada me ha dicho
cambiemos de discurso, este me desorienta;
continuó el discurso, cuando la roja Aurora
en el lecho dejaba a su Anciano[636] durmiendo,
mis labios han osado besar sus bellas manos,
privilegio de Dioses que ansiaban los humanos,
besar a un precursor quien sin más altercado
esperando un combate general en la boca,
en el monte gemelo[637] de este rollizo seno,
que suspira cautivo bajo un molesto cuello,
¿callaré?, que al adiós, felicidad suprema,
un infalible oráculo que de ella proviene
me obliga a regresar: me vaticina verla,
siempre que en la hora expresa en la que tu recibas
un correo placentero al que honran sus elogios,
que de tu alegre humor expulsa los hastíos:
son las propias palabras importantes para que
un buen comienzo siempre conduzca a un buen fin,
que detrás del escudo de su segura gracia
vayas osadamente a ver de nuevo a mi Venus
(modesta, sin embargo, siempre más que insolente)
apurar la ocasión, urgir su voluntad,

Sur l'heure qui me doit rendre ma belle aurore:
Et faudra que l'esprit y contribue encore,
Qu'équitable censeur tu repasses soudain
Sans crainte d'offenser, la vue après ma main,
Les défauts suppléés de ma lettre amoureuse,
Peine qui te bâtit une fortune heureuse,
Qui te profitera, tu t'en peux assurer,
Plus que ta qualité n'oserait espérer.

FÉLISMÈNE

Lourd, inepte, grossier, tel honneur me surpasse,
Honneur incompatible à personne si basse,
Votre esprit ne peut rien que de rare enfanter,
Qui de si bonne part la sut mécontenter.

DON FÉLIX

Mon vouloir te suffit, n'informe davantage,
Et ne crois que chacun eût[557] le même avantage.

FÉLISMÈNE

Félismène mourra tels larcins publiés,
Se voyant mise au rang des péchés oubliés.

DON FÉLIX

Quel intérêt as-tu qui t'induise à la plaindre?

FÉLISMÈNE

Nul, je le dis par jeu, l'accident qu'on doit craindre
Mais sur peu d'apparence, est pêcheur hasardeux
Que ce poisson manqué en fasse perdre deux.

DON FÉLIX

Le premier trop acquis n'a plus rien qui s'oppose,
Penser pourvoir à tout n'avance aucune chose.

FÉLISMÈNE

Permettez Monseigneur, que ma témérité
Dise ce qu'elle sent avec la vérité.

sobre la hora que deba devolverme mi aurora:
y deberá la mente contribuir de nuevo,
ese imparcial censor que observas de repente
sin miedo a ofender, la vista tras mi mano,
los defectos suplidos de mi carta amorosa,
esfuerzo que te labra una feliz fortuna,
que te aprovechará, puedes estar seguro,
más de lo que tu clase osaría esperar.

FELISMENA

Torpe, inepto, grosero, tal honor me supera,
honor incompatible con persona tan baja,
vuestra mente tan sólo engendra ideas raras,
quien con tan buenos actos la supo disgustar.

DON FELIS

Mi voluntad te basta, no sigas informando,
y no creas que otro habría tenido igual ganancia.

FELISMENA

Morirá Felismena los hurtos divulgados,
al verse en las filas de omitidos pecados.

DON FELIS

¿Qué interés te induce a apiadarte de ella?

FELISMENA

Ninguno, hablo por hábito, el mal que hay que temer
mas con poca apariencia: es pescador dudoso
el que al fallar un pez hace que dos perdamos.

DON FELIS

Obtenido el primero nada ya hay que se oponga,
pensar lograrlo todo no es avance ninguno.

FELISMENA

Permitid Mi Señor, que mi temeridad
diga lo que ella siente junto con la verdad.

DON FÉLIX

Pousse, ne te feins point.

FÉLISMÈNE

La Princesse obstinée
À peine fléchira sans espoir d'hyménée.

DON FÉLIX

Tant d'espoir qu'on voudra, son amorce souvent
Aux projets amoureux sert de prospère vent,
Plus outre curieux du futur ne t'empêche,
Et dans mon cabinet viens quérir ta dépêche.

FÉLISMÈNE

(à part)

Allons payer ma foi d'une infidélité,
Ô tardif repentir, folle crédulité!

SCÈNE II

Célie, Félismène, Nourrice

CÉLIE

(réfléchissant à sa situation devant Félismene)

Déplorable Célie où te vois-tu réduite,
Ta honte virginale autant vaut mise en fuite?
Esclave d'un esclave, Amour victorieux
Attache tellement son idée à tes yeux,
Elle seule te plaît, elle seule t'anim99e
Non sans cause valable et plus que légitime,
Sa beauté qu'accompagne une fleur de printemps,
Ces gestes qu'on dirait d'un Monarque sortant,
Ces devis qui ne sont que miel et que prudence,
Qui mettent vrai tableau l'esprit en évidence
Hé ! que penses-tu faire à ce remémorer
Furieuse tu vas de nouveau t'enferrer?
Tâche, tâche plutôt, que sa mémoire meure,
Tu ne saurais, la plaie incurable demeure,
Ce garrot décoché dans le cœur trop avant,
D'issue que la mort n'a plus dorénavant,

DON FELIS

Sigue, nada te calles.

FELISMENA

La Princesa obstinada
apenas flaqueará sin promesa de boda.

DON FELIS

Compromiso el que quiera, a menudo su cebo
en los planes de amor sirve cual fértil viento,
que además no te impide un futuro interesante,
ve a mi gabinete a buscar tu mensaje.

FELISMENA

(aparte)

¡Vamos, pagar mi crédito con una deslealtad,
oh, contrición tardía, loca credulidad!

ESCENA II

Celia, Felismena, Nodriza

CELIA

(reflexionando sobre su situación ante Felismena)

¿Desgraciada Celia do te ves constreñida,
tu virginal vergüenza vale igual en la huida?
Esclava de un esclavo, victorioso Amor
que liga totalmente su imagen a tus ojos,
sólo ella te gusta, sólo ella te da vida
no sin motivo válido y más que razonable,
su belleza junto a una flor de la primavera,
los gestos que parecen provenir de un Monarca,
sus premisas que son sólo miel y prudencia,
que dan la imagen cierta de una mente en certeza,
¡eh! ¿Qué piensas hacer al recordar todo eso
pretenderás furiosa trastornarte de nuevo?
Esfuérzate más bien en matar su memoria,
no podrías resistir la herida incurable,
ballesta disparada en el pecho mucho antes,
de un final que la muerte no tiene en adelante,

Pourquoi t'affliges-tu? relève ton courage,
Tu n'aimes pas un roc endurci de l'orage,
Un hôte Caspien, un Arabe félon,
Un Scythe né parmi les horreurs d'Aquilon,
Le céleste por99trait qu'idolâtre ton âme,
Susceptible aisément de l'amoureuse flamme,
Et qui lairra[558] soudain tout le respect à part
Si ta bouche une fois ses faveurs lui départ,
Si tu romps une fois le voile de ta honte,
Voile fallacieux qui nos plaisirs affronte,
Dérobe l'usufruit de la verte saison,
Moins heureux en cela qu'animaux sans raison:
Ô pensers imprudents! ô lascive entreprise!
Qui veux-tu misérable honorer de ta prise?
Un serviteur abject sous la crainte captif?
Un enfant qui possible Hippolyte rétif
Méprisera son heur, et stupide novice
Des Dames volontiers ignore le service?
Vaine appréhension, mûr de corps et de sens,
Le monde ne tient plus des siècles innocents,
Tu vois à demi-mot, las hélas! téméraire
Crains-tu que de nature il ne puisse mal faire?
Mal ou bien, le chaos retourne derechef,
Que le Ciel ruineux éclate sur ce chef
Après le réfrigère obtenu de ma flamme,
Un véritable Amour ne redoute le blâme,
Et le blâme n'advient où la perfection
Fait le choix d'un amant de sa condition,
Fait le choix d'un amant, que le respect domine,
Ô Cieux! comme à propos Amour me l'achemine,
Tu viens sur deux sujets que tu ne croirais pas,
Un myrte t'acquérir, et perdre aussi tes pas.

FÉLISMÈNE

Quelque Œdipe, non moi, d'intelligence aiguë
Comprendrait de ces mots l'importance ambiguë.

CÉLIE

On te l'éclaircira, hé bien que dit le cœur?
Que prétend plus de nous ton maître ce moqueur.

¿por qué te afliges ahora? Recupera el ánimo,
no quieres a una roca férrea tras la tormenta,
un caspio[638] anfitrión, un árabe felón,
un escita nacido en el horror de Aquilón[639],
el divino retrato que idolatra tu alma,
fácilmente capaz de la amorosa llama,
que dejará de pronto todo el respeto aparte
si tu boca una vez sus favores le ofrece,
si por una vez rompes de tu vergüenza el velo,
velo embaucador que enfrenta nuestros gozos,
sustrae el usufructo de la verde estación,
menos feliz en eso que bestias sin razón:
¡Oh locas reflexiones! ¡Oh lascivo proyecto!
¿Miserable a quién quieres distinguir con tu presa?
¿A un servidor abyecto por el miedo apresado?
¿A un joven que es posible que cual reacio Hipólito
desprecie su fortuna, y cual novicio estúpido
ignore fácilmente el servicio a las damas?
Inútil aprensión, de cuerpo y mente adultos,
ya el mundo no conserva los tiempos inocentes,
¡comprendes fácilmente, por desgracia! ¿Arriesgado,
temes que por carácter no pueda mal hacer?
Mal o bien, la anarquía vuelve siempre de nuevo,
que el Cielo deshecho estalle en esta testa
después del enfriamiento por mi ardor alcanzado,
un verdadero Amor no teme la condena,
y ésta no sobreviene donde la perfección
opta por un amante de su igual condición,
opta por un amante, al que el respeto vence,
¡oh Cielos! Cuan adrede me lo envía Amor,
vuelves sobre dos temas que tu no pensarías,
de un mirto apoderarte, y así perder tus pasos.

FELISMENA

No yo, algún Edipo[640] de inteligencia aguda
captaría de estos términos la importancia ambigua.

CELIA

Lo aclararé: ¿Entonces qué dice el corazón?
¿Qué más de nos pretende tu amo ese burlón?

FÉLISMÈNE

Je sais que vous l'avez Madame, en autre estime,
Et j'apporte de quoi justifier le crime.

CÉLIE

Folles impressions, inutiles écrits,
Il pourrait fondre en pleurs et s'éclater en cris,
Qu'aveugle, qu'essourdée, avec semblable peine
Le bon homme cultive une stérile arène.

FÉLISMÈNE

He! Dieux depuis quel temps le traitez vous ainsi,
Pitoyable l'ayant pris naguère à merci?

CÉLIE

Ton sujet lui valut l'entrevue accordée
Sous une intention dedans l'âme gardée.

FÉLISMÈNE

Vous ne pouvez garder ne vindicte ne fiel,
La gloire de la terre, et extraite du Ciel.

CÉLIE

En chose où tu ne peux profiter à ton maître
Pense qu'il ne soit plus, mais toi commence d'être.

FÉLISMÈNE

Ce brave cavalier aimé comme amoureux,
Mon sort n'aspire point à d'autre plus heureux.

CÉLIE

Qui te concéderait sa place réservée?

FÉLISMÈNE

Une image de mort sur ma teste levée
Étouffe ce penser, joint l'inégalité
Qui mes désirs mesure avec ma qualité.

CÉLIE

La suite des aïeuls plus vieille que le monde,

FELISMENA

Yo sé que vos, Señora, lo tenéis en estima,
y traigo algo con que justificar el crimen.

CELIA

Absurdas impresiones, inútiles escritos,
podría fundirse en lágrimas y estallar en gritos,
¡qué ablepsia, qué sordera, con semejante pena
el buen hombre cultiva una estéril arena!

FELISMENA

¡Dioses! ¿Y desde cuando lo tratáis así,
no es penoso si otrora vuestro favor le disteis?

CELIA

Le valió tu argumento la entrevista otorgada
bajo una pretensión en alma cautelosa.

FELISMENA

No podéis conservar vindicta[641] ni amargura,
la gloria de la Tierra y extraída del Cielo.

CELIA

En lo que ya no puedas beneficiar a tu amo
piensa que él ya no existe, mas tú a vivir empiezas.

FELISMENA

De este buen Caballero como Galán amado,
no aspiro por ventura a superar su dicha;

CELIA

¿Quién te concedería su lugar reservado?

FELISMENA

Una imagen de muerte en mi cabeza alzada
asfixia ese pensar, la desigualdad une
quien mis deseos asocia, junto a mi condición.

CELIA

La cadena de ancestros más antigua es que el mundo,

Plus que le Cheval Grec en braves chefs féconde,
Des Dardes posséder les lingots épuisés,
Sous le grade tenir ses faits autorisés,
Ne font à la vertu, ne valent qu'on estime
Quiconque successeur paraît illégitime,
Maxime tu me plais plus mille et mille fois,
Que ton maître, qu'issu des Labdacides Rois,
Tes moindres actions m'apparaissent miracles,
Chaque mots proférés me sont autant d'oracles,
Bref, tu m'as dérobé le courage charmeur,
Agréable de face, agréable d'humeur,
Et n'en rougis honteux, plutôt ma chère vie
Jouissons des plaisirs à quoi l'âge convie,
Ne refuse prié mon service plus doux,
Nos secrets amoureux ne passeront qu'à nous.

FÉLISMÈNE

Quel indice donné d'un désir sacrilège
Peut servir de sujet à me tendre ce piège?
Cessez de m'éprouver madame, qui peu caut[559]
Ne tomberai pourtant d'un si périlleux saut.

CÉLIE

Tu crains, on le voit bien, de fait que l'apparence
À de plus relevés ôterait l'assurance,
Mais jure seulement un réciproque Amour,
Proteste mes faveurs oncques ne mettre au jour,
Et l'épreuve soudain te servira d'otage,
Mille baisers acquis voudrais-tu davantage?

FÉLISMÈNE

L'offre m'oblige heureux plus que le propre effet
Applicable à celui qui le brigue parfait,
Qui mérite ce bien si aucun le mérite,
Qui mourrait innocent frustré de sa Charite,
Moi criminel, ingrat, perfide ravisseur
Soumis à sa justice, ou du Ciel punisseur.

CÉLIE

Scrupule de néant à prouver ton enfance,

más que el Caballo Griego[642] en bravos jefes fértil,
tras poseer de los dardos[643] los últimos lingotes,
debieron transferir el rango y el poder,
no obrando en la virtud, no mereciendo estima
cualquier continuador parece ilegítimo,
me gustas infinito mil veces más que tu amo,
más que si descendieras de los Príncipes lábdacos[644],
tus acciones más nimias me parecen milagros,
las palabras que dices me resultan presagios,
en fin, que me has hurtado la energía seductora,
agradable de cara, agradable de humor,
y no te ruborizas, mejor mi amada vida
gocemos de las dichas a que la edad invita,
te ruego no rechaces el servirme, es más grato,
el que seamos amantes será nuestro secreto.

FELISMENA

¿Qué síntoma concreto de un deseo sacrílego
servir puede de asunto a tenderme esta trampa?
No me probéis Señora, que soy poco prudente,
no daré, sin embargo, tan peligroso salto.

CELIA

Temes, bien ver se puede, de hecho que la apariencia
a los más atrevidos les quitaría confianza,
mas promete tan sólo un recíproco Amor,
protesta mis favores, mas tenlos en secreto,
y la súbita prueba te servirá de aval,
¿querrías recibir aún más de mil besos?

FELISMENA

La oferta feliz me hace más que su propio efecto,
que sólo es aplicable al amante perfecto[645],
quien merece este bien si es que alguien lo merece,
que moriría inocente por su piedad frustrado,
yo criminal, ingrato, infiel secuestrador.
sumiso a su justicia, o verdugo del Cielo.

CELIA

No hay reparo en mostrar que ya no eres un niño,

Si je n'ay rien promis rien tenir ne l'offense,
Et le crois plus parfait que la perfection,
Tu ne peux disposer de mon affection,
Toute sur ton objet qui la traîne captive,
Force donc résolu, ta nature craintive,
Et laisse clairvoyante à mon souci pourvoir
Que de te nuire il n'ait volonté, ni pouvoir.

FÉLISMÈNE

Sur sa perte ériger mon heur ne se doit faire,
Qui d'ailleurs ne verrait aveugle en cette affaire,
Tel songe passager suivi d'un repentir?
L'Amour ne peut durer qui ne sait s'assortir.

CÉLIE

Cruel n'abuse plus de ta bonne fortune,
L'occasion deux fois ne retourne opportune,
Où demeure caché ton serein jugement?
De l'honneur embarquée irai-je au changement?
Tout repentir après tardif et ridicule,
N'empêchant le passé t'est d'importance nulle,
Mien tu nourris l'espoir qui flatte sa langueur,
Autre tu me contrains à l'extrême rigueur,
Bref ta félicité sa guérison pallie,
M'en parler autrement vaine et pure folie.

FÉLISMÈNE

Madame par l'honneur que vous eûtes si cher,
À ce feu dissolu ne le laissez tacher,
Que sa garde commise à un amant capable
D'énorme lâcheté me préserve incapable,
Accident impossible en diverses façons,
Plutôt le Syrien produirait les glaçons,
où prodigue vers lui de faveurs légitimes,
Non vers un roturier, l'infime des infimes,
Me voilà trop content, voilà plus m'obliger,
Qu'à mon sujet ce bien précieux négliger.

CÉLIE

Ah! pervers impudent, bête plus que farouche,

si nada he prometido con no dar no hay ofensa[646],
y el que tengas escrúpulos muestra tu perfección;
decidir tú no puedes sobre mi afección,
volcada estoy contigo, que me arrastras cautiva,
y que fuerzo agresiva tu talante miedoso,
se perspicaz y deja de mi cuenta que logre
que no haya voluntad ni poder en dañarte.

FELISMENA

No se debe erigir mi dicha en su derrota,
¿quién ciego no vería por cierto en este caso,
tal sueño pasajero seguido de un pesar?
Amor durar no puede a quien no sabe unirse.

CELIA

Cruel no abuses más de tu buena fortuna,
la ocasión nunca acude a la cita dos veces,
¿dónde queda escondido tu ecuánime juicio?
¿Con el honor partícipe iré a la permuta?
Toda aflicción después es tardía y ridícula,
no evitan que el pasado no te sea de interés,
si mi creencia alimentas su languidez loando,
es que a un rigor extremo, me continúas forzando
en resumen, tu dicha su curación alivia,
decirme lo contrario vano es, pura locura.

FELISMENA

Por el honor, Señora, que os era tan preciado,
en este fuego impúdico no lo dejéis manchar,
ante quien se implicó con un experto amante
de una gran cobardía me preserva incapaz,
circunstancia imposible por diversas razones,
que antes la estrella Sirio[647] témpanos produjera,
que vos le prodiguéis favores razonables,
nunca a un plebeyo, ínfimo entre los ínfimos,
heme aquí muy contento, aunque más constreñido,
en cuanto que este bien precioso ignorar debo.

CELIA

¡Ah!, perverso atrevido, bestia más que feroz,

Ma sensible douleur ta cruauté ne touche,
Ta sordide prière un second préférant,
La chose manifeste et palpable me rend,
Combien, mais des premiers que renomme l'Empire,
Si ma grâce daignait parmi leur nombre élire,
Heureux de la venir à genoux posséder,
Aimeraient mieux mourir qu'à d'autres la céder?
Avise derechef, fais l'option soudaine
Des deux extrémités, ou d'Amour, ou de haine,
Ma patience échappe, il ne faut plus penser
Irresout çà et là de doutes balancer.

FÉLISMÈNE

Madame, vous pouvez disposer de ma vie,
La fidélité sauve à un maître asservie.

CÉLIE

Ô sentence mortelle! ô superbe mépris!
Rustre tu maudiras l'heure que tu mépris,
Fuis, ne m'approche plus contagieuse peste,
Monstre horrible avorté d'une Alecton funeste,
N'attends que ma fureur déplie ces efforts,
Hé ! Nourrice, quelqu'un poussez-le moi dehors,
Ce petit impudent que le maître peu sage
Envoie exécuteur d'un amoureux message.

FÉLISMÈNE

Hé! Madame.

NOURRICE

Effronté vide sans murmurer,
Ou ces ongles sanglants te vont défigurer.

CÉLIE

Ô Dieu bon Dieu! mon sang de colère s'allume,
Pour une fois encor, mais en faire coutume
M'amie[560] le dépit, le juste crève-cœur
Me feraient volontiers mordre à même son cœur.

mi sensible dolor tu crueldad no conmueve,
tu sórdida plegaria a un segundo prefiere,
la cuestión evidente y palpable me vence,
¿Cuántos y de los grandes que el Imperio ha hecho insignes,
si mi gracia dignárase a elegir entre ellos,
vendrían de rodillas ufanos de poseerla,
prefiriendo morir antes que a otros cederla?
Decide nuevamente, elige la opción rápida
entre ambos extremos: la del Amor, o el odio,
mi paciencia se acaba, no hay ya más que pensar
aquí y allí indeciso oscilando entre dudas.

FELISMENA

Señora, vos podéis disponer de mi vida,
la dicha bienhechora es esclava de un amo.

CELIA

¡Oh sentencia de muerte! ¡Oh soberbio desprecio!
Maldecirás patán tu falta de respeto;
vete, más no me acerques tu contagiosa peste,
monstruo horrible abortado de una funesta Alecto[648],
no aguardes a que mi ira despliegue esos esfuerzos,
¡Eh!, nodriza, que alguien me ahorre la visión
de este falto de seso, a quien un amo indocto
envió a ejecutar un amoroso encargo.

FELISMENA

Señora.

NODRIZA

Insolente vete sin murmurar,
o estas uñas feroces te desfigurarán.

CELIA

¡Oh Dios, buen Dios! Mi sangre de cólera se inflama,
por sólo una vez más, pero hazlo una costumbre
tata amada, el despecho, el decente suplicio
me harían de buen grado herirle el corazón.

NOURRICE

Que vous ne me teniez paravant avertie,
On eût à ce galant dressé telle partie,
Que rien ne lui restait entier dessus la peau,
Et semblables secrets me taire n'est pas beau.

CÉLIE

La crainte d'émouvoir une bourbe si sale,
D'un rien mal à propos m'attirer du scandale,
Ne le présumant pas devoir persévérer,
M'ont fait jusques ici l'injure tolérer,
Injure qui me va mettre dedans la tombe
Hélas! je n'en puis plus, soutenez je succombe.

NOURRICE

Au secours elle passe, une morne pâleur
De son visage éteint la vermeille couleur,
L'albâtre de ce front dégoutte une eau glacée,
Madame, mon souci, mon espoir, ma pensée,
Courage revenez, c'est moi qui veux venger
L'Empereur averti, le tort de l'étranger,
Ô malheur! ô malheur! sa pâmoison renforce,
Comment ne l'assister qu'à une extrême force?
Venez filles m'aider, que l'on la mette au lit
Ô cieux! de ses beaux jours le terme s'accomplit.

NODRIZA

Si advertido me hubierais anticipadamente,
le habríamos preparado a este tal faena
que no le habría quedado nada sobre la piel,
y no es bueno ocultarme similares secretos.

CELIA

El miedo a remover un cieno tan inmundo,
por nada, a destiempo, atraerme el escándalo,
sin que considerara el tener que persistir,
hasta aquí me han llevado a tolerar la injuria,
injuria que me lleva adentro de la tumba
¡Ay!, ya no puedo más, sostenedme me caigo.

NODRIZA

¡Socorro! Está mostrando una palidez fúnebre,
de su rostro se apaga el bermejo color,
de su faz de alabastro gotea un agua helada,
Señora, mi desvelo, mi esperanza y razón,
ánimo regresad, deseo ansiosa vengarme
informar del error del extranjero al Rey,
¡Oh desgracia! ¡Oh desgracia! Su desmayo va a más,
¿cómo no ayudarla con todas nuestras fuerzas?
Venid a ayudarme, llevémosla a la cama
¡Oh Cielos!, en sus ojos se ve el fin de sus días.

SCÈNE III

Don Félix, Félismène, Page

DON FÉLIX

Inquiété d'esprit, mon amour s'accompare
Au Marchand qui expose à l'Océan barbare
Sa fortune incertaine, et attend chaque jour
La nef qui l'appauvrit, ou fait riche au retour:
Un facteur député trafique de ma vie,
Demeure outre le terme et outre mon envie,
Ne sais quelle tristesse élevée en vapeur
Me suit inséparable et m'alarme de peur:
Les filles aujourd'hui pour première louange

ESCENA III

Don Felis, Felismena, Paje

DON FELIS

Con el ánimo inquieto, mi amor es similar
al mercader que expone en el bárbaro Océano
su incierta fortuna, y espera cada día
la nave que lo arruina, o hace rico a la vuelta:
un agente estatal trafica con mi vida,
ignora su final, ignora mi deseo,
con halo de tristeza excelsa en pretensiones
me sigue inseparable y alarma en aprensiones:
las mozas actualmente como primer elogio

Veulent des serviteurs en nombre et à rechange,
N'aiment que l'inconstance et le dissimuler,
Que papillons nous faire à leur flamme brûler,
Joug pesant, joug fatal imposé de nature:
Las! mon homme tout morne accroît ma conjecture,
Qu'avons-nous obtenu de réponse? dis tôt,
Et purge le soupçon que ma poitrine enclot.

FÉLISMÈNE

Sa belle humeur pareille à la Lune Éclipsée,
Secret particulier, la reprendra laissée.

DON FÉLIX

Ma missive interdite au Soleil de ses yeux?

FÉLISMÈNE

Reçue, mais non pas d'accueil tant gracieux.

DON FÉLIX

La raison?

FÉLISMÈNE

La raison d'elle-même ignorée.

DON FÉLIX

Tu as peu voir sa face, ou gaie, ou colérée[561].

FÉLISMÈNE

Oui, colère d'enfant qui termine soudain,
Qui passe sans sujet à moins d'un tournemain.

DON FÉLIX

Tu me caches mon mal, ce que je ne désire,
Trop bien d'heure y pourvoir de crainte qu'il n'empire.

FÉLISMÈNE

Un peu plus patient faites la guerre à l'œil,
Ne vous humiliez qu'à point, sous son orgueil.

prefieren servidores, muchos y de repuesto,
sólo aman la inconstancia y el enmascarar,
viéndonos abrasar como las mariposas[649],
yugo fatal, pesado, impuesto por Natura:
¡Ay!, mi hombre muy triste mi conjetura aumenta,
¿qué hemos obtenido de respuesta? Habla pronto,
y purga la sospecha que rodea mi pecho.

FELISMENA

Su buen humor cual el de una Luna eclipsada,
lo recuperará cuando se encuentre sola.

DON FELIS

¿No ha podido mi carta ver el Sol de sus ojos?

FELISMENA

La admitió, mas no tuvo una acogida amable.

DON FELIS

¿La razón?

FELISMENA

La razón ella misma la ignora.

DON FELIS

Pudiste ver su cara, si alegre o enojada.

FELISMENA

Sí, la ira de un niño que muy pronto se acaba,
y al no tener motivos pasa en un santiamén.

DON FELIS

Me ocultas mi dolor, lo que yo no deseo,
tiempo hay para lograr que no empeore más.

FELISMENA

Sed algo más paciente, haced cual si no vierais,
no vayáis a humillaros y ceder a su orgullo.

DON FÉLIX

Serve plutôt mon chef de placable[562] victime,
Que nourrir sa rancœur juste, ou illégitime,
L'aparence de vivre un jour et ne la voir?
Encor me feras tu ses paroles savoir.

FÉLISMÈNE

Elle accuse un excès d'importune poursuite,
Comme n'ayant de vous que lettres à sa suite,
Qui dussiez plus discret ses faveurs ménager,
La réputation désormais en danger.

DON FÉLIX

Faute d'avoir connu la pureté de l'âme
D'où mon los principal me résulte le blâme,
Un saint Amour qu'anime et guide la vertu
Ne cherche aucuns détours, prend le chemin battu,
Paraît aux yeux de tous sans crainte, sans ombrage
Quelque jaloux induit d'une envieuse rage
Tâche à me supplanter, traître qui que tu sois
Tu conspires ta mort découvert une fois,
Voici, voici la Parque à quiconque s'ingère
D'opposer à mon heur sa langue mensongère,
De semer entre nous la pomme du discord[563],
Mais ne s'en être enquis plus à plein tu as tort.

FÉLISMÈNE

Sa rigueur n'a voulu de répliques entendre.

DON FÉLIX

Ne peux-tu le sujet imaginé comprendre?

FÉLISMÈNE

Non pas le plus subtil, ces caprices souvent
Ampoules d'eau que crève une haleine de vent.

DON FÉLIX

Tu viens à la raison principale et commune,
Au regard de ce sexe influé de la Lune,
Malheureux qui le croit, qui le sert, qui le suit.

DON FELIS

Mejor sea mi cabeza la víctima propicia,
¿a qué nutrir su encono justo o ilegítimo,
por fingir que se vive bien un día sin verla?
Dime ahora otra vez sus palabras exactas.

FELISMENA

Denuncia ella un exceso de impertinente acoso,
cual si de vos no hubiera más que continuas cartas,
que debierais pedir su favor con mesura,
su honor desde ahora se encuentra en peligro.

DON FELIS

Ella no ha conocido la pureza del alma
en la que mi alabanza me acarrea la culpa,
un santo Amor que anima y guía la virtud
no busca desvío alguno, toma el común camino,
se muestra a ojos de todos sin miedo, sin perjuicio
algún celoso dado a envidiosa rabia
trata de suplantarme, traidor seas quien seas
confabulas tu muerte una vez descubierto,
he aquí, he aquí la Parca para quien se inmiscuye
en enfrentar mi dicha con su lengua engañosa,
sembrando la manzana de discordia entre nos,
pero sin informarse a fondo si has errado.

FELISMENA

Su rigor no ha querido oír réplica alguna.

DON FELIS

¿No puedes entender el asunto inventado?

FELISMENA

No uno tan sutil, estos caprichos son
como pompas de agua que un soplo las revienta.

DON FELIS

Regresa a la razón principal y común,
en cuanto a lo del sexo influido por la Luna,
infeliz quien lo cree, quien lo sirve y lo sigue.

PAGE

Ô mort épouvantable! ô pauvre amant détruit!

FÉLISMÈNE

Le Page accourt vers vous éperdu hors d'haleine.

DON FÉLIX

Que voudrait plus le Ciel ajouter à ma peine?
De quoi peut plus le Ciel accroître ma douleur?
Quel pire désespoir arrive à mon malheur?

PAGE

Las! fuyez Monseigneur[564], votre maîtresse morte
Du péril de la vie éminent vous importe.

DON FÉLIX

Ma maîtresse, menteur? il vient de la quitter.

PAGE

Elle va pour jamais une tombe habiter.

DON FÉLIX

Ô sinistre corbeau! désastreuse nouvelle!
À ce compte on verrait la Déité mortelle,
De qui tiens-tu causeur ton frivole rapport?

PAGE

Toute la Cour en deuil lamente sur sa mort,
Et vu, chacun disait l'Espagnole malice
A fait de l'innocence à Pluton sacrifice,
L'infidèle étranger a de nécessité
Par un venin subtil ses jours précipité,
Venin que renfermait la missive trouvée,
Nulle autre occasion du jour ne l'a privée,
L'homicide impuissant de ravir son honneur
Vindicatif emploie un dol empoisonneur,
Allons ensemble pris le rendre à la justice
Le faire à la torture appliquer sur l'indice.
Effrayé de tels mots qui valent d'y penser,
Mon devoir ne peut moins que le vous annoncer.

PAJE

¡Oh muerte aterradora! ¡Pobre amante destruido!

FELISMENA

Hacia vos corre el paje ido y sin aliento.

DON FELIS

¿Qué más querría el Cielo añadir a mi pena?
¿Con qué más puede el Cielo aumentar mi dolor?
¿Qué desánimo peor puede hallar mi desdicha?

PAJE

¡Ay! Huid Mi Señor, ya muerta vuestra amada[650]
proteged vuestra vida de un peligro eminente.

DON FELIS

¿Muerta ella, mentiroso? Acaba él de dejarla.

PAJE

Ella va para siempre a ocupar una tumba.

DON FELIS

¡Oh siniestra ave negra! ¡Noticia catastrófica!
Según eso veríamos a la Deidad mortal,
¿parlanchín de quién hablas en tu frívolo informe?

PAJE

La Corte, toda en duelo, se aflige por su muerte,
al verla, decían todos: "La malicia española
ha hecho de la inocencia ofrenda a Plutón,
el infiel extranjero se ha visto obligado
a acelerar sus días con un sutil veneno,
veneno contenido en la carta encontrada,
en ningún otro instante del día pudo hacerlo,
el homicidio inútil de arrancarle su honor
vengativo utiliza un dolo envenenador;
vayamos a apresarlo y llevarlo a la Justicia,
a hacerlo torturar aplicando el indicio."
Espantado al oír eso que da mucho a pensar,
me fuerza mi deber a hacéroslo anunciar.

DON FÉLIX

Ô iniques destins! ô terre conjurée!
Ô Astres que l'on dit de la Voûte azurée
Influer nos malheurs, Astres pernicieux!
Ô mort qui nous ravis la merveille des Cieux,
Désormais, désormais votre maudite envie
N'a de quoi m'affliger que me laissant la vie,
Non vie, un douloureux, un continu trépas
Qui malgré vous dans peu retracera ses pas,
Sitôt que j'aurai pris une vengeance due
À mon honneur perdu en Madame perdue:
Sus donc l'épée au poing vois qui dessur les lieux
T'osera soupçonner d'acte tant odieux,
Après mille ennemis immolés à ta Dame
Verse dans le palais auprès d'elle ton âme,
Monstre à ces Allemands l'Espagnole vertu,
Quel plus digne sépulcre oncques choisiras-tu?

FÉLISMÈNE

Opposez Monseigneur, à l'infortune extrême
Tel désespoir ôté la constance de même,
L'Empereur vous connaît qui ne permettra pas.

DON FÉLIX

Où irai-je trouver le plus proche trépas?
Où me perdre chétif? où assouvir la rage
Qui le jour odieux maîtrise mon courage?
Où ce bras la terreur du monde avant mourir
À ma mémoire puisse un autel acquérir?
N'importe, ma fureur conduite à l'aventure
Va du premier péril faire sa sépulture,
La Parque défiée, horrible seulement
À ceux de qui les jours se passent mollement.

FÉLISMÈNE

Souffrez que mon service achève sa carrière,
Que je perde avec vous la vitale lumière.

DON FÉLIX

Non, non demeure ami, cherche fortune ailleurs,

DON FELIS

¡Oh inicuos destinos! ¡Oh tierra conjurada!
¡Astros de la Azulada Bóveda que, se dice,
tercian en nuestras cuitas, Astros perniciosos!
Muerte que nos despojas del prodigio del Cielo,
ya de ahora en adelante vuestra avidez maldita
sólo podrá afligirme dejándome la vida,
más que vida una muerte, dolorosa y continua
que a pesar de vos vuelve pronto sobre sus pasos,
tan pronto como obtenga la venganza debida
por mi perdido honor en la Dama perdida:
Ve pues espada al puño, ve quien en los lugares
de ti sospechar ose de un acto tan odioso,
luego de mil rivales a tu Dama inmolados
vierte en el palacio cerca de ella tu alma,
muestra a esos alemanes la virtud española,
¿qué sepulcro más digno podrías elegir tú?

FELISMENA

Mi Señor, enfrentaos al extremo infortunio
con tal desesperanza igual de extrema y firme,
el Rey que os conoce no la permitirá.

DON FELIS

¿A dónde iré a encontrar la muerte más cercana?
¿Dónde perderme exánime? ¿Dónde calmar la rabia
cuando el día odioso domeña mi coraje?
¿Do este brazo terror del mundo antes de irse
a mi memoria pueda un altar conseguir?
No importa, mi furor que lleva a la aventura
va del primer peligro a hacer su sepultura,
la Parca desafiada, horrible es solamente
para aquellos que pasan los días en la molicie.

FELISMENA

Aceptad que mi encargo su cometido acaba,
y que pierda con vos la luz indispensable.

DON FELIS

No te quedes amigo, ve a por suerte a otra tierra,

Dessous un autre Ciel prends les destins meilleurs,
Ma suite la Cohorte infernale désire;
Seulement séparé souvienne-toi de dire,
Que tu vois à la mort courir un amoureux
De qui le change fut justement malheureux.

FÉLISMÈNE

Parle découvre-toi, sa faute confessée
Le prouve hors des ceps d'une ombre trépassée,
Tu lui divertiras ce damnable dessein,
Tu lui arracheras le poignard hors du sein,
Vive substituée à sa défunte dame
Tu rallumes l'ardeur d'une première flamme,
L'objet meut la puissance, ô téméraire! après
Ces myrtes à tes yeux convertis en cyprès
Vouloir faire au désir pareille violence
Le trait ne se pourrait excuser d'insolence,
Presque morte en tes bras, juge qu'avec raison
Il te réputera ministre d'un poison,
Et que la jalousie insupportable hôtesse
Aura précipité les jours de la Princesse,
Las! tu devais plutôt le tenir averti,
Qui tel désastre à temps possible eût diverti,
Eût de cette Phyllis la trame prolongée,
De cette furieuse en son vice plongée,
Rien moins, nous ne pouvons aveugles prévenir
Les malheurs journaliers qui doivent advenir,
Toujours, toujours le temps n'est conseiller fidèle
Ne médecin des maux que la prudence cèle,
Chétive maintenant à quoi résoudras-tu
L'esprit frêle vaisseau de doutes combattu?
Que dessein t'est meilleur, ou quelle route prise,
De maux désespérés et enceinte et surprise?
Sans ton amant chez toi forclose du retour,
Quitte les vanités et renonce à l'Amour,
Ne remémore plus ce que tu soulais être,
Quelque part confinée en un désert champêtre,
Où l'innocence habite, où ferme en ton propos
Le reste de tes jours trouve un stable repos.

debajo de otro Cielo busca un mejor destino,
sólo quiero a mi lado a la Cohorte infernal,
nada más alejarte no dejes de decir,
que ves como un amante corre hacia la muerte,
a quien su traición hizo merecer la desgracia.

FELISMENA[651]

¡Habla, descúbrele su culpa confesada,
muestra que dejó el cepo de una sombra ya extinta,
tú lo distraerás de esa idea punible,
tú le arrancarás el puñal de su pecho,
sustituye en vida a su difunta dama,
reaviva el ardor de una primera llama,
conmueve el deseo al hálito[652], ay imprudente[653]! Después
a tus ojos los mirtos en cipreses trocados
trasladando al deseo una violencia tal
que no podría excusar el rasgo de insolencia,
casi muerta en tus brazos, juzga que con razón
el[654] creerá que tú fuiste quien le dio el veneno,
siendo así que los celos, insufrible anfitrión,
habrán precipitado los días de la Princesa,
¡ay!, habrías debido tenerlo prevenido,
que un desastre sabido hubiera entretenido,
y habría de esta Filis[655] prolongado la trama,
de esta iracunda presa de su recelo,
nosotros, ciegos, nada podemos prevenir
las desgracias diarias que deben ocurrir,
aunque no siempre el tiempo es consejero fiel
ni doctor de los males que la prudencia oculta,
exánime ahora, ¿qué vas a resolver
la mente frágil vaso de dudas combatida?
¿Qué meta te conviene, o que ruta tomar,
de males agobiantes, grávida y alterada?
Sin tu amante en casa prescrito tu regreso,
deja la vanidades y renuncia al Amor,
no rememores más a la que en otro tiempo eras,
aíslate en algún sitio en un desierto idílico,
do la inocencia more, do firme en tu propósito
el resto de tus días halles reposo estable.

ACTE V

Adolphe, Lupolde, Fernande, Félismène, Diane, Dante, Duarde, Sirène, Don Félix, Troupe De Bergers

SCÈNE I

Adolphe, Lupolde, et Fernande

ADOLPHE

L'Honneur, la chasteté, la vertu, les mérites,
La gloire, la beauté, l'amour, et les Charites
Qui viennent d'expirer, qui dedans le cercueil
Mettent les Cieux, la terre, et l'univers en deuil
Nous convient amis leur querelle épousée,
L'âme d'une vengeance équitable embrasée,
Ne laisser impuni ce corsaire étranger
Qui veut le commun los des Germains outrager,
Ce tigre déguisé dessous l'humaine forme,
Qui m'a[565] Célie éteinte (ô sacrilège énorme!)
Ravi l'âme, l'espoir, et le désir aussi
De plus traîner mes jours misérables ici;
Ô pauvre! ô pauvre dame, entre les myrtes sombres
Où tu erres l'honneur des vertueuses ombres,
Tu te ressouviendras que ma prophète voix
Le désastre annonça qu'éviter tu pouvois,
Tu ne le pouvais pas, puisque ta destinée,
À ton proche malheur te rendait obstinée,
Mais du moins laisses-tu, triste et faible confort,
Qui fera ce meurtrier compagnon de ton sort.

LUPOLDE

Certaine antipathie à sa première vue
M'aiguillonna le sein d'une colère émue,
L'occasion depuis cherchée maintes fois
Qui me fit rencontrer Alcide un Achelois,
Haine à sa nation, chez les autres fréquente,
Superbe nation, guêpe en l'honneur piquante,
Qui la terre ne croit digne de la porter
Mais que plutôt ne dût la terre supporter,
Non pas même pourrir sa charogne engloutie

ACTO V[656]

Adolfo, Leopoldo, Fernando, Felismena, Diana, Danteo, Duarda, Sireno, Don Felis, Grupo De Pastores

ESCENA I

Adolfo, Leopoldo y Fernando

ADOLFO

La castidad, el honor, la virtud y los méritos,
la gloria, la belleza, el amor, los altruismos
que acaban de expirar, que dentro ya del féretro
ponen Cielos y Tierra, y el Universo en duelo
nos corresponde amigos defender su litigio,
el alma de un ajuste justa y apasionada,
no dejar impune a este saqueador extranjero
que pretende ultrajar a todos los germanos,
un tigre disfrazado bajo forma humana,
que ha matado a mi Celia (¡Oh inmenso sacrilegio!),
captó su alma, confianza, y también el deseo,
y además arrastró mis pobres días aquí;
¡Oh pobre!, pobre Dama, entre los negros mirtos[657]
donde el honor paseas de las virtuosas sombras,
recordarás de nuevo que mi voz de profeta
el desastre anunció que evitar tu pudiste,
pero no lo evitaste, pues tu mala fortuna,
a tu desgracia próxima te enviaba obstinada,
pero al menos tu dejas, bienestar triste y tenue,
que hará que este asesino te acompañe en tu suerte.

LEOPOLDO

Ya cierta antipatía cuando nos conocimos
me aguijoneó el pecho con agitada cólera,
desde entonces busqué la ocasión muchas veces
de encontrarnos cual nuevos Alcides y Aqueloo[658];
frecuente en otros muchos es odiar su nación[659],
nación altiva, avispa en el honor punzante,
que la Tierra no cree digna de tolerarla
y que la propia Tierra soportar no debiera,
ni siquiera engullir su podrida carroña,

Sa charogne aux Corbeaux et aux loups départie.

FERNANDE

De la ville esquivé qui gagne le devant,
Nos menaces ne sont à la fin que du vent,
Si lévriers animeux attachés à sa suite
Sur ce lièvre on ne presse une ardente poursuite,
Vieil, rusé, qui saura trouver mille détours,
Et que la peur d'haleine entretiendra toujours.

ADOLPHE

Le vœu particulier fait aux Mânes de celle
Que morte mon Amour ne peut croire mortelle,
Proteste derechef sans relâche courir
Depuis où naît Phébus jusqu'où il va mourir,
Et qu'onc un bon sommeil ne clora ma paupière
Premier que l'avoir vu sanglant sur la poussière
Vomir l'âme butin des rages de l'enfer,
Qui ne veux que mon bras, qui ne veux que ce fer;
Spectateurs donnez-vous le plaisir de sa quête,
L'assistance pourtant à l'extrémité prête.

LUPOLDE

Nous ne l'attendrons pas, un lâche suborneur
Du droit des cavaliers ne mérite l'honneur,
Ne mérite être pris seul et de galant homme,
Mais qu'avec avantage on le prenne, on l'assomme,
Joint que le cerf peureux, lors qu'il est aux abois
Ne laisse de coucher en défense son bois,
Meurtrit chiens et Veneurs, qui ne se donnent garde,
Qui n'attendent rien moins d'une bête couarde,
Si qu'ensemble d'abord éperdu le charger
Sera faire avisés justice sans danger.

ADOLPHE

La chose en mon endroit demeure indifférente,
Allons donc éclaircis sur sa fuite apparente,
Prendre langue assurée, et à la piste après
Lui chasser poursuivi les éperons de près.

carroña abandonada a los cuervos y lobos.

FERNANDO

Si huyó de la ciudad y nos lleva ventaja,
son nuestras amenazas tan sólo puro viento,
si galgos espoleados van junto con su séquito
si a esta liebre no apremian en una ardiente búsqueda,
viejo, astuto, sabrá encontrar mil desvíos,
y lo mantendrá el miedo siempre en constante impulso.

ADOLFO

El dictamen privado lleva hasta los Manes
a quien mi Amor ya muerto no puede creer mortal,
de nuevo indica que hay que correr sin parar
de donde nace Febo a donde va a morir[660],
y que nunca un buen sueño me hará cerrar los párpados
antes de haberlo visto sangrando sobre el polvo
y el alma vomitarlo a las furias de Averno,
yo que tan sólo tengo mi brazo, y esta espada;
espectadores daros el placer de su búsqueda,
no obstante, vuestra ayuda debe ser hasta el límite.

LEOPOLDO

No esperaremos más, un cobarde que cohecha
no merece el honor del juicio de los nobles,
no debe ser prendido como un hombre galante,
sino que con ventaja lo golpeen y capturen,
como el miedoso ciervo cuando está acorralado
que de inclinar no deja su cuerna al defenderla,
hiere a perros, monteros que no están en guardia,
y que esperan tan sólo a una bestia miedosa,
aunque inmediatamente, una vez prevenidos
podremos rematarlo sin correr riesgo alguno.

ADOLFO

En mi comarca el hecho se ve más displicente,
una vez aclarada su fuga manifiesta,
vemos los pros y contras, siguiendo luego el rastro
de cerca acosándolo y picando espuelas.

SCÈNE II

Félismène, Diane, Dante, Duarde, Sirène, Don Félix, Adolphe, Lupolde, Fernande, Troupe de Bergers

FÉLISMÈNE

(en bergère)

Vous avez su bergers la tragique aventure
D'un Amour incroyable à la race future,
Amour funeste Amour, plein de fiel et de pleurs,
Amour qui m'a produit des épines sans fleurs,
L'issue néanmoins me contente prospère,
Puisqu'ici loin d'ennuis, de soin, de vitupère,
Mon exil a trouvé l'âge d'or qui revit,
Puisqu'ici mon désir libre ne s'asservit,
Puisqu'ici les présents de la féconde Astrée
Semblent à qui mieux, mieux honorer la contrée,
Flore toujours nouvelle y tapisse les prés,
Vos champs ne sont que lys, que thym, qu'œillets pourprés,
L'herbe grande toujours abonde en vos pacages,
La verdure toujours fait ombre à vos bocages,
Où ses plaintes toujours Philomèle redit,
Où de venir jamais l'hiver ne s'enhardit,
Où les chênes de miel, et sans labeur d'avettes
Dégoûtent nourriciers sur le sein des fleurettes,
Terrestre Paradis où l'innocent Amour
Véritable Élysée établit son séjour,
Ah! que je te bénis avec ta sainte bande
Qui me daigne tirer d'adversité si grande.

DIANE

Elle tient belle Nymphe à suprême bonheur,
Que d'habiter ici tu lui fasses l'honneur;
Ta présence éjouit ces bois et ces campagnes
Qui te dussent choisir les Dryades compagnes,
Qui nous fais souvenir du temps qu'un Dieu Berger
Exilé conversa le peuple bocager,
Sa vue produisait les herbes salutaires
Aux troupeaux affranchis de bêtes sanguinaires,
Affranchis du venin qui nuit contagieux,
Et qu'un Sorcier malin décoche par les yeux,

ESCENA II

Felismena, Diana, Danteo, Duarda, Sireno, Don Felis, Adolfo, Leopoldo, Fernando, Grupo de Pastores

FELISMENA

(vestida de pastora)

Sabido habéis pastores la trágica aventura
de un increíble Amor para la etnia futura,
Amor funesto Amor, lleno de hiel y lágrimas,
Amor que me ha rentado espinas, mas no flores,
sin embargo, el final favorable me alegra,
ya que aquí sin hastíos, afanes ni condenas,
mi exilio ha encontrado renacer la Edad de Oro,
ya que aquí mi deseo libre no se somete,
ya que aquí los regalos de la fecunda Astrea[661]
a cual mejor parecen, honrando la comarca,
flora siempre frondosa tapiza aquí los prados,
son vuestros campos lirio, tomillo y clavel púrpura,
siempre abunda alta hierba en vuestros pastizales,
la espesura da siempre sombra a vuestros boscajes,
donde siempre sus quejas Filomela reitera,
donde nunca el Invierno se atreve a llegar,
do los robles de miel, y sin labor de abejas
gotean nutricios sobre el pecho de las flores,
Paraíso Terrenal do el inocente Amor
verdadero Elíseo su morada establece,
¡ah!, cómo te bendigo con tu sagrada banda[662]
que se digna sacarme de adversidad tan grande.

DIANA

La banda[663] hermosa Ninfa tiene por suma dicha,
que le hagas el honor de residir aquí;
tu presencia alegra estos bosques y campos,
elegirte debieron las Dríadas amigas,
pues nos recuerdas tiempos en los que un Dios Pastor[664]
vivía exiliado con el pueblo boscoso,
su visión reportaba las hierbas saludables
a los rebaños libres de bestias sanguinarias,
libres de los venenos que dañan contagiosos,
y que un Brujo maligno dispara por los ojos,

Telle tu nous parois, voire plus favorable,
Dont sans fin le beau les fleurira mémorable.

DANTE

Non pareille beauté qui surpasses l'humain,
Que la perfection fabriqua de sa main,
Règne sur nous Pallas, et Palès tout ensemble,
Les discords composés ainsi que bon te semble,
Discords que Cupidon par manière d'ébats
Nous suscite n'ayant qui l'occupe ça-bas,
Duarde que tu vois aussi fière que belle,
Après m'avoir aimé s'émancipe rebelle,
Méprise mon service offert candidement,
Et n'a de ce mépris qu'un léger fondement.

DUARDE

Arbitre écoute donc, ô céleste étrangère,
Et apprends ce qu'il nomme une cause légère:
Le superbe jadis mon âme captivait,
Mais quoi? la sienne alors chez une autre vivait,
Les complaintes, les pleurs, les prières perdues,
Les preuves d'amitié inutiles rendues,
Jusques à négliger pour les siens mes troupeaux,
Les siens que je menais aux plus herbus coupeaux,
Mes brebis cependant ça et là dispersées
À la merci des loups, sans pâture laissées,
Divers d'affections en telle sorte advint
Qu'au grade conjugal ma rivale parvint,
Courte joie, d'autant qu'après fort peu d'espace
Mon homme laissé veuf la voila qui trépasse,
L'impossible depuis mes flammes amortit,
Même que du passé le cœur se repentit,
Telle erreur dans l'oubli du tout ensevelie,
Au lieu que l'indiscret réveille sa folie,
Veut ce qu'il ne peut plus, et ne pourra jamais,
Or vois de prononcer là-dessus désormais.

SIRÈNE

Diane qui d'un train,

así tú nos pareces, o incluso más benévola,
harás que su belleza florezca inolvidable.

DANTEO

No hay belleza igual que supere lo humano,
y que la perfección fabricó con su mano,
reina sobre nosotros Palas y Pales[665] juntos,
las discordias urdidas según tu parecer,
discordias que Cupido a modo de retozos
nos suscita al estar sin nada que lo ocupe,
Duarda, a la que ves tan bella como altiva,
después de haberme amado rebelde se emancipa,
desprecia mi ayuda con franqueza ofrecida,
y su desdén no basa en un grave motivo.

DUARDA

Jueza escucha pues, oh divina extranjera,
e instruye lo que él llama un litigio ligero:
el vanidoso antaño cautivaba mi alma,
mas, ¿qué hacer?, si entonces moraba su alma en otra,
los lamentos, las lágrimas, las plegarias perdidas,
las pruebas de amistad inútilmente expuestas,
hasta desatender mi grey por la suya,
la suya que llevaba a las herbosas cumbres,
aun cuando mis ovejas estaban muy dispersas
a merced de los lobos, sin pasto y descuidadas,
numerosos perjuicios por ello ocurrieron
pues en lo marital mi rival tuvo éxito,
breve alegría, ya que después de poco tiempo
mi hombre enviudó, pues ella falleció,
lo inviable desde entonces mis ardores se aplacan,
igual que del pasado el corazón se duele,
tal error cae en olvido por completo enterrado,
mientras que el indiscreto aviva su locura,
desea lo que no puede, y ya nunca podrá,
no obstante, hablará de ello de ahora en adelante.

SIRENO

Diana que de un impulso[666],

DIANE

Désiste téméraire,

SIRÈNE

Combien la vérité m'est difficile à taire,

DIANE

Tu n'auras plus ingrat de quoi te prévaloir.

SIRÈNE

Mais tu commences tard à te faire valoir.

DANTE

Je sais qu'en ma faveur penchera la sentence,
Car quel si grand péché n'éteint la repentance?
Ne purge qui s'abaisse à réparer un tort,
Dût-on lui imposer les peines de la mort.

FÉLISMÈNE

L'expérience amis, maîtresse nous enseigne
Nous qui soldats d'Amour marchons sous son enseigne,
Qu'autres n'appointent mieux tels mécontentements,
Non pas même si bien que le couple d'amants,
Mille difficultés secrètes impliquées
Qui veulent en public n'être communiquées,
Tels jurent une haine immortelle souvent
Qui seront au partir plus épris que devant,
De la guerre la paix, et de la paix la guerre
À ceux qui sont frappés de l'amoureux tonnerre,
Et qui leurs gestes croit compassés de raison
Croira Phébus couché reluire en l'Horizon.

DUARDE

La raison me manquait, chose trop assurée,
Lors que je t'adorai me sachant abhorrée,
Comme à lui de penser ces feux d'amour glacés
Me prendre derechef en des liens cassés,

DANTE

Quelque étincelle encor se couve sous la cendre

DIANA

Renuncia, imprudente,

SIRENO

Cuán arduo me resulta callarme la verdad,

DIANA

Ya no tendrás, ingrato, de qué vanagloriarte.

SIRENO

Mas tú en pavonearte ya has empezado tarde.

DANTEO

Sé que se inclinará el fallo a mi favor,
pues ¿cuál es el pecado que la atrición no borre?
No eximas al rendido reparando un error,
aun si les imponen las penas de la muerte.

FELISMENA

Amigos la experiencia, experta nos enseña
que Nos, de Amor soldados, vamos bajo su enseña,
que otros mejor no acuerdan tales contrariedades,
ni siquiera incumbiendo a la pareja de amantes,
miles de impedimentos secretos implicados
que requieren que en público no sean comunicados;
los hay que a menudo juran odio inmortal,
quedando al marcharse más idos que en presencia,
de la guerra la paz, de la paz la guerra
a los que son golpeados con el trueno amoroso,
quien al enamorado cree por la razón guiado
creerá brillar el Sol cuando ya se ha ocultado.

DUARDA

La razón me faltaba, de eso estoy segura,
cuando yo te adoré sabiéndome execrada,
por pensar en él, estos ardores de Amor gélidos
me atrapan nuevamente en unos lazos rotos.

DANTEO

Algún rescoldo aún queda ardiendo en la ceniza[667]

D'une première flamme, et la fera reprendre.

DUARDE

Puisse plutôt la terre ouverte m'engloutir,
Plutôt l'ire céleste en roc me convertir.

DANTE

En roc? tu l'es déjà implacable homicide;
Or Déesse chez qui la clémence préside,
Toi qui sais mieux la peine au forfait mesurer,
Souffrirais-tu la haine animeuse durer?
Si le faussaire ingrat qui posséda ton âme
Pénitent prosterné aux genoux de sa dame,
Sur les excès commis te requérait merci,
Que le courage pût de rigueur endurci,
Sa prière éconduire et refuser sa grâce?
Je ne l'estime pas, on la lit en ta face.

FÉLISMÈNE

Lors comme alors[566], hélas! à peine toutefois,
Une horrible clameur s'épand parmi le bois,
Écoutons, quelques-uns se battent d'assurance.

DON FÉLIX

Ô traîtres assassins! le Ciel mon espérance
Pareille lâcheté funeste vous rendra,
Et la protection de l'innocent prendra.

ADOLPHE

Maudit empoisonneur, une Princesse morte
Que tu es innocent le témoignage porte,
Sus qu'on me laisse amis selon ma volonté
Le meurtre châtier du voleur effronté.

LUPOLDE

Bien moins, chacun à coup le charge, l'environne,
Cent coups après sa mort, et cent autres lui donne.

FÉLISMÈNE

Ô spectacle effroyable! un seul dedans le bois

de una primera llama, y volverá a encenderla.

DUARDA

Quiera pronto la tierra abrirse y tragarme,
mejor la ira divina en roca me convierta.

DANTEO

¿En roca? Ya lo eres implacable homicida;
Diosa en cuyos designios preside la clemencia,
tú que sabes la pena para evaluar el crimen,
¿soportarías el odio ardiente perviviendo?
¿Si el ingrato falsario que poseyó tu alma
penitente postrado a los pies de su dama,
por los excesos hechos te pidiera indulgencia,
que el valor pudiera con dureza curtir,
rehusar su oración y rechazar su gracia?
No creo que aceptaras, se lee en tu cara.

FELISMENA

¡Ay, veremos qué pasa! No obstante, levemente,
un horrible clamor se esparce por el bosque,
escuchemos, no hay duda de que hay gente luchando.

DON FELIS

¡Traidores asesinos! El Cielo es mi esperanza
una tal cobardía se os volverá funesta,
y prestará su ayuda y amparo al inocente.

ADOLFO

Envenenador pérfido, una Princesa muerta
nos trae el testimonio de que eres inocente[668],
vamos, dejadme amigos cumplir mi voluntad
y castigar matando al ladrón insolente.

LEOPOLDO

Nada de eso, a la vez ataquemos rodeándolo,
cien golpes tras su muerte, y otros cien le daré.

FELISMENA

¡Pavoroso espectáculo! Uno solo en el bosque,

Bravement résolu fait ferme contre trois,
Secourons le chétif:

TROUPE DE BERGERS

Ains fuyons de bonne heure,
Que quelqu'un sous leurs coups offensé ne demeure.

FÉLISMÈNE

Seule donc opposée à ce lâche assassin,
Mon trait de ces félons transpercera le sein,
Demeurez cavaliers, hé! bon Dieu quelle honte!
Tant contre un ce n'est pas de l'honneur faire compte.

ADOLPHE

Folle retire-toi sur peine d'encourir...

FÉLISMÈNE

Tu sauras que je veux, et puis le secourir.

ADOLPHE

(blessé à mort)

Ô rage! ô désespoir! ô énorme infamie!
Amis vengez ma mort, une louve ennemie
M'a de ce coup de flèche outre-percé le cœur,
Qu'au moins n'expires-tu sous un digne vainqueur.

FÉLISMÈNE

Courage cavalier valeureux continue,
De tes lâches haineux le nombre diminué,
Et nous mourrons ensemble, ou un triple Laurier
Nos chefs couronne après ce chef-d'œuvre guerrier.

DON FÉLIX

Ô Cieux! quel grand secours, une Nymphe rustique
Trébuche le second au gouffre Plutonique,
Retrace donc les pas de sa mâle vertu,
Pour si peu de labeur te démentirais-tu?
Non, le brigand mourra sans tarder davantage
Que la perte des siens relâche de courage.

audazmente resuelto le planta cara a tres,
ayudemos al débil:

GRUPO DE PASTORES

Mas huyamos veloces,
que los que los ofendan no sobrevivirán.

FELISMENA

Sola pues me enfrento a este asesino cobarde,
traspasará mi lanza[669] el pecho de estos pérfidos,
¡quedaos caballeros! ¡Buen Dios qué gran vergüenza!
Tantos contra uno no es un honor el contarlo.

ADOLFO

Perturbada retírate so pena de arriesgarte...[670].

FELISMENA

Sabrás lo que yo quiero, y puedo socorrerlo.

ADOLFO

(herido de muerte)

¡Oh rabia, oh desaliento, oh enorme ignominia!
Vengad mi muerte amigos, una loba enemiga
con un flechazo el pecho me ha atravesado,
que al menos tú no mueras cual digno vencedor.

FELISMENA

Ánimo caballero prosigue valeroso,
los viles vengadores disminuyen en número,
y o moriremos juntos, o un triple Laurel
ornará nuestras testas tras esta lid soberbia.

DON FELIS

¡Cielos, qué gran ayuda! Una rústica Ninfa
hace caer al segundo al abismo plutónico,
rastrea pues los pasos de su viril virtud,
¿por tan poca labor te negarías tú?
No, el bribón morirá sin tardar mucho más,
pues perder a los suyos le hace perder el ánimo.

FERNANDE

Ô iniques destins! hé faut il que dernier
J'acquitte le tribut au fatal Nautonier,
Impuissant de vengeance? ah! je perds la parole
Et dans les flots du sang ma triste âme s'envole.

FÉLISMÈNE

Invincible héros, tes ennemis domptés
Respire sous le faix des travaux supportés,
Repose ta vertu de ma dextre assistée,
Ainsi jadis Hercule du bord Achérontée
Cerbère n'attraîna que le Cécropien[567]
N'allât contribuant quelque chose du sien,
Ainsi prêt autrefois de succomber au nombre
Son père qui voyait les forces ne répondre,
Fit pleuvoir un orage horrible de cailloux
Dessur ces ennemis qui les écrasa tous,
Sourde comparaison, seulement pour te dire
Que peu de chose peut ou profiter, ou nuire,
Qu'un féminin courage ose prendre au besoin
Du bon droit secouru, de l'innocence soin.

DON FÉLIX

Sois Amazone, ou bien la chaste Forestière
Qui prêt à l'Univers sa nocturne lumière,
Après un je te dois ce trophée et le jour,
Mais des illusions ordinaires d'Amour
Reviennent à mes yeux, travaillent ma pensée,
Derechef m'apparaît Félismène laissée,
Félismène a le front, le corsage[568], le port,
Quel ver de repentance importune me mord!

FÉLISMÈNE

Las! pareil accident confuse me fait croire
Voir certain Don Félix gravé dans ma mémoire,
Gentilhomme accompli que j'aimerai toujours
Quand Clothon de Nestor me filerait les jours.

DON FÉLIX

Tu la vois Don Félix[569].

FERNANDO

¡Ay injustos destinos! ¿Preciso es que cual último
pagar deba tributo al Barquero[671] fatal,
en la venganza inútil? ¡Estoy perdiendo el habla,
y en las olas de sangre mi alma desaparece!

FELISMENA

Héroe invencible, tus rivales vencidos
respira bajo el peso del esfuerzo sufrido,
distiende tu virtud en mi diestra apoyada,
así antaño Hércules no arrastró a Cerbero
más allá de la orilla del Río[672], sin que Teseo[673]
fuese contribuyendo a aquél con su ayuda,
así, dispuesto otrora a sucumbir al número
su padre[674] que veía que sus fuerzas flaqueaban,
llover hizo una horrible tormenta de pedruscos
sobre los enemigos a todos aplastándolos;
comparación sin brillo, sólo para decirte
que poco es lo que puede hacer bien o dañar,
si un valor femenino osa asumir el cargo
de velar por la ley, cuidando a la inocencia.

DON FELIS

Ya seas Amazona, o la fiel Guardabosques
que al Universo prestas su resplandor nocturno[675],
te doy tras tu servicio este trofeo y el día,
pero otras ilusiones habituales de Amor
retornan a mis ojos, mi pensamiento ocupan,
de nuevo se presenta la excluida Felismena,
tiene de ella su frente, la estatura y el porte,
¡qué verme de pesar insufrible me invade!

FELISMENA

¡Ay! Un hecho confuso e igual me hace creer
ver a un tal Don Felis, grabado en mi memoria,
perfecto caballero al que siempre amaré
si Cloto[676] me alargara los días como a Néstor[677].

DON FELIS

Tú la ves Don Felis[678].

FÉLISMÈNE

Et lui sa Félismène[570].

DON FÉLIX

Un charme en mon esprit occupé se promène.

FÉLISMÈNE

Charme qui néanmoins contient la vérité.

DON FÉLIX

Tu aurais sans l'habit qu'on te crût mérité?

FÉLISMÈNE

Ne vous abuse plus l'indécent équipage,
Félismène est bergère, et naguère fut page.

DON FÉLIX

Ô miracle! ô prodige! ô hasard bienheureux!

FÉLISMÈNE

Bergers, il n'y a plus qui vous chasse peureux,
Accourez, venez voir le geôlier de mon âme,
Le principe et la fin de ma pudique flamme.

DON FÉLIX

Ô ma vie

FÉLISMÈNE

Ô mon mieux!

DON FÉLIX

Ô ma Reine!

FÉLISMÈNE

Ô mon tout!

DON FÉLIX

Que de tant de travaux tu es venue à bout?
Que[571] tu as peu souffrir patiente l'injure
Faite à ta loyauté d'un volage parjure?

FELISMENA

Él ve a su Felismena[679].

DON FELIS

Mi mente está ocupada por un hechizo andante.

FELISMENA

Hechizo que no obstante, contiene la evidencia.

DON FELIS

¿Sin la ropa eras digna de que te hubieran creído?...[680].

FELISMENA

Que no os engañe más el grosero ropaje:
Felismena es pastora, y hasta hace poco paje.

DON FELIS

¡Oh milagro! ¡Oh prodigio! ¿Oh azar venturoso!

FELISMENA

Pastores ya no hay nadie que os hostigue y asuste,
acercaos y veréis al celador de mi alma,
el principio y el fin de mi púdica llama.

DON FELIS

¡Mi vida!

FELISMENA

¡Mi amante!

DON FELIS

¡Mi Reina!

FELISMENA

¡Mi Universo!

DON FELIS

¡Cuántas obligaciones soportar has debido!
¡Lo bien que has aguantado, y paciente la ofensa
hecha a tu lealtad de un perjurio inconstante!

À te trahir toi-même et ne te plaindre pas,
Réduite à des tourments pires que le trépas?
Tu ne peux et ne dois m'aimer plus si coupable,
Désormais, désormais de ta grâce incapable.

FÉLISMÈNE

Ne faisons plus mon heur le passé revenir,
Qu'ainsi qu'on a des maux plaisant le souvenir,
Le glorieux sujet mérita bien ce change,
Or vous autres pasteurs ne trouvez pas étrange
La privauté soudaine avec un cavalier
Que me daigne la foi conjugale lier,
Celui dont les vertus me tiennent asservie,
Qui balance vainqueur ma fortune et ma vie,
Qui la nef de mes vœux fait surgir à bon port,
Ou la va repousser naufrageuse du bord.

DON FÉLIX

Troupe que l'équité heureuse recommande
Juge si l'équité s'accorde à sa demande,
Un ingrat, un perfide, un roseau décevant
Qui plie de plein gré dessous le premier vent,
La fit à petit feu remourir déplorable,
À ses yeux une moindre estima préférable,
Un que vive enterrée elle ôte du tombeau,
Qui voit sous sa faveur le céleste flambeau,
Qui ne peut plus lutter contre la destinée,
Ne doit-il accepter sa grâce entérinée?
Ne doit-il recevoir content à bras ouverts
La plus rare beauté qui soit en l'Univers?
Aucun que la raison Soleil divin éclaire
Ne voudrait opiner ce crois-je, le contraire,
Et ma promesse ici derechef devant vous
Lui jure le devoir d'un vertueux époux.

TROUPE DE BERGERS

Beau pair[572] que réunit l'occulte providence
Du suprême destin venue en évidence,
Beau pair, l'honneur du monde et la gloire d'Amour
Moissonne désormais le bonheur à son tour,

¡Tú misma traicionándote y sin quejarte nada,
reducida a tormentos peores que la muerte!
No puedes, y no debes ya amarme al ser culpable,
de ahora en adelante no merezco tu gracia.

FELISMENA

No hagamos que el pasado vuelva si no es ventura,
cuando han habido males más grata es la memoria,
el glorioso argumento bien valió este cambio,
y vosotros, pastores, no halléis extraño
la súbita confianza que hay con un caballero
que accede a desposarme en la fe conyugal,
aquel cuyas virtudes me tienen sojuzgada,
que equilibra triunfante mi fortuna y mi vida,
que la nao de mis ansias hace anclar en buen puerto,
o se presta a frenarla al borde del naufragio.

DON FELIS

Tropa que la equidad dichosa recomienda
juzga si la equidad conviene a su demanda,
un ingrato, un pérfido, una caña que engaña
que gustosa se curva ante el primer viento[681],
la hizo a fuego lento mustia morir dos veces,
según él, preferible era un peor partido,
a una enterrada viva saca ella de la tumba,
¿quién ve bajo su gracia la antorcha divina,
quién ya luchar no puede contra la providencia,
no debe aceptar su gracia reafirmada?
¿No debe recibir feliz, brazos abiertos,
a la beldad más rara que haya en el Universo?
Nadie al que ilumine del Sol Divino el juicio
debiera opinar, así creo, lo contrario,
y mi promesa aquí nuevamente ante vos
os la jura el deber de un esposo virtuoso.

GRUPO DE PASTORES

Tortolitos que reúne la oculta providencia
del supremo destino puesta en evidencia,
la prez del mundo, tórtolos, y la gloria de Amor
cosecha en adelante la dicha a su vez,

Répare en tes plaisirs l'injurieuse perte
Qu'une sainte amitié séparée a soufferte,
Venge-toi des travaux et des ennuis passés,
En ta béatitude à jamais effacés,
Tes pensers, tes désirs fassent une harmonie
Qui durable ne soit qu'en la tombe finie,
Que Lucine[573] féconde honore après neuf mois
Ta couche de rameaux d'où surgeonnent des Rois
Chez qui puisse trouver notre dernière race
En mémoire de vous un asile de grâce.

DON FÉLIX

Notre félicité veut plus que le discours,
Il faut que les désirs prennent un libre cours,
Il faut que les effets précèdent le langage,
Madame ne peut plus se fier sur ce gage
Qui l'affronta jadis, ni mon Amour ardent
Languir près du fruit mûr à son arbre pendant:
Allons donc au prochain hameau brigade chère,
Du sacré Mariage accomplir le mystère,
Puis sur le gazon vert au beau milieu des fleurs
Où quelque ombrage épais empêche les chaleurs,
Célébrer un festin qui ramène en usage
Ce bonheur innocent qui fut au premier âge,
Qui les mets superflus d'ailleurs n'emprunte point;
Obligez-nous amis après du dernier point,
Qu'un superbe tableau représente l'histoire
De nos chastes amours conservant leur mémoire,
Vénérable en ce lieu tant que l'Astre du jour
Dans le Pôle[574] fera son ordinaire tour.

FIN

que una santa amistad alejada ha sufrido,
compensa los esfuerzos y hastíos pasados,
en tu felicidad para siempre borrados,
que tus deseos e ideas creen una armonía
que sea durable y sólo y acabe con la muerte,
que Lucina abone y honre tras nueve meses
tu lecho con ramillas de do broten los Reyes
en los que hallar se pueda nuestra última raza
y en vuestra memoria un Asilo de gracia.

DON FELIS

Nuestra felicidad más que el discurso exige,
preciso es que las ansias alcancen libre curso,
y los efectos deben preceder al lenguaje,
la dama ya no puede confiar en esta prueba
con que chocara otrora, ni mi Amor ardiente
caer cual fruta madura que cuelga de su árbol:
Vamos pues a la aldea cercana, caro grupo,
del sacro matrimonio a cumplir el misterio,
luego en la verde hierba, en medio de las flores
donde una sombra espesa evita los calores,
un festín celebremos que recobre los usos
de la dicha inocente que fue la edad primera,
no hace falta que haya manjar superfluo alguno;
ayudadnos amigos tras la última tarea,
a que un soberbio cuadro represente la Historia
de nuestro casto Amor guardando su memoria,
que honre este lugar cual el Astro del día
realiza en el Cielo su habitual rotación.

FIN

NOTAS

Notas a la introducción

1 La traducción, y todas las demás, es nuestra:

> "Hardy, cuyos prolíficos laureles
> oscurecen a tantas doctas testas,
> que incluso nuestros más grandes poetas
> se vanaglorian de ser sus segundones".

2

> "Hardy, cuyo mayor volumen
> nunca pudo secar la pluma,
> mana un tal torrente de versos,
> que parece que el agua de Hipocrene
> no tiene todos sus caños abiertos
> hasta que él les rellena las venas".

3

> "Sus versos, tan suaves y poderosos,
> tienen mil encantos cautivadores,
> que obligan a las rocas a seguir su cadencia".

4

> "Tras estos trabajos gloriosos,
> Hardy no teme al envidioso:
> no puede hincar aquí su diente envenenado,
> sin un ofuscamiento que parangón no tiene;
> no es posible ver sombra en reputación tal
> que en luz iguala al Sol".

5 Este punto lo desarrolla rigurosamente el que fuera especialista en literatura del XVII en Francia, el prestigioso profesor Antoine Adam (*Histoire de la Littérature Française au XVII^e siècle*, tome I, *L'Époque d'Henri IV et de Louis XIII*, 1ère éd. Paris: Domat-Montchrestien, 1948; 2ème Paris: Éditions Mondiales 1962; 3ème Paris: Albin Michel, 1997, pp. 189-196).

6 Esta influencia se detecta más en la segunda y tercera generación de autores dramáticos franceses: Boisrobert, d'Ouville, Rotrou, Scarron, Pierre y Thomas Corneille, quienes llevaron a la escena francesa las sorprendentes y complicadas invenciones del teatro de Lope de Vega, Tirso de Molina, Calderón y Rojas.

7 Poeta, novelista y traductor que había nacido sobre 1565 en Rouergue, en el Midi francés, y cuya vida es prácticamente desconocida, aunque lo que se conoce de ella es todo novelesco: duelos, prisiones, campañas militares, miseria y riqueza hasta que muere asesinado en París hacia 1625. Durante una época de su vida fue protegido por Margarita de Valois. Sus traducciones de Cervantes incluyen: *Six Nouvelles de Michel Cervantès par le sieur d'Audiguier* (Paris, Jean Richer, 1614) y *Les travaux de Persilès et de Sigismonde, sous les noms de Périandre & d'Auristèle. Histoire septentrionale. De Michel Cervantès, traduite d'espagnol en françois par le sieur Daudiguier* (Paris, Veuve Guillemot, 1618).

8 Rosset (1571-c. 1627) se haría famoso por sus *Histoires mémorables et tragiques de nostre temps*, 1614, traduciendo de Cervantes las Nouvelles y Don Quichotte.

9 Alicia Yllera: "Cuando los traductores desean ser traidores", *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, M.ª Luisa Donaire, Francisco Lafarga (eds.), Oviedo, Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 639-655.

10 Aunque de estas 17 cuatro están repertoriadas como tragedias o tragicomedias (*Procris ou la Jalousie infortunée, Alceste ou la Fidélité, Arianne ravie, Aristoclée ou Le Mariage infortuné*) y tres como "poèmes dramatiques (*Les Chastes et loyales amours de Théagène et Chariclée, Le Ravissement de Proserpine par Pluton, La Gigantomachie*).

11 O "comedias pastorales".

12 Bounyn escribirá *La Sultane* (1561), y Montchrestien *L'Écossaise* (1601).

13 *Polixène*, tragédie en cinq actes, en vers, par Claude Billard , 'Sieur' de Courgenay, 1612.

14 Cita extractada de *Annales Dramatiques, ou Dictionnaire Général des Théâtres*, tome septième, Paris: Capelle et Renard et alii, 1811, p. 432. La cita la incluye también Antoine Adam en el primero de sus cinco tomos de su prestigiosa y ya citada *Histoire de la Littérature Française au XVII^e siècle*, p. 182.

15 *Apud*, Antoine Adam, p. 188.

> "Ha querido ensamblar en la Trágica Escena,
> y cantar lo impreciso de la grandeza humana;
> mostrar que no existe apoyo en este mundo,
> exhibir la ventura por la desgracia de otros,
> representar las penas y faltas de los grandes,
> y la fatal desgracia de los altos poderes".

16 Las dos nociones se asociarían en el genio creativo de los autores, creando a veces confusión, como podemos apreciar en los versos del *Art Poétique* de Vauquelin de la Fresnaye (III 165-168) citados por A. Adam, p. 184:

Quand il y a du meurtre, et qu'on voit toutefois
Qu'à la fin sont contents les plus grands et les rois.
Quand du grave et du bas le parler on mendie,
On abuse du nom de tragi-comédie…"
(Cuando hay asesinato, y no obstante se ve
que al final se contentan los grandes y los reyes,
cuando al declamar piden un tono grave y suave,
es que abusan del nombre de la tragicomedia).

17 Las cuatro obras de autores prácticamente desconocidos: *Polyxène* de Behourt (1597), *Éthiopique* de Génétay (1609), *Marfilie* de Auvray (1609) y *Genèvre* de Claude Billard (1610).

18 Libro fundamental para la comedia en esa época es el de Roger Guichemerre: *La Comédie avant Molière 1640-1660* (Paris: Armand Colin, 1972), de él extraemos las opiniones.

19 *Théâtre du XVII^e siècle*, vol. I: *Scédase, La Force du sang, Lucrèce ou l'adultère puni*, présentées et annotées par Jacques Scherer, Paris: Gallimard ("Bibliothèque de La Pléiade"), 1975, p. 1166. Scherer se refiere a los dos trabajos siguientes: Deierkauf-Holsboer, Wilma: "La succession d'Alexandre Hardy", en *XVIIe siècle*, 1954, y *Vie d'Alexandre Hardy, poète du roi (1572-1632),* Paris: Nizet, 1972 (este último, había sido esbozado veinticinco años antes en el artículo: "Vie d'Alexandre Hardy, poète du roi", *Proceedings of the American Philosophical Society*, 1947).

20 Dada la amplitud de su biografía, que se puede encontrar muy fidedigna en los trabajos de Rigal y Deierkauf-Holsboer, hemos seguido aquí la brevedad de la entrada de Jean-Pierre Chauveau en el *Dictionnaire des lettres françaises: Le XVIIe siècle*, del Cardinal Georges Grente, actualizado por Albert Pauphilet, Louis Pichard y Robert Barroux, y revisado y puesto al día por Patrick Dandrey, Paris: Fayard ("La Pochothèque"), 1996, pp. 578-580. Se puede encontrar otro buen resumen de la biografía y obra de Hardy en el *Dictionnaire des littératures de langue française* de Jean-Pierre de Beaumarchais, Daniel Couty y Alain Rey, vol. E-L, cuya entrada se debe a Jean-Pierre Ryngaert, Paris: Bordas, 1998 (1984), pp. 1084-1086.

21 El "Théâtre de l'Hôtel de Bourgogne" había sido fundado en 1548 en la residencia parisina de los Duques de Bourgogne por los "Confrères de la Passion"; fue el primer teatro regular de París. Tras pasar por él varias "troupes", en 1680, la que lo ocupaba en ese momento se fusionó con la que había sido la "troupe" de Molière para formar la que pasaría a denominarse "Comédie-Française".

22 Claude Deschamps, sieur de Villiers (c. 1600-1681), era un comediante y actor que se había especializado en los papeles de criado; miembro de diversas "troupes" (la del "Marais" que fundaría Montdory en 1634, para competir con la del Hôtel de Bourgogne, y luego en esta misma): Escribió una "tragi-comédie", *Le Festin de Pierre ou le Fils criminel* (1660), una de las fuentes del *Don Juan* de Molière, y comedias burlescas (*l'Apothicaire dévalisé*, 1660; *les Ramoneurs*, 1662).

23 Pierre Du Ryer nació en París hacia 1600, llegando a ser historiógrafo de Francia y autor de diecinueve obras de teatro (a las que la crítica actual concede gran importancia. Fue también uno de los traductores más fecundos de "belles infidèles". Aunque entró en la Academia en 1646 (siendo su opositor Corneille), sus obras dejaron de tener éxito y fueron totalmente olvidadas. Murió en 1658 en la total miseria.

24 Auvray, cuyo nombre se cree es Jean, debió nacer a principios de 1600, debiendo morir joven, ya que se pierde su huella después de 1633. Su actividad teatral se limitó a París, desarrollándose en el momento en que la joven generación de Corneille denunciaba el arcaísmo de Hardy, tratando de abrir nuevas vías en el teatro. Parece ser que estuvo muy ligado a Ryer y sus émulos: Rayssiguier, Mareschal y Pichou, partidarios todos ellos de un teatro liberado de las reglas, novelesco y espectacular.

25 El prestigioso historiador de literatura francesa y catedrático de la Facultad de Letras de Dijon dedicaría un largo artículo al libelo de Hardy en la *Revue d'Histoire littéraire de la France*, 22e Année, No. 3/4 (1915), pp. 497-543, con el siguiente título: "Un pamphlet d'Alexandre Hardy: *La Berne des deux rimeurs de l'Hôtel de Bourgogne*".

26 Este aspecto del teatro de Hardy lo desarrolla brevemente en la introducción a su *Théâtre du XVIIe siècle*, vol. I, Paris: Gallimard, 1975, pp. IX-XXVI).

27 Considerado como el mejor poeta de su tiempo, y que habría sido seguramente uno de los más importantes de toda la literatura francesa de no haber muerto joven.

Notas a las obras

1 *Alphée ou La Justice d'Amour, pastorale.* Édition et Préface par Daniela Dalla Valle, Paris: Klinsiek (Cicero Éditeurs), 1992, p. XIV.

2 Aunque de modo muy breve, la cuestión está muy bien tratada en el primer tomo de Antoine Adam: *Histoire de la littérature française au XVIIe siècle, Paris: Éditions mondiales 1962, pp. 185-186.*

3 Nicolas de Montreux (1561-1608), poeta, novelista y dramaturgo. Ordenado sacerdote en 1585, fue bibliotecario de Philippe-Emmanuel de Lorraine (duque de Mercœur y de Penthièvre, barón de Ancenis). Adaptó el libro XVI de *Amadís de Gaula,* aunque su producción más importante la escribió para el teatro, obras que firmó con un anagrama de su nombre: Olenix du Mont-Sacré. Debido a sus tres pastorales dramáticas *(Athlète,* 1585*; Diane,* 1594*; Sophonisbe,* 1601), y sobre todo a su famosa *Les Bergeries de Juliette,* cuyos cinco libros se escalonan de 1585 a 1598, es considerado uno de los creadores de la pastoral dramática.

4 Isida Cremona: *L'influence de l'"Aminta" sur la pastorale dramatique française.* Paris: Librairie philosophique J. Vrin, 1977, p. 80.

5 Pierre Troterel, Sieur d'Aves (¿1586-1520) es uno de los dramaturgos franceses más importantes de las primeras décadas del XVII. Es autor de la tragedia de *Sainte-Agnès* (1615), *de dos "comédies facétieuses", Les Corrivaux y Gillette* (1612), *de la tragicomedia Pasithée* (1624)*, y de cinco pastorales: La Dryade amoureuse* (1606), *Théocris* (1610), *L'Amour triomphant* (1616), *Aristène, Philistée* (1626). De todas ellas, publicadas por David du Petit-Val en Rouen, *L'Amour triomphant* es la única que es publicada en París y que está escrita en prosa, lo que el autor reivindica como su originalidad principal. Sus pastorales apenas merecen ser denominadas así, ya que presentan a príncipes y reyes al lado de los pastores, poniendo en escena ecos de la vida contemporánea.

6 *La Driade amoureuse,* p. 15; la cita, que pertenece al pastor Norcen, es mencionada por Isida Cremona en su libro sobre la pastoral dramática (p. 81), aunque omite el segundo verso, y en el tercero indica "Bergers" en lugar del femenino.

7 Le *Théâtre d'Alexandre Hardy*, tome I, éd, Marburg, Elwert et Paris, Le Soudier, 1883; réimp. Genève, Slatkine Reprits, 1967.

8 *Alphée ou La Justice d'Amour, pastorale*. Édition et Préface par Daniela Dalla Valle, Paris: Klinsiek (Cicero Éditeurs), 1992.

9 *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy* t. I, dir. Charles Mazouer, édit. Fabien Cavaillé, Paris: Classiques Garnier (Bibliothèque du Théâtre français), 2013.

10 Todas las vocales a mayúsculas de comienzo de verso, con función de preposición, van acentuadas, ya que es práctica habitual en los textos franceses el que no se acentúen, sin que ello se ajuste a ninguna normativa.

11 *Arcades:* Arcadiens, les habitants de l'Arcadie, région au centre de Grèce qui tire son nom du personnage mythologique Arcas, le fils de Zeus et de Callisto.

12 *Palilies:* féminin pluriel. Dans la Rome antique, fêtes en l'honneur de la déesse Palès, qui avaient lieux le 21 avril (Inspiré du *Dictionnaire encyclopédique Quillet).*

13 *Dryade:* les dryades sont, dans la mythologie grecque, les nymphes (des divinités mineures) liées aux arbres en général et plus particulièrement aux chênes.

14 *Cupidon:* divinité qui protège l'Arcadie aux côtés de Vénus et de Pan.

15 *Entre-parleurs:* personnages de théâtre.

16 *Palès:* quelquefois confondue avec Cérès ou même Cybbèle, est la déesse des bergers chez les Romains. Elle protège les troupeaux, et préside à l'économie rurale en général: les bergers et les cultivateurs sont appelés élèves ou favoris de Palès par les poètes.

17 *Reconvoyer*: v. a. Convoyer de nouveau (Littré: *Dictionnaire de la langue française*).

18 *Ménale:* MÉNALE, *(Géog. anc.)* en latin *Mœnalus,* Mœnalium, Mœnalius mons, montagne du Péloponnèse dans l'Arcadie. Pausanias, in *Arcad. c. xxxvj*. Pline, l. IV. c. vj. & Strabon, l. VIII. p. 338. en parlent. La fable en a fait le théâtre d'un des travaux d'Hercule. Il attrapa, dit-elle, sur cette montagne la biche aux pies d'airain & aux cornes d'or, biche si légère à la course, que personne, avant ce héros, n'avait pu l'atteindre. Le mont Ménale ne manqua pas d'être particulièrement consacré à Diane, parce que c'était un terrain admirable pour la chasse (Jaucourt: L'*Encyclopédie*, 1re éd. 1751; Tome 10, p. 330).

19 *Beau sein*: l'image du beau sein est un motif poétique récurrent de la Renaissance française.

20 *Pointure:* 1. Synonyme de piqûre. RÉGNIER, *Sat. VII:* Mon cœur tendre à l'amour en reçoit la pointure. J. J. ROUSS., *Ém. II:* Plus on leur ôtera la pointure de l'étrangeté... L'Académie ne donne pas ce sens de pointure; mais il se trouve dans de bons auteurs; il est dans les anciens écrivains. Il n'y a aucune raison pour ne pas s'en servir (Littré: *Dictionnaire de la langue française).*

21 *Du Dieu qui fit du chaos ouverture*: Cupidon, l'Amour. À l'origine fils de Chaos, on le considérait comme une des forces primordiales de la nature et il incarnait l'harmonie et la puissance créatrice.

22 *Tourtres:* du latin turtur. Le mot était déjà désuet au XVII[e] siècle, la plupart des dictionnaires renvoyant au mot-vedette *tourterelle.* La variante *tourte* est recensée pour la première fois par Littré.

23 *Ès*: mot fait par contraction de la préposition *En,* & de l'article pluriel *Les,* pour signifier *Dans les.* Il n'a plus d'usage que dans cette locution, *Maîtres ès Ars,* & en quelques autres qui font purement du style de Pratique. *(Dictionnaire de l'Académie,* 4[ème] édition).

24 *Herbus:* Couvert d'herbe. Chemin, champ, pré fort *herbu (*Féraud: *Dictionnaire critique de la langue française).*

25 *Frétillards*: ce passage reprend un lieu commun de la littérature pastorale que l'on retrouve notamment dans *le Pastor Fido* de Guarini: Acte I, scène I, vv.142-197 (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy* t. I, p. 824).

26 *Dessur:* le mot a les sens suivants: A: sur, B: au-dessus de, C: en plus de *(Dictionnaire du Moyen Français 1330-1500).*

27 *Partiale:* partisan, divisant la communauté en partis différents (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t.* I, p. 825).

28 *La torche nuptial*: 3. littér. a) [P. réf. au feu de la torche, symb. de la pureté ou de la vie]. Les torches nuptiales, de l'hyménée, de l'hymen. Le mariage. «Oh! si tu l'épousais, ce serait chose affreuse; Tu saurais ce que vaut la femme furieuse, Et la torche d'hymen, la torche aux cheveux d'or, Pourrait prêter sa flamme à ton bûcher de mort!» (Bouilhet, *Melaenis*, 1857, p. 138) (*Le Trésor de la langue française informatisé*).

29 *Pan:* il est le dieu des bergers, des pâturages et des bois, né en Arcadie. Il existe plusieurs versions confuses sur sa naissance. Ses parents seraient Zeus et Callisto ou Oeneis ou Thymbris ou Hybris (Personnification de la Démesure et de l'Insolence); Hérodote le tient pour le fils d'Hermès, déguisé en bouc, et de Pénélope (dryade du mont Cyllène); on le dit aussi fils d'Ulysse et de Pénélope, ou fils d'Hermès et d'une fille de Dryope ou d'Ouranos et de Gaïa et bien d'autres.

30 *Fuitive*: adj. fém. qui dure peu, fugitive. Vieilli.

31 *Un voile obscur*: méthaphore qui désigne la nuit (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, p. 828).*

32 *Adonc:* terme archaïque signifiant alors.

33 *Pendent:* dépendre.

34 *Bénigne mère*: Vénus protège les plaisirs amoureux de son fils Cupidon.

35 *Narcis:* Jeune homme de la mythologie grecque, doué d'une grande beauté. Dans Les *Métamorphoses* d'Ovide, il est le fils du dieu-fleuve Céphise et de la nymphe Liriopé. À sa naissance, sa mère apprit de Tirésias qu'il vivrait longtemps, pourvu qu'il ne vît jamais son propre visage. Cependant, arrivé à l'âge adulte, il s'attira la colère des dieux en repoussant l'amour de la nymphe Écho. Poussé par la soif, Narcisse surprit son reflet dans l'eau d'une source et en tomba amoureux; il se laissa mourir de langueur; la fleur qui poussa sur le lieu de sa mort porte son nom. Selon une autre version rapportée par Pausanias, c'est pour se consoler de la mort de sa sœur jumelle, qu'il adorait et qui était faite exactement à son image, que Narcisse passait son temps à se contempler dans l'eau de la source, son propre visage lui rappelant les traits de sa sœur (*Encyclopædia Universalis).*

36 *Carite: Charite, charité,* amour du prochain, acte de bienfaisance, aumône (Littré*: Dictionnaire de la langue française).*

37 *Anticyre*: primitivement Cyparisse, aujourd'hui Aspra-Spitia, ville de Phocide, sur le golfe de Crissa, fameuse par l'hellébore qu'on recueillait aux environs, et auquel on attribuait la vertu de guérir la folie. ANTICYRE. *Anticyra*. Île où il croissait d'excellent hellébore. *Anticyre* était dans le golfe appelé autrefois *Maliacus*, aujourd'hui *Golfe de Zeïton*. Comme l'hellébore est propre à purger le cerveau, on disait proverbialement d'un homme dont la tête n'étoit pas bien réglée, qu'il devoit faire un voyage à *Anticyre*. *Naviget Anticyram*. Voyez Horace, *Liv. II. Sat. III, v. 72, & 164*. Ovide, *De Pouto, Liv. IV, v. 53*. Perse, *Sat. IV, v. 16*. Le Géographe Etienne dit, que l'*Anticyre célèbre pour son hellébore est une ville, mais c'est une île de l'Archipel, entre celle de Négrepont, & les côtes de Thessalie. Voyez* Pline, *Liv. XXV, ch. 5*. Et Horace & Ovide que j'ai cités ne peuvent guère s'entendre que d'une île. Il y a cependant eu une ville de Phocide, nommée *Anticyre*, dans le golfe de Corinthe, à 10 milles de Celphe, au 48^{e} degré 4 minutes de longitude, & 39^{e} degré 5 minutes de latitude. Pline eu parle, *Liv. IV, ch. 3*, mais ce n'est point cette ville qui fut célèbre par l'hellébore qu'elle produisait (*Dictionnaire de Trévoux*. Tome 1, pp. 383-384).

38 *Gausseuse:* Gausseur, -euse, subst. et adj. vieilli. (Personne) qui aime à se moquer, à dire ou à faire des plaisanteries (*Le Trésor de la langue française informatisé*).

39 *Coffin*: s. m. Petit panier d'osier haut & rond qui a un couvercle & une anse, dont on se sert à divers usages, & plus ordinairement pour mettre de la chandelle (*Dictionnaire de L'Académie française*, 1ère édition). Étui plein d'eau où est une pierre à aiguiser et que le faucheur porte à sa ceinture. ÉTYMOLOGIE. Voy. COFFRE. Coffin signifiait un petit coffre, un petit panier; il est resté dans les patois: Berry, coffin, corbeille; norm. coffin, cornet; picard, cofin, étui, coffret, panier; provenç. cofin; catal. cofi; espagn. cofin. (Littré: *Dictionnaire de la langue française*).

40 *Sus*: interjection dont on se sert pour exhorter, pour exciter. «Sus mes amis, sus donc, levez-vous. Or sus dites-nous». Il est du style fam. (*Dictionnaire de l'Académie,* 4ème édition).

41 *Lis* ou *lys.*

42 *Malheure:* malheure (à la). Locution adverbiale qui s'écrit aussi à la male heure (Littré: *Dictionnaire de la*

langue française).

43 *Aquilon:* dans la mythologie romaine, Aquilon est le dieu des vents septentrionaux (Nord), froids et violents.

44 *Cuira:* v. n. Causer une douleur aigüe: «La main me cuit»; «les yeux lui cuisent» (Féraud: *Dictionnaire critique de la langue française).*

45 *Chétif: Chétif, ive,* adj. Qui est de peu de valeur, qui se dit des personnes, et des choses (Furetière: *Dictionnaire universel).*

46 *Meur:* on maintient *meur,* à la place de *mûr,* pour la rime.

47 *Erine:* Les Erinyes ou Erinnyes étaient des divinités très anciennes, déesses chthoniennes de la Vengeance du crime. Elles ne reconnaissaient pas l'autorité des dieux de la nouvelle génération et n'avaient d'autre lois que les leurs. Elles furent identifiées plus tard aux Furies (ou Dirae) chez les Romains. Dans tous les cas elles vivaient dans le Tartare ou l'Erèbe et venaient sur Terre poursuivre les criminels. Ces divinités infernales, symbolisaient les lois de l'ordre moral, et châtiaient qui les transgressaient. Elles pourchassaient particulièrement les personnes ayant commis un meurtre, un parricide ou matricide mais aussi tous ceux qui avaient commis un crime contre les dieux, contre l'hospitalité, ou qui s'étaient parjuré.

48 *Impourvu:* Imprévu (Dubois, Lagane, Lerond: *Dictionnaire du français classique, le XVIIe siècle).*

49 *Onques*: Onc, on(c)ques, onques, oncques, adv.: A. [Avec une valeur positive] Un jour, à un certain moment. B. [Avec une valeur négative, servant, avec ne, à former une négation de temps] Jamais, à aucun moment *(Dictionnaire du Moyen Français).*

50 *Quel mouche la pique?:* en langage familier se dit en parlant d'un homme qui s'emporte, sans qu'on sache qu'il en ait aucun sujet.

51 *Que j'offroi:* Hardy "adapte" la terminaison du temps du verbe pour la rime.

52 *Ne m'imprime: d) Rare, vieilli.* Susciter en quelqu'un un sentiment violent, intense *(Le Trésor de la langue française informatisé).*

53 *Ès:* mot fait par contraction de la préposition *En*, & de l'article pluriel *Les*, pour signifier *Dans* les. Il n'a plus d'usage que dans cette locution, *Maîtres ès Ars*, & en quelques autres qui font purement du style de Pratique (*Dictionnaire de l'Académie*, 4ème édition).

54 *Busque:* chercher. On ne le trouve que dans cette phrase, Busquer fortune, en parlant de ces gens sans

biens qui vont par le monde chercher à vivre et à faire fortune. Ce mot vient directement de l'Espagnol (Furetière: *Dictionnaire universel).*

55 *Si que:* équivaut ici à «puisque» (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy* t. I, p. 835).

56 *J'ai beau lui dire:* la locution concessive avoir beau est traduite en espagnol par les tours *por más que, por muy, por mucho:* J'ai beau dire et beau faire, on ne me croit plus = Por más que diga o que haga, ya no me creen.

57 *Bonne grâce:* locution nominale (vieilli): Manière d'être qui plaît au regard «Cette robe a bonne grâce».

58 *Ore:* Ores. Adverbe qui est une vieille forme de la particule Or et qui ne s'emploie que dans cette locution «D'ores et déjà» Dès maintenant *(Dictionnaire de L'Académie françai*se, 8ème édition).

59 *Cornichons:* dans la langue renaissante et classique, petites cornes (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy* t. I, p. 836).

60 *Porte-carquois*: néologisme construit par Hardy pour indiquer le dieu Amour.

61 *Enfants*: terme affectif désignant ici des subalternes ou des compagnons (Cavaillé: Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, p. 837).

62 *Tollir*: Tollere (Nicot: Le Thresor de la langue françoyse, tant ancienne que moderne). Tollir: v. act. Du latin tollere. Vieux mot qui signifiait autrefois ôter, enlever de force (Furetière: Dictionnaire universel).

63 *Forçaire*: nom 1. violeur, 2. celui ou celle qui force (Le Dictionnaire de l'Occitan de Communication).

64 *La voilà qui regarde*: il s'agit de la Dryade. On peut alors supposer que l'actrice jouant le rôle apparaît sur scène (Cavaillé: Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, p. 839).

65 *Jà*: adv. qu'on employait pour Déjà (Dictionnaire de L'Académie française, 4ème édition). Terme vieilli.

66 *Pouvois:* on maintient l'orthographe *pouvois* pour la rime.

67 *Faunes, Silvains, Oréades*: Divinités sylvestres. Les Faunes sont équivalant des Satyres; les Sylvains sont des dieux des forêts; les Oréades, des nymphes des montagnes.

68 *Napées:* subst. fém. Divinité mythologique inférieure, de sexe féminin, qui présidait aux prairies et aux forêts. Elle implore les dieux des forêts, les napées, les dryades; ils ne répondent point à sa voix, et elle croit que ces divinités absentes sont rassemblées dans les vallons du Ménale (*Le Trésor de la langue française informatisé*).

69 *Ore*: adverbe 1. Ici, maintenant; de ore mais, désormais. 2. Tantôt.

70 *J'entr'ois*: v. act. Ouir imparfaitement «J'ai entr'oui sa voix». «Il me semble avoir entr'oui quelque chôse de semblable» (Féraud: *Dictionnaire critique de la langue française).*

71 *Aboyante:* 3. Fig. Qui postule, qui ambitionne. SAINT-SIMON, 260, 234: «Cette abbaye causa tant d'envie que les aboyants, outrés de la voir donner ainsi, se mirent à chercher ce que c'était que cet abbé de Chavigny». (Littré: *Dictionnaire de la langue française).*

72 *Cyprès*: le Cyprès symbolise la mort et le royaume d'Hadès. L'«art» évoqué par Daphnis est la magie, et probablement la magie noire qui invoque les démons et les morts, comme l'indique la référence au cyprès. Daphnis fait donc allusion à la sorcellerie pratiquée par Corine (Cavaillé: Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, p. 843).

73 *Unir:* unir est le terme employé à *l'editio princeps*, est le sujet de «la torche nuptiale»; l'édition de 1626 corrige «unir» en «venir», le sujet de «quelque jeune beauté». Dalla Valle a suivi la leçon de l'édition de 1626: «venir»; Cavaillé a suivi *l'editio princeps.*

74 *Retenter:* tenter de nouveau, ressayer.

75 *Attraîne*: entraîner. Amener qqn, apporter qqc. en traînant, traîner qqn ou qqc. (*Dictionnaire du Moyen Français 1330-1500).*

76 *Ain*: vx, très rare, uniquement dans la lang. littér. et par imitation de l'anc. lang. Mais (Dictionnaire du Moyen Français).

77 *Colérée*: v. n. pass. Se colérer, se mettre en colère. Terme vieilli (Dictionnaire de l'Académie française 1ère édition).

78 *Borée*: grec ancien Βορέας / Boréas, littéralement «le vent du nord»; dans la mythologie grecque, est le fils d'Éos (l'Aurore) et d'Astraeos. Il est la personnification du vent du nord. Dans l'iconographie antique, les dieux des vents sont représentés avec des ailes. Borée est un vent froid qui «chasse par les plaines les feuilles desséchées» (l'Odyssée, Homère) et qui gèle les sols. «Car le matin est froid quand Borée tombe», prévient Hésiode dans les Travaux et les Jours. Tous les auteurs antiques s'accordent sur sa violence. «Il renverse les chênes aux feuillages élevés et les pins épais, dans les gorges de la montagne, en tombant contre terre, et toute la grande forêt en retentit. Les bêtes féroces sont épouvantées, et même celles dont les poils sont épais ramènent leur queue sous leur ventre; mais le froid traverse leurs poils épais et resserre leur poitrine» (Hésiode). Ovide, quant à lui, lui prête ces paroles: «La force est mon partage: par elle je dissipe les nuages; par elle je soulève les mers, je déracine le chêne altier, je durcis les neiges sur la terre, je fais tomber la grêle qui bat les champs désolés.» (les Métamorphoses). Comme les autres vents, intervient dans les aventures des héros grecs. Dans l'Iliade, quand Patrocle succombe au cours de la

guerre de Troie, Borée et Zéphyr (qui chez Homère, au lieu d'être un doux vent du printemps, est aussi violent que son frère) attisent, à la demande d'Achille, le feu du bûcher qui doit consumer le cadavre du héros: «Et les deux Vents se ruèrent avec un bruit immense, chassant devant eux les nuées tumultueuses. Et ils traversèrent la mer, et l'eau se souleva sous leur souffle violent; et ils arrivèrent devant la riche Troie et se jetèrent sur le feu; et toute la nuit, soufflant horriblement, ils irritèrent les flammes du bûcher». Borée tient également une place importante dans la vie des hommes qui prennent la mer. Dans l'Odyssée, il fait partie des vents que déchaîne le dieu de la Mer Poséidon pour provoquer de terribles tempêtes sur la route d'Ulysse

79 *Sur les épis courant et sur les eaux*: Allusion aux douze poulains nés de l'union de Borée avec les juments d'Érichtonios, ancêtre des Troyens. Ces poulains avaient le pouvoir de courir sur les épis de blé et sur les vagues de la mer sans y imprimer leurs sabots. Homère les évoque au chant XX de l'*Iliade* (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, p. 845).*

80 *Te prendre à moi*: se prendre à. Vieilli, commencer, se mettre à.

81 *Érèbe*: Dans la mythologie grecque, Erèbe (en grec ancien Erebos, en latin Erebus) est une divinité infernale née du Chaos, personnifiant les Ténèbres, l'Obscurité des Enfers. Il est le frère de Nyx (la Nuit), dont il a engendré Éther (le Ciel supérieur) et Héméra (le Jour). Il est décrit dans la *Théogonie* d'Hésiode.

82 *Mome:* dans la mythologie grecque, Momos (en grec ancien: «la raillerie», en latin *Momus)* est une divinité grecque mineure, fils de Nyx, qu'elle engendra seule ou avec Érèbe, les Ténèbres selon les versions, frère de Moros, des Kères et de Thanatos -trois personnifications de la Mort- ainsi que d'Hypnos, le frère jumeau de Thanatos.

Momos est une ancienne divinité de la raillerie, Lucien nommant explicitement Momos. Le *Dictionnaire de la mythologie grecque et* romane de Joël Schmidt définit Momos comme déesse de la critique et des sarcasmes, très amie avec Comos, dieu des festins. Elle fut reprise par Hésiode. La légende la plus connue mettant Momos en scène est la suivante: elle se riait d'un homme façonné par Vulcain qui avait omis de laisser dans le buste de son rejeton un trou permettant de lire ses pensées les plus intimes. Le *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine* de Jean-Claude Belfiore précise que Momos est également déesse de la dérision, de l'ironie et de la critique. Belfiore ajoute que le mythe de Momos symbolise le caractère imparfait de toute chose existante et donc la vulnérabilité à la critique.

83 À *point nommé*: au bon moment, au moment adéquat, attendu, souhaité. Cette expression nous vient du XVIe siècle. On peut s'étonner de son sens temporel (le moment) car le participe passé adjectivé *nommé* semble alors peu pertinent ou adapté. Mais si on remonte dans le temps vers seulement quelques dizaines d'années avant qu'elle prenne cette signification (chez Montaigne, selon certains), cette expression avait d'abord un sens spatial et signifiait «exactement à l'endroit désigné», bien plus en rapport avec ce que l'on comprendrait intuitivement.

84 *Devis:* s. m. Propos, discours, entretien familier. «Joyeux devis». Il n'est plus guère en usage (*Dictionnaire de*

l'Académie française 1ère édition).

85 *De mon vouloir t'instruire par ma main*: Daphnis s'éloigne de la maison et se promène en monologuant (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, p. 848).*

86 *Éventer la mine:* on dit figur. *Eventer la mine,* pour dire, Découvrir un dessein, & empêcher par ce moyen qu'il ne réussisse *(Dictionnaire de l'Académie française 1ère édition).*

87 *Qui causera sa honteuse ruine:* Corine épie le dialogue entre Alphée et Daphnis et parle en aparté (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, p. 848).*

88 *Méchef:* s. m. Malheur, fâcheuse aventure (*Dictionnaire de L'Académie française,* 4ème édition). Terme vieilli.

89 *Andromède:* dans la mythologie grecque est une princesse éthiopienne. Fille du roi Céphée, elle est victime de l'orgueil de sa mère Cassiopée. Exposée nue sur un rocher pour y être dévorée par un monstre marin, elle est sauvée de justesse par Persée dont elle deviendra l'épouse.

90 *Eurydice:* dans la mythologie grecque, très belle nymphe, femme du poète et musicien Orphée. Peu après son mariage, Eurydice fut mordue au pied par un serpent et mourut. Éperdu de chagrin, Orphée descendit aux Enfers pour retrouver sa femme. Chantant et s'accompagnant à la lyre, il supplia Hadès, dieu des Morts, de relâcher Eurydice. Sa musique émut tellement Hadès qu'il permit à Orphée de ramener sa femme avec lui à la condition qu'il ne se retourne pas tant qu'ils ne seraient pas revenus à l'air libre. Ils avaient presque fini leur remontée lorsque Orphée, éperdu d'amour et plein d'anxiété, se retourna pour voir si Eurydice le suivait. Le charme rompu, Eurydice s'évanouit pour toujours dans le royaume des morts.

91 *Pantière:* s. f. Espèce de filet qu'on tend à des arbres, pour prendre de certains oiseaux «Tendre une pantière pour prendre des bécasses» (*Dictionnaire de L'Académie française*, 4ème édition).

92 *Un lion roux:* Il s'agit de la manticore, créature légendaire d'origine persane, ayant corps de lion, visage d'homme, et queue de scorpion. Cet anthropophage terrifiant pourvu d'une triple rangée de dents fut décrit pour la première fois par le médecin grec Ctésias. La manticore fut abondamment figurée dans les bestiaires médiévaux comme symbole du mal. Parfois pourvue de cornes est dotée d'ailes de chauve-souris.

93 *Remourir:* mourir de nouveau.

94 *Fusée*: autre nom du fuseau, subst. masc. Petit morceau de bois tourné en rond qui sert à filer et à tordre le fils (Furetière: *Dictionnaire universel).*

95 *Inscrire:* Vieilli. S'inscrire (se faire inscrire) chez qqn. Montrer à une personne qu'on est venu la voir, mais

sans pouvoir la rencontrer, en écrivant son nom sur un album mis à la disposition des visiteurs (*Le Trésor de la langue française informatisé*).

96 *Démon:* quelquefois il se prend dans le sens des anciens, pour Génie, esprit, soit bon, soit mauvais. «C'est un bon démon qui m'a inspiré cela»; «Le démon de la France»; «Le demon de la guerre» *(Dictionnaire de l'Académie française 1ère* édition).

97 *Ocieuse:* désuet du latin *otiosus* «oisif». «Je suis prisonnier de tes yeux Toujours, –et parfois de tes bras, Mais ne plains pas ces embarras Qui ne sont guère qu'ocieux» Verlaine.

98 *Forts:* autre nom de *fourré:* On dit d'Un bois qui est fort garni de broussailles & d'épines, que «C'est un bois bien fourré» (*Dictionnaire de l'Académie française* 1ère édition).

99 *Fonceaux*: 3. Petit vallon (Littré: Dictionnaire de la langue française).

100 *Endymion:* dans la mythologie grecque endymion est un roi d'Élide (ou un simple berger selon d'autres versions), amant de Séléné, déesse de la Lune, ou d'Artémis, avec laquelle Séléné est souvent confondue à partir du Ve siècle av. J.-C. Selon certaines traditions, Séléné obtient pour lui qu'il conserve sa beauté dans un sommeil éternel dans une grotte du mont Latmos en Carie, pour pouvoir l'embrasser toutes les nuits.

101 *Saussaie:* lieu planté de saules. L'origine de *saussaie* vient de saulx qu' on a dit autrefois pour *saûle.* On a dit d'abord *saulsaie;* et quand on n'a plus prononcé l'l, on a dit et écrit *saussaie (*Féraud: *Dictionnaire critique de la langue française).*

102 *Non pareille*: adj., vieilli, littéraire. Qui n'a pas d'égal (Le Trésor de la langue française informatisé).

103 *Accole:* A. Prendre quelqu'un dans ses bras en posant les mains autour du cou ou sur les épaules et en appuyant les joues l'une contre l'autre. B. Serrer contre. 1. Dans le vocab. amoureux ou *érotique*: a) Prendre dans ses bras, embrasser: b) *(S') accoler. Se serrer l'un contre l'autre (Le Trésor de la langue française informatisé*). *Accolé:* 1. Part. passé. Qui reçoit une embrassade (Littré: *Dictionnaire de la langue française).*

104 *Le chef: s. m. Teste. Il ne se dit que de l'homme, et il n'a guère d'usage qu'en poésie «L*e chef couronné de lauriers; le chef ceint d'un diadème». On s'en sert aussi en parlant de la teste des Saints «On garde le chef de saint Jean en cette Eglise; le chef de saint Denys» (*Dictionnaire de L'Académie française*, 1ère édition).

105 *Odoreuse*: Odoreux, ou Odoriferant, Odorifer, Odoratus (Nicot: Le Thresor de la langue françoyse, tant ancienne que moderne).

106 *Derechef*: adv. Une autre fois, de nouveau. Il vieillit (*Dictionnaire de L'Académie française*, 4ème édition).

107 *Ensemblement:* terme vieilli. En même temps, de la même façon (Littré: *Dictionnaire de la langue française).*

108 *Paphien:* épithète désignant l'Amour, dieu honoré sur l'île de Paphos. Cfr. Maurice de La Porte, *Les Épithètes* (1571).

109 *Adon:* Adonis, fils du roi de Chypre.

110 *Guerdon*: subst. masc. Loyer, salaire, récompense. Il est vieux, & n'a plus d'usage que dans le burlesque (*Dictionnaire de L'Académie française*, 1ère édition).

111 *Coie:* coi, coite, adj. latin populaire *quetus,* du latin classique *quietus,* qui est au repos.

112 *Chapeau*: n. m. Chapeau de fleurs. «Couronne de fleurs qu'on met sur la tête dans quelque réjouissance, dans quelque fête solennelle» (Cayrou: *Dictionnaire du français classique. La langue du XVIIe siècle).*

113 *Que le berger de trois beautés élu pour les juger:* allusion à Pâris, fils de Priam, très beau prince troyen et berger, choisi para Minerve, Junon et Vénus pour désigner la plus belle des trois. La Dryade conduit le Satyre à une fontaine pour qu'il puisse voir son reflet dans l'eau (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy* t. I, p. 858).

114 *Les peuples de l'Aurore*: les peuples de l'Inde. Le lierre est le symbole de Bacchus, dieu du vin, qui rapporte la vigne aux Grecs, après son errance en Orient (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, p. 859).*

115 *Martel:* s. m. Marteau. Il n'est plus en usage qu'en cette phrase figurée «Martel en teste», qui signifie *«Jalousie»,* en matière d'amour. «Il a vu un jeune galant qui parlait à sa femme, cela lui donne martel en teste». Il signifie aussi, Inquiétude, appréhension qu'on a d'un mal qui peut arriver. «Le Prince a su qu'il se tramait une telle ligue, il en a martel en teste» (*Dictionnaire de L'Académie française*, 1ère édition).

116 *La Déesse:* Alphée, avant désigné par le nom de sainte.

117 *Argus:* gardien des troupeaux des dieux. Dans la mythologie grecque, Argos et en latin *Argus*; fils d'Arestor et de Mycène, ou d'Argos, fils de Zeus ou de Gaïa selon les versions, est un Géant. Argos avait reçu l'épithète de Panoptès «celui qui voit tout» car il avait cent yeux, répartis sur toute la tête, ou même sur tout le corps selon certains auteurs. Il y en a en permanence cinquante qui dorment et cinquante qui veillent, de sorte qu'il soit impossible de tromper sa vigilance.

118 *Malin:* Malin, maligne. Malfaisant, Qui prend plaisir à faire du mal, à dire du mal. *«I*l est malin*» (Dictionnaire de l'Académie française* 1ère édition).

119 *Fraudulente: Fraudulent fraudulenta, adj. vieilli Fraudulento, esp. Port.* Fraudulent, cat. Fraudolente ital.,

enclin à la fraude, fait avec fraude. Ety. du lat. *fraudulosus* (*Dictionnaire Provençal-Français*).

120 *Cythérée: s. f. terme de mythologie. nom donné à vénus, à cause de l'île de cythère où cette déesse fut portée sur une conque marine (littré: dictionnaire de la langue française).*

121 *Autrice:* Alexandre Hardy crée le féminin d'auteur, selon un latinisme très fréquent au XVI[e] siècle (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, p. 862).*

122 *Dryade*: la Dryade suit le Satyre et écoute la conversation cachée dans un coin de la Forêt (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, p. 863).*

123 *Qui n'a d'arrêt sous les soupirs du vent:* ce vers et les deux antérieurs sont des lieux communs de l'agitation des passions (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy* t. I, p. 863).

124 *Fallace*: s. f. Tromperie, fraude. Ce mot commence à vieillir. «C'est un homme sans fraude & sans fallace». On dit en termes de Logique «La fallace d'un argument» (*Dictionnaire de l'Académie française* 1[ère] édition).

125 *Fourbe*: n. f. Fourberie, caractère du fourbe (Cayrou: Dictionnaire du français classique. La langue du XVII[e] siècle).

126 *Béant*: Béant, ante, adj. Qui présente une grande ouverture. «Le lion vint à lui la gueule béante». *Être, demeurer bouche béante,* Être ou rester étonné, très attentif, etc. «Il resta bouche béante et les yeux fixés sur elle». «Nous l'écoutions bouche béante» (*Dictionnaire de l'Académie française* 8[ème] édition).

127 *Un bouchon de taverne*: est un signe qu'on met à une maison pour montrer qu'on y vend du vin à pot. Il est fait de lierre, de houx, de cyprès, et quelquefois d'un chou. Les Taverniers payent un droit de *bouchon* (Furetière : *Dictionnaire universel).*

128 *Vanteur: s. m. Qui se vante, qui se donne des louanges. Il ne se dit guère qu'en cette phrase.* «C'est un grand vanteur».

129 *Mégère: n. f.* femme méchante, revêche et coléreuse. De *Mégère, divinité grecque faisant naître la jalousie et l'envie.*

130 *À la pareille*: façon de parler adverbiale & familière. De la même manière, de la même façon. «Je me comporterai à la pareille». *On l'emploie aussi pour dire, Je vous rendrai la pareille. (Dictionnaire de L'Académie française*, 4[ème] édition).

131 *Orient:* l'association métaphorique de l'être aimé à l'Orient est courante dans la poésie amoureuse

renaissante et classique *(Cavaillé: Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, p. 868).*

132 *Sans séjour:* 3. Intervalle de repos que l'on prend en voyage «Les troupes ont une longue marche à faire, et peu de séjours» (Littré: *Dictionnaire de la langue française).*

133 *À l'impourvu*: locution adverbiale archaïque: à l'improviste, non prévu; le prestigieux grammairien Vaugelas utilisait à l'improviste, à l'impourvu.

134 *Fors:* excepté, hormis, sauf. *Allus. hist. [Expr. attribuée à François 1*er après la défaite de Pavie]: «Tout est perdu, fors l'honneur» (*Trésor de la langue française informatisé*).

135 *Primevère:* sub. mas. Printemps. Il est vieux *(Dictionnaire de L'Académie française*, 5ème édition).

136 *Corrival*: [corriva]le. s. Rival. Terme vieilli (*Dictionnaire de l'Académie française, 1ère* édition).

137 *Nocturne flambeau:* la Lune.

138 *Orsus*: entreprise; déverbal de *ordior* («entreprendre»).

139 *Débile:* adj. de tout genre. Faible, qui manque de forces. Il ne se dit que des hommes (*Dictionnaire de l'Académie française,* 1ère édition).

140 *Pentacle:* subst. masc. OCCULT. Sceau magique ou talismanique représentant des figures géométriques (le plus souvent une étoile à cinq branches) avec des caractères hébraïques ou cabalistiques, des formules latines, censé symboliser et capter les puissances occultes (*Trésor de la langue française informatisé*).

141 *Verveine*: Herbe ou sous-arbrisseau aux petites fleurs lilas ou bleues, à calice et à corolle tubulée. (La verveine hybride est cultivée pour les tisanes et comme ornementale. La verveine officinale est antispasmodique et tonique; la verveine odorante est utilisée en infusions digestives (*Dictionnaire de français Larousse).* La verveine a été appelée ainsi à cause qu'on en balayait autrefois les autels de Jupiter. On l'a aussi nommé *herbe sacrée,* parce qu'on s'en sevait contre les charmes, et pour apaiser les Dieux (Furetière: *Dictionnaire universel).*

142 *Laurier:* Le laurier a aussi des vertus oficinales. Et comme la verveine, les Romains l'appellent *herbe sacrée* et l'utilisent au cours de ses cérémonies (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t.* I, p. 879).

143 *Le Tigre:* On dit figurément d'Un homme, que «C'est un tigre, un vrai tigre», que «c'est un cœur de tigre», pour dire, qu'Il est cruel & impitoyable (*Dictionnaire de l'Académie française,* 1ère édition).

144 *Étrangée*: transmuée, métamorphosée.

145 *ÉCHO:* Écho était une oréade, nymphe des forêts et des montagnes du Cithéron en Béotie; elle est la personnification de l'écho. Élevée par les nymphes, instruite par les Muses, Echo est la malheureuse héroïne de deux légendes:

a) Repoussé par Écho et jaloux de ses talents, Pan excita contre elle, les bergers du pays, qui la mirent en pièces et dispersèrent ses membres sur toute la terre. Gaïa, la Terre, la recueillit dans son sein et tous ses membres disjoints gardèrent le pouvoir de répéter les derniers mots d'une phrase. Depuis ce temps, Écho est partout, et même morte elle fait entendre sa voix.

b) D'après un récit le plus connu, Ovide, raconte qu'une nymphe, nommée Écho, avait la coupable habitude de retenir l'attention d'Héra par d'incessants bavardages lorsque Zeus trompait son épouse légitime et folâtrait avec les belles mortelles. Un jour, Héra s'aperçut de la ruse et punit Echo en la condamnant en ces termes: «Tu auras toujours le dernier mot, mais jamais tu ne parleras la première».

Mais un jour, la nymphe tomba amoureuse du beau et solitaire Narcisse. Le sort jeté par la déesse jalouse se réalisa: Narcisse parla à Écho, et la malheureuse ne put que répéter les dernières paroles de celui qu'elle aimait. Le jeune homme, lassé, abandonna bien vite la nymphe. Désespérée, elle se réfugia dans sa grotte et s'abîma dans une profonde prostration; elle maigrit tant qu'il ne resta plus d'elle que ses os qui se transformèrent en rochers et cette voix qui répète inlassablement les derniers mots d'une phrase.

C'est ainsi que dans le texte Écho répète les dernières syllabes prononcées par Alphée et lui révèle ainsi l'avenir.

146 *Funéreux*: funèbre, funeste, fatal.

147 *Impiteuse*: Impitoyable, sans pitié.

148 *Canaille*: Corine s'adresse ici au peuple d'Arcadie (Cavaillé: Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, p. 882).

149 *Forcènement*: État de celui qui est forcené. CORN., *Médée*, IV, 6: «Et fuyez un tyran dont le forcènement Joindrait votre supplice à mon bannissement».

150 *Trahis:* a ici le sens étymologique de «livrés». Il s'agit d'un latinisme, auquel s'ajoute aussi le sens le plus moderne d'abus de confiance (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy* t. I, p. 883).

151 *Circé*: Magicienne de l'île Æaea, **Circé** est la fille d'Hélios et de l'océanide, Perséis (ou Persé) donc la sœur de Æétès et de Pasiphaé, ou bien selon Diodore la fille d'Æétès et d'Hécate. Circé dont le nom en grec signifie «oiseau de proie» était douée de pouvoirs extraordinaires, capable de faire descendre les étoiles du ciel, mais elle excellait dans la préparation de philtres, de poisons et de breuvages de toutes sortes, propres à transformer les êtres humains en animaux.

Elle habitait avec ses nymphes sur l'île Æaea (ou trouve aussi les graphies Aeaea, Aiaia, Ééa) qui se situerait vers l'Occident, près des côtes tyrrhéniennes. En revanche les romains identifièrent Æaea avec Circeli (monte Circello).

152 *Hydre:* Dans la mythologie grecque, l'hydre de Lerne était un monstre qu'Héracès dut tuer dans le cadre de ses douze travaux. La métaphore est courante pour désigner le peuple.

153 *Hécate*: elle est la fille du Titan Persès et d'Astéria, elle est la déesse de la Lune. Elle est bonne et bienfaisante elle favorise la germination, protège les accouchements ainsi que les navigateurs. Hécate donne la prospérité, la victoire, les pêches et les moissons fructueuses. Par contre elle est la déesse des hallucinations, et des angoisses de la nuit. Elle est maîtresse de la sorcellerie, des fantômes et des monstres. On la vénérait mais on la craignait tout autant! Hécate est représentée avec trois têtes portant des torches et entourée de chiens. Elle est invoquée par tous les magiciens antiques lors de leurs cérémonies. Corine l'appelle au moment de la bataille entre les bergers et les satyres.

154 *Los*: s. m. Mot vieilli qui signifie, Louange, & qui n'est en usage que dans le burlesque (*Dictionnaire de L'Académie française*, 1ère édition).

155 *Orque:* Orcus était le dieu des enfers qui punissait les parjures. Il enlevait les vivants de force et les conduisait dans les enfers. On le confond parfois avec Pluton. Son nom désigne aussi l'empire souterrain.

156 *Fleur: élite*, meilleure partie d'un ensemble plus vaste (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, p. 886).*

157 *Plégeront:* Pleiger. v. act. Cautionner en Justice. Il vieillit (*Dictionnaire de L'Académie française, 1ère édition).*

158 *Bande cornue:* les Satyres. Bande désigne encore au XVIIe siècle une troupe armée (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy* t. I, p. 890).

159 *Dive aux trois noms*: Artémis (Diane) est l'une des trois déesses composant la triade de la lune au côtés de Séléné et d'Hécate. Pour les poètes plus tardif, Artémis est la déesse aux trois formes: Séléné dans les nuages, Artémis sur la terre, et Hécate aux enfers et sur la terre lorsqu'il y fait nuit.

160 Ce «grand bruit» est celui des tonnerres et des éclairs, produits derrière la scène en frappant sur des plaques de métal (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy* t. I, p. 890).

161 *Paphe, Amathe, Cythère*: trois îles consacrées à Vénus et à l'Amour, comme l'on peut voir dans la description de l'œuvre de R. Père F. Étienne de Lusignan: *Description de toute l'Île de Cypre, et des Rois, Princes et Seigneurs, tant Païens que Chrétiens qui ont commandé en celle:*

> Vénus, très belle fille, naquit en Aphrodisie, ville de Cypre, & pour sa rare beauté fut amenée en

> Cythère, pour être là nourrie entre les Dieux & Déesses: laquelle étant grande, & en âge convenable, fut mariée au Rey Adonis, & couronnée Reine de Cypre. Les Poètes & Historiens racontent infinies choses de cette femme, lesquelles il serait trop difficile éplucher, & raconter de mot à mot. Contentez-vous seulement d'entendre, qu'on lui a donné le premier lieu entre les Dieux & Déesses, & qu'on l'a appelée de divers noms: qu'on lui a édifié plusieurs Temples, non seulement en Cypre, mais aussi en plusieurs autres provinces, voire par tout le monde. Et bien qu'elle fut Reine de toute l'Île de Cypre, toutefois on lui a dédié particulièrement quatre villes, Paphe, Cythère, Amathe, & Idalie. (p.39).

162 *Nocière:* adj. inusité. Qui appartient, préside aux noces: «La torche nocière, ondoyante, Lançait mille divins éclairs Dessus la terre et dans les airs, Voiture, *Poésies. Œuvres* t. II, p. 177». «On dit que Junon la nocière Et dame Tellus nourricière S'entredonnèrent le signal» Scarron, Virg. IV.

163 *Nous-même:* On attendrait «nous-mêmes», étant donné que les deux orthographes existent, mais si nous suivons une règle précise: on écrira la formule au pluriel lorsque nous comprendra plusieurs personnes. Exemple: «Mes parents et moi, nous avons nous-mêmes bâti notre maison». On notera toutefois l'expression au singulier dans deux cas très précis: lorsque nous sera utilisé comme un équivalent du pronom *je.* Une substitution que l'on retrouvera très souvent dans les copies de dissertation. Exemple: «dans un premier temps, nous verrons nous-même qu'il existe...» Et, lorsque nous -le cas est rare- sera employé par une figure royale ou une figure de pouvoir.

164 *Records du bénéfice:* littéralement, vous souvenant du bienfait, c'est-à-dire, en mémoire du bienfait (Cavaillé: *Théâtre complet, d'Alexandre Hardy t. I, p. 894).*

165 *Machine ronde:* périphrase courante à la fin du XVIe siècle pour désigner la Terre.

166 *À qui mieux, mieux:* Expression datant du XIIIe siècle, sous la forme «qui mieux mieux», elle ne gagne son «à» qu'au XVe. Orale et populaire, sa première trace écrite remonte au XIXe; d'après le dictionnaire de Bescherelle de 1856 il s'agirait d'une phrase elliptique qui, ramenée à son intégrité, est: «Nous vous aimons à (ce point et de telle façon que celle) qui (de nous deux vous aime déjà) mieux (que l'autre, vous aime encore) mieux».

167 El nombre de *Cupido* en la traducción, en lugar de *Amor*, viene dado por un criterio de clarificación: el traducir Alfea o la justicia de *Amor*, a pesar de resaltar el término con la mayúscula podría entenderse como que el amor triunfa sobre todos los obstáculos. El título propuesto, *Alfea o la justicia de Cupido*, explicita que Cupido debe intervenir para que el amor triunfe, lo que no sería posible sin su aparición.

168 En la mitología griega, Dafnis ("laurel") era un pastor siciliano al que se atribuía la invención de la poesía bucólica.

169 Letrinos (en griego, Λετρίνοι) es el nombre de una antigua ciudad situada en la región griega de Élide. Pausanias la ubica a 180 estadios de Élide, cerca de una laguna que se hallaba a seis estadios. Señala que en su

tiempo había muy pocas casas y un templo con una imagen de Artemisa Alfeea. El epíteto *Alfeea* era debido a que, según la tradición, el dios-río Alfeo se enamoró de Artemisa y trató de seducirla en las inmediaciones de Letrinos:

> [8] Pero si prefieres ir a Elis por la llanura, tienes ciento veinte estadios desde Letrinos; y de Letrinos a Elis hay ciento ochenta estadios. Letrinos fue una vez una pequeña ciudad, construida por Letreo, el hijo de Pélope. Hoy en día hay sólo unas pocas casas y un templo de Artemisa Alfea con una estatua de la diosa.
>
> [9] En cuanto al nombre de Alfea, he aquí porqué la dicen. Alfeo, dicen, se enamoró de Artemisa, y viendo que ni oraciones, ni por cualquier otro medio que podía inducirlo a casarse con ella, decidió violarla. Artemisa, que sospechaba de su plan señala a Letrinos dónde hacer la corte a la diosa, que estaba acostumbrado a asistir a la fiesta de la noche que celebraba con las ninfas sus compañeras de juego. Pero esta se dice que se había aventurado a frotar la cara con barro, y lo hizo con todas sus compañeras, de modo que Alfeo luego de haber entrado en la habitación donde estaban no podía distinguir a la diosa, y regresó sin nada.
>
> [10] Y por esta aventura de Artemisa era conocido por los de Letrinos como Alfea. Sin embargo, los eleanos que siempre han estado en relación con estas personas dicen que han recibido de ellos el culto de Artemisa Elafiea, y creen que ellos, luego la llamaron Alfea, la palabra se había corrompido con el tiempo, desde Elafiea.
>
> [11] Creo que los eleanos le dieron el sobrenombre de Artemisa Elafiea debido a la caza de ciervos, de la que le gustan particularmente. Sin embargo, sé que de las tradiciones que la diosa fue cuidada por una mujer de su país, cuyo nombre era Elafion. A seis estadios de Letrinos hay un gran lago de agua dulce que tiene tres estadios de diámetro que no se seca. (Pausanias VI, 22,8-11).

170 El “beau sein“ es un motivo poético del Renacimiento, que Hardy utiliza con frecuencia en sus obras. Dos ejemplos representativos son el blasón del “Beau Tétin” (la traducción propuesta es la incluida en el nº 1 de la *Revista de Traducción Hikma*, incorporada al artículo de R. García de Mesa y J. Reyes, UcoPress, 2002) de Clément Marot, y el soneto XIII de la poetisa de Lyon, Louise Labé:

Le blason du beau tétin	*traducción de R. García de mesa*
Tétin refait, plus blanc qu'un œuf, Tétin de satin blanc tout neuf, Tétin qui fais honte à la Rose Tétin plus beau que nulle chose Tétin dur, non pas Tétin, voire, Mais petite boule d'Ivoire, Au milieu duquel est assise Une Fraise, ou une Cerise Que nul ne voit, ne touche aussi, Mais je gage qu'il est ainsi: Tétin donc au petit bout rouge, Tétin qui jamais ne se bouge, Soit pour venir, soit pour aller, Soit pour courir, soit pour baller; Tétin gauche, tétin mignon, Toujours loin de son compagnon, Tétin qui portes témoignage Du demourant du personnage, Quand on te voit, il vient à maints Une envie dedans les mains De te tâter, de te tenir: Mais il faut bien se contenir D'en approcher, bon gré ma vie, Car il viendrait une autre envie. Ô Tétin, ne grand, ne petit, Tétin mûr, Tétin d'appétit, Tétin qui nuit et jour criez: Mariez-moi tôt, mariez! Tétin qui t'enfles, et repousses Ton gorgias de deux bons pouces, À bon droit heureux on dira Celui qui de lait t'emplira, Faisant d'un Tétin de pucelle, Tétin de femme entière et belle.	*Seno en sazón, de blanco nacarado,* *seno de satén blanco fresco y nuevo,* *seno que ruborizas a la Rosa,* *seno al que nada iguala en hermosura,* *seno duro, que mucho más que a seno* *de marfil, a una bola te asemejas,* *en cuyo centro con primor se asienta* *una rosada rosa, una cereza,* *que nadie puede ver ni tocar puede,* *más que así es apuesto cualquier cosa.* *Seno, en fin, con una puntilla roja,* *seno tan firme que jamás te mueves,* *tanto da que tu dueña vaya o venga* *tanto da que tu dueña baile o corra.* *Seno izquierdo, maravilloso seno,* *siempre alejado de tu compañero* *seno que eres el vivo testimonio* *de los otros tesoros de tu dueña.* *Al verte pocos son los que no sienten* *en sus manos deseo irresistible* *de, al momento, tocarte y poseerte,* *mas preciso es, sin duda, refrenarse* *y tenerse alejado, mal que pese* *pues un deseo mayor provocaría.* *¡Oh seno, ni grande ni pequeño,* *seno maduro, seno apetitoso,* *seno que vas gritando noche y día:* *¡Desposadme, al pronto, desposadme!* *Seno que te hinchas y haces que tu escote* *de dos buenas pulgadas se adelante.* *Se llamaría dichoso con justicia* *a aquel que a ti de leche te llenara* *y convirtiera ese seno de doncella* *en seno de mujer entera y bella.*
Sonnet XIII	*Nuestra traducción*
Oh! si j'étais en ce beau sein ravie De celui-là pour lequel vais mourant; Si avec lui vive le demeurant De mes courts jours ne m'empêchait envie; Si m'accolant, me disait: Chère Amie, Contentons-nous l'un l'autre, s'assurant Que jà tempête, Euripe, ni courant Ne nous pourra déjoindre en notre vie; Si, de mes bras le tenant accolé, Comme du lierre est l'arbre encercelé, La mort venait, de mon aise envieuse, Lors que souef plus il me baiserait, Et mon esprit sur ses lèvres fuirait, Bien je mourrais, plus que vivante, heureuse.	*Si hasta el bello regazo transportada* *de aquel por el que muero yo me viera,* *si tan firme deseo permitiera* *pasar mi corta vida a él atada:* *Si al abrazarme me dijera : "Amada,* *gocemos de nosotros", si así fuera,* *ni tempestad, ni Euripo que temiera* *podrían deshacer la suerte echada.* *Si habiéndolo abrazado de esta suerte* *cual hiedra que se enreda al árbol, fuerte,* *me llegase la muerte tan temida,* *cuanto más dulcemente me besara,* *y mi alma entre sus labios exhalara,* *más dichosa muriera, ¡más que en vida!*

171 Hardy utiliza un recurso literario utilizado en la retórica y la filosofía griega: la prolepsis, con lo que narra acontecimientos futuros, o anticipaciones con respecto al presente de la historia. Se trata de una alusión a Cupido, Dios del Amor, pues tanto en las cosmogonías griegas como en Hesíodo (considerado el primer filósofo griego),

y tras él en todos los poetas de la Antigüedad, el Amor es una de las fuerzas primordiales del mundo, ya que transforma el caos en orden, uniendo lo que estaba desunido, como ocurre en el final de esta obra.

172 El pasaje recupera un lugar común en la literatura pastoril, sobre todo de *El pastor fido* de Guarini: acto I, escena i, vv. 142-197. Se puede consultar la edición digital en la Biblioteca Digital EMOTHE, basada en la edición crítica de Enrique Suárez Figaredo, de la traducción de Cristóbal Suárez de Figueroa. Valencia: Pedro Patricio Mey, 1609. Disponible en http://users.ipfw.edu/jehle/CERVANTE/othertxts/Suarez_Figaredo_PastorFido_02y09.pdf.

En la traducción en EMOTHE se corresponde con el parlamento de LINCO, el criado viejo de Montano, versos 318-380.

173 Perífrasis para designar el matrimonio, ya que el fuego de la antorcha, símbolo de la pureza o de la vida, es el atributo de Himeneo, el Dios de las ceremonias de matrimonio.

174 Pan es un dios de los pastores y rebaños, al parecer, originario de Arcadia, aunque su culto se ha propagado por toda Grecia y se ha generalizado incluso más allá del mundo helénico. Se le representa como un genio, mitad hombre mitad animal. Su cara barbuda tiene una expresión de astucia bestial, está llena de arrugas y, su mentón es muy saliente. Lleva dos cuernos en la frente… (Pierre Grimal: *Diccionario de mitología griega y romana,* pp. 402-403). En los bosques de la Arcadia, llevaba una vida tranquila y placentera. Hasta la llegada del mediodía cuidaba de sus rebaños, sus animales y sus colmenas. Luego se echaba a dormir bajo la sombra de un árbol o al frescor de una fuente, sin que nadie se atreviera a despertarlo. Por las tardes, se escondía entre la vegetación con gran sigilo para espiar a las ninfas, o las perseguía aprovechando su enorme capacidad para correr y saltar por los peñascos. En la literatura pastoril, Pan y los Sátiros evocan sobre todo la lujuria, el deseo sexual que se opone al amor puro y fiel de los pastores

175 Es decir: abreviando mis días (si es rechazado), o mis tormentos de amor (por el matrimonio).

176 El original: “Un voile obscur…” es una metáfora de la noche.

177 Alusión a Cupido, hijo de Venus, tachada por Corina de “benigna” porque protege los placeres amorosos.

178 Alusión a los hechizos mágicos de Corina, que amenaza a Dafnis con recurrir a la magia para enamorarlo.

179 Las Cárites -en latín las *Gracias*- son divinidades de la belleza, y tal vez, en su origen, potencias de la vegetación [...] Se representan generalmente como tres hermanas, llamadas Eufrosine, Talía y Áglae, tres jóvenes desnudas cogidas por los hombros; dos de ellas miran en una dirección, y la del medio, en la dirección opuesta. Su padre es Zeus; su madre, Eurínome, hija del Océano. A veces, su madre es Hera, en vez de Eurínome. (Pierre Grimal: *Diccionario de mitología griega y romana, p. 87).*

180 Antikyra, isla griega vecina de Eubea, era célebre en la Antigüedad por el cultivo de la especie botánica perteneciente a la familia *Ranunculaceae*: hierba de ballesteros o eléboro fétido (*Helleborus foetidus*), utilizada en el tratamiento de la locura. Se enviaba allí a los locos para su tratamiento. En francés, la expresión "naviguer, voguer vers Anticyre" se hizo proverbial para hablar de un hombre alcanzado por la locura. Pierre de Ronsard, autor del que se inspira Hardy en muchos pasajes de sus obras, en su *Discours à Catherine de Médicis*, utiliza el término Antycire como sinónimo de Ellébore: Pierre de Ronsard: *Continuation du Discours des Misères de ce Temps. À la Reine. Œuvres complètes XI*, éd. Laumonier, Paris, STFM, 1990, pp. 35-60, vv. 209-214. Posiblemente las mejores traducciones de la poesía de Ronsard al español sean las muy recientes de Carlos Clementson, publicadas en dos cuidados tomos en UCOPress: *Pierre de Ronsard*. Poesía, Editorial Universidad de Córdoba, 2017; obra que ha merecido el premio a la mejor traducción de la UNE (Unión de Editoriales Universitarias Españolas) en 2018.

Le peuple qui vous suit est tout empoisonné:
Il a tant le cerveau de sectes étonné,
Que toute la Rhubarbe et toute l'Anticyre
Ne lui saurait guérir sa verve qui empire
Car tant s'en faut, hélas! qu'on la puisse guérir,
Que son mal le contente, et lui plaît d'en mourir.

El pueblo que os sigue todo está envenenado:
tanto tiene el cerebro por sectas aturdido,
que todo el ruibarbo y toda la Antikyra
no podrían curar la locura que sufre,
ya que lejos de ello, de poderla curar,
que a su mal se resigne, y de él morir le agrade.

181 Alusión al topos del Amor picado por una abeja, que trataran anteriormente Anacreonte (*Odas, XL), Teócrito (Idilios, XV) y Ronsard (Odes, Livre IV, XVI).* Veamos los dos primeros en traducción de Joseph Antonio Conde (*Poesías de Anacreón, Teócrito, Bión y Mosco*. Traducidas del griego, Madrid: Benito Cano, 1796), y el tercero en traducción nuestra:

Anacreonte: "Oda XL"

Entre purpúreas rosas
Una abeja dormía;
El tierno Amor no viola,
Y atrevida le pica:
Un dedo le traspasa
De su mano divina.
Gritando corre, y vuela
Hacia la bella Cypria:
Yo muero, madre, dice,
Yo muero, madre mía;
Pequeña sierpe alada
Me dio mortal herida,
La que llaman abeja
Los que el campo cultivan.
Ella dice: si tanto
Te duele y acuita
El picar de la abeja;
Dime, Amor, por tu vida,
Qué sentirá el cuitado
A quien tus flechas tiras. (p. 57)

Teócrito: *Idilios*, XV. El robador de panales

Robando Amor un día los panales
De un colmenar, una abejilla osada
Le picó, y traspasó los dedos todos
De la mano: dolíale, y soplaba
La mano, y pateaba el duro suelo,
Y saltaba, y a Venus descubría
Su mal, y se quejaba de que siendo
Tan pequeñuela bestia la abejilla
Haga tan gran herida , ella riendo
Le dice: ¿no eres tú como la abeja
Y aunque pequeño fieras llagas haces? (p. 91)

Pierre de Ronsard: *Odes*. Livre IV, 16

"L'Amour piqué par une abeille"

Le petit enfant Amour
Cueillait des fleurs à l'entour
D'une ruche, où les avettes
Font leurs petites logettes.

Comme il les allait cueillant,
Une avette sommeillant
Dans le fond d'une fleurette
Lui piqua la main douillette.

Sitôt que piqué se vit,
«Ah, je suis perdu!» ce dit,
Et, s'en courant vers sa mère,
Lui montra sa plaie amère;

«Ma mère, voyez ma main,
Ce disait Amour, tout plein
De pleurs, voyez quelle enflure
M'a fait une égratignure!»

Alors Vénus se sourit
Et en le baisant le prit,
Puis sa main lui a soufflée
Pour guérir sa plaie enflée.

«Qui t'a, dis-moi, faux garçon,
Blessé de telle façon?
Sont-ce mes Grâces riantes,
De leurs aiguilles poignantes?

–Nenni, c'est un serpenteau,
Qui vole au printemps nouveau
Avecques deux ailerettes
Ça et là sur les fleurettes.

–Ah! vraiment je le connois,
Dit Vénus; les villageois
De la montagne d'Hymette
Le surnomment Mélissette.

Si doncques un animal
Si petit fait tant de mal,
Quand son alène époinçonne
La main de quelque personne,

Combien fais-tu de douleur,
Au prix de lui, dans le cœur
De celui en qui tu jettes
Tes amoureuses sagettes?»

Nuestra traducción:

"Amor picado por una abeja"

El pequeño niño Amor
flores cogía en las afueras
de una colmena, en que abejas
hacen sus pequeñas celdas.

Mientras las iba cogiendo,
una abeja descansando
en el fondo de una flor
picóle en la fina mano.

Tan pronto se vio picado,
exclamó: "¡Estoy perdido!",
y, corriendo hacia su madre,
le mostró, triste, su herida:

"¡Madre mía, ved mi mano,
decía Amor todo lleno
de lloros, vez que hinchazón
me ha hecho un rasponazo!"

Entonces Venus sonrió
y cogiólo, tras besarlo,
luego le sopló en la mano
a aliviarle la hinchazón.

-"Dime: ¿Quién te ha, niño errado,
herido de esta manera?
¿Son mis placenteras Gracias,
con sus agujas punzantes?

-No, fue una pequeña sierpe,
que vuela en la primavera
con dos alas pequeñitas
de un lado a otro por las flores.

-¡Ah! En realidad la conozco,
dijo Venus; los aldeanos
que viven en Monte Himeto
lo apodan Meliseto.

Así pues si un animal
daño hace tan pequeño,
cuando con su punzón pica
la mano de una persona,

¿cuánto dolor causas tú,
comparado a él, en el alma
de aquel a quien tú le lanzas
tus amorosas saetas?

182 El motivo del Amor picado por la abeja se encuentra asimismo en la Aminta del Tasso, acto segundo, escena primera, parlamento del sátiro, que mostramos junto con la traducción de D. Juan de Jáuregui: Aminta. Fábula pastoral de Torcuato Tasso traducida al castellano. Madrid: Imprenta de M. De Burgos, 1830.

Picciola è l'ape, e fa col picciol morso pur gravi e pur moleste le ferite; ma qual cosa è più picciola d'Amore, se in ogni breve spazio entra, e s'asconde in ogni breve spazio? or sotto a l'ombra de le palpebre, or tra' minuti rivi	*Es pequeña la abeja por extremo,* *Y con sus breves armas, cuando pica* *Hace molesta, y grave la herida:* *¿Mas qué cosa tan breve y tan pequeña* *Como el Amor, que en todo breve espacio* *Entra, y se esconde? ya en la sombra escasa*
d'un biondo crine, or dentro le pozzette che forma un dolce riso in bella guancia; e pur fa tanto grandi e sì mortali e così immedicabili le piaghe.	*De unas pestañas ya entre las primeras* *Sutiles hebras de un cabello rubio,* *Ya en los hoyuelos de una dulce risa;* *Y en pequeñez tan mínima le vemos* *Hacer mortales incurables llagas.*

El topos llegó a adquirir tanta importancia en la literatura que Alexandre Dumas alude a él en el capítulo XXV de su novela histórica *Le Chevalier d'Harmental* (1843):

L'ordre de la Mouche-à-Miel avait été fondé par madame la duchesse du Maine à propos de cette devise empruntée à l'*Aminte du Tasse, et qu'elle avait prise à l'occasion de son mariage: Piccola si, ma fa pur gravi le ferite. Devise que Malezieux, dans son éternel dévouement poétique pour la petite fille du grand Condé, avait traduite ainsi:*

L'abeille, petit animal, Fait de grandes blessures. Craignez son aiguillon fatal, Evitez ses piqûres. Fuyez si vous pouvez les traits Qui partent de sa bouche; Elle pique et s'envole après, C'est une fine mouche.	*La abeja, animal pequeño,* *hace grandes picaduras.* *Temed su aciago aguijón,* *Evitad sus picaduras.* *Huid si podéis del líquido* *que le sale de la boca;* *pica y huye después,* *es una ingeniosa mosca.*

Cet ordre, comme tous les autres, avait sa décoration, ses officiers, son grand-maître: sa décoration était une médaille représentant d'un côté une ruche et de l'autre la reine des Abeilles; cette médaille était suspendue à la boutonnière par un ruban citron, et tout chevalier devait en être décoré chaque fois qu'il venait à Sceaux. Ses officiers étaient Malezieux, Saint- Aulaire, l'abbé de Chaulieu et Saint-Genest; son grand-maître était madame du Maine. Il se composait de trente-neuf membres et ne pouvait dépasser ce nombre.

183 El Sátiro abandona la escena.

184 En la mitología griega, las Erinias son personificaciones femeninas de la venganza y de los remordimientos, que perseguían a los culpables de crímenes. Asimismo, se las conocía como Euménides (en griego antiguo Εὐμενίδες, 'benévolas'), antífrasis que se utilizaba para evitar su ira cuando se pronunciaba su verdadero nombre. En la mitología romana se las conoce como Furias.

185 En el original: "cette mouche", en francés una "fine mouche" es una persona astuta. El origen de la expresión procede del sentido argótico de "mouche" que, ya en 1389, designaba a un mentiroso o un espía, a alguien astuto y precavido para no ser descubierto. En español la expresión equivalente sería: "ser muy cuco", "ser un zorro".

186 Fabien Cavaillé en su edición de la obra de Hardy explica el pasaje, relacionado con el lenguaje emblemático,

en el que se representa a una mujer en plena carrera cuyo único mechón de pelo hay que cogerlo por delante de su cabeza. Para apoyar la explicación cita la descripción de la obra de Cesare Ripa: Iconologie, ou Explication nouvelle de plusieurs images, emblèmes et autres figures hiéroglyphiques des vertus, des vices, des arts, des sciences ... Tirée des recherches et des figures de César Ripa, dessinées et gravées par Jacques de Bie et moralisées par J. Baudoin:

> Elle est chauve par derrière, et chevelue para devant, pour nous apprendre qu'il la faut empoigner quand elle se présente, de crainte qu'elle ne nous échappe ; car elle est volage, et toujours prête à s'enfuir (p. 137).

187 En la mitología griega, las dríades son las ninfas de los robles en particular y de los árboles en general. Surgieron de un árbol llamado "Árbol de las Hespérides". Algunas de ellas iban al Jardín de las Hespérides para proteger las manzanas de oro que había en él. Las dríades no son inmortales, pero pueden vivir mucho tiempo. Entre las más conocidas se encuentra notablemente Eurídice, la mujer de Orfeo y Dafne que fue perseguida por Apolo y los dioses la convirtieron en árbol de laurel.

188 El original hace alusión, en lenguaje familiar, a alguien que se enfurece sin motivos. Nicolas Boileau utiliza la locución en su Sátira IX: "À son Esprit":

Mais vous, qui raffinez sur les écrits des autres,	*Pero vos, que pulís los escritos de otros,*
De quel œil pensez-vous qu'on regarde les vôtres?	*¿con que ojos pensáis que se miran los vuestros?*
Il n'est rien en ce temps à couvert de vos coups,	*No hay nada en este tiempo que eluda vuestros golpes,*
Mais savez-vous aussi comme on parle de vous?	*¿pero sabéis también cómo se habla de vos?*
Gardez-vous, dira l'un, de cet esprit critique:	*Cuidaos, dirá alguien, de este espíritu crítico:*
On ne sait bien souvent quelle mouche le pique.	*a veces no se sabe que mosca le ha picado.*
Mais c'est un jeune fou qui se croit tout permis,	*Es joven, loco, y cree que todo le está permitido,*
Et qui pour un bon mot va perdre vingt amis.	*por un dicho ocurrente va a perder veinte amigos.*

189 Es decir, devuélvanle la juventud perdida a Corina.

190 Corina.

191 La "troupe infernale" a la que se refiere la Dríada son los demonios.

192 La magia negra no tiene ninguna eficacia sobre las peinas de amor.

193 Posiblemente el poema satírico más atrevido sobre la variedad de barbas, y la idiosincrasia de los tipos que la llevan, es el del poeta francés libertino, Claude Le Petit (1638-1662), que sería quemado en la Plaza de Grève; el título del poema es: "Satyre sur la barbe de Monsieur le Président Molé", consta de 114 versos octosílabos y se puede encontrar en la antología: *Le Tableau de la Vie et du Gouvernements de Messieurs les Cardinaux Richelieu et Mazarin, et de Monsieur Colbert, représenté en diverses Satyres et Poésies ingénieuses; avec un Recueil d'Épigrammes sur la vie et la mort de Monsieur Fouquet, et sur diverses choses qui sont passées à Paris en ce temps-là. Cologne:* Pierre Marteau, 1693, pp. 427-432.

194 Desde el comienzo del verso al final de su monólogo, el Sátiro se dirige a Corina.

195 En el original Hardy recurre a un epíteto homérico para designar a Cupido: "porte-carquois"; su equivalente lógico en español sería "aljabero", el que porta la aljaba.

196 La alusión es a la Dríada, que aparece en escena.

197 Los Faunos son el equivalente de los Sátiros; los Silvanos son dioses de los bosques; las Oreadas ninfas de las montañas; las Napeas ninfas de los valles.

198 Descripción similar podemos ver en *La Arcadia de Lope de Vega:*

> Todas las cornisas y molduras gruessas estaban adornadas de brutescos a este mismo proposito, en que se vían Satyros, Faunos, Silvanos, Nymphas, Oreadas Dryadas y Amadryadas, Napeas y otras figuras de semidioses. En entrando por esta puerta se descubria un patio todo cercado de blancos marmoles, entre los quales de alabastro y porphyro se vian varias fuentes en forma de Nymphas desnudas, que de los pechos y boca arrojaban agua, los medios cuerpos de peces, sierpes, o cabras , que sobre tazas de jaspes se sostenian y luego la puerta del templo, sobre la qual se via de artificiosas colores la historia de Syringa y el cornigero Pan tan viva, que parecia a los ojos de quien la miraba, que el Satyro sin duda la alcanzaria. (C*olección de las obras sueltas, así en prosa, como en verso, de D. Frey Lope Félix de Vega Carpio, del hábito de San Juan. Tomo VI. Madrid: Imprenta de Don Antonio de Sancha, 1777, pp. 98-99).*

199 "Amour", referido a Cupido, va siempre en mayúscula.

200 El arte al que se refiere Dafnis es la magia o hechicería practicada por Corina.

201 En el texto original: "attends la fête à la chômer", proviniendo el verbo "chômer" del occitano *caumar* ("descansar durante el calor") derivado de *cauma* ("calor"), del latín vulgar *caumare* (descansar mientras el calor), emparentado con *calme*. Ligado a "chaume", la paja más mala que se recogía después de la cosecha, y con la que se recubrían los tejados de las casas pobres.

202 Los griegos creían que era Febo (Apolo) el que con su carro hacía aparecer el día cada mañana. Aunque siempre se dice que el Sol sale por el este y se pone por el oeste (Occidente), en realidad, debido a la inclinación del eje de rotación de la Tierra y al movimiento de traslación de ésta alrededor del Sol, esto sólo ocurre dos días al año, los días de los equinoccios, cuando el día y la noche duran lo mismo.

203 Hardy, como en otras obras suyas, cita una serie de *adunata o a*dínaton de la poesía amorosa latina: los *adynata o impossibilia* encierran en sí una paradoja y podrían incluirse también dentro de la hipérbole; se trata de la mención de cosas imposibles, casi siempre en enumeraciones, que Tirso de Molina expresa a la perfección en el

siguiente cuarteto.

Quien promete no amar toda la vida
y en la ocasión la voluntad enfrena,
saque el agua del mar, sume su arena,
los vientos pare, lo infinito mida.

La "enumeración de imposibles" o *impossibilia*, es de origen antiguo: se trata del conocido tópico denominado "el mundo al revés" que ya describiera Ernst Robert Curtius: "El motivo parece encontrarse por primera vez en Arquíloco: el eclipse solar del 6 de abril de 648 le hace pensar que nada en adelante será imposible, puesto que Zeus ha oscurecido al sol. Nadie se asombre, dice, si los animales del campo cambian su alimento por el de los delfines. En la Edad Media eran bien conocidos los *adynata* virgilianos. Un pastor abandonado por su amada dice que no se asombraría ya de contemplar un trastorno completo del orden natural…" (*Literatura europea y Edad Media Latina* (1), México: Fondo de Cultura Económica, 1999, 6ª reimpresión, traducción de Margit Frenk Alatorre y Antonio Alatorre).

Así, el águila huye de la paloma (y no a la inversa); al piloto del navío no pueden gustarle los peligros del Estrecho de Mesina, ya que en él están los monstruos *Escila y Caribdis*; los abejorros son avispas enemigas de las abejas; las flores no aguantan el siroco, viento proveniente de Fenicia, comarca del litoral de Siria.

204 *Cipris:* apelativo dado a Venus, adorada en Pafos (Chipre) y en Citera (isla griega en las Islas Jónicas).

205 Dafnis abandona el escenario.

206 Bóreas era el dios del viento del norte, hijo de Eos (la Aurora), y del titán Astreo (el viento del crepúsculo). Vivió en Tracia, al norte del mar Egeo, siendo su carácter distinto al de Céfiro, el suave viento del oeste, ya que eran famosas sus terroríficas tormentas. Se lo representa con una figura con dos rostros y enormes alas. Con Oritía, la hija de Erecteo el rey de Atenas, a la que raptó, tuvo dos hijas y dos hijos, los dos héroes alados Calais y Celes que se unieron a Jasón en el Argo para llegar a Colchis. Durante el viaje, Calais y Cetes liberaron al rey Fineo de la persecución de las Harpías. Bóreas es representado como un hombre alado, de cierta edad, desgreñado y con barba. Como los otros vientos, las mejillas suelen estar hinchadas. En las pinturas mitológicas, desde el Renacimiento el rapto de Oritía por Bóreas es un tema recurrente: S. del Piombo (h. 1511); A. Carracci (h. 1597); P.P. Rubens (h. 1615); G. Marsy (h. 1675); F. Solimena (h.1700); G. A. *Pellegrini (h. 1730).*

207 La imagen del original describe los mechones de pelo, "épis", sueltos y desordenados por la prisa de la huida.

208 Érebo es el nombre de las Tinieblas infernales. En tanto que personificado, ha recibido una genealogía; y se ha hecho de él un hijo de Caos y hermano de Nix (la Noche) (Pierre Grimal: *Diccionario de Mitología griega y romana, p. 165). En ocasiones se dice que Érebo formaba parte del inframundo (Hades) e incluso a veces se usa como*

sinónimo. Fruto de esta asociación, se consideraba a Érebo como el lugar por el cual los muertos debían pasar al fallecer para después ser trasladados por la barca de Caronte hasta las puertas del inframundo y esperar la sentencia de Hades. El Érebo, era también la residencia del Cancerbero (el perro de tres cabezas guardián del infierno) así como de *Tánatos* (la Muerte), las *Erinias* (divinidades vengativas) y los difuntos que no recibían sepultura.

Junto con su hermana Nix engendró a *Éter* (la luz celeste) y a *Hemera* (la luz terrestre); Nix bloqueaba la luz de Éter para imponer su reinado y el de Érebo, mientras que Hemera despejaba la oscuridad para permitir que el Éter volviese a alumbrar la tierra.

209 Es decir: su amor por Dafnis no ha cuajado, a pesar de poner Corina todo el interés para que así fuera.

210 Corina, que acababa de decir que se hacía invisible, oye la conversación, oculta.

211 Momo (lat. *momus*), en la mitología griega era la personificación del sarcasmo, las burlas y la agudeza irónica. Se lo representaba con una máscara que levantaba para que se le viera la cara, y con un muñeco o un cetro acabado en una cabeza grotesca en la mano, símbolo de la locura. Hesíodo cuenta en la *Teogonía*, 214, que era hijo de Nix (la noche):

> Y Nix parió al odioso Moro y a la Ker negra y a Tanatos. También parió a Hipnos y a la muchedumbre de los sueños. Y la divina y sombría Nix no se había unido para eso a ningún Dios.
>
> Y después parió a Momo y a Ezis, pletórico de dolores; y a la Hespérides, a quienes, allende el ilustre Océano, están confiadas las manzanas de oro y los árboles que las ostentan. Y parió a las Moiras y a las Keres inhumanas, Cloto, Lacesis y Atropos, que a los hombres mortales dispensan al nacer bienes y males, y persiguen los crímenes de hombres y de Dioses, y no renuncian jamás a su cólera inexorable mientras no hayan tomado del culpable una venganza terrible. (*https://www.elejandria.com ' Libros).*

212 Según Cavaillé (p. 847) se trata de una "didascalia interna", pues Alfea está en la ventana de su casa.

213 Corina espía el diálogo entre Alfea y Dafnis, reflexionando en secreto.

214 Según la RAE:

> Del lat. *Fusus.* 1. m. Instrumento manual, generalmente de madera, de forma redondeada, más largo que grueso, que va adelgazándose desde el medio hacia las dos puntas, y sirve para hilar torciendo la hebra y devanando en él lo hilado.

En la obra pastoril del arriacense Luis Gálvez de Montalvo (1549-1591) *El Pastor de Filida* (1582), ya podemos percibir la importancia del huso en los pastores:

> de los rayos de Apolo está, vestido

de beldad, guarnecido de limpieza,-
allí acaba, i empieza lo infinito,
es Ave el sobrescrito sin segundo,
a cuyo nombre el mundo se alboroza,
de Mendoza , i Mendoza solo suena:
donde la luz serena nos alegra,
i a do la sombra negra nos espanta:
agora te adelanta en el estilo,
i del copo tal hilo saca, i tuerce,
que por más que se esfuerce en obra, i pueda,
mi mano nunca exceda en otra a esta,
dijo Natura, i presta al mandamiento,
Láchesis con contento, i regocijo,
sacó del escondrijo de Natura
aquella estambre pura , aquel tesoro,
ciño la rueca de oro, de oro el huso,
i como se dispuso al ejercicio,
la mano en el oficio , así a la hora,
la voz clara , sonora a los loores. (p. 33).

215 En la mitología griega era la hija de Casiopea y Cefeo, el rey de Etiopía. La madre de Andrómeda declaró que ellas eran más hermosas que las ninfas del mar, las Nereidas; éstas, sintiéndose insultadas, se quejaron al dios del mar Poseidón, que amenazó con mandar una inundación y a un monstruo marino para destruir al reino de Etiopía. El oráculo aconsejó al rey sacrificar a su hija. Andrómeda fue encadenada en un acantilado en el mar para ser devorada por el monstruo marino. Perseo, el sobrino del rey de la ciudad de Argos, la vio cuando navegaba y se enamoró de ella. Prometió que rescataría a Andrómeda si sus padres le permitían casarse con ella. Casiopea y Cefeo aceptaron. Perseo mató al monstruo y liberó a Andrómeda, pero sus padres habían olvidado la promesa hecha a Perseo, el cual tuvo lugar por la insistencia de Andrómeda. Después del casamiento, Andrómeda se fue de su país para vivir con Perseo, quién llegó a ser el rey de Tirens y Micena. La diosa Atenea colocó la imagen de Andrómeda entre las estrellas como premio por haber mantenido la promesa de sus padres.

216 En el original: *pantière,* gran red tendida verticalmente para coger pájaros cuando vuelan en bandadas, sobre todo palomas en el sudoeste de Francia.

En *La Belle Gitane*, Hardy utiliza el término *gluaus*, para una modalidad muy parecida de caza: trampas con liga, variedad de caza para pajarillos, generalmente tordos, con pegamento, y que es una práctica perseguida aunque muy antigua. En el levante español la práctica está muy extendida, denominada “parany de tords” que significa trampa para tordos; se utiliza durante el mes de octubre de cada año, coincidiendo con la llegada de aves invernantes. El “parany” es una trampa para pájaros que consiste en un grupo de árboles, por lo general algarrobos, cuyas ramas han sido podadas de forma especial. En ellas se colocan unas varas de madera, de las que parten tallos de esparto o delgadas varillas sintéticas recubiertas de una sustancia adhesiva, la “liga”. El método de

captura es sencillo: las aves que se posan en el árbol quedan adheridas a las varas de esparto y caen al suelo donde son capturadas y rematadas.

217 La alusión al "león rojo" (*lion roux)es algo usual en Hardy, que además suele acompañar en la rima del término courroux, como así ocurre en este caso, y en La Belle Gitane:*

> Leur imprudence arme de ton courroux,
> Plus dangereux que n'est un lion roux. (*Alphée, ou la Justice d'Amour)*
>
> Te ressouvienne, ingrat, qu'un féminin courroux
> Surpasse dangereux celui des lions roux. (*La Belle Gitane, vv.1055-56)*

Hardy alude a la mantícora": según Plinio el Viejo y Lucano, al sur de África vivían las mantícoras, gigantescos leones rojos con cabeza humana y triple hilera de dientes. Se trataba de criaturas legendarias de origen persa que tenían cuerpo de león, cara de hombre y cola de escorpión; parece ser que quien los describió por primera vez fue el médico griego Ctesias, nacido alrededor del inicio de la segunda mitad del siglo V, a. C. En los bestiarios medievales su figura representaba el mal.

218 El Sátiro está durmiendo.

219 El monólogo de la Dríada es una especie de elogio pastoral del Sátiro, al que, a pesar de ser monstruoso, ella celebra su hermosura oponiéndola a la de los jóvenes amantes arcadianos; así pues, todo el pasaje tiene un matiz cómico.

220 Una construcción similar, aunque utilizando "tête" en lugar de "chef", encontramos en una recopilación poética de finales del XVIII:

> Se vaincre, se dompter, est un grand avantage,
> Mais il importe aussi d'acquérir des vertus,
> Des Héros renommés modestes attributs.
> Sois simple & jamais bas, fier sans être farouche;
> Que l'amour du devoir & t'anime & te touche;
> Que ton unique objet, en un mot, soit l'honneur.
> Loin d'envier des tiens la gloire & le bonheur,
> De lauriers mérités ceins le premier leur tête.

(*Encyclopédie Poétique, ou Recueil Complet de Chef- d'œuvres de Poésie sur tous les sujets possibles, depuis Marot à Malherbe, et. jusqu'à nos jours, présentés dans l'ordre alphabétique*; par M. de Gaigne, Tome VII, Paris : chez l'auteur, Rue de Grenelle, 1779, Nº 1420: "L'art de la Guerre", M.L.M.D.M., p. 302).

221 Según la RAE: 1. m. Cada una de las listas o rayas estrechas y algo abultadas que forma el tejido en algunas

telas, como el rizo, la tercianela, etc.

222 En algunas tradiciones Pafo, o Pafos, era hijo de Céfalo y la Aurora (Eos) y fundador de la ciudad de Pafos, en Chipre. (Pierre Grimal: *Diccionario de mitología griega y romana*, p. 396). Según Jacques Scherer (*Théâtre* du XVII[e] siècle, vol. I, Paris: Gallimard, 1975).

Venus tenía un santuario en Pafos.

Dos de los ejemplos franceses más perfectos en la descripción de los estragos de Eros (Pafiano), son el soneto 25 de *L'Olive* de Du Bellay, y el soneto VIII de los poemas de Louise Labé. Los dos autores utilizan el mismo recurso de las imágenes o efectos contrapuestos, o "calidades contrarias", tan típicos de la poesía petrarquiana:

Du Bellay	*Nuestra traducción*
La Nuit m'est courte, et le Jour trop me dure, Je fuis l'Amour, et le suis à la trace, Cruel me suis, et requiers votre grâce, Je prends plaisir au tourment, que j'endure.	*Corta es mi noche, dura mucho mi día,* *huyo de Amor y le sigo la traza,* *me encuentro cruel, requiero vuestra gracia,* *placer encuentro en la pena que sufro.*
Je vois mon bien, et mon mal je procure, Désir m'enflamme, et Crainte me rend glace, Je veux courir, et jamais ne déplace, L'obscur m'est clair, et la Lumière obscure.	*Mi bien percibo, y mi mal yo procuro,* *Deseo me inflama, y me hace hielo el Miedo;* *quiero correr, y moverme no puedo,* *claro veo lo oscuro, y la Luz me es oscura.*
Vôtre je suis et ne puis être mien, Mon Corps est libre, et d'un étroit lien Je sens mon Cœur en prison retenu.	*Vuestro yo soy y no puedo ser mío,* *mi Cuerpo es libre, y en un estrecho enlace* *siento a mi Corazón en prisión retenido.*
Obtenir veux, et ne puis requérir, Ainsi me blesse, et ne me veut guérir Ce vieil Enfant, aveugle Archer, et nu.	*Obtener quiero, y requerir no puedo,* *así me hiere, y curarme no puede* *este Infante viejo, ciego Arquero y desnudo.*

Louise Labé	*Nuestra traducción*
Je vis, je meurs; je me brûle et me noie; J'ai chaud extrême en endurant froidure: La vie m'est et trop molle et trop dure. J'ai grands ennuis entremêlés de joie.	*Vivo y muero, me abraso y me sofoco;* *tengo un calor intenso y siento frío:* *la vida me es a un tiempo blanda y dura;* *soporto juntos júbilos y hastíos.*
Tout à un coup je ris et je larmoie, Et en plaisir maint grief tourment j'endure; Mon bien s'en va, et à jamais il dure; Tout en un coup je sèche et je verdoie.	*A un mismo tiempo río y rompo en llanto,* *y en el placer padezco un gran tormento;* *mi bien se aleja y a la vez perdura:* *al tiempo me marchito y reverdezco.*
Ainsi Amour inconstamment me mène; Et, quand je pense avoir plus de douleur, Sans y penser je me trouve hors de peine.	*Así, inconstantemente, Amor me lleva:* *y cuando padecer creo gran pena,* *sin pensarlo me encuentro fuera de ella.*
Puis, quand je crois ma joie être certaine, Et être au haut de mon désiré heur, Il me remet en mon premier malheur.	*Más tarde, al creer segura mi alegría* *y hallarme en lo más alto de mi dicha,* *me sume Amor de nuevo en la desdicha.*

223 Paris, hijo de Príamo, rey de Troya, y de Hécuba, su segunda esposa. Poco después de nacer, su madre tuvo un horrible sueño, a consecuencia del cual abandonó a su hijo lejos de Troya por consejo de un vidente. Así, el

pequeño fue criado por un pastor y después volvió al seno familiar, cuando su hermana Casandra lo reconoció. El atractivo príncipe Paris, casado con la ninfa Enone, siguió su vida de pastor en el monte Ida, en Asia Menor, donde atendía el ganado de su padre. Allí se le acercaron Hera, Atenea y Afrodita para pedirle que fuese juez en la competición de belleza establecida entre ellas.

224 En la escena la alusión a Narciso es burlesca.

225 La hiedra es el símbolo de Dioniso en Grecia, a cuyos habitantes llevó la viña tras vagabundear por Oriente. Los romanos lo incorporaron a su culto como Baco, adaptándolo a su panteón. Dios de la vendimia y del vino.

226 Los pueblos de la India.

227 En la antigua mitología griega, Lamia (griego: Λάμια) era una bella reina de Libia que se convirtió en un demonio infernal devorador de niños. Según Aristófanes su nombre derivaba de la palabra griega que designaba la garganta (λαιμός; laimos), refiriéndose a su hábito de devorar niños. En mitología, Lamia es una amante de Zeus que provoca los celos de su esposa Hera, quien mata a todos los hijos de Lamia y la transforma en un monstruo que caza y devora a los hijos de otros. En otra versión, Hera les roba los hijos y Lamia, loca por el dolor y la pena, empieza a robar y devorar los hijos de otros por envidia. Algunos relatos afirman que tiene cola de serpiente por debajo de la cintura, descripción que se debe sobre todo al poema *Lamia* (1819) de John Keats, formado por dos partes con 397 y 312 versos respectivamente, de los que podemos ver el inicio y la traducción de Luis Alberto de Cuenca y José Fernández Bueno (*www.reinodecordelia.es/ppaginas/lamia.pdf*):

Upon a time, before the faery broods	*Antes de que la estirpe de las hadas*
Drove Nymph and Satyr from the prosperous woods,	*expulsara a las Ninfas y a los Sátiros*
Before King Oberon's bright diadem,	*de los felices bosques, mucho antes*
Sceptre, and mantle, clasp'd with dewy gem,	*de que la reluciente corona de Oberón*
Frighted away the Dryads and the Fauns	*y su cetro y su capa, abrochada con gemas*
From rushes green, and brakes, and cowslip'd lawns,	*de rocío, ahuyentaran a Dríades y a Faunos*
The ever-smitten Hermes empty left	*de los verdes juncales, de los prados*
His golden throne, bent warm on amorous theft:	*tapizados de prímulas y de las espesuras,*
From high Olympus had he stolen light,	*el enamoradizo Hermes dejó vacío*
On this side of Jove's clouds, to escape the sight	*su trono de oro, ardiendo en amoroso rapto:*
Of his great summoner, and made retreat	*luego de sustraer la luz del alto Olimpo,*
Into a forest on the shores of Crete.	*más allá de las nubes y de la inquisidora*
	mirada del gran Júpiter, voló a un bosque
	situado junto a la costa, en Creta.

228 Hardy utiliza el término "Déesse" para designar a Alfea, que anteriormente había sido llamada "sainte".

229 “El Argo de más celebridad -designado a veces por la forma latinizada Argus-, según unos, sólo tenía un ojo; según otros, poseía cuatro, dos que miraban hacia delante y dos hacia atrás. Finalmente, otras versiones le atribuyen una infinidad de órganos visuales distribuidos por todo el cuerpo” (Pierre Grimal: Diccionario de mitología griega y romana, p. 46).

230 Venus.

231 La Dríada observa la escena y habla a solas.

232 Melania observa el diálogo entre Corina y el pastor, oculta en un rincón de la escena.

233 Es decir: prisión en la que, una vez satisfecha mi venganza sobre Corina, me mataré.

234 La asociación metafórica del ser amado con Oriente es un lugar común en la poesía amorosa renacentista.

235 El verso siguiente: “Ton seul objet lui donne de l’amour”, falta en la edición de Cavaillé (p. 872).

236 Designación poética de la Luna.

237 El original: “L’occasion (dit certaine sentence) / Traîne compagne après la repentance”, indica que, si dejamos pasar la ocasión y no llevamos a cabo el acto que esta requiere, nos arrepentiremos posteriormente; la traducción del verso 1162 no responde a ninguna sentencia española, sino a una inventada para la ocasión.

238 No tiene sentido alguno la mayúscula en el texto original de “Arcades”, ya que es evidente que Alfea se refiere a la anatomía del pastor; el que acompañe el sustantivo con “gloire”, es simplemente por ajustar la rima con el verso anterior, “mémoire”.

239 En este parlamento de Alfea Hardy utiliza con profusión el recurso a la anáfora, que le permite insistir en la desgracia de Alfea al creer perdido a su enamorado Dafnis.

240 Crédula al seguir las órdenes del padre a rajatabla; dura con el pastor.

241 El pentáculo, del latín *pentaculum,* es una placa de metal grabada con símbolos mágicos, y utilizado como amuleto contra enfermedades provocadas por malas influencias astrales. En la antigüedad era común que el principal símbolo grabado fuera la estrella de cinco puntas, y de ahí proviene el nombre del objeto (pentalfas, pentáculo, pentagrama o estrella de cinco puntas.

242 La verbena (*Verbena officinalis),* además de sus numerosas propiedades como relajante, sedante, antiespasmódica, restauradora hepática, laxante, etc., era considerada en otras épocas como una cura para todo

y sagrada para los antiguos griegos, romanos y druidas, la verbena se asocia con muchos rituales del folclore y la utilizaban también los adivinos: se la denominaba "hierba sagrada" porque se pensaba que servía contra los hechizos, y para apaciguar a los dioses.

243 El laurel tenía también propiedades medicinales, y era utilizado por los romanos en sus ceremonias.

244 En el mundo pastoril, Eco es un oráculo al que los pastores van a consultar.

245 Para mantener la lógica de las respuestas de Eco (repetición de las últimas sílabas), nos vemos forzados a cambiar mínimamente alguna sílaba, ya que "muerte" y todos sus sinónimos son prácticamente imposible de concordar con la repetición de Eco.

246 En la mitología griega, Circe era la diosa de la magia, así como ninfa, bruja, hechicera o maga. En la mayor parte de las narraciones, Circe era hija de Helios, el dios del Sol, y Perseis, siendo sus hermanos: Egea, Eetes, Calipso y Pasifae. Según otras narraciones era hija de Hécate, la diosa de la brujería.

247 Dios infernal que designa por metonimia los Infiernos.

248 Según Cavaillé, la referencia a Pan se explica por dos razones: por una parte, sus compañeros son los Sátiros, que tienen la misma forma que él; por otra, forma parte del ejército de Baco y recurre a estratagemas para sembrar un terror irreprimible entre los enemigos.

249 Es decir, hacer estallar las nubes.

250 Los Sátiros.

251 La Luna encarnada por las tres diosas: Diana (Artemisa), Selene y Hécate.

252 Entrada en escena de Cupido.

253 Pafos, Amate, Citerea: tres islas de las Cícladas consagradas a Venus (Cipris).

254 Las palomas eran los animales favoritos de Venus y de Cupido; les eran sacrificados en la celebración de las fiestas en su honor.

255 En las hazañas de Venus, es decir en los jugueteos amorosos.

256 Corina estaba "herida" de amor, herida producida por Cupido.

257 La “machine ronde” es una perífrasis común a finales del siglo XVI para designar la Tierra.

258 Planta consagrada a Venus.

259 “Parti pris” es la abreviatura de “sans parti pris”.

260 Aunque de estas 17 cuatro están repertoriadas como tragedias o tragicomedias (Procris ou la Jalousie infortunée, Alceste ou la Fidélité, Arianne ravie, Aristoclée ou Le Mariage infortuné) y tres como «poèmes dramatiques (Les Chastes et loyales amours de Théagène et Chariclée, Le Ravissement de Proserpine par Pluton, La Gigantomachie).

261 O “comedias pastorales”.

262 Bounyn escribirá La Sultane (1561), y Montchrestien L’Écossaise (1601).

263 Polixène, tragédie en cinq actes, en vers, par Claude Billard, ‘sieur de Courgenay, 1612.

264 Cita extractada de Annales Dramatiques, ou Dictionnaire Général des Théâtres, tome septième, Paris: Capelle et Renard et alii, 1811, p. 432. La cita la incluye también Antoine Adam en el primero de sus cinco tomos de su prestigiosa y ya citada Histoire de la Littérature Française au XVIIe siècle, p. 182.

265 Apud, Antoine Adam, p. 188.

> “Ha querido ensamblar en la Trágica Escena,
> y cantar lo impreciso de la grandeza humana;
> mostrar que no existe apoyo en este mundo,
> exhibir la ventura por la desgracia de otros,
> representar las penas y faltas de los grandes,
> y la fatal desgracia de los altos poderes”.

266 Otis Howard Green: *Vida y Obras de Lupercio Leonardo de Argensola* Institución “Fernando el Católico” (C.S.I.C.) de la Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 1945, pp.110-111. Se trata de un estudio presentado como tesis para el doctorado en Lenguas Románicas, y editado por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Pennsylvania (Philadelphia, 1927). La traducción de la obra es de Francisco Ynduráin.

267 Tristan tenía un conocimiento y una maestría en las formas líricas que no tiene parangón entre sus contemporáneos: utiliza en sus odas varias variedades de estrofas, generalmente la de diez versos, pero también la de doce; a veces destaca en sus estancias por la variedad de las combinaciones.

268

Injurioso fantasma que turbas mi reposo, no vuelvas a mostrar tu insolente propósito;
vete a la sombra eterna, sombra de deseo llena,
y no te entrometas en censurar mi vida:
soy yo bastante sabio en cuanto a gobernar,
sin que tu vana ira me tenga que enseñar.
Y es del todo seguro que reforcé mi Imperio
para temer los daños que a predecirme vienes:
así prescribiré a cualquier accidente
que, al no estar previstos, caigan sólo imprudentes.
Mas la frente me suda, y me hallo sin aliento;
mi alma en este reposo tanto dolor ha hallado
en desilusionarse de un lamentable error,
que estoy emocionado por cólera y horror…

269 Expresión idiomática que designa a dos interlocutores que no se comprenden, o que no se escuchan entre ellos, dando la impresión de que hablan de cosas distintas.

270 La edición de 1955 de Joseph Richard Oneil: *Alexandre Hardy's Mariamne, tragedie: a critical edition...,* Philosophical Dissertation Tulane University of Louisiana 1944, es casi imposible de consultar, dado que la digitalización de las tesis doctorales de la Universidad de Louisiana empezó años más tarde.

271 Y, además, no olvidemos que "hembra" proviene del latín *femĭna*.

272 *Signala*: signaler = rendre remarquable.

273 *Tant y a que*: ou tant il y a que; locution conjonctive = Quoi qu'il en soit; avec tout cela; enfin; de sorte que. Cette tournure a été employée par Vaugelas et par Bossuet.

274 *Prévôt:* c'est le titre que Roland Brisset, auteur loué par Hardy, avait donné au Præfectus romain dans sa traduction de *l'Octavie*, parue dans son Premier livre du *Théâtre tragique* (Tours, 1589). Le Prévôt de l'Hôtel du roi, personnage qui paraît aussi dans *Les Juives* de Robert Garnier, était l'officier chargé des arrestations et des exécutions à la cour de France.

275 *Échanson*: s. m. Officier qui sert à boire au Roy, ou à un Prince. On n'appelle plus ainsi ceux qui font cet office, & on ne s'en sert que quand on parle du grand Eschanson. On s'en sert encore en poésie, *Ganymede est l'Eschanson des Dieux,* ou en racontant quelque histoire de l'antiquité. *L'Eschanson de Pharaon.*

276 *Ocieuse:* désuet du latin otiosus «oisif». «Je suis prisonnier de tes yeux Toujours, –et parfois de tes bras, Mais ne plains pas ces embarras Qui ne sont guère qu'ocieux» Verlaine.

277 *Onques*: Onc, on(c)ques, onques, oncques, adv.: A. [Avec une valeur positive] Un jour, à un certain moment. B. [Avec une valeur négative, servant, avec ne, à former une négation de temps] Jamais, à aucun moment (*Dictionnaire du Moyen Français*).

278 *Rebu*: part. passé de reboire (Littré: *Dictionnaire de la langue française).*

279 *Géniteur:* Père (Huguet: *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle).*

280 *Recors de*: se souvenant de.

281 *Ravi de:* emporté par.

282 *Captivité* = soumission amoureuse.

283 *Déceptif:* néologisme tiré de l'anglais deceptive, est un faux ami et c'est à tort qu'on lui donne le sens de «décevant». L'anglais deceptive signifie en effet «trompeur». Cet adjectif est dérivé de deception, lui-même emprunté de l'ancien français deception, «tromperie». Dans les textes médiévaux, on rencontrait certes l'adjectif deceptif et ses dérivés, fréquemment associés à des termes comme faux, traistre, pervers, cauteleux, tricheur, etc., mais ce mot est sorti de notre langue depuis plus de cinq siècles. (*www.academie-francaise.fr/deceptif).*

284 *L'Amphitryoniade*: épithète patronymique désignant Hercule, fils qu'Alcmène eut de son union avec Jupiter, qui s'était déguisé sous les traits de son mari Amphitryon. Suivant un procédé que recommandaient les poètes de la Pléiade, Hardy crée un néologisme qui désigne Hercule (S. Berrégard).

285 *Faiblettes*: On trouve aussi les formes «flammèches» (v. 734) et «Pauvrette» (v. 1521). Le diminutif est un procédé que Ronsard déjà affectionnait (S. Berrégard).

286 *Repurgeant*: Participe présent du verbe *répurger* = purifier.

287 *Jaçoit que*: ancienne conjonction signifiant quoique, bien que. L'ancienne conjonction était jà soit ce que. L'orthographe par ç est fausse (Littré: *Dictionnaire de la langue française).*

288 *À la parfin:* loc. adverb. tombée en désuétude et signifiant: à la fin dernière (Littré: *Dictionnaire de la langue française).*

289 *Cuisant:* douloureux.

290 *Recous*: de recourre. Terme vieilli dont on ne connaît aujourd'hui que le présent, je recous tu recous, il recout, l'infinitif recourre, et le participe passé recous. Reprendre sur l'ennemi (Littré: *Dictionnaire de la langue*

française).

291 *Seur: on garde la graphie seur, pour la rime.*

292 *Salome*: on garde la forme «Salome», pour la rime avec «homme».

293 *Méchef*: s. m. Malheur, fâcheuse aventure (*Dictionnaire de L'Académie française*, 4ème édition). *Terme vieilli.*

294 *Messied*: messeoir = ne pas convenir.

295 *Suasion*: terme vieilli. Conseil, sollicitation (Littré: *Dictionnaire de la langue française).*

296 *Supposés*: accord du participe passé en dehors de la règle, licence poétique pratiquée au XVIe siècle (Brunot, II, pp. 468-470).

297 *Cette hydre*: l'Hydre de Lerne.

298 *Que* = moi que.

299 *Empiète*: empiéter =usurper.

300 *Lestrygon*: dans la mythologie grecque, les Lestrygons sont un peuple mythique de géants féroces et anthropophages (mangeurs d'hommes). Bien que présentés sous des traits mythiques, les Lestrygons et leur capitale, Télépyle, ont été localisés dès l'Antiquité par Thucydide en Sicile, là où vivaient aussi les Cyclopes. Dans l'Odyssée, les Lestrygons étaient des géants anthropophages qui dévoraiente les étrangers.

301 *Béant*: ancien participe présent de béer =1. qui présente une large ouverture; 2. qui bée, qui regarde avec étonnement. On appelle aussi, Gueules béantes, Ceux qui veulent toujours manger (Dictionnaire de L'Académie française, 1ère édition).

302 *Point*: participe passé du verbe «poindre».

303 *Busire*: *Busire* ou *Busiris* était autrefois la Ville Capitale de l'Egypte; mais à présent elle est entièrement ruinée; elle avait tiré ce nom d'un Tirien qui avait quitté le Royaume de Phénicie pour s'emparer de celui d Egypte. *Adric.* pag. 184. Il en est parlé dans Baudran en sa Géographie, & dans Genebrard liv. I.de sa *Cronique*. (*Le Grand Dictionnaire de la Bible*, tome premier, Lyon: Jean Certe, 1703, p. 279). Busire fut tué par Alcide (Hercule), petit-fils d'Alcée.

304 *À garantie:* c'est-à-dire à *garant*, locution contemporaine signifiant «à l'abri» (A. Howe).

305 *Encoché:* encocher = appliquer une flèche à la corde de l'arc.

306 *Lasse de voir le dard encoché de la mort* : allusion au dard brandi par Atropos, celle des trois Parques.

307 *Comme quoi?* = comment?

308 *De plus beau* = de plus belle.

309 *Que:* si bien que.

310 *Blandisse:* du moyen français *blandice* = 1. marque d'une bienveillante attention ou d'une préférence particuliere; 2. Marques de préférence qu'une femme donne à un homme; 3. bienveillance, des bonnes grâces d'un personnage puissant du public; 4. crédit, du pouvoir qu'on a auprès d'un grand personnage, dont on est aimé, préféré.

311 *S'éjouit*: réjouir, charmer (Huguet: *Dictionnaire de la langue française du 16e siècle).*

312 *Tremeur:* s. f. Frayeur, terreur. Latinisme, employé par Mme de Sévigné. «On attend des nouvelles d'Angleterre avec *trémeur*» — Le mot est imprimé en italique, apparemment par les soins de l'Éditeur (Féraud: *Dictionnaire critique de la langue française).*

313 *Cille:* ciller, verbe emprunté à la fauconnerie, où il signifie «coudre les paupières d'un oiseau de proie» (A. Howe).

314 *Los:* s. m. Vieux mot qui signifie, Louange, & qui n'est plus en usage que dans le burlesque (*Dictionnaire de L'Académie française*, 1ère édition).

315 *Guerdonne*: guerdonner, v. a. Récompenser. Terme vieilli (*Dictionnaire de l'Académie française,* 4ème édition).

316 *Impollu*: adj. Vieilli, littér. [En parlant d'une pers., de ses attributs] Pur, sans tache (CNRTL: Centre National de Ressources textuelles et Lexicales, version 2012. UMR ATILF) (CNRS-Nancy Université). Site internet: http: // www.cnrtl.fr/.).

317 *Airain*: n. m. On donne ce nom surtout dans le style poétique à un Alliage de différents métaux dont le cuivre est la base. *Statue d'airain. Graver sur l'airain. Plaque d'airain*. On dit aujourd'hui *le bronze*. En termes d'Antiquité, *Airain de Corinthe*, Alliage fort estimé des anciens; l'airain en faisait la base et il y entrait une certaine quantité d'or et d'argent. En termes de Mythologie, *Le siècle d'airain, l'âge d'airain,* Le temps qu'on suppose avoir existé entre le siècle d'argent et le siècle de fer. Fig., *Un siècle d'airain,* Un temps malheureux et dur. Fig., En termes d'Écriture sainte*, Un ciel d'airain,* Un temps sec et aride, pendant lequel il ne tombe ni pluie ni rosée. Fig., Un front

d'airain, Une extrême impudence. *Cet homme a un front d'airain. Il faut avoir un front d'airain pour oser soutenir une pareille fausseté*. Fig., *Avoir un cœur d'airain*, Être dur et impitoyable. *Loi d'airain*, Loi impitoyable. Prov. et fig., *Les injures s'écrivent sur l'airain et les bienfaits sur le sable*, On se souvient longtemps des injures et on oublie vite les bienfaits (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales).

318 *Je faux*: indicatif présent de *faillir* = commettre une faute.

319 *Les rocs Capharés:* les Roches Rondes du cap Capharée, au sud de l'Eubée, sur lesquelles périt presque toute la flotte grecque, au retour de Troie (A. Howe).

320 *Tomber sur* = être l'objet de.

321 Hérode s'adresse à Mariamne qu'il vient de quitter et qui s'est refusée à lui.

322 *Fere*: une *Fere*, ou bête sauvage, Ronsard, *Fera* (Nicot *Thresor de la langue française*).

323 *Caspiens*: relatif à la mer Caspienne, à ses environs et aux habitants qui les habitent.

324 *Scythie*: la Scythie est une région sauvage, située au bord de la Mer Noire.

325 *Captieux*: trompeur.

326 *Roidir:* ancienne forme de *raidir.*

327 Puise l'eau du lieu même où il a pris sa flamme: bel exemple de concetto, fondé sur l'association des contraires, l'eau pouvant aussi symboliser les larmes qui sont l'expression de la souffrance amoureuse (S. Berrégard).

328 *S'étrangent*: étranger, écarter, éloigner (Dubois, Lagane, Lerond: Dictionnaire du français classique, le XVIIe siècle).

329 V. 744: Il est vraisemblable que les premiers vers prononcés par Salomé soient dits en aparté, et dans ce cas l'apparition des guillemettes signale qu'elle s'adresse désormais à Hérode.

330 *Époint*: participe passé du verbe époindre = piquer, exciter.

331 *Brocards*: s. m. Parole de moquerie, raillerie piquante (*Dictionnaire de L'Académie française*, 1ère édition).

332 *Forcener:* de l'ancien français forcener = devenir forcené, perdre la raison.

333 *Au Scythe et au Numide*: peuples renommés comme guerriers redoutables, habitant respectivement la Russie méridionale et l'Afrique du Nord. Les deux peuples représentent la barbarie aux yeux d'Hérode.

334 Hérode parle des femmes en général (d'où l'utilisation du pluriel «elles») sous la forme d'une sentence, logiquement introduite par des guillemets (S. Berrégard).

335 *La pierre en est jetée:* le sort en est jeté (Huguet: Dictionnaire de la langue française du seizième siècle).

336 *Ixion*: roi légendaire des Lapithes en Thessalie, condamné à être envoyé aux Enfers lié à une roue enflammée qui tournait éternellement.

337 *Retitre:* ce qui est detissu*, Detexta retexere,* voyez *Tistre* (Nicot: *Trésor de la langue française*). Tisser de nouveau.

338 *Que l'Euripe ses flots mène, agite et remène*: Le Canal de l'Euripe sépare l'île d'Eubée du continent grec, entre Chalcis et la côte béotienne.

339 *La jeunesse blonde*: épithète appliqué à un Iduméen (A. Howe).

340 *Que* = moi que.

341 V. 834: le père d'Hérode, Antipatros, fut empoisonné par un rival, Malichus, qui s'opposait à sa politique de soumissions aux Romains (A. Howe).

342 *Défaudrait*: de défaillir. Manquer. Il signifie aussi Dépérir, s'affaiblir. «Les forces lui défaillent tous les jours, la vue commence à lui défaillir». En ce sens on dit qu «'Un homme se sent défaillir», pour dire, qu'Il se sent tomber en faiblesse. (*Dictionnaire de L'Académie française*, 1ère édition).

343 *Hymette*: montagne en Grèce réputée par son miel et son marbre. Autrement appelé Trelovouni (Montagne folle) était pour les anciens Athéniens un important lieu de culte avec de nombreux temples et des sources d'enrichissement avec des carrières de marbre.

344 *Mouches*: abeilles.

345 *De longue main* = depuis longtemps.

346 *Le Taureau de Pérille:* le taureau d'airain ou taureau de Phalaris est un instrument de torture inventé en Grèce antique: Phalaris, tyran d'Agrigente en Sicile, avait demandé à Perillos d'Athènes de lui concevoir un supplice pour les condamnés. Perillos d'Athènes fut le premier à l'expérimenter, d'où la phrase de Dante, qui cite le

taureau d'airain au Chant XXVII de l'Enfer (vers 5 à 12), première partie de la Divine Comédie: «Come 'l bue cicilian che mugghiò prima col pianto di colui, e ciò fu dritto, che l'avera temperato con sua lima, mugghiava con la voce de l'afflitto, sì che, con tutto che fosse di rame, pur el pareva dal dolor trafitto».

347 *Impétrer:* obtenir quelque grâce, faveur, don, ou privilège. Un vrai pénitent impètre les pardons de ses fautes (Furetière: *Dictionnaire universel).*

348 *Qu'est-ce que*: selon Rigal employé ici au sens de «pourquoi»: pourquoi est assez souvent remplacé par Qu'est-ce que: *Qu'est-ce que l'on retive Mar.* III; II, 449).

349 *Pollu*: participe passé de polluer. v. act.: «Profaner un lieu saint» (Furetière: *Dictionnaire universel).*

350 *Le*: Alan Howe corrige le texte original, remplaçant «la» par «le», car le pronom semble désigner l'«honneur, dont Mariamne se dit ensuite «inséparable».

351 *Sous votre foi* = se fiant à votre promesse.

352 *Alme*: nourricier, bienfaisant.

353 *Mercure*: messager de Jupiter, qu'il servait dans ses entreprises amoureuses.

354 *Junon*: *Déesse de Lumière*, dont le synonyme poétique est l'épithète *Lucine* (en latin: *Lucina*). Elle est invoquée lors de l'accouchement.

355 *Égisthe*: Égisthe devint l'amant de Clytemnestre, dont il assassina le mari Agamemnon, mais ensuite Orestes vengea la mort de son père en tuant le meurtrier (S. Beaurrégard).

356 *Épouse*: Rigal corrige l'original «époux» par «épouse»: «Le Théâtre d' Alexandre Hardy: Corrections à la réimpression Stengel et au texte original», *Zeitschrift für französicche Sprache und Literatur*, XIII, 1891, p. 215.

357 *Ais*: longue pièce de bois, poutre, planche.

358 *Une hideuse hôtesse*: c'est-à-dire la Misère (A. Howe).

359 *Esquels*: contraction de ès, «dans, à», et de «lesquels» = en lesquels, auxquels.

360 *Tirer autre raison* = tirer vengeance.

361 *Cloton*: comme l'a bien remarqué Howe, Hardy confond le rôle de Plothon, celle des Parques qui prédidait

à la naissance, avec celui d'Atropos.

362 *Bonace* = mer calme.

363 *Ne plus ne moins:* expression refusée par le grammairien Pierre Ménage (1613-1692), dans le chapitre CCXXIV de ses *Observations sur la langue française (1672).*

364 *M'influe:* influer = communiquer insensiblement ses qualités bonnes ou mauvaises à un autre sujet C'est ainsi qu'on dit que les astres influent sur les corps sublunaires, en leur communiquant leur chaleur, leur froideur, ou autres vertus favorables ou malignes, l'exemple, les bonnes meurs, les sages discours d'un précepteur *influent* la vertu en l'âme de leurs écoliers Ce mot vient de in & fluere (Furetière: *Dictionnaire universel).*

365 *Thérée*: Il s'agit de Procné, la sœur de Philomèle. Après avoir violé cette dernière, Térée lui coupa la langue et la fit prisonnière, afin qu'elle ne pût pas le dénoncer. Mais Philomèle parvint à communiquer avec sa sœur à l'aide d'une tapisserie, qui exposait ses malheurs. Procné alors la délivra et, pour punir son mari, elle tua leur fils et lui fit manger sa chair. Au moment où Térée s'apprêtait à poignarder les deux sœurs, il fut métamorphosé en huppe, Philomèle en hirondelle et Procné en rossignol (S. Berrégard).

366 *Tige* = famille, race.

367 *Gloute*: soûlarde, ivrognesse (*Dictionnaire du Moyen Français*).

368 *L'insatiable soif d'un père indigne d'eux*: de son mariage avec Hérode, Mariamne eut cinq enfants, dont deux filles et un fils qui mourut tout jeune. Les deux autres fils, Alexandre et Aristobule, furent étranglés en 7 av. J.-C. sur les ordres d'Hérode, qui les soupçonnait de conspirer contre lui – sujet qui a inspiré plusieurs pièces de théâtre, dot *La Mort des enfants d'Hérodes* (Paris, 1639) de La Calprenède. (A. Howe).

369 *Qu'avorta l'Arabie en ses déserts hideux*: Soumis par Antoine, le roi arabe Malchos tardait à payer la somme qu'il devait verser à Hérode, allié des Romains. Sur l'ordre d'Antoine, manipulé par Cléopâtre qui espérait ainsi se débarrasser des deux rois, Hérode engagea une guerre contre Malchos. Mais après avoir été victorieux, les Juifs furent vaincus para les Arabes à cause de la trahison du stratège Athénion, qui commandait le territoire au nom de Cléopâtre (S. Berrégard).

370 *A rendu ses abois*: rendre les abois = mourir.

371 *Thétis*: divinité marine, fille du dieu de l'Océan.

372 *Zéphire*: littér. Vent d'ouest; p. ext., vent doux et agréable. Doux, frais, léger, tiède zéphyr; au moindre zéphyr; parfum, souffle du zéphyr (CNRTL : Centre National de Ressources textuelles et Lexicales, version 2012.

UMR ATILF) (CNRS-Nancy Université). Site internet: http: //www.cnrtl.fr/.).

373 *Iduméen:* l'Idumée est le nom d'une région limitrophe de la Judée pendant la période du Second temple. Elle s'étend du sud des monts de Judée au nord du Néguev.

374 *Égypte*: licence poétique pour la Palestine.

375 *Carnassière*: Grosse dent latérale propre aux mammifères carnivores, caractérisée par sa double aptitude à trancher et à broyer et située entre les molaires tranchantes et les molaires broyeuses éventuelles, aux deux mâchoires (https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/carnassière/13344).

376 *Ce fleuve de l'Enfer neuf fois entrelacé*: il s'agit du fleuve Styx, qui selon Virgile entourait les Enfers de ses neuf spires. Citation virgilienne: *Énéide* VI, 439 *Alligat et noviens Styx interfusa coercet.* («Vains regrets! Par le Styx neuf fois environnés», trad. Jacques Delille).

377 *Python*: le Python était un serpent légendaire, né de la Terre et chargé de persécuter Léto, la mère d'Apollon. Mais celle-ci fut vengée par son fils, qui tua le serpent au pied du Parnasse et qui ensuite fonda en son honneur les Jeux Pythiques, avant de prendre à son tour le nom de pythien. On peut penser que, par métonymie, Hardy désigne ici la parole d'Apollon, dieu de la poésie, même si Python prononçait aussi des oracles (S. Berrégard).

378 *Tançon:* A. «Querelle, dispute». B. «Bataille, mêlée guerrière; tumulte» *(Dictionnaire du Moyen Français).*

379 Mariamna o Mariana I (54 a.C.-29 a.C.) era nieta de los reyes y sumos sacerdotes asmoneos y hermanos enemigos Aristóbulo II e Hircano II, padres, respectivamente, de Alejandro y Alejandra, progenitores de ella. Fue la segunda esposa de Herodes, llegando a ser proverbial su belleza.

380 Herodes, "el Grande", segundo hijo de Antípatro de Idumea (región al sur de Judea) y de Cipros, una mujer nabatea (los nabateos eran un antiguo pueblo ismaelita cuya capital fue Petra), sucedió a los asmoneos en el gobierno temporal de los judíos, estando en el poder durante la vida terrenal de Jesús y el primer periodo de la Iglesia. Tuvo como hermanos a Fasael (mayor que él), José, Feroras y Salomé.

También conocido como Herodes I, fue rey de Judea, Galilea, samaria e Idumea entre los años 37 a. C. y 4 a. C., como vasallo de Roma. En el año 41 a. C., Herodes y su hermano Fasael fueron nombrados tetrarcas por Marco Antonio, sustituyendo en el gobierno a Hircano II. Herodes se marchó a Roma y pidió a los romanos que restaurasen a Hircano en el poder; pero el Senado romano, imprevistamente, nombró a Herodes "rey de los judíos". Josefo sitúa este acontecimiento en el año 40 a. C., pero Apiano lo sitúa en el año 39 a. C. Herodes regresó a Judea para tomar el trono de Antígono. Cerca del final de la campaña contra Antígono, Herodes se casó con la nieta de Hircano II, Mariamna, que también era sobrina de Antígono. Herodes intentó con ello asegurar su proclamación como monarca y ganarse el favor de los judíos. No obstante, Herodes ya tenía una esposa, Doris, y un joven hijo, llamado

Antípatro, desterrando a los dos. Según Flavio Josefo, la enfermedad final de Herodes (algunas veces llamada "mal de Herodes") fue muy grave, posiblemente una enfermedad renal crónica complicada por la gangrena de Fournier. Recientes investigaciones se inclinan por una sarna que derivó en gusanos, putrefacción y que estuvo acompañada de trastornos psiquiátricos.

381 Los coperos, escanciadores o mayordomos de los reyes eran, una especie de oficiales o encargados de alto rango en las cortes reales. Su trabajo consistía en servir las bebidas en la mesa. Se trataba de personas elegidas minuciosa y cuidadosamente, pues debían ser de la total confianza del rey, debido al temor constante a las conspiraciones e intrigas, teniendo como tarea fundamental la de evitar el riesgo de envenenamientos. Sus relaciones de confianza con el rey, les solían propiciar una posición de gran influencia.

382 En el año 36 a. C. Herodes nombró a su cuñado Aristóbulo III, de 17 años, Sumo Sacerdote. Un año más tarde (35 a. C.) Aristóbulo III fue ahogado en una fiesta por orden de Herodes.

383 La grafía del nombre es en el original de Hardy: *Sohesme;* grafía que respeta Stengel en su edición. Alan Howe transcribe *Sohesme* en la presentación de los personajes, aunque luego aclare que lo transcribirá sin h. Sandrine Berrégard opta por transcribir *Soême*, opción que nos parece más lógica.

En *La Mariane* de Tristan l'Hermite el autor transcribe *Soème* y un analista de su obra, N.-M. Bernardin, afirma lo siguiente: "Enfin, si Tristan n'a pas su justifier la présence de Soème sur la scène pendant ce premier acte, s'il n'a trouvé pour l'y introduire d'autre prétexte qu'un message dont Hérode le charge pour Mariamne, il faut du moins lui savoir gré d'avoir compris le premier qu'il valait mieux nous avoir présenté l'ami et le confident d'Hérode, avant de nous le montrer traîné devant le tribunal du tyran, et sacrifié pour un simple soupçon à sa fureur jalouse" (*Un précurseur de Racine Tristan l'Hermite Sieur du Solier* -1601-1655-. *Sa famille, sa vie, ses œuvres*; Genève: Slatkine Reprints 1967, p. 329).

Según se deduce por el manuscrito de la obra de Tristan L'Hermite, el rey había encargado de este papel a un gentilhombre de su cámara, Tharé. Posteriormente, Tristan funde en un solo personaje a Tharé y al "capitaine des gardes", dando al final del primer acto a Soème el papel de Tharé.

En la obra de Michel Tournier *Gaspard, Melchior et Balthazard*, podemos leer lo siguiente: "Soème, le gouverneur d'Alexandrion, pour assurer la faveur de Mariamne, future régente du royaume de Judée, lui avait révélé l'ordre qu'il avait reçu d'avoir à l'exécuter s'il m'arrivait malheur. Il fallut tout remettre en ordre. La tête de Soème fut la première qui roula dans la sciure" (Paris: Gallimard, 1980; *https://books.google.es/books?isbn=2072582830)*

384 El "Prévôt de l'Hôtel du roi", es un personaje que aparece ya en la tragedia humanista de Robert Garnier: *Les Juives* (1583); era el oficial encargado de los arrestos y de las ejecuciones en la corte francesa. La RAE, en su acepción segunda, lo define como: "Persona que en un determinado ámbito político, económico, profesional, etc., tiene una posición de gran poder e importancia".

385 Aristóbulo se dirige a Herodes, sin que éste esté presente.

386 Alusión a Herodes.

387 Alusión al asesinato de Aristóbulo: *Antigüedades judías*, Libro XV, Cap. III: "Entonces los amigos de Herodes, a quienes se les habían dado instrucciones, a la hora del atardecer, pasaban sin cesar sobre el nadador y lo obligaban a sumergirse a manera de juego, hasta que se asfixió. Así murió Aristóbulo, siendo de edad de dieciocho años, y luego de haber ejercido el pontificado durante un año".

388 El sangrado del verso indica las articulaciones del discurso de Aristóbulo, quien tras evocar el pasado, afronta el presente y el futuro. Hardy utiliza este procedimiento en otros pasajes de la obra, siempre revistiendo el verso de una significación concreta.

389 El reino de los muertos.

390 Sobre la cigüeña y la serpiente, es ilustrativo el artículo de Jeneze Riquer en "Cigüeña vs. Culebra", que comienza así:

> Entre las mil contiendas «fatales, clásicas, bellas» que, como las cópulas machadianas («del potro con la llanura, / del mar con la nave hueca, / del viento con el molino, / la torre con la cigüeña»), la Natura prodiga por doquier, el ten con ten de la última de la serie con la culebra (y por extensión del ave con el reptil) es a buen seguro uno de los que ha dejado un rastro más reconocible en la tradición occidental, tanto literaria como iconográfica. Ya Plinio, en su *Historia natural*, da cuenta del trajín que a la mínima se traían (ayer como hoy) ambas criaturas; en efecto, en el capítulo XXIII de su *magnum opus*, se lee lo siguiente (en traducción del seiscientos a cargo de Jerónimo de Huerta):
>
> Es digna de ver la pelea de una d'estas [culebras], siendo grande, con un perro o con una cigüeña, que es su natural enemiga. Ésta pelea desde el aire, y la culebra estribando en la tierra. La cigüeña pasa volando por encima, procurando quitarle la vida a picadas; pero la culebra, cuando la ve venir, esconde la cabeza y recibe su encuentro, sacudiéndole con la cola, y suelen ser los azotes que tira tan furiosos que muchas veces huye la cigüeña escarmentada d'ellos.

(https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/octubre_13/07102013_01.htm).

391 Entre los versos 45-48, como más tarde en el parlamento de Mariana ante Herodes ("Lors que je changerai de parole ou de face, /Barbare, en volonté de mendier ta grâce…"), Hardy cita una serie de adunata o adínaton de la poesía amorosa latina: los adynata o impossibilia encierran en sí una paradoja y podrían incluirse también dentro de la hipérbole; se trata de la mención de cosas imposibles, casi siempre en enumeraciones, que Tirso de Molina expresa a la perfección en el siguiente cuarteto:

> Quien promete no amar toda la vida

y en la ocasión la voluntad enfrena,
saque el agua del mar, sume su arena,
los vientos pare, lo infinito mida.

La "enumeración de imposibles" o *impossibilia*, es de origen antiguo: se trata del conocido tópico denominado "el mundo al revés" que ya describiera Ernst Robert Curtius: "El motivo parece encontrarse por primera vez en Arquíloco: el eclipse solar del 6 de abril de 648 le hace pensar que nada en adelante será imposible, puesto que Zeus ha oscurecido al sol. Nadie se asombre, dice, si los animales del campo cambian su alimento por el de los delfines. En la Edad Media eran bien conocidos los adynata virgilianos. Un pastor abandonado por su amada dice que no se asombraría ya de contemplar un trastorno completo del orden natural…" (*Literatura europea y Edad Media Latina* (1), México: Fondo de Cultura Económica, 1999, 6ª reimpresión, traducción de Margit Frenk Alatorre y Antonio Alatorre). En el presente caso se trata de que una reina (Mariana) se someta al amor de un tirano.

392 Los Lares y los Penates eran en la civilización romana los dioses encargados de la protección del hogar. Los Lares son hijos de la Ninfa Lara y son dioses de los lugares, especialmente de las encrucijadas; los Penates eran deidades domésticas, se los vinculaba a energías intermediarias como los ángeles; los Manes eran las almas de los difuntos y se los consideraba energías protectoras de los antepasados a las que se ofrecía leche y flores.

393 Término creado por Hardy, según el procedimiento que aconsejaban los poetas de "La Pléiade" para enriquecer la lengua francesa; en este caso designa a Heracles (Hércules), hijo de Alcmena y Zeus, que la dejó embarazada disfrazado con los rasgos de Anfitrión el esposo de Alcmena.

394 "Cuando Heracles tuvo 8 meses –otros dicen 10–, Hera intentó perderlo. Un atardecer, Alcmena había acostado a los dos gemelos, Heracles e Ificles, en su cuna, y se había dormido. Hacia medianoche, la diosa introdujo en la habitación dos enormes serpientes, que se enroscaron en el cuerpo de los niños. Ificles se puso a llorar, pero Heracles, intrépido, agarró los reptiles por la garganta, uno en cada mano, y los ahogó. Anfitrión acudió, espada en mano, a los gritos de Ificles, pero no tuvo necesidad de intervenir. Se dio perfecta cuenta de que Heracles era hijo de un Dios". (Pierre Grimal: *Diccionario de mitología griega y romana, p. 240).*

395 Herodes usurpó el poder al linaje de los asmoneos (descendientes de Asmón, antepasado de los macabeos). Herodes, como ya hemos aclarado, era edomita, hijo de Antípatro I de Idumea, el fundador de la dinastía herodiana.

396 El reposo del guerrero, al que conducen las victorias.

397 Feroras alude a la madre de Mariana, Alejandra.

398 Las Erinias, en la mitología griega (también llamadas Euménides) eran personificaciones femeninas de la venganza y perseguían a los criminales. Hesíodo en su Teogonía explica que las Erinias son hijas de la sangre derramada por el miembro de Urano sobre Gea. En la mitología romana eran denominadas Furias. Virgilio menciona tres: Alecto, que castigaba los delitos morales; Megera, que castigaba los delitos de infidelidad; Tisífone,

que castigaba los delitos de sangre.

399 Es decir: me cambiaría por ella (Mariana) aunque estuviese cautivo.

400 Feroras renuncia a defender su honor, si para ello tiene que calumniar a Mariana con Herodes.

401 Aunque la *editio princeps* (1625) sea nuestra edición de referencia, hemos optado por la lección de 1632 (según el "método de Karl Lachmann", la lectura que aspira a reproducir el texto original del autor) en la que se atribuyen los versos 239-249 a Salomé, y no a Herodes (lo mismo hacen Alan Howe y Sandrine Berrégard).

402 Alusión a Mariana.

403 Según cuenta Flavio Josefo, Alejandra, la madre de Mariana, escribió a Cleopatra para denunciar las crueldades de Herodes; la reina de Egipto trató de utilizar su influencia con el emperador Antonio, su amante, para que castigara al culpable.

404 Alusión a la Hidra de Lerna.

405 En el segundo de sus doce trabajos Hércules mató a la Hidra de Lerna.

406 Curiosamente, lo que Salomé hará más tarde con el copero.

407 El Argo [Argos] de más celebridad -designado a veces por la forma latinizada Argus- es el biznieto del anterior [Argo hijo de Zeus y de Níobe]. Según unos, sólo tenía un ojo; según otros, poseía cuatro, dos que miraban hacia delante y dos hacia atrás. Finalmente, otras versiones le atribuyen una infinidad de órganos visuales distribuidos por todo el cuerpo. (Pierre Grimal: *Diccionario de mitología griega y romana*, p. 46).

408 Los lestrigones eran un pueblo formado por gigantes antropófagos, que vivían en una ciudad que se decía que había sido fundada por un tal Lamo. Lo más probable es que se identifique el país de los lestrigones con la localidad de Formia, en la región de Lacio.

409 Antes de casarse con Mariana, Herodes ya había desposado a Doris; posteriormente tendría otras mujeres.

410 Herodes encargó a Soême que matara a Mariana si él desaparecía.

411 Aristóbulo III.

412 Hércules o Alcides, así llamado en recuerdo de su abuelo Alceo.

413 En las leyendas griegas, Busiris era un rey de Egipto, su nombre posiblemente proviniera de la deformación del nombre del Dios Osiris. Fue un rey muy cruel, al que Heracles dio muerte.

414 Alusión a Marco Antonio.

415 Es decir: si Mariana hubiese sido el botín de Marco Antonio, Herodes no tendría reposo en el más allá.

416 Penteo es un tebano descendiente directo de Cadmo. Hijo de Equión, uno de los Espartoi ("hombres plantados"), la tradición lo presenta como el heredero directo de Cadmo. Su historia se relaciona con el ciclo dionisíaco. El mito que tiene como personaje principal a Penteo lo llevaron a la escena Eurípides y Esquilo. Penteo era el prototipo del impío castigado por su orgullo.

417 En la mitología romana era la reina de los dioses y la protectora del matrimonio.

418 Salomé alude a la muerte de Herodes, muerte que Mariana desearía.

419 La acusación ya se la había sugerido Salomé al propio Herodes, en el verso 269: "Corromper a un criado a fuerza de promesas".

420 Una de las Furias de la mitología griega, que atormentaba a los criminales continuamente.

421 En la mitología romana era el dios del inframundo.

422 El episodio lo podemos encontrar en el Libro Tercero de *La Eneida* de Virgilio, y en las *Tristes* o *Tristezas* de Ovidio; veamos este último: "Cualquiera de la escuadra argólica que escapó del cabo de Cafareo, siempre vuelve sus velas en dirección a las aguas de Eubea." (Publio Ovidio Nasón: *Tristezas*. Introducción, edición y notas de Eulogio Baeza Angulo, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2005, p. cvii).

Grimal explica el pasaje en el que Nauplio, rey de la isla de Eubea, para vengar la muerte de su hijo Palamedes enciende fuego para confundir a la flota griega: "Cuando el grueso del ejército griego, a su regreso de Troya, llegaba a la altura de las Giras -las Rocas Redondas, cerca del cabo Cafareo, al sur de Eubea-, Nauplio, durante la noche, encendió una gran hoguera en los arrecifes. Los griegos, creyendo hallarse en las proximidades de un puerto, pusieron proa hacia el lugar donde brillaba la luz, y sus barcos se estrellaron. (pp. 370-371).

423 En su parlamento Herodes se dirige a Mariana, a la que acaba de dejar y que lo ha rechazado.

424 Referencia al Mar Caspio, a sus alrededores y a los habitantes.

425 Los tres primeros versos de Salomé son una especie de reflexión consigo misma. El resto van dirigidos a

Herodes.

426 La piel de los sapos está provista de glándulas secretoras de un líquido tóxico e irritante para defenderse de sus enemigos; asimismo, tienen otras glándulas productoras de veneno.

427 Pueblos famosos por sus temibles guerreros en tiempos de Herodes.

428 Herodes de refiere a las mujeres en general, a modo de sentencia; de ahí que pongamos el verso entre paréntesis.

429 El rey Ixión de Tesalea, hijo de Flegias, rey de los lapitas, se casó con Día, hija del rey Deyoneo. Al pedir su mano hizo a padre grandes promesas, y cuando su suegro se las reclamó Ixión lo precipitó traidoramente en un foso lleno de brasas ardientes. Rechazado por todos, Ixión no encontró a nadie que le diera asilo; acudió entonces a Zeus, que se apiadó de él, lo transportó al cielo y allí le concedió el gran favor de sentarse a la mesa de los dioses. No obstante, su perversidad no lo abandonó, y deslumbrado por los encantos de Hera llegó a confesarle su amor; afrenta intolerable que la reina de los dioses pagó con desdén, y que quiso Zeus castigar como se merecía: se armó con el rayo, lo fulminó contra Ixión y lo precipitó en el Tártaro, donde Hermes lo ató a una rueda que sin cesar da vueltas causándole tormentos eternos. Ixión fue el primer humano que mató un pariente en la mitología griega.

430 El Estrecho de Euripo es un estrecho canal de agua que separa la isla griega de Eubea en el Mar Egeo de Beocia en la península griega. Está sujeto a las corrientes de fuertes mareas que invierten la dirección varias veces al día. Su puerto principal es Calcis en Eubea, situado en el punto más angosto del estrecho.

431 Alecto era una de las tres Erinias o Euménides.

432 Feroras menciona a la mujer en general.

433 Epíteto aplicado a un edomita o idumeo.

434 Sandrine Berrégard transcribe erróneamente “seconde”, en lugar de “féconde”.

435 Hércules.

436 El padre de Herodes, Antipáter (o Antípatro de Idumea), fue envenenado por los coperos de Hircano a instancias del aristócrata Malico.

437 Marco Antonio, movido por la hostilidad de Cleopatra respecto de Herodes, lo empujó a librar una guerra contra los árabes.

438 Campo de batalla.

439 Alusión a la Batalla de Filipos, en Macedonia, en el año 42 antes de Jesucristo, donde se enfrentaron los ejércitos de Marco Antonio y Octavio contra los de los asesinos de Julio César, Marco Junio Bruto y Cayo Casio Longino.

440 Herodes al principio fue partidario de Cayo, pero luego supo ganarse la simpatía de Marco Antonio.

441 Los dos versos parecen aludir a la continua acción de las olas al romper en la playa: por muy grandes y fuertes que estas sean, pareciendo a veces que van a inundar la playa, en el momento de llegar a la orilla se diluyen mansamente en la arena.

442 El monte Himeto está situado al sur de Atenas, en Grecia. Según la mitología clásica, estaba poblado de abejas que libaban en su floresta y que producían la miel más rica y la cera más suave de Grecia.

443 La aparición en escena del copero en este momento no es fortuita: tras la llegada de Feroras, Salomé debió marcharse para incitar a su cómplice a que transmitiera a Herodes un informe falso.

444 Alusión a Mariana.

445 Los parlamentos de Feroras y de Salomé tienen lugar mientras que Herodes está en otro lugar, con el copero.

446 La ofensa llevada a cabo por Mariana con Herodes.

447 Se conoce con el nombre de Toro de Falaris, o Toro de Perilo (el escultor ateniense que lo construyó), un instrumento de tortura terrorífico inventado hacia el 570 a.C. Se trataba de un toro de bronce dentro del que cabía una persona, con unos orificios en la nariz y las orejas y una puerta por donde debía entrar la víctima, que ya no podía. A la persona condenada se la colocaba dentro de la figura y debajo se encendía una hoguera, de modo que el toro se empezaba a calentar y a sacar humo por los agujeritos mientras la víctima gritaba; finalmente cuando el toro estaba al rojo vivo la víctima moría quemada. El hombre que se lo encargó a Perilo fue Falaris cuando era tirano de Agrigento (Sicilia). La leyenda cuenta que curiosamente fue él el primero en probarlo cuando se lo presentó a Falaris por órdenes expresas de este último.

448 El término Manes se utiliza siempre en plural, y procede del latín *Manes*, nombre de un grupo de diosecillos relacionados con los espíritus de los antepasados muertos; de ahí que los romanos dieran el nombre de manes a las almas de los muertos que suponían errantes de un lugar a otro a manera de sombras y a las cuales tributaban en ciertas ocasiones una especie de culto religioso. Recibían culto en las casas romanas, representados en forma de mascarillas y figurillas, junto a los Lares y Penates. Los Manes protegían las tumbas de los difuntos de la familia,

por lo que los epitafios de las tumbas romanas empezaban siempre con las abreviaturas D.M. (*Deis Manibus,* "a los dioses Manes"), o D.M.S. (*Deis Manibus Sacrum,* "consagrado a los dioses Manes).

Apuleyo de Madaura (la actual Mdaorouch, en Argelia), en su obra *De deo Socratis (El demón de Sócrates*), expone la idea de los seres mediadores entre los dioses y los hombres). Veamos la explicación de Apuleyo en la traducción francesa de Victor Bétolaud:

> On appelle encore démon, dans un second sens, l'âme humaine qui, après avoir payé son tribut à la vie, se dégage du corps; je trouve que, dans l'ancienne langue des Latins, on la nommait «Lémure». Parmi ces Lémures il en est qui, divinités paisibles et bienfaisantes de la famille, sont chargés du soin de leur postérité; ils portent le nom de Lares domestiques. D'autres au contraire, privés d'un séjour heureux, expient les crimes de leur vie dans une sorte d'exil; et, vain effroi des bons, fléaux des méchants, ils errent au hasard: on les désigne généralement sous le nom de «Larves». Mais quand on n'est pas assuré du sort des uns ou des autres, ni si un génie est lare ou larve, on le nomme «dieu Mâne». Ce titre de dieu n'est qu'une marque de respect; car on n'appelle véritablement dieux que ceux dont la vie fut réglée selon les lois de la justice et de la vertu, et qui, divinisés ensuite par les hommes, reçurent des temples et des hommages; comme Amphiaraüs en Béotie, Mopsus en Afrique, Osiris en Égypte, tel autre chez une autre nation, Esculape partout. (Œuvres complètes d'Apulée, traduites en français. Nouvelle édition entièrement refondue. Tome second, Paris: Garnier Frères, 1862, pp. 127-128).

449 Dios.

450 El eunuco se refiere a Soême.

451

452 En la mitología romana, Mercurio era un Dios importante del comercio, estando relacionado su nombre con la palabra latina *merx* ("mercancía"'). Herodes acusa al eunuco de haber intervenido en un comercio carnal como mediador.

453 En la mitología romana, Juno es la protectora del matrimonio y de las mujeres; simboliza el matrimonio cuando está representada recubierta de velos, asociándose asimismo a la fecundidad cuando sostiene una granada.

454 Durante la Guerra de Troya, Agamenón había encargado a un aedo (artistas que cantaban epopeyas acompañándose de un instrumento musical) que vigilara a su esposa Clitemnestra; pero Egisto, el primo de Agamenón, se lo llevó a una isla desierta y sedujo a Clitemnestra, convirtiéndola en su amante. Cuando Agamenón regresó a Micenas los dos lo asesinaron, reinando varios años hasta morir a manos de uno de los hijos de Agamenón, Orestes. Herodes llama "Egisto" a Soême, que acaba de aparecer en escena.

455 Alusión a la miseria que le esperaría en la vejez, de no haber favorecido a Mariana revelándole la orden secreta de Herodes.

456 Soême se echa a los pies de Herodes, suplicando su gracia.

457 Es decir, lo mismo que la prostituta.

458 Hardy confunde la labor de Cloto (la más joven de las tres Moiras, que hilaba las hebras de la vida con su rueca), con la de Átropos, que elegía el mecanismo de la muerte y terminaba con la vida de cada mortal cortando su hebra con sus tijeras.

459 A lo que Mariana aspira es a reunirse con los suyos al morir.

460 Mariana se dirige al preboste, que entra en escena.

461 Herodes ha mandado llamar a Salomé y a Feroras para pedirles consejo.

462 Imagen de la ceguera que provoca Amor, representado por Cupido, niño alado, con los ojos vendados y armado de arco, flechas y aljaba.

463 "Fácil de mover con ruegos y condescendiente a ellos" (RAE).

464 Es decir: Mariana quiere apresurar su muerte, ya que la vida con Herodes le resulta insoportable.

465 La esposa de Tereo, rey legendario de la mitología griega, era Procne. Tereo violó a la hermana de Procne, Filomela, le cortó la lengua y la encerró para que no lo denunciara. Filomela logró conectar con su hermana por medio de una argucia: magnífica artesana y tejedora, se dedicó a confeccionar una túnica donde bordó con caracteres su horrible historia con Tereo. Procne, ajena a los acontecimientos, decidió coger a su hijo Itys y salir en busca de su marido, que llevaba mucho tiempo ausente. Al llegar a su destino, lo primero que encontró fue a su hermana y su horrible relato estampado en una túnica. Fingiendo estar de acuerdo con todos los deleznables actos de su marido, lo invitó a cenar, prometiéndole unos manjares maravillosos. Luego, ella misma mató a su hijo Itys, lo cocinó y se lo sirvió a Tereo. Mientras éste devoraba la cena, ignorándolo todo, Procne huyó, junto con su hermana. Cuando Tereo se dio cuenta de lo que había pasado, loco de rabia emprendió la persecución de las dos hermanas. Desesperadas al ver que no podían escapar y que Tereo las alcanzaba, rogaron a los dioses que las ayudaran. Estos se apiadaron de las dos y las convirtieron en pájaros: en ruiseñor a Filomela y a Procne en golondrina. Tereo, fue transformado en una abubilla.

466 Posiblemente Herodes alude a la futura decapitación de Mariana.

467 De su matrimonio con Herodes, Mariana tuvo tres hijos y dos hijas; tres de ellos poco mencionados en los textos que se ocupan del personaje, y otros dos, Aristóbulo y Alejandro, ejecutados por orden de su padre en el 7 a. C., acusados de conspiración. La muerte de estos dos inspiraría varias obras de teatro, siendo posiblemente la más relevante *La Mort des enfants d'Herode*s (1639) del novelista y dramaturgo La Calprenède

468 Alusión a la guerra de Herodes con el rey Malicos I, en la cual, tras una primera victoria, Herodes fue vencido por la traición de Athenio, un general de Cleopatra, aliada de Herodes.

469 Tetis es una de las nereidas, hija de Nereo, el Viejo del mar, y de Dóride. Por tanto, es una divinidad marina e inmortal, la más célebre de todas las nereidas. No obstante, existe una tradición oscura que presenta a Tetis como la hija del centauro Quirón (Pierre Grimal: *Diccionario de mitología griega y romana,* p. 511).

470 El término "amargura" tiene una curiosa explicación en una obra de un autor que gozó de un gran reconocimiento entre sus contemporáneos, sobre todo como matemático, el bachiller Juan Pérez de Moya: *Filosofía secreta, donde debajo de historias fabulosas, se contiene mucha doctrina provechosa a todos los estudios...* (Alcalá de Henares: Andrés Sánchez Ezpeleta, 1611; reedición de Carlos Clavería en Cátedra, 1995). En el capítulo dedicado a Nereo podemos leer lo siguiente:

> Los que dicen ser hijo de Océano y de la tierra, entienden lo que primero dijimos, acerca de que por Nereo se entienden ambas calidades de agua, la simple elementar, y la mixta de elementos, porque por virtud del calor del Sol, sale de las entrañas de la tierra, un agua diversa de la elemental, que dijimos, se entiende por Tetis, y de la mezcla de entrambas se entiende Nereo, y por eso es hijo de Océano, y de la tierra, o de Océano, y Tetis, como se ha dicho. Que casase con su hermana Doris, es decir con la amargura del agua, porque esta amargura sale de la tierra, como el mismo Nereo; y así son hermanos, y es su mujer, porque mediante esta mixtura se hace capaz para engendrar." (p. 94).

471 Nueva enumeración de una serie de *adunata* o adínaton de la poesía amorosa latina: los *adynata* o *impossibilia*.

472 En la Antigüedad clásica, Escitia era la región euroasiática habitada por los pueblos escitas desde el siglo VIII a. C. hasta el siglo II d. C. El término "escita" también se utiliza (en este caso) para referirse a otros pueblos de costumbres similares o que ocuparon las regiones de Rusia, Ucrania y Asia Central, conocidas durante largo tiempo como Escitia.

473 Los "gelones" (*geloni)* eran uno de los pueblos barbaros escitas establecidos a orilla del Borístenes (con ese nombre es mencionado por el historiador Heródoto), el actual Dniéper, en el territorio ocupado hoy por Ucrania.

474 Caronte.

475 La última editora de la obra de Hardy, Sandrine Berrégard, señala en este verso la atinada observación

de Alexandra Licha-Zinck en su tesis doctoral: *La Vertu de l'héroïne tragique* (1553-1653): el contraste entre la "obscuridad" inherente a Herodes y la "luz" que rodea a Mariana. (Tesis defendida en la Université Paris IV-Sorbonne, 2004, p. 459).

476 El original "Égypte" es una licencia poética en lugar de Palestina.

477 El arco iris fue personificado en la poesía y el arte griego con la apariencia de una mujer alada, joven y veloz, llamada Iris, encargada de trasmitir los mensajes de los dioses, de quienes era servidora. Iris es, pues, la diosa del arco iris que anuncia el pacto de los humanos y los dioses. En la mitología griega, Iris es hija de Taumante y de la oceánide Electra y hermana de las Harpías y de Arce. Ponto y Gea eran sus abuelos paternos; Océano y Tetis los maternos. En la Ilíada es descrita en el Canto XV: "La veloz Iris, de pies veloces como el viento… Como cae de las nubes la nieve o el helado granizo, a impulso del Bóreas, nacido en el éter; tan rápida y presurosa volaba la ligera Iris como mensajera de los dioses". No obstante, en la Odisea ese papel lo representa Hermes. En la Eneida aparece como mensajera de Hera, y Eurípides también la incluye en su tragedia Heracles, como la mensajera de Hera.

478 Bóreas era el Dios del frío viento del Norte que traía el invierno. Con frecuencia era representado como un anciano alado con barbas y cabellos desgreñados, llevando una caracola y vestido con una túnica de nubes. Su equivalente romano era Aquilón.

479 En *La Mariane* de Tristan l'Hermite la escena se desarrolla entre Mariana y su madre, Alejandra (Acto IV, escena VI), asistiendo a ella Dina (dama de honor y confidente de Mariana), y el capitán de la guardia de Herodes. La furia, movida por la cobardía de Alejandra contra su hija (que cuando se queda sola en la obra de Tristan aclara que era una simulación para no parecer cómplice de su hija), es muy similar en las dos obras como podemos apreciar:

HARDY	*TRISTAN L'HERMITE*
Te voilà malheureuse, ingrate que tu es,	*Achève tes destins, méchante et malheureuse,*
Ingrate à un Époux qui t'avait plus chérie,	*Cette mort pour ton crime est trop peu rigoureuse,*
Plus que ne méritait, Carnassière furie!	*Il fallait que la flamme expiât ton péché,*
Ni ton extraction, ni ta rogue beauté;	*Ou que sur une croix ton corps fût attaché.*
Te voilà convaincue en ta déloyauté;	*Va monstre plus cruel que tous ceux de l'Afrique,*
Te voilà trébuchée en honteuse ruine,	*Va recevoir le prix de ta noire pratique,*
De lèse Majesté et humaine et divine	*Vouloir empoisonner ainsi cruellement,*
Criminelle approuvée. Ha! que n'ai-je avorté	*Un mari qui toujours t'aima si chèrement?*
D'un si Monstrueux fruit? Pourquoi l'ai-je porté?	*Femme sans pitié, nouvelle Danaïde,*
	Inhumaine, traîtresse, assassine perfide,
	Qui voulût lâchement attenter sur ton roi,
	Je ne te connais point, tu ne viens pas de moi,
	Car de ces trahisons je ne suis pas capable.

480 El sangrado indica el parlamento de la madre de Mariana, Alejandra, puesta en boca del mensajero.

481 El mensajero recupera la palabra.

482 Herodes se dirige a sí mismo.

483 El mensajero parece referirse a Feroras, y a Salomé.

484 Mariana.

485 Veritas era el nombre de la diosa de la verdad en la mitología romana; hija de Saturno y madre de Virtus, se ocultaba en el fondo de un pozo sagrado por su naturaleza elusiva. Varios pintores franceses del XIX la pintaron saliendo del pozo, triunfante.

486 El término original "gouffreux", que Alan Howe y Sandrine Berrégard definen como "de la nature d'un gouffre", se encuentra en el *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin, añadido conforme a las memorias del autor… Bruselas, Juan Mommarte, 1660, entrada: "gouffreux, m. Remolinoso".

487 Herodes se dirige ahora a Mariana.

488 Las Parcas.

489 El río Estigia (Laguna Estigia, Estix, Styx, Éstige o Estige) en la mitología griega constituía el límite entre la tierra y el mundo de los muertos, el Hades, al que circundaba nueve veces. Estigia era el río del odio (Aqueronte el río de la tragedia, Cocito el de los lamentos, Flegetonte el del fuego y Lete el del olvido), y se creía que las almas de los difuntos podían cruzarlo en una barca conducida a veces por Caronte. Una vez llegados al inframundo, las almas recibían un premio o un castigo dependiendo de la vida que hubieran llevado en vida.

490 Pitón era una enorme serpiente hija de Gea, nacida del barro. El monstruo existía en una gruta cerca de Delfos, en el Monte Parnaso, y allí protegía el oráculo. Fue creada para atacar a Leto y a sus hijos, por órdenes de Hera.

491 Cupido.

492 El original no menciona el término "inexistente"; no obstante, la reflexión culpable que se atribuye Herodes lo tiene implícito.

493 Salomé se refiere a Feroras y a ella misma.

494 Las Parcas: en Grecia, Cloto, Láquesis y Átropos; en Roma, Nona, Décima y Morta.

495 El ciprés, árbol tradicionalmente asociado a la idea de la muerte:

> "Arbol sagrado entre numerosos pueblos; gracias a su longevidad y a su verdor persistentes, se llama "el árbol de la vida" (ciprés-tuya). entre los griegos y los romanos, está en relación con las divinidades del infierno; es el árbol de las regiones subterráneas; está ligado al culto de Plutón, dios de los infiernos; también adorna los cementerios. el ciprés es en Europa un símbolo de duelo. quizás se trata de todos modos de una mala interpretación, aunque sea de origen muy antiguo, del simbolismo universal y primitivo de las coníferas que, por su resina incorruptible y su follaje persistente, evocan la inmortalidad y la resurrección".

(Chevalier/Gheerbrant: *Diccionario de los símbolos*, Barcelona: Herder, 1995).

496 El término "criminal" se lo aplica Herodes a sí mismo.

497 Para este punto véase el trabajo de Rafael Ruiz Álvarez: "La transferencia de géneros, modelo de interpretación de otra cultura: A. Hardy", en *Traducción y adaptación cultural: España-Francia, María Luisa Donaire y Francisco Lafarga (eds.), Universidad de Oviedo: Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 243-252.*

498 *Orígenes de la novela, II. Novelas sentimental, bizantina, histórica y pastoril,* Madrid, 1907 (reed.: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1943, p. 272).

499 En el *Catalogue des livres composant la bibliothèque de feu M. Jules Taschereau*, de 1875 se citan las ediciones: «1724. La première Partie de la *Diane* de Georges de Montemayor..., traduite d'italien en français et divisée en sept livres (par N. Colin). — La seconde Partie..., traduite en français (par Gabr. Chappuys). — La troisième Partie (par le même). Paris, 1582, 3 vol. in-16. 1725. La première (la seconde et la troisième) Partie de la *Diane* de G. de Montemayor, traduite en français (par N. Colin et Gabr. Chappuys). Paris, Nie. Boufous, 1587, 3 tom. en 1 vol. 1726. La *Diane* de G. de Montemaior, en trois parties, traduites d'espagnol en français (par N. Colin et Gabr. Chappuys). Tours, Georges Drobel, 1592, 3 part. en 1 vol. 1727. La *Diane* de G. de Montemaior... traduit en français (par N. Colin et Gabr. Chappuys). Tours, Cl de Montreil, 1592, 3 parts en 1 vol.

500 Philippe Van Tieghem: *Les Influences étrangères sur la littérature française*, Paris: P.U.F. 1967 (1961), p. 38.

501 Para estudiar las influencias de la *Diana véanse, entre otros, los dos siguientes trabajos:*

-Tomás Gonzalo Santos: "De la *Diana* de Montemayor a la novela pastoril francesa: el canon europeo", *Mil Seiscientos Dieciséis, Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, vol. XI, 2006, pp. 109-118.*

-Cristina Castillo Martínez: "Tras los pasos de la Diana de Jorge de Montemayor. Continuaciones, imitaciones,

plagio", en David Álvarez Roblin y Olivier Biaggini (eds.): *La escritura inacabada. Continuaciones literarias y creación en España. Siglos XIII a XVII*, Madrid: Casa de Velázquez, 2017, pp. 163-185.

502 Maurice Magendie: *La Politesse mondaine et les théories de l'honnêteté en France au XVIIe siècle, de 1600 à 1660. Tomes I-II, Paris: Alcan, 1925 (Genève: Slatkine Reprints, 1993), pp.170-172.*

503 Georges Forestier: Esthétique de l'identité dans le théâtre français, 1550-1680 : le déguisement et ses avatars, Genève: Droz, 1988, p. 383.

504 Opinión ya esbozada por Maxime Chevalier en la *Histoire de la littérature espagnole de Jean Canavaggio (dir.), Tome I: Moyen Âge-XVI*ème siècle-XVII*ème* siècle, p. 412, Paris: Fayard, 1993.

505 Hardy, comme les romantiques en général, ne compte pas les *scènes par le départ ou l'arrivée d'un personnage, mais par le changement de lieu. Ainsi, dans cette première* scène du premier acte, il y en aurait trois pour nous: 1° un monologue de don Antoine, 2° la scène entre don Antoine et le voisin, 3° celle entre les deux précédents et don Félix.

506 *Tableau historique et critique de la poésie française et du théâtre français au XVI*e *siècle.* Tome premier, par C.-A. Sainte-Beuve, seconde édition, Paris: Raymond Bocquet Libraire, 1838, pp. 308-310.

507 Tomoki Tomotani y Jean-Ives Vialleton, en su *Théâtre complet Tome 3 de Alexandre Hardy (*Paris: Classiques Garnier, 2013) citan la edición de Stengel lógicamente como moderna, dada su fecha de composición (1883-1885); no obstante, a todos los efectos se trata de una copia o transcripción de la edición original, que no aporta nada nuevo, a no ser nuevos errores.

508 Por ejemplo, en el verso 659 (p. 434) donde transcribe "retiendras" en lugar de "reviendras"; o la carencia de guión en "par-dessus" en el verso 962 (p. 448), por mencionar algunas.

509 Aunque las notas y variantes que hemos incluido en el texto, bien las asumidas de otros editores bien de las enmiendas propias, suelen ir en el original, en ocasiones y en aras de una distribución versal equilibrada, se encuentran en el texto traducido. Generalmente, y dada la profusión de tomos en los diccionarios citados, no mencionamos la página sino únicamente la entrada.

510 *Paravant:* Auparavant (Nicot: *Le Thresor de la langue françoyse, tant ancienne que moderne).*

511 *Accorte:* accort, -e: adj. Celui qui st courtois, complaisant, adroit, qui se sait accommoder à l'humeur des personnes avec qui il a affaire, pour réussir en ses desseins. Ce mot vient de l'italien accorto, signifiant la même chose (Furetière: *Dictionnaire universel).*

512 *Estre degenereux*: avoir perdu l'aptitude (*Dictionnaire du Moyen Français).*

513 *De pied coi*: sans bouger, en silence.

514 *Devoir*: Vialleton corrige l'erreur du texte original: désespoir.

515 *Broncher*: mettre le pied à faux, tomber à demi (Furetière: *Dictionnaire universel).* Se dit proprement des chevaux dont les pattes s'affaiblissent. Ce défaut leur vient d'avoir les reins & l'échine affaiblis, & les jambes usées. Ceux qui disent choper pour *broncher*, parlent mal *(Encyclopédie Méthodique, ou par ordre de matières).*

516 *Arbitre des humains*: invocation à Dieu.

517 *L'Amour ce Tyran*: *Amour s*. m. Divinité fabuleuse, à qui les anciens Païens attribuaient le pouvoir de faire aimer. *On peint ordinairement l'Amour avec un arc & des flèches. La mère de l'Amour. Le bandeau de l'Amour. Les traits de l'Amour. Le flambeau de l'Amour. Les ailes de l'Amour. Il est beau comme l'Amour. Les Anciens ont donné plusieurs frères à l'Amour.* Et c'est dans ce sens qu'on dit, *Les Amours, les tendres Amours. Les Jeux, les Ris & les Amours (Dictionnaire de l'Académie française,* 4ème édition).

518 *Franchise*: liberté au sens amoureux, c'est-à-dire le fait de ne pas être *captif* d'un être aimé.

519 Toutes les voyelles en majuscules, en début de vers sont écrites avec un accent grave, même si les textes français maintiennent la pratique habituelle de ne pas les accentuer: quoique recommandé par l'Académie, cet usage reste flottant.

520 *Imbécile*: qui est faible, sans vigueur (Furetière: *Dictionnaire universel*).

521 On dit figurément: Attraper quelque chose à la pipée, l'attraper adroitement (Furetière: Dictionnaire universel).

522 *La commune*: le menu peuple (Furetière: Dictionnaire universel).

523 *Beaucoup changent de Ciel sans changer de nature*: sentence développée par Montaigne dans les *Essais* (Livre III, Chap. IX: «De la vanité»), tout en dissertant sur les voyages.

524 *Ses nourrissons*: on dit figurément: *Ses enfants.*

525 *Résout*: forme ancienne de résolu, participe passé de résoudre.

526 *Tourtre*: tourterelle.

527 *Hersoir*: hier soir.

528 *Déférer*: accuser, dénoncer (*Furetière: Dictionnaire universel).*

529 *Duit*: participe passé de duire. Dresser, accoutumer à quelque chose. Dans ce sens, n'est plus guère employé qu'au participe. Verbe vieilli et familier et dont la conjugaison est tombée en désuétude excepté aux temps et personnes suivantes: présent de l'indicatif, il duit, ils duisent; imparfait, il duisait; futur, il duira; conditionnel, il duirait (Littré: *Dictionnaire de la langue française).*

530 *Rogue*: superbe, fier, altier, méprisant, peu courtois (Furetière: *Dictionnaire universel).*

531 *Point:* verbe *poindre:* Causer une douleur aiguë (Furetière: *Dictionnaire universel).*

532 Dans le texte original et dans Stengel Ænone a été écrit par erreur.

533 *Astres bessons*: Castor et Pollux.

534 *Comite:* officier de galère qui commande la chiourme, qui est chargé de faire ramer les forçats (Furetière: *Dictionnaire universel). Comite:* certain Officier de galère qui fait travailler la chiourme *(Dictionnaire de l'Académie française,* 1ère édition).

535 *Rebruire*: bruire à nouveau.

536 *Mouches*: se dit figurément d'un espion, de celui qui suit un autre pas à pas (Furetière: *Dictionnaire universel).*

537 *Appeler*: signifie aussi, Défier, provoquer à un combat singulier (Furetière: *Dictionnaire universel).*

538 *Affine*: Affiner se dit aussi figurément en Morale des niais, qu'on rend plus fins en leur infligeant quelque tromperie (Furetière: *Dictionnaire universel).*

539 *À la pareille*: façon de parler adverbiale & familière. De la même manière, de la même façon. *Je me comporterai à la pareille. On l'emploie aussi pour dire, Je vous rendrai la pareille. Si vous me faites ce plaisir-là, à la pareille. Si vous n'en usez pas bien, à la pareille (Dictionnaire de L'Académie française*, 4ème édition).

540 *Pleigerait:* de l'ancien français pleiger, mot-valise formé avec pleuvoir et neiger: cautionner.

541 *Reconnaître*: signifie aussi, Payer à discrétion, récompenser un service rendu (Furetière: *Dictionnaire universel).*

542 Don Félix parle d'une lettre pour Célie qu'il avait confiée au page.

543 *Sommellerie:* s. f. La charge, la fonction de sommelier. *Il entend bien la sommellerie.* Signifie aussi, Le lieu où le sommelier garde le linge, la vaisselle qu'il a à sa charge. *Manger dans la sommellerie (Dictionnaire de L'Académie française,* 4ème édition).

544 *Disposé*: au masculin, étant donné que Félismène est déguisée en homme.

545 *Dévalée*: Dévaler: tomber.

546 *Libéralité:* s. f. Vertu par laquelle on est libéral. *Grande libéralité, libéralité royale, fausse libéralité, exercer sa libéralité envers quelqu'un, il tient cela de votre libéralité.* Signifie le don que l'on fait libéralement. *Voilà une libéralité extraordinaire, une grande libéralité, faire des libéralités, tout le monde se sent de ses libéralités, voilà de vos libéralités, il n'est riche que de vos libéralités (Dictionnaire de l'Académie française,* 1ère édition).

547 *Faconds:* Facond, *Facundus.* Faconde: Faconde ou élégance de bien parler, *Facundia (*Nicot*: Le Thresor de la langue françoyse, tant ancienne que moderne).* Faconde: s. f. Mot vieilli qui signifie Éloquence. On s'en sert encore dans les Poésies badines *(Dictionnaire de l'Académie française,* 4ème édition). *Faconde:* s. f. Éloquence. Latinisme et mot ancien, qui n'est bon que dans le marotique. Rousseau l'a employé plus d'une fois dans ses *Épitres* (Féraud: *Dictionnaire critique de la langue française).*

548 *Soulas*: s. m. Consolation, allégement. Terme vieilli (*Dictionnaire de l'Académie française,* 1ère édition).

549 Propos interrompu.

550 *Martel:* s. m. Marteau. On ne le trouve employé que dans cette phrase en sens figuré, *Martel* en teste, qui signifie, *Jalousie,* en matière d'amour. Signifie aussi, Inquiétude, appréhension qu'on a d'un mal qui peut arriver (*Dictionnaire de l'Académie française*, 1ère édition).

551 *Désores:* désormais.

552 *Rhéa:* la Grande Déesse de Phrygie, dite aussi *Grande Mère (Magna Mater),* ou Mère des dieux, surnommée, suivant les localités: déesse du Dindyme, de l'Ida, des Bérécynthes, etc., et identifiée par les Grecs avec Rhéa, mère de Zeus, puis assimilée à Cybèle et à Ops, la Déesse de l'Abondance, par les Romains (Mythologie grecque, https://mythologica.fr/grec/rhea.htm).

553 *Campagne:* se dit aussi du mouvement, du campement, & de l'action des troupes. Ainsi on dit, *Les armées sont en campagne. Les troupes se mettront bientôt en campagne, doivent entrer bientôt en campagne. Elles tiennent la campagne. Faire une campagne. Ouvrir la campagne. Faire la campagne. Commencer la campagne (Dictionnaire de*

l'Académie française, 4ème édition).

554 *Pactions*: pactes.

555 *Dioscure: Dioscures,* s. m. plur. Terme de mythologie. Nom donné aux jumeaux Castor et Pollux. Les Dioscures. La constellation des Gémeaux, dans l'astronomie grecque (Littré: *Dictionnaire de la langue française).*

556 *Étranger*: chasser de quelque lieu, s'en retirer, s'en éloigner (Furetière: *Dictionnaire universel).*

557 *Eût:* aurait eu. Dans la langue classique l'imparfait du subjonctif peut être l'équivalent du conditionnel présent ou passé.

558 *Lairra*: provenant en toute probabilité de linquere ou laxare, forme ancienne du verbe laisser.

559 *Caut:* rusé, du latin cautus, avec précaution, prudemment (Gaffiot: Dictionnaire latin français).

560 *M'amie*: ami, est quelquefois un terme de galanterie. C'est son *ami*, pour dire son amant, c'est son amie, pour dire sa maîtresse (Furetière: *Dictionnaire universel).*

561 *Colérer*: v. n. pass. Se colérer, se mettre en colère. Terme vieilli (*Dictionnaire de l'Académie française* 1ère édition).

562 *Placable*: calque du latin placabilis.

563 *Discord:* s. m. *Discorde.* Il n'a d'usage qu'en vers, & ne se met guère qu'au pluriel (*Dictionnaire de L'Académie française,* 1ère édition).

564 *Monseigneur:* s. m. Titre d'honneur que l'on donne en parlant ou en écrivant aux personnes distinguées par leur naissance, & par le rang qu'elles tiennent. *Monseigneur le Dauphin. Monseigneur le Prince. Monseigneur le Cardinal. Monseigneur le Chancelier. Monseigneur le Mareschal. Monseigneur le Duc. Monseigneur l'Archevêque, l'Evêque de, &c. (Dictionnaire de L'Académie française,* 1ère édition).

565 Eugène Rigal dans «*Le Théâtre d' Alexandre Hardy: Corrections à la réimpression Stengel et au texte original», (Zeitschrift für Neufranzösicche Sprache und Literatur*, XIII, 1891, pp. 204-228) corrige le *ma* du texte original par *m'a.*

566 *Lors comme alors:* on dit proverbialement, *Alors comme alors,* quand on parle de remédier à un mal qu'on prévoit, après qu'il soit arrivé (Furetière: *Dictionnaire universel). Alors comme alors:* Proverbe; c'est-à-dire quand les choses arriveront, on s'y conformera, on se tirera d'affaire comme on pourra (Littré: *Dictionnaire de la langue*

française).

567 *Cécropien:* Cécropien, ienne, adj. (ancien grec), qui appartient à Cécrops. *Les Cécropiens,* les Athéniens. On dit dans le même sens, *les Cécropides. — Minerve cécropienne,* Minerve adorée à Athènes *(Encyclopédie Catholique, Répertoire Universel et Raisonné des Sciences, des Lettres, des Arts et des Métiers, Formant une Bibliothèque Universelle).*

568 *Corsage:* s. m. La taille du corps humain depuis les épaules jusqu'aux hanches *(Dictionnaire de L'Académie française,* 1ère édition).

569 D'après Vialleton Don Félix ne répond pas à Félismène, mais continue le propos de la réplique précédente.

570 La réplique n'enchaîne pas sur celle de Don Félix, mais sur le propos de Félismène qui la précède.

571 Les deux adverbes interrogatifs *que* sont employés avec le sens de *pourquoi.* D'après Vialleton la syntaxe non interrogative permet aussi de comprendre le propos comme étant exclamatif, malgré la ponctuation.

572 *Pair*: s. m. Se dit premièrement de quelques oiseaux qui s'apparient pour la génération, comme les perdrix, les pigeons, et en particulier, se dit de la tourterelle. La tourterelle ne va jamais sans son *pair:* quand elle a perdu son *pair,* elle mène une vie languissante (Furetière: *Dictionnaire universel).*

573 *Lucine* (en latin: *Lucina)* est l'épithète ou le synonyme poétique de Junon, *déesse de Lumière.* Elle est invoquée lors de l'accouchement.

574 D'après l'étymologie du mot: du latin *polus* (mot poétique désignant le Ciel), du grec, *tourner.*

575 La explicación al nombre de "Felis" viene dada por Avalle-Arce en el estudio preliminar de la edición de la *Diana: "L*a elección onomástica está realizada con un claro designio de similitud con Felismena. No resulta casual, en efecto, que Felismena comunique su nombre a las ninfas justo cuando acaba de pronunciar el de don Felis: es una manera más de señalar la atracción —casi predestinación onomástica— que siente por el caballero. Pudiera ser, además, que la alusión que ambos nombres hacen, por vía etimológica, a 'felicidad', sea augurio y garantía de la feliz resolución de la historia. (Jorge de Montemayor: *La Diana*, edición de Juan Montero, estudio preliminar de Juan Bautista de Avalle-Arce, Barcelona: Editorial Crítica, 1996, p. 104, nota 185).

576 Es decir, bajo la bóveda celeste que delimita el océano. Plinio ya consideraba que el océano circundaba la Tierra.

577 Invocación a Dios.

578 Alusión a Don Felis y Felismena, a quienes Don Sancho ha visto intercambiar caricias.

579 *Nocher:* Del italiano *nocchiero,* proveniente del latín *nauclerus* (“patrón de barco”), proveniente a su vez del griego antiguo *ναύκληρος*, *naúklêros;* emparentado con el catalán *nauxer*, naucher en español.

580 Hardy cita una serie de *adunata* o adínaton de la poesía amorosa latina: los *adynata* o imposibilia encierran en sí una paradoja y podrían incluirse también dentro de la hipérbole; se trata de la mención de cosas imposibles, casi siempre en enumeraciones, que Tirso de Molina expresa a la perfección en el siguiente cuarteto:

Quien promete no amar toda la vida
y en la ocasión la voluntad enfrena,
saque el agua del mar, sume su arena,
los vientos pare, lo infinito mida.

La “enumeración de imposibles” o *impossibilia*, es de origen antiguo: se trata del conocido tópico denominado “el mundo al revés” que ya describiera Ernst Robert Curtius: “El motivo parece encontrarse por primera vez en Arquíloco: el eclipse solar del 6 de abril de 648 le hace pensar que nada en adelante será imposible, puesto que Zeus ha oscurecido al sol. Nadie se asombre, dice, si los animales del campo cambian su alimento por el de los delfines. En la Edad Media eran bien conocidos los *adynata* virgilianos. Un pastor abandonado por su amada dice que no se asombraría ya de contemplar un trastorno completo del orden natural…” (*Literatura europea y Edad Media Latina* (1), México: Fondo de Cultura Económica, 1999, 6ª reimpresión, traducción de Margit Frenk Alatorre y Antonio Alatorre).

Así, el águila huye de la paloma (y no a la inversa); al piloto del navío no pueden gustarle los peligros del Estrecho de Mesina, ya que en él están los monstruos Escila y Caribdis; los abejorros son avispas enemigas de las abejas; las flores no aguantan el siroco, viento proveniente de Fenicia, comarca del litoral de Siria.

581 El original *neveux,* está utilizado en el sentido de “enfant des parents”.

582 Es decir, el pueblo no tiene buenas costumbres, sino malas (cambiantes o volubles), igual que la fortuna.

583 El verso: «Tiens plus fermes ces mots que quelque mur d’airain» alude al proverbio francés *C’est un mur d’airain:* Cela se dit également d’un homme inflexible, et d’un obstacle insurmontable. Jamais cette expression proverbiale n’a été plus employée que pendant la révolution et que par les matadors de ces temps de sinistre mémoire. C’est un singulier rapprochement à faire, que le langage participe de la bizarrerie et de la férocité des mœurs. Le mur d’airain a donc été une expression favorite de nos modernes Dracons. Il n’y a pas un de leurs discours patriotiques où il n’y ait un mur d’airain. (*Histoire générale des proverbes, adages, sentences, apophtegmes, dérivés des mœurs, des usages, de l’esprit et de la morale des peuples anciens et modernes; accompagnés de remarques critiques, d’anecdotes*, par M. C. De Méry, tome I, Paris: Delongchamps Libraire-Éditeur, 1828).

584 Don Antonio interrumpe su discurso sirviéndose de la figura retórica de la aposiopesis o reticencia,

utilizada generalmente cuando el hablante queda embargado por la duda o la emoción.

585 Pierre Grimal: *Diccionario de mitología griega y romana*: "El Argo [Argos] de más celebridad -designado a veces por la forma latinizada Argus- es el biznieto del anterior [Argo hijo de Zeus y de Níobe]. Según unos, sólo tenía un ojo; según otros, poseía cuatro, dos que miraban hacia delante y dos hacia atrás. Finalmente, otras versiones le atribuyen una infinidad de órganos visuales distribuidos por todo el cuerpo" (p. 46).

586 Junto a las almas que se agitan como sombras, sin destino, Odiseo, en el Hades, encuentra a personajes castigados por los dioses eternamente como: Sísifo, Ticio y Tántalo. Sísifo es condenado a subir una roca hasta la cima y dejarla caer (el ensayo de Camus es una reafirmación de la rebeldía del hombre para poder elegir el mismo su destino); Ticio es culpable de haber violado a Leto, la compañera de Zeus; Tántalo es condenado a hambre y sed eternas.

Hardy repite un lugar común en la poesía de su tiempo, como podemos ver en el poema de Jean Auvray (1590-1630) titulado "La jalousie", en el que aparece la misma imagen en la segunda de las siete estrofas:

> L'aigle de Prométhée, les fouets des Euménides,
> Les vaisseaux défoncés des folles Danaïdes,
> D'Ixion abusé les roues et les clous,
> Les peines de Tantal, de Sisyph, de Phlégie
> Ne sont que jeux au prix de l'âpre jalousie,
> Il n'est enfer semblable à celui des jaloux.

587 Felismena anticipa lo que ocurrirá por medio de una prolepsis.

588 Alusión basada en los Adagios de Erasmo: "Gigantum arrogantia" (III, X, 93).

589 Adolfo compara la insolencia amorosa de Felis con el de los Centauros, los cuales provienen de la unión de Ixión y Néfele: en la mitología griega Néfele (Νεφέλη / *Nephélê, de νέφος / néphos, "nube", en latín* Nebula o Nubes) es una nube a la que Zeus dio la apariencia de su mujer, Héra. Zeus, para engañar a Ixión quien había tratado de abusar de ella, dio a una nube su apariencia: de la unión de Ixión y la falsa Hera (Néfele), nació el niño Centauro, que cuando llegó a adulto engendró con yeguas de Magnesia la raza de los hombres-caballo.

590 Hardy, como otros escritores de su tiempo, considera al artista como un artesano, un obrero.

591 *Cipris*: apelativo dado a Venus, adorada en Pafos (Chipre) y en Citera (isla griega en las Islas Jónicas).

592 Enone sería Felismena, y Elena sería Celia.

593 *Mielgos: Del lat. vulg. gemellĭcus,* de *gemellus* 'gemelo'. Los *astres bessons* suelen designar a los gemelos Cástor

y Pólux, de la constelación de Géminis. La alusión es una preciosa metáfora de los ojos de Celia.

594 Hardy cambia la imagen de las flechas de Apolo matando a la serpiente por la de rayos.

595 La persona que en las galeras vigilaba y dirigía la boga y otras maniobras, y que se encargaba de hacer remar a los galeotes.

596 Es decir: Celia es merecedora únicamente del servicio de los dioses, y no de un simple mortal.

597 Los puntos suspensivos indican la interrupción del parlamento de Celia.

598 Cupido.

599 Alusión al comentario de Montaigne (Libro I, cap. 5) al citar el pasaje de Plutarco sobre el general espartano Lisandro respecto de la oposición entre la astucia y la fuerza: "donde la piel del león no basta, es preciso añadirle un trozo de la del zorro".

600 Ante la tajante conclusión de Celis, Adolfo se enzarza en un monólogo sobre la inconstancia de las mujeres.

601 Vialleton aclara que, según una leyenda medieval, los cocodrilos del Rio Nilo atraían a su presa simulando llorar. La realidad es que el llanto del cocodrilo responde a una necesidad fisiológica del animal, que deben tener lubricados los ojos fuera del agua; el hecho, estimulado por sus glándulas lacrimales suele ocurrirles cuando están devorando alguna presa. Parece ser que, al masticar y apretar las mandíbulas éstas activan el lacrimal. Dado que las notas de Vialleton se hayan entre las páginas 404-479, en adelante omitiremos el número de página, fácilmente localizable por la numeración de los versos.

602 Neologismo para designar al que porta la aljaba, es decir a Apolo.

603 El laurel obtenido por Apolo debido al enamoramiento de Felismena.

604 Alusión a los amores de Júpiter con Europa, Sémele y Dánae, la hija de Acrisio.

605 Felismena está disfrazada de hombre y nadie la acompaña.

606 Las Cárites -en latín las Gracias- son divinidades de la belleza, y tal vez, en su origen, potencias de la vegetación [...] Se representan generalmente como tres hermanas, llamadas Eufrósine, Talía y Águlae, tres jóvenes desnudas cogidas por los hombros; dos de ellas miran en una dirección, y la del medio, en la dirección opuesta. Su padre es Zeus; su madre, Eurínome, hija del Océano. A veces, su madre es Hera en vez de Eurínome. (Pierre Grimal: *Diccionario de mitología griega y romana, p. 87).*

607 Desde este verso Felismena se dirige al paje.

608 "Servir à la chambre", estructura que se repite en el verso 625, es servir como ayuda de cámara. La labor que tenía que desarrollar la explica Furetière en la entrada "Chambre": s'emploie aussi en parlant des valets qui rendent service à la chambre, et des quelques ustensiles qui y servent aux nécessités. Un valet de chambre, une fille de chambre, une robe de chambre, qu'on met quand on garde la chambre, un bassin, un pot de chambre, vaisseaux où on se déchargé le ventre et la vessie (*Dictionnaire universel).*

La *Enciclopedia española de derecho y administración* de Lorenzo Arrazola dice lo siguiente sobre el equivalente español: "CAMARA (ayuda De). Según el Diccionario de la Academia, ayuda de cámara del rey, es 'el criado que sirve en la cámara de S. M. para ayudar a vestirle y otros usos.' Según Covarrubias en su Tesoro de la lengua son 'los gentiles-hombres que se dan por ayudas a los caballeros de la llave dorada, que son de la cámara de S. M. para que acudan á los ministerios ordinarios en que no se han de ocupar los señores.'" (Madrid: Imprenta de Díaz y Compañía, 1853, tomo 7, p. 174).

609 El verso no completa el anterior de Felismena, sino que es la continuación del parlamento anterior del paje.

610 El paje empieza a inventarse una hipotética razón, cuando es interrumpido por su amo.

611 Definido por la RAE como 1. "oficina del sumiller", 2. "Ejercicio y cargo de sumiller"; proveniente del francés "sommelier", mantenemos el término a efectos de rima, ya que lo usual en español es utilizar el vocablo "bodega", cuya 1ª acepción de la RAE es: "Lugar donde se guarda y cría el vino".

612 Ni el texto original, ni la copia de Stengel numeran la escena, sí numerada con toda lógica por Vialleton.

613 Felismena habla consigo misma, rabiosa por la traición amorosa de Don Felis.

614 Felismena recurre a la figura literaria de la antonomasia con el nombre de Proteo, para designar al amante inconstante.

615 El término se utilizaba como insulto en los siglos XVI y XVII en Francia, aunque parece que en este contexto lo más probable es que haga referencia al que traiciona a su amada.

616 *Gariée:* "Guerie". Participio pasado del verbo *garir*, forma antigua del verbo cuyas significaciones son más amplias que la forma moderna *guérir*: proteger, conservar, curar.

617 "Después de su helenización se le representa como mensajero de Júpiter e incluso, en broma, como servidor suyo en sus aventuras amorosas" (Pierre Grimal: *Diccionario de mitología griega y romana, p. 353).*

618 Prolepsis o adelanto de acontecimientos: el comportamiento de Felismena (disfrazado ahora de paje) con Don Felis la llevará a ser feliz con él.

619 Don Felis exhorta a Felismena para que no escatime esfuerzos por "amaestrarle" a Celia.

620 Parlamento de Felismena interrumpido por Don Felis.

621 Fedra, de Gnosos, hija de Minos rey de Creta.

622 Sofonisba, reina de Numidia Massilia (conocida en bereber como Sofines) por su casamiento con el rey bereber Syphax. Las dos mujeres, Fedra y Sofonisba, son personajes trágicos.

623 Desde este verso Felismena se dirige a Celia.

624 Adón en lengua semítica, Adonis en la tradición griega. Como bien nota Vialleton, se trata de una construcción en quiasmo: Citerea (Venus) enamorada de Adón; Rea (Cibeles), enamorada de Atis.

625 Es decir, respondiendo a su amor.

626 Algunos versos son de una interpretación excesivamente sutil y alambicada; tal es así que un estudioso y especialista de la época como Jean-Yves Vialleton, en ocasiones (como en este parlamento de Felismena) avance, sin total convencimiento, posibles interpretaciones.

627 Dado uno de los sentidos de la palabra "campagne": acción, el verso indica que Celia ruega incluso con los ojos.

628 Desde los dos puntos la reflexión tiene como sujeto a Don Felis.

629 Los dos últimos versos Felismena vuelve a cambiar su reflexión y se dirige a sí misma.

630 Alusión a la Sibila de Cumas o Sibila Cumana, la más importante de las diez sibilas conocidas.

631 Argumento interrumpido por Celia.

632 Es decir, sirviéndola a ella (Celia) en vez de a Felis.

633 El segundo verso es una reflexión de Celia sobre la situación.

634 Como bien aclara Vialleton, Don Felis asimila a Felismena con Mercurio como dios mensajero ("qui

portes"), dios de la elocuencia ("charmeuse faconde") y dios psicopompo o conductor de almas al cielo o al infierno ("Avernales portes"): Hermes es hijo de Maya, y ésta de Atlas. Mercurio es denominado en ocasiones "le courrier Atlantide" en la poesía de Pierre de Ronsard.

635 Los Dioscuros era Cástor y Pólux, protectores de los marinos.

636 El Anciano es Titono, el consorte más fiel de Eos la diosa titánide de la Aurora, identificada con ella por los romanos y denominada por Homero: "la diosa de los dedos de rosa" (Rhododaclylos). Eos le pidió a Zeus que hiciese inmortal a Titono, pero se olvidó de pedirle la eterna juventud; así pues, Titono vivió para siempre, pero se hizo cada vez más anciano. Desde el final de la noche, la Aurora se levantaba de su lecho para subirse a su carro tirado por los veloces caballos Lampo y Faetón. Desde el río Océano subía hasta el cielo para anunciar a dioses y mortales la llegada de la luz dorada del Sol.

637 La imagen del "tertre jumeau" la encontramos ya en el poeta occitano Jacques de Romieu (1540-1600) de noble familia y hermano de una de las mujeres más cultas de su tiempo, Marie de Romieu. Entre sus poesías, publicadas en Lyon en 1584, encontramos el siguiente soneto incluido en las recopilaciones poéticas más importantes del siglo XVIII y XIX, como *Annales Poétiques, ou Almanach des Muses* (Tome VII, Paris: Delalain, 1778), y *Bibliothèque choisie des poètes français jusqu'à Malherbe* (Tome IV, Paris: Renouard- Treuttel et Würtzen-Lefèvre, 1824):

Sonnet

Un mieux appris en l'art de l'aonide bande,
Qui aura vu les Sœurs et le dieu Délien,
Sur le tertre jumeau du mont Pégasien,
S'ombragera le front de la verte guirlande.

Moi, à qui seulement une dame commande,
Indigne de toucher un rameau cynthien,
Je me contenterai du myrte Paphien,
Craintif à m'approcher d'une gloire si grande.

L'une pourrait tromper mon honnête désir;
Mais l'autre assurément me vient jeune saisir,

Pour honorer le front de ma tendre jeunesse.

N'allons donc pas chercher l'honneur des monts cornus,
Puisque sommes guidés d'une belle Vénus:
Assez est honoré qui l'est d'une déesse.

Soneto

Alguien diestro en el arte de la banda de Aonia,*
que viera a las Hermanas y al Dios de la Isla Delos,
*en las cotas gemelas del monte pegasiano***
se cubrirá la frente con la verde guirlanda.

Yo, a quien solamente gobierna una dama,
*indigno de alcanzar una rama cintiana***,*
*veré de contentarme con el mirto papiniano*****
temeroso a acercarme a una gloria tan grande.

Podría una confundir mi honesto deseo;
mas la otra, sin duda, me llega aún muy joven,
para honrar la frente de mi mocedad tierna.

El honor no busquemos en los montes cornudos,
ya que somos guiados por una hermosa Venus:
bastante honrado es quien lo es por una Diosa.

*Aonia se cree que era un barrio de la antigua Beocia, región de Grecia que contenía las montañas de Helicón y Citerón, consagrado a las Musas.

** El monte Helicón.

*** Cinthya o Cynthia: nombre femenino que proviene del griego *Kynthia*, gentilicio de Kynthos, nombre de un monte en Delos. El poeta romano Sextus Propertius, en un poema llama Cintia a su amante.

**** *Aemilius Papinianus*, conocido por el nombre de Papiniano, (142-202), jurisconsulto romano.

638 Vialleton aclara que *hôte Caspien* designa al pueblo de los partos, y que el adjetivo *caspien* significa "próximo al Mar Caspio".

639 Los tres pueblos que menciona Celia son famosos por su carácter inhumano: los partos, los árabes, los escitas (los escitas son mencionados por Plinio el Viejo en su *Naturalis historia* como el sitio por donde sopla Aquilón al comienzo del verano).

640 Alusión al Edipo que descifra el enigma de la Esfinge.

641 Venganza, satisfacción del daño recibido.

642 El caballo de Troya.

643 Se hallan testimonios de la implantación de los dardos en historiadores griegos y romanos como Heródoto, Megástenes, Plinio el Viejo o Ptolomeo quienes parecen situarlos en la región de Gandhara, al noroeste del actual Pakistán; parece ser que fueron productores de oro.

644 Lábdaco es un personaje de la mitología griega: rey de Tebas, padre de Layo y abuelo de Edipo. Es decir, le gusta más que si procediera de un linaje de reyes míticos.

645 Es decir, a Don Felis.

646 Es decir: si nada le prometí a Don Felis, no lo ofendo con no concederle nada.

647 Alusión a Sirio o Sirius (en latín), nombre propio de la estrella *Alfa Canis Maioris*, la más brillante de todo el cielo nocturno vista desde la Tierra.

648 Alecto era una de las tres Erinias o Euménides, junto con Megera y Tisífone: Alecto era implacable en el castigo de los delitos morales.

649 Se trata del motivo poético en el arte y las letras de Europa de la atracción que siente la mariposa por la llama, puesto de relieve en varios poemas de Petrarca ("Come talara al caldo tempo sóle /semplicetta farfalla al lume awezza…"), Diego Hurtado de Mendoza ("Qual simple maripossa buelbo al fuego / De buestra hermosura do me abrasso…"), Herrera ("La incauta y descuidada mariposa, / de la belleza de la luz rendida, / en torno della buela y, encendida, pierde en ella la vida presurosa…"), Lope de Vega ("Cándida, y no pintada mariposa, / al fuego se acercó, sin ver el fuego; / pero sin ser su centro, él mismo luego / quiso templarse en nieve tan hermosa…"), Góngora ("Mariposa, no sólo no cobarde, / mas temeraria, fatalmente ciega, / lo que la llama al Fénix aun le niega, / quiere obstinada que a sus alas guarde, / pues en su daño arrepentida tarde, / del esplendor solicitada, llega / a lo que luce, y ambiciosa entrega / su mal vestida pluma a lo que arde), Quevedo y otros poetas del Siglo de Oro. Para

este tema remitimos al trabajo de Alan S. Trueblood: "La mariposa y la llama: motivo poético del Siglo de Oro", en: *Actas del V Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (1974b), Publicadas bajo la dirección de Maxime Chevalier, François López, Joseph Pérez y Noel Salomón.

650 En *La Diana* de Montemayor, todo lo que concierne a la muerte de Celia queda en un segundo plano, como bien se deduce en la edición moderna de la obra:

> Todo lo que concierne a la presunta muerte de Celia queda envuelto en una bruma de misterio. Ella misma declara su intención de suicidarse, pero luego se dice que ha sido víctima de un desmayo. La única afirmación explícita de que Celia murió (había dado el alma) no es en realidad más que un rumor extendido por la ciudad. Ciertamente el rumor y el convencimiento de la muerte persisten por algún tiempo: Don Felis, que se marcha el mismo día de la noticia por la noche y Felismena, que tarda algo más en irse, parten convencidos de que Celia ha muerto. Pero, en última instancia, el pasaje es lo suficientemente ambiguo como para que pueda entenderse tanto que la dama murió (sea por suicidio o por muerte natural) como que, tras recuperarse de su desmayo, no murió en realidad. Esta segunda solución es la más lógica, primero porque la contraria supone hacer a Felismena responsable última de esa muerte, y segundo porque el seguimiento de los modelos que Montemayor está imitando pide que Celia viva.

(Jorge de Montemayor: *La Diana*. Edición de Juan Montero. Estudio preliminar de Juan Bautista Avalle Arce, p. 127, nota 308, Barcelona: Crítica, 1996).

651 La aparente réplica de Felismena no es sino una reflexión que se hace a sí misma, debatiéndose entre decirle a Don Felis la verdad o no.

652 Es decir, la fuerza del deseo mueve a la acción, y Felismena cree que la fuerza del amor de la propia Felismena se le comunicará a él.

653 El final de la exclamación señala el cambio de pensamiento de Felismena en su reflexión: tras pensar revelarle su verdadera identidad a Don Felis, parece cambiar de opinión.

654 Don Felis, que creerá que Felismena ha envenenado a Celia, movida por los celos.

655 Alusión a la Filis de la segunda heroída de Ovidio, hija de Licurgo y Crustumena, quien casada con Demofonte creyó que este la engañaba ante la tardanza de éste en volver.

656 Basado en el Libro Séptimo de la *Diana.*

657 Los frutos del arbusto, en forma de bayas, son de color azul oscuro o negro azulado.

658 Aqueloo, además de otras atribuciones mitológicas, como describe Grimal: "Está relacionado con el ciclo de los trabajos de Heracles (Alcides): vecino de Eneo, rey de Calidón, en Etolia, le pidió la mano de su hija Deyanira. Por su condición de dios fluvial, Aqueloo poseía el don de la metamorfosis y podía adoptar la forma que le pluguiera: de toro, de dragón, etc. Esta facultad asustó a Deyanira, que no deseaba tener un marido tan incómodo. Cuando Heracles se presentó en la corte de Eneo y le pidió su mano, ella aceptó inmediatamente. No obstante, Heracles hubo de disputársela a Aqueloo..." (Pierre Grimal: *Diccionario de mitología griega y romana,* p. 38). Así, la intención de Leopoldo es la de combatir con Don Felis y matarlo, imitando a Hércules que venció a Aqueloo.

659 La nación de Don Felis, es decir odiar a los españoles.

660 Febo, el Dios Sol; así pues: desde donde nace el Sol hasta el ocaso.

661 Hija de Zeus y Temis (la Justicia), y hermana del Pudor, difundió entre los hombres los sentimientos de justicia y virtud. Fue la última diosa que vivió entre los hombres en los tiempos de la Edad de Oro.

662 El grupo de pastores.

663 La "santa banda", el grupo de pastores.

664 Alusión a Apolo, quien durante un tiempo guardó los rebaños reales en el Monte Ida de la Tróade.

665 Palas Atenea y Pales, a veces confundida con Ceres o incluso con Cibeles, era la diosa de los pastores en los romanos; protegía los rebaños.

666 Parlamento interrumpido por Diana, que no quiere que Sireno cuente su historia.

667 En francés moderno la expresión "couver sous la cendre" denota *être caché sous la cendre, être en fin d'activité*.

668 Nótese el recurso a la ironía.

669 Se trata en realidad de un virote (saeta) de ballesta, más largo que el común y con una virola de hierro en la cabeza.

670 El parlamento de Adolfo se ve interrumpido por Felismena.

671 Caronte el barquero del Hades.

672 El Río Aqueronte.

673 Los versos 1554-55 aluden al último de los doce trabajos de Hércules: la captura del perro Cerbero para sacarlo de los Infiernos. Se trata de la empresa más difícil que le encarga el rey Euristeo (primo de Hércules y enemigo implacable del titán): Cerbero era un perro con tres cabezas y cola de serpiente que guardaba la entrada del Hades; Hércules debía capturarlo, sacarlo de allí y llevarlo a Micenas. En el Hades se topó con Teseo. el héroe ateniense por antonomasia, al que liberó; Teseo es "el cecropiano", "el ateniano" (de Cecropia, cuyo rey Cécrope fundaría Atenas).

674 El padre de Hércules, Zeus.

675 En la mitología romana Diana fue originalmente diosa de la caza; más tarde pasó a ser diosa de la Luna, a la vez que emblema de la castidad.

676 Cloto era una de las tres Moiras griegas, junto con Láquesis y Átropos; presidían la vida de los hombres, cuya trama hilaban sin cesar, de ahí que Felismena utilice el verbo "filer", en el sentido de estirar, alargar la vida.

677 Apolo, para redimirse del asesinato de los nióbidas (los hijos de Anfión y de Níobe, masacrados por Apolo y Artemisa) le concedió vivir durante más de tres generaciones.

678 Don Felis continúa con su anterior parlamento, en lugar de responder a Felismena.

679 Del mismo modo que Don Felis continuaba con su reflexión, Felismena sigue con la suya; así, al ver la expresión de él, ella piensa que está reconociendo a su Felismena.

680 El parlamento de Don Felis es interrumpido por Felismena.

681 Motivo poético que inmortalizaría La Fontaine en su fábula "Le Chène et le Roseau":

Le Chêne et le Roseau

Le Chêne un jour dit au Roseau:
"Vous avez bien sujet d'accuser la Nature;
Un Roitelet pour vous est un pesant fardeau.
Le moindre vent, qui d'aventure
Fait rider la face de l'eau,
Vous oblige à baisser la tête:
Cependant que mon front, au Caucase pareil,
Non content d'arrêter les rayons du soleil,
Brave l'effort de la tempête.
Tout vous est Aquilon, tout me semble Zéphyr.
Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage
Dont je couvre le voisinage,
Vous n'auriez pas tant à souffrir:
Je vous défendrais de l'orage;
Mais vous naissez le plus souvent
Sur les humides bords des Royaumes du vent.
La Nature envers vous me semble bien injuste.
-Votre compassion, lui répondit l'Arbuste,
Part d'un bon naturel; mais quittez ce souci.
Les vents me sont moins qu'à vous redoutables.
Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici
Contre leurs coups épouvantables
Résisté sans courber le dos;
Mais attendons la fin." Comme il disait ces mots,
Du bout de l'horizon accourt avec furie
Le plus terrible des enfants
Que le Nord eût portés jusque-là dans ses flancs.

L'Arbre tient bon; le Roseau plie.
Le vent redouble ses efforts,
Et fait si bien qu'il déracine
Celui de qui la tête au Ciel était voisine
Et dont les pieds touchaient à l'Empire des Morts.

El roble y la caña

Dijo un día el roble a la caña:
"Tenéis buenos motivos de acusar a Natura,
para vos hasta un pájaro es un pesado fardo;
la brisa que, por suerte
la faz del agua ondula,
os fuerza a inclinaros:
sin embargo mi frente, semejante al Cáucaso,
con detener los rayos del sol no se contenta,
reta al brío del ciclón.
A vos todo aquilón, para mí todo es céfiro.
Si al menos nacierais por la fronda arropado
cuya vecindad cubro,
no sufriríais tanto,
cuidándoos del tifón;
mas nacéis casi siempre
en los húmedos bordes de los reinos del viento.
La Natura con vos injusta me parece.
-El que seáis compasivo, respondióle el arbusto,
Demuestra un buen talante; pero no os inquietéis:
son para mí los vientos menos que a vos temibles;
me doblo, y no me parto. Hasta ahora resististeis
sus golpes espantosos
sin inclinar el dorso;
mas veamos al final." Diciendo estas palabras,
desde el fin, a lo lejos, se presentó con furia
el más terrible vástago
que el Norte transportara hasta allí en sus costados.

Aguanta bien el árbol, y la caña se dobla.
Sus bríos redobla el viento,
y arranca de raíz
a aquel cuya cabeza vecina era del Cielo,
y cuyos pies tocaban el reino de los muertos.